叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 巴黎人——第12卷(the Parisians — Volume 12) 000001

2. 巴黎人——第12卷(the Parisians — Volume 12) 000002

3. 巴黎人——第12卷(the Parisians — Volume 12) 000003

4. 巴黎人——第12卷(the Parisians — Volume 12) 000004

5. 巴黎人——第12卷(the Parisians — Volume 12) 000005

6. 巴黎人——第12卷(the Parisians — Volume 12) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴黎人——第12卷(The Parisians — Volume 12)

[prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [pə'rizjənz]
THE PARISIANS
这 巴黎人

巴黎人

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] - ['lɪtən]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
BOOK XII .
书 十二 .

第十二卷。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði][lɑ:st] [bʊk] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪziən] ['sɔ:ti] [ɒn][ðə; ði] 30th [ɒv; əv]
The last book closed with the success of the Parisian sortie on the 30th of
这 最后的 书 关闭 和 这 成功 的 这 巴黎人 出击 在 这 30th 的
[nəʊ'vembə(r)] ,
November ,
十一月 ,

上一本书以11月30日巴黎突袭的成功而告终。

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [nəʊ] [les] ['ɒnərəb(ə)l] [tu:; tə] [frentʃ] ['vælə(r)] ,
to be followed by the terrible engagements no less honourable to French valour ,
到 是 随后 经过 这 糟糕的 订婚 不 较少的 光荣的 到 法语 勇气 ,

随后发生的惨烈战斗，丝毫不逊色于法国人的英勇。

[ɒn][ðə; ði] 2nd [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .
on the 2nd of December .
在 这 2nd 的 十二月 .

12月2日。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [bɪ'li:f] [ðæt] [dɪ'lɪvərəns] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ;
There was the sanguine belief that deliverance was at hand ;
那里 曾是 这 乐观 信仰 那 解救 曾是 在 手 ;

人们乐观地认为，解脱就在眼前；

[ðæt] [troʊ'ku:] [wʊd] [breɪk] [θru:] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv]['aɪən] ,
that Trochu would break through the circle of iron ,
那 特罗丘 会 休息 通过 这 圆圈 的 铁 ,

特罗丘将会突破铁环，

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ðæt] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] - [diː] [pælədaɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [kəm'pel]

and	effect	that	junction	with	the	army	of	Aurelles	de	Paladine	which	would	compel
和	影响	那	交汇处	和	这	军队	的	-	德	圣骑士	哪个	会	迫使

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] ;

the	Germans	to	raise	the	investment	;
这	德国人	到	增加	这	投资	;

并与奥雷尔·德·帕拉丁的军队会合，迫使德国人增加投资；

— [bɪ'liːf] ['ruːdli] ['ʃeɪkən] [baɪ] - [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] 4th , [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði]

—	belief	rudely	shaken	by	Ducrot's	proclamation	of	the	4th	,	to	explain	the
—	信仰	粗鲁地	摇晃	经过	-	公告	的	这	4th	,	到	解释	这

[ˌriː'krɔːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːn] ,

recrossing	of	the	Marne	,
重新穿越	的	这	马恩河	,

——杜克罗特于4日宣布重新渡过马恩河，这一声明粗暴地动摇了人们的信念。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃnz] ['kɔŋkə] ,

and	the	abandonment	of	the	positions	conquered	,
和	这	放弃	的	这	职位	征服	,

并放弃已占领的阵地，

[bʌt; bət] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'speld] [tɪl] [vɒn] [moʊltkis] ['letə(r)] [tuː; tə] [troʊ'kuː] [ɒn] [ðə; ði] 5th [ə'naʊnsɪŋ]

but	not	altogether	dispelled	till	von	Moltke's	letter	to	Trochu	on	the	5th	announcing
但	不是	共	驱散	直到	冯	莫尔特克	信	到	特罗丘	在	这	5th	宣布

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lwɑː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌriː'kæptʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːrlənz] .

the	defeat	of	the	army	of	the	Loire	and	the	recapture	of	Orleans	.
这	击败	的	这	军队	的	这	卢瓦尔河谷	和	这	夺回	的	奥尔良	.

但直到 5 日冯·毛奇写信给特罗丘，宣布卢瓦尔河军队战败、奥尔良收复，这种担忧才完全消除。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [pə'rizjənz] [dɪd] [nɒt] [luːz] [həʊp] [ɒv; əv] ['sʌkə(r)] ;

Even	then	the	Parisians	did	not	lose	hope	of	succour	;
甚至	然后	这	巴黎人	做过	不是	失去	希望	的	救助	;

即便如此，巴黎人也没有放弃获得救助的希望；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['despərət] [ænd; ənd] ['fruːtləs] ['sɔːti] [ə'genst] [ˌel'iː] [bʊr'ʒeɪ] [ɒn] [ðə; ði]

and	even	after	the	desperate	and	fruitless	sortie	against	Le	Bourget	on	the
和	甚至	后	这	绝望的	和	徒劳无功	出击	反对	乐	布尔热	在	这

21st ,

21st	,
21st	,

即使在21日对勒布尔热发起那次绝望而徒劳的突袭之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['witisizəm] [ɒn] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃən] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

it	was	not	without	witticisms	on	defeat	and	predictions	of	triumph	,
它	曾是	不是	没有	妙语	在	击败	和	预测	的	胜利	,

文中不乏对失败的调侃和对胜利的预言。

[ðæt] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] ['fæmɪn] ['set(ə)ld] ['sʌlənli] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪti] .

that	Winter	and	Famine	settled	sullenly	on	the	city	.
那	冬天	和	饥荒	定居	闷闷不乐地	在	这	城市	.

严冬和饥荒阴沉地笼罩着这座城市。

['aʊə(r)] ['nærətɪv] [ˌriː'əupən] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːdʒ] .

Our	narrative	reopens	with	the	last	period	of	the	siege	.
我们的	叙述	重新开放	和	这	最后的	时期	的	这	围城	.

我们的叙述从围城的最后阶段重新开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [deɪz] ,

It	was	during	these	dreadful	days	,
它	曾是	期间	这些	可怕	天	,

正是在那些可怕的日子里，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['hɪdiəs] ['æspekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'rɪziən] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]

that	if	the	vilest	and	the	most	hideous	aspects	of	the	Parisian	population
那	如果	这	最卑鄙的	和	这	最多	可怕	方面	的	这	巴黎人	人口

[ʃəʊd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːst] ,

showed	themselves	at	the	worst	,
显示	他们自己	在	这	最差	,

如果巴黎民众最卑劣、最丑陋的一面在最糟糕的情况下显露出来，

[səʊ] [ɔːl] [ɪts] ['lʌvliɪst] , [ɪts] ['nəʊblɪst] ,

so	all	its	loveliest	,	its	noblest	,
所以	全部	它是	最可爱的	,	它是	最高贵	,

所以它所有最可爱、最高贵的，

[ɪts] [h'əʊliəst] [ˌkærəktə'rɪstɪks] — [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [əb'zɜːrvər] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒspərəs] [deɪz] [ɒv; əv]

its	holiest	characteristics	—	unnoticed	by	ordinary	observers	in	the	prosperous	days	of
它是	最神圣的	特征	—	未被察觉	经过	普通的	观察员	在	这	繁荣	天	的

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] — [bɪ'keɪm] [kən'spɪkjuəsli] ['prɒmɪnənt] .

the	capital	—	became	conspicuously	prominent	.
这	首都	—	成为	显眼地	著名的	.

在首都繁荣时期，普通观察者并未注意到它最神圣的特征，而到了后来，这些特征变得格外突出。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] ['klɑːsɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [nəʊ'bles] , [hæd; həd] , ['djʊərɪŋ]

The	higher	classes	,	including	the	remnant	of	the	old	noblesse	,	had	,	during
这	更高	课程	,	包括	这	剩	的	这	老的	贵族	,	有	,	期间

[ðə; ði] [həʊl] [siːdʒ] ,

the	whole	siege	,
这	所有的	围城	,

在整个围城期间，包括旧贵族残余在内的上层阶级，

[ig'zibitid] ['kwɒlətiz] [ɪn] ['nəʊtəb(ə)l] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv]

exhibited	qualities	in	notable	contrast	to	those	assigned	them	by	the	enemies	of
展出	品质	在	值得注意的	对比	到	那些	分配	他们	经过	这	敌人	的

[ˌærɪ'stɒkrəsi] .

aristocracy	.
贵族	.

展现出的品质与贵族敌人给他们贴上的标签形成了鲜明的对比。

[ðeə(r)] [sʌnz] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːməʊst] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['səʊldʒəz] [huː] ['nevə(r)] [kə'lʌmnieit] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] ,

Their	sons	had	been	foremost	among	those	soldiers	who	never	calumniated	a	leader	,
他们的	儿子们	有	到过	首先	之中	那些	士兵	WHO	绝不	诽谤	一个	领导者	,

他们的儿子们一直是士兵中的佼佼者，从不诽谤任何一位领导人。

['nevə(r)] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [fəʊ] ;

never	fled	before	a	foe	;
绝不	逃亡	前	一个	敌人	;

从未在敌人面前逃跑；

[ðeə(r)] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['zeləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['tendə(r)] ['nɜːsɪz]

their	women	had	been	among	the	most	zealous	and	the	most	tender	nurses
他们的	女性	有	到过	之中	这	最多	热心	和	这	最多	投标	护士

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ænd; ənd] [sɜːvd] ;

of	the	ambulances	they	had	founded	and	served	;
的	这	救护车	他们	有	创立	和	服务	;

她们的女性成员曾是她们创办和服务的救护队中最热情、最温柔的护士之一；

[ðeə(r)] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] ['friːli] ['əʊpənd] , ['weðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] ['eksaɪld] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

their	houses	had	been	freely	opened	,	whether	to	the	families	exiled	from	the
他们的	房屋	有	到过	自由	打开	,	无论	到	这	家庭	放逐	从	这

['sʌbɜːrb] ,

suburbs	,
郊区	,

他们的房屋一直对外开放，无论是对那些被驱逐出郊区的家庭，

[ɔː(r)][ɪn] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] .

or	in	supplement	to	the	hospitals	.
或者	在	补充	到	这	医院	.

或作为医院的补充。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðeɪ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ˊʌnɒsten´teiʃəsli] ,

The	amount	of	relief	they	afforded	unostentatiously	,
这	数量	的	宽慰	他们	提供	低调地	,

他们默默地给予了人们莫大的帮助，

[aʊt] [ɒv; əv] [miːnz] [ðæt] [ʃeəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['feɪljə(r)][ɒv; əv] [ə'kʌstəmd] [rɪ'sɔːs] , [wen] [ðə; ði]

out	of	means	that	shared	the	general	failure	of	accustomed	resource	,	when	the
出去	的	方法	那	共享	这	一般的	失败	的	习惯	资源	,	什么时候	这

['fæmɪn] [kə'menst] ,

famine	commenced	,
饥荒	开始	,

由于以往资源的普遍匮乏，饥荒开始时，人们只能依靠其他手段来应对。

[wʊd] [biː; bi] ['skeəsli] ['kredəb(ə)l] [ɪf] ['steɪtɪd] .

would	be	scarcely	credible	if	stated	.
会	是	几乎	可信的	如果	声明	.

即使这样说，也很难让人信服。

['ædmərəb(ə)l] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [pə'rɪziən]

Admirable	,	too	,	were	the	fortitude	and	resignation	of	the	genuine	Parisian
令人钦佩的	,	也	,	是	这	坚韧	和	辞职	的	这	真的	巴黎人

[ˌbʊəʒwɑː'ziː] ,

bourgeoisie	,
资产阶级	,

同样令人钦佩的还有真正的巴黎资产阶级的坚韧和顺从。

— [ðə; ði] ['θrɪfti] ['treɪdzˌfəʊk] [ænd; ənd] [smɔːl] ['rɒntieɪ] , — [ðæt] [klɑːs] [ɪn] [wɪtʃ] ,

—	the	thrifty	tradesfolk	and	small	rentiers	,	—	that	class	in	which	,
—	这	节俭	商贩	和	小的	食利者	,	—	那	班级	在	哪个	,

——节俭的商贩和小食利者，——那个阶层，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [tɪ'mɪdəti] [wen] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɒb] , ['kʌrɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst]

to	judge	of	its	timidity	when	opposed	to	a	mob	,	courage	is	not	the	most
到	法官	的	它是	胆怯	什么时候	反对	到	一个	暴民	,	勇气	是	不是	这	最多

[kən'spɪkjuəs] ['vɜːtʃuː] .

conspicuous	virtue	.
显眼的	美德	.

从它在面对暴民时的怯懦来看，勇气并不是最显著的美德。

['kʌrɪdʒ] [bɪ'keɪm] [səʊ] [naʊ] — ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][beə(r)] ['aʊəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

Courage	became	so	now	—	courage	to	bear	hourly	increasing	privation	,
勇气	成为	所以	现在	—	勇气	到	熊	每小时	增加	匮乏	,

勇气如今变成了这样——承受每时每刻都在加剧的匮乏的勇气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pres] ['evri] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪs'kredɪt] [ðeə(r)]

and	to	suppress	every	murmur	of	suffering	that	would	discredit	their
和	到	压制	每一个	低语	的	痛苦	那	会	诋毁	他们的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

patriotism	,
爱国主义	,

为了压制一切可能损害他们爱国主义的苦难抱怨，

[ænd; ənd] [ɪn'vəʊk] " [piːs] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

and	invoke	"	peace	at	any	price	.
和	调用	"	和平	在	任何	价格	.

并高呼"不惜一切代价追求和平"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [klɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [kə'læmitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [naʊ] [prest] [ðə; ði][məʊst]

"	It	was	on	this	class	that	the	calamities	of	the	siege	now	pressed	the	most
"	它	曾是	在	这	班级	那	这	灾难	的	这	围城	现在	按下	这	最多

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

“围城带来的灾难最沉重地压在了这个阶层身上。”

[ðə; ði][stæg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [treɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rents] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	stagnation	of	trade	,	and	the	stoppage	of	the	rents	,	in	which	they
这	停滞	的	贸易	,	和	这	停止	的	这	租金	,	在	哪个	他们

[hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ðeə(r)] ['seɪvɪŋz] ,

had	invested	their	savings	,
有	投资	他们的	节省	,

贸易停滞，以及他们投资积蓄的租金收入中断，

[rɪ'djuːst] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['æktʃuəl] [wɒnt] .

reduced	many	of	them	to	actual	want	.
减少	许多	的	他们	到	实际的	想	.

使他们中的许多人真正陷入了匮乏状态。

[ðəʊz] ['əʊnli][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [huː] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf][fræŋk]

Those	only	of	their	number	who	obtained	the	pay	of	one	-	and	-	a	-	half	franc
那些	仅有的	的	他们的	数字	WHO	获得	这	支付	的	一	-	和	-	一个	-	一半	法郎

[ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːdz] ,

a	day	as	National	Guards	,
一个	天	作为	国家的	卫兵	,

他们当中只有那些作为国民警卫队成员，每天领取1.5法郎薪水的人，

[kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

could	be	sure	to	escape	from	starvation	.
可以	是	当然	到	逃脱	从	饥饿	.

肯定能免于饥饿。

[bʌt; bət] [ðɪs] [peɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'mɒrəlaɪz] [ðə; ði] [rɪ'sivər] .

But	this	pay	had	already	begun	to	demoralise	the	receivers	.
但	这	支付	有	已经	开始	到	打击士气	这	接收器	.

但这样的薪酬已经开始打击接收者的士气。

['skænti] [fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fuːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æmpl] [fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [drɪŋk] .

Scanty	for	supply	of	food	,	it	was	ample	for	supply	of	drink	.
稀少	为了	供应	的	食物	,	它	曾是	充足	为了	供应	的	喝	.

食物供应不足，但饮水供应充足。

[ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] , [ˌhɪðə'tuː] [reə(r)][ɪn] [ðæt] [ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rizjənz] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

And	drunkenness	,	hitherto	rare	in	that	rank	of	the	Parisians	,	became	a
和	酒醉	,	迄今为止	稀有的	在	那	秩	的	这	巴黎人	,	成为	一个

['prevələnt] [vaɪs] ,

prevalent	vice	,
流行	副	,

而酗酒，这种在巴黎上流社会中原本很少见的恶习，却成了一种普遍存在的恶习。

['ægrəveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] ,

aggravated	in	the	case	of	a	National	Guard	,
加重	在	这	案件	的	一个	国家的	警卫	,

如果是国民警卫队成员，情况会更加严重。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['djuːtiz] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] ,

when	it	wholly	unfitted	him	for	the	duties	he	undertook	,
什么时候	它	完全	不合适的	他	为了	这	职责	他	承担	,

当这完全使他无法胜任他所承担的职责时，

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːdz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['tɜːbjələnt]

especially	such	National	Guards	as	were	raised	from	the	most	turbulent
尤其	这样的	国家的	卫兵	作为	是	提高	从	这	最多	湍流

[dɪ'mɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs] .

democracy	of	the	working	class	.
民主	的	这	在职的	班级	.

尤其是那些从工人阶级最动荡的民主国家中崛起的国民警卫队。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ;

But	of	all	that	population	;
但	的	全部	那	人口	;

但所有这些人口中；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sekʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hjuːmən]

there	were	two	sections	in	which	the	most	beautiful	elements	of	our	human
那里	是	二	部分	在	哪个	这	最多	美丽的	元素	的	我们的	人类

['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['tʌtʃɪŋli] ['mænɪfest] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

nature	were	most	touchingly	manifest	—	the	women	and	the	priesthood	,
自然	是	最多	感人地	显现	—	这	女性	和	这	圣职	,

有两个部分最令人感动地展现了我们人性中最美好的方面——女性和神职人员。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɔːl][ðə; ði] ['veərɪəs] ['brʌðəhʊd] [ænd; ənd] [sə'saɪətiz] [wɪtʃ]

including	in	the	latter	denomination	all	the	various	brotherhoods	and	societies	which
包括	在	这	后者	面值	全部	这	各种各样的	兄弟会	和	社会	哪个

[rɪ'lɪdʒən] [fɔːmd] [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] .

religion	formed	and	inspired	.
宗教	形成	和	灵感	.

后一种教派包括宗教所形成和启发的各种兄弟会和社团。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] 27th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [ðæt] ['fredrɪk] [lə'mɜːrsiər] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [ɒn]

It	was	on	the	27th	of	December	that	Frederic	Lemercier	stood	gazing	wistfully	on
它	曾是	在	这	27th	的	十二月	那	弗雷德里克	勒梅西耶	站立	凝视	怅然地	在

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [rɪ'pɔːt] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] ,

a	military	report	affixed	to	a	blank	wall	,
一个	军队	报告	已粘贴	到	一个	空白的	墙	,

12月27日，弗雷德里克·勒梅西耶站在空白的墙上，若有所思地凝视着一张军事报告。

[wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] " [ðə; ði] ['enəmi] , [wɔːn] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv]['əʊvə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [deɪz]

which	stated	that	"	the	enemy	,	worn	out	by	a	resistance	of	over	one	hundred	days
哪个	声明	那	"	这	敌人	,	磨损	出去	经过	一个	反抗	的	超过	一	百	天

,

,

,

文中指出，“敌人经过一百多天的抵抗，已经筋疲力尽，

" [hæd; həd] [kə'menst] [ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] .

"	had	commenced	the	bombardment	.
"	有	开始	这	轰击	.

轰炸已经开始。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fredrɪk] [wɒz; wəz] ['sædli] ['ɔːltəd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [prʌʃənz] [gʌnz] ,

Poor	Frederic	was	sadly	altered	;	he	had	escaped	the	Prussian's	guns	,
贫穷的	弗雷德里克	曾是	令人遗憾的是	已修改	;	他	有	逃脱	这	普鲁士的	枪支	,

可怜的弗雷德里克遭遇了不幸的变故；他侥幸逃脱了普鲁士的炮火。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [pə'rɪziən] ['wɪntə(r)] — [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['twentɪ] [j'iəz] .

but	not	the	Parisian	winter	—	the	severest	known	for	twenty	years	.
但	不是	这	巴黎人	冬天	—	这	最严重	已知	为了	二十	年	.

但巴黎的冬天却截然不同——这是二十年来最严酷的冬天。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['frəʊz(ə)n][æt; ət][ðeə(r)][pəʊsts] — [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	one	of	the	many	frozen	at	their	posts	—	brought	back	to	the
他	曾是	一	的	这	许多	冷冻	在	他们的	帖子	—	带来	后退	到	这

['æmbjələns] [wɪð] [fɒks][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [wɔːm] .

ambulance	with	Fox	in	his	bosom	trying	to	keep	him	warm	.
救护车	和	狐狸	在	他的	怀	尝试	到	保持	他	温暖的	.

他是众多在岗位上被冻僵的人之一——被送回救护车时，福克斯正抱着他，试图让他保持温暖。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['leɪtli] [biːn] [sent] [fɔːθ] [æz; əz] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ,

He	had	only	lately	been	sent	forth	as	convalescent	,
他	有	仅有的	最近	到过	发送	前进	作为	康复期	,

他不久前才被送去疗养，

— ['æmbjələns] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['æbsəluːtli]

—	ambulances	were	too	crowded	to	retain	a	patient	longer	than	absolutely
—	救护车	是	也	挤	到	保持	一个	病人	更长	比	绝对地

['niːdfl] ,

needful	,
需要	,

救护车过于拥挤，无法让病人停留超过绝对必要的时间。

— [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['hʌŋgə(r)] - [pɪntʃt] [ænd; ənd] [frɒst] - [pɪntʃt] ['evə(r)] [sɪns] .

—	and	had	been	hunger	-	pinched	and	frost	-	pinched	ever	since	.
—	和	有	到过	饥饿	-	捏	和	霜	-	捏	曾经	自从	.

——从那以后，他们就一直饱受饥饿和严寒的折磨。

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['fredrɪk] [hæd; həd] [stɪl] , ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['jiːldɪŋ] [ə'bʌv]

The	luxurious	Frederic	had	still	,	somewhere	or	other	,	a	capital	yielding	above
这	豪华	弗雷德里克	有	仍然	,	某处	或者	其他	,	一个	首都	屈服	多于

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

three	thousand	a	year	,
三	千	一个	年	,

奢靡的弗雷德里克仍然在某个地方拥有一笔每年收益超过三千英镑的资本。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] ['riːəlaɪz][ə; eɪ][fræŋk] ,

and	of	which	he	could	not	now	realise	a	franc	,
和	的	哪个	他	可以	不是	现在	意识到	一个	法郎	,

而他现在却无法从中兑换成一法郎。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [tuː; tə] ['veəriəs] [ɪn'vestmənts] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [dju'plɛsɪs] , [ðə; ði]

the	title	-	deeds	to	various	investments	being	in	the	hands	of	Duplessis	,	the
这	标题	-	契约	到	各种各样的	投资	存在	在	这	双手	的	杜普莱西	,	这

[məʊst] ['trʌstwɜːði] [ɒv; əv] [frendz] ,

most	trustworthy	of	friends	,
最多	值得信赖的	的	朋友们	,

各项投资的所有权证书都掌握在最值得信赖的朋友杜普莱西手中。

[ðə; ði][məʊst] ['ʌpraɪt] [ɒv; əv][men] , [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [brə'tænjə] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

the	most	upright	of	men	,	but	who	was	in	Bretagne	,	and	could	not	be
这	最多	直立	的	男人	,	但	WHO	曾是	在	布列塔尼	,	和	可以	不是	是

[gɒt][æt; ət] .

got	at	.
得到	在	.

他是最正直的人，但他当时在布列塔尼，无法联系到他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət]['pærɪs] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [get] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

And	the	time	had	come	at	Paris	when	you	could	not	get	trust	for	a
和	这	时间	有	来	在	巴黎	什么时候	你	可以	不是	得到	相信	为了	一个

[paʊnd] [ɒv; əv] [hɔːs] - [fleʃ] ,

pound	of	horse	-	flesh	,
磅	的	马	-	肉	,

在巴黎，信任已经荡然无存，哪怕用一磅马肉都换不来信任。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['deɪli] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['fjuːəl] .

or	a	daily	supply	of	fuel	.
或者	一个	日常的	供应	的	燃料	.

或每日燃料供应。

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [lə'mɜːrsiər] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [spent] [ðə; ði] - [frænks] ['bɒrəʊd]

And	Frederic	Lemercier	,	who	had	long	since	spent	the	2000	francs	borrowed
和	弗雷德里克	勒梅西耶	,	WHO	有	长的	自从	花费	这	-	法郎	借来的

[frɒm; frəm] [ə'læn] ([nɒt] [ig'nəubli] ,

from	Alain	(	not	ignobly	,
从	阿兰	(	不是	卑鄙地	,

而弗雷德里克·勒梅西耶早已花掉了从阿兰那里借来的2000法郎（并非卑鄙地花掉了，

[bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [ˌɒsten'teɪʃəsli] , [ɪn] ['fiːstɪŋ] ['eni] [ə'kweɪntəns] [huː] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [fiːst]) ,

but	somewhat	ostentatiously	,	in	feasting	any	acquaintance	who	wanted	a	feast	)	,
但	有些	炫耀地	,	在	盛宴	任何	熟人	WHO	通缉	一个	盛宴	)	,

但有些炫耀，只要是熟人想吃宴，他都会热情款待)，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][səʊld][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn] [sʌtʃ] ['deɪnti]

and	who	had	sold	to	any	one	who	could	afford	to	speculate	on	such	dainty
和	WHO	有	卖	到	任何	一	WHO	可以	买得起	到	推测	在	这样的	纤巧

['lʌkʃəriz] ,

luxuries	,
奢侈品	,

并将它们卖给了任何有能力投机购买此类精致奢侈品的人。

— [klɒks] , ['brɒnzɪz] , ['æmbə(r)] - ['maʊntɪd] [paɪps] , — [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['envid]

—	clocks	,	bronzes	,	amber	-	mounted	pipes	,	—	all	that	had	made	the	envied
—	时钟	,	青铜器	,	琥珀色	-	安装	管道	,	—	全部	那	有	制成	这	令人羡慕

['gɑːnɪtʃə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bætʃələz] [ə'pɑːtmənt] — ['fredrɪk] [lə'mɜːrsiər] [wɒz; wəz] ,

garniture	of	his	bachelor's	apartment	—	Frederic	Lemercier	was	,
装饰摆设	的	他的	学士	公寓	—	弗雷德里克	勒梅西耶	曾是	,

——钟表、青铜器、琥珀镶嵌的烟斗——所有这些构成了他单身公寓里令人艳羡的装饰品——弗雷德里克·勒梅西耶是

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tə'geðə(r)] ,

so	far	as	the	task	of	keeping	body	and	soul	together	,
所以	远的	作为	这	任务	的	保持	身体	和	灵魂	一起	,

就维持身心合一而言，

[wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔːpə(r)] [huː] [kæn; kən] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] .

worse	off	than	any	English	pauper	who	can	apply	to	the	Union	.
更糟	离开	比	任何	英语	穷光蛋	WHO	能	申请	到	这	联盟	.

比任何可以向工会申请救济的英国贫民还要糟糕。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kleɪmd] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [peɪ] [ɒv; əv] ['θɜːti] [suːz] [æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]

Of	course	he	might	have	claimed	his	half	-	pay	of	thirty	sous	as	a	National
的	课程	他	可能	有	声称	他的	一半	-	支付	的	三十	深	作为	一个	国家的

[gɑːd] .

Guard	.
警卫	.

当然，他完全可以领取国民警卫队成员的半薪，即30苏。

[bʌt; bət][hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nəʊz] [ðə; ði] [truː] [pə'rɪziən] [huː] [ɪ'mædʒɪnz][ə; eɪ] [seɪ'njɜː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəu'sei]

But	he	little	knows	the	true	Parisian	who	imagines	a	seigneur	of	the	Chaussee
但	他	小的	知道	这	真的	巴黎人	WHO	想象	一个	领主	的	这	肖塞

[-] ,

d'Antin	,
丹廷	,

但他对真正的巴黎人却知之甚少，后者会想象自己是安坦大道上的领主。

[ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

the	oracle	of	those	with	whom	he	lived	,
这	神谕	的	那些	和	谁	他	居住地	,

他所居住的人们的先知，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [njuː] [laɪf][səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃ] ['pruːd(ə)ns][tuː; tə][ə; eɪ]

and	one	who	knew	life	so	well	that	he	had	preached	prudence	to	a
和	一	WHO	知道	生活	所以	出色地	那	他	有	布道	谨慎	到	一个

[seɪ'njɜː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [laɪk] [ə'læn] [diː] - ,

seigneur	of	the	Faubourg	like	Alain	de	Rochebriant	,
领主	的	这	郊区	喜欢	阿兰	德	-	,

他深谙人生之道，甚至曾向像阿兰·德·罗什布里安这样的郊区领主宣扬谨慎之道。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv] ['θɜːti] [sʌnz] .

stooping	to	apply	for	the	wages	of	thirty	sons	.
弯腰	到	申请	为了	这	工资	的	三十	儿子们	.

屈尊申请领取三十个儿子的工资。

['ræʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

Rations	were	only	obtained	by	the	wonderful	patience	of	women	,
口粮	是	仅有的	获得	经过	这	精彩的	耐心	的	女性	,

口粮的获得全赖妇女们惊人的耐心。

[huː] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] .

who	had	children	to	whom	they	were	both	saints	and	martyrs	.
WHO	有	孩子们	到	谁	他们	是	两个都	圣徒	和	殉道者	.

他们的孩子视他们为圣人和殉道者。

[ðə; ði] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] ,

The	hours	,	the	weary	hours	,
这	小时	,	这	厌倦	小时	,

那些时光，那些疲惫的时光，

[wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][kʊd; kəd][get] [wʌnz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][laɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

one	had	to	wait	before	one	could	get	one's	place	on	the	line	for	the
一	有	到	等待	前	一	可以	得到	一个人的	地方	在	这	线	为了	这

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'trəʊʃəs] [blæk] [bred] ,

distribution	of	that	atrocious	black	bread	,
分配	的	那	极其恶劣	黑色的	面包	,

人们必须排队等候才能领到那种难以下咽的黑面包。

[dɪ'fiːtɪd] [men] , — [dɪ'fiːtɪd] [məʊst] [waɪvz] [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['hʌzbəndz] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'faɪd] ['əʊnli]

defeated	men	,	—	defeated	most	wives	if	only	for	husbands	,	were	defied	only
战败	男人	,	—	战败	最多	妻子们	如果	仅有的	为了	丈夫们	,	是	违抗	仅有的

[baɪ] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] .

by	mothers	and	daughters	.
经过	母亲们	和	女儿们	.

战败的男人——大多数妻子，即使只是为了丈夫，也只能反抗她们，只有母亲和女儿才能反抗她们。

['lɪtərəli] ['spiːkɪŋ] , [lə'mɜːrsiər] [wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] .

Literally	speaking	,	Lemercier	was	starving	.
字面上地	请讲	,	勒梅西耶	曾是	饥饿	.

确切地说，勒梅西耶当时饿得奄奄一息。

[ə'læn] [hæd; həd] [biːn] ['bædli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːti] [ɒv; əv][ðə; ði] 21st ,

Alain	had	been	badly	wounded	in	the	sortie	of	the	21st	,
阿兰	有	到过	糟糕	受伤	在	这	出击	的	这	21st	,

阿兰在21日的突袭中身负重伤。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] .

and	was	laid	up	in	an	ambulance	.
和	曾是	铺设	向上	在	一个	救护车	.

然后被安置在救护车里。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [gɒt][æt; ət] , [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə]

Even	if	he	could	have	been	got	at	,	he	had	probably	nothing	left	to
甚至	如果	他	可以	有	到过	得到	在	,	他	有	大概	没有什么	左边	到

[bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [lə'mɜ:rsiər] .

bestow	upon	Lemercier	.
赐给	之上	勒梅西耶	.

即使他被抓住了，他可能也没有什么东西可以留给勒梅西耶了。

[lə'mɜ:rsiər] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒm'bɑ:dmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'rɪziən]

Lemercier	gazed	on	the	announcement	of	the	bombardment	,	and	the	Parisian
勒梅西耶	凝视	在	这	公告	的	这	轰击	,	和	这	巴黎人

['geɪəti] ,

gaiety	,
欢乐	,

勒梅西埃凝视着轰炸公告和巴黎人的欢腾景象，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [frentʃ] [hɪ'stɔ:riən] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] [kɔ:lz] [du:s] [ˌfɪlə'sɒfi:] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn] [hɪm]

which	some	French	historian	of	the	siege	calls	douce	philosophie	,	lingering	on	him
哪个	一些	法语	历史学家	的	这	围城	呼叫	温柔	哲学	,	挥之不去的	在	他

[stɪl] , [hi:; hi] [sed] ,

still	,	he	said	,
仍然	,	他	说	,

一些研究围城战的法国历史学家称之为“柔和的哲学”，他仍然念念不忘，说道。

['ɔ:dəbli] , ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] ['eni] ['streɪndʒə(r)] [hu:] [hɜ:d] : " ['hæpɪst] [ɒv; əv] ['mɔ:təlz] [ðæt] [wi:; wi]

audibly	,	turning	round	to	any	stranger	who	heard	:	"	Happiest	of	mortals	that	we
可听见的	,	转弯	圆形的	到	任何	陌生人	WHO	听到	:	"	最快乐	的	凡人	那	我们

[ɑ:(r); ə(r)] !

are	!
是	!

他大声地转过身，对着任何听到的陌生人说：“我们是世界上最幸福的人啊！”

['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvənmənt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] [wɔ:nd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]

Under	the	present	Government	we	are	never	warned	of	anything	disagreeable
在下面	这	展示	政府	我们	是	绝不	警告	的	任何事物	令人不快的

[ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] ;

that	can	happen	;
那	能	发生	;

在现任政府的领导下，我们从未被告知任何可能发生的不愉快事件；

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]['rɑ:ðə(r)]

we	are	only	told	of	it	when	it	has	happened	,	and	then	as	rather
我们	是	仅有的	讲述	的	它	什么时候	它	有	发生	,	和	然后	作为	相当

['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

pleasant	than	otherwise	.
令人愉快的	比	否则	.

我们只有在事情发生之后才会被告知，而且那时感觉还算不错。

[aɪ] [get] [ʌp] .

I	get	up	.
我	得到	向上	.

我起床了。

[aɪ] [mi:t] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ʒɒndɑ:m] .

I	meet	a	civil	gendarme	.
我	见面	一个	民用	宪兵	.

我遇到了一名民防队员。

- [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['faɪərɪŋ] ?

'	What	is	that	firing	?
-	什么	是	那	射击	?

“那是什么火力？”

[wɪtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɑ:miz] [ɪz] ['teɪkɪŋ] ['prʌʃə] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ?

which	of	our	provincial	armies	is	taking	Prussia	in	the	rear	?
哪个	的	我们的	省级	军队	是	采取	普鲁士	在	这	后部	?

我们哪支地方军队正在从后方进攻普鲁士?

- [mə'sjɜ:] , - [sez] [ðə; ði] ['ʒɒndɑ:m] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['prʌʃən] [krʌp] [gʌnz] . -

'	Monsieur	,	'	says	the	gendarme	,	'	it	is	the	Prussian	Krupp	guns	.	'
-	先生	,	-	说道	这	宪兵	,	-	它	是	这	普鲁士	克虏伯	枪支	.	-

“先生,”宪兵说，“这是普鲁士克虏伯大炮。”

[ai] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [fɪəz] - , — [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [rɪ'li:vd] .

I	look	at	the	proclamation	,	and	my	fears	varuish	,	—	my	heart	is	relieved	.
我	看	在	这	公告	,	和	我的	恐惧	-	,	—	我的	心	是	松了口气	.

我看了公告，我的恐惧消散了，——我的心松了一口气。

[ai] [ri:d] [ðæt] [ðə; ði] [bɒm'bɑ:dmənt] [ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [wɔ:n] [aʊt] .

I	read	that	the	bombardment	is	a	sure	sign	that	the	enemy	is	worn	out	.
我	读	那	这	轰击	是	一个	当然	符号	那	这	敌人	是	磨损	出去	.

我读到过，炮火轰炸是敌人疲惫不堪的明显标志。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [gru:pt] [raʊnd] ['fredrɪk] [dʌk] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn]['terə(r)] ; ['ʌðə(r)z] ,

"	Some	of	the	men	grouped	round	Frederic	ducked	their	heads	in	terror	;	others	,
"	一些	的	这	男人	分组	圆形的	弗雷德里克	躲闪	他们的	头部	在	恐怖	;	其他的	,

“弗雷德里克身边聚集的一些人惊恐地低下了头；另一些人，

[hu:] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [lɔ:ntʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætəʊ] [ɒv; əv]['ævrɔn] [wʊd] [nɒt] [fɔ:l]

who	knew	that	the	thunderbolt	launched	from	the	plateau	of	Avron	would	not	fall
WHO	知道	那	这	霹雳	发射	从	这	高原	的	阿夫龙	会	不是	落下

[ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

on	the	pavements	of	Paris	,
在	这	人行道	的	巴黎	,

谁能想到，从阿夫龙高原发射的雷霆不会落在巴黎的街道上呢?

[lɑ:ft] [ænd; ənd][dʒəʊkt] .

laughed	and	joked	.
笑了	和	开玩笑	.

他们有说有笑。

[bʌt; bət][ɪn] [frʌnt] , [wɪð] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] , [stretʃt] , ['mu:vɪŋ]

But	in	front	,	with	no	sign	of	terror	,	no	sound	of	laughter	,	stretched	,	moving
但	在	正面	,	和	不	符号	的	恐怖	,	不	声音	的	笑声	,	拉伸	,	移动

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

inch	by	inch	,
英寸	经过	英寸	,

但在前方，没有丝毫恐惧的迹象，也没有笑声，它伸展着身体，一寸一寸地移动着。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [prə'seʃ(ə)n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['beɪkəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv] [bred] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

the	female	procession	towards	the	bakery	in	which	the	morsel	of	bread	for	their
这	女性	游行	向	这	面包店	在	哪个	这	小块	的	面包	为了	他们的

['ɪnfənts] [wɒz; wəz] [dəul] [aʊt] .

infants	was	doled	out	.
婴儿	曾是	施	出去	.

妇女们列队走向面包店，在那里领取给婴儿吃的面包块。

" [hɪst] , [məʊn][ɑ:'mi:] , " [sed] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [lə'mɜ:rsiər] .

"	Hist	,	mon	ami	,	"	said	a	deep	voice	beside	Lemercier	.
"	历史	,	星期一	ami	,	"	说	一个	深的	嗓音	旁	勒梅西耶	.

“哎呀，我的朋友,”勒梅尔西埃身边一个低沉的声音说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][du:; də][nɒt] [wu:nd] [ðeə(r)] [ɪəz] [baɪ][ə; eɪ][dʒest] .

"	Look	at	those	women	,	and	do	not	wound	their	ears	by	a	jest	.
"	看	在	那些	女性	,	和	做	不是	伤口	他们的	耳朵	经过	一个	笑话	.

“看看那些女人，不要开玩笑伤了她们的耳朵。”

" [ləˈmɜːrsiər] , [əˈfendɪd] [baɪ] [ðæt] [rɪˈbjuːk] , [ðəʊ] [tuː] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [gʊd] [ɪˈmoʊʃnz] [nɒt]
" **Lemercier** , **offended** **by** **that** **rebuke** , **though** **too** **susceptible** **to** **good** **emotions** **not**
" 勒梅西耶 , 被冒犯了 经过 那 训斥 , 尽管 也 易受影响的 到 好的 情绪 不是
[tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ɪts] [ˈdʒʌstɪs] ,
to **recognise** **its** **justice** **,**
到 认出 它是 正义 ,

“勒梅西埃虽然对这番斥责感到不满，但他又太容易被善意所左右，所以他无法否认这番斥责的公正性。”

[traɪd] [wɪð] [ˈfiːb(ə)l] [ˈfɪŋgəz] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,
tried **with** **feeble** **fingers** **to** **turn** **up** **his** **moustache** **,**
尝试 和 微弱 手指 到 转动 向上 他的 胡子 ,

用无力的手指试图把胡子向上翘起来，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [dɪˈfaɪənt] [krest] [əˈpɒn] [ðə; ði] [rɪˈbjuːkər] .
and **to** **turn** **a** **defiant** **crest** **upon** **the** **rebuker** **.**
和 到 转动 一个 桀骜不驯 波峰 之上 这 责备者 .

并对责备者表现出蔑视的姿态。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [ˈstɑːtld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈmɑːʃ(ə)l] [fɔːm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
He **was** **rather** **startled** **to** **see** **the** **tall** **martial** **form** **at** **his** **side** **,**
他 曾是 相当 惊慌 到 看 这 高的 武术 形式 在 他的 边 ,

他颇为吃惊地看到身旁站着一位身材高大的武士。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ˈvɪktə(r)] [diː] - .
and **to** **recognise** **Victor** **de** **Mauleon** **.**
和 到 认出 胜利者 德 - .

并认识维克多·德·莫莱恩。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [em] . [ləˈmɜːrsiər] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [viːˈkʊŋt] , [hɑːf] [ˈsædli] ,
" **Don't** **you** **think** **,** **M** **.** **Lemercier** **,** " **resumed** **the** **Vicomte** **,** **half** **sadly** **,**
" 不 你 思考 , M . 勒梅西耶 , " 恢复 这 子爵 , 一半 令人遗憾的是 ,

“你不觉得吗，勒梅西埃先生？”子爵半是悲伤地继续说道。

" [ðæt] [ðiːz] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˈbetə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ðæn; ðən] [ɑː(r); ə(r)]
" **that** **these** **women** **are** **worthy** **of** **better** **husbands** **and** **sons** **than** **are**
" 那 这些 女性 是 值得 的 更好的 丈夫们 和 儿子们 比 是
[ˈkɒmənli] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒəz] [huːz] [ˈjuːnɪfɔːm] [wiː; wi] [weə(r)] ? "
commonly **found** **among** **the** **soldiers** **whose** **uniform** **we** **wear** **?** **"**
通常 成立 之中 这 士兵 谁 制服 我们 穿 ? "

“难道这些女性配得上比我们这些身穿军装的士兵中常见的丈夫和儿子更好的丈夫和儿子吗？”

" [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [gɑːd] !
" **The** **National** **Guard** **!**
" 这 国家的 警卫 !

“国民警卫队！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [snɪə(r)] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [viːˈkʊŋt] ,
You **ought** **not** **to** **sneer** **at** **them** **,** **Vicomte** **,**
你 应该 不是 到 冷笑 在 他们 , 子爵 ,

子爵，你不该嘲笑他们。

— [juː; jʊ] [huːz] [truːp] [ˈkʌvəd] [ɪtˈself] [wɪð] [ˈglɔːri] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈvɪl.jərz] [ænd; ənd]
— **you** **whose** **troop** **covered** **itself** **with** **glory** **on** **the** **great** **days** **of** **Villiers** **and**
— 你 谁 部队 涵盖 本身 和 荣耀 在 这 伟大的 天 的 维利尔斯 和
[ʃãpiˈɲi] ,
Champigny **,**
香槟尼 ,

——你们这支部队在维利耶和尚皮尼的伟大日子里为自己赢得了荣耀，

— [juː; jʊ] [ɪn] [huːz] [preɪz] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈgrʌmblə] [ɒv; əv] [ˈpærɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈeləkwənt] ,
— **you** **in** **whose** **praise** **even** **the** **grumblers** **of** **Paris** **became** **eloquent** **,**
— 你 在 谁 称赞 甚至 这 抱怨者 的 巴黎 成为 雄辩 ,

——就连巴黎那些爱抱怨的人都对你赞不绝口，

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɪz] [fɔː'təʊld] . "

and	in	whom	a	future	Marshal	of	France	is	foretold	.	"
和	在	谁	一个	未来	元帅	的	法国	是	预言	.	"

预言他将来会成为法国元帅。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] ! [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [truːp] [wɒz; wəz] [left] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] -

"	But	,	alas	!	more	than	half	of	my	poor	troop	was	left	on	the	battle	-
"	但	,	唉	!	更多的	比	一半	的	我的	贫穷的	部队	曾是	左边	在	这	战斗	-

[fiːld] ,

field	,
场地	,

“但是，唉！我可怜的部队有一半以上的人都留在了战场上。”

[ɔː(r)][ɪz] [naʊ] ['reslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] .

or	is	now	wrestling	for	mangled	remains	of	life	in	the	ambulances	.
或者	是	现在	摔角	为了	残缺不全	遗迹	的	生活	在	这	救护车	.

或者现在正在救护车里与残缺的生命搏斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [ri'kruːts] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [fiːld] [ɒn][ðə; ði] 21st [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli]

And	the	new	recruits	with	which	I	took	the	field	on	the	21st	are	not	likely
和	这	新的	新兵	和	哪个	我	采取	这	场地	在	这	21st	是	不是	可能

[tuː; tə]['kʌvə(r)] [ðəm'selvz] [wɪð] ['glɔːri] ,

to	cover	themselves	with	glory	,
到	覆盖	他们自己	和	荣耀	,

而我21号带上场的那些新兵，恐怕不会有什么辉煌战绩。

[ɔː(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðeə(r)] [kə'mɑːndə(r)] [ðə; ði]['bætɒn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] . "

or	to	insure	their	commander	the	baton	of	a	marshal	.	"
或者	到	保证	他们的	指挥官	这	指挥棒	的	一个	元帅	.	"

或者确保他们的指挥官获得元帅的指挥棒。

" [eɪ] ,

"	Ay	,
"	哎	,

“哎，

[aɪ] [hɜːd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['pʌblɪkli] [ʃeɪmd] [sʌm; səm][ɒv; əv]

I	heard	when	I	was	in	the	hospital	that	you	had	publicly	shamed	some	of
我	听到	什么时候	我	曾是	在	这	医院	那	你	有	公开	羞愧	一些	的

[ðiːz] [ri'kruːts] ,

these	recruits	,
这些	新兵	,

我在医院的时候听说你曾公开羞辱过一些新兵。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [rɪ'zaɪn] [ðæn; ðən] [liːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə]['bæt(ə)l] . "

and	declared	that	you	would	rather	resign	than	lead	them	again	to	battle	.	"
和	声明	那	你	会	相当	辞职	比	带领	他们	再次	到	战斗	.	"

并宣称你宁愿辞职也不愿再次率领他们作战。

" [truː] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] ,

"	True	;	and	at	this	moment	,	for	so	doing	,
"	真的	;	和	在	这	片刻	,	为了	所以	正在做	,

“没错；而此刻，正因如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][məʊst] [heit] [baɪ][ðə; ði] ['ræbl] [huː] [sə'plaɪd] [ðəʊz] [ri'kruːts] .

I	am	the	man	most	hated	by	the	rabble	who	supplied	those	recruits	.
我	是	这	男人	最多	憎恨	经过	这	乌合之众	WHO	供应	那些	新兵	.

我是那些招募新兵的乌合之众最痛恨的人。

" [ðə; ði] [men] , [waɪl] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] , [hæd; həd] [muːvd] ['sləʊli] [ɒn] ,

"	The	men	,	while	thus	conversing	,	had	moved	slowly	on	,
"	这	男人	,	尽管	因此	对话	,	有	已搬	缓慢地	在	,

男人们一边交谈，一边缓缓向前走去。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kæfeɪ] ,

and	were	now	in	front	of	a	large	cafe	,
和	是	现在	在	正面	的	一个	大的	咖啡店	,

现在我们站在一家大型咖啡馆前，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [laʊd] [bɹ'ɑːvəʊz][ænd; ənd]

from	the	interior	of	which	came	the	sound	of	loud	bravos	and	clappings
从	这	内部的	的	哪个	来了	这	声音	的	大声	太棒了！	和	掌声

[ɒv; əv][hændz] .

of	hands	.
的	双手	.

从里面传来响亮的喝彩声和掌声。

- [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

Lemercier's	curiosity	was	excited	.
-	好奇心	曾是	兴奋的	.

勒梅西耶的好奇心被激发了。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [ə'plɔːz] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] .

"	For	what	can	be	that	applause	?	"	he	said	;	"	let	us	look	in	and	see	.
"	为了	什么	能	是	那	掌声	?	"	他	说	;	"	让	我们	看	在	和	看	.

“那掌声是从哪里来的呢？”他问道，“让我们进去看看。”

" [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] .

"	The	room	was	thronged	.
"	这	房间	曾是	熙熙攘攘	.

房间里挤满了人。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [reɪzd] ['plætfɔːm] , [stʊd] [ə; eɪ][gɜːl] [drest] [ɪn]['feɪdɪd] [θi'ætrɪk(ə)l]

In	the	distance	,	on	a	small	raised	platform	,	stood	a	girl	dressed	in	faded	theatrical
在	这	距离	,	在	一个	小的	提高	平台	,	站立	一个	女孩	穿着	在	褪色	戏剧

['faɪnəri] ,

finery	,
服饰	,

远处，在一个小小的高台上，站着一个身着褪色戏服的女孩。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

making	her	obeisance	to	the	crowd	.
制作	她	服从	到	这	人群	.

她向人群行礼。

" ['hevənz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fredrɪk] — " [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [maɪ] [aɪz] ?

"	Heavens	!	"	exclaimed	Frederic	—	"	can	I	trust	my	eyes	?
"	天	!	"	惊呼	弗雷德里克	—	"	能	我	相信	我的	眼睛	?

“天哪！”弗雷德里克惊呼道，“我能相信我的眼睛吗？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌns][suː'pɜːb]['dʒuːli] : [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] [hɪə(r)] ?

Surely	that	is	the	once	superb	Julie	:	has	she	been	dancing	here	?
一定	那	是	这	一次	高超	朱莉	:	有	她	到过	跳舞	这里	?

那肯定是曾经才华横溢的朱莉：她来这里跳过舞吗?

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['laundʒə] , ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːld] [æz; əz] [lə'mɜːrsiər] ,

"	One	of	the	loungers	,	evidently	belonging	to	the	same	world	as	Lemercier	,
"	一	的	这	躺椅	,	显然	属于	到	这	相同的	世界	作为	勒梅西耶	,

“其中一位躺椅上的躺椅，显然与勒梅西耶属于同一个世界，

[ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [pə'laɪtli] : " [nəʊ] , [mə'sjɜː] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn]

overheard	the	question	and	answered	politely	:	"	No	,	Monsieur	:	she	has	been
无意中听到	这	问题	和	回答	礼貌地	:	"	不	,	先生	:	她	有	到过

[rɪ'saɪtɪŋ] ['vɜːrsəz] ,

reciting	verses	,
背诵	诗句	,

他无意中听到这个问题，礼貌地回答道：“不，先生，她一直在背诵诗歌。”

[ænd; ənd] ['riːəli] [di'kleim] ['veri] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɜː(r); hə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

and	really	declaims	very	well	,	considering	it	is	not	her	vocation	.
和	真的	宣告	非常	出色地	,	考虑	它	是	不是	她	职业	.

考虑到这不是她的专业，她的演讲水平真的非常出色。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm]['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ][ænd; ənd][diː] ['mʌseɪ] :

She	has	given	us	extracts	from	Victor	Hugo	and	De	Musset	:
她	有	给定	我们	提取物	从	胜利者	雨果	和	德	缪塞	:

她给我们摘录了维克多·雨果和德·缪塞的作品：

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk] [hɪm] [baɪ] [gʊ'stɑːv] [rə'moʊ] , — [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['lʌvə(r)] ,

and	crowned	all	with	a	patriotic	hymn	by	Gustave	Rameau	,	—	her	old	lover	,
和	加冕	全部	和	一个	爱国	圣歌	经过	古斯塔夫	拉莫	,	—	她	老的	情人	,

[ɪf] ['gɒsɪp] [biː; bi] [truː] .

if	gossip	be	true	.
如果	闲话	是	真的	.

最后，她还演唱了古斯塔夫·拉莫（Gustave Rameau）的爱国赞歌——如果传言属实，拉莫是她的旧情人。

" ['miːnwaɪl] [diː] - ,

"	Meanwhile	De	Mauleon	,
"	同时	德	-	,

与此同时，德·莫莱昂

[huː] [æt; ət][fɜːst][hæd; həd][glɑːns, glænz]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [siːn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][eə(r)][ɒv; əv][kɑːm]

who	at	first	had	glanced	over	the	scene	with	his	usual	air	of	calm
WHO	在	第一的	有	瞥了一眼	超过	这	场景	和	他的	通常	空气	的	冷静的

[ænd; ənd][kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] ,

and	cold	indifference	,
和	寒冷的	漠不关心	,

他起初只是用他惯常的平静和冷漠的神情扫视了一下眼前的景象，

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ][gɜːrlz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

became	suddenly	struck	by	the	girl's	beautiful	face	,
成为	突然	击	经过	这	女孩们	美丽的	脸	,

突然被女孩美丽的脸庞所吸引，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['stɑːtld] [sə'praɪz] .

and	gazed	on	it	with	a	look	of	startled	surprise	.
和	凝视	在	它	和	一个	看	的	惊慌	惊喜	.

他带着惊愕的神情凝视着它。

" [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][feə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] , [em] . [lə'mɜːrsiər] ? "

"	Who	and	what	did	you	say	that	poor	fair	creature	is	,	M	.	Lemercier	?	"
"	WHO	和	什么	做过	你	说	那	贫穷的	公平的	生物	是	,	M	.	勒梅西耶	?	"

“勒梅西埃先生，您刚才说那个可怜的美人是谁？她叫什么名字？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmædəmwə'zel] ['dʒuːli] [kɔmɑːrtɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələ(r)] ['kɒrifei] .

"	She	is	a	Mademoiselle	Julie	Caumartin	,	and	was	a	very	popular	coryphee	.
"	她	是	一个	小姐	朱莉	考马丁	,	和	曾是	一个	非常	受欢迎的	科里菲	.

“她是朱莉·考马丁小姐，是一位非常受欢迎的女领唱。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hə'redɪt(ə)ri] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːnsə(r)] ,

She	has	hereditary	right	to	be	a	good	dancer	,
她	有	遗传	正确的	到	是	一个	好的	舞蹈家	,

她有天生的权利成为一名优秀的舞者。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌns] [mɔː(r)] ['feɪməs] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bæleɪ] ,

as	the	daughter	of	a	once	more	famous	ornament	of	the	ballet	,
作为	这	女儿	的	一个	一次	更多的	著名的	装饰品	的	这	芭蕾舞	,

作为一位曾经著名的芭蕾舞演员的女儿，

[lɑː] [bel] ['liːəni] — [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [deɪz] . "

la	belle	Leonie	—	whom	you	must	have	seen	in	your	young	days	.	"
拉	美女	莱奥妮	—	谁	你	必须	有	已见	在	你的	年轻的	天	.	"

美丽的莱奥妮——你年轻的时候一定见过她。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

['liːəni] — [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ][em] . [sɜːvɪl] , [ə; eɪ] ['sɪli] ['bʊəʒwɑː]

Leonie	—	she	married	a	M	.	Surville	,	a	silly	bourgeois
莱奥妮	—	她	已婚	一个	M	.	苏维尔	,	一个	愚蠢的	资产阶级

莱奥妮——她嫁给了苏维尔先生，一个愚蠢的资产阶级人士。

[ˌdʒɛn'tiːlˈɔm] , [huː] [ɜːnd] [ðə; ði]['heɪtrɪd][ɒv; əv]['pærɪs][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] .

gentilhomme	,	who	earned	the	hatred	of	Paris	by	taking	her	off	the	stage	.
绅士	,	WHO	获得	这	仇恨	的	巴黎	经过	采取	她	离开	这	阶段	.

绅士将她带离舞台，招致了巴黎人的憎恨。

[səʊ] [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [aɪ] [siː] [nəʊ] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [mʌtʃ] ['hæns(ə)m]

So	that	is	her	daughter	I	see	no	likeness	to	her	mother	—	much	handsomer
所以	那	是	她	女儿	我	看	不	相似	到	她	母亲	—	很多	更英俊

.

:
.

这就是她的女儿，但我看不出她和她母亲有任何相似之处——她母亲漂亮多了。

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][kɔːl] [hɜː'self] [kɔmɑːrtɪn] ? "

Why	does	she	call	herself	Caumartin	?	"
为什么	做	她	称呼	她自己	考马丁	?	"

她为什么自称考马丁?

" [əʊ] , " [sed] ['fredrɪk] , " [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [bʌt; bət] [traɪt] ['stɔːri] . "

"	Oh	,	"	said	Frederic	,	"	a	melancholy	but	trite	story	.	"
"	哦	,	"	说	弗雷德里克	,	"	一个	忧郁	但	老套	故事	.	"

“哦，”弗雷德里克说，“一个悲伤但老套的故事。”

" ['liːəni] [wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [wɒnt] .

"	Leonie	was	left	a	widow	,	and	died	in	want	.
"	莱奥妮	曾是	左边	一个	寡妇	,	和	死亡	在	想	.

“莱奥妮成了寡妇，死时生活贫困。”

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['dɔːtə(r)] [duː; də] ?

What	could	the	poor	young	daughter	do	?
什么	可以	这	贫穷的	年轻的	女儿	做	?

这个可怜的小女儿能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [prə'tektə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]

She	found	a	rich	protector	,	who	had	influence	to	get	her	an	appointment
她	成立	一个	富有的	保护者	,	WHO	有	影响	到	得到	她	一个	预约

[ɪn][ðə; ði] ['bæleɪ] :

in	the	ballet	:
在	这	芭蕾舞	:

她找到了一位富有的保护人，此人有影响力为她安排了芭蕾舞团的工作:

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd][æz; əz][məʊst][gɜːlz][səʊ] ['sɜːkəmstænst] [duː; də] — [ə'pɪəd] ['ʌndə(r)][æn; ən]

and	there	she	did	as	most	girls	so	circumstanced	do	—	appeared	under	an
和	那里	她	做过	作为	最多	女孩们	所以	情境	做	—	出现	在下面	一个

[ə'sjuːmd] [neɪm] ,

assumed	name	,
假定	姓名	,

于是，她像大多数身处这种境遇的女孩一样，使用了假名。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] [kept] . "
which she has since kept . "
哪个 她 有 自从 保留 . "

她一直保存着它。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['vɪktə(r)] , [kəm'pæʃənətli] .
" I understand , " said Victor , compassionately .
" 我 理解 , " 说 胜利者 , 充满同情心 .

“我明白，”维克多同情地说。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
" Poor thing !
" 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , ['evɪdəntli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
she has quitted the platform , and is coming this way , evidently to speak to
她 有 辞职 这 平台 , 和 是 未来 这 方式 , 显然 到 说话 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

她已经退出了那个平台，显然是来和你说话的，她正朝这个方向走来。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['braɪt(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
I saw her eyes brighten as she caught sight of your face .
我 锯 她 眼睛 提亮 作为 她 捕捉 视线 的 你的 脸 .

我看到她看到你的脸时，眼睛都亮了起来。

" [ləˈmɜːrsiər] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]['læŋgwɪd][eə(r)][ɒv; əv] ['mɒdɪst] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [naʊ]
" Lemercier attempted a languid air of modest self - complacency as the girl now
" 勒梅西耶 尝试过 一个 慵懒的 空气 的 谦虚的 自己 - 自满 作为 这 女孩 现在
[ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .
approached him .
接近 他 .

“当女孩向他走来时，勒梅西埃试图摆出一副慵懒谦逊的姿态。

" [bɔnzhur] , [em] . ['fredrɪk] !
" Bonjour , M . Frederic !
" 您好 , M . 弗雷德里克 !

“你好，弗雷德里克先生！”

[ɑː] , [məʊn] [djuː] !
Ah , mon Dieu !
啊 , 星期一 上帝 !

啊，我的天哪！

[haʊ] [θɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] !
how thin you have grown !
如何 薄的 你 有 生长 !

你瘦了好多啊！

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪl] ? "
You have been ill ? "
你 有 到过 患病的 ? "

你生病了吗?

" [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [laɪf] , [ˌmædəmwə'zel] .
" The hardships of a military life , Mademoiselle .
" 这 艰辛 的 一个 军队 生活 , 小姐 .

“小姐，军旅生活的艰辛啊。”

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊz] [fɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [wiː; wi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [di'strɔi] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
for **the** **beaux** **fours** **and** **the** **peace** **we** **insisted** **on** **destroying** **under** **the**
为了 这 美男子 四 和 这 和平 我们 坚持 在 摧毁 在下面 这
['empaɪə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'strɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] !
Empire **which** **we** **destroyed** **for** **listening** **to** **us** **!**
帝国 哪个 我们 损毁 为了 聆听 到 我们 !

为了那些美丽的四人组和我们坚持要摧毁的和平，我们摧毁了帝国，因为他们听从了我们的命令！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θraɪv] [wel] , [aɪ] [trʌst] .
But **you** **thrive** **well** **,** **I** **trust** **.**
但 你 蓬勃发展出色地 , 我 相信 .

但我相信你过得很好。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ]['betə(r)] [drest] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn]['greɪtə(r)] ['bjuːti] .
I **have** **seen** **you** **better** **dressed** **,** **but** **never** **in** **greater** **beauty** **.**
我 有 已见 你 更好的 穿着 , 但 绝不 在 更大的 美丽 .

我见过你穿得更好看，但从未见过你如此美丽动人。

" [ðə; ði][gɜːl] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] ? "
" **The** **girl** **blushed** **as** **she** **replied** **,** **"** **Do** **you** **really** **think** **as** **you** **speak** **?** **"**
" 这 女孩 脸红了 作为 她 回复 , " 做 你 真的 思考 作为 你 说话 ? "

女孩脸红了，回答说：“你说话的时候真的会思考吗？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [mɔː(r)] [sɪn'sɪəli] [ɪf] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['ledʒəndri] [haʊs] [ɒv; əv]
" **I** **could** **not** **speak** **more** **sincerely** **if** **I** **lived** **in** **the** **legendary** **House** **of**
" 我 可以 不是 说话 更多的 真挚地 如果 我 居住地 在 这 传奇 房子 的

“即便我住在传说中的豪宅里，我也无法说得更真诚了。”

[glɑːs] .
Glass **.**
玻璃 .

玻璃。

" [ðə; ði][gɜːl] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [sə'prest] [təʊnz] , " [weə(r)] [ɪz]
" **The** **girl** **clutched** **his** **arm** **,** **and** **said** **in** **suppressed** **tones** **,** **"** **Where** **is**
" 这 女孩 紧握 他的 手臂 , 和 说 在 被抑制 音调 , " 在哪里 是

女孩紧紧抓住他的胳膊，压低声音说：“他在哪里？”

[gʊ'stɑːv] ? "
Gustave **?** **"**
古斯塔夫 ? "

古斯塔夫?

" [gʊ'stɑːv] [rə'moʊ] ?
" **Gustave** **Rameau** **?**
" 古斯塔夫 拉莫 ?

古斯塔夫·拉莫?

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] .
I **have** **no** **idea** **.**
我 有 不 主意 .

我不知道。

[duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [naʊ] ? "
Do **you** **never** **see** **him** **now** **?** **"**
做 你 绝不 看 他 现在 ? "

你现在完全见不到他了吗?

" ['nevə(r)] , — [pə'hæps] [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][duː; də] [miːt] [hɪm] ,

"	Never	,	—	perhaps	I	never	shall	see	him	again	;	but	when	you	do	meet	him	,
"	绝不	,	—	也许	我	绝不	将	看	他	再次	;	但	什么时候	你	做	见面	他	,

“永远不会——也许我再也见不到他了；但当你遇到他时，

[seɪ] [ðæt] ['dʒuːli] [əʊz] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvlihʊd] .

say	that	Julie	owes	to	him	her	livelihood	.
说	那	朱莉	欠款	到	他	她	生计	.

说朱莉的生计都归功于他。

[æn; ən] ['ɒnɪst] ['laɪvlihʊd] , [mə'sjɜː] .

An	honest	livelihood	,	Monsieur	.
一个	诚实的	生计	,	先生	.

先生，这是份正当的生计。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lʌv] ['vɜːrsəz] — [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðem; ðəm] .

He	taught	her	to	love	verses	—	told	her	how	to	recite	them	.
他	教授	她	到	爱	诗句	—	讲述	她	如何	到	背诵	他们	.

他教会她热爱诗歌——告诉她如何背诵诗歌。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] ['kæfeɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ['evri] [deɪ] ,

I	am	engaged	at	this	cafe	—	you	will	find	me	here	the	same	hour	every	day	,
我	是	已订婚的	在	这	咖啡店	—	你	将要	寻找	我	这里	这	相同的	小时	每一个	天	,

我在这家咖啡馆有固定的营业时间——你每天都会在同一时间在这里找到我。

[ɪn] [keɪs] — [ɪn] [keɪs] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

in	case	—	in	case	—	You	are	good	and	kind	,
在	案件	—	在	案件	—	你	是	好的	和	种类	,

万一——万一——你善良友好，

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [gʊ'stɑːv] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [fə'gɛt] [ˌem 'iː] .

and	will	come	and	tell	me	that	Gustave	is	well	and	happy	even	if	he	forgets	me	.
和	将要	来	和	告诉	我	那	古斯塔夫	是	出色地	和	快乐的	甚至	如果	他	忘记了	我	.

即使古斯塔夫忘记了我，他也会来告诉我他过得很好很幸福。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] !

Au	revoir	!
奥	再见	!

再见！

[stɒp] , [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fredrɪk] , [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] [lə'mɜːrsiər] ,

Stop	,	you	do	look	,	my	poor	Frederic	,	as	if	—	as	if	—	pardon	me	,	Monsieur	Lemercier	,
停止	,	你	做	看	,	我的	贫穷的	弗雷德里克	,	作为	如果	—	作为	如果	—	赦免	我	,	先生	勒梅西耶	,

停下，你看着我可怜的弗雷德里克，仿佛——仿佛——请原谅我，勒梅西埃先生，

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] ?

is	there	anything	I	can	do	?
是	那里	任何事物	我	能	做	?

我能做些什么吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

Will	you	condescend	to	borrow	from	me	?
将要	你	屈尊	到	借	从	我	?

你愿意屈尊向我借钱吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [fʌndz] .
I am in funds .
我 是 在 资金 .

我资金充足。

" [lə'mɜːrsiər] [æt; ət] [ðæt] ['ɒfə(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] .
" Lemercier at that offer was nearly moved to tears .
" 勒梅西耶 在 那 提供 曾是 几乎 已搬 到 眼泪 .

“勒梅西耶听到这个提议几乎感动得热泪盈眶。”

['fæmɪʃt] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðæt] [gɜːrlz]
Famished though he was , he could not , however , have touched that girl's
饥饿 尽管 他 曾是 , 他 可以 不是 , 然而 , 有 感动 那 女孩们
['ɜːnɪŋz] .
earnings .
收益 .

尽管他饥肠辘辘，但他却不可能动那个女孩的收入。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['gʊdnəs] , [ˌmædəmwə'zel] !
" You are an angel of goodness , Mademoiselle !
" 你 是 一个 天使 的 善良 , 小姐 !

“小姐，您真是个善良的天使！”

[ɑː] , [haʊ] [ai] ['envi] [gʊ'stɑːv]
Ah , how I envy Gustave
啊 , 如何 我 嫉妒 古斯塔夫

啊，我多么羡慕古斯塔夫啊！

[rə'moʊ] !
Rameau !
拉莫 !

拉莫！

[nəʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [eɪd] .
No , I don't want aid .
不 , 我 不 想 援助 .

不，我不需要援助。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] — ['rɒntieɪ] . "
I am always a — rentier . "
我 是 总是 一个 — 食利者 . "

我一直都是个——租客。

" [bjɛ] !
" Bien !
" 比恩 !

“好！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [gʊ'stɑːv] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] . "
and if you see Gustave , you will not forget . "
和 如果 你 看 古斯塔夫 , 你 将要 不是 忘记 . "

如果你见到古斯塔夫，你一定不会忘记。

" [rɪ'laɪ] [ɒn][ˌem 'iː] .
" Rely on me .
" 依靠 在 我 .

相信我。

[kʌm] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [diː] - ;
Come away , " he said to De Mauleon ;
来 离开 , " 他 说 到 德 - ;

“走吧，”他对德·莫莱昂说；

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [gɜːl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɒmbæst][ðə; ði]['poʊəts] [ɪn'daɪt]
" I don't want to hear that girl repeat the sort of bombast the poets indite
" 我 不 想 到 听到 那 女孩 重复 这 种类 的 夸夸其谈 这 诗人 书写
['naʊədeɪz] .
nowadays .
如今 .

“我不想听到那个女孩重复如今诗人写的那些浮夸之作。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌstiən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːl] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [breɪn] [ɒv; əv] ['feðə(r)] ,
It is fustian ; and that girl may have a brain of feather ,
它 是 粗麻布 ; 和 那 女孩 可能 有 一个 脑 的 羽毛 ,

它很土气；而且那个女孩可能脑子像羽毛一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld] . "
but she has a heart of gold . "
但 她 有 一个 心 的 金子 . "

但她心地善良。

" [truː] , " [sed] ['vɪktə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri'gein, riː-][ðə; ði] [striːt] .
" True , " said Victor , as they regained the street .
" 真的 , " 说 胜利者 , 作为 他们 恢复 这 街道 .

“没错，”维克多说着，他们重新回到了街道上。

" [ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I overheard what she said to you .
" 我 无意中听到 什么 她 说 到 你 .

我无意中听到了她跟你说的话。

[wɒt] [æn; ən] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] !
What an incomprehensible thing is a woman !
什么 一个 难以理解 事物 是 一个 女士 !

女人真是个难以捉摸的东西！

[haʊ] [mɔː(r)] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [stɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] !
how more incomprehensible still is a woman's love !
如何 更多的 难以理解 仍然 是 一个 女性的 爱 !

女人的爱是多么难以理解啊！

[ɑː] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
Ah , pardon me ; I must leave you .
啊 , 赦免 我 ; 我 必须 离开 你 .

啊，对不起，我必须离开了。

[ai] [siː] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['betə(r)] [deɪz] .
I see in the procession a poor woman known to me in better days .
我 看 在 这 游行 一个 贫穷的 女士 已知 到 我 在 更好的 天 .

我在游行队伍中看到了一位我以前认识的贫穷妇女。

" [diː] - [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]
" De Mauleon walked towards the woman he spoke of — one of the long
" 德 - 步行 向 这 女士 他 辐 的 — 一 的 这 长的
[prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkəri] — [ə; eɪ][tʃaɪld] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] .
procession to the bakery — a child clinging to her robe .
游行 到 这 面包店 — 一个 孩子 依恋 到 她 长袍 .

“德·莫莱昂走向他所说的那个女人——前往面包店的长长队伍中的一个——一个孩子紧紧地抓着她的长袍。

[ə; eɪ] [peɪl] [griːf] - [wɔːn] ['wʊmən] , [stɪl] [jʌŋ] , [bʌt; bət]
A pale grief - worn woman , still young , but
一个 苍白 悲伤 - 磨损 女士 , 仍然 年轻的 , 但

一位面色苍白、饱经风霜的女子，虽然还很年轻，但

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [ɒn]

with	the	weariness	of	age	on	her	face	,	and	the	shadow	of	death	on
和	这	疲劳	的	年龄	在	她	脸	,	和	这	阴影	的	死亡	在

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] .

her	child's	.
她	孩子的	.

她脸上带着岁月的疲惫，而她的孩子脸上则笼罩着死亡的阴影。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] ['mædəm] [moʊ'njeɪ] , " [sed] [diː] - , ['sɒftli] .

"	I	think	I	see	Madame	Monnier	,	"	said	De	Mauleon	,	softly	.
"	我	思考	我	看	夫人	莫尼耶	,	"	说	德	-	,	轻轻	.

“我想我看到莫尼埃夫人了，”德·莫莱昂轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['drɪərəli] .

She	turned	and	looked	at	him	drearily	.
她	转向	和	看起来	在	他	沉闷地	.

她转过身，神情沮丧地看着他。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,

A	year	ago	,
一个	年	前	,

一年前，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [ɪf] [ə'drest] [baɪ] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] [nɒt] ['lɔːfəli] [hɜːz] .

she	would	have	blushed	if	addressed	by	a	stranger	in	a	name	not	lawfully	hers	.
她	会	有	脸红了	如果	已解决	经过	一个	陌生人	在	一个	姓名	不是	合法地	她的	.

如果一个陌生人用不属于她的名字称呼她，她会脸红的。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['hɒləʊ] ['æksents; æk'sents] ['brəʊkən] [baɪ] [kɒf] ; " [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] ,

"	Well	,	"	she	said	,	in	hollow	accents	broken	by	cough	;	"	I	don't	know	you	,
"	出色地	,	"	她	说	,	在	空洞的	口音	破碎的	经过	咳嗽	;	"	我	不	知道	你	,

“嗯，”她用空洞的嗓音说道，声音中夹杂着咳嗽声，“我不认识你。”

[mə'sjɜː] . "

Monsieur	.	"
先生	.	"

先生。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

"	Poor	woman	!
"	贫穷的	女士	!

“可怜的女人！”

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sləʊli] [ɒn] ,

"	he	resumed	,	walking	beside	her	as	she	moved	slowly	on	,
"	他	恢复	,	步行	旁	她	作为	她	已搬	缓慢地	在	,

他继续走着，在她身边并肩而行，看着她缓缓前行。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['hʌŋgrəli] .

while	the	eyes	of	other	women	in	the	procession	stared	at	him	hungrily	.
尽管	这	眼睛	的	其他	女性	在	这	游行	凝视	在	他	饥饿地	.

而队伍中其他女性的目光则贪婪地盯着他。

" [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [lʊks] [ɪl] [tuː] .

"	And	your	child	looks	ill	too	.
"	和	你的	孩子	看起来	患病的	也	.

“你的孩子看起来也病怏怏的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['jʌŋgɪst] ? "

It	is	your	youngest	?	"
它	是	你的	最小的	?	"

这是你最小的孩子吗?

" [maɪ]['əʊnli][wʌn] !
" My only one !
" 我的 仅有的 一 !

“我唯一的！”

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pɛr] [lɑː] [ʃeɪz] .
The others are in Pere la Chaise .
这 其他的 是 在 佩雷 拉 躺椅 .

其余的都在拉雪兹神父公墓。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][fjuː] ['tʃɪldrən] [ə'laɪv][ɪn][maɪ] [striːt] [naʊ] .
There are but few children alive in my street now .
那里 是 但 很少 孩子们 活 在 我的 街道 现在 .

现在我这条街上已经几乎没有孩子了。

[gɒd][hæz; həz] [biːn] ['veri] ['mɜːsɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm'self] .
God has been very merciful , and taken them to Himself .
上帝 有 到过 非常 仁慈 , 和 已采取 他们 到 他本人 .

上帝非常仁慈，将他们接回了自己身边。

" [diː] - [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [niːt] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'pɑːtmənt] ,
" De Mauleon recalled the scene of a neat comfortable apartment ,
" 德 - 召回 这 场景 的 一个 整洁的 舒服的 公寓 ,

德·莫莱昂回忆起那间整洁舒适的公寓的场景，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and the healthful happy children at play on the floor .
和 这 健康的 快乐的 孩子们 在 玩 在 这 地面 .

孩子们健康快乐地在地板上玩耍。

[ðə; ði] [mɔː'tæləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]
The mortality among the little ones , especially in the quartier occupied by the
这 死亡 之中 这 小的 一个 , 尤其 在 这 区 占领 经过 这
['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] ,
working classes ,
在职的 课程 ,

儿童死亡率，尤其是在工人阶级聚居区，

[hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] ['terəb(ə)l] .
had of late been terrible .
有 的 晚的 到过 糟糕的 .

最近情况糟透了。

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] , [ɒv; əv]['fjuːəl] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
The want of food , of fuel , the intense severity of the weather ,
这 想 的 食物 , 的 燃料 , 这 激烈的 严重性 的 这 天气 ,

食物和燃料短缺，以及极端恶劣的天气，

[hæd; həd] [swept] [ðem; ðəm] [ɒf] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['pestɪləns] .
had swept them off as by a pestilence .
有 扫荡 他们 离开 作为 经过 一个 瘟疫 .

如同瘟疫般将他们席卷而去。

" [ænd; ənd] [moʊ'njeɪ] — [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ?
" And Monnier — what of him ?
" 和 莫尼耶 — 什么 的 他 ?

“那么莫尼耶呢？他怎么样了？”

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] , [ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [peɪ] ?
No doubt he is a National Guard , and has his pay ?
不 怀疑 他 是 一个 国家的 警卫 , 和 有 他的 支付 ?

毫无疑问，他是国民警卫队成员，而且领到了薪水？

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	The	woman	made	no	answer	,	but	hung	down	her	head	.
"	这	女士	制成	不	回答	,	但	悬挂	向下	她	头	.

“那女人没有回答，只是低下了头。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

She	was	stifling	a	sob	.
她	曾是	令人窒息	一个	哭泣	.

她强忍着抽泣。

[tɪl] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði][lɑːst] [sɔːs] [ɒv; əv] [tɪəz] .

Till	then	her	eyes	seemed	to	have	exhausted	the	last	source	of	tears	.
直到	然后	她	眼睛	似乎	到	有	筋疲力尽的	这	最后的	来源	的	眼泪	.

直到那时，她的眼睛似乎已经流干了最后一丝泪水。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [stɪl] ? " [kən'tɪnjuːd] ['vɪktə(r)] , ['pɪtiɪŋli] : " [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['wuːndɪd] ? "

"	He	lives	still	?	"	continued	Victor	,	pityingly	:	"	he	is	not	wounded	?	"
"	他	生活	仍然	?	"	持续	胜利者	,	可怜地	:	"	他	是	不是	受伤	?	"

“他还活着？”维克多怜悯地问道，“他没受伤吧？”

" [nəʊ] : [hiː; hi][ɪz] [wel] — [ɪn] [helθ] ; [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mə'sjɜː] . "

"	No	:	he	is	well	—	in	health	;	thank	you	kindly	,	Monsieur	.	"
"	不	:	他	是	出色地	—	在	健康	;	感谢	你	亲切地	,	先生	.	"

“不，他很好，身体健康；谢谢您，先生。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kæn; kən] [get] [nəʊ] [wɜːk] .

"	But	his	pay	is	not	enough	to	help	you	,	and	of	course	he	can	get	no	work	.
"	但	他的	支付	是	不是	足够的	到	帮助	你	,	和	的	课程	他	能	得到	不	工作	.

“但是他的工资不足以帮助你，而且他当然也找不到工作。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [stɒpt] [juː; jʊ] .

Excuse	me	if	I	stopped	you	.
原谅	我	如果	我	停止	你	.

如果我打扰到你了，请见谅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [əud] ['ɑːmənd] [moʊ'njeɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [det] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,

It	is	because	I	owed	Armand	Monnier	a	little	debt	for	work	,
它	是	因为	我	欠款	阿曼德	莫尼耶	一个	小的	债务	为了	工作	,

那是因为我欠了阿曼德·莫尼耶一点工钱。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kweɪt] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['meməri] [ɪn] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [ɪ'vents] .

and	I	am	ashamed	to	say	that	it	quite	escaped	my	memory	in	these	terrible	events	.
和	我	是	羞愧	到	说	那	它	相当	逃脱	我的	记忆	在	这些	糟糕的	活动	.

我很惭愧地说，在这些可怕的事件中，我竟然完全忘记了这件事。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [pɜːs] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Allow	me	,	Madame	,	to	pay	it	to	you	,	"	and	he	thrust	his	purse	into	her	hand	.
允许	我	,	夫人	,	到	支付	它	到	你	,	"	和	他	推力	他的	钱包	进入	她	手	.

“夫人，请让我来付给您，”说着，他把钱包塞到她手里。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [kən'teɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌm] [aɪ] [əud] ; [ɪf] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

"	I	think	this	contains	about	the	sum	I	owed	;	if	more	or	less	,
"	我	思考	这	包含	关于	这	和	我	欠款	;	如果	更多的	或者	较少的	,

“我想这大概就是我所欠的金额；如果多一些或少一些，

[wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['leɪtə(r)] .

we	will	settle	the	difference	later	.
我们	将要	定居	这	不同之处	之后	.

分歧我们稍后再解决。

[teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

Take	care	of	yourself	.
拿	关心	的	你自己	.

照顾好你自己。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] .

"	He	was	turning	away	when	the	woman	caught	hold	of	him	.
"	他	曾是	转弯	离开	什么时候	这	女士	捕捉	抓住	的	他	.

“他正要转身离开时，那女人抓住了他。”

" [steɪ] , [mə'sjɜː] .

"	Stay	,	Monsieur	.
"	停留	,	先生	.

“请留下，先生。”

[meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] ! — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [neɪm] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

May	Heaven	bless	you	!	—	but	—	but	tell	me	what	name	I	am	to	give	to
可能	天堂	保佑	你	!	—	但	—	但	告诉	我	什么	姓名	我	是	到	给	到

['ɑːmənd] .

Armand	.
阿曼德	.

愿上天保佑你！——但是——但是告诉我，我该给阿尔芒取什么名字？

[ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [əud] [hɪm] ['mʌni] .

I	can't	think	of	any	one	who	owed	him	money	.
我	不能	思考	的	任何	一	WHO	欠款	他	钱	.

我想不出有谁欠他钱。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['dredf(ə)l] [straɪk] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [wəu]

It	must	have	been	before	that	dreadful	strike	,	the	beginning	of	all	our	woes
它	必须	有	到过	前	那	可怕	罢工	,	这	开始	的	全部	我们的	烦恼

.

:
.

那一定是在那场可怕的罢工之前，那是我们所有苦难的开端。

[ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [kɜːs] ['eni] [wʌn] ,

Ah	,	if	it	were	allowed	to	curse	any	one	,
啊	,	如果	它	是	允许	到	诅咒	任何	一	,

啊，如果可以诅咒任何人的话……

[ai] [fɪə(r)] [maɪ] [lɑːst] [breθ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [preə(r)] . "

I	fear	my	last	breath	would	not	be	a	prayer	.	"
我	害怕	我的	最后的	气息	会	不是	是	一个	祷告	.	"

我恐怕我临终前无法以祷告的方式结束生命。

" [juː; jʊ] [wʊd] [kɜːs] [ðə; ði] [straɪk] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [huː] [dɪd] [nɒt] [fə'gɪv] [ɑːr'mɑːndz] [ʃeə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	would	curse	the	strike	,	or	the	master	who	did	not	forgive	Armand's	share	in	it	?	"
"	你	会	诅咒	这	罢工	,	或者	这	掌握	WHO	做过	不是	原谅	阿曼德的	分享	在	它	?	"

“你是要诅咒罢工本身，还是诅咒那个不肯原谅阿尔芒参与罢工的老板？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , — [ðə; ði]['kruːəl][mæn] [huː] [tɔːkt] [hɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — ['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd]

"	No	,	no	,	—	the	cruel	man	who	talked	him	into	it	—	into	all	that	has	changed
"	不	,	不	,	—	这	残忍的	男人	WHO	谈话	他	进入	它	—	进入	全部	那	有	已更改

[ðə; ði][best] ['wɜːkmən] ,

the	best	workman	,
这	最好的	工人	,

“不，不——是那个残忍的人说服他这么做——让他变成了现在最好的工匠，

[ðə; ði]['kaɪndɪst] [hɑːt] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — " [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [ɪn] [sɒbz] .

the	kindest	heart	—	the	—	the	—	"	again	her	voice	died	in	sobs	.
这	最善良的	心	—	这	—	这	—	"	再次	她	嗓音	死亡	在	啜泣	.

“最善良的心——那——那——”她的声音再次因抽泣而消失。

" [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [mæn] ? " [ɑːskt] [diː] - , ['fɔːltərɪŋli] .

"	And	who	was	that	man	?	"	asked	De	Mauleon	,	falteringly	.
"	和	WHO	曾是	那	男人	?	"	问	德	-	,	犹豫不决地	.

“那人是谁？”德·莫莱昂结结巴巴地问道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [lə'boʊ] .

"	His	name	was	Lebeau	.
"	他的	姓名	曾是	勒博	.

他的名字叫勒博。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [ʃʌn] [hɪm] . - "

If	you	were	a	poor	man	,	I	should	say	'	Shun	him	.	'	"
如果	你	是	一个	贫穷的	男人	,	我	应该	说	-	回避	他	.	-	"

如果你是个穷人，我会说“避开他”。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n]

"	I	have	heard	of	the	name	you	mention	;	but	if	we	mean	the	same	person
"	我	有	听到	的	这	姓名	你	提到	;	但	如果	我们	意思是	这	相同的	人

,

,

,

“我听说过你提到的那个名字；但如果我们指的是同一个人，

[moʊ'njeɪ] ['kænɒt] [hæv; həv][met] [hɪm] ['leɪtli] .

Monnier	cannot	have	met	him	lately	.
莫尼耶	不能	有	遇见	他	最近	.

莫尼耶最近不可能见过他。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn]['pærɪs] [sɪns] [ðə; ði] [siːdʒ] . "

He	has	not	been	in	Paris	since	the	siege	.	"
他	有	不是	到过	在	巴黎	自从	这	围城	.	"

自围城战以来，他就没去过巴黎。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] , [ðə; ði] ['kaʊəd] !

"	I	suppose	not	,	the	coward	!
"	我	认为	不是	,	这	懦夫	!

“我想也是，那个懦夫！”

[hiː; hi] ['ruːɪnd] [ˌjuː 'es] — [ˌjuː 'es] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['ɑːmənd]

He	ruined	us	—	us	who	were	so	happy	before	;	and	then	,	as	Armand
他	毁坏	我们	—	我们	WHO	是	所以	快乐的	前	;	和	然后	,	作为	阿曼德

[sez] ,

says	,
说道	,

他毁了我们——我们以前那么幸福；然后，正如阿尔芒所说，

[kɑːst][ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [æz; əz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] .

cast	us	away	as	instruments	he	had	done	with	.
投掷	我们	离开	作为	仪器	他	有	完毕	和	.

他把我们当作用完的工具抛弃了。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][duː; də] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,

But	—	but	if	you	do	know	him	,	and	do	see	him	again	,
但	—	但	如果	你	做	知道	他	,	和	做	看	他	再次	,

但是——但是如果你认识他，并且再次见到他，

[tel] [hɪm] — [tel] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [rɒŋ] — [nɒt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɜːdə(r)] [ɒn] [ɑːr'mɑːndz]

tell	him	—	tell	him	not	to	complete	his	wrong	—	not	to	bring	murder	on	Armand's
告诉	他	—	告诉	他	不是	到	完全的	他的	错误的	—	不是	到	带来	谋杀	在	阿曼德的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

告诉他——告诉他不要继续作恶——不要让谋杀玷污阿尔芒的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːmənd] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] , [əʊ] , [səʊ]['vaɪələnt] !

For	Armand	isn't	what	he	was	—	and	has	become	,	oh	,	so	violent	!
为了	阿曼德	不是	什么	他	曾是	—	和	有	变得	,	哦	,	所以	暴力	!

阿曼德已经不是以前的他了——而且变得，哦，非常暴力！

[aɪ][deə(r)][nɒt] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	dare	not	take	this	money	without	saying	who	gave	it	.
我	敢	不是	拿	这	钱	没有	说	WHO	给予	它	.

我不敢不说明是谁给的就收下这笔钱。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ['mʌni] [æz; əz][ɑːmz][frɒm; frəm][æn; ən]['ærɪstəkræt] .

He	would	not	take	money	as	alms	from	an	aristocrat	.
他	会	不是	拿	钱	作为	施舍	从	一个	贵族	.

他不会接受贵族施舍的钱财。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [gʊd] [mə'sjɜː] [rɑː'uːl] [diː] - —

he	beat	me	for	taking	money	from	the	good	Monsieur	Raoul	de	Vandemar	—
他	打	我	为了	采取	钱	从	这	好的	先生	拉乌尔	德	-	—

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːmənd] [biːt] [ˌem 'iː] !

my	poor	Armand	beat	me	!
我的	贫穷的	阿曼德	打	我	!

他因为我收了好心的拉乌尔·德·范德马尔先生的钱而打了我——可怜的阿曼德打了我！

" [diː] - ['ʃʌdə] .

"	De	Mauleon	shuddered	.
"	德	-	颤抖	.

德·莫莱昂打了个寒颤。

" [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [huːz] [rʊmz; ruːmz][hiː; hi] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][speə(r)]

"	Say	that	it	is	from	a	customer	whose	rooms	he	decorated	in	his	spare
"	说	那	它	是	从	一个	顾客	谁	房间	他	装饰	在	他的	空闲的

['aʊəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [straɪk] ,

hours	on	his	own	account	before	the	strike	,
小时	在	他的	自己的	帐户	前	这	罢工	,

“就说是罢工前他利用业余时间自费帮一位顾客装修的房间，

— [mə'sjɜː] — — — — ; " [hɪə(r)][hiː; hi] ['ʌtə] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] [sʌm; səm] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [neɪm]

—	Monsieur	—	—	—	—	;	"	here	he	uttered	indistinctly	some	unpronounceable	name
—	先生	—	—	—	—	;	"	这里	他	说出	模糊不清	一些	无法发音	姓名

[ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ɒf] ,

and	hurried	off	,
和	慌忙	离开	,

——先生——；“他含糊不清地说了个念不出来的名字，然后匆匆离开了，

[suːn] [lɒst] [æz; əz][ðə; ði] [striːts] [gruː] [dɑːkə] .

soon	lost	as	the	streets	grew	darker	.
很快	丢失的	作为	这	街道	生长	较暗	.

随着街道渐渐暗下来，他们很快就迷失了方向。

[əˈmɪd] [gruːps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [men] - [ˈmɪlətri] [men] , [ˈnəublz] ,

Amid	groups	of	a	higher	order	of	men	-	military	men	,	nobles	,
之中	团体	的	一个	更高	命令	的	男人	-	军队	男人	,	贵族	,

在地位更高的人群中——军人、贵族，

[ˈfjuːkəsaɪ] - [dəˈvænt] [ˈdepjutiz] — [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [wʌnz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [stʊd] [ˈveri] [haɪ] .

ci	-	devant	deputies	—	among	such	ones	his	name	stood	very	high	.
ci	-	前	副手们	—	之中	这样的	一个	他的	姓名	站立	非常	高的	.

ci-devant 代表——在这些人中，他的名字非常响亮。

[nɒt] [ˈəʊnli][hɪz; ɪz] [ˈbreɪvəri] [ɪn][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ˈsɔːtiːz] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪgnəl] ,

Not	only	his	bravery	in	the	recent	sorties	had	been	signal	,
不是	仅有的	他的	勇敢	在	这	最近的	出击	有	到过	信号	,

不仅他在最近的几次出击中表现出的英勇无畏，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɒŋ] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪlətri] [ˈtælənts][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈprevələnt] ;

but	a	strong	belief	in	his	military	talents	had	become	prevalent	;
但	一个	强的	信仰	在	他的	军队	天赋	有	变得	流行	;

但人们普遍坚信他拥有卓越的军事才能；

[ænd; ənd] [kənˈdʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [ɪˈstæblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈraɪtə(r)]

and	conjoined	with	the	name	he	had	before	established	as	a	political	writer
和	连体	和	这	姓名	他	有	前	已确立的	作为	一个	政治的	作家

,

;

,

并与他之前作为政治作家所建立的名声结合起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪgə(r)] [ænd; ənd][səˈgæsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	remembrance	of	the	vigour	and	sagacity	with	which	he	had
和	这	纪念	的	这	活力	和	睿智	和	哪个	他	有

[əˈpəʊzd] [ðə; ði][wɔː(r)] ,

opposed	the	war	,
反对	这	战争	,

人们还会缅怀他当年反对战争时的热情和智慧。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈsɜːt(ə)n] , [wen] [piːs] [ænd; ənd][ˈɔːdə(r)] [bɪˈkeɪm] [ɪˈstæblɪʃt] ,

he	seemed	certain	,	when	peace	and	order	became	established	,
他	似乎	肯定	,	什么时候	和平	和	命令	成为	已确立的	,

他似乎确信，一旦和平与秩序建立起来，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][kəˈrɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] :

of	a	brilliant	position	and	career	in	a	future	administration	:
的	一个	杰出的	位置	和	职业	在	一个	未来	行政	:

在未来的政府部门中拥有辉煌的职位和职业生涯：

[nɒt] [les] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈstedfɑːstli] [kept] [əˈluːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈgʌvənmənt] ,

not	less	because	he	had	steadfastly	kept	aloof	from	the	existing	Government	,
不是	较少的	因为	他	有	坚定不移	保留	超然	从	这	现存的	政府	,

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈruːməd] ,

which	it	was	rumoured	,
哪个	它	曾是	传闻	,

并非因为他一直坚定地与当时的政府保持距离，尽管有传言说，

[ˈraɪtli] [ɔː(r)] [ɪˈrəʊniəsli] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌsəˈlɪsɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn] ;

rightly	or	erroneously	,	that	he	had	been	solicited	to	join	;
没错	或者	错误地	,	那	他	有	到过	征求意见	到	加入	;

无论对错，他都认为有人邀请他加入；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['evri] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] [ˌdemə'krætɪk] [ɔː(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] ['fækʃənz]

and	from	every	combination	of	the	various	democratic	or	discontented	factions
和	从	每一个	组合	的	这	各种各样的	民主	或者	不满	派系

.

:

.

以及来自各种民主派或不满派别的各种组合。

[kwɪtɪŋ] [ðiːz] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'səʊʃɪeɪts] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'ləʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

Quitting	these	more	distinguished	associates	,	he	took	his	way	alone	towards	the
辞职	这些	更多的	杰出的	同事	,	他	采取	他的	方式	独自的	向	这

['ræmˌpɑːts] .

ramparts	.
城墙	.

他告别了这些地位显赫的同伴，独自一人向城墙走去。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] ; [ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænən] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [daʊn] .

The	day	was	closing	;	the	thunders	of	the	cannon	were	dying	down	.
这	天	曾是	结束	;	这	雷声	的	这	大炮	是	垂死	向下	.

一天即将结束，炮声也渐渐平息。

[hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɒp] [raʊnd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːs]

He	passed	by	a	wine	-	shop	round	which	were	gathered	many	of	the	worse
他	通过了	经过	一个	葡萄酒	-	店铺	圆形的	哪个	是	聚集	许多	的	这	更糟

['spesəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːdz] ,

specimens	of	the	Moblots	and	National	Guards	,
标本	的	这	-	和	国家的	卫兵	,

他路过一家酒铺，那里聚集了许多暴徒和国民警卫队中最恶劣的分子。

['məʊstli] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['laʊdli] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['viːəmənt] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] ['dʒenərəlz] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz]

mostly	drunk	,	and	loudly	talking	in	vehement	abuse	of	generals	and	officers
大多	醉	,	和	高声	说	在	慷慨	虐待	的	将军们	和	警官

[ænd; ənd] [ˌkɒmɪ'seərɪət] .

and	commissariat	.
和	粮食	.

大部分时间都喝得酩酊大醉，大声辱骂将军、军官和军需官。

[baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,

By	one	of	the	men	,
经过	一	的	这	男人	,

其中一名男子说：

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'trəʊliəm] [læmp] ([ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gæs] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

as	he	came	under	the	glare	of	a	petroleum	lamp	(	there	was	gas	no	longer
作为	他	来了	在下面	这	强光	的	一个	石油	灯	(	那里	曾是	气体	不	更长

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['sɪti]) ,

in	the	dismal	city	)	,
在	这	惨淡	城市	)	,

当他走进一盏煤油灯的照射下时（这座阴郁的城市已经没有煤气了），

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [huː] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['dɪsəplɪn]

he	was	recognised	as	the	commander	who	had	dared	to	insist	on	discipline
他	曾是	已确认	作为	这	指挥官	WHO	有	敢于	到	坚持	在	纪律

,

,

,

他被公认为是敢于坚持纪律的指挥官。

[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ['ɒnɪst] ['peɪtrɪəts] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [səʊl] ['ɒpʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]
and **disgrace** **honest** **patriots** **who** **claimed** **to** **themselves** **the** **sole** **option** **between**
和 耻辱 诚实的 爱国者 WHO 声称 到 他们自己 这 唯一 选项 之间
[faɪt] [ænd; ənd] [flaɪt] .
fight **and** **flight** **.**
斗争 和 航班 .

并羞辱那些自认为只有战斗和逃跑两种选择的正直爱国者。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['peɪtrɪəts] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [rɪ'kruːts] [huːm] ['vɪktə(r)]
The **man** **was** **one** **of** **those** **patriots** **—** **one** **of** **the** **new** **recruits** **whom** **Victor**
这 男人 曾是 一 的 那些 爱国者 — 一 的 这 新的 新兵 谁 胜利者
[hæd; həd] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːtənɪ][ænd; ənd] ['kaʊədɪs] .
had **shamed** **and** **dismissed** **for** **mutiny** **and** **cowardice** **.**
有 羞愧 和 解雇 为了 兵变 和 怯懦 .

这个人是那些爱国者中的一员——他是维克多因叛变和懦弱而羞辱并开除的新兵之一。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [plʌndʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [tʃiːf] , ['ʃaʊtɪŋ] , " [ə; eɪ][bʌs][paɪ] - ['ɪstoʊ] !
He **made** **a** **drunken** **plunge** **at** **his** **former** **chief** **,** **shouting** **,** **"** **A** **bas** **Pai** **-** **isto** **!**
他 制成 一个 醉 暴跌 在 他的 以前的 首席 , 喊叫 , " 一个 基础 派 - 是 !

他醉醺醺地扑向他的前任首领，大喊道："A bas Pai-isto！"

['kɒmreɪdz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][koʊ'kwɪn][diː] - [huː] [ɪz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prʌʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ]
Comrades **,** **this** **is** **the** **coquin** **De** **Mauleon** **who** **is** **paid** **by** **the** **Prussians** **for** **getting**
同志们 , 这 是 这 库昆 德 - WHO 是 有薪酬的 经过 这 普鲁士人 为了 获得
[ˌjuː 'es] [kɪld] :
us **killed** **:**
我们 被杀 :

同志们，这就是普鲁士人雇佣的奸商德·莫莱昂，他害死了我们：

[ə; eɪ][lɑː] ['læn'tɜːrn] ! "
a **la** **lanterne** **!** **"**
一个 拉 灯笼 ! "

像灯笼一样！

" [ə; eɪ][lɑː] ['læn'tɜːrn] !
" **A** **la** **lanterne** **!**
" 一个 拉 灯笼 !

"像灯笼一样！"

" ['stæmə] [ænd; ənd] ['hɪkəpt] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][stɜː(r)][tuː; tə]
" **stammered** **and** **hiccupped** **others** **of** **the** **group** **;** **but** **they** **did** **not** **stir** **to**
" 结结巴巴 和 打嗝 其他的 的 这 团体 ; 但 他们 做过 不是 搅拌 到
['eksɪkjuːt][ðeə(r)] [θret] .
execute **their** **threat** **.**
执行 他们的 威胁 .

"其他人结结巴巴地打着嗝；但他们并没有采取行动去实施他们的威胁。

['dɪmlɪ] [siːn] [æz; əz][ðə; ði] [stɜːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɪnjuːɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θret(ə)nd] [mæn][wɒz; wəz]
Dimly **seen** **as** **the** **stern** **face** **and** **sinewy** **form** **of** **the** **threatened** **man** **was**
依稀 已见 作为 这 船尾 脸 和 筋骨 形式 的 这 威胁 男人 曾是
[baɪ][ðeə(r)] - [aɪz] ,
by **their** **drowsied** **eyes** **,**
经过 他们的 - 眼睛 ,

透过他们昏昏欲睡的眼睛，隐约可以看到那受威胁男子的严肃面容和健壮身形。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][diː] - , [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fəʊ] ,
the **name** **of** **De** **Mauleon** **,** **the** **man** **without** **fear** **of** **a** **foe** **,**
这 姓名 的 德 - , 这 男人 没有 害怕 的 一个 敌人 ,

德·莫莱昂的名字，一个无所畏惧的敌人。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ruːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌmjuːtəˈnɪə(r)] , [səˈfais] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈaʊtreɪdʒ] ;

and	without	ruth	for	a	mutineer	,	sufficed	to	protect	him	from	outrage	;
和	没有	露丝	为了	一个	叛变者	,	足够了	到	保护	他	从	暴行	;

对叛乱者毫不留情，足以保护他免受凌辱；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ðæt] [sent] [hɪz; ɪz] [dɪˈnaʊnsər] [ˈriːlɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [læmp] - [pəʊst] ,

and	with	a	slight	movement	of	his	arm	that	sent	his	denouncer	reeling	against	the	lamp	-	post	,
和	和	一个	轻微	移动	的	他的	手臂	那	发送	他的	谴责者	卷轴	反对	这	灯	-	邮政	,

他手臂微微一挥，就把告密者打得踉跄着撞到了路灯柱上。

[diː] - [pɑːst] [ɒn] : — [wen] [əˈnʌðə(r)] [mæn] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [gɑːd] ,

De	Mauleon	passed	on	:	—	when	another	man	,	in	the	uniform	of	a	National	Guard	,
德	-	通过了	在	:	—	什么时候	其他	男人	,	在	这	制服	的	一个	国家的	警卫	,

德·莫莱昂去世了：——当时另一名身穿国民警卫队制服的男子，

[ˈbaʊndɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtævən] , [ˈkraɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [huː] [sed] [diː] - ?

bounded	from	the	door	of	the	tavern	,	crying	with	a	loud	voice	,	"	Who	said	De	Mauleon	?
有界	从	这	门	的	这	酒馆	,	哭泣	和	一个	大声	嗓音	,	"	WHO	说	德	-	?

他从酒馆门口跳出来，大声喊道："谁说德·莫莱昂？"

— [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ɒn] [hɪm] : " [ænd; ənd] [ˈvɪktə(r)] , [huː] [hæd; həd] [strəʊd] [ɒn] [wɪð] [sləʊ] [ˈlaɪən] - [laɪk] [steps] ,

—	let	me	look	on	him	:	"	and	Victor	,	who	had	strode	on	with	slow	lion	-	like	steps	,
—	让	我	看	在	他	:	"	和	胜利者	,	WHO	有	大步走	在	和	慢的	狮子	-	喜欢	步骤	,

——让我看看他："还有维克托，他迈着缓慢而威武的狮子般的步伐向前走去，

[ˈkliːvɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [lait] [ə; eɪ] [feɪs] ,

cleaving	the	crowd	,	turned	,	and	saw	before	him	in	the	gleaming	light	a	face	,
劈裂	这	人群	,	转向	,	和	锯	前	他	在	这	闪闪发光	光	一个	脸	,

他拨开人群，转身，在耀眼的灯光下看到一张脸，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊld] [fræŋk] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈæspekt] [ɒv; əv] [ˈfɔːmə(r)] [deɪz] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] ,

in	which	the	bold	frank	,	intelligent	aspect	of	former	days	was	lost	in	a	wild	,
在	哪个	这	大胆的	坦率	,	聪明的	方面	的	以前的	天	曾是	丢失的	在	一个	荒野	,

昔日那种大胆、坦率、睿智的特质，在一种狂野的氛围中消失了。

[ˈrekləs] , [ˈsævɪdʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈɑːmənd] [moʊˈnjeɪ] .

reckless	,	savage	expression	—	the	face	of	Armand	Monnier	.
鲁莽	,	野蛮的	表达	—	这	脸	的	阿曼德	莫尼耶	.

鲁莽、野蛮的表情——这是阿曼德·莫尼耶的脸。

" [hɑː] ! [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈvɪktə(r)] [diː] - ? " [ɑːskt] [moʊˈnjeɪ] , [nɒt] [ˈfɪəsli] , [bʌt; bət] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	Ha	!	are	you	really	Victor	de	Mauleon	?	"	asked	Monnier	,	not	fiercely	,	but	under	his	breath	,
"	哈	!	是	你	真的	胜利者	德	-	?	"	问	莫尼耶	,	不是	激烈地	,	但	在下面	他的	气息	,

"哈！你真是维克多·德·莫莱昂吗？"莫尼埃低声问道，语气并不凶狠。

— [ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [steɪdʒ] ['wɪspə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [men] ['ʌndə(r)]

—	in	that	sort	of	stage	whisper	which	is	the	natural	utterance	of	excited	men	under
—	在	那	种类	的	阶段	耳语	哪个	是	这	自然的	发声	的	兴奋的	男人	在下面

[ðə; ði] ['mɪŋgld] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['pəʊt(ə)nt] [drɪŋk] [ænd; ənd] [hɔːd] [reɪdʒ] .

the	mingled	influence	of	potent	drink	and	hoarded	rage	.
这	混合	影响	的	强效	喝	和	囤积	愤怒	.

——那种舞台上的低语，是兴奋的男人在烈酒和积压的愤怒的混合影响下自然而然发出的声音。

" ['sɜːt(ə)nli] ; [ai] [ˌeɪ 'em] ['vɪktə(r)] [diː] - . "

"	Certainly	;	I	am	Victor	de	Mauleon	.	"
"	当然	;	我	是	胜利者	德	-	.	"

“当然可以；我是维克多·德·莫莱恩。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] — ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] [ɒn]

"	And	you	were	in	command	of	the	—	company	of	the	National	Guard	on
"	和	你	是	在	命令	的	这	—	公司	的	这	国家的	警卫	在

[ðə; ði] 30th [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] [æt; ət] [ʃɑ̃pi'ɲi] [ænd; ənd] ['vɪl.jərz] ? "

the	30th	of	November	at	Champigny	and	Villiers	?	"
这	30th	的	十一月	在	香槟尼	和	维利尔斯	?	"

“11月30日，在尚皮尼和维利耶，你指挥的是国民警卫队的一个连队吗？”

" [ai] [wɒz; wəz] . "

"	I	was	.	"
"	我	曾是	.	"

“我曾经是。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['kʌmpəni]

"	And	you	shot	with	your	own	hand	an	officer	belonging	to	another	company
"	和	你	射击	和	你的	自己的	手	一个	官	属于	到	其他	公司

[huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [jɔːz] ? "

who	refused	to	join	yours	?	"
WHO	拒绝	到	加入	你的	?	"

“你亲手枪杀了一名拒绝加入你们连队的其他连队的军官？”

" [ai] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['kaʊədli] ['səʊldʒə(r)] [huː] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['enəmi] ,

"	I	shot	a	cowardly	soldier	who	ran	away	from	the	enemy	,
"	我	射击	一个	胆小	士兵	WHO	跑	离开	从	这	敌人	,

“我击毙了一个从敌人面前逃跑的懦弱士兵。”

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['rʌnə,wei] ; [ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] ,

and	seemed	a	ringleader	of	other	runaways	;	and	in	so	doing	,
和	似乎	一个	头目	的	其他	逃亡者	;	和	在	所以	正在做	,

并且似乎是其他离家出走者的头目；这样做，

[ai] [seɪvd] [frɒm; frəm] [dɪs'ɒnə(r)] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] . "

I	saved	from	dishonour	the	best	part	of	his	comrades	.	"
我	已保存	从	羞辱	这	最好的	部分	的	他的	同志们	.	"

我保全了他那些最优秀的战友，使他们免于蒙羞。

" [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kaʊəd] .

"	The	man	was	no	coward	.
"	这	男人	曾是	不	懦夫	.

这个人绝不是懦夫。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] [wɜːθ] ['fɪfti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ærɪˌstɑːs] [æz; əz]

He	was	an	enlightened	Frenchman	,	and	worth	fifty	of	such	aristos	as
他	曾是	一个	开明	法国人	,	和	值得	五十	的	这样的	贵族	作为

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

他是一位开明的法国人，其价值相当于你这样的五十位贵族；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə]

and	he	knew	better	than	his	officers	that	he	was	to	be	led	to
和	他	知道	更好的	比	他的	警官	那	他	曾是	到	是	引领	到

[æn; ən]['aɪd(ə)l] ['slɔːtə(r)] .

an	idle	slaughter	.
一个	闲置的	屠宰	.

他比他的部下更清楚，他将被带去送死。

['aɪd(ə)l] — [aɪ] [seɪ] ['aɪd(ə)l] .

Idle	—	I	say	idle	.
闲置的	—	我	说	闲置的	.

闲置——我说闲置。

[wɒt] [wɒz; wəz] [frɑːns] [ðə; ðɪ]['betə(r)] , [haʊ] [wɒz; wəz]['pærɪs][ðə; ðɪ] [sefə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sensləs]

What	was	France	the	better	,	how	was	Paris	the	safer	,	for	the	senseless
什么	曾是	法国	这	更好的	,	如何	曾是	巴黎	这	更安全	,	为了	这	无意义的

['bʊtʃəri] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ?

butchery	of	that	day	?
屠宰	的	那	天	?

在那场惨绝人寰的屠杀中，法国为何变得更好，巴黎为何变得更安全?

[juː; jʊ] ['mjuːtini] [ə'genst] [ə; eɪ]['waɪzə(r)]['dʒen(ə)rəl][ðæn; ðən] [seɪnt] [troʊ'kuː] [wen] [juː; jʊ] ['məːdə] [ðæt]

You	mutinied	against	a	wiser	general	than	Saint	Trochu	when	you	murdered	that
你	叛变	反对	一个	更明智	一般的	比	圣	特罗丘	什么时候	你	被谋杀	那

[ˌmjuːtə'nɪə(r)] . "

mutineer	.	"
叛变者	.	"

你谋杀了那个叛乱者，你背叛的是一位比圣特罗丘更睿智的将军。

" ['ɑːmənd] [moʊ'njeɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] ['səʊbə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ɔː(r)][aɪ] [wʊd] ['ɑːgjuː] [wɪð]

"	Armand	Monnier	,	you	are	not	quite	sober	to	-	night	,	or	I	would	argue	with
"	阿曼德	莫尼耶	,	你	是	不是	相当	清醒	到	-	夜晚	,	或者	我	会	争论	和

[juː; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] .

you	that	question	.
你	那	问题	.

“阿曼德·莫尼耶，你今晚肯定还没完全清醒，否则我会和你争论这个问题。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][nəʊ] [daʊt] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] : [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

But	you	no	doubt	are	brave	:	how	and	why	do	you	take	the	part	of
但	你	不	怀疑	是	勇敢的	:	如何	和	为什么	做	你	拿	这	部分	的

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ? "

a	runaway	?	"
一个	逃跑	?	"

但你无疑很勇敢：你为什么会选择扮演逃亡者的角色呢?

" [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] ?

"	How	and	why	?
"	如何	和	为什么	?

如何以及为什么?

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [əʊn] [juː; jʊ] ['məːdə] [hɪm] : [maɪ] ['brʌðə(r)] — [ðə; ðɪ]

He	was	my	brother	,	and	you	own	you	murdered	him	:	my	brother	—	the
他	曾是	我的	兄弟	,	和	你	自己的	你	被谋杀	他	:	我的	兄弟	—	这

['seɪdʒɪst] [hed] [ɪn]['pærɪs] .

sagest	head	in	Paris	.
萨吉斯特	头	在	巴黎	.

他是我的兄弟，是你杀了他：我的兄弟——巴黎最聪明的人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] , — [bɑː] ! — [nəʊ]['mætə(r)] [naʊ] [wɒt] [aɪ]

If	I	had	listened	to	him	,	I	should	not	be	,	—	bah	!	—	no	matter	now	what	I
如果	我	有	听着	到	他	,	我	应该	不是	是	,	—	呸	!	—	不	事情	现在	什么	我

[ˌeɪ 'em] . "

am	.	"
是	.	"

如果我听了他的话，我就不会是现在的我了——唉！——不管我现在是什么样了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ;

"	I	could	not	know	he	was	your	brother	;
"	我	可以	不是	知道	他	曾是	你的	兄弟	;

“我不可能知道他是你的兄弟；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [maɪn] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

but	if	he	had	been	mine	I	would	have	done	the	same	.
但	如果	他	有	到过	矿	我	会	有	完毕	这	相同的	.

但如果他是我的，我也会这么做。

" [hɪə(r)] ['vɪktərz] [lɪp] ['kwivəd] , [fɔː(r); fə(r)] [moʊ'njeɪ] [graip] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,

"	Here	Victor's	lip	quivered	,	for	Monnier	griped	him	by	the	arm	,
"	这里	胜利者的	唇	颤抖	,	为了	莫尼耶	抱怨	他	经过	这	手臂	,

“维克多的嘴唇颤抖着，因为莫尼埃紧紧抓住了他的胳膊。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [waɪld]['stəʊni] [aɪz] .

and	looked	him	in	the	face	with	wild	stony	eyes	.
和	看起来	他	在	这	脸	和	荒野	石质的	眼睛	.

她用一种狂野而冷峻的眼神直视着他。

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [vɔɪs] !

"	I	recollect	that	voice	!
"	我	追忆	那	嗓音	!

“我记得那个声音！”

[jet] — [jet] — [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , [ə; eɪ] [viː'kʊŋt] — ['vɪktə(r)][diː] - ,

Yet	—	yet	—	you	say	you	are	a	noble	,	a	Vicomte	—	Victor	de	Mauleon	,
然而	—	然而	—	你	说	你	是	一个	高贵	,	一个	子爵	—	胜利者	德	-	,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃɒt] [maɪ] ['brʌðə(r)] !

and	you	shot	my	brother	!
和	你	射击	我的	兄弟	!

然而——然而——你说你是贵族，是子爵——维克多·德·莫莱昂，而你却枪杀了我的兄弟！

" [hɪə(r)][hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Here	he	passed	his	left	hand	rapidly	over	his	forehead	.
"	这里	他	通过了	他的	左边	手	快速	超过	他的	前额	.

“说着，他迅速地用左手抚过额头。”

[ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [waɪn] [stɪl] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət] [reɪz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [brəʊk] [θruː]

The	fumes	of	wine	still	clouded	his	mind	,	but	rays	of	intelligence	broke	through
这	烟雾	的	葡萄酒	仍然	阴天	他的	头脑	,	但	射线	的	智力	打破	通过

[ðə; ði] [klaʊd] .

the	cloud	.
这	云	.

酒气依然迷蒙着他的头脑，但智慧的光芒穿透了迷雾。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ænd; ənd][kɑːm] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] :

Suddenly	he	said	in	a	loud	,	and	calm	,	and	natural	voice	:
突然	他	说	在	一个	大声	,	和	冷静的	,	和	自然的	嗓音	:

他突然用一种响亮、平静而自然的声音说道：

" [mɒnz] . [ˌel'i:] [vi:'kʊŋt] , [ju:; jʊ] [ə'kɒst] [ˌem 'i:][æz; əz] ['ɑ:mənd] [moʊ'njeɪ] — [preɪ] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ]

"	Mons	.	le	Vicomte	,	you	accost	me	as	Armand	Monnier	—	pray	how	do	you
"	蒙斯	.	勒	子爵	,	你	招呼	我	作为	阿曼德	莫尼耶	—	祈祷	如何	做	你

[nəʊ] [maɪ] [neɪm] ? "

know	my	name	?	"
知道	我的	姓名	?	"

“子爵阁下，您称呼我为阿尔芒·莫尼埃——请问您是如何知道我的名字的？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	How	should	I	not	know	it	?
"	如何	应该	我	不是	知道	它	?

我怎么会不知道呢?

[ai][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [klʌbz] ['ru:ʒɪz] . -

I	have	looked	into	the	meetings	of	the	'	Clubs	rouges	.	'
我	有	看起来	进入	这	会议	的	这	-	俱乐部	胭脂虫	.	-

我调查了“流氓俱乐部”的会议。

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [spi:k] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ɑ:skt] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] .

I	have	heard	you	speak	,	and	naturally	asked	your	name	.
我	有	听到	你	说话	,	和	自然	问	你的	姓名	.

我听过你说话，自然而然地问了你的名字。

[bɒn][swɑ:r][em] . [moʊ'njeɪ] !

Bon	soir	M	.	Monnier	!
邦	晚上	M	.	莫尼耶	!

晚上好，莫尼耶先生!

[wen] [ju:; jʊ] [rɪ'flekt] [ɪn]['ku:lə(r)] ['momənts] ,

When	you	reflect	in	cooler	moments	,
什么时候	你	反映	在	冷却器	时刻	,

当你在冷静的时刻反思时

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ɪf] ['peitriəts] [ɪk'skju:s]['bru:təs][fɔ:(r); fə(r)][fɜ:st] [dɪs'ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ðen]

you	will	see	that	if	patriots	excuse	Brutus	for	first	dishonouring	and	then
你	将要	看	那	如果	爱国者	原谅	布鲁图斯	为了	第一的	不光彩	和	然后

['eksɪkju:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] ,

executing	his	own	son	,
执行	他的	自己的	儿子	,

你会发现，如果爱国者们为布鲁图斯先羞辱后处死自己的儿子的行为开脱，

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [tʃɑ:dʒd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [meɪ] [bi:; bi]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['pɑ:d(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]

an	officer	charged	to	defend	his	country	may	be	surely	pardoned	for
一个	官	带电	到	保卫	他的	国家	可能	是	一定	赦免	为了

['sleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

slaying	a	runaway	to	whom	he	was	no	relation	,
杀戮	一个	逃跑	到	谁	他	曾是	不	关系	,

一名奉命保卫国家的军官，即使杀害了与他毫无亲缘关系的逃亡者，也完全有可能获得赦免。

[wen] [ɪn] ['sleɪɪŋ] [hi:; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [mænz] [neɪm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [frɒm; frəm] [dɪs'ɒnə(r)] — [ən'les] , [ɪn'di:d] ,

when	in	slaying	he	saved	the	man's	name	and	kindred	from	dishonour	—	unless	,	indeed	,
什么时候	在	杀戮	他	已保存	这	男人的	姓名	和	亲属	从	羞辱	—	除非	,	的确	,

当他杀戮时，他保全了那个人的名誉和家族的荣誉——除非，确实如此，

[ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][sleɪn] . "

you	insist	on	telling	the	world	why	he	was	slain	.	"
你	坚持	在	讲述	这	世界	为什么	他	曾是	被杀	.	"

你非要告诉全世界他为什么被杀。

" [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	your	voice	—	I	know	it	.
"	我	知道	你的	嗓音	—	我	知道	它	.

“我认得你的声音——我认得出来。”

['evri] [saʊnd] [bɪ'kʌmz] ['klɪərə(r)][tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] .

Every	sound	becomes	clearer	to	my	ear	.
每一个	声音	变成	更清晰	到	我的	耳朵	.

我耳中每个声音都变得更加清晰。

[ænd; ənd] [ɪf] —

And	if	—
和	如果	—

如果——

" [bʌt; bət] [waɪl] [moʊ'njeɪ] [ðʌs] [spəʊk] , [diː] - [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] .

"	But	while	Monnier	thus	spoke	,	De	Mauleon	had	hastened	on	.
"	但	尽管	莫尼耶	因此	辐	,	德	-	有	加快	在	.

“但就在莫尼埃说完这些话的时候，德莫莱昂已经加快了脚步。”

[moʊ'njeɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [sɔː] [hɪm] [gɒn] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [pə'sjuː] .

Monnier	looked	round	,	saw	him	gone	,	but	did	not	pursue	.
莫尼耶	看起来	圆形的	,	锯	他	已消失	,	但	做过	不是	追求	.

莫尼耶环顾四周，发现他已经走了，但没有追上去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['stedi] ,

He	was	just	intoxicated	enough	to	know	that	his	footsteps	were	not	steady	,
他	曾是	只是	酣	足够的	到	知道	那	他的	脚步声	是	不是	稳定的	,

他醉意朦胧，但还是感觉到自己的脚步不稳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪn] - [ʃɒp] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['sɜːrləli][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [waɪn] .

and	he	turned	back	to	the	wine	-	shop	and	asked	surlily	for	more	wine	.
和	他	转向	后退	到	这	葡萄酒	-	店铺	和	问	暴躁地	为了	更多的	葡萄酒	.

于是他转身回到酒铺，闷闷不乐地要了更多酒。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [lent] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

Could	you	have	seen	him	then	as	he	leant	swinging	himself	to	and	fro
可以	你	有	已见	他	然后	作为	他	倾斜	摇摆	他自己	到	和	弗

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

你当时是否看见他倚靠在墙上，身体来回摇晃?

— [hæd; həd][juː; jʊ] [nəʊn] [ðə; ði][mæn] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

—	had	you	known	the	man	two	years	ago	,
—	有	你	已知	这	男人	二	年	前	,

——如果你两年前就认识这个人的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bruːt] [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [dɪs'gʌst] .

you	would	have	been	a	brute	if	you	felt	disgust	.
你	会	有	到过	一个	蛮力	如果	你	毛毡	厌恶	.

如果你感到厌恶，那你就会显得很残忍。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][felt] [ðæt] [prə'faʊnd] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪz] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt]

You	could	only	have	felt	that	profound	compassion	with	which	we	gaze	on	a	great
你	可以	仅有的	有	毛毡	那	深刻的	同情	和	哪个	我们	目光	在	一个	伟大的

['rɔɪəlti] ['fɔːlən] .

royalty	fallen	.
皇室	倒下	.

只有你才能感受到我们凝视一位陨落的伟大皇室成员时所怀有的那种深切的同情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grændɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['rɔɪəltiz] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [teɪks] [ɪts] [kraʊn] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] ,

For	the	grandest	of	all	royalties	is	that	which	takes	its	crown	from	Nature	,
为了	这	最宏伟	的	全部	版税	是	那	哪个	需要	它是	王冠	从	自然	,

最伟大的专利权莫过于源自大自然的专利权。

[niːd] [nəʊ]['æksɪdənt][ɒv; əv] [bɜːθ] .

needing	no	accident	of	birth	.
需要	不	事故	的	出生	.

无需任何偶然的出生。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [meɪd] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['ɑːmənd] [moʊ'njeɪ] [kɪŋ] - [laɪk] ;

And	Nature	made	the	mind	of	Armand	Monnier	king	-	like	;
和	自然	制成	这	头脑	的	阿曼德	莫尼耶	国王	-	喜欢	;

而大自然赋予了阿尔芒·莫尼埃王者般的心智；

[ɪn'daʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['lɒfti] [skɔːn] [ɒv; əv] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] ,

endowed	it	with	lofty	scorn	of	meanness	and	falsehood	and	dishonour	,
捐赠	它	和	高远	轻蔑	的	卑鄙	和	谬误	和	羞辱	,

赋予它对卑鄙、虚伪和耻辱的崇高蔑视，

[wɪð] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gləʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][speə(r)]

with	warmth	and	tenderness	of	heart	which	had	glow	enough	to	spare
和	温暖	和	压痛	的	心	哪个	有	辉光	足够的	到	空闲的

[frɒm; frəm] [taɪz] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] ,

from	ties	of	kindred	and	hearth	and	home	,
从	领带	的	亲属	和	炉	和	家	,

带着一颗温暖而温柔的心，心中充满了足以超越亲情、家庭和家园纽带的光芒，

[tuː; tə] [ɪk'stend] [tuː; tə] [ðəʊz] ['dɪstənt] ['sɜːklz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['rɔɪəl] [n'eɪtʃəz] [wʊd] [feɪn]

to	extend	to	those	distant	circles	of	humanity	over	which	royal	natures	would	fain
到	延长	到	那些	遥远	界	的	人类	超过	哪个	皇家	自然	会	欣然

[ɪk'stend] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['septə(r)] .

extend	the	shadow	of	their	sceptre	.
延长	这	阴影	的	他们的	权杖	.

延伸至遥远的人类世界，那里是君主渴望将权杖的阴影笼罩的地方。

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['neɪtʃə(r)] ['fɔːlən] [ðʌs] ?

How	had	the	royalty	of	the	man's	nature	fallen	thus	?
如何	有	这	皇室	的	这	男人的	自然	倒下	因此	?

这个人身上那份高贵的气质，为何会堕落到如此地步?

['rɔɪəlti] ['reəli] [fɔːls] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [fɔːlts] .

Royalty	rarely	falls	from	its	own	constitutional	faults	.
皇室	很少	瀑布	从	它是	自己的	宪法	故障	.

王室很少会因为自身的宪法缺陷而垮台。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [wen] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rɔɪəl] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][bæd] [əd'vaɪzər] .

It	falls	when	,	ceasing	to	be	royal	,	it	becomes	subservient	to	bad	advisers	.
它	瀑布	什么时候	,	停止	到	是	皇家	,	它	变成	顺从的	到	坏的	顾问	.

当它不再是王室成员，而是屈从于庸才顾问时，它就会衰落。

[ænd; ənd] [wɒt] [bæd] [əd'vaɪzər] , ['ɔːlweɪz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['betə(r)] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd][səʊ]

And	what	bad	advisers	,	always	appealing	to	his	better	qualities	and	so
和	什么	坏的	顾问	,	总是	上诉	到	他的	更好的	品质	和	所以

[ɪn'lɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜːsə] ,

enlisting	his	worser	,
入伍	他的	更糟	,

而那些糟糕的顾问，总是迎合他的优点，反而激发了他缺点。

[hæd; həd] [dɪs'kraʊn] [ðɪs] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ?

had	discrowned	this	mechanic	?
有	被剥夺王冠	这	机械	?

剥夺了这位技工的资格?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] , " [sez] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pəʊɪt] .

" A little knowledge is a dangerous thing , " says the old - fashioned poet .

" 一个 小的 知识 是 一个 危险的 事物 , " 说道 这 老的 - 造型 诗人 .

“一知半解是件危险的事，”这位老派诗人如是说。

" [nɒt][səʊ] , " [sez] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfə(r)] ; " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ; [ɪz] [sefə] [ðæn; ðən][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] .

" Not so , " says the modern philosopher ; " a little knowledge ; is safer than no knowledge .

" 不是 所以 , " 说道 这 现代的 哲学家 ; " 一个 小的 知识 ; 是 更安全 比 不 知识 .

“并非如此，”现代哲学家说；“略懂皮毛总比一无所知要安全。”

" ['pɒsəbli] ,

" Possibly ,

" 可能 ,

“或许，

[æz; əz][ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd][ɔːl] [kə'mjuːnətiz] [mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] ,

as all individuals and all communities must go through the stage of a little knowledge before they can arrive at that of much knowledge ,

作为 全部 个人 和 全部 社区 必须 去 通过 这 阶段 的 一个 小的 知识 前 他们 能 到达 在 那 的 很多 知识 ,

所有个人和所有群体在达到拥有丰富知识的阶段之前，都必须经历知识匮乏的阶段。

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [rʌn] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ˌhjuːmən'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

the philosopher's assertion may be right in the long - run , and applied to humankind in general .

这 哲学家的 断言 可能 是 正确的 在 这 长的 - 跑步 , 和 应用 到 人类 在 一般的 .

从长远来看，这位哲学家的断言或许是正确的，并且适用于全人类。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɪəriəd] , [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][klɑːs] ,

But there is a period , as there is a class ,

但 那里 是 一个 时期 , 作为 那里 是 一个 班级 ,

但凡事都有个阶段，就像凡事都有个班级一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [tend][tuː; tə]['terəb(ə)l] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃən] .

in which a little knowledge tends to terrible demoralisation .

在 哪个 一个 小的 知识 倾向于 到 糟糕的 士气低落 .

其中一丝一毫的知识就会导致极度的士气低落。

[ænd; ənd] ['ɑːmənd] [moʊ'njeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] ['pɪəriəd][ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] .

And Armand Monnier lived in that period and was one of that class .

和 阿曼德 莫尼耶 居住地 在 那 时期 和 曾是 一 的 那 班级 .

阿曼德·莫尼耶就生活在那个时期，也是那个阶层的一员。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] ,

The little knowledge that his mind , impulsive and ardent ,

这 小的 知识 那 他的 头脑 , 冲动 和 热心 ,

他几乎不知道，他那冲动而热情的性格，

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [bʊks] [ðæt] [wɔː] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [sə'saɪəti] ,

had picked up out of books that warred with the great foundations of existing society ,

有 挑选 向上 出去 的 图书 那 战争 和 这 伟大的 基础 的 现存的 社会 ,

是从那些与现有社会伟大根基相悖的书籍中汲取灵感而来的。

[hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ɪl] [əd'vaɪs] .

had	originated	in	ill	advices	.
有	起源于	在	患病的	建议	.

源于错误的建议。

[ə; eɪ][mæn][stɔ:(r)d] [wɪð] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][let] ['mædəm] [di:] -

A	man	stored	with	much	knowledge	would	never	have	let	Madame	de	Grantmesnil's
一个	男人	存储	和	很多	知识	会	绝不	有	让	夫人	德	-

[di,nʌnsi'eiʃən] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [raɪts] ,

denunciations	of	marriage	rites	,
谴责	的	婚姻	仪式	,

一个博学之士绝不会容忍格兰特梅尼尔夫人对婚姻仪式的谴责。

[ɔ:(r)] ['lu:ɪs] [bleɪnz] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ]

or	Louis	Blane's	vindication	of	Robespierre	as	the	representative	of	the	working
或者	路易斯	布莱恩的	平反	的	罗伯斯庇尔	作为	这	代表	的	这	在职的

[ə'genst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑ:s] ,

against	the	middle	class	,
反对	这	中间	班级	,

或者路易·布莱恩为罗伯斯庇尔辩护，称他是反对中产阶级的代表人物。

['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['præktɪkl] [laɪf] .

influence	his	practical	life	.
影响	他的	实际的	生活	.

影响他的实际生活。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sest] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [æt; ət][ðeə(r)]['ri:əl] [wɜ:θ] ;

He	would	have	assessed	such	opinions	at	their	real	worth	;
他	会	有	评估	这样的	意见	在	他们的	真实的	值得	;

他会认真评估这些观点的真实价值；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [wɜ:θ] [mait] [si:m] [tu:; tə][hɪm] ,

and	whatever	that	worth	might	seem	to	him	,
和	任何	那	值得	可能	似乎	到	他	,

无论在他看来那份价值几何，

[wʊd] [nɒt][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

would	not	to	such	opinions	have	committed	the	conduct	of	his	life	.
会	不是	到	这样的	意见	有	坚定的	这	执行	的	他的	生活	.

他不会因为这种观点而影响自己的一生。

[ə'pɪnjən] [ɪz][nɒt] ['feɪtfl] : [kən'dʌkt] [ɪz] .

Opinion	is	not	fateful	:	conduct	is	.
观点	是	不是	命运的	:	执行	是	.

意见并不决定命运，行为才决定命运。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [kreiz] [æn; ən] ['ɜ:nɪst] , [wɔ:m] - ['blʌdɪd] , ['paʊəf(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [laɪk] ['ɑ:mənd]

A	little	knowledge	crazes	an	earnest	,	warm	-	blooded	,	powerful	creature	like	Armand
一个	小的	知识	热潮	一个	认真	,	温暖的	-	血腥	,	强大的	生物	喜欢	阿曼德

[moʊ'njeɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ][fə'nætɪk] .

Monnier	into	a	fanatic	.
莫尼耶	进入	一个	狂热分子	.

一点点知识就能让像阿曼德·莫尼耶这样真诚、热情、强大的生物变成狂热分子。

[hi:; hi] [teɪks] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [pli:z] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][gɒdz] ;

He	takes	an	opinion	which	pleases	him	as	a	revelation	from	the	gods	;
他	需要	一个	观点	哪个	请	他	作为	一个	启示	从	这	神	;

他将自己喜欢的观点视为神的启示；

[ðæt] [ə'pɪnjən] [ʃeɪps] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [ðæt] [kən'dʌkt] [ɪz][hɪz; ɪz] [feɪt] .

that	opinion	shapes	his	conduct	;	that	conduct	is	his	fate	.
那	观点	形状	他的	执行	;	那	执行	是	他的	命运	.

这种观点塑造了他的行为；这种行为决定了他的命运。

[wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] [sə'riːnli] [fliŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Woe	to	the	philosopher	who	serenely	flings	before	the	little	knowledge	of	the
悲哀	到	这	哲学家	WHO	平静地	投掷	前	这	小的	知识	的	这

[ˌɑːtɪ'zæn] ['dɔgməz] [æz; əz] ['hɑːmləs] [æz; əz][ðə; ði][æt'læntɪs][ɒv; əv]['pleɪtəʊ] [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst]

artisan	dogmas	as	harmless	as	the	Atlantis	of	Plato	if	only	to	be	discussed
工匠	教条	作为	无害	作为	这	亚特兰蒂斯	的	柏拉图	如果	仅有的	到	是	讨论

[baɪ] [fə'lɑːsəfərz] ,

by	philosophers	,
经过	哲学家	,

如果一位哲学家心安理得地将一些看似无害的工匠教条（如同柏拉图笔下的亚特兰蒂斯一般，仅仅为了供哲学家们讨论）抛诸脑后，那他真是可悲。

[ænd; ənd] ['dedli] [æz; əz][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [ɒv; əv][eɪt; eɪt] [ɪf] [siːzd] [æz; əz]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kriːd] [baɪ]

and	deadly	as	the	torches	of	Ate	if	seized	as	articles	of	a	creed	by
和	致命	作为	这	火炬	的	吃	如果	查获	作为	文章	的	一个	信条	经过

[fə'nætɪks] !

fanatics	!
狂热分子	!

如果被狂热分子奉为信条，其威力堪比阿特之火炬！

[bʌt; bət] [θraɪs] [wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːtɪ'zæn] [huː] [meɪks] [hɪm'self] [ðə; ði] ['zelət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒgmə] !

But	thrice	woe	to	the	artisan	who	makes	himself	the	zealot	of	the	Dogma	!
但	三次	悲哀	到	这	工匠	WHO	制作	他自己	这	狂热者	的	这	教条	!

但工匠若成为教条的狂热信徒，必遭三重祸患！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːmənd] [ækts][ɒn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [hiː; hi] [ə'dɔpts] ;

Poor	Armand	acts	on	the	opinions	he	adopts	;
贫穷的	阿曼德	行为	在	这	意见	他	领养	;

可怜的阿曼德总是按照自己的想法行事；

[pruːvz] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [steɪt] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ;

proves	his	contempt	for	the	marriage	state	by	living	with	the	wife	of	another	;
证明	他的	鄙视	为了	这	婚姻	状态	经过	活的	和	这	妻子	的	其他	;

[ri'zent] ,

resents	,
怨恨	,

他与他人妻子同居，以此证明他对婚姻制度的蔑视；他心怀怨恨，

[æz; əz] [n'eɪtʃəz] [səʊ] [ɪn'herəntli] ['mænli] [mʌst; məst][duː; də] ,

as	natures	so	inherently	manly	must	do	,
作为	自然	所以	本质上	男子气概	必须	做	,

就像男性天性所固有的那样，

[ðə; ði][sə'saɪəti] [ðæt] ['vɪzɪts][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ɪts] [lɔːz] ; [θrəʊz] [hɪm'self] , [hed]

the	Society	that	visits	on	her	his	defiance	of	its	laws	;	throws	himself	,	head
这	社会	那	访问	在	她	他的	蔑视	的	它是	法律	;	投掷	他自己	,	头

['fɔːməʊst] ,

foremost	,
首先	,

社会谴责他藐视其法律的行为；他奋不顾身地投身其中，

[ə'genst] [ðæt] [sə'saɪəti] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [ˌnesə'serəli] [dʒɔɪnz][ɔːl] [huː] [hæv; həv]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

against	that	society	altogether	;	necessarily	joins	all	who	have	other	reasons	for
反对	那	社会	共	;	一定	加入	全部	WHO	有	其他	原因	为了

[hɒ'stɪlətɪ] [tuː; tə][sə'saɪəti] ;

hostility	to	Society	;
敌意	到	社会	;

完全反对该社会；必然与所有出于其他原因敌视该社会的人联合起来；

[hiː; hi] [hɪm'self] ['hævɪŋ] ['evrɪ] [ɪn'djuːsmənt] [nɒt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [straɪks] — [haɪ] ['weɪdʒɪz] ,

he	himself	having	every	inducement	not	to	join	indiscriminate	strikes	—	high	wages	,
他	他自己	拥有	每一个	诱导	不是	到	加入	不加区分的	罢工	—	高的	工资	,

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ɪm'plɔɪə(r)] , ['æmpl] ['seɪvɪŋz] ,

a	liberal	employer	,	ample	savings	,
一个	自由主义	雇主	,	充足	节省	,

他本人完全没有理由不参与无差别罢工——高工资、宽容的雇主、充足的积蓄，

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [suːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'plɔɪə(r)] [hɪm'self] .

the	certainty	of	soon	becoming	employer	himself	.
这	肯定	的	很快	成为	雇主	他自己	.

他确信自己很快就能成为雇主。

[nəʊ] ; [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'nætɪk] : [hiː; hi] [pə'sist, -'zist] [ɒn] ['biːɪŋ] [djuːp] [ænd; ənd] ['vɪktɪm] .

No	;	that	is	not	enough	to	the	fanatic	:	he	persists	on	being	dupe	and	victim	.
不	;	那	是	不是	足够的	到	这	狂热分子	:	他	持续	在	存在	欺骗	和	受害者	.

不，这对狂热分子来说还不够：他仍然执意做受骗者和受害者。

[hiː; hi] , [ðɪs] [greɪt] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] , [kraʊnd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ,

He	,	this	great	king	of	labour	,	crowned	by	Nature	,
他	,	这	伟大的	国王	的	劳动	,	加冕	经过	自然	,

他，这位伟大的劳动之王，被自然加冕，

[ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [ðæt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ]

and	cursed	with	that	degree	of	little	knowledge	which	does	not	comprehend	how
和	被诅咒的	和	那	程度	的	小的	知识	哪个	做	不是	理解	如何

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪz] [rɪ'kweɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [wʊd] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɒlɪdʒ] [æt; ət]

much	more	is	required	before	a	schoolboy	would	admit	it	to	be	knowledge	at
很多	更多的	是	必需的	前	一个	男生	会	承认	它	到	是	知识	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

而且，他们还被那种浅薄的知识所诅咒，以至于无法理解一个学童要认识到自己所掌握的知识还需要多少。

— [hiː; hi] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mædɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'zæn] [wɪð] ['lɪt(ə)l]

—	he	rushes	into	the	maddest	of	all	speculations	—	that	of	the	artisan	with	little
—	他	冲刺	进入	这	最疯狂的	的	全部	猜测	—	那	的	这	工匠	和	小的

['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [feɪθ] — [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz]

knowledge	and	enormous	faith	—	that	which	intrusts	the	safety	and	repose
知识	和	巨大的	信仰	—	那	哪个	信托	这	安全	和	休息

[ænd; ənd] ['dɪgnətɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [sʌm; səm] [æm'bɪʃəs] [əd'ventʃərə(r)] ,

and	dignity	of	life	to	some	ambitious	adventurer	,
和	尊严	的	生活	到	一些	雄心勃勃	冒险家	,

他一头扎进了最疯狂的臆测——那种知识匮乏却又无比自信的工匠的臆测——那种将生命的安全、安宁和尊严托付给某个野心勃勃的冒险家的臆测。

[huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əd'vɛntʃərərz] ['frɪdʒɪd] ['pɜːpəs] ,

who	uses	his	warm	heart	for	the	adventurer's	frigid	purpose	,
WHO	用途	他的	温暖的	心	为了	这	冒险者的	寒冷	目的	,

他用自己温暖的心去服务于冒险者冷酷无情的目的。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] - ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] [juːst] [ðə; ði] ['kɑːmjənɪsts] , — [mʌtʃ]

much	as	the	lawyer	-	government	of	September	used	the	Communists	,	—	much
很多	作为	这	律师	-	政府	的	九月	用过的	这	共产党	,	—	很多

[æz; əz] , [ɪn] ['evrɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

as	,	in	every	revolution	of	France	,
作为	,	在	每一个	革命	的	法国	,

就像九月革命中的律师政府利用共产党人一样，——就像法国每一次革命中那样，

[ə; eɪ] ['bɜːrtrənd] [hæz; həz] [juːst] [ə; eɪ][rə'toʊn] — [mʌtʃ] [æz; əz] , [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [pv; əv][ðə; ði][lɑːst]

a	Bertrand	has	used	a	Raton	—	much	as	,	till	the	sound	of	the	last
一个	伯特兰	有	用过的	一个	拉顿	—	很多	作为	,	直到	这	声音	的	这	最后的

['trʌmpɪt] ,

trumpet	,
喇叭	,

伯特兰用过拉顿——就像直到最后的号角声响起，

[men] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən]['vɪktə(r)][diː] - [wɪl] [juːz] [men] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]

men	very	much	worse	than	Victor	de	Mauleon	will	use	men	very	much	better	than
男人	非常	很多	更糟	比	胜利者	德	-	将要	使用	男人	非常	很多	更好的	比

['ɑːmənd] [moʊ'njeɪ] ,

Armand	Monnier	,
阿曼德	莫尼耶	,

比维克多·德·莫莱昂差劲得多的人，也会用比阿芒·莫尼耶强得多的人。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɑːmənd] [dɪs'deɪn][ðə; ði] ['mɒdəsti] [pv; əv][æn; ən]['aɪzək] ['njuːtən] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt]

if	the	Armand	Monniers	disdain	the	modesty	of	an	Isaac	Newton	on	hearing	that
如果	这	阿曼德	莫尼尔斯	蔑视	这	谦逊	的	一个	艾萨克	牛顿	在	听力	那

[ə; eɪ] ['θɪərəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [pv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪntəlekt]

a	theorem	to	which	he	had	given	all	the	strength	of	his	patient	intellect
一个	定理	到	哪个	他	有	给定	全部	这	力量	的	他的	病人	智力

[wɒz; wəz][dɪ'spjuːtɪd] :

was	disputed	:
曾是	争议	:

如果阿尔芒·莫尼耶夫妇听到艾萨克·牛顿倾注了全部心血研究的定理受到质疑，就对牛顿的谦逊嗤之以鼻：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ; " ['miːnɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] ,

"	It	may	be	so	;	"	meaning	,	I	suppose	,
"	它	可能	是	所以	;	"	意义	,	我	认为	,

“也许是这样；”我的意思是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [pv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [æsə'teɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][mæn][pv; əv]

that	it	requires	a	large	amount	of	experience	ascertained	before	a	man	of
那	它	需要	一个	大的	数量	的	经验	已确定	前	一个	男人	的

[mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][pv; əv]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp] -

much	knowledge	becomes	that	which	a	man	of	little	knowledge	is	at	a	jump	-
很多	知识	变成	那	哪个	一个	男人	的	小的	知识	是	在	一个	跳	-

[ðə; ði][fə'nætɪk][pv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ˌʌn'traɪd] .

the	fanatic	of	an	experiment	untried	.
这	狂热分子	的	一个	实验	未经尝试	.

知识渊博的人需要积累大量的经验，才能成为知识匮乏的人那样的人——一个盲目追求未经尝试的实验的狂热分子。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['skeəsli] [hæd; həd][diː] - ['kwɪtɪd] [lə'mɜːrsiər] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] [tuː]

Scarcely	had	De	Mauleon	quitted	Lemercier	before	the	latter	was	joined	by	two
几乎	有	德	-	辞职	勒梅西耶	前	这	后者	曾是	加入	经过	二

['laundʒə] ['skeəsli] [les] ['fæmɪʃt] [ðæn; ðən] [hɪm'self] — ['sævərɪn][ænd; ənd][diː] [briːz] .

loungers	scarcely	less	famished	than	himself	—	Savarin	and	De	Breze	.
躺椅	几乎	较少的	饥饿	比	他自己	—	沙瓦林	和	德	微风	.

德莫莱昂刚离开勒梅西耶不久，勒梅西耶就迎来了两个和他一样饥肠辘辘的闲散者——萨瓦兰和德布雷兹。

[laɪk] [hɪm'self] , [tuː] , [bəuθ][hæd; həd] [biːn] ['sʌfərə] [frɒm; frəm] ['ɪlnəs] ,

Like	himself	,	too	,	both	had	been	sufferers	from	illness	,
喜欢	他自己	,	也	,	两个都	有	到过	受害者	从	疾病	,

和他一样，他们两人也都曾饱受疾病折磨。

[ðəʊ] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [æn; ən] ['hɒspɪt(ə)l] .

though	not	of	a	nature	to	be	consigned	to	an	hospital	.
尽管	不是	的	一个	自然	到	是	寄售	到	一个	医院	.

虽然病情并不严重到需要送往医院。

[ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] [ðen] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] ['pestɪləns] [wɪtʃ] [fɪld]

All	manner	of	diseases	then	had	combined	to	form	the	pestilence	which	filled
全部	方式	的	疾病	然后	有	合并	到	形式	这	瘟疫	哪个	已填

[ðə; ði] [striːts] [wɪð] [.ʌnri'gɑːdid] [hɜːs] — [brɒŋ'kaɪtɪs] ,

the	streets	with	unregarded	hearses	—	bronchitis	,
这	街道	和	不被重视	灵车	—	支气管炎	,

当时各种各样的疾病混合在一起，形成了肆虐街头、无人问津的瘟疫——支气管炎。

[njuː'məʊniə] , ['smɔːlpɒks] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spjʊəriəs] ['dɪsəntri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['spiːdəli] ['feɪt(ə)l]

pneumonia	,	smallpox	,	a	strange	sort	of	spurious	dysentery	much	more	speedily	fatal
肺炎	,	天花	,	一个	奇怪的	种类	的	虚假的	痢	很多	更多的	迅速地	致命的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] .

than	the	genuine	.
比	这	真的	.

肺炎、天花、一种奇怪的假性痢疾，比真正的痢疾更致命。

[ðə; ði] [θriː] [men] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] [sliːk] , [lʊkt] [laɪk] [gəʊsts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [skaɪ] ;

The	three	men	,	a	year	before	so	sleek	,	looked	like	ghosts	under	the	withering	sky	;
这	三	男人	,	一个	年	前	所以	光滑	,	看起来	喜欢	鬼魂	在下面	这	枯萎	天空	;

一年前还风度翩翩的三人，如今在凋零的天空下，宛如幽灵一般；

[jet] [ɔːl] [θriː] [rɪ'teɪnd] ['embəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [pə'rɪziən] ['hjuːmə(r)] ,

yet	all	three	retained	embers	of	the	native	Parisian	humour	,
然而	全部	三	保留	余烬	的	这	本国的	巴黎人	幽默	,

然而，这三人身上都保留着巴黎人特有的幽默感。

[wɪtʃ] [ðeə(r)] ['veri] [breθ] [ɒn] ['miːtɪŋ] [sə'fais] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [ʌp] ['ɪntuː] ['dʒuːbɪlənt] [spɑːks] [ɔː(r)] ['ræpɪd]

which	their	very	breath	on	meeting	sufficed	to	kindle	up	into	jubilant	sparks	or	rapid
哪个	他们的	非常	气息	在	会议	足够了	到	点燃	向上	进入	喜庆	火花	或者	迅速的

['flæʃɪz] .

flashes	.
闪光灯	.

他们相遇时，仅仅是呼吸就能点燃欢快的火花或迅疾的闪电。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌkɔnsə'leiʃən] , " [sed] ['sævərɪn] ,

"	There	are	two	consolations	,	"	said	Savarin	,
"	那里	是	二	安慰	,	"	说	沙瓦林	,

萨瓦林说："有两点安慰。"

[æz; əz] [ðə; ði] [frendz] [strəul] [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [krɔːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] — " [tuː] [ˌkɔnsə'leiʃən]

as	the	friends	strolled	or	rather	crawled	towards	the	Boulevards	—	"	two	consolations
作为	这	朋友们	漫步	或者	相当	爬行	向	这	林荫大道	—	"	二	安慰

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gʊəmeɪ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['traɪəl] [fɔː(r); fə(r)]

for	the	gourmet	and	for	the	proprietor	in	these	days	of	trial	for
为了	这	美食家	和	为了	这	业主	在	这些	天	的	审判	为了

[ðə; ði] ['gʊəmənd] ,

the	gourmand	,
这	美食家	,

朋友们漫步，或者更确切地说是爬行着走向林荫大道——"在如今美食家饱受考验的时代，这对美食家和餐厅老板来说都是一种安慰。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [t'rʌflz] [ɪz] [kʌm] [daʊn] . "

because	the	price	of	truffles	is	come	down	.	"
因为	这	价格	的	松露	是	来	向下	.	"

因为松露的价格下降了。

" [tˈrʌflz] ! " [gɑːspt] [diː] [briːz] , [wɪð] [ˈwɔːtərɪŋ] [maʊθ] ; " [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
" Truffles ! " gasped De Breze , with watering mouth ; " impossible !
" 松露 ! " 倒吸一口气 德 微风 , 和 浇水 嘴 ; " 不可能的 !

“松露！”德布雷兹倒吸一口凉气，口水直流；“不可能！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][gəʊld] . "
They are gone with the age of gold . "
他们 是 已消失 和 这 年龄 的 金子 . "

它们随着黄金时代一起消逝了。

" [nɒt] [səʊ] .
" Not so .
" 不是 所以 .

并非如此。

[ai] [spiːk] [ɒn][ðə; ði][best] [ɔːˈθɒrəti] — [maɪ] [ˈlɔːndrɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [əˈtendz] [ðə; ði] [səkˈsɜːrsəl] [ɪn]
I speak on the best authority — my laundress ; for she attends the succursale in
我 说话 在 这 最好的 权威 — 我的 洗衣妇 ; 为了 她 参加 这 分行 在
[ðə; ði] [ruː] [diː] - ;
the Rue de Chateaudun ;
这 后悔 德 - ;

我的话出自最权威的人士——我的洗衣妇；因为她在沙托丹街的洗衣店工作；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] , [ˈbiːɪŋ] , [ˈlʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [ˈwɪdəʊ] ,
and if the poor woman , being , luckily for me , a childless widow ,
和 如果 这 贫穷的 女士 , 存在 , 幸运的是 为了 我 , 一个 无子女 寡妇 ,

而如果这位可怜的女人，幸运的是，她是一位没有孩子的寡妇，

[gets] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ʃiː; ʃi][kæn; kən][speə(r)] , [ʃiː; ʃi] [selz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
gets a morsel she can spare , she sells it to me . "
获得 一个 小块 她 能 空闲的 , 她 出售 它 到 我 . "

她如果能得到一点多余的食物，就会卖给我。

" [selz] [ˌaɪ ˈtiː] ! " ['fiːbli] [ɪkˈskleɪmd] [ləˈmɜːrsiər] .
" Sells it ! " feebly exclaimed Lemercier .
" 销售 它 ! " 虚弱地 惊呼 勒梅西耶 .

“卖出去了！”勒梅西耶无力地喊道。

" ['kriːsəs] !
" Croesus !
" 克罗伊索斯 !

“克罗伊索斯！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] [ðen] , [ænd; ənd][kæn; kən] [baɪ] ? "
you have money then , and can buy ? "
你 有 钱 然后 , 和 能 买 ? "

那你有钱，可以买东西吗?

" [selz] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɒn] ['kredɪt] !
" Sells it — on credit !
" 销售 它 — 在 信用 !

“赊销！”

[ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] ['penʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [əˈgen] .
I am to pension her for life if I live to have money again .
我 是 到 养老金 她 为了 生活 如果 我 居住 到 有 钱 再次 .

如果我还能活着有钱，我就要让她终身领取养老金。

[doʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] .
Don't interrupt me .
不 打断 我 .

别打断我。

[ðɪs] ['ɒnɪst] ['wʊmən] [gəʊz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sɜːrsəl] .

This	honest	woman	goes	this	morning	to	the	succursale	.
这	诚实的	女士	去	这	早晨	到	这	分行	.

这位诚实的女士今天早上去了分店。

[ai] ['prɒmɪs] [maɪ'self][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['biftek] [ɒv; əv] [hɔːs] .

I	promise	myself	a	delicious	bifteck	of	horse	.
我	承诺	我	一个	可口的	比夫特克	的	马	.

我答应自己要吃一顿美味的马肉大餐。

[ʃiː; ʃi]['geɪnz][ðə; ði] [sək'sɜːrsəl] ,

She	gains	the	succursale	,
她	收益	这	分行	,

她获得了分店，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiː] [ɪnf'ɔːmz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][stɔː(r)] [ɪk'sept] —

and	the	employee	informs	her	that	there	is	nothing	left	in	his	store	except	—
和	这	员工	通知	她	那	那里	是	没有什么	左边	在	他的	店铺	除了	—

[t'rʌflz] .

truffles	.
松露	.

店员告诉她，他的店里除了松露巧克力之外，什么都没有了。

[ə; eɪ] [glʌt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ə'laʊz] [hɪm][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bɑːgən] - ['sev(ə)n]

A	glut	of	those	in	the	market	allows	him	to	offer	her	a	bargain	-	seven
一个	谷	的	那些	在	这	市场	允许	他	到	提供	她	一个	便宜货	-	七

[fræŋks][lɑː][bwæt] .

francs	la	boite	.
法郎	拉	盒子	.

由于市场上这类商品过剩，他得以给她一个便宜货——每盒七法郎。

[send][ˌem 'iː]['sev(ə)n][fræŋks] , [diː] [briːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

Send	me	seven	francs	,	De	Breze	,	and	you	shall	share	the	banquet	.
发送	我	七	法郎	,	德	微风	,	和	你	将	分享	这	宴会	.

德布雷兹，给我七个法郎，你就可以参加宴会了。

" [diː] [briːz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪk'spresɪvli] .

"	De	Breze	shook	his	head	expressively	.
"	德	微风	摇晃	他的	头	富有表现力地	.

德布雷兹用力地摇了摇头。

" [bʌt; bət] , " [riˈzjuːmd] ['sævərɪn] , " [ðəʊ] ['kredɪt][ɪg'zɪsts][nəʊ][mɔː(r)] [ɪk'sept] [wɪð] [maɪ] ['lɔːndrɪs] ,

"	But	,	"	resumed	Savarin	,	"	though	credit	exists	no	more	except	with	my	laundress	,
"	但	,	"	恢复	沙瓦林	,	"	尽管	信用	存在	不	更多的	除了	和	我的	洗衣妇	,

“但是，”萨瓦林继续说道，“如今除了我的洗衣妇之外，已经没有人会赊账了。”

[ə'pɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['juːʒəri][ɪz] [ˌnesə'serəli] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪsk] , [jet] ,

upon	terms	of	which	the	usury	is	necessarily	proportioned	to	the	risk	,	yet	,
之上	条款	的	哪个	这	高利贷	是	一定	比例匀称	到	这	风险	,	然而	,

在这样的条件下，高利贷的利率必然与风险成比例，然而，

[æz; əz][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ðeə(r)][ɪz] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

as	I	had	the	honour	before	to	observe	,	there	is	comfort	for	the
作为	我	有	这	荣誉	前	到	观察	,	那里	是	舒适	为了	这

[prə'praɪətə(r)] .

proprietor	.
业主	.

正如我之前有幸观察到的那样，业主会感到很舒适。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ɪz] [ɪm'perɪʃəbl] . "

The	instinct	of	property	is	imperishable	.	"
这	本能	的	财产	是	不朽的	.	"

财产本能是永恒的。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ai] [lɒdʒ] , " [sed] [lə'mɜːrsiər] .

"	Not	in	the	house	where	I	lodge	,	"	said	Lemercier	.
"	不是	在	这	房子	在哪里	我	小屋	,	"	说	勒梅西耶	.

“在我寄宿的房子里可没有，”勒梅西耶说。

" [tuː] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['bilit] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][maɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] [ðeɪ] ['entə(r)][maɪ][rʊmz; ruːmz] ,

"	Two	soldiers	were	billeted	there	;	and	during	my	stay	in	the	ambulance	they	enter	my	rooms	,
"	二	士兵	是	住宿	那里	;	和	期间	我的	停留	在	这	救护车	他们	进入	我的	房间	,

“那里驻扎着两名士兵；在我待在救护车上期间，他们进入了我的房间，

[ænd; ənd] [kɑːt] [ə'weɪ] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] [left] [ðeə(r)] , [ɪk'sept] [ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] .

and	cart	away	all	of	the	little	furniture	left	there	,	except	a	bed	and	a	table	.
和	大车	离开	全部	的	这	小的	家具	左边	那里	,	除了	一个	床	和	一个	桌子	.

除了床和桌子之外，把那里剩下的所有小家具都搬走。

[brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] , [ðeɪ] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [baɪ] ['seɪɪŋ] , - [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bændənd] . -

Brought	before	a	court	-	martial	,	they	defend	themselves	by	saying	,	'	The	rooms	were	abandoned	.	'
带来	前	一个	法庭	-	武术	,	他们	保卫	他们自己	经过	说	,	-	这	房间	是	弃	.	-

他们被带到军事法庭受审，辩称：“房间是废弃的。”

[ðə; ði][ɪk'skjuːs][wɒz; wəz] [held] ['vælɪd] .

The	excuse	was	held	valid	.
这	原谅	曾是	握住	有效的	.

该理由被认定有效。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [let] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['reprɪmɑːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl'redi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

They	were	let	off	with	a	reprimand	and	a	promise	to	restore	what	was	not	already	disposed	of	.
他们	是	让	离开	和	一个	训诫	和	一个	承诺	到	恢复	什么	曾是	不是	已经	处置	的	.

他们受到训诫，并承诺归还尚未丢弃的物品，就此作罢。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][fɔː(r)] [tʃeəz] . "

They	have	restored	me	another	table	and	four	chairs	.	"
他们	有	恢复	我	其他	桌子	和	四	椅子	.	"

他们又给我找回了一张桌子和四把椅子。

" [ˌnevəðə'les] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , [ðəʊ] [ɪ'rəʊniəsli] [dɪ'veləpt] ,

"	Nevertheless	,	they	had	the	instinct	of	property	,	though	erroneously	developed	,
"	尽管如此	,	他们	有	这	本能	的	财产	,	尽管	错误地	发达	,

“然而，他们却拥有财产本能，尽管这种本能发展得并不正确。”

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [diːmd] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ækt] ['nesəsəri] .

otherwise	they	would	not	have	deemed	any	excuse	for	their	act	necessary	.
否则	他们	会	不是	有	被认为	任何	原谅	为了	他们的	行为	必要的	.

否则他们就不会认为自己的行为有任何借口。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'herənt] [tə'næsəti][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] .

Now	for	my	instance	of	the	inherent	tenacity	of	that	instinct	.
现在	为了	我的	实例	的	这	固有	韧性	的	那	本能	.

现在，我要举一个例子来说明这种本能的内在韧性。

[ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['sɪtɪz(ə)n][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv]['fjuːəl] [siːz] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,

A	worthy	citizen	in	want	of	fuel	sees	a	door	in	a	garden	wall	,
一个	值得	公民	在	想	的	燃料	看到	一个	门	在	一个	花园	墙	,

一位需要燃料的善良市民在花园墙上发现了一扇门。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['kæriz] [ɒf] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	naturally	carries	off	the	door	.
和	自然	携带	离开	这	门	.

自然而然地，门就被搬走了。

[hiː; hi][ɪz] [ˌæpri'hend] [baɪ][ə; eɪ] ['ʒɒndɑːm] [huː] [siːz] [ðə; ði][ækt] .

He	is	apprehended	by	a	gendarme	who	sees	the	act	.
他	是	被捕	经过	一个	宪兵	WHO	看到	这	行为	.

他被目睹此景的宪兵逮捕。

- [vɔ'lœʁ] , - [hiː; hi] [kraɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʒɒndɑːm] , - [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]

'	Voleur	,	'	he	cries	to	the	gendarme	,	'	do	you	want	to	rob	me	of	my
-	偷窃者	,	-	他	哭泣	到	这	宪兵	,	-	做	你	想	到	抢	我	的	我的

['prɒpəti] ? -

property	?	'
财产	?	-

“窃贼！”他冲着宪兵喊道，“你想抢走我的财物吗？”

- [ðæt] [dɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] ?

'	That	door	your	property	?
-	那	门	你的	财产	?

“那扇门是你的房产吗？”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . -

I	saw	you	take	it	away	.	'
我	锯	你	拿	它	离开	.	-

我看见你把它拿走了。

- [juː; jʊ] [kən'fes] , - [kraɪz] [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] , [traɪ'ʌmfəntli] — - [juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

'	You	confess	,	'	cries	the	citizen	,	triumphantly	—	'	you	confess	that	it	is	my
-	你	承认	,	-	哭泣	这	公民	,	凯旋而归	—	-	你	承认	那	它	是	我的

['prɒpəti] ;

property	;
财产	;

“你承认，”市民得意地喊道，“你承认这是我的财产；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'prəʊpriət] [ˌaɪ 'tiː] . -

for	you	saw	me	appropriate	it	.	'
为了	你	锯	我	合适的	它	.	-

因为你看到我把它据为己有。

[ðʌs] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪm'perɪʃəbl] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] .

Thus	you	see	how	imperishable	is	the	instinct	of	property	.
因此	你	看	如何	不朽的	是	这	本能	的	财产	.

由此可见，财产本能是多么根深蒂固。

[nəʊ]['suːnə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æz; əz] [jɔːz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'piə] [æz; əz] [maɪn] . "

No	sooner	does	it	disappear	as	yours	than	it	reappears	as	mine	.	"
不	很快	做	它	消失	作为	你的	比	它	再次出现	作为	矿	.	"

它刚从你的手里消失，就又变成了我的。

" [aɪ] [wʊd] [lɑːf] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [lə'mɜːrsiər] , " [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [wʊd] [biː; bi]

"	I	would	laugh	if	I	could	,	"	said	Lemercier	,	"	but	such	a	convulsion	would	be
"	我	会	笑	如果	我	可以	,	"	说	勒梅西耶	,	"	但	这样的	一个	抽搐	会	是

['feɪt(ə)l] .

fatal	.
致命的	.

“如果可以的话，我真想笑，”勒梅西耶说，“但这样的抽搐是致命的。”

[djuː] [dez] [djuː] , [haʊ] ['empti] [ai][ˌeɪ 'em] !

Dieu	des	dieux	,	how	empty	I	am	!
上帝	德斯	神	,	如何	空的	我	是	!

Dieu des dieux，我多么空虚啊！

" [hiː; hi] [riːld] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][diː] [briːz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

"	He	reeled	as	he	spoke	,	and	clung	to	De	Breze	for	support	.
"	他	卷曲	作为	他	辐	,	和	紧紧抓住	到	德	微风	为了	支持	.

“他说话时身体摇晃，紧紧抓住德布雷兹以求支撑。

[diː] [briːz] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][pv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['selfɪʃ] [pv; əv][men] .

De	Breze	had	the	reputation	of	being	the	most	selfish	of	men	.
德	微风	有	这	名声	的	存在	这	最多	自私	的	男人	.

德布雷兹素以自私自利而闻名。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

But	at	that	moment	,
但	在	那	片刻	,

但就在那一刻，

[wen] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] [mait] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)]

when	a	generous	man	might	be	excused	for	being	selfish	enough	to	desire
什么时候	一个	慷慨的	男人	可能	是	已原谅	为了	存在	自私	足够的	到	欲望

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'priːv] [frɒm; frəm] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

to	keep	the	little	that	he	had	for	his	own	reprieve	from	starvation	,
到	保持	这	小的	那	他	有	为了	他的	自己的	缓刑	从	饥饿	,

当一个慷慨的人因为自私地想要保留自己仅有的那点东西以避免挨饿时，人们或许可以原谅他。

[ðɪs] ['iːgətɪst] [bɪ'keɪm] [suː'pɜːb] .

this	egotist	became	superb	.
这	自负	成为	高超	.

这个自负的人变得非常出色。

" [frendz] , " [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , " [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [jet] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ; [wiː; wi]

"	Friends	,	"	he	cried	,	with	enthusiasm	,	"	I	have	something	yet	in	my	pocket	;	we
"	朋友们	,	"	他	哭	,	和	热情	,	"	我	有	某物	然而	在	我的	口袋	;	我们

[wɪl] [daɪn] ,

will	dine	,
将要	用餐	,

“朋友们，”他热情地喊道，“我口袋里还有点东西；我们去吃饭吧。”

[ɔːl] [θriː] [pv; əv][juː 'es] . "

all	three	of	us	.	"
全部	三	的	我们	.	"

我们三个都是。”

" [daɪn] ! " ['fɔːltəd] [lə'mɜːrsiər] .

"	Dine	!	"	faltered	Lemercier	.
"	用餐	!	"	犹豫不决	勒梅西耶	.

“吃饭吧！”勒梅西耶结结巴巴地说。

" [daɪn] !

"	Dine	!
"	用餐	!

用餐！

[ai][hæv; həv][nɒt] [daind] [sɪns] [ai] [left] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

I	have	not	dined	since	I	left	the	hospital	.
我	有	不是	用餐	自从	我	左边	这	医院	.

我出院后就没吃过饭了。

[ai] ['brekfəst] ['jestədeɪ] — [ɒn] [tuː] [maɪs] [ə'pɒn] [təʊst] .

I	breakfasted	yesterday	—	on	two	mice	upon	toast	.
我	早餐	昨天	—	在	二	小鼠	之上	吐司	.

我昨天早餐吃了烤面包片配两只老鼠。

['deɪnti] , [bʌt; bət] [nɒt] [nju'trɪʃəs] .

Dainty	,	but	not	nutritious	.
纤巧	,	但	不是	营养丰富的	.

精致，但不有营养。

[ænd; ənd] [ai] [ʃeəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [fɒks] . "

And	I	shared	them	with	Fox	.	"
和	我	共享	他们	和	狐狸	.	"

我把这些信息分享给了福克斯。”

" [fɒks] !

"	Fox	!
"	狐狸	!

“狐狸！

[fɒks] [laɪvz; lɪvz] [stɪl] , [ðen] ? " [kraɪd] [diː] [briːz] , ['stɑːtld] .

Fox	lives	still	,	then	?	"	cried	De	Breze	,	startled	.
狐狸	生活	仍然	,	然后	?	"	哭	德	微风	,	惊慌	.

“狐狸还活着？”德布雷兹惊叫道。

" [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] [hiː; hi] [dʌz] .

"	In	a	sort	of	way	he	does	.
"	在	一个	种类	的	方式	他	做	.

“从某种意义上说，他的确如此。”

[bʌt; bət] [wʌn] [maʊs] [sɪns] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kænt] [ɪk'spekt] [ðæt] ['evri] [deɪ] . "

But	one	mouse	since	yesterday	morning	is	not	much	;	and	he	can't	expect	that	every	day	.	"
但	一	老鼠	自从	昨天	早晨	是	不是	很多	;	和	他	不能	预计	那	每一个	天	.	"

但从昨天早上到现在只抓到一只老鼠并不算多；他也不能指望每天都抓到老鼠。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] [aʊt] ? " [ɑːskt] ['sævərɪn] .

"	Why	don't	you	take	him	out	?	"	asked	Savarin	.
"	为什么	不	你	拿	他	出去	?	"	问	沙瓦林	.

“你为什么不带他出去？”萨瓦林问道。

" [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bəʊn] ['sʌmweə(r)] . "

"	Give	him	a	chance	of	picking	up	a	bone	somewhere	.	"
"	给	他	一个	机会	的	挑选	向上	一个	骨	某处	.	"

“给他一个机会，让他能找到点什么做成。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴黎人——第12卷(The Parisians — Volume 12)
第2/6页

" [ai][deə(r)][nɒt] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [hɪm'self] .
" I dare not ; he would be picked up himself .
" 我 敢 不是 ; 他 会 是 挑选 向上 他自己 .

“我不敢；他自己也会被抓起来的。”

[dɒgz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] : [ðeɪ] [sel] [fɔː(r); fə(r)] - [fræŋks] [ə'piːs] .
Dogs are getting very valuable : they sell for 50 francs apiece .
狗 是 获得 非常 有价值的 : 他们 卖 为了 - 法郎 一块 .

狗变得越来越值钱了：每只狗能卖到 50 法郎。

[kʌm] , [diː] [briːz] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][daɪn] ? "
Come , De Breze , where are we to dine ? "
来 , 德 微风 , 在哪里 是 我们 到 用餐 ? "

来吧，德布雷兹，我们去哪儿吃饭?

" [ai][ænd; ənd]['sævərɪn][kæn; kən][daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] ['tævən] [ə'pɒn][ræt] [peɪt] [ɔː(r)] [dʒʌgd] [kæt] .
" I and Savarin can dine at the London Tavern upon rat pate or jugged cat .
" 我 和 沙瓦林 能 用餐 在 这 伦敦 酒馆 之上 鼠 肉酱 或者 壶 猫 .

“我和萨瓦林可以在伦敦酒馆享用老鼠肉酱或罐装猫肉。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ə; eɪ]['sætrəp][laɪk] [jɔː'self] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]
But it would be impertinence to invite a satrap like yourself who has a
但 它 会 是 无礼 到 邀请 一个 总督 喜欢 你自己 WHO 有 一个
[həʊl] [dɒg][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːdə(r)] — [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] - [fræŋks] — [ə; eɪ] [dɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] .
whole dog in his larder — a dish of 50 francs — a dish for a king .
所有的 狗 在 他的 食品储藏室 — 一个 盘子 的 - 法郎 — 一个 盘子 为了 一个 国王 .

但邀请像您这样一位总督，您的食品储藏室里有一条完整的狗——价值 50 法郎——堪比国王的菜肴，实在是太无礼了。

[ə'djuː] , [maɪ][dɪə(r)] ['fredrɪk] . [ə'lɒnz] , ['sævərɪn] . "
Adieu , my dear Frederic . Allons , Savarin . "
再见 , 我的 亲爱的 弗雷德里克 . 艾伦斯 , 沙瓦林 . "

再见，我亲爱的弗雷德里克。阿隆斯、萨瓦林。”

" [ai] [fiːst] [juː; jʊ][pn]['betə(r)] [miːts] [ðæn; ðən][dɒg] [wen] [ai][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fredrɪk]
" I feasted you on better meats than dog when I could afford it , " said Frederic
" 我 盛宴 你 在 更好的 肉类 比 狗 什么时候 我 可以 买得起 它 , " 说 弗雷德里克
,
,
,

“我以前有能力的时候，会请你吃比狗肉更好的肉，”弗雷德里克说。

['pleɪntɪvli] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [rɪ'trækt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
plaintively ; " and the first time you invite me you retract the invitation .
哀怨地 ; " 和 这 第一的 时间 你 邀请 我 你 缩回 这 邀请 .

哀怨地说：“你第一次邀请我，却又撤回了邀请。”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
Be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

[bɒn] ['æpəˌtiːt] . "
Bon appetit . "
邦 食欲 . "

祝您胃口好。

" [bɑː] ! " [sed] [diː] [briːz] , ['kætʃɪŋ] ['frɛdərɪks] [ɑːm] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

"	Bah	!	"	said	De	Breze	,	catching	Frederic's	arm	as	he	turned	to	depart	.
"	呸	!	"	说	德	微风	,	捕捉	弗雷德里克的	手臂	作为	他	转向	到	离开	.

“呸！”德布雷兹说着，一把抓住弗雷德里克的胳膊，弗雷德里克转身要走。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['dʒestɪŋ] .

"	Of	course	I	was	but	jesting	.
"	的	课程	我	曾是	但	开玩笑	.

我当然只是在开玩笑。

['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [maɪ] [p'ɒkɪts] [wɪl] [biː; bi] ['empti] ,

Only	another	day	,	when	my	pockets	will	be	empty	,
仅有的	其他	天	,	什么时候	我的	口袋	将要	是	空的	,

再过一天，我的口袋就会空空如也。

[duː; də] [θɪŋk] [wɒt] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['rəʊstɪd] [dɒg] [ɪz] ,

do	think	what	an	excellent	thing	a	roasted	dog	is	,
做	思考	什么	一个	出色的	事物	一个	烤	狗	是	,

想想烤狗是多么美味的东西啊！

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [waɪl] [fɒks] [hæz; həz] [stɪl] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [fleʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] . "

and	make	up	your	mind	while	Fox	has	still	some	little	flesh	on	his	bones	.	"
和	制作	向上	你的	头脑	尽管	狐狸	有	仍然	一些	小的	肉	在	他的	骨头	.	"

趁着福克斯身上还有些肉，赶紧做决定吧。

" [fleʃ] ! " [sed] ['sævərɪn] , [di'tein] [ðem; ðəm] .

"	Flesh	!	"	said	Savarin	,	detaining	them	.
"	肉	!	"	说	沙瓦林	,	拘留	他们	.

“血肉之躯！”萨瓦林说着，将他们拦了下来。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[siː] [haʊ] [raɪt] [vɒl'teə] [wɒz; wəz] [ɪn] ['seɪɪŋ] , - [ə'mjuːzmənt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['sɪvɪlaɪzd] [mæn] . -

See	how	right	Voltaire	was	in	saying	,	'	Amusement	is	the	first	necessity	of	civilised	man	.	'
看	如何	正确的	伏尔泰	曾是	在	说	,	-	娱乐	是	这	第一的	必要性	的	文明	男人	.	-

看看伏尔泰说得多么正确：“娱乐是文明人的首要需求。”

['pærɪs] [kæn; kən] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [bred] ['pærɪs] [stɪl] [rɪ'teɪnz] - .

Paris	can	do	without	bread	Paris	still	retains	Polichinello	.
巴黎	能	做	没有	面包	巴黎	仍然	保留	-	.

巴黎可以没有面包，巴黎仍然保留着波利奇内洛。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] , [nɒt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'ləʊn] ,

"	He	pointed	to	the	puppet	-	show	,	round	which	a	crowd	,	not	of	children	alone	,
"	他	尖	到	这	木偶	-	展示	,	圆形的	哪个	一个	人群	,	不是	的	孩子们	独自的	,

,

他指着木偶戏台，台下围着一群人，不全是孩子。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [men] - ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ænd; ənd] [əʊld] - [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] ;

but	of	men	-	middle	-	aged	and	old	-	were	collected	;
但	的	男人	-	中间	-	老年人	和	老的	-	是	集	;

但收集的都是中年和老年男性；

[waɪl] [suːz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði][tɪn] ['hændɪd] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['skwɒlɪd] [bɔɪ] .

while	sous	were	dropped	into	the	tin	handed	round	by	a	squalid	boy	.
尽管	深	是	掉落	进入	这	锡	递交	圆形的	经过	一个	肮脏的	男生	.

而小熊肉则被丢进一个衣衫褴褛的男孩递过来的锡罐里。

" [ænd; ənd] , [məʊn][ɑː'miː] , " ['wɪspəd] [diː] [briːz] [tuː; tə] [lə'mɜːrsiər] , [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	And	,	mon	ami	,	"	whispered	De	Breze	to	Lemercier	,	with	the	voice	of	a
"	和	,	星期一	ami	,	"	低声说道	德	微风	到	勒梅西耶	,	和	这	嗓音	的	一个

['temptɪŋ] [fiːnd] ,

tempting	fiend	,
诱人的	恶魔	,

“还有，我的朋友，”德布雷兹用一种诱惑恶魔般的声音低声对勒梅西耶说道。

" [əb'zɜːv] [haʊ] [pʌntʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][dɒg] .

"	observe	how	Punch	is	without	his	dog	.
"	观察	如何	冲床	是	没有	他的	狗	.

观察一下潘趣没有他的狗是什么样子。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

"	It	was	true	.
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [gɒn] , — [ɪts] [pleɪs] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [kæt] .

The	dog	was	gone	,	—	its	place	supplied	by	a	melancholy	emaciated	cat	.
这	狗	曾是	已消失	,	—	它是	地方	供应	经过	一个	忧郁	瘦弱	猫	.

狗不见了，取而代之的是一只忧郁消瘦的猫。

['fredrɪk] [krɔːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['skwɒlɪd] [bɔɪ] .

Frederic	crawled	towards	the	squalid	boy	.
弗雷德里克	爬行	向	这	肮脏的	男生	.

弗雷德里克爬向那个衣衫褴褛的男孩。

" [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['pʌntʃɪz] [dɒg] ? "

"	What	has	become	of	Punch's	dog	?	"
"	什么	有	变得	的	拳击的	狗	?	"

“潘趣的狗怎么样了？”

" [wiː; wi][et; eɪt][hɪm][lɑːst] ['sʌndeɪ] .

"	We	ate	him	last	Sunday	.
"	我们	吃	他	最后的	星期日	.

“我们上周日把他吃了。”

[nekst] ['sʌndeɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][kæt][ɪn][ə; eɪ][paɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] ,

Next	Sunday	we	shall	have	the	cat	in	a	pie	,	"	said	the	urchin	,
下一个	星期日	我们	将	有	这	猫	在	一个	馅饼	,	"	说	这	顽童	,

“下星期天我们要吃猫肉馅饼，”顽童说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['senʃuəl] [smæk] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] .

with	a	sensual	smack	of	the	lips	.
和	一个	感性的	啪	的	这	嘴唇	.

伴随着一声性感的咂嘴声。

" [əʊ][fɒks] ! [fɒks] ! " [mˈɜːməd] ['fredrɪk] ,

"	O	Fox	!	Fox	!	"	murmured	Frederic	,
"	哦	狐狸	!	狐狸	!	"	低声说道	弗雷德里克	,

“哦，狐狸！狐狸！”弗雷德里克低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [men] [went] ['sləʊli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [striːts] — [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]

as	the	three	men	went	slowly	down	through	the	darkening	streets	—	the	roar	of
作为	这	三	男人	去	缓慢地	向下	通过	这	变暗	街道	—	这	吼	的

[ðə; ði] ['prʌʃən] [gʌnz] [hɜːd] [ə'fɑː(r)] ,

the	Prussian	guns	heard	afar	,
这	普鲁士	枪支	听到	远方	,

三人缓缓走下渐渐昏暗的街道——远处传来普鲁士大炮的轰鸣声——

[waɪl] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][nɪə(r)] [ræŋ] [ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdlər] [raʊnd] [ðə; ði] [pʌntʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

while	distinct	and	near	rang	the	laugh	of	the	idlers	round	the	Punch	without	a
尽管	清楚的	和	靠近	响铃	这	笑	的	这	惰轮	圆形的	这	冲床	没有	一个

[dɒg] .

dog	.
狗	.

虽然没有狗，但闲散的人们在"潘趣酒馆"周围发出清晰而近乎响亮的笑声。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[waɪl] [diː] [briːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ] [ɑːŋ'glei] ,

While	De	Breze	and	his	friends	were	feasting	at	the	cafe	Anglais	,
尽管	德	微风	和	他的	朋友们	是	盛宴	在	这	咖啡店	英语	,

当德布雷兹和他的朋友们在英国咖啡馆大快朵颐时，

[ænd; ənd] ['feəɹɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][həʊst][hæd; həd] ['prɒmɪst] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)]

and	faring	better	than	the	host	had	promised	—	for	the	bill	of	fare
和	航道	更好的	比	这	主持人	有	承诺	—	为了	这	账单	的	票价

[kəm'praɪzd] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] [æs] ,

comprised	such	luxuries	as	ass	,
包括	这样的	奢侈品	作为	屁股	,

而且比主人承诺的还要好——因为菜单上包括了驴肉之类的奢侈品，

[mjuːl] , ['piːz] , [fraɪd] [pə'teɪtəʊz] ,

mule	,	peas	,	fried	potatoes	,
骡子	,	豌豆	,	油煎	土豆	,

骡子、豌豆、炸土豆

[ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ([ʃæm'peɪn] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [wei] [wɒz; wəz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['djʊərɪŋ]

and	champagne	(	champagne	in	some	mysterious	way	was	inexhaustible	during
和	香槟酒	(	香槟酒	在	一些	神秘	方式	曾是	取之不尽的	期间

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['fæmɪn]) — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [gruːp] [hæd; həd] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz]

the	time	of	famine	)	—	a	very	different	group	had	assembled	in	the	rooms
这	时间	的	饥荒	)	—	一个	非常	不同的	团体	有	组装	在	这	房间

[ɒv; əv] [ˌɪ'zɔːrə] - .

of	Isaura	Cicogna	.
的	伊莎拉	-	.

还有香槟（在饥荒时期，香槟不知何故取之不尽用之不竭）——另一群截然不同的人聚集在伊莎乌拉·西科尼亚的房间里。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [və'nɒstə] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ]

She	and	the	Venosta	had	hitherto	escaped	the	extreme	destitution	to	which
她	和	这	静脉	有	迄今为止	逃脱	这	极端	赤贫	到	哪个

['meni] [rɪtʃə] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] .

many	richer	persons	had	been	reduced	.
许多	更富有	人	有	到过	减少	.

她和维诺斯塔人此前一直没有像许多富人那样陷入极度贫困的境地。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] - [ˈfɔːtʃuːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [-] ,

It	is	true	that	Isaura's	fortune	placed	in	the	hands	of	the	absent	Louvier	,
它	是	真的	那	-	财富	放置	在	这	双手	的	这	缺席的	卢维尔	,

伊莎乌拉的财产确实交到了不在场的卢维耶手中。

[ænd; ənd] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [striːt] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] , [brɔːt] [nəʊ] [rɪˈtɜːn] .

and	invested	in	the	new	street	that	was	to	have	been	,	brought	no	return	.
和	投资	在	这	新的	街道	那	曾是	到	有	到过	,	带来	不	返回	.

投资修建这条新街，却没有获得任何回报。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [striːt] [ðə; ði] [vəˈnɒstə] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [sent] .

It	was	true	that	in	that	street	the	Venosta	,	dreaming	of	cent	.
它	曾是	真的	那	在	那	街道	这	静脉	,	做梦	的	中心	.

确实，在那条街上，维诺斯塔梦想着百分之百。

[pə(r)] [sent] . , [hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['seɪvɪŋz] .

per	cent	.	,	had	invested	all	her	savings	.
每	中心	.	,	有	投资	全部	她	节省	.

她将全部积蓄都投入了进去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vəˈnɒstə] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

But	the	Venosta	,	at	the	first	announcement	of	war	,
但	这	静脉	,	在	这	第一的	公告	的	战争	,

但维诺斯塔号在战争爆发之初，

[hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [rɪˈteɪnɪŋ] [ɪn][hænd][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ˌɪˈzɔːrə] [hæd; həd]

had	insisted	on	retaining	in	hand	a	small	sum	from	the	amount	Isaura	had
有	坚持	在	保留	在	手	一个	小的	和	从	这	数量	伊莎拉	有

[rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] " ['rəʊmən] ,

received	from	her	"	roman	,
已收到	从	她	"	罗马	,

他坚持要从伊莎乌拉从她的“罗马人”那里收到的款项中保留一小部分，

" [ðæt] [maɪt] [səˈfaɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrənt] [ɪkˈspensɪz] ,

"	that	might	suffice	for	current	expenses	,
"	那	可能	足够了	为了	当前的	开支	,

“这或许足以支付目前的开支，”

[ænd; ənd] [wɪð] [jet] [mɔː(r)] [əˈkjuːt] ['fɔːsaɪt] [hæd; həd][leɪd][ɪn] [stɔːz] [ɒv; əv] [prəˈvɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd]['fjuːəl]

and	with	yet	more	acute	foresight	had	laid	in	stores	of	provisions	and	fuel
和	和	然而	更多的	急性	远见	有	铺设	在	商店	的	条款	和	燃料

[ɪˈmiːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːdʒ] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] .

immediately	after	the	probability	of	a	siege	became	apparent	.
立即地	后	这	可能性	的	一个	围城	成为	明显	.

而且，他们还具有更敏锐的远见，在围城的可能性变得明显之后，立即储备了粮食和燃料。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɒvɪdənt] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [vəˈnɒstə] [hæd; həd]['nevə(r)] [fɔːˈsiːn] [ðæt] [ðə; ði]

But	even	the	provident	mind	of	the	Venosta	had	never	foreseen	that	the
但	甚至	这	普罗维登特	头脑	的	这	静脉	有	绝不	预见	那	这

[siːdʒ] [wʊd] [ɪnˈdjʊə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

siege	would	endure	so	long	,
围城	会	忍受	所以	长的	,

但即使是足智多谋的维诺斯塔人也从未预料到围城会持续这么久。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [praisiz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] [wʊd] [raɪz] [səʊ] [haɪ] .

or	that	the	prices	of	all	articles	of	necessity	would	rise	so	high	.
或者	那	这	价格	的	全部	文章	的	必要性	会	上升	所以	高的	.

或者说，所有生活必需品的价格都会上涨到如此之高。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ɔːl] [rɪ'sɔːsɪz] — ['mʌni] , ['fjuːəl] , [prə'vɪʒ(ə)nz] — [hæd; həd] [biːn] ['lɑːdʒli] [drɔːn]

And 和 | **meanwhile** 同时 | **all** 全部 | **resources** 资源 | **—** — | **money** 钱 | **,** , | **fuel** 燃料 | **,** , | **provisions** 条款 | **—** — | **had** 有 | **been** 到过 | **largely** 很大程度上 | **drawn** 绘制

[ə'pɒn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['tʃærətɪ] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ɒv; əv] [ˌɪ'zɔːrə] ,

upon 之上 | **by** 经过 | **the** 这 | **charity** 慈善机构 | **and** 和 | **benevolence** 仁 | **of** 的 | **Isaura** 伊莎拉 | **,** ,

与此同时，所有的资源——金钱、燃料、物资——基本上都靠伊萨乌拉的慈善和仁慈消耗殆尽。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'mɒnstrəns] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [və'nɒstə] , [huːz] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['veri]

without 没有 | **much** 很多 | **remonstrance** 抗议 | **on** 在 | **the** 这 | **part** 部分 | **of** 的 | **the** 这 | **Venosta** 静脉 | **,** , | **whose** 谁 | **nature** 自然 | **was** 曾是 | **very** 非常

[ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['pɪti] .

accessible 可访问 | **to** 到 | **pity** 遗憾 | **.** .

维诺斯塔人并没有提出太多异议，因为他生性善良，很容易产生怜悯之心。

[ʌn'fɔːtʃənətlɪ] , [tuː] , [ɒv; əv] [leɪt] ['mʌni] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [mə'sjɜː]

Unfortunately 很遗憾 | **,** , | **too** 也 | **,** , | **of** 的 | **late** 晚的 | **money** 钱 | **and** 和 | **provisions** 条款 | **had** 有 | **failed** 失败的 | **to** 到 | **Monsieur** 先生

[ænd; ənd] ['mædəm] [rə'moʊ] ,

and 和 | **Madame** 夫人 | **Rameau** 拉莫 | **,** ,

不幸的是，近来拉莫夫妇也缺乏资金和物资。

[ðeə(r)] ['ɪnkʌm] [kən'sɪstɪŋ] ['pɑːtlɪ] [ɒv; əv] [rents] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [peɪd] ,

their 他们的 | **income** 收入 | **consisting** 由 | **partly** 部分 | **of** 的 | **rents** 租金 | **no** 不 | **longer** 更长 | **paid** 有薪酬的 | **,** ,

他们的收入部分来源于不再支付的租金，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['prɑːfɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['pɑːtnəʃɪp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əʊld] [ʃɒp] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

and 和 | **the** 这 | **profits** 利润 | **of** 的 | **a** 一个 | **sleeping** 睡眠 | **partnership** 合伙 | **in** 在 | **the** 这 | **old** 老的 | **shop** 店铺 | **,** , | **from** 从 | **which** 哪个

['kʌstəm] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ;

custom 风俗 | **had** 有 | **departed** 已离开 | **;** ;

以及老店里一位不活跃合伙人的利润，而这家老店的顾客早已流失；

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ðɪ] ['faɪəsaɪd] [ænd; ənd] [miːlz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

so 所以 | **that** 那 | **they** 他们 | **came** 来了 | **to** 到 | **share** 分享 | **the** 这 | **fireside** 炉边 | **and** 和 | **meals** 餐 | **at** 在 | **the** 这 | **rooms** 房间 | **of** 的 | **their** 他们的

[sʌnz] [fi'ɒnseɪ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['skruːp(ə)l] ,

son's 儿子的 | **fiancee** 未婚妻 | **with** 和 | **little** 小的 | **scruple** 顾忌 | **,** ,

所以他们毫不犹豫地来到儿子未婚妻的房间，和她一起围坐在炉火旁吃饭。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʌtəlɪ] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [rɪ'teɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [stɔː(r)d] [baɪ]

because 因为 | **utterly** 完全地 | **unaware** 不知情 | **that** 那 | **the** 这 | **money** 钱 | **retained** 保留 | **and** 和 | **the** 这 | **provisions** 条款 | **stored** 存储 | **by** 经过

[ðə; ðɪ] [və'nɒstə] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['nɪəlɪ] [ɪg'zɔːstɪd] .

the 这 | **Venosta** 静脉 | **were** 是 | **now** 现在 | **nearly** 几乎 | **exhausted** 筋疲力尽的 | **.** .

因为他们完全没有意识到，维诺斯塔号上保留的资金和储存的物资现在几乎已经用完了。

[ðə; ðɪ] [ˌpætrɪ'ɒtɪk] ['ɑːdə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜːst] [ɪn'djuːst] [ðə; ðɪ] ['eldə(r)] [rə'moʊ] [tuː; tə] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [hɪz; ɪz]

The 这 | **patriotic** 爱国 | **ardour** 热情 | **which** 哪个 | **had** 有 | **first** 第一的 | **induced** 诱导 | **the** 这 | **elder** 长老 | **Rameau** 拉莫 | **to** 到 | **volunteer** 志愿者 | **his** 他的

['sɜːvɪsɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] [hæd; həd] [biːn] [eə(r)] [ðɪs] [kuːld] [ɪf] [nɒt] [sə'prest] ,

services 服务 | **as** 作为 | **a** 一个 | **National** 国家的 | **Guard** 警卫 | **had** 有 | **been** 到过 | **ere** 埃雷 | **this** 这 | **cooled** 冷却 | **if** 如果 | **not** 不是 | **suppressed** 被抑制 | **,** ,

老拉莫最初投身国民警卫队志愿服务的爱国热情，在此之前即便没有完全冷却，也已经消退了。

[fɜːst] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːti] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəli] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]

first	by	the	hardships	of	the	duty	,	and	then	by	the	disorderly	conduct	of
第一的	经过	这	艰辛	的	这	责任	,	和	然后	经过	这	乱	执行	的

[hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

his	associates	,
他的	同事	,

首先是工作的艰辛，然后是同事们的不守规矩的行为。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['rɪb(ə)ld] [tɔːk] [ænd; ənd] [əb'siːn] [sɔːŋz] .

and	their	ribald	talk	and	obscene	songs	.
和	他们的	粗俗的	讲话	和	猥亵	歌曲	.

他们粗俗的谈话和下流的歌曲。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [eɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['redʒɪstəd] .

He	was	much	beyond	the	age	at	which	he	could	be	registered	.
他	曾是	很多	超过	这	年龄	在	哪个	他	可以	是	挂号的	.

他早已超过了可以注册的年龄。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtjuːt] ,

His	son	was	,	however	,	compelled	to	become	his	substitute	,
他的	儿子	曾是	,	然而	,	被迫	到	变得	他的	代替	,

然而，他的儿子被迫成为他的替代者。

[ðəʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪkli] [helθ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [freɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

though	from	his	sickly	health	and	delicate	frame	attached	to	that	portion	of
尽管	从	他的	病弱的	健康	和	精美的	框架	随附的	到	那	部分	的

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] [wɪtʃ] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] ['æktʃuəl] [en'geɪdʒmənts] ,

the	National	Guard	which	took	no	part	in	actual	engagements	,
这	国家的	警卫	哪个	采取	不	部分	在	实际的	订婚	,

尽管他体弱多病，身体虚弱，却被分配到国民警卫队中没有参与实际战斗的那部分部队。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [duː; də] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] ['ɔːdə(r)]

and	was	supposed	to	do	work	on	the	ramparts	and	maintain	order
和	曾是	据称	到	做	工作	在	这	城墙	和	维持	命令

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

in	the	city	.
在	这	城市	.

他原本应该负责城墙修建和维护城市秩序。

[ɪn] [ðæt] ['djuːti] , [səʊ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] ,

In	that	duty	,	so	opposed	to	his	tastes	and	habits	,
在	那	责任	,	所以	反对	到	他的	口味	和	习惯	,

那项与他的喜好和习惯如此相悖的职责，

[gʊ'stɑːv] ['sɪgnəˌlaɪzd] [hɪm'self] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laʊdəst] [di'kleimə] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪmbə'sɪləti]

Gustave	signalised	himself	as	one	of	the	loudest	declaimers	against	the	imbecility
古斯塔夫	发出信号	他自己	作为	一	的	这	最响亮	免责声明	反对	这	白痴

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

of	the	Government	,
的	这	政府	,

古斯塔夫以最响亮的抨击政府愚昧无知的言论而闻名。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] ['ækʃ(ə)n] , [nəʊ] ['mætə(r)] [æt; ət]

and	in	the	demand	for	immediate	and	energetic	action	,	no	matter	at
和	在	这	要求	为了	即时	和	精力充沛	行动	,	不	事情	在

[wɒt] [lɒs] [ɒv; əv] [laɪf] ,

what	loss	of	life	,
什么	损失	的	生活	,

并且要求立即采取有力行动，无论付出何种生命代价，

[ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ɔːl] — [ɪk'sept] [ðə; ði][hə'rəʊɪk] [fɔːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt]

on	the	part	of	all	—	except	the	heroic	force	to	which	he	himself	was	attached
在	这	部分	的	全部	—	除了	这	英勇	力量	到	哪个	他	他自己	曾是	随附的

.

:

.

除了他自己所效忠的那支英雄部队之外，所有人都这么认为。

[stɪl] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['leɪbə(r)] , [gʊ'stɑːv] [faʊnd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [red]

Still	,	despite	his	military	labours	,	Gustave	found	leisure	to	contribute	to	Red
仍然	,	尽管	他的	军队	劳动	,	古斯塔夫	成立	闲暇	到	贡献	到	红色的

['dʒɜːrnl] ,

journals	,
期刊	,

尽管身负军务，古斯塔夫还是抽出时间为红色杂志撰稿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [peɪd] [hɪm] ['tɒlərəbli] [wel] .

and	his	contributions	paid	him	tolerably	well	.
和	他的	贡献	有薪酬的	他	勉强可以接受	出色地	.

他的贡献也给他带来了相当不错的收入。

[tuː; tə][duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs] , [hɪz; ɪz]['peərənts] [kən'siːld] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðeə(r)]

To	do	him	justice	,	his	parents	concealed	from	him	the	extent	of	their
到	做	他	正义	,	他的	父母	暗	从	他	这	程度	的	他们的

[ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ; [ðeɪ] ,

destitution	;	they	,
赤贫	;	他们	,

为了公平起见，他的父母向他隐瞒了他们贫困的程度；他们，

[ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] , [nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ,

on	their	part	,	not	aware	that	he	was	so	able	to	assist	them	,
在	他们的	部分	,	不是	意识到的	那	他	曾是	所以	有能力的	到	协助	他们	,

而他们却并不知道他有能力帮助他们。

['rɑːðə(r)] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['skænti]

rather	fearing	that	he	himself	had	nothing	else	for	support	but	his	scanty
相当	害怕	那	他	他自己	有	没有什么	别的	为了	支持	但	他的	稀少

[peɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] .

pay	as	a	National	Guard	.
支付	作为	一个	国家的	警卫	.

他反而担心自己除了国民警卫队微薄的薪水外，没有任何其他生活来源。

[ɪn][fækt] , [ɒv; əv] [leɪt] [ðə; ði]['peərənts][ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

In	fact	,	of	late	the	parents	and	son	had	seen	little	of	each	other	.
在	事实	,	的	晚的	这	父母	和	儿子	有	已见	小的	的	每个	其他	.

事实上，近来父母和儿子很少见面。

[em] . [rə'moʊ] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['lɪbərəl] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪdzmən] ,

M	.	Rameau	,	though	a	Liberal	politician	,	was	Liberal	as	a	tradesman	,
M	.	拉莫	,	尽管	一个	自由派	政治家	,	曾是	自由派	作为	一个	零售商	,

拉莫先生虽然是自由党政治家，但作为一名商人，他也是自由党人。

[nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [red] [rɪ'pʌblɪkən] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] .

not	as	a	Red	Republican	or	a	Socialist	.
不是	作为	一个	红色的	共和党人	或者	一个	社会主义	.

不是作为红色共和党人或社会主义者。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ðəʊ] ['lɪt(ə)l] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['θɪərɪz] [waɪl] [ðə; ði]['empaɪə(r)] [sɪ'kjʊəd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]

though	little	heeding	his	son's	theories	while	the	Empire	secured	him	from	the
尽管	小的	听从	他的	儿子的	理论	尽管	这	帝国	安全	他	从	这

['præktɪkl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

practical	effect	of	them	,
实际的	影响	的	他们	,

虽然他对儿子的理论几乎不予理会，但帝国却让他免受这些理论的实际影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [sɪn'sɪəli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːmjənɪsts]

he	was	now	as	sincerely	frightened	at	the	chance	of	the	Communists
他	曾是	现在	作为	真挚地	害怕	在	这	机会	的	这	共产党

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ræmpənt] [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪziən] ['treɪdzmən] [wɜː(r); wə(r)] .

becoming	rampant	as	most	of	the	Parisian	tradesmen	were	.
成为	猖獗	作为	最多	的	这	巴黎人	商人	是	.

现在，他和大多数巴黎商人一样，真切地感受到共产党势力猖獗的恐惧。

['mædəm] [rə'moʊ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

Madame	Rameau	,	on	her	side	,
夫人	拉莫	,	在	她	边	,

拉莫夫人，在她这边，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['ærɪstəkræt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prevələnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

though	she	had	the	dislike	to	aristocrats	which	was	prevalent	with	her
尽管	她	有	这	不喜欢	到	贵族	哪个	曾是	流行	和	她

[klɑːs] ,

class	,
班级	,

虽然她和她所在的阶层一样，对贵族抱有反感，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑːntʃ] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ;

was	a	stanch	Roman	Catholic	;
曾是	一个	立柱	罗马	天主教	;

是一位虔诚的罗马天主教徒；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɑːstəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

and	seeing	in	the	disasters	that	had	befallen	her	country	the	punishment
和	看到	在	这	灾难	那	有	发生	她	国家	这	惩罚

['dʒʌstlɪ] [ɪn'kɜːd] [baɪ][ɪts][sɪnz] ,

justly	incurred	by	its	sins	,
公正地	已发生	经过	它是	罪孽	,

她从降临在她国家身上的灾难中看到了其罪行应得的惩罚，

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] ,

could	not	but	be	shocked	by	the	opinions	of	Gustave	,
可以	不是	但	是	震惊	经过	这	意见	的	古斯塔夫	,

古斯塔夫的观点让我感到震惊。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn] ['sɜːt(ə)n]

though	she	little	knew	that	he	was	the	author	of	certain	articles	in	certain
尽管	她	小的	知道	那	他	曾是	这	作者	的	肯定	文章	在	肯定

['dʒɜːrnl] ,

journals	,
期刊	,

尽管她当时并不知道他是某些期刊上某些文章的作者，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'kleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəməns] [fɑː(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ]

in	which	these	opinions	were	proclaimed	with	a	vehemence	far	exceeding	that	which
在	哪个	这些	意见	是	宣布	和	一个	激烈	远的	超过	那	哪个

[ðeɪ] [ə'sjuːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

they	assumed	in	his	conversation	.
他们	假定	在	他的	对话	.

他在讲话中以远比谈话中更激烈的语气宣扬了这些观点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [wɔːm] ['æŋgə(r)] , [mɪkst] [wɪð] ['pæʃənət] [tɪəz] , [ɒn][hɪz; ɪz]

She	had	spoken	to	him	with	warm	anger	,	mixed	with	passionate	tears	,	on	his
她	有	说	到	他	和	温暖的	愤怒	,	混合	和	热情的	眼泪	,	在	他的

[ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

irreligious	principles	;
无宗教信仰者	原则	;

她曾带着愤怒和激动的泪水，斥责他那些不信教的原则；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [gʊ'stɑːv] [ʃʌnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti]

and	from	that	moment	Gustave	shunned	to	give	her	another	opportunity
和	从	那	片刻	古斯塔夫	被排斥	到	给	她	其他	机会

[ɒv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'priːʃieɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

of	insulting	his	pride	and	depreciating	his	wisdom	.
的	侮辱	他的	自豪	和	折旧	他的	智慧	.

从那一刻起，古斯塔夫就刻意回避让她再次侮辱他的自尊和贬低他的智慧。

['pɑːtli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['peərənts] ,

Partly	to	avoid	meeting	his	parents	,
部分	到	避免	会议	他的	父母	,

部分原因是想避免见到他的父母，

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɒn'wiːr] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]

partly	because	he	recoiled	almost	as	much	from	the	ennui	of	meeting
部分	因为	他	反冲	几乎	作为	很多	从	这	厌倦	的	会议

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənts] — [ðə; ðɪ]['pærɪs] ['leɪdɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð]

the	other	visitors	at	her	apartments	—	the	Paris	ladies	associated	with
这	其他	访客	在	她	公寓	—	这	巴黎	女士们	联系	和

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['æmbjələns] ,

her	in	the	ambulance	,
她	在	这	救护车	,

部分原因是，他对在她公寓里与其他访客见面感到厌倦——那些在救护车上与她相识的巴黎女士们，

[rɑː'uːl] [diː] - , [huːm] [hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [heit] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə] - ,

Raoul	de	Vandeniar	,	whom	he	especially	hated	,	and	the	Abbe	Vertpre	,
拉乌尔	德	-	,	谁	他	尤其	憎恨	,	和	这	阿贝	-	,

他尤其憎恨拉乌尔·德·凡德尼亚尔，以及韦尔普雷神父。

[huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [kʌm] ['ɪntuː] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [wɪð] [bəuθ][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] ['leɪdɪz] — [hɪz; ɪz]

who	had	recently	come	into	intimate	friendship	with	both	the	Italian	ladies	—	his
WHO	有	最近	来	进入	亲密的	友谊	和	两个都	这	意大利语	女士们	—	他的

['vɪzɪts][tuː; tə] [ˌɪ'zɔːrə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] [reə(r)] .

visits	to	Isaura	had	become	exceedingly	rare	.
访问	到	伊莎拉	有	变得	非常	稀有的	.

他最近与这两位意大利女士都建立了亲密的友谊——他去伊萨乌拉的次数变得极其少。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] ['mɪlətri] ['djuːtiz] [ðə; ðɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] ;

He	made	his	incessant	military	duties	the	pretext	for	absenting	himself	;
他	制成	他的	不停歇	军队	职责	这	借口	为了	缺席	他自己	;

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

and	now	,	on	this	evening	,
和	现在	,	在	这	晚上	,

他以繁忙的军务为借口缺席；而现在，就在今晚，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [raʊnd] - [hɑːθ] — [ɒn] [wɪtʃ] [bɜːnd] ['ɔːlməʊst][ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv]

there	were	gathered	round	Isaura's	hearth	—	on	which	burned	almost	the	last	of
那里	是	聚集	圆形的	-	炉	—	在	哪个	烧伤	几乎	这	最后的	的

[ðə; ðɪ] [hɔːd] ['fjuːəl] — [ðə; ðɪ] [və'nɒstə] ,

the	hoarded	fuel	—	the	Venosta	,
这	囤积	燃料	—	这	静脉	,

维诺斯塔人聚集在伊萨乌拉的炉灶旁——炉灶上几乎烧光了最后剩下的囤积燃料——

[ðə; ði] [tuː] - , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ,

the	two	Rameaus	,	the	Abbe	Vertpre	,
这	二	-	,	这	阿贝	-	,

两位拉莫，还有韦尔普雷神父，

[huː] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [æz; əz] [kən'fesə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌɪ'zɔːrə] [wɒz; wəz][səʊ]

who	was	attached	as	confessor	to	the	society	of	which	Isaura	was	so
WHO	曾是	随附的	作为	忏悔者	到	这	社会	的	哪个	伊莎拉	曾是	所以

['zeləs] [ə; eɪ]['membə(r)] .

zealous	a	member	.
热心	一个	成员	.

他被任命为伊莎乌拉所热心参与的修会的告解神父。

[ðə; ði][əʊld] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌpəʊə'tes][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪə(r)] [frendz] .

The	old	priest	and	the	young	poetess	had	become	dear	friends	.
这	老的	牧师	和	这	年轻的	女诗人	有	变得	亲爱的	朋友们	.

老牧师和年轻女诗人成了好朋友。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ([ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [wʌns]

There	is	in	the	nature	of	a	woman	(	and	especially	of	a	woman	at	once
那里	是	在	这	自然	的	一个	女士	(	和	尤其	的	一个	女士	在	一次

[səʊ] ['gɪftɪd] [ænd; ənd][səʊ] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz] [ˌɪ'zɔːrə] ,

so	gifted	and	so	childlike	as	Isaura	,
所以	天才	和	所以	孩子气	作为	伊莎拉	,

女人的天性中（尤其是像伊莎乌拉这样既才华横溢又天真烂漫的女人），

[kəm'baɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'neɪt] ['tendənsi] [tə'wɔːdz] [feɪθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['restləs] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ɒv; əv]

combining	an	innate	tendency	towards	faith	with	a	restless	inquisitiveness	of
结合	一个	先天	趋势	向	信仰	和	一个	不安	好奇心	的

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

既有与生俱来的信仰倾向，又有永不满足的求知欲。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sə'dʒestɪŋ] ['kwɪəri][ɔː(r)] [daʊt]) [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'fɑː(r)][frɒm; frəm]

which	is	always	suggesting	query	or	doubt	)	a	craving	for	something	afar	from
哪个	是	总是	建议	询问	或者	怀疑	)	一个	渴望	为了	某物	远方	从

[ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,

the	sphere	of	her	sorrow	,
这	领域	的	她	悲哀	,

（这总是暗示着疑问或怀疑）渴望远离她悲伤领域的事物，

[wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [əb'teɪnd] [θruː] [ðæt] " ['braɪdl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] "

which	can	only	be	obtained	through	that	"	bridal	of	the	earth	and	sky	"
哪个	能	仅有的	是	获得	通过	那	"	新娘	的	这	地球	和	天空	"

[wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [rɪ'lɪdʒən] .

which	we	call	religion	.
哪个	我们	称呼	宗教	.

只有通过我们称之为宗教的“天地新娘”才能获得这种幸福。

[ænd; ənd] [hens] , [tuː; tə] [n'eɪtʃəz] [laɪk] - , [ðæt] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	hence	,	to	natures	like	Isaura's	,	that	link	between	the	woman	and	the
和	因此	,	到	自然	喜欢	-	,	那	关联	之间	这	女士	和	这

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

因此，对于像伊莎乌拉这样的人来说，女人和祭司之间就存在着这种联系。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [frɑːns] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sevə(r)] .

which	the	philosophy	of	France	has	never	been	able	to	dissever	.
哪个	这	哲学	的	法国	有	绝不	到过	有能力的	到	分离	.

这是法国哲学始终无法摆脱的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [leɪt] , " [sed] [ˈmædəm] [rəˈmoʊ] ; " [aiˌeɪ ˈem] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ʌnˈiːzi] .

"	It	is	growing	late	,	"	said	Madame	Rameau	;	"	I	am	beginning	to	feel	uneasy	.
"	它	是	生长	晚的	,	"	说	夫人	拉莫	;	"	我	是	开始	到	感觉	不安	.

“天色已晚，”拉莫夫人说，“我开始感到不安了。”

[ˈaʊə(r)][dɪə(r)] [ˌɪˈzɔːrə] [ɪz] [nɒt] [jet] [rɪˈtɜːnd] . "

Our	dear	Isaura	is	not	yet	returned	.	"
我们的	亲爱的	伊莎拉	是	不是	然而	返回	.	"

我们亲爱的伊莎乌拉还没有回来。

" [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][ˈʌndə(r)][nəʊ] [ˌæprɪˈhenʃn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈæbi] .

"	You	need	be	under	no	apprehension	,	"	said	the	Abby	.
"	你	需要	是	在下面	不	忧虑	,	"	说	这	艾比	.

“你不必担心，”修道院院长说道。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæmbjələns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][ˈtendə(r)][ænd; ənd] [ˈzeləs]

The	ladies	attached	to	the	ambulance	of	which	she	is	so	tender	and	zealous
这	女士们	随附的	到	这	救护车	的	哪个	她	是	所以	投标	和	热心

[ə; eɪ][ˈsɪstə(r)][ɪnˈkɜː(r)][nəʊ] [rɪsk] .

a	sister	incur	no	risk	.
一个	姐姐	招致	不	风险	.

她是一位温柔而热心的姐妹，救护车上的女士们不会面临任何风险。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [breɪv] [men] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [huː] [siː] [tuː; tə]

There	are	always	brave	men	related	to	the	sick	and	wounded	who	see	to
那里	是	总是	勇敢的	男人	有关的	到	这	生病的	和	受伤	WHO	看	到

[ðə; ði] [seɪf] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .

the	safe	return	of	the	women	.
这	安全的	返回	的	这	女性	.

总会有一些勇敢的男士，他们是病患和伤员的亲属，负责护送妇女安全返回。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɑːˈuːl] [ˈvɪzɪts] [ðæt] [ˈæmbjələns] [ˈdeɪli] .

My	poor	Raoul	visits	that	ambulance	daily	.
我的	贫穷的	拉乌尔	访问	那	救护车	日常的	.

我可怜的拉乌尔每天都要去那辆救护车那里。

[hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmən] , [em] . [diː] - , [ɪz] [ðeə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] . "

His	kinsman	,	M	.	de	Rochebriant	,	is	there	among	the	wounded	.	"
他的	亲属	,	M	.	德	-	,	是	那里	之中	这	受伤	.	"

他的亲戚罗什布里安先生也在伤员之列。

" [nɒt] [ˈsɪəriəsli] [hɜːt] , [ai] [həʊp] , " [sed] [ðə; ði] [vəˈnɒstə] ; " [nɒt] [dɪsˈfɪgəd] ?

"	Not	seriously	hurt	,	I	hope	,	"	said	the	Venosta	;	"	not	disfigured	?
"	不是	严重地	伤害	,	我	希望	,	"	说	这	静脉	;	"	不是	毁容	?

“希望没有受重伤，”维诺斯塔人说，“没有毁容吧？”

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈhænsəm] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈwɒriə(r)] [huːm] [ə; eɪ][skɑː(r)][pn][ðə; ði] [feɪs]

He	was	so	handsome	;	it	is	only	the	ugly	warrior	whom	a	scar	on	the	face
他	曾是	所以	英俊的	;	它	是	仅有的	这	丑陋的	战士	谁	一个	瘢痕	在	这	脸

[ɪmˈpruːvz] . "

improves	.	"
改善	.	"

他原本那么英俊，只有丑陋的战士脸上添道疤痕才能显得更好看。

" [doʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] , [sɪˈnjɔːrɑː] ; [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [gʌnz] [speəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Don't	be	alarmed	,	Signora	;	the	Prussian	guns	spared	his	face	.
"	不	是	惊慌	,	女士	;	这	普鲁士	枪支	幸存	他的	脸	.

“夫人，不必惊慌；普鲁士的炮火没有伤到他的脸。”

[hɪz; ɪz] [wuːndz] [ɪn] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

His	wounds	in	themselves	were	not	dangerous	,	but	he	lost	a	good	deal	of
他的	伤口	在	他们自己	是	不是	危险的	,	但	他	丢失的	一个	好的	交易	的

[blʌd] .

blood	.
血	.

他的伤口本身并不危险，但他失血过多。

[rɑːˈuːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['brʌðəz] [faʊnd] [hɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Raoul	and	the	Christian	brothers	found	him	insensible	among	a	heap	of	the
拉乌尔	和	这	基督教	兄弟	成立	他	麻木不仁	之中	一个	堆	的	这

[sleɪn] . "

slain	.	"
被杀	.	"

拉乌尔和基督教兄弟们在一堆死者中发现了昏迷不醒的他。

" [em] . [diː] - [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['veri] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

"	M	.	de	Vandemar	seems	to	have	very	soon	recovered	the	shock	of	his
"	M	.	德	-	似乎	到	有	非常	很快	恢复	这	震惊	的	他的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðərz] [deθ] ,

poor	brother's	death	,
贫穷的	兄弟	死亡	,

“范德马尔先生似乎很快就从他可怜的兄弟去世的打击中恢复过来了。”

" [sed] ['mædəm] [rə'moʊ] .

"	said	Madame	Rameau	.
"	说	夫人	拉莫	.

拉莫夫人说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ɪn] [æn; ən] ['ærɪstəkræt] .

"	There	is	very	little	heart	in	an	aristocrat	.
"	那里	是	非常	小的	心	在	一个	贵族	.

“贵族身上很少有人有感情。”

" [ðə; ði] - [maɪld] [braʊ] [kən'træktɪd] .

"	The	Abbe's	mild	brow	contracted	.
"	这	-	温和的	眉头	合同	.

神父微微皱起了眉头。

" [hæv; həv] [mɔː(r)] ['tʃærəti] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

"	Have	more	charity	,	my	daughter	.
"	有	更多的	慈善机构	,	我的	女儿	.

“女儿，要多一些慈善。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [rɑːˈuːlz] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒst] ['brʌðə(r)] [ɪz] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd] [səʊ] ['həʊli]

It	is	because	Raoul's	sorrow	for	his	lost	brother	is	so	deep	and	so	holy
它	是	因为	拉乌尔的	悲哀	为了	他的	丢失的	兄弟	是	所以	深的	和	所以	圣

[ðæt] [hiː; hi] [di'vəut] [hɪm'self] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]

that	he	devotes	himself	more	than	ever	to	the	service	of	the	Father	which	is
那	他	奉献	他自己	更多的	比	曾经	到	这	服务	的	这	父亲	哪个	是

[ɪn] ['hev(ə)n] .

in	heaven	.
在	天堂	.

正是因为拉乌尔对失去兄弟的悲痛如此深切、如此神圣，他才比以往任何时候都更加全身心地投入到侍奉天父的工作中。

[hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['beriəl] ,

He	said	,	a	day	or	two	after	the	burial	,
他	说	,	一个	天	或者	二	后	这	葬礼	,

他说，葬礼结束后一两天，

[wen] [plænz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tu:; tə] - [wɜ:(r); wə(r)] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm] : - [meɪ]

when	plans	for	a	monument	to	Enguerrand	were	submitted	to	him	:	'	May
什么时候	计划	为了	一个	纪念碑	到	-	是	提交	到	他	:	-	可能

[maɪ] [preə(r)] [bi:; bi] [vautʃ'seif] ,

my	prayer	be	vouchsafed	,
我的	祷告	是	担保	,

当有人向他提交为恩格朗建造纪念碑的计划时，他说：“愿我的祈祷得到应允。”

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][bi:; bi][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [ɒv; əv][hɪm] [mɔ:(r)] [ək'septəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt]

and	my	life	be	a	memorial	of	him	more	acceptable	to	his	gentle	spirit
和	我的	生活	是	一个	纪念馆	的	他	更多的	可接受	到	他的	温和的	精神

[ðæn; ðən] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv] [brɒnz] [ɔ:(r)]['mɑ:b(ə)l] .

than	monuments	of	bronze	or	marble	.
比	纪念碑	的	青铜	或者	大理石	.

愿我的生命成为对他最好的纪念，比青铜或大理石的纪念碑更能取悦他温柔的灵魂。

[meɪ] [ai][bi:; bi] [dɪ'vaɪnli] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ɪn][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][du:; də] [sʌtʃ] [gʊd] [ækts]

May	I	be	divinely	guided	and	sustained	in	my	desire	to	do	such	good	acts
可能	我	是	神圣地	引导	和	持续	在	我的	欲望	到	做	这样的	好的	行为

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [speəd] [lɒŋgə(r)][tu:; tə] [ɜ:θ] .

as	he	would	have	done	had	he	been	spared	longer	to	earth	.
作为	他	会	有	完毕	有	他	到过	幸存	更长	到	地球	.

愿神灵指引并支持我，使我能行他若能多活几年也会行的善事。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] ['temptɪd] [tu:; tə] ['wɪəri] , [meɪ] [maɪ] ['kɒnʃəns] ['wɪspə(r)] ,

And	whenever	tempted	to	weary	,	may	my	conscience	whisper	,
和	每当	受诱惑	到	厌倦	,	可能	我的	良心	耳语	,

每当我感到疲倦时，愿我的良心轻声提醒我：

[bɪ'treɪ] [nɒt][ðə; ðɪ] [trʌst] [left] [tu:; tə] [ðɪ:] [baɪ][ðaɪ] ['brʌðə(r)] ,

Betray	not	the	trust	left	to	thee	by	thy	brother	,
背叛	不是	这	相信	左边	到	你	经过	你的	兄弟	,

不要辜负你兄弟留给你的信任。

[lest] [ðaʊ] [bi:; bi][nɒt][ˌri:ju:'naɪtɪd][tu:; tə][hɪm][æt; ət][lɑ:st] . " -

lest	thou	be	not	reunited	to	him	at	last	.	"	'
免得	你	是	不是	重聚	到	他	在	最后的	.	"	-

免得你最终无法与他重聚。

" ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , ['pɑ:d(ə)n] ! " [m'ɜ:məd] ['mædəm] [rə'moʊ] ['hʌmbli] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [və'nɒstə] [bɜ:st]

"	Pardon	me	,	pardon	!	"	murmured	Madame	Rameau	humbly	,	while	the	Venosta	burst
"	赦免	我	,	赦免	!	"	低声说道	夫人	拉莫	谦卑地	,	尽管	这	静脉	爆裂

['ɪntu:] [tɪəz] .

into	tears	.
进入	眼泪	.

“对不起，对不起！”拉莫夫人谦卑地低声说道，而维诺斯塔则放声大哭。

[ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑ:bə] , [ðəʊ] [ə; eɪ][məʊst][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] [ˌɪkli:zi'æstɪk] ,

The	Abbe	,	though	a	most	sincere	and	earnest	ecclesiastic	,
这	阿贝	,	尽管	一个	最多	真诚	和	认真	牧师	,

这位神父虽然是一位最真诚、最热忱的教士，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [ænd; ənd]['dʒi:niəl][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] ; [ænd; ənd] ,

was	a	cheery	and	genial	man	of	the	world	;	and	,
曾是	一个	欢快的	和	和蔼可亲	男人	的	这	世界	;	和	,

他是一位开朗友善、见多识广的人；而且，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] ['mædəm] [rə'moʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

in	order	to	relieve	Madame	Rameau	from	the	painful	self	-	reproach	he	had
在	命令	到	缓解	夫人	拉莫	从	这	痛苦	自己	-	责备	他	有

[bɪ'fɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] ,

before	excited	,
前	兴奋的	,

为了减轻拉莫夫人因他之前的行为而产生的痛苦的自我责备，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

he	turned	the	conversation	.
他	转向	这	对话	.

他转移了话题。

" [ai][mʌst; məst][bɪ'weə(r)] , [haʊ'evə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [lɑːf] ,

"	I	must	beware	,	however	,	"	he	said	,	with	his	pleasant	laugh	,
"	我	必须	提防	,	然而	,	"	他	说	,	和	他的	令人愉快的	笑	,

“不过，我必须注意，”他笑着说。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn]['fæməli] ['kwestʃənz] ;

"	as	to	the	company	in	which	I	interfere	in	family	questions	;
"	作为	到	这	公司	在	哪个	我	干扰	在	家庭	问题	;

“至于我干预其家庭事务的公司；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'fend] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɑː'uːl] [frɒm; frəm] ['eni] [tʃɑːdʒ] [brɔːt]

and	especially	in	which	I	defend	my	poor	Raoul	from	any	charge	brought
和	尤其	在	哪个	我	保卫	我的	贫穷的	拉乌尔	从	任何	收费	带来

[ə'genst] [hɪm] .

against	him	.
反对	他	.

尤其是我要为我可怜的拉乌尔辩护，让他免受任何指控。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [gʊd] [frend] [ðɪs] [deɪ] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [ˌkɒmjʊ'nɪstɪk]

For	some	good	friend	this	day	sent	me	a	terrible	organ	of	communistic
为了	一些	好的	朋友	这	天	发送	我	一个	糟糕的	器官	的	共产主义

[fə'lɒsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

今天，某个好朋友寄给我一本糟糕的共产主义哲学著作。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['hʌmb(ə)l] [priːsts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['rʌfli] ['hændld] ,

in	which	we	humble	priests	are	very	roughly	handled	,
在	哪个	我们	谦逊的	神父	是	非常	大致	处理	,

我们这些卑微的神父受到了非常粗暴的对待，

[ænd; ənd][ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [ɪ'speʃəli] ['sɪŋgld] [aʊt] [baɪ] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pestɪlənt] [ˌɪntər'mɛdlər] [ɪn]

and	I	myself	am	especially	singled	out	by	name	as	a	pestilent	intermeddler	in
和	我	我	是	尤其	单身	出去	经过	姓名	作为	一个	瘟疫	干涉者	在

[ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['haʊshoʊldz] .

the	affairs	of	private	households	.
这	事务	的	私人的	家庭	.

而我本人则被特别点名批评为干涉私人家庭事务的讨厌鬼。

[ai][ˌeɪ 'em] [sed] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [breɪv] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	am	said	to	set	the	women	against	the	brave	men	who	are	friends	of	the
我	是	说	到	放	这	女性	反对	这	勇敢的	男人	WHO	是	朋友们	的	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

有人说我要挑拨妇女与那些为人民服务的勇敢男子之间的关系。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ˈkɔːʃən] [baɪ] ['veri] ['trʌkjələnt] [θrets] [tuː; tə] [siːs] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['vɪlənəs]
and **am** **cautioned** **by** **very** **truculent** **threats** **to** **cease** **from** **such** **villainous**
和 是 警告 经过 非常 好斗的 威胁 到 停止 从 这样的 邪恶的
['præktɪsɪz] .
practices .
实践 .

并受到非常严厉的威胁，被警告停止这种邪恶的行为。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] ,
" **And** **here** **,**
" 和 这里 ,

“而在这里，

[wɪð] [ə; eɪ][draɪ]['hjuːmə(r)] [ðæt] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] [wɒt] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [dɪs'gʌst]
with **a** **dry** **humour** **that** **turned** **into** **ridicule** **what** **would** **otherwise** **have** **excited** **disgust**
和 一个 干燥 幽默 那 转向 进入 嘲笑 什么 会 否则 有 兴奋的 厌恶
[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] ,
and **indignation** **among** **his** **listeners** **,**
和 愤慨 之中 他的 听众 ,

他用一种冷幽默，将原本会引起听众厌恶和愤慨的事情，变成了嘲讽。

[hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [p'æsɪdʒɪz] [rɪ'pliːt] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɔːls] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen]
he **read** **aloud** **passages** **replete** **with** **the** **sort** **of** **false** **eloquence** **which** **was** **then**
他 读 大声 段落 充足的 和 这 种类 的 错误的 口才 哪个 曾是 然后
[ðə; ði] [vəʊg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [red] ['dʒɜːrnl] .
the **vogue** **among** **the** **Red** **journals** **.**
这 时尚 之中 这 红色的 期刊 .

他朗读了一些段落，其中充斥着当时在红色报刊中流行的那种虚假雄辩。

[ɪn] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['pɒpjələ(r)] [ˌeksɪ'kreɪʃən] ,
In **these** **passages** **,** **not** **only** **the** **Abbe** **was** **pointed** **out** **for** **popular** **execration** **,**
在 这些 段落 , 不是 仅有的 这 阿贝 曾是 尖 出去 为了 受欢迎的 念咒 ,
[bʌt; bət] [rɑː'uːl] [diː] - ,
but **Raoul** **de** **Vandemar** **,**
但 拉乌尔 德 - ,

在这些段落中，不仅阿贝受到了民众的谴责，拉乌尔·德·范德马尔也受到了谴责。

[ðəʊ] [nɒt] [ɪk'spresli] [nemd] , [wɒz; wəz] ['klɪəli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
though **not** **expressly** **named** **,** **was** **clearly** **indicated** **as** **a** **pupil** **of** **the** **Abbe's** **,**
尽管 不是 明确地 命名 , 曾是 清楚地 表明的 作为 一个 瞳孔 的 这 - ,

虽然没有明确指名道姓，但显然是阿贝的学生。

[ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪ] ['dʒezjuɪt] .
the **type** **of** **a** **lay** **Jesuit** **.**
这 类型 的 一个 躺 耶稣会 .

耶稣会俗人的类型。

[ðə; ði] [və'nɒstə] [ə'ləʊn] [dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['lɑːftə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'fleɪtɪd]
The **Venosta** **alone** **did** **not** **share** **in** **the** **contemptuous** **laughter** **with** **which** **the** **inflated**
这 静脉 独自的 做过 不是 分享 在 这 轻蔑的 笑声 和 哪个 这 膨胀
[staɪl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['daiətraib][ɪn'spaɪəd][ðə; ði] - .
style **of** **these** **diatribes** **inspired** **the** **Rameaus** **.**
风格 的 这些 长篇大论 灵感 这 - .

只有维诺斯塔没有像拉莫兄弟那样，对这些夸张的抨击风格发出轻蔑的嘲笑。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l][ɪ'tæliən][maɪnd][wɒz; wəz]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [baɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]
Her **simple** **Italian** **mind** **was** **horror** **-** **stricken** **by** **language** **which** **the** **Abbe**
她 简单的 意大利语 头脑 曾是 恐怖 - 受打击的 经过 语言 哪个 这 阿贝
['triːtɪd] [wɪð] ['rɪdɪkjuːl] .
treated **with** **ridicule** **.**
治疗 和 嘲笑 .

她那单纯的意大利头脑对阿贝嘲笑的语言感到震惊。

" [ɑː] ! " [sed] [em] . [rə'moʊ] , " [ai] [ges] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] — [ðæt] ['faɪəbrænd] ['fiːlɪks] [pjæt] . "

" Ah ! " said M . Rameau , " I guess the author — that firebrand Felix Pyat . "

" 啊 ! " 说 M . 拉莫 , " 我 猜测 这 作者 — 那 火炬手 菲利克斯 皮亚特 . "

“啊！”拉莫先生说，“我猜作者是——那个激进分子费利克斯·皮亚特。”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ;

" No , " answered the Abbe ;

" 不 , " 回答 这 阿贝 ;

“不，”神父回答道；

" [ðə; ði]['raɪtə(r)] [saɪnz] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['lɜːnɪd] ['eɪθiɪst] — ['diːdərəʊ][ˌel'iː] [ʒɜːn] .

" the writer signs himself by the name of a more learned atheist — Diderot le jeune .

" 这 作家 标志 他自己 经过 这 姓名 的 一个 更多的 学习 无神论者 — 狄德罗 勒 年轻的 .

作者署名是一位更有学识的无神论者——年轻的狄德罗。

" [hɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [rɑː'uːl] ['entəd] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌɪ'zɔːrə] .

" Here the door opened , and Raoul entered , accompanying Isaura .

" 这里 这 门 打开 , 和 拉乌尔 进入 , 随同 伊莎拉 .

“这时门开了，拉乌尔和伊莎乌拉走了进来。”

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [sɪns] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [deθ] .

A change had come over the face of the young Vandemar since his brother's death .

一个 改变 有 来 超过 这 脸 的 这 年轻的 - 自从 他的 兄弟 死亡 .

自从哥哥去世后，年轻的范德马尔的脸上发生了变化。

[ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd] ['diːpənd] ,

The lines about the mouth had deepened ,

这 线条 关于 这 嘴 有 加深 ,

嘴角周围的皱纹加深了。

[ðə; ði] [tʃiːks] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['raʊndɪd] ['kɒntʊə(r)][ænd; ənd] [grəʊn] ['sʌmwɒt] ['hɒləʊ] .

the cheeks had lost their rounded contour and grown somewhat hollow .

这 脸颊 有 丢失的 他们的 圆润 轮廓 和 生长 有些 空洞的 .

脸颊失去了圆润的轮廓，变得有些凹陷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz]['evə(r)] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [les] ['pensɪvli] ['meləŋkəli] .

But the expression was as serene as ever , perhaps even less pensively melancholy .

但 这 表达 曾是 作为 安详 作为 曾经 , 也许 甚至 较少的 若有所思地 忧郁 .

但他的表情依然平静安详，甚至可能少了些许沉思的忧郁。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['æspekt][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['sɔrəu, 'sɔː-] , [bʌt; bət] [biːn] [sə'pɔːrtɪd] [ɪn] ['sɒrəʊ] ;

His whole aspect was that of a man who has sorrowed , but been supported in sorrow ;

他的 所有的 方面 曾是 那 的 一个 男人 WHO 有 悲伤的 , 但 到过 有 在 悲哀 ;

他浑身上下都透着一股饱经悲痛却又在悲痛中得到扶持的神情；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [swiːt] -

perhaps it was more sweet -

也许 它 曾是 更多的 甜的 -

或许它更甜一些。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['lɒfti] .

certainly	**it**	**was**	**more**	**lofty**	**.**
当然	它	曾是	更多的	高远	.

当然，它的境界更高远。

[ænd; ənd] ,

And	**,**
和	,

和，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

as	**if**	**there**	**were**	**in**	**the**	**atmosphere**	**of**	**his**	**presence**	**something**	**that**
作为	如果	那里	是	在	这	气氛	的	他的	在场	某物	那

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

communicated	**the**	**likeness**	**of**	**his**	**own**	**soul**	**to**	**others**	**,**
沟通	这	相似	的	他的	自己的	灵魂	到	其他的	,

仿佛他身上散发出的某种气息，能将他灵魂的模样传递给他人。

[sɪns] [ˌɪ'zɔːrə] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] ,

since	**Isaura**	**had**	**been**	**brought**	**into**	**his**	**companionship**	**,**
自从	伊莎拉	有	到过	带来	进入	他的	友谊	,

自从伊莎乌拉被带入他的陪伴之中后，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌvli] [feɪs] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [prɪ'veɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] — [ðæt] ,

her	**own**	**lovely**	**face**	**had**	**caught**	**the**	**expression**	**that**	**prevailed**	**in**	**his**	**—**	**that**	**,**
她	自己的	迷人的	脸	有	捕捉	这	表达	那	最终获胜	在	他的	—	那	,

[tuː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [swiːt] — [ðæt] ,

too	**,**	**had**	**become**	**more**	**sweet**	**—**	**that**	**,**
也	,	有	变得	更多的	甜的	—	那	,

她那张美丽的脸上也映照出他脸上的神情——那神情也变得更加甜蜜了——

[tuː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['lɒfti] .

too	**,**	**had**	**become**	**more**	**lofty**	**.**
也	,	有	变得	更多的	高远	.

而且，也变得更加高尚了。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['mɔːnəz] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

The	**friendship**	**that**	**had**	**grown**	**up**	**between**	**these**	**two**	**young**	**mourners**	**was**	**of**
这	友谊	那	有	生长	向上	之间	这些	二	年轻的	哀悼者	曾是	的

[ə; eɪ] ['veri] [reə(r)]['neɪtʃə(r)] .

a	**very**	**rare**	**nature**	**.**
一个	非常	稀有的	自然	.

这两位年轻的哀悼者之间建立起的友谊非常罕见。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['sentɪmənt] [ðæt] [kʊd; kəd]['evə(r)] [wɔːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən]

It	**had**	**in**	**it**	**no**	**sentiment**	**that**	**could**	**ever**	**warm**	**into**	**the**	**passion**	**of**	**human**
它	有	在	它	不	情绪	那	可以	曾经	温暖的	进入	这	热情	的	人类

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

它里面没有任何情感能够升华为人类爱情的激情。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd] - [hɑːt] [biːn] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ,

Indeed	**,**	**had**	**Isaura's**	**heart**	**been**	**free**	**to**	**give**	**away**	**,**
的确	,	有	-	心	到过	自由的	到	给	离开	,

的确，如果伊莎乌拉的心可以自由地付出，

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [rɑː'uːl] [diː] - [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˌprɒfə'neɪʃən] .

love	**for**	**Raoul**	**de**	**Vandemar**	**would**	**have**	**seemed**	**to**	**her**	**a**	**profanation**	**.**
爱	为了	拉乌尔	德	-	会	有	似乎	到	她	一个	亵渎	.

在她看来，爱上拉乌尔·德·凡德马尔是一种亵渎。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] ['priːstli] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst]['tendə(r)] .

He	was	never	more	priestly	than	when	he	was	most	tender	.
他	曾是	绝不	更多的	祭司	比	什么时候	他	曾是	最多	投标	.

他最温柔的时候，最像一位神父。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][rɑː'uːl] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [seɪnt] -

And	the	tenderness	of	Raoul	towards	her	was	that	of	some	saint	-
和	这	压痛	的	拉乌尔	向	她	曾是	那	的	一些	圣	-

[laɪk]['neɪtʃə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ækəlaɪt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] ['ʌpwədz] .

like	nature	towards	the	acolyte	whom	it	attracted	upwards	.
喜欢	自然	向	这	侍僧	谁	它	吸引	向上	.

而拉乌尔对她的温柔，就像圣人对待被他吸引而来的门徒一样。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] - [deθ] ,

He	had	once	,	just	before	Enguerrand's	death	,
他	有	一次	,	只是	前	-	死亡	,

就在恩格朗去世前不久，他曾这样说过：

['spəʊkən][tuː; tə] [ˌɪ'zɔːrə] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['kændə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

spoken	to	Isaura	with	a	touching	candour	as	to	his	own	predilection	for
说	到	伊莎拉	和	一个	接触	坦率	作为	到	他的	自己的	偏好	为了

[ə; eɪ][mə'næstɪk] [laɪf] .

a	monastic	life	.
一个	修道院	生活	.

他以令人动容的坦诚向伊莎乌拉表达了自己对修道生活的向往。

" [ðə; ði] ['wɜːldli] [ˌævəu'keiʃən] [ðæt] ['əʊpən]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [kəɹ'iəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z]

"	The	worldly	avocations	that	open	useful	and	honourable	careers	for	others
"	这	世俗	业余爱好	那	打开	有用	和	光荣的	职业生涯	为了	其他的

[hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

have	no	charm	for	me	.
有	不	魅力	为了	我	.

“那些能为他人开启有用且体面职业的世俗副业，对我来说毫无吸引力。”

[ai][keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃɪz] [nɔː(r)]['paʊə(r)] , [nɔː(r)] ['ɒnəz] [nɔː(r)] [feɪm] .

I	care	not	for	riches	nor	power	,	nor	honours	nor	fame	.
我	关心	不是	为了	财富	也不	力量	,	也不	荣誉	也不	名声	.

我不在乎财富、权力、荣誉和名声。

[ðə; ði] [ɔ'sterəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'ventjʊəl] [laɪf][hæv; həv][nəʊ]['terə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ɒn][ðə; ði]

The	austerities	of	the	conventual	life	have	no	terror	for	me	;	on	the
这	紧缩政策	的	这	会议	生活	有	不	恐怖	为了	我	;	在	这

['kɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

修道院生活的清苦对我来说毫无畏惧；相反，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [æb'strækʃn] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ænd; ənd]

they	have	a	charm	,	for	with	them	are	abstraction	from	earth	and
他们	有	一个	魅力	,	为了	和	他们	是	抽象	从	地球	和

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn] ['hev(ə)n] .

meditation	on	heaven	.
冥想	在	天堂	.

它们有一种魅力，因为它们让人超脱尘世，冥想天堂。

[ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] [ai] [mait] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] , [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [driːmz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [lʌv] ,

In	earlier	years	I	might	,	like	other	men	,	have	cherished	dreams	of	human	love	,
在	早些时候	年	我	可能	,	喜欢	其他	男人	,	有	珍爱	梦境	的	人类	爱	,

在年轻的时候，我或许也像其他男人一样，怀揣着对人类爱情的憧憬。

[ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [ɪn] ['mærid] [laɪf] ,

and	felicity	in	married	life	,
和	费利西蒂	在	已婚	生活	,

以及婚姻生活的幸福，

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [wʌn] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [əʊ] —

but	for	the	sort	of	veneration	with	which	I	regarded	one	to	whom	I	owe	—
但	为了	这	种类	的	崇敬	和	哪个	我	认为	一	到	谁	我	欠	—

['hju:mənli] ['spi:kɪŋ] — [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn] [ˌem 'i:] .

humanly	speaking	—	whatever	of	good	there	may	be	in	me	.
人道地	请讲	—	任何	的	好的	那里	可能	是	在	我	.

但对于我而言，我对一个人怀有一种崇敬之情，因为我从人性的角度来说，我身上所有美好的品质都归功于他。

[dʒʌst] [wen] [fɜ:st] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [hu:] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm]

Just	when	first	taking	my	place	among	the	society	of	young	men	who	banish	from
只是	什么时候	第一的	采取	我的	地方	之中	这	社会	的	年轻的	男人	WHO	放逐	从

[ðeə(r)] [laɪf] [ɔ:l] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

their	life	all	thought	of	another	,
他们的	生活	全部	想法	的	其他	,

正当我初次融入这群将生活抛诸脑后的年轻人的圈子时，我脑海中浮现的都是另一个人。

[aɪ] [keɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['həʊlinəs]

I	came	under	the	influence	of	a	woman	who	taught	me	to	see	that	holiness
我	来了	在下面	这	影响	的	一个	女士	WHO	教授	我	到	看	那	圣洁

[wɒz; wəz] ['bju:ti] .

was	beauty	.
曾是	美丽	.

我受到一位女性的影响，她教会我圣洁就是美丽。

[ʃi:; ʃi] ['grædʒuəli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ækts] [ɒv; əv] [bə'nevələns] ,

She	gradually	associated	me	with	her	acts	of	benevolence	,
她	逐步地	联系	我	和	她	行为	的	仁	,

她逐渐将我与她的善行联系起来，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [lʌv] [gɒd] [tu:] [wel] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'dʌldʒənt] [tu:; tə]

and	from	her	I	learned	to	love	God	too	well	not	to	be	indulgent	to
和	从	她	我	学习	到	爱	上帝	也	出色地	不是	到	是	放纵的	到

[hɪz; ɪz] ['kri:tʃəz] .

his	creatures	.
他的	生物	.

从她身上，我学会了深爱上帝，以至于不能不宽容对待他的造物。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [aɪ] [felt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'spaɪəd] [ɪn]

I	know	not	whether	the	attachment	I	felt	to	her	could	have	been	inspired	in
我	知道	不是	无论	这	依恋	我	毛毡	到	她	可以	有	到过	灵感	在

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [nɒt] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] ,

one	who	had	not	from	childhood	conceived	a	romance	,
一	WHO	有	不是	从	童年	构思	一个	浪漫	,

我不知道，如果我从小就没有对爱情抱有幻想，我是否还能对她产生这样的感情。

[nɒt] [pə'hæps] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .

not	perhaps	justified	by	history	,	for	the	ideal	images	of	chivalry	.
不是	也许	合理的	经过	历史	,	为了	这	理想的	图片	的	骑士精神	.

或许历史并不支持这种观点，因为骑士精神的理想形象并非如此。

[maɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [fɜ:st] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [pəʊ'etɪk]

My	feeling	for	her	at	first	was	that	of	the	pure	and	poetic
我的	感觉	为了	她	在	第一的	曾是	那	的	这	纯的	和	诗意的

['hɒmɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] ,

homage	which	a	young	knight	was	permitted	,
尊敬	哪个	一个	年轻的	骑士	曾是	允许	,

我最初对她的感觉，是年轻骑士被允许表达的那种纯粹而诗意的敬意。

[sænz] [riːproʊʃ] , [tuː; tə]['rendə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][feə(r)] [kwiːn] [ɔː(r)] ['ʃæt(ə)leɪn] , [huːz] ['kʌləs] [hiː; hi]

sans	reproche	,	to	render	to	some	fair	queen	or	chatelaine	,	whose	colours	he
无	责备	,	到	使成为	到	一些	公平的	女王	或者	女管家	,	谁	颜色	他

[wɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪsts] ,

wore	in	the	lists	,
穿着	在	这	列表	,

无可指摘，献给某位美丽的皇后或女主人，他在名单上身穿她们的旗帜。

[huːz] ['spɒtləs] [rɪ'pjuːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɛrəld] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [dɪ'fend] .

whose	spotless	repute	he	would	have	perilled	his	life	to	defend	.
谁	一尘不染	声誉	他	会	有	危险	他的	生活	到	保卫	.

他愿意冒着生命危险去捍卫对方清白的名誉。

[bʌt; bət] [suːn] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['sentɪmənt] , [pjʊə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bɪ'keɪm] ['tʃeisən] [frɒm; frəm][ɔːl]

But	soon	even	that	sentiment	,	pure	as	it	was	,	became	chastened	from	all
但	很快	甚至	那	情绪	,	纯的	作为	它	曾是	,	成为	受了教训	从	全部

[breθ] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [lʌv] ,

breath	of	earthly	love	,
气息	的	尘世的	爱	,

但很快，就连这份纯粹的感情也失去了所有世俗爱情的气息。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'faɪnd] [ɪt'self]['ɪntuː] ['revərəns] .

in	proportion	as	the	admiration	refined	itself	into	reverence	.
在	部分	作为	这	钦佩	精制	本身	进入	尊敬	.

随着钦佩之情升华为敬畏之情，这种钦佩之情也随之升华。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n][ɜːrdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][braɪd][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .

She	has	often	urged	me	to	marry	,	but	I	have	no	bride	on	this	earth	.
她	有	经常	敦促	我	到	结婚	,	但	我	有	不	新娘	在	这	地球	.

她经常催我结婚，但我这辈子还没有新娘。

[ai][duː; də][bʌt; bət] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] - ['hæpɪli] ['mærid] ,

I	do	but	want	to	see	Enguerrand	happily	married	,
我	做	但	想	到	看	-	快乐地	已婚	,

我当然希望看到恩格朗婚姻美满。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [kwɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] .

and	then	I	quit	the	world	for	the	cloister	.
和	然后	我	辞职	这	世界	为了	这	修道院	.

然后我遁世隐居。

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] - [deθ] , [rɑː'uːl] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

"	But	after	Enguerrand's	death	,	Raoul	resigned	all	idea	of	the	convent	.
"	但	后	-	死亡	,	拉乌尔	辞职	全部	主意	的	这	修道院	.

“但在恩格朗去世后，拉乌尔放弃了所有关于修道院的想法。”

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪ'zɔːrə] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [æt; ət]

That	evening	,	as	he	attended	to	their	homes	Isaura	and	the	other	ladies	at
那	晚上	,	作为	他	参加	到	他们的	房屋	伊莎拉	和	这	其他	女士们	在

[tuː; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] ,

to	the	ambulance	,
到	这	救护车	,

那天晚上，当他把伊莎乌拉和其他女士们送到救护车旁时，

[hiː; hi] [sed] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪəriz][ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd][kɑːm] .

he	said	,	in	answer	to	inquiries	about	his	mother	,	"	She	is	resigned	and	calm	.
他	说	,	在	回答	到	查询	关于	他的	母亲	,	"	她	是	辞职	和	冷静的	.

当被问及母亲的情况时，他说：“她很平静，也很听天由命。”

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][ai] [wɪl] [nɒt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , ['beri] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [sʌn] :

I	have	promised	her	I	will	not	,	while	she	lives	,	bury	her	other	son	:
我	有	承诺	她	我	将要	不是	,	尽管	她	生活	,	埋葬	她	其他	儿子	:

我向她承诺，只要她活着，我就不会埋葬她的另一个儿子：

[ai] [rɪ'naʊns] [maɪ] [drɪ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)rɪ] .

I	renounce	my	dreams	of	the	monastery	.
我	放弃	我的	梦境	的	这	修道院	.

我放弃了出家修行的梦想。

" [rɑ:'u:l] [dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] ['meni] ['mɪnɪts] [æt; ət] - .

"	Raoul	did	not	remain	many	minutes	at	Isaura's	.
"	拉乌尔	做过	不是	保持	许多	分钟	在	-	.

“拉乌尔在伊萨乌拉家没待多久。”

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] .

The	Abbe	accompanied	him	on	his	way	home	.
这	阿贝	伴随	他	在	他的	方式	家	.

神父陪他一起回家。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ; " [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv]

"	I	have	a	request	to	make	to	you	,	"	said	the	former	;	"	you	know	,	of
"	我	有	一个	要求	到	制作	到	你	,	"	说	这	以前的	;	"	你	知道	,	的

[kɔ:s] ,

course	,
课程	,

“我有个请求想请你帮忙，”前者说道；“你知道，当然，

[jɔ:(r); jə(r)] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][ðə; ði] [vi:'kʊŋt] [di:] - ? "

your	distant	cousin	the	Vicomte	de	Mauleon	?	"
你的	遥远	表哥	这	子爵	德	-	?	"

你的远房表弟莫莱恩子爵？ ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[nɒt] [səʊ] [wel] [æz; əz][ai] [ɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] - [laɪkt] [hɪm] . "

Not	so	well	as	I	ought	,	for	Enguerrand	liked	him	.	"
不是	所以	出色地	作为	我	应该	,	为了	-	喜欢	他	.	"

我做得还不够好，因为恩格朗很喜欢他。

" [wel] [ɪ'nʌf] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

"	Well	enough	,	at	all	events	,
"	出色地	足够的	,	在	全部	活动	,

至少还算可以，

[tu:; tə][kɔ:l] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃənd] [tu:; tə] [meɪk] ,

to	call	on	him	with	a	request	which	I	am	commissioned	to	make	,
到	称呼	在	他	和	一个	要求	哪个	我	是	委托	到	制作	,

奉命去拜访他，提出我的请求。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mait] [kʌm] ['betə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['kɪnzmən] .

but	it	might	come	better	from	you	as	a	kinsman	.
但	它	可能	来	更好的	从	你	作为	一个	亲属	.

但作为亲属，你或许能更好地表达你的想法。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][hɪm] ,

I	am	a	stranger	to	him	,
我	是	一个	陌生人	到	他	,

我对他来说是个陌生人。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [wʊd] [nɒt] [rɪ'gɑ:d] [æz; əz][æn; ən]

and	I	know	not	whether	a	man	of	that	sort	would	not	regard	as	an
和	我	知道	不是	无论	一个	男人	的	那	种类	会	不是	看待	作为	一个

[ə'fɪʃəs] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] ['eni] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [tu:; tə][hɪm][baɪ][ə; eɪ] [pri:st] .

officious	intermeddling	any	communication	made	to	him	by	a	priest	.
爱管闲事的	干预	任何	沟通	制成	到	他	经过	一个	牧师	.

我不知道这样的人是否会把神父向他发出的任何信息视为多管闲事的干涉。

[ðə; ði]['mætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .

The	matter	,	however	,	is	a	very	simple	one	.
这	事情	,	然而	,	是	一个	非常	简单的	一	.

然而，这件事其实很简单。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] — — — - [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [nʌn] [hu:] [ɪz] , [ai][fɪə(r)] , ['daɪɪŋ] .

At	the	convent	of	—	—	—	-	there	is	a	poor	nun	who	is	,	I	fear	,	dying	.
在	这	修道院	的	—	—	—	-	那里	是	一个	贫穷的	尼姑	WHO	是	,	我	害怕	,	垂死	.

在——修道院里，有一位可怜的修女，恐怕她快要死了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [si:] [em] . [di:] - , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [di'klɛə] [tu:; tə]

She	has	an	intense	desire	to	see	M	.	de	Mauleon	,	whom	she	declares	to
她	有	一个	激烈的	欲望	到	看	M	.	德	-	,	谁	她	声明	到

[bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

be	her	uncle	,
是	她	叔叔	,

她非常想见德·莫莱昂先生，并声称他是她的叔叔。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] .

and	her	only	surviving	relative	.
和	她	仅有的	幸存	相对的	.

以及她唯一的在世亲人。

[ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [tu:] [ɒ'stɪə(r)] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [ʃi:; ʃi] [si:k]

The	laws	of	the	convent	are	not	too	austere	to	prevent	the	interview	she	seeks
这	法律	的	这	修道院	是	不是	也	简朴	到	防止	这	面试	她	寻找

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

in	such	a	case	.
在	这样的	一个	案件	.

在这种情况下，修道院的规章制度并不严苛到足以阻止她所寻求的会面。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['pri:viəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	should	add	that	I	am	not	acquainted	with	her	previous	history	.
我	应该	添加	那	我	是	不是	熟人	和	她	以前的	历史	.

我应该补充一点，我对她的过往经历并不了解。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [kən'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəhʊd] ; [hi:; hi] , [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] ,

I	am	not	the	confessor	of	the	sisterhood	;	he	,	poor	man	,
我	是	不是	这	忏悔者	的	这	姐妹情谊	;	他	,	贫穷的	男人	,

我不是修女会的告解神父；他，可怜的人，

[wɒz; wəz]['bædli] ['wu:ndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [bɔ:l][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] [wen] [ə'tætʃt] [tu:; tə][æn; ən]

was	badly	wounded	by	a	chance	ball	a	few	days	ago	when	attached	to	an
曾是	糟糕	受伤	经过	一个	机会	球	一个	很少	天	前	什么时候	随附的	到	一个

['æmbjələns] [ɒn][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts] .

ambulance	on	the	ramparts	.
救护车	在	这	城墙	.

几天前，他在城墙上乘坐救护车时，被一颗偶然飞来的子弹严重击伤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] , [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

As	soon	as	the	surgeon	would	allow	him	to	see	any	one	,	he	sent	for	me
作为	很快	作为	这	外科医生	会	允许	他	到	看	任何	一	,	他	发送	为了	我

,

,

,

外科医生一允许他见任何人，就派人来叫我。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nʌn] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] — ['sɪstə(r)] ['ɜːrsələ] .

and	bade	me	go	to	the	nun	I	speak	of	—	Sister	Ursula	.
和	巴德	我	去	到	这	尼姑	我	说话	的	—	姐姐	乌苏拉	.

并吩咐我去见我说的那位修女——乌苏拉修女。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [em] . [diː] - [wɒz; wəz][æt; ət]['pærɪs] ,

It	seems	that	he	had	informed	her	that	M	.	de	Mauleon	was	at	Paris	,
它	似乎	那	他	有	知情的	她	那	M	.	德	-	曾是	在	巴黎	,

他似乎告诉过她，德·莫莱昂先生在巴黎。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

and	had	promised	to	ascertain	his	address	.
和	有	承诺	到	探明	他的	地址	.

并承诺会查明他的地址。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

His	wound	had	prevented	his	doing	so	,	but	he	trusted	to	me	to
他的	伤口	有	阻止	他的	正在做	所以	,	但	他	可信	到	我	到

[prə'kjʊə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

procure	the	information	.
采购	这	信息	.

他的伤势使他无法亲自前往，但他信任我，让我去获取信息。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [suː'pɪriːɜːr] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

I	am	well	acquainted	with	the	Superieure	of	the	convent	,
我	是	出色地	熟人	和	这	上	的	这	修道院	,

我与修道院院长很熟悉。

[ænd; ənd][ai]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][həʊldz][ˌem 'iː][ɪn] [ɪ'stiːm] .

and	I	flatter	myself	that	she	holds	me	in	esteem	.
和	我	奉承	我	那	她	持有	我	在	尊重	.

我自以为是地认为她很看重我。

[ai][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]

I	had	therefore	no	difficulty	to	obtain	her	permission	to	see	this	poor
我	有	所以	不	困难	到	获得	她	允许	到	看	这	贫穷的

[nʌn] ,

nun	,
尼姑	,

因此，我毫不费力地就获得了她的许可，得以探望这位可怜的修女。

[wɪtʃ] [ai][dɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

which	I	did	this	evening	.
哪个	我	做过	这	晚上	.

我今晚就这么做了。

[ʃiː; ʃi] [imˈplɔː] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['faɪndɪŋ]

She	implored	me	for	the	peace	of	her	soul	to	lose	no	time	in	finding
她	恳求	我	为了	这	和平	的	她	灵魂	到	失去	不	时间	在	寻找

[aʊt] [em] . [diː] - [ə'dres] ,

out	M	.	de	Mauleon's	address	,
出去	M	.	德	-	地址	,

她恳求我为了她的心灵安宁，尽快查明德·莫莱昂先生的地址。

[ænd; ənd] [in'tri:t] [hɪm][tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)] .

and	entreating	him	to	visit	her	.
和	恳求	他	到	访问	她	.

并恳求他去看望她。

[lest] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'mɜ:(r)] ,

Lest	he	should	demur	,
免得	他	应该	异议	,

免得他反对，

[ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]

I	was	to	give	him	the	name	by	which	he	had	known	her	in	the	world
我	曾是	到	给	他	这	姓名	经过	哪个	他	有	已知	她	在	这	世界

— ['lu:ɪs] ['du:ˌvɑ:l] .

—	Louise	Duval	.
—	路易丝	杜瓦尔	.

我要告诉他，他在世人面前所熟知的她的名字——路易丝·杜瓦尔。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [əu'bei] .

Of	course	I	obeyed	.
的	课程	我	服从	.

我当然服从了。

[ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [si:dʒ] [ai]

The	address	of	a	man	who	has	so	distinguished	himself	in	this	unhappy	siege	I
这	地址	的	一个	男人	WHO	有	所以	杰出的	他自己	在	这	不开心	围城	我

['veri] ['i:zəli] [əb'teɪnd] ,

very	easily	obtained	,
非常	容易地	获得	,

我轻而易举地就获得了在这场不幸的围城战中表现卓越的那位男士的地址。

[ænd; ənd] [rɪ'peəd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][em] . [di:] - [ə'pɑ:tmənt] .

and	repaired	at	once	to	M	.	de	Mauleon's	apartment	.
和	已修复	在	一次	到	M	.	德	-	公寓	.

然后立即赶往德莫莱昂先生的公寓。

[ai][ðeə(r)] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [həʊm] ,

I	there	learned	that	he	was	from	home	,
我	那里	学习	那	他	曾是	从	家	,

我在那里得知他是本地人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts]

and	it	was	uncertain	whether	he	would	not	spend	the	night	on	the	ramparts
和	它	曾是	不确定	无论	他	会	不是	花费	这	夜晚	在	这	城墙

. "
: "
. "

当时还不确定他是否会在城墙上过夜。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [feɪl][tu:; tə] [si:] [hɪm] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , " [sed] [rɑ:'u:l] ,

"	I	will	not	fail	to	see	him	early	in	the	morning	,	"	said	Raoul	,
"	我	将要	不是	失败	到	看	他	早期的	在	这	早晨	,	"	说	拉乌尔	,

"我明天一早一定会去见他，"拉乌尔说。

" [ænd; ənd]['eksɪkju:t][jɔ:(r); jə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] .

"	and	execute	your	commission	.
"	和	执行	你的	委员会	.

并执行你的任务。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[em] . - [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [baɪ] [rɑː'uːlz] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

M	.	Mauleon	was	somewhat	surprised	by	Raoul's	visit	the	next	morning	.
M	.	-	曾是	有些	惊讶	经过	拉乌尔的	访问	这	下一个	早晨	.

第二天早上，拉乌尔的来访让莫莱昂先生有些意外。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [huːz] [pə'laɪtli] ['dɪstənt] [rɪ'zɜːv] [tə'wɔːdz]

He	had	no	great	liking	for	a	kinsman	whose	politely	distant	reserve	towards
他	有	不	伟大的	喜欢	为了	一个	亲属	谁	礼貌地	遥远	预订	向

[hɪm] ,

him	,
他	,

他不太喜欢那位对他彬彬有礼却又疏远冷淡的亲戚。

[ɪn] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] - ['dʒiːniəl] ['hɑːtinəs] , [hæd; həd] [mʌtʃ] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz]

in	contrast	to	poor	Euguerrand's	genial	heartiness	,	had	much	wounded	his
在	对比	到	贫穷的	-	和蔼可亲	热情	,	有	很多	受伤	他的

['sensətɪv] [self] - [rɪ'spekt] ;

sensitive	self	-	respect	;
敏感的	自己	-	尊重	;

与可怜的欧格朗的热情奔放形成鲜明对比的是，这深深伤害了他敏感的自尊心；

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['skruːplz] [wɪtʃ] [fə'bæd; fə'beɪd] [rɑː'uːl] [tuː; tə] [teɪk]

nor	could	he	comprehend	the	religious	scruples	which	forbade	Raoul	to	take
也不	可以	他	理解	这	宗教	顾虑	哪个	禁止	拉乌尔	到	拿

[ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

a	soldier's	share	in	the	battle	-	field	,
一个	士兵的	分享	在	这	战斗	-	场地	,

他也无法理解宗教顾虑如何阻止拉乌尔在战场上领取士兵的报酬。

[ðəʊ] [ɪn] [siːkɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [səʊ] ['fɪələsli] ['hæzəd] [hɪz; ɪz]

though	in	seeking	there	to	save	the	lives	of	others	so	fearlessly	hazarding	his
尽管	在	寻求	那里	到	节省	这	生活	的	其他的	所以	无畏地	危险	他的

[əʊn] [laɪf] .

own	life	.
自己的	生活	.

虽然他在那里是为了拯救他人的生命，却无畏地冒着生命危险。

" ['pɑːd(ə)n] , " [sed] [rɑː'uːl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['mɔːnf(ə)l] [smaɪl] , " [ðə; ði] [ʌn'siːznəbl] ['aʊə(r)] [æt; ət]

"	Pardon	,	"	said	Raoul	,	with	his	sweet	mournful	smile	,	"	the	unseasonable	hour	at
"	赦免	,	"	说	拉乌尔	,	和	他的	甜的	悲哀	微笑	,	"	这	反常的	小时	在

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .

which	I	disturb	you	.
哪个	我	打扰	你	.

“请原谅，”拉乌尔带着他那甜蜜而悲伤的微笑说道，“在这个不合时宜的时间打扰您。”

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] [ɒn] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [bɪ'gɪn] ['ɜːli] ,

But	your	duties	on	the	ramparts	and	mine	in	the	hospital	begin	early	,
但	你的	职责	在	这	城墙	和	矿	在	这	医院	开始	早期的	,

但是，你在城墙上的职责和我在医院里的职责很早就开始了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv]

and	I	have	promised	the	Abbe	Vertpre	to	communicate	a	message	of
和	我	有	承诺	这	阿贝	-	到	交流	一个	信息	的

[ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [diːm] ['presɪŋ] .

a	nature	which	perhaps	you	may	deem	pressing	.
一个	自然	哪个	也许	你	可能	认为	紧迫	.

我已经答应韦尔普雷神父，要传达一个您或许认为很紧迫的消息。

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wɒt] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
" He proceeded at once to repeat what the Abbe had communicated to
" 他 继续 在 一次 到 重复 什么 这 阿贝 有 沟通 到
[hɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nʌn] .
him the night before relative to the illness and the request of the nun .
他 这 夜晚 前 相对的 到 这 疾病 和 这 要求 的 这 尼姑 .

“他立即复述了阿贝前一天晚上告诉他的关于修女的病情和请求的内容。

" ['luːɪs] ['duːˌvɑːl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [viː'kʊŋt] , " [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəli'ʒəːz]
" Louise Duval ! " exclaimed the Vicomte , " discovered at last , and a religieuse
" 路易丝 杜瓦尔 ! " 惊呼 这 子爵 , " 发现 在 最后的 , 和 一个 修女
!
!
!

“路易丝·杜瓦尔！”子爵惊呼道，“终于找到了，而且她还是个修女！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [wen] [aɪ] [ˌriːə'piə] [æt; ət] ['pærɪs] .
I now understand why she never sought me out when I reappeared at Paris .
我 现在 理解 为什么 她 绝不 寻求 我 出去 什么时候 我 再次出现 在 巴黎 .

我现在明白为什么当我再次出现在巴黎时，她从未主动找过我了。

['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [duː; də] [nɒt] ['penətreɪt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] .
Tidings of that sort do not penetrate the walls of a convent .
消息 的 那 种类 做 不是 穿透 这 墙壁 的 一个 修道院 .

这种消息是传不出修道院的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [em] . [diː] - , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv]
I am greatly obliged to you , M . de Vandemar , for the trouble you have
我 是 非常 有义务 到 你 , M . 德 - , 为了 这 麻烦 你 有
[səʊ] ['kaɪndli] ['teɪkən] .
so kindly taken .
所以 亲切地 已采取 .

德·范德马先生，非常感谢您如此好心地为我分担了这么多麻烦。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [nʌn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
This poor nun is related to me , and I will at once obey the summons .
这 贫穷的 尼姑 是 有关的 到 我 , 和 我 将要 在 一次 服从 这 传票 .

这位可怜的修女是我的亲戚，我将立即遵从召唤。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kɒnvənt] [dez] — — — - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
But this convent des — — — - I am ashamed to say I know not where it is .
但 这 修道院 德斯 — — — - 我 是 羞愧 到 说 我 知道 不是 在哪里 它 是 .

但是这座修道院——我很惭愧地说，我不知道它在哪里。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
A long way off , I suppose ? "
一个 长的 方式 离开 , 我 认为 ? "

我想，还很远吧?

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] , " [sed] [rɑː'uːl] ;
" Allow me to be your guide , " said Raoul ;
" 允许 我 到 是 你的 指导 , " 说 拉乌尔 ;

“让我做你们的向导吧，”拉乌尔说；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɒv; əv]

"	I	should	take	it	as	a	favour	to	be	allowed	to	see	a	little	more	of
"	我	应该	拿	它	作为	一个	偏爱	到	是	允许	到	看	一个	小的	更多的	的

[ə; eɪ] [mæn] [huːm] [maɪ] [lɒst] ['brʌðə(r)] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'stiːm] .

a	man	whom	my	lost	brother	held	in	such	esteem	.
一个	男人	谁	我的	丢失的	兄弟	握住	在	这样的	尊重	.

“能有机会多见见我已故哥哥如此敬重的人，我应该感到荣幸。”

" ['vɪktə(r)] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [kən'sɪliətəri] [spiːtʃ] ,

"	Victor	was	touched	by	this	conciliatory	speech	,
"	胜利者	曾是	感动	经过	这	和解	演讲	,

维克多被这番和解的讲话所感动。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɒnvənt]

and	in	a	few	minutes	more	the	two	men	were	on	their	way	to	the	convent
和	在	一个	很少	分钟	更多的	这	二	男人	是	在	他们的	方式	到	这	修道院

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪn] .

on	the	other	side	of	the	Seine	.
在	这	其他	边	的	这	嚣	.

几分钟后，两人便启程前往塞纳河对岸的修道院。

['vɪktə(r)] [kə'menst] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['hɑːtfelt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]

Victor	commenced	the	conversation	by	a	warm	and	heartfelt	tribute	to
胜利者	开始	这	对话	经过	一个	温暖的	和	衷心	贡	到

- ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['meməri] .

Euguerrand's	character	and	memory	.
-	特点	和	记忆	.

维克多首先发表了热情真挚的悼词，缅怀了尤格朗的品格和为人。

" [aɪ] ['nevə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [njuː] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [mɔː(r)] [rɪtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ɪn'dɪərɪŋ] ['kwɒlətiz]

"	I	never	,	"	he	said	,	"	knew	a	nature	more	rich	in	the	most	endearing	qualities
"	我	绝不	,	"	他	说	,	"	知道	一个	自然	更多的	富有的	在	这	最多	可爱的	品质

[ɒv; əv] [juːθ] ;

of	youth	;
的	青年	;

“我从未见过，”他说，“一个如此充满青春最可爱品质的性格；

[səʊ]['dʒent(ə)l] , [səʊ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['rendərɪŋ] ['evri] ['vɜːtʃuː] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] ,

so	gentle	,	so	high	-	spirited	,	rendering	every	virtue	more	attractive	,
所以	温和的	,	所以	高的	-	精神抖擞	,	渲染	每一个	美德	更多的	吸引人的	,

如此温柔，如此精神矍铄，使每一种美德都更具吸引力。

[ænd; ənd] [rɪ'diːmɪŋ] [sʌtʃ] [fjuː] [fɔːlts] [ɔː(r)] ['fɔibl] [æz; əz] [juːθ] [səʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ænd; ənd] [səʊ] ['temptɪd]

and	redeeming	such	few	faults	or	foibles	as	youth	so	situated	and	so	tempted
和	赎回	这样的	很少	故障	或者	缺点	作为	青年	所以	位于	和	所以	受诱惑

['kænɒt] ['həʊlli] [ɪ'skeɪp] ,

cannot	wholly	escape	,
不能	完全	逃脱	,

并弥补年轻人在这样的处境和诱惑下无法完全避免的少数缺点或弱点。

[wɪð] [æn; ən] [ɜː'bænəti] [nɒt] [kən'venʃən(ə)l] , [nɒt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

with	an	urbanity	not	conventional	,	not	artificial	,
和	一个	城市化	不是	传统的	,	不是	人造的	,

一种非传统、非人为的都市风情

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['frænknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tendənəs]

but	reflected	from	the	frankness	of	a	genial	temper	and	the	tenderness
但	反映	从	这	坦率	的	一个	和蔼可亲	脾气	和	这	压痛

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːt] .

of	a	generous	heart	.
的	一个	慷慨的	心	.

但这体现了和蔼可亲的坦率和慷慨大方的温柔。

[biː; bi] [ˈkʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] , [maɪ] [ˈkɪnzmən] .

Be	comforted	for	his	loss	,	my	kinsman	.
是	安慰	为了	他的	损失	,	我的	亲属	.

我的同胞，请为他的离世感到慰藉。

[ə; eɪ] [breɪv] [deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [kraʊn] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] .

A	brave	death	was	the	proper	crown	of	that	beautiful	life	.
一个	勇敢的	死亡	曾是	这	恰当的	王冠	的	那	美丽的	生活	.

英勇牺牲才是对美好人生的最佳褒奖。

" [rɑːˈuːl] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [prest] ['greɪtfəli] [ðə; ði] [ɑːm] [naʊ] [lɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	Raoul	made	no	answer	,	but	pressed	gratefully	the	arm	now	linked	within	his	own	.
"	拉乌尔	制成	不	回答	,	但	按下	感激不尽	这	手臂	现在	链接	之内	他的	自己的	.

拉乌尔没有回答，只是感激地握住了与自己手臂相连的那只手臂。

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] ;

The	companions	walked	on	in	silence	;
这	同伴	步行	在	在	沉默	;

同伴们默默地继续前行；

['vɪktərz] [maɪnd] ['set(ə)lɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['vɪzɪt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [niːs] [səʊ] [lɒŋ]

Victor's	mind	settling	on	the	visit	he	was	about	to	make	to	the	niece	so	long
胜利者的	头脑	安顿	在	这	访问	他	曾是	关于	到	制作	到	这	侄女	所以	长的

[mɪ'stɪəriəsli] [lɒst] ,

mysteriously	lost	,
神秘地	丢失的	,

维克多的思绪集中在即将要去探望那位神秘失踪多年的侄女的事情上。

[ænd; ənd] [naʊ] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] .

and	now	so	unexpectedly	found	.
和	现在	所以	不料	成立	.

而现在却意外地发现了它。

['luːɪs] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]

Louise	had	inspired	him	with	a	certain	interest	from	her	beauty	and
路易丝	有	灵感	他	和	一个	肯定	兴趣	从	她	美丽	和

[fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

force	of	character	,
力量	的	特点	,

路易丝的美貌和坚强的性格激发了他浓厚的兴趣。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪð] ['eni] [wɔːm] [ə'fekʃn] .

but	never	with	any	warm	affection	.
但	绝不	和	任何	温暖的	感情	.

但从未带有任何温暖的爱意。

[hiː; hi] [felt] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri]

He	felt	relieved	to	find	that	her	life	had	found	its	close	in	the	sanctuary
他	毛毡	松了口气	到	寻找	那	她	生活	有	成立	它是	关闭	在	这	避难所

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

of	the	convent	.
的	这	修道院	.

得知她的生命在修道院的庇护下画上了句号，他感到如释重负。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][daɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [fɪə(r)] ,

He	had	never	divested	himself	of	a	certain	fear	,
他	有	绝不	剥离	他自己	的	一个	肯定	害怕	,

他从未摆脱过某种恐惧。

[ɪn'spaɪəd][baɪ] - ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [brɪŋ] ['skænd(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'greɪs]

inspired	by	Louvier's	statement	that	she	might	live	to	bring	scandal	and	disgrace
灵感	经过	-	陈述	那	她	可能	居住	到	带来	丑闻	和	耻辱

[ɒn][ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

on	the	name	he	had	with	so	much	difficulty	,
在	这	姓名	他	有	和	所以	很多	困难	,

受卢维尔的言论启发，他认为她可能会给卢维尔苦心经营的名誉带来丑闻和耻辱。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][səʊ] ['leŋθənd] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] , ['pɑ:ʃəli] [klɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:s(ə)n] .

and	after	so	lengthened	an	anguish	,	partially	cleared	in	his	own	person	.
和	后	所以	加长	一个	痛苦	,	部分	已清除	在	他的	自己的	人	.

经过如此漫长的痛苦之后，他自身的一部分痛苦得到了缓解。

[rɑ:'u:l] [left] [di:] - [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

Raoul	left	De	Mauleon	at	the	gate	of	the	convent	,
拉乌尔	左边	德	-	在	这	门	的	这	修道院	,

拉乌尔在修道院门口离开了德·莫莱昂。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['hɑ:spɪtlz] [weə(r)] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]

and	took	his	way	towards	the	hospitals	where	he	visited	,	and	the	poor
和	采取	他的	方式	向	这	医院	在哪里	他	到访	,	和	这	贫穷的

[hu:m] [hi:; hi] [rɪ'li:vd] .

whom	he	relieved	.
谁	他	松了口气	.

然后他前往他探访的医院，以及他救助的穷人。

['vɪktə(r)][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] ['saɪləntli]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒnvənt] ; [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)]

Victor	was	conducted	silently	into	the	convent	parloir	;	and	,	after	waiting	there
胜利者	曾是	实施	默默	进入	这	修道院	客厅	;	和	,	后	等待	那里

['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ,

several	minutes	,	the	door	opened	,
一些	分钟	,	这	门	打开	,

维克多被默默地带进了修道院的客厅；在那里等了几分钟后，门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [su:'pɪri:ɜ:r] ['entəd] .

and	the	Superieure	entered	.
和	这	上	进入	.

上校队入场了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , [wɪð] ['steɪtli] [step] [ænd; ənd] ['spləm] ['vɪzɪdʒ] , [di:] -

As	she	advanced	towards	him	,	with	stately	step	and	solemn	visage	,	De	Mauleon
作为	她	先进的	向	他	,	和	庄严	步	和	庄严	面容	,	德	-

[ri'kɔil, 'ri:kɔil] ,

recoiled	,
反冲	,

她迈着庄重的步伐，面容肃穆地向他走来，德·莫莱昂却畏缩了一下。

[ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ][hɑ:f] - [sə'prest] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [pɑ:'tʊk] [bəuθ][ɒv; əv] [ə'meɪz] [ænd; ənd]

and	uttered	a	half	-	suppressed	exclamation	that	partook	both	of	amaze	and
和	说出	一个	一半	-	被抑制	感叹	那	参与	两个都	的	惊奇	和

[ɔ:] .

awe	.
敬畏	.

他发出了一声压抑的惊叹，其中既有惊讶，也有敬畏。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] ?

Could	it	be	possible	?
可以	它	是	可能的	?

有可能吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [mə'dʒestɪk] ['wʊmən] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] [ɪm'pæsəb(ə)l]['æspekt] ,

Was	this	majestic	woman	,	with	the	grave	impassible	aspect	,
曾是	这	雄伟	女士	,	和	这	严重	恕	方面	,

这位仪态威严、神情严肃冷峻的女子，

[wʌns] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt][gɜːl] [huːz] ['tendə(r)] ['lɛtəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [θruː] ['stɔːmi] [j'iəz] ,

once	the	ardent	girl	whose	tender	letters	he	had	cherished	through	stormy	years	,
一次	这	热心	女孩	谁	投标	信件	他	有	珍爱	通过	暴风雨	年	,

曾经是那个热情似火的女孩，他珍藏着她那些充满温情的来信，度过了风风雨雨的岁月。

[ænd; ənd]['əʊnli] [bɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][məʊst] ['perələs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - ['fiːldz] ?

and	only	burned	on	the	night	before	the	most	perilous	of	his	battle	-	fields	?
和	仅有的	烧伤	在	这	夜晚	前	这	最多	危险的	的	他的	战斗	-	字段	?

只在最危险的战场前夜被焚毁?

[ðɪs] [ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði] [səʊl] [wʌn] ,

This	the	one	,	the	sole	one	,
这	这	一	,	这	唯一	一	,

这就是唯一一个，绝无仅有的那个。

[huːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [driːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['destɪnd] [waɪf] ?

whom	in	his	younger	dreams	he	had	seen	as	his	destined	wife	?
谁	在	他的	年轻	梦境	他	有	已见	作为	他的	注定	妻子	?

在他年少时的梦中，他曾梦见自己命中注定的妻子是谁?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	was	so	—	it	was	.
它	曾是	所以	—	它	曾是	.

确实如此。

[daʊt] ['vænɪʃd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['dɪfrənt] ['evri] [təʊn] ,

Doubt	vanished	when	he	heard	her	voice	;	and	yet	how	different	every	tone	,
怀疑	消失了	什么时候	他	听到	她	嗓音	;	和	然而	如何	不同的	每一个	语气	,

['evri] ['æksent] ,

every	accent	,
每一个	口音	,

听到她的声音，疑虑顿时烟消云散；然而，她的每一个音调、每一个口音都如此不同。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] , [sɒft] , ['θrɪlɪŋ] ['mjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs]

from	those	of	the	low	,	soft	,	thrilling	music	that	had	breathed	in	the	voice
从	那些	的	这	低的	,	柔软的	,	惊险	音乐	那	有	呼吸	在	这	嗓音

[ɒv; əv][əʊld] !

of	old	!
的	老的	!

从那些低沉、柔和、令人心潮澎湃的音乐中，我们听到了古老的声音!

" [em] . [diː] - , " [sed] [ðə; ði] [suː'pɪriːɜːr] , ['kɑːmli] , " [ai] [griːv] [tuː; tə] ['sædn] [juː; jʊ][baɪ] ['veri]

"	M	.	de	Mauleon	,	"	said	the	Superieure	,	calmly	,	"	I	grieve	to	sadden	you	by	very
"	M	.	德	-	,	"	说	这	上	,	平静地	,	"	我	悲伤	到	悲伤	你	经过	非常

['mɔːnf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

mournful	intelligence	.
悲哀	智力	.

“德·莫莱昂先生，”校长平静地说，“我很遗憾地向您透露一个非常令人悲伤的消息。”

['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'kwest]

Yesterday	evening	,	when	the	Abbe	undertook	to	convey	to	you	the	request
昨天	晚上	,	什么时候	这	阿贝	承担	到	传达	到	你	这	要求

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪstə(r)] ['ɜːrsələ] ,

of	our	Sister	Ursula	,
的	我们的	姐姐	乌苏拉	,

昨天晚上，当院长答应向您转达我们修女乌苏拉的请求时，

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [ˈmɔːt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪˈkʌvəri] — [æz; əz] [ˈʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl]

although	she	was	beyond	mortal	hope	of	recovery	—	as	otherwise	you	will
虽然	她	曾是	超过	凡人	希望	的	恢复	—	作为	否则	你	将要

[kənˈsiːv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪˈlækst] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]

conceive	that	I	could	not	have	relaxed	the	rules	of	this	house	so	as	to
构想	那	我	可以	不是	有	轻松	这	规则	的	这	房子	所以	作为	到

[ˈsæŋkʃn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvɪzɪt] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒə(r)] .

sanction	your	visit	—	there	was	no	apprehension	of	immediate	danger	.
制裁	你的	访问	—	那里	曾是	不	忧虑	的	即时	危险	.

虽然她已无力回天——否则你就会明白，我不可能放宽家里的规矩来允许你来访——但当时并没有迫在眉睫的危险。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfərɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [prəˈlɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

It	was	believed	that	her	sufferings	would	be	prolonged	for	some	days	.
它	曾是	相信	那	她	苦难	会	是	延长	为了	一些	天	.

人们认为她的痛苦还会持续几天。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [rɪˈtaɪərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [sel] ,

I	saw	her	late	last	night	before	retiring	to	my	cell	,
我	锯	她	晚的	最后的	夜晚	前	退休	到	我的	细胞	,

昨晚我回牢房前很晚才见到她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈiːv(ə)n][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] .

and	she	seemed	even	stronger	than	she	had	been	for	the	last	week	.
和	她	似乎	甚至	更强	比	她	有	到过	为了	这	最后的	星期	.

她看起来比过去一周更加坚强了。

[ə; eɪ]['sɪstə(r)] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [wɒtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sel] .

A	sister	remained	at	watch	in	her	cell	.
一个	姐姐	剩余	在	手表	在	她	细胞	.

一名修女留在牢房里守夜。

[təˈwɔːdz] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː] [əˈpærəntli] [ˈkwaɪət] [sliːp] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [pɑːst]

Towards	morning	she	fell	into	apparently	quiet	sleep	,	and	in	that	sleep	she	passed
向	早晨	她	跌倒	进入	显然	安静的	睡觉	,	和	在	那	睡觉	她	通过了

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

临近清晨，她似乎平静地睡着了，并在睡梦中去世了。

" [ðə; ði] [suːˈpɪriːɜːr] [hɪə(r)] [krɒst] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [mˈɜːməd] [ˈpaɪəs] [wɜːdz] [ɪn][ˈlætɪn] .

"	The	Superieure	here	crossed	herself	,	and	murmured	pious	words	in	Latin	.
"	这	上	这里	交叉	她自己	,	和	低声说道	虔诚的	字	在	拉丁	.

“这位女院长划了个十字，用拉丁语低声念诵着虔诚的祷词。”

" [ded] !

"	Dead	!
"	死的	!

“死的！

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [niːs] ! " [sed] [ˈvɪktə(r)] , [ˈfiːlɪŋli] ,

my	poor	niece	!	"	said	Victor	,	feelingly	,
我的	贫穷的	侄女	!	"	说	胜利者	,	有感情地	,

“我可怜的侄女！”维克多动情地说。

[raʊzd] [frɒm; fram][hɪz; ɪz] [stʌn] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriːɜːr] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

roused	from	his	stun	at	the	first	sight	of	the	Superieure	by	her
唤醒	从	他的	眩晕	在	这	第一的	视线	的	这	上	经过	她

['meʒəd] [təʊnz] ,

measured	tones	,
测量	音调	,

他被女上司沉稳的语气从见到她时的震惊中唤醒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['melənkəli] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][səʊ] [kəm'pəʊzdli] [kən'veɪd] [tu:; tə][hɪm] .

and	the	melancholy	information	she	so	composedly	conveyed	to	him	.
和	这	忧郁	信息	她	所以	镇定	传递	到	他	.

以及她平静地向他传达的那些令人忧伤的信息。

" [aɪ] ['kænɒt] , [ðen] , ['i:v(ə)n] [lɜ:n] [waɪ] [ʃi:; ʃi][səʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][wʌns] [mɔ:(r)] ,

"	I	cannot	,	then	,	even	learn	why	she	so	wished	to	see	me	once	more	,
"	我	不能	,	然后	,	甚至	学习	为什么	她	所以	希望	到	看	我	一次	更多的	,

那么，我甚至无法得知她为什么如此渴望再次见到我。

— [ɔ:(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'kwestɪd] [æt; ət][maɪ][hændz] ! "

—	or	what	she	might	have	requested	at	my	hands	!	"
—	或者	什么	她	可能	有	请求	在	我的	双手	!	"

——或者她可能向我提出过什么要求！

" ['pɑ:d(ə)n] , [em] . [ˌel'i:] [vi:'kʊŋt] .

"	Pardon	,	M	.	le	Vicomte	.
"	赦免	,	M	.	勒	子爵	.

“对不起，子爵先生。”

[sʌtʃ] ['sɒrəʊfl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ju:; jʊ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['skru:plz] [ɒv; əv]

Such	sorrowful	consolation	I	have	resolved	to	afford	you	,	not	without	scruples	of
这样的	悲伤	安慰	我	有	已解决	到	买得起	你	,	不是	没有	顾虑	的

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

我决心给予你们如此悲伤的安慰，并非毫无良心上的顾虑。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eksələnt] ['æbi, 'ɑ:bə] - ,

but	not	without	sanction	of	the	excellent	Abbe	Vertpre	,
但	不是	没有	制裁	的	这	出色的	阿贝	-	,

但这一切都得到了德高望重的韦尔普雷神父的认可。

[hu:m] [aɪ] ['sʌmənd] ['ɜ:li] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [maɪ] ['dju:tiz] [ɪn][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['ɒfɪs] [aɪ][həʊld]

whom	I	summoned	early	this	morning	to	decide	my	duties	in	the	sacred	office	I	hold
谁	我	被召唤	早期的	这	早晨	到	决定	我的	职责	在	这	神圣	办公室	我	抓住

.

:

.

今天清晨，我召集了他们，商讨我作为神圣职务的职责。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['sɪstə(r)]['ɜ:rsələ] [hɜ:d] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['pærɪs] ,

As	soon	as	Sister	Ursula	heard	of	your	return	to	Paris	,
作为	很快	作为	姐姐	乌苏拉	听到	的	你的	返回	到	巴黎	,

乌苏拉修女一听说你回到巴黎，

[ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'dres] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)] , [səb'dʒektɪd] , [wen] ['fɪnɪʃt]

she	obtained	my	permission	to	address	to	you	a	letter	,	subjected	,	when	finished
她	获得	我的	允许	到	地址	到	你	一个	信	,	受	,	什么时候	完成的

,

,

,

她征得我的同意后给你写了一封信，信的内容是：

[tu:; tə][maɪ][pə'ru:z(ə)l][ænd; ənd] ['sæŋkʃn] .

to	my	perusal	and	sanction	.
到	我的	仔细阅读	和	制裁	.

供我审阅和批准。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fiːb(ə)l] [steɪt] [maɪt] [fə'bɪd]

She	felt	that	she	had	much	on	her	mind	which	her	feeble	state	might	forbid
她	毛毡	那	她	有	很多	在	她	头脑	哪个	她	微弱	状态	可能	禁止

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fʊlnɪs] ;

her	to	make	known	to	you	in	conversation	with	'	sufficient	fulness	;
她	到	制作	已知	到	你	在	对话	和	-	充足的	充满	;

她觉得她有很多心事，但她虚弱的身体状况可能使她无法在谈话中"充分"地告诉你；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstəz]

and	as	she	could	only	have	seen	you	in	presence	of	one	of	the	sisters
和	作为	她	可以	仅有的	有	已见	你	在	在场	的	一	的	这	姐妹

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [les] [rɪ'streɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

she	imagined	that	there	would	also	be	less	restraint	in	a	written	communication	.
她	想象	那	那里	会	还	是	较少的	克制	在	一个	书面	沟通	.

由于她只能在其中一位姐妹的陪同下见到你，所以她认为书面交流中也会少一些顾虑。

[ɪn] [faɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] ,

In	fine	,	her	request	was	that	,	when	you	called	,
在	美好的	,	她	要求	曾是	那	,	什么时候	你	称为	,

总之，她的要求是，当你打电话时，

[aɪ] [maɪt] [fɜːst] [pleɪs] [ðɪs] ['letə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	might	first	place	this	letter	in	your	hands	,	and	allow	you	time	to	read	it	,
我	可能	第一的	地方	这	信	在	你的	双手	,	和	允许	你	时间	到	读	它	,

我或许会先把这封信交到你手中，给你一些时间阅读。

[bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;

before	being	admitted	to	her	presence	;
前	存在	承认	到	她	在场	;

在被允许觐见她之前；

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [kən'veɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪʃɪz] [wɪð] [wɪtʃ]

when	a	few	words	conveying	your	promise	to	attend	to	the	wishes	with	which
什么时候	一个	很少	字	传递	你的	承诺	到	出席	到	这	愿望	和	哪个

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] ,

you	would	then	be	acquainted	,
你	会	然后	是	熟人	,

当你用寥寥数语表达你承诺会满足你即将了解的愿望时，

[wʊd] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃn] .

would	suffice	for	an	interview	in	her	exhausted	condition	.
会	足够了	为了	一个	面试	在	她	筋疲力尽的	状况	.

在她如此疲惫的状态下，这足以应付一次采访。

[duː; də][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndə'stʊd] ? "

Do	I	make	myself	understood	?	"
做	我	制作	我	理解	?	"

我的表达清楚了吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mædəm] , — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['letə(r)] ? "

"	Certainly	,	Madame	,	—	and	the	letter	?	"
"	当然	,	夫人	,	—	和	这	信	?	"

"当然，夫人——那封信呢？"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)][ɪn]

"	She	had	concluded	last	evening	;	and	when	I	took	leave	of	her	later	in
"	她	有	结束	最后的	晚上	;	和	什么时候	我	采取	离开	的	她	之后	在

[ðə; ðɪ] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

"她昨晚已经结束了工作；那天晚上晚些时候我向她告别时，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hændz][fɔː(r); fə(r)][əˈpruːv(ə)l] .

she	placed	it	in	my	hands	for	approval	.
她	放置	它	在	我的	双手	为了	赞同	.

她把它放在我手里，让我确认。

[em] . [ˌelˈiː] [viːˈkʊŋt] ,

M	.	le	Vicomte	,
M	.	勒	子爵	,

勒维孔特先生

[ˌaɪ ˈtiː] [peɪnz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [griːv]

it	pains	me	to	say	that	there	is	much	in	the	tone	of	that	letter	which	I	grieve
它	疼痛	我	到	说	那	那里	是	很多	在	这	语气	的	那	信	哪个	我	悲伤

[fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [kənˈdem] .

for	and	condemn	.
为了	和	谴责	.

令我痛心的是，那封信的语气中有很多令我感到悲哀和谴责的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə]['aʊə(r)]['sɪstə(r)][æt; ət] ['mɔːnɪŋ] ,

And	it	was	my	intention	to	point	this	out	to	our	sister	at	morning	,
和	它	曾是	我的	意图	到	观点	这	出去	到	我们的	姐姐	在	早晨	,

我原本打算早上把这件事跟姐姐说说，

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [pˈæsɪdʒɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːltəd] [bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ]

and	tell	her	that	passages	must	be	altered	before	I	could	give	to	you
和	告诉	她	那	段落	必须	是	已修改	前	我	可以	给	到	你

[ðə; ði]['letə(r)] .

the	letter	.
这	信	.

并告诉她，在我能把信交给你之前，必须修改一些段落。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [dɪ'siːs] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

Her	sudden	decease	deprived	me	of	this	opportunity	.
她	突然	死亡	被剥夺的	我	的	这	机会	.

她的突然离世使我失去了这个机会。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɔːltə(r)][ɔː(r)] [ɪ'reɪz] [ə; eɪ][laɪn] — [ə; eɪ] [wɜːd] .

I	could	not	,	of	course	,	alter	or	erase	a	line	—	a	word	.
我	可以	不是	,	的	课程	,	改变	或者	删除	一个	线	—	一个	单词	.

我当然无法更改或删除一行字——一个词。

[maɪ]['əʊnli]['ɒpʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði]['letə(r)] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] , [ɔː(r)] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [ɪnˈtækt] .

My	only	option	was	to	suppress	the	letter	altogether	,	or	give	it	you	intact	.
我的	仅有的	选项	曾是	到	压制	这	信	共	,	或者	给	它	你	完好无损的	.

我唯一的选择要么是彻底删除这封信，要么是原封不动地把它给你。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [θɪŋks] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

The	Abbe	thinks	that	,	on	the	whole	,
这	阿贝	思考	那	,	在	这	所有的	,

阿贝认为，总的来说，

[maɪ]['djuːti] [dʌz] [nɒt] [fəˈbɪd] [ðə; ði] [dɪkˈteɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɪmpʌls] — [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ;

my	duty	does	not	forbid	the	dictate	of	my	own	impulse	—	my	own	feelings	;
我的	责任	做	不是	禁止	这	听写	的	我的	自己的	冲动	—	我的	自己的	情怀	;

我的职责并不禁止我遵从自己的冲动——自己的感受；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [pleɪs] [ðɪs] ['letə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

and	I	now	place	this	letter	in	your	hands	.
和	我	现在	地方	这	信	在	你的	双手	.

现在我把这封信交到你手中。

" [di:] - [tʊk] [ə; eɪ] ['pækɪt] , [ʌn'si:ld] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪn] [waɪt] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" De Mauleon took a packet , unsealed , from the thin white fingers of the
" 德 - 采取 一个 包 , 未密封 , 从 这 薄的 白色的 手指 的 这
[su:'pɪri:ɜ:r] ;
Superieure ;
上 ;

“德·莫莱昂从上级的纤细白皙的手指间接过一个未封口的包裹；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [bent] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['lɪftɪd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['eləkwənt] [wɪð]
and as he bent to receive it , lifted towards her eyes eloquent with
和 作为 他 弯曲 到 收到 它 , 抬起 向 她 眼睛 雄辩 和
['sɒrəʊfl] , ['hʌmb(ə)l] ['peɪθɒs] ,
sorrowful , humble pathos ,
悲伤 , 谦逊的 感伤 ,

当他弯腰接过它时，目光转向她，她眼中流露出悲伤、谦卑的悲悯之情。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd]
in which it was impossible for the heart of a woman who had loved
在 哪个 它 曾是 不可能的 为了 这 心 的 一个 女士 WHO 有 喜爱
[nɒt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:st] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪps] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tu:; tə] ['ʌtə(r)] .
not to see a reference to the past which the lips did not dare to utter .
不是 到 看 一个 参考 到 这 过去的 哪个 这 嘴唇 做过 不是 敢 到 说出 .

对于一个曾经爱过的女人来说，她的心中不可能不看到对过去的回忆，尽管那些回忆她不敢说出口。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [skeəs] - [pə'septəb(ə)l] [blʌʃ] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [tʃi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌn] .
A faint , scarce - perceptible blush stole over the marble cheek of the nun .
一个 头晕的 , 稀少 - 可感知的 脸红 偷窃 超过 这 大理石 脸颊 的 这 尼姑 .

修女光滑如大理石般的脸颊上泛起了一抹淡淡的、几乎难以察觉的红晕。

[bʌt; bət] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] , [ɪn] [wɪtʃ] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['wʊmən] [waɪl] [rein] [ðə; ði]
But , with an exquisite delicacy , in which survived the woman while reigned the
但 , 和 一个 精美的 美味 , 在 哪个 幸存下来 这 女士 尽管 统治 这
[nʌn] ,
nun ,
尼姑 ,

但是，在一种极其微妙的情况下，女人幸存了下来，而修女统治了一切。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:l] .
she replied to the appeal .
她 回复 到 这 上诉 .

她对上诉作出了回应。

" [em] . ['vɪktə(r)][di:] - , [bɪ'fɔ:(r)] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [met] , [wi:; wi] [pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,
" M . Victor de Mauleon , before , having thus met , we part for ever ,
" M . 胜利者 德 - , 前 , 拥有 因此 遇见 , 我们 部分 为了 曾经 ,

“维克多·德·莫莱昂先生，在此之前，我们曾如此相见，如今却要永别了。”

[pə'mɪt] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [rəli'ʒjə:z] [tu:; tə] [seɪ] [wɪð] [wɒt] [dʒɔɪ] — [ə; eɪ][dʒɔɪ] ['rendəd] ['hæpɪə]
permit a poor religieuse to say with what joy — a joy rendered happier
允许 一个 贫穷的 修女 到 说 和 什么 喜悦 — 一个 喜悦 渲染 更快乐
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tɪəfl] — [ai][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [θru:] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] - [ðæt] [ðə; ði]
because it was tearful — I have learned through the Abbe Vertpre that the
因为 它 曾是 内牛满面 — 我 有 学习 通过 这 阿贝 - 那 这
['ɒnə(r)] [wɪtʃ] ,
honour which ,
荣誉 哪个 ,

容我这穷苦的修女以何等的喜悦——这喜悦因泪水而更添喜乐——诉说我从韦尔普雷神父那里学到的那份荣耀，

[æz; əz] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][mæn] , [nəʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [nəʊn] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)]

as	between	man	and	man	,	no	one	who	had	once	known	you	could	ever
作为	之间	男人	和	男人	,	不	一	WHO	有	一次	已知	你	可以	曾经

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

人与人之间，凡是认识你的人，都不会对你产生任何怀疑。

[ju:; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [frɒm; frəm] ['kæləmni] . "

you	have	lived	to	vindicate	from	calumny	.	"
你	有	居住地	到	表白	从	诽谤	.	"

你活着就是为了洗清冤屈。

" [ɑ:] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ðæt] — [æt; ət][lɑ:st] , [æt; ət][lɑ:st] ! "

"	Ah	;	you	have	heard	that	—	at	last	,	at	last	!	"
"	啊	;	你	有	听到	那	—	在	最后的	,	在	最后的	!	"

“啊，你终于听到了——终于听到了！”

" [aɪ] [rɪ'pi:t] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðʌs] [dɪ'fɜ:d] , [aɪ]['nevə(r)] ['daʊtɪd] .

"	I	repeat	—	of	the	honour	thus	deferred	,	I	never	doubted	.
"	我	重复	—	的	这	荣誉	因此	延期	,	我	绝不	怀疑	.

“我再说一遍——对于这份被推迟的荣誉，我从未怀疑过。”

" [ðə; ði] [su:'pɪri:ɜ:r] ['hʌrid] [ɒn] .

"	The	Superieure	hurried	on	.
"	这	上	慌忙	在	.

“上级匆匆赶来。”

" ['greɪtə(r)][dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['venərəb(ə)l] [sɔ:s]

"	Greater	joy	it	has	been	to	me	to	hear	from	the	same	venerable	source
"	更大的	喜悦	它	有	到过	到	我	到	听到	从	这	相同的	可敬	来源

[ðæt] ,

that	,
那	,

“令我更加欣喜的是，我从同一位德高望重的人士那里得知：

[waɪl] [faʊnd] ['breɪvɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] ,

while	found	bravest	among	the	defenders	of	your	country	,
尽管	成立	最勇敢的	之中	这	后卫	的	你的	国家	,

虽然在保卫祖国的卫士中被认为是最勇敢的，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][klɪə(r)][frɒm; frəm][ɔ:l] [ə'laɪənz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][gɒd] .

you	are	clear	from	all	alliance	with	the	assailants	of	your	God	.
你	是	清除	从	全部	联盟	和	这	袭击者	的	你的	上帝	.

你与那些攻击你神的势力没有任何结盟关系。

[kən'tɪnju:] [səʊ] , [kən'tɪnju:] [səʊ] , ['vɪktə(r)][di:] - ,

Continue	so	,	continue	so	,	Victor	de	Mauleon	,
继续	所以	,	继续	所以	,	胜利者	德	-	,

继续这样，继续这样，维克多·德·莫莱昂，

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

"	She	retreated	to	the	door	,
"	她	撤退	到	这	门	,

她退到门口，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l][hæd; həd] ['meltɪd]

and	then	turned	towards	him	with	a	look	in	which	all	the	marble	had	melted
和	然后	转向	向	他	和	一个	看	在	哪个	全部	这	大理石	有	融化

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

然后她转过身来看着他，眼神中仿佛所有的冷漠都已消融。

['ædɪŋ] , [wɪð] [wɜːdz] [mɔː(r)] ['fɔːməli] ['nʌnlaɪk] , [jet] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['wʊmənlaɪk] , [ðæn; ðən] [ðəʊz]

adding , with words more formally nunlike , yet unmistakably womanlike , than those

添加 , 和 字 更多的 正式地 像修女一样 , 然而 毫无疑问 姝 , 比 那些

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,

which had gone before ,

哪个 有 已消失 前 ,

补充的措辞比之前的措辞更加正式，更不像修女的语言，但又无疑带有女性的特质。

" [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][gɒd] , [ɪz][ə; eɪ] [preə(r)] ['nevə(r)][baɪ][ˌem 'iː] [əʊ'mɪtɪd]

" That to the last you may be true to God , is a prayer never by me omitted

" 那 到 这 最后的 你 可能 是 真的 到 上帝 , 是 一个 祷告 绝不 经过 我 省略

.

:

.

“愿你至死忠于上帝”，这是我从未省略的祷告。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

" She spoke , and vanished .

" 她 辐 , 和 消失了 .

她说完话，就消失了。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dɪm][ænd; ənd] ['driːmlaɪk] [bɪ'wɪldəmənt] ,

In a kind of dim and dreamlike bewilderment ,

在 一个 种类 的 暗淡 和 如梦似幻 困惑 ,

在一种朦胧而梦幻般的迷茫中，

['vɪktə(r)][diː] - [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] .

Victor de Mauleon found himself without the walls of the convent .

胜利者 德 - 成立 他自己 没有 这 墙壁 的 这 修道院 .

维克多·德·莫莱昂发现自己身处修道院之外。

[mə'kænɪkli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wen] [ðə; ðɪ] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm]

Mechanically , as a man does when the routine of his life is presented to him

, 作为 一个 男人 做 什么时候 这 常规 的 他的 生活 是 呈现 到 他

,

,

,

机械地，就像一个人面对日常生活的例行公事时所做的那样，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [klaʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [sə'bɜːbən]

from the first Minister of State to the poor clown at a suburban

从 这 第一的 部长 的 状态 到 这 贫穷的 小丑 在 一个 郊区

['θɪətə(r)] ,

theatre ,

剧院 ,

从国务大臣到郊区剧院的穷小丑，

[duːmd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðeə(r)][pəʊsts] , [tuː; tə] [prəʊz] [ɒn][ə; eɪ][bɪə(r)] [bɪl] , [ɔː(r)][grɪn] [θruː] [ə; eɪ]

doomed to appear at their posts , to prose on a Beer Bill , or grin through a

注定失败 到 出现 在 他们的 帖子 , 到 散文 在 一个 啤酒 账单 , 或者 咧嘴笑 通过 一个

[hɔːs] - ['kɒlə(r)] ,

horse - collar ,

马 - 衣领 ,

注定要出现在岗位上，在啤酒账单上写文章，或者透过马项圈咧嘴一笑。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['bliːdɪŋ] [æt; ət] ['evri] [pɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['haʊshəʊld] [ɔː(r)]['siːkrət]

though their hearts are bleeding at every pore with some household or secret

尽管 他们的 心 是 出血 在 每一个 孔隙 和 一些 家庭 或者 秘密

[ə'flɪkʃ(ə)n] ,

affliction ,

痛苦 ,

虽然他们内心深处都因某些家庭或秘密的苦难而痛苦不堪，

—	[mə'kænɪkli]	[di:]	['mɔ:ldən]	[went]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tə'wɔ:dz]	[ðə; ði]	['ræmˌpɑ:ts]	,
—	**mechanically**	**De**	**Mauldon**	**went**	**his**	**way**	**towards**	**the**	**ramparts**	**,**
—	机械地	德	莫尔顿	去	他的	方式	向	这	城墙	,

德·莫尔顿机械地朝着城墙走去，

[æt; ət]	[ə; eɪ]	['sekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	['deɪli]	[drɪld]	[hɪz; ɪz]	[rɔ:]	[ri'kru:ts]	.
at	**a**	**section**	**of**	**which**	**he**	**daily**	**drilled**	**his**	**raw**	**recruits**	**.**
在	一个	部分	的	哪个	他	日常的	钻孔	他的	生的	新兵	.

他每天都在其中一个区域训练新兵。

[prə'vɜ:biəl]	[fɔ:(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'verəti]	[tə'wɔ:dz]	[ðəʊz]	[hu:]	[ə'fendɪd]	,
Proverbial	**for**	**his**	**severity**	**towards**	**those**	**who**	**offended**	**,**
谚语	为了	他的	严重性	向	那些	WHO	被冒犯了	,

他对待冒犯者的严厉程度是众所周知的。

[fɔ:(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˌkɔ:di'æləti]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[preɪz]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[hu:]	[pli:zd]	[hɪz; ɪz]	['səʊldʒəli]	['dʒʌdʒmənt]	,
for	**the**	**cordiality**	**of**	**his**	**praise**	**of**	**those**	**who**	**pleased**	**his**	**soldierly**	**judgment**	**,**
为了	这	亲切	的	他的	称赞	的	那些	WHO	高兴	他的	军人	判断	,

因为他热情赞扬了那些令他满意的军人，

[nəʊ]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'mi:nə(r)]	[wɒz; wəz]	['vɪzəb(ə)l]	[ðæt]	['mɔ:nɪŋ]	,
no	**change**	**of**	**his**	**demeanour**	**was**	**visible**	**that**	**morning**	**,**
不	改变	的	他的	风度	曾是	可见的	那	早晨	,

那天早上，他的神态丝毫没有改变。

[seɪv]	[ðæt]	[hi:; hi]	[maɪt]	[bi:; bi]	['sʌmwɒt]	['maɪldə(r)]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[wʌn]	,	['sʌmwɒt]	[les]	['hɑ:ti]	[tu:; tə]
save	**that**	**he**	**might**	**be**	**somewhat**	**milder**	**to**	**the**	**one**	**,**	**somewhat**	**less**	**hearty**	**to**
节省	那	他	可能	是	有些	较温和	到	这	一	,	有些	较少的	爽朗	到

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
the	**other**	**.**
这	其他	.

只不过他对其中一方的态度可能会温和一些，对另一方的态度可能会冷淡一些。

[ðɪs]	[ru:'ti:n]	['dju:ti]	[dʌn]	,
This	**routine**	**duty**	**done**	**,**
这	常规	责任	完毕	,

例行工作完成。

[hi:; hi]	[pɑ:st]	['sləʊli]	[tə'wɔ:dz]	[ə; eɪ]	[mɔ:(r)]	[dɪ'zɜ:tɪd]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ə; eɪ]	[mɔ:(r)]	[ɪk'spəʊzd]	[pɑ:t]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
he	**passed**	**slowly**	**towards**	**a**	**more**	**deserted**	**because**	**a**	**more**	**exposed**	**part**	**of**	**the**
他	通过了	缓慢地	向	一个	更多的	荒凉的	因为	一个	更多的	裸露	部分	的	这

[dɪ'fensɪz]	,
defences	**,**
防御	,

他缓缓走向一处更为荒凉的地方，因为那里是防御工事中更为暴露的部分。

[ænd; ənd]	['si:tɪd]	[hɪm'self]	[ɒn]	[ðə; ði]	['frəʊz(ə)n]	[swɔ:d]	[ə'ləʊn]	.
and	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**frozen**	**sward**	**alone**	**.**
和	坐着	他自己	在	这	冷冻	草	独自的	.

他独自一人坐在冰冻的草地上。

[ðə; ði]	['kænən]	['θʌndə]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	.
The	**cannon**	**thundered**	**around**	**him**	**.**
这	大炮	雷鸣	大约	他	.

炮声在他周围隆隆作响。

[hi:; hi]	[hɜ:d]	[ʌn'kɒnʃəsli]	:	[frɒm; frəm]	[taɪm]	[tu:; tə]	[taɪm]	[æn; ən]	['oʊbəs]	[his]	[ænd; ənd]	['splintə]
He	**heard**	**unconsciously**	**:**	**from**	**time**	**to**	**time**	**an**	**obus**	**hissed**	**and**	**splintered**
他	听到	不知不觉	:	从	时间	到	时间	一个	巴士	嘶嘶作响	和	破碎的

[kləʊz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fi:t]	;
close	**at**	**his**	**feet**	**;**
关闭	在	他的	脚	;

他不自觉地听到：不时有一只大黄蜂在他脚边嘶嘶作响，碎裂开来；

— [hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [æb'stræktɪd] [aɪ] .

—	he	saw	with	abstracted	eye	.
—	他	锯	和	摘要	眼睛	.

他眼神空洞地看着。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːst] ; [ænd; ənd] , ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [leɪ] ['berid] [ðeə(r)] ,

His	soul	was	with	the	past	;	and	,	brooding	over	all	that	in	the	past	lay	buried	there	,
他的	灵魂	曾是	和	这	过去的	;	和	,	沉思	超过	全部	那	在	这	过去的	躺	埋葬	那里	,

他的灵魂与过去同在；他沉思着所有埋葬在那里的过去，

[keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ɜːθ] - ['baʊndɪd] ['ɒbdʒɪkts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɜːn] [ɔː(r)] [friːz] ,

came	over	him	a	conviction	of	the	vanity	of	the	human	earth	-	bounded	objects	for	which	we	burn	or	freeze	,
来了	超过	他	一个	定罪	的	这	虚荣	的	这	人类	地球	-	有界	对象	为了	哪个	我们	烧伤	或者	冻结	,

他突然意识到，我们所追求的那些受制于尘世的人类事物，无论是燃烧还是冻结，都是虚妄的。

[fɑː(r)] [mɔː(r)] ['æbsəluːt] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːldli] ['sɪnɪsɪzəm] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [æm'bɪʃ(ə)n] .

far	more	absolute	than	had	grown	out	of	the	worldly	cynicism	connected	with	his	worldly	ambition	.
远的	更多的	绝对	比	有	生长	出去	的	这	世俗	玩世不恭	连接	和	他的	世俗	志向	.

比他因世俗野心而滋生的世俗愤世嫉俗要绝对得多。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] , [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [pjʊə(r)] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rekləs] [juːθ] ,

The	sight	of	that	face	,	associated	with	the	one	pure	romance	of	his	reckless	youth	,
这	视线	的	那	脸	,	联系	和	这	一	纯的	浪漫	的	他的	鲁莽	青年	,

那张脸的出现，让他想起了他那段鲁莽青春中唯一一段纯洁的浪漫情怀。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [səʊ] [ɪ'streɪndʒd] , [səʊ] [sə'riːnli] [ə'lɒft] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['meməriz] [ɒv; əv] [juːθ] , [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ,

the	face	of	one	so	estranged	,	so	serenely	aloft	from	all	memories	of	youth	,	of	romance	,
这	脸	的	一	所以	疏远的	,	所以	平静地	高空	从	全部	回忆	的	青年	,	的	浪漫	,

一张如此疏离、如此平静地超脱于所有青春记忆和浪漫回忆之外的脸庞，

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [smərʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [həʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [kə'rɪə(r)] ,

of	passion	,	smote	him	in	the	midst	of	the	new	hopes	of	the	new	career	,
的	热情	,	猛击	他	在	这	中间	的	这	新的	希望	的	这	新的	职业	,

激情击垮了他，让他正满怀着新事业的希望。

[æz; əz] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [səʊ] [mɔːn, məun] ,

as	the	look	on	the	skull	of	the	woman	he	had	so	loved	and	so	mourned	,
作为	这	看	在	这	颅骨	的	这	女士	他	有	所以	喜爱	和	所以	哀悼	,

就像他深爱又悲痛欲绝的那位女子的头骨上的表情一样，

[wen] - [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [smәʊt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['nәʊb(ə)l] [huː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

when	disburied	from	her	grave	,	smote	the	brilliant	noble	who	became	the
什么时候	-	从	她	严重	,	猛击	这	杰出的	高贵	WHO	成为	这

[stɜːn] [rɪ'fɔːmə(r)] [ɒv; әv][lɑː] [træp] .

stern	reformer	of	La	Trappe	.
船尾	改革者	的	拉	特拉普	.

当她被从坟墓中挖出时，击倒了那位才华横溢的贵族，他后来成为了拉特拉普的严厉改革者。

[ænd; әnd] [waɪl] [ðʌs] ['gluːmɪli] ['medɪteɪtɪŋ] , [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; әv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['luːɪs] ['duːˌvɑːl]

And	while	thus	gloomily	meditating	,	the	letter	of	the	poor	Louise	Duval
和	尽管	因此	阴郁地	冥想	,	这	信	的	这	贫穷的	路易丝	杜瓦尔

[wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

was	forgotten	.
曾是	被遗忘的	.

就这样，她忧郁地沉思着，把可怜的路易丝·杜瓦尔的信忘了。

[ʃiː; ʃi] [huːz] [ɪg'zɪstәns] [hæd; həd][sәʊ] ['trʌbld] , [ænd; әnd] [krɒst] , [ænd; әnd] ['pɑːtli] ['mɑːd] [ðə; ði]

She	whose	existence	had	so	troubled	,	and	crossed	,	and	partly	marred	the
她	谁	存在	有	所以	麻烦	,	和	交叉	,	和	部分	受损	这

[laɪvz; lɪvz][ɒv; әv] ['ʌðə(r)z] ,

lives	of	others	,
生活	的	其他的	,

她的存在曾给其他人的生活带来诸多困扰、冲突，甚至在某种程度上造成了破坏。

— [ʃiː; ʃi] , ['skeәsli] [ded] , [ænd; әnd] [ɔː'redi] [fə'gɒtn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] [kɪn] .

—	she	,	scarcely	dead	,	and	already	forgotten	by	her	nearest	kin	.
—	她	,	几乎	死的	,	和	已经	被遗忘的	经过	她	最近的	亲属	.

——她刚去世不久，就已经被最近的亲人遗忘了。

[wel] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [fə'gɒtn] , [pʊt] ['həʊlli] [aʊt] [ɒv; әv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

Well	—	had	she	not	forgotten	,	put	wholly	out	of	her	mind	,
出色地	—	有	她	不是	被遗忘的	,	放	完全	出去	的	她	头脑	,

如果她没有忘记，没有彻底忘记，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ðәʊz] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɪz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə]

all	that	was	due	to	those	much	nearer	to	her	than	is	an	uncle	to
全部	那	曾是	到期的	到	那些	很多	更近	到	她	比	是	一个	叔叔	到

[ə; eɪ] [niːs] ?

a	niece	?
一个	侄女	?

这一切难道都是因为那些与她关系比叔叔对侄女更亲近的人吗?

[ðə; ði] [ʃɔːt] , ['bɪtə(r)] ,

The	short	,	bitter	,
这	短的	,	苦的	,

短暂而苦涩的

['sʌnləs] [deɪ] [wɒz; wəz] [әd'vɑːnsɪŋ] [tә'wɔːdz] [ɪts] [dɪ'klaɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['vɪktə(r)] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]

sunless	day	was	advancing	towards	its	decline	before	Victor	roused	himself	with	a
无日光	天	曾是	前进	向	它是	衰退	前	胜利者	唤醒	他自己	和	一个

[kwɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [stɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revәri] ,

quick	impatient	start	from	his	reverie	,
快的	不耐烦	开始	从	他的	遐想	,

阳光黯淡的白昼即将落下，维克多才从沉思中猛然惊醒，不耐烦地起身。

[ænd; әnd] [tʊk] [fɔːθ] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [nʌn] .

and	took	forth	the	letter	from	the	dead	nun	.
和	采取	前进	这	信	从	这	死的	尼姑	.

然后从死去的修女身上取走了那封信。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,

It	began	with	expressions	of	gratitude	,
它	开始	和	表达式	的	感激	,

一切始于感激之情，

[ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

of	joy	at	the	thought	that	she	should	see	him	again	before	she	died	,
的	喜悦	在	这	想法	那	她	应该	看	他	再次	前	她	死亡	,

想到临终前还能再见到他，她欣喜若狂。

[θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːst] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] , [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] ,

thank	him	for	his	past	kindness	,	and	receive	,	she	trusted	,
感谢	他	为了	他的	过去的	仁慈	,	和	收到	,	她	可信	,

她感谢他过去的恩情，并满怀信心地接受了。

[hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [rɪ'mɔːsfl] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] .

his	assurance	that	he	would	attend	to	her	last	remorseful	injunctions	.
他的	保证	那	他	会	出席	到	她	最后的	懊悔的	禁令	.

他保证会遵照她临终前的悔恨遗愿行事。

[ai] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'vents] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

I	pass	over	much	that	followed	in	the	explanation	of	events	in	her	life
我	经过	超过	很多	那	随后	在	这	解释	的	活动	在	她	生活

[sə'fɪʃntli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .

sufficiently	known	to	the	reader	.
足够	已知	到	这	读者	.

在解释她人生中那些读者已经相当了解的事件时，我省略了之后发生的许多事情。

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [strɒgɪst] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [-] ,

She	stated	,	as	the	strongest	reason	why	she	had	refused	the	hand	of	Louvier	,
她	声明	,	作为	这	最强	原因	为什么	她	有	拒绝	这	手	的	卢维尔	,

她表示，她拒绝卢维耶求婚的最有力理由是：

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] — [ə; eɪ][fækt] [kən'siːld]

her	knowledge	that	she	should	in	due	time	become	a	mother	—	a	fact	concealed
她	知识	那	她	应该	在	到期的	时间	变得	一个	母亲	—	一个	事实	暗

[frɒm; frəm]['vɪktə(r)] ,

from	Victor	,
从	胜利者	,

她知道自己迟早会成为母亲——但这个事实对维克多隐瞒了。

[sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ə'nʌl] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'fɔːm(ə)l] ['mærɪdʒ] ,

secure	that	he	would	then	urge	her	not	to	annul	her	informal	marriage	,
安全的	那	他	会	然后	敦促	她	不是	到	废止	她	非正式	婚姻	,

确保他会劝她不要解除非正式婚姻关系。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɪn'sɪst][ɒn][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ðæt] [wʊd] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː]['vælɪd] .

but	rather	insist	on	the	ceremonies	that	would	render	it	valid	.
但	相当	坚持	在	这	仪式	那	会	使成为	它	有效的	.

但更应该坚持那些能使其生效的仪式。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['briːfli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['mædəm] [mə'rɪgni] , [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]

She	touched	briefly	on	her	confidential	intimacy	with	Madame	Marigny	,	the	exchange
她	感动	简要地	在	她	机密的	亲密关系	和	夫人	马里尼	,	这	交换

[ɒv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,

of	name	and	papers	,
的	姓名	和	文件	,

她简要地提及了她与马里尼夫人之间的私密关系，以及交换姓名和文件的事。

[hɜː(r); hə(r)] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ˌeɪˌaɪˈɛks] , [ðə; ði][tʃaɪld] [left] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)]

her	confinement	in	the	neighbourhood	of	Aix	,	the	child	left	to	the	care
她	监禁	在	这	邻里	的	艾克斯	,	这	孩子	左边	到	这	关心

[ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] ,

of	the	nurse	,
的	这	护士	,

她被困在艾克斯附近，孩子则由保姆照顾。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['mjuːnɪk][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fɔːls] ['luːɪs] ['duːˌvɑːl][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .

the	journey	to	Munich	to	find	the	false	Louise	Duval	was	no	more	.
这	旅行	到	慕尼黑	到	寻找	这	错误的	路易丝	杜瓦尔	曾是	不	更多的	.

前往慕尼黑寻找假路易丝·杜瓦尔的旅程已经结束了。

[ðə; ði] ['dɒkjʊmənts] [əb'teɪnd] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] - ['tempəd] ['kɪnzmən] ,

The	documents	obtained	through	the	agency	of	her	easy	-	tempered	kinsman	,
这	文件	获得	通过	这	机构	的	她	简单的	-	淬火	亲属	,

[ðə; ði] [leɪt] ['mɑːkwɪs] [diː] - ,

the	late	Marquis	de	Rochebriant	,
这	晚的	侯爵	德	-	,

这些文件是通过她性情温和的亲戚，已故的罗什布里安侯爵的介绍获得的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][vɒn] - ,

and	her	subsequent	domestication	in	the	house	of	the	von	Rudesheims	,
和	她	随后的	驯化	在	这	房子	的	这	冯	-	,

以及随后她在冯·鲁德斯海姆家的驯化。

— [ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən] ['briːfli] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] .

—	all	this	it	is	needless	to	do	more	here	than	briefly	recapitulate	.
—	全部	这	它	是	不必要	到	做	更多的	这里	比	简要地	概括	.

—所有这些，这里无需赘述，只需简要回顾一下即可。

[ðə; ði]['letə(r)] [ðen] [went] [ɒn] : " [waɪl] [ðʌs] ['kaɪndli] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] [wɪð] [huːm] ['nɒmɪnəli]

The	letter	then	went	on	:	"	While	thus	kindly	treated	by	the	family	with	whom	nominally
这	信	然后	去	在	:	"	尽管	因此	亲切地	治疗	经过	这	家庭	和	谁	名义上

[ə; eɪ] ['gʌvənəs] ,

a	governess	,
一个	家庭教师	,

信中接着写道：“虽然名义上是家庭教师的我受到了这家人的善待，

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [wɪð] ['siːnjɔː(r)][ˌluːdə'viːkoʊ] - , [æn; ən][ɪ'tæliən]

I	was	on	the	terms	of	a	friend	with	Signor	Ludovico	Cicogna	,	an	Italian
我	曾是	在	这	条款	的	一个	朋友	和	签名者	卢多维科	-	,	一个	意大利语

[ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] .

of	noble	birth	.
的	高贵	出生	.

我与出身高贵的意大利人卢多维科·奇科尼亚先生是朋友关系。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][aɪ]['evə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

He	was	the	only	man	I	ever	cared	for	.
他	曾是	这	仅有的	男人	我	曾经	关心	为了	.

他是我唯一在乎过的男人。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [freɪl]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] .

I	loved	him	with	frail	human	passion	.
我	喜爱	他	和	脆弱	人类	热情	.

我曾以脆弱的人类之爱爱着他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪm] , [maɪ] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	could	not	tell	him	,	my	true	history	.
我	可以	不是	告诉	他	,	我的	真的	历史	.

我无法告诉他我的真实经历。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

I	could	not	tell	him	that	I	had	a	child	;
我	可以	不是	告诉	他	那	我	有	一个	孩子	;

我无法告诉他我有一个孩子;

[sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [rɪ'naʊns] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

such	intelligence	would	have	made	him	renounce	me	at	once	.
这样的	智力	会	有	制成	他	放弃	我	在	一次	.

如果他拥有这样的智慧，他肯定会立刻与我断绝关系。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [stɪl] [bʌt; bət][æn; ən]['ɪnfənt] , [baɪ][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['mærɪdʒ] , [ðen]

He	had	a	daughter	,	still	but	an	infant	,	by	a	former	marriage	,	then
他	有	一个	女儿	,	仍然	但	一个	婴儿	,	经过	一个	以前的	婚姻	,	然后

[brɔːt] [ʌp][ɪn] [frɑːns] .

brought	up	in	France	.
带来	向上	在	法国	.

他与前妻育有一女，当时还是个婴儿，后来在法国长大。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

He	wished	to	take	her	to	his	house	,
他	希望	到	拿	她	到	他的	房子	,

他想带她回家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd] [waɪf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	his	second	wife	to	supply	the	place	of	her	mother	.
和	他的	第二	妻子	到	供应	这	地方	的	她	母亲	.

他的第二个妻子代替了她母亲的位置。

[wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld][ai][hæd; həd] [left] [nɪə(r)][ˌeɪˌaɪ'ɛks] ?

What	was	I	to	do	with	the	child	I	had	left	near	Aix	?
什么	曾是	我	到	做	和	这	孩子	我	有	左边	靠近	艾克斯	?

我该如何处置留在艾克斯附近的那个孩子呢?

[waɪl] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ,

While	doubtful	and	distracted	,
尽管	疑	和	愣	,

虽然心存疑虑且心不在焉，

[ai] [riːd] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] ,

I	read	an	advertisement	in	the	journals	to	the	effect	that	a	French	lady	,
我	读	一个	广告	在	这	期刊	到	这	影响	那	一个	法语	女士	,

我在报纸上看到一则广告，内容是一位法国女士，

[ðen] ['steɪˌɪŋ] [ɪn]['koʊblɛnts] , [wɪʃt] [tuː; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] [nɒt] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [sɪks] :

then	staying	in	Coblentz	,	wished	to	adopt	a	female	child	not	exceeding	the	age	of	six	:
然后	入住	在	科布伦茨	,	希望	到	采纳	一个	女性	孩子	不是	超过	这	年龄	的	六	:

当时居住在科布伦茨的他，希望收养一名不超过六岁的女孩:

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊlli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['peərənts] ,

the	child	to	be	wholly	resigned	to	her	by	the	parents	,
这	孩子	到	是	完全	辞职	到	她	经过	这	父母	,

父母必须完全听从她的安排。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə][rɪə(r)][ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

she	undertaking	to	rear	and	provide	for	it	as	her	own	.
她	承诺	到	后部	和	提供	为了	它	作为	她	自己的	.

她承诺像对待自己的孩子一样抚养和照顾它。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['koʊblɛnts][æt; ət][wʌns] .

I	resolved	to	go	to	Coblentz	at	once	.
我	已解决	到	去	到	科布伦茨	在	一次	.

我决定立刻前往科布伦茨。

[ai][dɪd][səʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

[ai] [sɔː] [ðɪs] ['leɪdi] .

I	saw	this	lady	.
我	锯	这	女士	.

我见过这位女士。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] ['æfluənt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [jet] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [ɪn'vælɪd] ,

She	seemed	in	affluent	circumstances	,	yet	young	,	but	a	confirmed	invalid	,
她	似乎	在	富裕的	情况	,	然而	年轻的	,	但	一个	确认的	无效的	,

她家境看似富裕，年纪也很轻，但却是一位确诊的残疾人。

[kən'faɪnd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['səʊfə][baɪ][sʌm; səm] ['mælədi] [ɒv; əv]

confined	the	greater	part	of	the	day	to	her	sofa	by	some	malady	of
受限	这	更大的	部分	的	这	天	到	她	沙发	经过	一些	弊病	的

[ðə; ði] [spaɪn] .

the	spine	.
这	脊柱	.

她因脊椎疾病，一天中的大部分时间都只能待在沙发上。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ['veri] ['fræŋkli] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

She	told	me	very	frankly	her	story	.
她	讲述	我	非常	坦率地说	她	故事	.

她非常坦诚地向我讲述了她的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dɑːnsə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [hæd; həd] ['mærid] [rɪ'spektəbli] ,

She	had	been	a	professional	dancer	on	the	stage	,	had	married	respectably	,
她	有	到过	一个	专业的	舞蹈家	在	这	阶段	,	有	已婚	体面地	,

['kwɪtɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

quitted	the	stage	,
辞职	这	阶段	,

她曾是一名职业舞台舞蹈演员，嫁给了体面人家，然后退出了舞台。

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

become	a	widow	,
变得	一个	寡妇	,

成为寡妇

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [biːn] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [wʊd] ['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)][laɪf]

and	shortly	afterwards	been	seized	with	the	complaint	that	would	probably	for	life
和	不久	然后	到过	查获	和	这	抱怨	那	会	大概	为了	生活

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

keep	her	a	secluded	prisoner	in	her	room	.
保持	她	一个	僻	囚犯	在	她	房间	.

不久之后，她就被指控犯有一项罪名，这项罪名很可能会让她终生被囚禁在房间里。

[ðʌs] [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [taɪ] , ['ɪntrəst] , [ɔː(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Thus	afflicted	,	and	without	tie	,	interest	,	or	object	in	the	world	,
因此	受苦的	,	和	没有	领带	,	兴趣	,	或者	目的	在	这	世界	,

如此饱受折磨，在世上无牵无挂，没有兴趣，也没有目标。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'dɔpt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] [ʌp][tuː; tə][tend]

she	conceived	the	idea	of	adopting	a	child	that	she	might	bring	up	to	tend
她	构思	这	主意	的	收养	一个	孩子	那	她	可能	带来	向上	到	趋向

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

and	cherish	her	as	a	daughter	.
和	珍惜	她	作为	一个	女儿	.

她萌生了收养一个孩子的想法，希望她能把孩子抚养长大，像女儿一样照顾和疼爱她。

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] [ɪm'perətɪv] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] [sɔːt] [baɪ]

In	this	,	the	imperative	condition	was	that	the	child	should	never	be	sought	by
在	这	,	这	至关重要的	状况	曾是	那	这	孩子	应该	绝不	是	寻求	经过

[ðə; ðɪ]['peərənts] .

the	parents	.
这	父母	.

其中，至关重要的条件是，孩子的父母绝不能寻找孩子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [baɪ][maɪ]['mænə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] :

She	was	pleased	by	my	manner	and	appearance	:
她	曾是	高兴	经过	我的	方式	和	外貌	:

她对我的举止和外表很满意：

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] ['peznts] .

she	did	not	wish	her	adopted	daughter	to	be	the	child	of	peasants	.
她	做过	不是	希望	她	已采用	女儿	到	是	这	孩子	的	农民	.

她不希望她的养女是农民的孩子。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['refərənsɪz] , — [meɪd] [nəʊ][ɪn'kwaɪəriz] .

She	asked	me	for	no	references	,	—	made	no	inquiries	.
她	问	我	为了	不	参考	,	—	制成	不	查询	.

她没有向我索要推荐信，也没有进行任何调查。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːdiəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] , [θruː] ['eni] [ˌɪndɪ'skreʃn]

She	said	cordially	that	she	wished	for	no	knowledge	that	,	through	any	indiscretion
她	说	诚挚地	那	她	希望	为了	不	知识	那	,	通过	任何	轻率

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

of	her	own	,
的	她	自己的	,

她亲切地表示，她不希望因为自己的任何轻率行为而得知此事。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [maɪt] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]

communicated	to	the	child	might	lead	her	to	seek	the	discovery	of
沟通	到	这	孩子	可能	带领	她	到	寻找	这	发现	的

[hɜː(r); hə(r)]['riːəl]['peərənts] .

her	real	parents	.
她	真实的	父母	.

向孩子传达的信息可能会引导她去寻找自己的亲生父母。

[ɪn] [faɪn] , [aɪ] [left] ['koʊblents][ɒn][ðə; ðɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɪnfənt] ,

In	fine	,	I	left	Coblentz	on	the	understanding	that	I	was	to	bring	the	infant	,
在	美好的	,	我	左边	科布伦茨	在	这	理解	那	我	曾是	到	带来	这	婴儿	,

总之，我离开科布伦茨时，对方同意我带上婴儿。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['mædəm] [sɜː:vɪl] , [ðə; ðɪ] [ə'griːmənt] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] .

and	if	it	pleased	Madame	Surville	,	the	agreement	was	concluded	.
和	如果	它	高兴	夫人	苏维尔	,	这	协议	曾是	结束	.

如果苏维尔夫人满意，协议就达成了。

" [aɪ] [ðen] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ˌeɪˌaɪ'ɛks] .

"	I	then	repaired	to	Aix	.
"	我	然后	已修复	到	艾克斯	.

然后我前往艾克斯。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

I	saw	the	child	.
我	锯	这	孩子	.

我看到了那个孩子。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʌnˈnætʃrəl] [ˈmʌðə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ,

unnatural	mother	that	I	was	,
不自然	母亲	那	我	曾是	,

我是一个不称职的母亲，

[ðə; ði] [saɪt] [ˈəʊnli][mɔː(r)] [ˈvɪvɪdli] [brɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈperələs] [pəˈzɪʃ(ə)n]

the	sight	only	more	vividly	brought	before	me	the	sense	of	my	own	perilous	position
这	视线	仅有的	更多的	生动地	带来	前	我	这	感觉	的	我的	自己的	危险的	位置

.

:
.

眼前的景象让我更加深刻地意识到自己所处的危险境地。

[jet] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ˈlʌvli] !

Yet	the	child	was	lovely	!
然而	这	孩子	曾是	迷人的	!

然而，这孩子真是太可爱了!

[ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv][maɪˈself] , [bʌt; bət] [lˈʌvlie] [fɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pjʊə(r)] , [ˈɪnəs(ə)nt] ,

a	likeness	of	myself	,	but	lovelier	far	,	for	it	was	a	pure	,	innocent	,
一个	相似	的	我	,	但	更可爱	远的	,	为了	它	曾是	一个	纯的	,	清白的	,

[ˈdʒent(ə)l] [ˈlʌvlinəs] .

gentle	loveliness	.
温和的	可爱	.

像极了我，但比我漂亮得多，因为那是一种纯洁、天真、温柔的美。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː] - [mamã] . -

And	they	told	her	to	call	me	'	Maman	.	'
和	他们	讲述	她	到	称呼	我	-	妈妈	.	-

他们让她叫我“妈妈”。

[əʊ] , [dɪd][ai][nɒt] [rɪˈlent] [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] [neɪm] ?

Oh	,	did	I	not	relent	when	I	heard	that	name	?
哦	,	做过	我	不是	屈服	什么时候	我	听到	那	姓名	?

哦，当我听到这个名字时，我难道没有动摇吗?

[nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dʒˈɑːd] [ɒn][maɪ][ɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

No	;	it	jarred	on	my	ear	as	a	word	of	reproach	and	shame	.
不	;	它	罐装	在	我的	耳朵	作为	一个	单词	的	责备	和	耻辱	.

不，这话听起来刺耳极了，像是责备和羞辱的话语。

[ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

In	walking	with	the	infant	towards	the	railway	station	,
在	步行	和	这	婴儿	向	这	铁路	车站	,

抱着婴儿走向火车站时，

[ɪˈmædʒɪn][maɪ] [dɪsˈmeɪ] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ai][met][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪˈliːv]

imagine	my	dismay	when	suddenly	I	met	the	man	who	had	been	taught	to	believe
想象	我的	沮丧	什么时候	突然	我	遇见	这	男人	WHO	有	到过	教授	到	相信

[ˌem ˈiː] [ded] .

me	dead	.
我	死的	.

想象一下我当时的沮丧，因为我突然遇到了那个一直以为我已经死了的人。

[ai] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] [wɒz; wəz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] , — [ðæt]

I	soon	discovered	that	his	dismay	was	equal	to	my	own	,	—	that
我	很快	发现	那	他的	沮丧	曾是	平等的	到	我的	自己的	,	—	那

我很快发现，他的沮丧与我的不相上下——

[ai] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌem ˈiː] .

I	had	nothing	to	fear	from	his	desire	to	claim	me	.
我	有	没有什么	到	害怕	从	他的	欲望	到	宣称	我	.

我丝毫不惧怕他想要占有我。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [əˈkɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪm] .

It	did	occur	to	me	for	a	moment	to	resign	his	child	to	him	.
它	做过	发生	到	我	为了	一个	片刻	到	辞职	他的	孩子	到	他	.

我曾一度想过把他的孩子交给他抚养。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ʃræŋk] [rɪˈlʌktəntli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːf] [səˈdʒestʃən] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] , [maɪ]

But	when	he	shrank	reluctantly	from	a	half	suggestion	to	that	effect	,	my
但	什么时候	他	缩小	勉强	从	一个	一半	建议	到	那	影响	,	我的

[praɪd] [wɒz; wəz] [ˈwuːndɪd] ,

pride	was	wounded	,
自豪	曾是	受伤	,

但当他勉强拒绝了我那不成文的建议时，我的自尊心受到了伤害。

[maɪ] [ˈkɒnʃəns] [əbˈzɒlv] .

my	conscience	absolved	.
我的	良心	赦免	.

我的良心得到了慰藉。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,

And	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ʌnˈseɪf] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [liːv] [wɪð] [hɪm] [ˈeni] [ˈməʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtreɪsɪŋ]

it	might	be	unsafe	to	my	future	to	leave	with	him	any	motive	for	tracing
它	可能	是	不安全	到	我的	未来	到	离开	和	他	任何	动机	为了	追踪

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

如果我留下任何可能追踪我的动机，可能会对我的未来造成危险。

[ai] [left] [hɪm] [ˈheɪstɪli] .

I	left	him	hastily	.
我	左边	他	草草	.

我匆匆离开了他。

[ai] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [mɔː(r)] .

I	have	never	seen	nor	heard	of	him	more	.
我	有	绝不	已见	也不	听到	的	他	更多的	.

我再也没有见过他，也没有听到过他的消息。

[ai] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ˈkoʊblɛnts] .

I	took	the	child	to	Coblentz	.
我	采取	这	孩子	到	科布伦茨	.

我把孩子带到了科布伦茨那里。

[ˈmædəm] [sɜːvɪl] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ɪts] [ˈprɪtinəs] [ænd; ənd] [ˈpræt(ə)l] ,

Madame	Surville	was	charmed	with	its	prettiness	and	prattle	,
夫人	苏维尔	曾是	迷住了	和	它是	美丽	和	喋喋不休	,

苏维尔夫人被它的漂亮外表和喋喋不休的谈吐所吸引。

— [tʃɑːmd] [stɪl] [mɔː(r)] [wen] [ai] [ri'bjuːk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnfənt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - [mamã]

—	charmed	still	more	when	I	rebuked	the	poor	infant	for	calling	me	'	Maman
—	迷住了	仍然	更多的	什么时候	我	责备	这	贫穷的	婴儿	为了	呼叫	我	-	妈妈

, - [ænd; ənd] [sed] ,

,	'	and	said	,
,	-	和	说	,

当我责备那个可怜的婴儿叫我"妈妈"时，他更加着迷了，我说：

- [ðaɪ] ['riːəl] ['mʌðə(r)] [ɪz][hɪə(r)] . -

'	Thy	real	mother	is	here	.	'
-	你的	真实的	母亲	是	这里	.	-

"你的亲生母亲就在这里。"

[friːd] [frɒm; frəm][maɪ] ['trʌb(ə)l] , [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['dʒɜːmən] [ruːf] [ai][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ,

Freed	from	my	trouble	,	I	returned	to	the	kind	German	roof	I	had	quitted	,
弗里德	从	我的	麻烦	,	我	返回	到	这	种类	德语	屋顶	我	有	辞职	,

摆脱了困境，我回到了我曾离开的那个温暖的德国屋檐下。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ˌluːdə'viːkoʊ] - .

and	shortly	after	became	the	wife	of	Ludovico	Cicogna	.
和	不久	后	成为	这	妻子	的	卢多维科	-	.

不久之后，她嫁给了卢多维科·奇科尼亚。

" [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [suːn] [bɪ'gæn] .

"	My	punishment	soon	began	.
"	我的	惩罚	很快	开始	.

我的惩罚很快就开始了。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , ['fɪk(ə)l] , ['pleʒə(r)] - ['hʌntɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

His	was	a	light	,	fickle	,	pleasure	-	hunting	nature	.
他的	曾是	一个	光	, 反复无常	,		乐趣	-	打猎	自然	.

他生性轻浮善变，追求享乐。

[hiː; hi] [suːn] [gruː] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

He	soon	grew	weary	of	me	.
他	很快	生长	厌倦	的	我	.

他很快就厌倦了我。

[maɪ] ['veri] [lʌv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'eɪmɪəbəl] [tuː; tə] [hɪm] .

My	very	love	made	me	unamiable	to	him	.
我的	非常	爱	制成	我	不友善的	到	他	.

正是我对他的爱，让他对我失去了好感。

[ai] [bɪ'keɪm] ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['dʒeləs] , [ɪg'zæktɪŋ] .

I	became	irritable	,	jealous	,	exacting	.
我	成为	易怒的	,	嫉妒的	,	严格	.

我变得易怒、嫉妒、苛求。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [huː] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

His	daughter	,	who	now	came	to	live	with	us	,	was	another	subject	of
他的	女儿	,	WHO	现在	来了	到	居住	和	我们	,	曾是	其他	主题	的

['dɪskɔːd] .

discord	.
Discord	.

他的女儿现在和我们住在一起，这又引发了另一场纷争。

[ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

I	knew	that	he	loved	her	better	than	me	.
我	知道	那	他	喜爱	她	更好的	比	我	.

我知道他爱她胜过爱我。

[ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [step] - ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] - [ri'prəutʃ] , ['vi:əməntli] [meɪd] ,

I	became	a	harsh	step	-	mother	;	and	Ludovico's	reproaches	,	vehemently	made	,
我	成为	一个	残酷的	步	-	母亲	;	和	-	责备	,	强烈地	制成	,

[nə:s] [ɔ:l][maɪ]['æŋgɹɪəst] ['pæʃ(ə)nz] .

nursed	all	my	angriest	passions	.
护理	全部	我的	最愤怒	激情	.

我成了严厉的继母；而卢多维科的严厉责备，激起了我所有的愤怒情绪。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu:; tə][maɪ'self] .

But	a	son	of	this	new	marriage	was	born	to	myself	.
但	一个	儿子	的	这	新的	婚姻	曾是	出生	到	我	.

但我与新婚夫妇育有一子。

[maɪ] ['prɪti] ['lwi:dʒi] !

My	pretty	Luigi	!
我的	漂亮的	路易吉	!

我漂亮的路易吉！

[haʊ] [maɪ] [hɑ:t] [bɪ'keɪm] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪm] !

how	my	heart	became	wrapt	up	in	him	!
如何	我的	心	成为	包裹	向上	在	他	!

我的心怎么就这么被他俘获了！

['nɜ:sɪŋ] [hɪm] , [ai] [fə'gɒt] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

Nursing	him	,	I	forgot	resentment	against	his	father	.
护理	他	,	我	忘了	怨恨	反对	他的	父亲	.

在照顾他的时候，我忘记了对他父亲的怨恨。

[wel] , [pɔ:(r); pʊə(r)] - [fel] [ɪl] [ænd; ənd] [daɪd] .

Well	,	poor	Cicogna	fell	ill	and	died	.
出色地	,	贫穷的	-	跌倒	患病的	和	死亡	.

可怜的西科尼亚生病去世了。

[ai][mɔ:n, məun][hɪm] [sɪn'sɪəli] ; [bʌt; bət][maɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [left] .

I	mourned	him	sincerely	;	but	my	boy	was	left	.
我	哀悼	他	真挚地	;	但	我的	男生	曾是	左边	.

我真心实意地哀悼他；但我的孩子却离开了。

['pɒvəti] [ðen] [fel] [pn][ˌem 'i:] , — ['pɒvəti] [ɪk'stri:m] .

Poverty	then	fell	on	me	,	—	poverty	extreme	.
贫困	然后	跌倒	在	我	,	—	贫困	极端	.

我随后陷入了贫困——极度贫困。

- [səʊl] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pəʊst][ɪn][ðə; ði] ['ɒstriən] [də'mɪnjən] [ɪn] ['ɪtəli]

Cicogna's	sole	income	was	derived	from	a	post	in	the	Austrian	dominion	in	Italy
-	唯一	收入	曾是	衍生的	从	一个	邮政	在	这	奥地利	统治权	在	意大利

,

,

,

奇科尼亚唯一的收入来源是他在奥地利在意大利的领地担任的一个职位。

[ænd; ənd] [si:st] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

and	ceased	with	it	.
和	停止	和	它	.

就此作罢。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['penʃ(ə)n] [ɪn] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [daɪd] [wɪð] [hɪm] .

He	received	a	small	pension	in	compensation	;	that	died	with	him	.
他	已收到	一个	小的	养老金	在	赔偿	;	那	死亡	和	他	.

他获得了一笔数额不大的抚恤金作为补偿；但这笔钱也随着他的去世而消失了。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð] [huːm] [ˌluːdə'viːkoʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [ɪn]

"	At	this	time	,	an	Englishman	,	with	whom	Ludovico	had	made	acquaintance	in
"	在	这	时间	,	一个	英国人	,	和	谁	卢多维科	有	制成	熟人	在

['venɪs] ,

Venice	,
威尼斯	,

“此时，一位英国人，卢多维科在威尼斯结识了他，

[ænd; ənd] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['ɒf(ə)n][æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [ɪn][və'rəunə] , ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .

and	who	visited	often	at	our	house	in	Verona	,	offered	me	his	hand	.
和	WHO	到访	经常	在	我们的	房子	在	维罗纳	,	提供	我	他的	手	.

他经常来我们位于维罗纳的家做客，并向我伸出了手。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪ'zɔːrə] , - ['dɔːtə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	had	taken	an	extraordinary	liking	to	Isaura	,	Cicogna's	daughter	by	his
他	有	已采取	一个	非凡的	喜欢	到	伊莎拉	,	-	女儿	经过	他的

[fɜːst] ['mærɪdʒ] .

first	marriage	.
第一的	婚姻	.

他对伊莎乌拉（Isaura）——西科尼亚（Cicogna）与前妻所生的女儿——产生了非凡的喜爱。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [dɪk'teɪtɪd] ['pɑːtli] [baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

But	I	think	his	proposal	was	dictated	partly	by	compassion	for	me	,
但	我	思考	他的	提议	曾是	口述	部分	经过	同情	为了	我	,

但我认为他提出这个建议部分是出于对我的同情。

[ænd; ənd][mɔː(r)][baɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	more	by	affection	for	her	.
和	更多的	经过	感情	为了	她	.

更多的是出于对她的喜爱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] [bɔɪ] ['lwiːdʒi][ai] ['mærid] [hɪm] .

For	the	sake	of	my	boy	Luigi	I	married	him	.
为了	这	清酒	的	我的	男生	路易吉	我	已婚	他	.

为了我的儿子路易吉，我嫁给了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ɒv; əv] [rɪ'taɪəd] ['lɜːnɪd] ['hæbɪts] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nəʊ]

He	was	a	good	man	,	of	retired	learned	habits	with	which	I	had	no
他	曾是	一个	好的	男人	,	的	退休	学习	习惯	和	哪个	我	有	不

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

他是个好人，但性格古板，不拘泥于传统，我对此毫无好感。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɒn'wiː] .

His	companionship	overwhelmed	me	with	ennui	.
他的	友谊	不堪重负	我	和	厌倦	.

他的陪伴让我感到无比厌倦。

[bʌt; bət][aɪ][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)]['lwiːdʒiz] [seɪk] .

But	I	bore	it	patiently	for	Luigi's	sake	.
但	我	钻孔	它	耐心	为了	路易吉的	清酒	.

但我为了路易吉忍耐着。

[gɒd] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

God	saw	that	my	heart	was	as	much	as	ever	estranged	from	Him	,
上帝	锯	那	我的	心	曾是	作为	很多	作为	曾经	疏远的	从	他	,

上帝看到我的心与祂的疏远程度一如既往。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ][ɔːl] [ɒn] [ɜːθ] — [maɪ] [bɔɪ] .

and	He	took	away	my	all	on	earth	—	my	boy	.
和	他	采取	离开	我的	全部	在	地球	—	我的	男生	.

他夺走了我在世上的一切——我的孩子。

[ðen] [ɪn][maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['həʊli] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

Then	**in**	**my**	**desolation**	**I**	**turned**	**to**	**our**	**Holy**	**Church**	**for**	**comfort**	**.**
然后	在	我的	荒凉	我	转向	到	我们的	圣	教会	为了	舒适	.

于是，在极度绝望中，我转向我们神圣的教会寻求慰藉。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [priːst] , [maɪ] [kən'fesə(r)] .

I	**found**	**a**	**friend**	**in**	**the**	**priest**	**,**	**my**	**confessor**	**.**
我	成立	一个	朋友	在	这	牧师	,	我的	忏悔者	.

我从神父，我的告解神父那里找到了朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴黎人——第12卷(The Parisians — Volume 12)
第3/6页

[ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪm] [haʊ] ['gɪlti] [ai][hæd; həd] [biːn] — [wɒz; wəz] [stɪl] .

I	was	startled	to	learn	from	him	how	guilty	I	had	been	—	was	still	.
我	曾是	惊慌	到	学习	从	他	如何	有罪的	我	有	到过	—	曾是	仍然	.

得知我过去有多么内疚——现在依然有多么内疚——我感到非常震惊。

['pʊʃɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðæt] [maɪ][fɜːst] ['mærɪdʒ] ,

Pushing	to	an	extreme	the	doctrines	of	the	Church	,	he	would	not	allow	that	my	first	marriage	,
推动	到	一个	极端	这	教义	的	这	教会	,	他	会	不是	允许	那	我的	第一的	婚姻	,

他将教会教义推向极端，不让我承认我的第一次婚姻。

[ðəʊ] [nʌl] [baɪ] [lɔː] , [wɒz; wəz] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

though	null	by	law	,	was	void	in	the	eyes	of	Heaven	.
尽管	无效的	经过	法律	,	曾是	空白	在	这	眼睛	的	天堂	.

虽然法律上无效，但在上天看来却是无效的。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ai][səʊ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['penəlti] [djuː] [tuː; tə][maɪ][sɪn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ai][hæd; həd] [ə'bændənd] ?

Was	not	the	death	of	the	child	I	so	cherished	a	penalty	due	to	my	sin	towards	the	child	I	had	abandoned	?
曾是	不是	这	死亡	的	这	孩子	我	所以	珍爱	一个	惩罚	到期的	到	我的	罪	向	这	孩子	我	有	弃	?

我如此珍爱的孩子的死，难道不是我对遗弃的孩子所犯下的罪行的惩罚吗?

" [ðiːz] [θɔːts] [prest] [ɒn][ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

"	These	thoughts	pressed	on	me	night	and	day	.
"	这些	想法	按下	在	我	夜晚	和	天	.

这些想法日夜萦绕在我心头。

[wɪð] [ðə; ði] [kən'sent] [ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [priːst] ,

With	the	consent	and	approval	of	the	good	priest	,
和	这	同意	和	赞同	的	这	好的	牧师	,

经这位善良神父同意和批准，

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][em] . ['sɛlbi] ,

I	determined	to	quit	the	roof	of	M	.	Selby	,
我	决定	到	辞职	这	屋顶	的	M	.	塞尔比	,

我决定离开塞尔比先生的屋顶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][maɪ] [fə'seɪkən] ['dʒuːli] .

and	to	devote	myself	to	the	discovery	of	my	forsaken	Julie	.
和	到	奉献	我	到	这	发现	的	我的	被遗弃的	朱莉	.

我将全身心投入到寻找我被遗弃的朱莉的工作中。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [em] . ['sɛlbi] .

"	I	had	a	painful	interview	with	M	.	Selby	.
"	我	有	一个	痛苦	面试	和	M	.	塞尔比	.

“我和塞尔比先生的面试很痛苦。”

[ai] [ə'naʊnst] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm][hɪm] .

I	announced	my	intention	to	separate	from	him	.
我	宣布	我的	意图	到	分离	从	他	.

我宣布了我打算和他分居。

[ai] [ə'ledʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [maɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fest]

I	alleged	as	a	reason	my	conscientious	repugnance	to	live	with	a	professed
我	据称	作为	一个	原因	我的	尽责的	厌恶	到	居住	和	一个	声称

['herətɪk] — [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə]['aʊə(r)]['həʊli] [tʃɜːtʃ] .

heretic	—	an	enemy	to	our	Holy	Church	.
异教徒	—	一个	敌人	到	我们的	圣	教会	.

我声称，我出于良心的厌恶，不愿与一个自称异端分子——我们圣教会的敌人——生活在一起。

[wen] [em] . ['sɛlbi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeɪk] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

When	M	.	Selby	found	that	he	could	not	shake	my	resolution	,
什么时候	M	.	塞尔比	成立	那	他	可以	不是	摇	我的	解决	,

当塞尔比先生发现他无法动摇我的决心时，

[hiː; hi] [lent] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [fɔː'beərəns] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	lent	himself	to	it	with	the	forbearance	and	generosity	which	he	had
他	借出的	他自己	到	它	和	这	宽容	和	慷慨	哪个	他	有

['ɔːlweɪz] [ig'zibitid] .

always	exhibited	.
总是	展出	.

他以一贯的宽容和慷慨欣然接受了这项任务。

[ɒn] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɒn][ˌem 'iː] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

On	our	marriage	he	had	settled	on	me	five	thousand	pounds	,
在	我们的	婚姻	他	有	定居	在	我	五	千	磅	,

结婚时他给了我五千英镑，

[tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

to	be	absolutely	mine	in	the	event	of	his	death	.
到	是	绝对地	矿	在	这	事件	的	他的	死亡	.

如果他去世，她将完全属于我。

[hiː; hi] [naʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf]

He	now	proposed	to	concede	to	me	the	interest	on	that	capital	during	his	life
他	现在	建议的	到	承认	到	我	这	兴趣	在	那	首都	期间	他的	生活

,

,

,

他现在提议在他有生之年将那笔资金的利息支付给我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ][step] - ['dɔːtə(r)] [ˌɪ'zɔːrə] ,

and	he	undertook	the	charge	of	my	step	-	daughter	Isaura	,
和	他	承担	这	收费	的	我的	步	-	女儿	伊莎拉	,

他承担起了照顾我继女伊莎乌拉的责任，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][rest][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] ;

and	secured	to	her	all	the	rest	he	had	to	leave	;
和	安全	到	她	全部	这	休息	他	有	到	离开	;

并将他不得不留下的其余一切都托付给了她；

[sʌtʃ] ['lændɪd] ['prɒpəti] [æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] .

such	landed	property	as	he	possessed	in	England	passing	to	a	distant	relative	.
这样的	登陆	财产	作为	他	拥有	在	英格兰	通过	到	一个	遥远	相对的	.

他在英国拥有的土地财产将传给一位远房亲戚。

" [səʊ][wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [nɒt] [wɪð] [hɒ'stɪləti] — [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃed] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] .

"	So	we	parted	,	not	with	hostility	—	tears	were	shed	on	both	sides	.
"	所以	我们	分手了	,	不是	和	敌意	—	眼泪	是	棚	在	两个都	侧面	.

“所以我们告别了，没有敌意——双方都流下了眼泪。”

[ai] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['koʊblɛnts] .

I	set	out	for	Coblentz	.
我	放	出去	为了	科布伦茨	.

我出发前往科布伦茨。

['mædəm] [sɜːvɪl] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['kwɪtɪd] [ðæt] [taʊn] ,
Madame Surville had long since quitted that town ,
夫人 苏维尔 有 长的 自从 辞职 那 镇 ,

苏维尔夫人早已离开了那个小镇。

[di'vəut] [sʌm; səm] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['mɪnərəl] [spɑːz] [ɪn] [veɪn] [həʊp] [ɒv; əv]
devoting some years to the round of various mineral spas in vain hope of
奉献 一些 年 到 这 圆形的 的 各种各样的 矿物 水疗中心 在 徒劳 希望 的
[kjʊə(r)] .
cure .
治愈 .

他花费数年时间游历各地的矿泉疗养地，却徒劳地希望治愈疾病。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ai] [treɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]
Not without some difficulty I traced her to her last residence in the
不是 没有 一些 困难 我 追踪 她 到 她 最后的 住宅 在 这
['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['pærɪs] ,
neighbourhood of Paris ,
邻里 的 巴黎 ,

我费了好大劲才找到她在巴黎附近的最后住所。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [nəʊ][mɔː(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ə'keɪʒnd]
but she was then no more — her death accelerated by the shock occasioned
但 她 曾是 然后 不 更多的 — 她 死亡 加速 经过 这 震惊 引发
[baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] ,
by the loss of her whole fortune ,
经过 这 损失 的 她 所有的 财富 ,

但她随后便去世了——失去全部财产带来的打击加速了她的死亡。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['frɔːdʒələnt]
which she had been induced to place in one of the numerous fraudulent
哪个 她 有 到过 诱导 到 地方 在 一 的 这 很多的 欺诈
['kʌmpəniz] [baɪ] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnd] .
companies by which so many have been ruined .
公司 经过 哪个 所以 许多 有 到过 毁坏 .

她被诱骗投资了众多骗子公司中的一家，许多人因此破产。

['dʒuːli] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
Julie , who was with her at the time of her death ,
朱莉 , WHO 曾是 和 她 在 这 时间 的 她 死亡 ,

朱莉在她去世时陪伴在她身边。

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['wɪðə(r)] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm]
had disappeared shortly after it — none could tell me whither ; but from
有 消失 不久 后 它 — 没有任何 可以 告诉 我 往哪里去 ; 但 从
[sʌtʃ] [hɪnts] [æz; əz][ai][kʊd; kəd]['gæðə(r)] ,
such hints as I could gather ,
这样的 提示 作为 我 可以 收集 ,

之后不久就消失了——没人能告诉我它去了哪里；但我从我能收集到的线索中得知，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ðʌs] [left] ['destɪtjuːt] , [hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['sɪnfl] ['kɔːsɪz] .
the poor child , thus left destitute , had been betrayed into sinful courses .
这 贫穷的 孩子 , 因此 左边 贫困 , 有 到过 背叛 进入 罪恶的 课程 .

这个可怜的孩子因此变得一贫如洗，并被诱入了罪恶的道路。

" ['prɒbəbli] [ai] [mait] [jet] [baɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəri][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ;
" Probably I might yet by searching inquiry have found her out ;
" 大概 我 可能 然而 经过 搜索 询问 有 成立 她 出去 ;

“或许我通过仔细询问还能找到她；

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəri] .

you	will	say	it	was	my	duty	at	least	to	institute	such	inquiry	.
你	将要	说	它	曾是	我的	责任	在	至少	到	研究所	这样的	询问	.

你会说，至少我有责任展开这样的调查。

[nəʊ] [daʊt] ; [aɪ] [naʊ] [rɪ'mɔːsfəli] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

No	doubt	;	I	now	remorsefully	feel	that	it	was	.
不	怀疑	;	我	现在	懊悔地	感觉	那	它	曾是	.

毫无疑问；我现在懊悔地认为确实如此。

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [səʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] .

I	did	not	think	so	at	the	time	.
我	做过	不是	思考	所以	在	这	时间	.

我当时并不这么认为。

[ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] [priːst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [frentʃ] ['leɪdɪz]

The	Italian	priest	had	given	me	a	few	letters	of	introduction	to	French	ladies
这	意大利语	牧师	有	给定	我	一个	很少	信件	的	介绍	到	法语	女士们

[wɪð] [huːm] ,

with	whom	,
和	谁	,

那位意大利神父给了我几封介绍信，介绍我认识了几位法国女士，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə][æt; ət] ['flɒrəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] .

when	they	had	sojourned	at	Florence	,	he	had	made	acquaintance	.
什么时候	他们	有	旅居	在	佛罗伦萨	,	他	有	制成	熟人	.

他们在佛罗伦萨逗留期间，他结识了他们。

[ðiːz] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [strɪkt] [ˌdevə'tiː] ,

These	ladies	were	very	strict	devotees	,
这些	女士们	是	非常	严格的	信徒	,

这些女士都是非常虔诚的信徒，

['fɔːm(ə)l] [əb'zɜːrvər] [ɒv; əv] [ðəʊz] [di'kɔːrəm] [baɪ] [wɪtʃ] [dɪ'vəʊʃn] [prəu'kleim] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

formal	observers	of	those	decorums	by	which	devotion	proclaims	itself	to	the	world	.
正式的	观察员	的	那些	礼仪	经过	哪个	虔诚	宣称	本身	到	这	世界	.

正式的观察者，他们观察那些通过礼仪向世人宣告虔诚的礼节。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][nɒt]['əʊnli] [wɪð] ['kaɪndnəs] [bʌt; bət] [wɪð] [mɑːkt] [rɪ'spekt] .

They	had	received	me	not	only	with	kindness	but	with	marked	respect	.
他们	有	已收到	我	不是	仅有的	和	仁慈	但	和	标记	尊重	.

他们不仅热情接待了我，而且给予了我极大的尊重。

[ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['nəʊblɪst] [self] - ['sækrɪfaɪs][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv][maɪ] ['liːvɪŋ] [em] .

They	chose	to	exalt	into	the	noblest	self	-	sacrifice	the	act	of	my	leaving	M	.
他们	选择	到	崇高	进入	这	最高贵	自己	-	牺牲	这	行为	的	我的	离开	M	.

['sɛlbiz] [haʊs] .

Selby's	house	.
塞尔比的	房子	.

他们选择将我离开塞尔比先生家的行为颂扬为最高尚的自我牺牲。

[ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [kɔːz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [priːsts] ['letə(r)] ,

Exaggerating	the	simple	cause	assigned	to	it	in	the	priest's	letter	,
夸大	这	简单的	原因	分配	到	它	在	这	牧师的	信	,

夸大了牧师信中所描述的简单原因，

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [kwɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [həʊm] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪdəlˌaɪzɪŋ] ['hʌzbənd]

they	represented	me	as	quitting	a	luxurious	home	and	an	idolising	husband
他们	代表	我	作为	辞职	一个	豪华	家	和	一个	偶像崇拜	丈夫

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kən'tɪnjuː] ['ɪntɪmət] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

rather	than	continue	intimate	intercourse	with	the	enemy	of	my	religion	.
相当	比	继续	亲密的	交往	和	这	敌人	的	我的	宗教	.

他们把我描绘成宁愿放弃豪华的家和崇拜的丈夫，也不愿继续与我宗教的敌人发生性关系。

[ðɪs] [nju:] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['flætəri] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ɪts] [fju:mz] .

This	new	sort	of	flattery	intoxicated	me	with	its	fumes	.
这	新的	种类	的	奉承	酣	我	和	它是	烟雾	.

这种新型的奉承让我陶醉其中。

[ai][ri'kɔil, 'ri:kɔil][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ʃætərɪŋ] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

I	recoiled	from	the	thought	of	shattering	the	pedestal	to	which	I	had
我	反冲	从	这	想法	的	破碎	这	座	到	哪个	我	有

[faʊnd] [maɪ'self] ['elɪveɪtɪd] .

found	myself	elevated	.
成立	我	升高	.

一想到自己可能会摔碎自己曾经仰望的那个高台，我就感到一阵反感。

[wɒt] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɪn][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hu:z] [rəʊb] [ði:z]

What	if	I	should	discover	my	daughter	in	one	from	the	touch	of	whose	robe	these
什么	如果	我	应该	发现	我的	女儿	在	一	从	这	触碰	的	谁	长袍	这些

['həʊli] ['wɪmɪn] [wʊd] [rɪ'kɔɪl] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði][rægz][ɒv; əv][ə; eɪ]['lepə(r)] !

holy	women	would	recoil	as	from	the	rags	of	a	leper	!
圣	女性	会	畏缩	作为	从	这	破布	的	一个	麻风病人	!

如果我发现我的女儿和一个圣洁的妇人在一起，而这些圣洁的妇人一碰到她的袍子，就会像看到麻风病人的破烂衣衫一样避之不及，那该怎么办！

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [əʊn] [hɜ:(r); hə(r)] — [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]

it	would	be	impossible	for	me	to	own	her	—	impossible	for	me
它	会	是	不可能的	为了	我	到	自己的	她	—	不可能的	为了	我

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ru:f] .

to	give	her	the	shelter	of	my	roof	.
到	给	她	这	庇护所	的	我的	屋顶	.

我不可能拥有她——我不可能让她住在我的屋檐下。

[neɪ] , [ɪf] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][həʊld] ['eni] ['kɒmju:n; kə'mju:n] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtkɑ:st] , [nəʊ]

Nay	,	if	discovered	to	hold	any	commune	with	such	an	outcast	,	no
不	,	如果	发现	到	抓住	任何	公社	和	这样的	一个	被排斥者	,	不

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

不，如果被发现与这样的被社会排斥者有任何交往，无需解释。

[nəʊ][ɪk'skju:s] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [tru:θ] , [wʊd] [ə'veɪl] [wɪð] [ði:z] [ɒ'stɪə(r)] ['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv]

no	excuse	short	of	the	actual	truth	,	would	avail	with	these	austere	judges	of
不	原谅	短的	的	这	实际的	真相	,	会	可用	和	这些	简朴	法官	的

['hju:mən]['erə(r)] .

human	error	.
人类	错误	.

对于这些严苛的评判者来说，除了事实真相之外，任何借口都无济于事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [tru:θ] [wʊd] [bi:; bi] [jet] [di:pə(r)] [dɪs'greɪs] .

And	the	actual	truth	would	be	yet	deeper	disgrace	.
和	这	实际的	真相	会	是	然而	更深	耻辱	.

而真相将会更加令人蒙羞。

[ai] ['ri:zənd] [ə'weɪ] [maɪ] ['kɒnʃəns] .

I	reasoned	away	my	conscience	.
我	有理智的	离开	我的	良心	.

我用理性麻痹了自己，压抑了良心。

[ɪf] [aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːklz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [pleɪs]
If **I** **looked** **for** **example** **in** **the** **circles** **in** **which** **I** **had** **obtained** **reverential** **place**
如果 我 看起来 为了 例子 在 这 界 在 哪个 我 有 获得 敬畏的 地方
，
，
，

例如，如果我审视一下我曾获得崇敬地位的那些圈子，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [ˈɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frɒm; frəm] [ˈvɜːtʃuː] [wɒz; wəz]
I **could** **find** **no** **instance** **in** **which** **a** **girl** **who** **had** **fallen** **from** **virtue** **was**
我 可以 寻找 不 实例 在 哪个 一个 女孩 WHO 有 倒下 从 美德 曾是
[nɒt] [ri'pjuːdieit] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪərɪst] [ˈrelətɪvz] .
not **repudiated** **by** **her** **nearest** **relatives** **.**
不是 被否认 经过 她 最近的 亲属 .

我找不到任何一个例子，证明一个失贞的女孩没有被她最近的亲属断绝关系。

[neɪ] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] , [hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə]
Nay **,** **when** **I** **thought** **of** **my** **own** **mother** **,** **had** **not** **her** **father** **refused** **to**
不 , 什么时候 我 想法 的 我的 自己的 母亲 , 有 不是 她 父亲 拒绝 到
[siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
see **her** **,**
看 她 ,

不，当我想到我的母亲时，如果她的父亲没有拒绝见她，

[tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,
to **acknowledge** **her** **child** **,**
到 承认 她 孩子 ,

为了承认她的孩子，

[frɒm; frəm] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [əˈfens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪsəˈlaɪəns] [wɪtʃ] [ˈwuːndɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfæməli]
from **no** **other** **offence** **than** **that** **of** **a** **misalliance** **which** **wounded** **the** **family**
从 不 其他 罪行 比 那 的 一个 错配联盟 哪个 受伤 这 家庭
[praɪd] ?
pride **?**
自豪 ?

难道仅仅是因为一桩不正当的婚姻伤了家族的尊严?

[ðæt] [praɪd] , [əˈlæs] ! [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [blʌd] — [maɪ] [səʊl] [ɪnˈherɪtəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈfæməli][aɪ]
That **pride** **,** **alas** **!** **was** **in** **my** **blood** **—** **my** **sole** **inheritance** **from** **the** **family** **I**
那 自豪 , 唉 ! 曾是 在 我的 血 — 我的 唯一 遗产 从 这 家庭 我
[spræŋ] [frɒm; frəm] .
sprang **from** **.**
弹簧 从 .

唉！那份骄傲流淌在我的血液里——那是我从出身的家庭那里继承的唯一遗产。

" [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɒn] ,
" **Thus** **it** **went** **on** **,**
" 因此 它 去 在 ,

事情就这样继续下去了，

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [greɪv] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈziːz] [wɪtʃ] [ˈrendəd] [ðə; ðɪ] [djuˈreɪʃn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]
till **I** **had** **grave** **symptoms** **of** **a** **disease** **which** **rendered** **the** **duration** **of** **my** **life**
直到 我 有 严重 症状 的 一个 疾病 哪个 渲染 这 期间 的 我的 生活
[ʌnˈsɜːt(ə)n] .
uncertain **.**
不确定 .

直到我出现严重的疾病症状，我的生命时长变得不确定。

[maɪ] [ˈkɒnʃəns] [əˈwəʊk] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃəd] [ˌem ˈiː] .
My **conscience** **awoke** **and** **tortured** **me** **.**
我的 良心 醒来 和 受折磨 我 .

我的良心觉醒了，它折磨着我。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] .

I	resolved	to	take	the	veil	.
我	已解决	到	拿	这	面纱	.

我决定戴上面纱。

['vænəti] [ænd; ənd] [praɪd] [ə'gen] !

Vanity	and	pride	again	!
虚荣	和	自豪	再次	!

又是虚荣和骄傲作祟！

[maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'plɔːdɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huːz] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [səʊ] [sweɪd] [maɪ] [maɪnd]

My	resolution	was	applauded	by	those	whose	opinion	had	so	swayed	my	mind
我的	解决	曾是	鼓掌	经过	那些	谁	观点	有	所以	摇摆	我的	头脑

[ænd; ənd] [maɪ] [kən'dʌkt] .

and	my	conduct	.
和	我的	执行	.

我的决心得到了那些曾对我的思想和行为产生巨大影响的人的赞赏。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,

Before	I	retired	into	the	convent	from	which	I	write	,
前	我	退休	进入	这	修道院	从	哪个	我	写	,

在我隐居到我现在写作的这座修道院之前，

[aɪ] [meɪd] ['liːg(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] ,

I	made	legal	provision	as	to	the	bulk	of	the	fortune	which	,
我	制成	合法的	条款	作为	到	这	大部分	的	这	财富	哪个	,

我已就大部分财产作出了法律安排，

[baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [em] . ['sɛlbi] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['æbsəluːtli] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

by	the	death	of	M	.	Selby	,	has	become	absolutely	at	my	disposal	.
经过	这	死亡	的	M	.	塞尔比	,	有	变得	绝对地	在	我的	处理	.

由于塞尔比先生的去世，他完全由我支配。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['æmpli] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)] [dəʊ'teɪʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnvənt] :

One	thousand	pounds	amply	sufficed	for	dotation	to	the	convent	:
一	千	磅	充足的	足够了	为了	点缀	到	这	修道院	:

一千英镑足以供养修道院：

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [trʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['nəʊtəri] , [em] .

the	other	four	thousand	pounds	are	given	in	trust	to	the	eminent	notary	,	M	.
这	其他	四	千	磅	是	给定	在	相信	到	这	杰出	公证人	,	M	.

-	,	[ruː]	—	—	—	-	.
Nadaud	,	Rue	—	—	—	-	.
-	,	后悔	—	—	—	-	.

其余四千英镑委托给著名公证人纳多先生（地址：Rue ———-）。

[ɒn] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌm] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['ɪntrəst] ,

On	applying	to	him	,	you	will	find	that	the	sum	,	with	the	accumulated	interest	,
在	申请	到	他	,	你	将要	寻找	那	这	和	,	和	这	积累	兴趣	,

向他申请后，你会发现这笔款项，加上累计利息，

[ɪz] [bi'kwiːð] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

is	bequeathed	to	you	,
是	遗赠	到	你	,

遗赠给你，

— [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [juː; jʊ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm]

—	a	tribute	of	gratitude	for	the	assistance	you	afforded	me	in	the	time
—	一个	贡	的	感激	为了	这	协助	你	提供	我	在	这	时间

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [niːd] ,

of	your	own	need	,
的	你的	自己的	需要	,

——谨以此表达我对您在我需要帮助时伸出援手的感激之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒd] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ænd; ənd]

and	the	kindness	with	which	you	acknowledged	our	relationship	and
和	这	仁慈	和	哪个	你	已确认	我们的	关系	和

[kə'mizəreit] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] .

commiserated	my	misfortunes	.
同情的	我的	不幸	.

以及你对我们关系的认可和对我不幸遭遇的同情。

" [bʌt; bət][əʊ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	But	oh	,	my	uncle	,
"	但	哦	,	我的	叔叔	,

“但是，哦，我的叔叔，

[faɪnd][aʊt] — [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'sɪləti] [nɒt] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] —

find	out	—	a	man	can	do	so	with	a	facility	not	accorded	to	a	woman	—
寻找	出去	—	一个	男人	能	做	所以	和	一个	设施	不是	同意	到	一个	女士	—

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːli] ,

what	has	become	of	this	poor	Julie	,
什么	有	变得	的	这	贫穷的	朱莉	,

查明——男人可以凭借这种便利（女人则不具备这种便利）——可怜的朱莉究竟遭遇了什么。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [ðʌs] [bi'kwiːð]

and	devote	what	you	may	deem	right	and	just	of	the	sum	thus	bequeathed
和	奉献	什么	你	可能	认为	正确的	和	只是	的	这	和	因此	遗赠

[tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [wɒnt] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] .

to	place	her	above	want	and	temptation	.
到	地方	她	多于	想	和	诱惑	.

并将你认为合适和公正的那部分遗赠款项用于使她免受匮乏和诱惑。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'spekt] [maɪ] [neɪm] : [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɒnə(r)]

In	doing	so	,	I	know	you	will	respect	my	name	:	I	would	not	have	it	dishonour
在	正在做	所以	,	我	知道	你	将要	尊重	我的	姓名	:	我	会	不是	有	它	羞辱

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

这样做，我知道你会尊重我的名誉：我不会让我的行为玷污你的名誉。

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

的确。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] ['letə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ]

"	I	have	been	employed	in	writing	this	long	letter	since	the	day	I	heard	you
"	我	有	到过	受雇	在	写作	这	长的	信	自从	这	天	我	听到	你

[wɜː(r); wə(r)][ɪn]['pærɪs] .

were	in	Paris	.
是	在	巴黎	.

“自从我听说你在巴黎的那天起，我就一直在写这封长信。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['remnənts] [ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] .

It	has	exhausted	the	feeble	remnants	of	my	strength	.
它	有	筋疲力尽的	这	微弱	残余物	的	我的	力量	.

它耗尽了我仅存的一点力气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [aɪ][æt; ət][wʌns] [dred] [ænd; ənd] [lɒŋ]

It	will	be	given	to	you	before	the	interview	I	at	once	dread	and	long
它	将要	是	给定	到	你	前	这	面试	我	在	一次	恐惧	和	长的

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

面试前会给你，我既害怕又期待这次面试。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː] .

and	in	that	interview	you	will	not	rebuke	me	.
和	在	那	面试	你	将要	不是	训斥	我	.

在那次面试中，你不会责备我。

[wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] ?

Will	you	,	my	kind	uncle	?
将要	你	,	我的	种类	叔叔	?

好心的叔叔，您愿意吗?

[nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [suːð] [ænd; ənd] ['pɪti] !

No	,	you	will	only	soothe	and	pity	!
不	,	你	将要	仅有的	舒缓	和	遗憾	!

不，你只会安慰和怜悯!

" [wʊd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [ðæt] [ai] [mait] [ˌeɪ diː 'diː] , - [meɪ]

"	Would	that	I	were	worthy	to	pray	for	others	,	that	I	might	add	,	'	May
"	会	那	我	是	值得	到	祈祷	为了	其他的	,	那	我	可能	添加	,	-	可能

[ðə; ði]

the
这

但愿我能有资格为他人祈祷，以便我能加上一句：“愿……”

[seɪnts] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['həʊli]

Saints	have	you	in	their	keeping	and	lead	you	to	faith	in	the	Holy
圣徒队	有	你	在	他们的	保持	和	带领	你	到	信仰	在	这	圣

圣徒们守护着你，引领你走向对圣洁的信仰。

[tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə] [əb'zɒlv] [frɒm; frəm][sɪnz] [ðəʊz] [huː] [rɪ'pent] [æz; əz][ai][duː; də] .

Church	,	which	has	power	to	absolve	from	sins	those	who	repent	as	I	do	.
教会	,	哪个	有	力量	到	开脱	从	罪孽	那些	WHO	悔改	作为	我	做	.

-
'
-
-

教会拥有赦免罪孽的权力，只要像我一样悔改。

" [ðə; ði]['letə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['vɪktərz] [hænd] .

"	The	letter	dropped	from	Victor's	hand	.
"	这	信	掉落	从	胜利者的	手	.

信从维克多手中滑落。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪm] , [æb'stræktɪd] , [biː; bi]

He	took	it	up	,	smoothed	it	mechanically	,	and	with	a	dim	,	abstracted	,	be
他	采取	它	向上	,	平滑	它	机械地	,	和	和	一个	暗淡	,	摘要	,	是

['waɪldəd] , ['pɪtɪf(ə)l]['wʌndə(r)] .

wildered	,	pitiful	wonder	.
狂野	,	可怜	想知道	.

他拿起它，机械地抚平它，带着一种茫然、恍惚、疯狂、可怜的惊奇。

[wel] [mait] [ðə; ði] [suː'pɪriːɜːr] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [kən'feʃnz] ,

Well	might	the	Superieure	have	hesitated	to	allow	confessions	,
出色地	可能	这	上	有	犹豫了一下	到	允许	忏悔	,

上级或许会犹豫是否允许忏悔。

[bi'trei] [ə; eɪ][maɪnd][səʊ]['lɪt(ə)l]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ]['dʒenjuɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] , [tuː; tə] [pɑːs] ['ɪntuː]

betraying	a	mind	so	little	regulated	by	genuine	religious	faith	,	to	pass	into
背叛	一个	头脑	所以	小的	受监管	经过	真的	宗教	信仰	,	到	经过	进入

['ʌðə(r)] [hændz] .

other	hands	.
其他	双手	.

背叛了那些缺乏真正宗教信仰约束的心灵，让他们落入他人之手。

['evɪdəntlɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pærəmaʊnt] ['djuːti][ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɔː(r)][frɒm; frəm][sɪn]

Evidently	**it**	**was**	**the**	**paramount**	**duty**	**of**	**rescuing**	**from**	**want**	**or**	**from**	**sin**
显然	它	曾是	这	派拉蒙	责任	的	救援	从	想	或者	从	罪

[ðə; ði] ['raɪtərz] [fə'seɪkən] [tʃaɪld] ,

the	**writer's**	**forsaken**	**child**	**,**
这	作家的	被遗弃的	孩子	,

显然，将作者遗弃的孩子从贫困或罪恶中拯救出来是其最重要的职责。

[ðæt] [hæd; həd] [ˌəʊvə'bɔːn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd]

that	**had**	**overborne**	**all**	**other**	**considerations**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**Woman**	**and**
那	有	压倒	全部	其他	考虑因素	在	这	头脑	的	这	女士	和

[ðə; ði] [priːst] [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] .

the	**Priest**	**she**	**consulted**	**.**
这	牧师	她	咨询	.

在妇人和她咨询的牧师心中，这件事压倒了所有其他考虑。

[θruː'aʊt] [ðæt] ['letə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] !

Throughout	**that**	**letter**	**,**	**what**	**a**	**strange**	**perversion**	**of**	**understanding**	**!**
自始至终	那	信	,	什么	一个	奇怪的	变态	的	理解	!

整封信里，对理解的理解都存在多么奇怪的扭曲啊！

[wɒt] [ə; eɪ][hɑːf] - [ʌn'kɒnʃəs] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ænd; ənd] [raɪt] ! — [ðə; ði]['djuːti] [mɑːkt] [aʊt]

what	**a**	**half**	**-**	**unconscious**	**confusion**	**of**	**wrong**	**and**	**right**	**!**	**—**	**the**	**duty**	**marked**	**out**
什么	一个	一半	-	无意识	困惑	的	错误的	和	正确的	!	—	这	责任	标记	出去

[səʊ] ['ɒbviəs] [ænd; ənd][səʊ] [nɪ'glektɪd] ;

so	**obvious**	**and**	**so**	**neglected**	**;**
所以	明显的	和	所以	被忽视的	;

多么无意识地混淆了是非对错！——这项职责如此显而易见，却又如此被忽视；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [səʊ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɪt'self] [frɒm; frəm]

even	**the**	**religious**	**sentiment**	**awakened**	**by**	**the**	**conscience**	**so**	**dividing**	**itself**	**from**
甚至	这	宗教	情绪	觉醒	经过	这	良心	所以	分割	本身	从

[ðə; ði] ['mɒrəl] ['ɪnstɪŋkt] !

the	**moral**	**instinct**	**!**
这	道德	本能	!

甚至连良心唤醒的宗教情感，也与道德本能如此背道而驰！

[ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [les] [rɪ'lɪdʒəs] [baɪ][əb'skjʊə(r)] [kəm'pærətɪv] ['strendʒər] [strɒŋgə(r)]

the	**dread**	**of**	**being**	**thought**	**less**	**religious**	**by**	**obscure**	**comparative**	**strangers**	**stronger**
这	恐惧	的	存在	想法	较少的	宗教	经过	朦胧	比较	陌生人	更强

[ðæn; ðən][ðə; ði]['mɒrəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)] [huːz]

than	**the**	**moral**	**obligation**	**to**	**discover**	**and**	**reclaim**	**the**	**child**	**for**	**whose**
比	这	道德	义务	到	发现	和	回收	这	孩子	为了	谁

['erə(r)z] ,

errors	**,**
错误	,

害怕被不太熟悉的陌生人认为不够虔诚，这种恐惧甚至超过了发现并接纳犯错孩子的道德义务。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əː] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] [səʊ] ['selfɪʃli] [fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ə'ləʊn]

if	**she**	**had**	**erred**	**,**	**the**	**mother**	**who**	**so**	**selfishly**	**forsook**	**her**	**was**	**alone**
如果	她	有	犯错	,	这	母亲	WHO	所以	自私地	放弃	她	曾是	独自的

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] !

responsible	**!**
负责任的	!

如果她犯了错，那也是那个自私地抛弃她的母亲一人之责！

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] ,

even	**at**	**the**	**last**	**,**	**at**	**the**	**approach**	**of**	**death**	**,**
甚至	在	这	最后的	,	在	这	方法	的	死亡	,

即使到了最后，临终之际，

[ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][self] - ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [prɪ'zɜːv]

the	love	for	a	name	she	had	never	made	a	self	-	sacrifice	to	preserve
这	爱	为了	一个	姓名	她	有	绝不	制成	一个	自己	-	牺牲	到	保存

[ʌn'steɪnd] ;

unstained	;
未染色	;

她对一个她从未玷污过的名声倾注了全部心血，为此她做出了自我牺牲；

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'kluːdɪŋ] [ˌegzɔː'teɪʃn] , — [ðæt] [rɪ'laɪəns] [ɒn][ə; eɪ] [rɪ'pentəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

and	that	concluding	exhortation	,	—	that	reliance	on	a	repentance	in	which	there
和	那	总结	讲道	,	—	那	依赖	在	一个	悔改	在	哪个	那里

[wɒz; wəz][səʊ] ['kwɒlɪfaɪd] [ə; eɪ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] !

was	so	qualified	a	reparation	!
曾是	所以	合格的	一个	赔偿	!

最后那番劝勉——那就是依靠悔改，而悔改中却包含着如此有条件的补偿！

[mɔː(r)] [wʊd] ['vɪktə(r)][diː] ['mɔːldən] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ðəʊz] [pɔɪnts] [ɒv; əv]

More	would	Victor	de	Mauldon	have	wondered	had	he	known	those	points	of
更多的	会	胜利者	德	莫尔顿	有	想知道	有	他	已知	那些	积分	的

[ˌsɪmə'lærətɪ][ɪn] ['kærəktə(r)] ,

similarity	in	character	,
相似	在	特点	,

如果维克多·德·莫尔登知道他们性格上的这些相似之处，他可能会更加疑惑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [bɪ'kwests] , [bɪ'twiːn] ['luːɪs] ['duːˌvɑːl][ænd; ənd][ðə; ði]

and	in	the	nature	of	their	final	bequests	,	between	Louise	Duval	and	the
和	在	这	自然	的	他们的	最终的	遗赠	,	之间	路易丝	杜瓦尔	和	这

['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] .

husband	she	had	deserted	.
丈夫	她	有	荒凉的	.

以及路易丝·杜瓦尔和她抛弃的丈夫之间最后遗嘱的性质。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] ,

By	one	of	those	singular	coincidences	which	,
经过	一	的	那些	单数	巧合	哪个	,

由于某种奇特的巧合，

[ɪf] [ðɪs] [wɜːk] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːlz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['nɒv(ə)l] -

if	this	work	be	judged	by	the	ordinary	rules	presented	to	the	ordinary	novel	-
如果	这	工作	是	评判	经过	这	普通的	规则	呈现	到	这	普通的	小说	-

['riːdə(r)] ,

reader	,
读者	,

如果按照普通小说读者通常遵循的规则来评判这部作品，

[ə; eɪ]['krɪtɪk] [wʊd] [nɒt] [ˌʌn'dʒʌstlɪ] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə] [dɪ'fektɪv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ðə; ði]

a	critic	would	not	unjustly	impute	to	defective	invention	in	the	author	,	the
一个	评论家	会	不是	不公正的	归因	到	有缺陷的	发明	在	这	作者	,	这

[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

provision	for	this	child	,
条款	为了	这	孩子	,

评论家不会无端指责作者的创作存在缺陷，导致未能为这个孩子提供这样的安排。

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['peərənts]['djʊərɪŋ][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skreʃn]

deprived	of	its	natural	parents	during	their	lives	,	is	left	to	the	discretion
被剥夺的	的	它是	自然的	父母	期间	他们的	生活	,	是	左边	到	这	审慎

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [trʌs'tiz] ,

and	honour	of	trustees	,
和	荣誉	的	受托人	,

生前失去亲生父母的幼崽，其命运由受托人酌情决定并予以尊重。

[ə'kʌmp(ə)nid] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kənsə,kreitid] ['luːɪs] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['bleɪmləs] [kɪŋ] ,

accompanied	on	the	part	of	the	consecrated	Louise	and	"	the	blameless	King	,
伴随	在	这	部分	的	这	已祝圣的	路易丝	和	"	这	无责	国王	,

陪伴在受过圣礼的路易丝和"无罪的国王"身边，

" [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['wɜːldli] [ˌrepju'teiʃən] — [tuː] ['peərənts][səʊ]

"	with	the	injunction	of	respect	to	their	worldly	reputations	—	two	parents	so
"	和	这	禁令	的	尊重	到	他们的	世俗	声誉	—	二	父母	所以

['ɒpəzɪt] [ɪn] [kən'dɪʃn] ,

opposite	in	condition	,
对面的	在	状况	,

"考虑到他们各自的世俗名誉——这对境况截然相反的父母——

[ɪn] [kriːd] , [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

in	creed	,	in	disposition	,
在	信条	,	在	处置	,

在信仰上，在性情上，

[jet] [ə'sɪməleɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [waɪd]

yet	assimilating	in	that	point	of	individual	character	in	which	it	touches	the	wide
然而	同化	在	那	观点	的	个人	特点	在	哪个	它	触摸	这	宽的

[veɪg] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['hjuːmən] [ə'pɪnjən] .

vague	circle	of	human	opinion	.
模糊的	圆圈	的	人类	观点	.

然而，在个人性格的这一点上，它触及了人类意见的广阔而模糊的范围。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][ɪk'skjuːzɪz][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [kɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ,

For	this	,	indeed	,	the	excuses	of	Richard	King	are	strong	,
为了	这	,	的确	,	这	借口	的	理查德	国王	是	强的	,

就此而言，理查德·金的辩解确实很有说服力。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['siːkrəsi] [hiː; hi] [sɔːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] , [nɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

inasmuch	as	the	secrecy	he	sought	was	for	the	sake	,	not	of	his	own
因此	作为	这	保密	他	寻求	曾是	为了	这	清酒	,	不是	的	他的	自己的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

因为他所寻求的保密是为了他人的利益，而不是为了保护他自己的名誉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [njuː] ['əʊnli][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɒnəd] [waɪf] .

but	that	of	her	whom	the	world	knew	only	as	his	honoured	wife	.
但	那	的	她	谁	这	世界	知道	仅有的	作为	他的	荣幸	妻子	.

但世人只知道她是他的尊贵妻子。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['luːɪs] [əd'mit] [nəʊ] [sʌtʃ] [ɪk'skjuːs] ; [ʃiː; ʃi] [daɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ;

The	conduct	of	Louise	admits	no	such	excuse	;	she	dies	as	she	had	lived	;
这	执行	的	路易丝	承认	不	这样的	原谅	;	她	死亡	作为	她	有	居住地	;

[æn; ən] ['iːgətɪst] .

an	Egotist	.
一个	自负	.

路易丝的行为没有任何借口可言；她死得其所，正如她生前一样：一个自私自利的人。

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]

But	,	whatever	the	motives	of	the	parents	,	what	is	the	fate	of	the	deserted
但	,	任何	这	动机	的	这	父母	,	什么	是	这	命运	的	这	荒凉的

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

但是，无论父母的动机如何，被遗弃的孩子最终的命运如何呢?

[wɒt] [rɪ'vendʒ] [dʌz] [ðə; ði] ['wɜːldli] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['peərənts] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)]

What	revenge	does	the	worldly	opinion	,	which	the	parents	would	escape	for
什么	复仇	做	这	世俗	观点	,	哪个	这	父母	会	逃脱	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

世俗的看法又能带来怎样的报复呢？父母们为了自身利益，本想逃避这种报复。

[ɪn'flɪkt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɜːldli] [pə'zeʃənz] [ɪz][tuː; tə]

inflict	on	the	innocent	infant	to	whom	the	bulk	of	their	worldly	possessions	is	to
造成	在	这	清白的	婴儿	到	谁	这	大部分	的	他们的	世俗	财产	是	到

[biː; bi] [klæn'destinli] [kən'veɪd] ?

be	clandestinely	conveyed	?
是	秘密地	传递	?

难道要将他们大部分的财产秘密转移给无辜的婴儿吗?

[wʊd] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv]['əʊfə(r)][biː; bi] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Would	all	the	gold	of	Ophir	be	compensation	enough	for	her	?
会	全部	这	金子	的	奥菲尔	是	赔偿	足够的	为了	她	?

奥菲尔所有的黄金足以补偿她吗?

['sləʊli] [diː] - [raʊzd] [hɪm'self] ,

Slowly	De	Mauleon	roused	himself	,
缓慢地	德	-	唤醒	他自己	,

德·莫莱昂缓缓起身，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒlətri] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['siːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	turned	from	the	solitary	place	where	he	had	been	seated	to	a
和	转向	从	这	孤	地方	在哪里	他	有	到过	坐着	到	一个

[mɔː(r)] ['kraʊdɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .

more	crowded	part	of	the	ramparts	.
更多的	挤	部分	的	这	城墙	.

他从之前独自坐着的地方转身走向城墙上比较拥挤的地方。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] - , [wɪð] ['flaʊəz] [riːð] [raʊnd] [ðeə(r)] [gʌn] -

He	passed	a	group	of	young	Moblots	,	with	flowers	wreathed	round	their	gun	-
他	通过了	一个	团体	的	年轻的	-	,	和	花朵	花环	圆形的	他们的	枪	-

['bærəlz] .

barrels	.
桶	.

他经过一群年轻的莫布洛特人，他们的枪管上戴着花环。

" [ɪf] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['geɪli] , " ['pærɪs]['wɒnts] [bred] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]['wɒnts] ['flaʊəz] .

"	If	,	"	said	one	of	them	gaily	,	"	Paris	wants	bread	,	it	never	wants	flowers	.
"	如果	,	"	说	一	的	他们	兴高采烈地	,	"	巴黎	想要	面包	,	它	绝不	想要	花朵	.

“如果说，”其中一人兴高采烈地说，“巴黎想要面包，它就从来不想要鲜花。”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [lɑːft] ['merəli] , [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['skʌrɪl] [sɒŋ] [ɪn] ['rɪdɪkjuːl]

"	His	companions	laughed	merrily	,	and	burst	out	into	a	scurrile	song	in	ridicule
"	他的	同伴	笑了	兴高采烈地	,	和	爆裂	出去	进入	一个	粗鲁	歌曲	在	嘲笑

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [troʊ'kuː] .

of	St	.	Trochu	.
的	英石	.	特罗丘	.

“他的同伴们哈哈大笑，唱起了一首粗俗的歌，嘲笑圣特罗丘。

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən]['oʊbəs] [fel] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gruːp] .

Just	then	an	obus	fell	a	few	yards	before	the	group	.
只是	然后	一个	巴士	跌倒	一个	很少	码	前	这	团体	.

就在这时，一只大黄蜂在他们前方几码处倒下了。

[ðə; ði] [saʊnd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['draʊnd] [ðə; ði] [sɒŋ] ,

The	sound	only	for	a	moment	drowned	the	song	,
这	声音	仅有的	为了	一个	片刻	溺水	这	歌曲	,

那声音只短暂地盖过了歌声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['splɪntəz] [strʌk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] , ['rægɪd] [dres] ,

but	the	splinters	struck	a	man	in	a	coarse	,	ragged	dress	,
但	这	碎片	击	一个	男人	在	一个	粗	,	破烂不堪	裙子	,

但碎片击中了一个身穿粗糙破烂衣服的男人。

[huː] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋəz] .

who	had	stopped	to	listen	to	the	singers	.
WHO	有	停止	到	听	到	这	歌手	.

那些停下来聆听歌手演唱的人。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [kraɪ] , [tuː] [men] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] : [wʌn][wɒz; wəz]['vɪktə(r)][diː] - ;

At	his	sharp	cry	,	two	men	hastened	to	his	side	:	one	was	Victor	de	Mauleon	;
在	他的	锋利的	哭	,	二	男人	加快	到	他的	边	:	一	曾是	胜利者	德	-	;

听到他一声尖锐的叫喊，两个人赶紧跑到他身边：其中一个是维克托·德·莫莱昂；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ,

the	other	was	a	surgeon	,
这	其他	曾是	一个	外科医生	,

另一位是外科医生。

[huː] ['kwɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [gruːp] [ɒv; əv]['aɪdlər] — ['næʃ(ə)nəl] [gɑːdz] — [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃriːk] [ðæt]

who	quitted	another	group	of	idlers	—	National	Guards	—	attracted	by	the	shriek	that
WHO	辞职	其他	团体	的	惰轮	—	国家的	卫兵	—	吸引	经过	这	尖叫	那

['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [eɪd] .

summoned	his	professional	aid	.
被召唤	他的	专业的	援助	.

他从另一群游手好闲的人——国民警卫队——中辞职，被一声尖叫吸引而来，伸出援手。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz] ['terəbli] ['wuːndɪd] .

The	poor	man	was	terribly	wounded	.
这	贫穷的	男人	曾是	可怕	受伤	.

这个可怜的人伤得很重。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][diː] - , [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['mʌtə] , "

The	surgeon	,	glancing	at	De	Mauleon	,	shrugged	his	shoulders	,	and	muttered	,	"
这	外科医生	,	瞥了一眼	在	德	-	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	低声说道	,	"

[pɑːst][help] !

Past	help	!
过去的	帮助	!

外科医生瞥了一眼德莫莱昂，耸了耸肩，嘟囔道："没救了！"

" [ðə; ði]['sʌfərə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['hægəd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [viː'kʊnt] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [aʊt] , " [em] . [diː]

"	The	sufferer	turned	his	haggard	eyes	on	the	Vicomte	,	and	gasped	out	,	"	M	.	de
"	这	患者	转向	他的	枯槁	眼睛	在	这	子爵	,	和	倒吸一口气	出去	,	"	M	.	德

- ? "

Mauleon	?	"
-	?	"

"病人将憔悴的双眼转向子爵，喘着气问道：'莫莱昂先生？'"

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['vɪktə(r)] , [sə'praɪzd] , [ænd; ənd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪz]

"	That	is	my	name	,	"	answered	Victor	,	surprised	,	and	not	immediately	recognising
"	那	是	我的	姓名	,	"	回答	胜利者	,	惊讶	,	和	不是	立即地	识别

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

the	sufferer	.
这	患者	.

"那是我的名字，"维克多回答道，他很惊讶，一时没认出病人。

" [hɪst] , [dʒiːn] [ləˈboʊ] ! — [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] : [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ˌem ˈiː] [naʊ] , — [mɑːt][ˌelˈiː] [ruː] ,

" Hist , Jean Lebeau ! — look at me : you recollect me now , — Mart le Roux ,

" 历史 , 让 勒博 ! — 看 在 我 : 你 追忆 我 现在 , — 市场 勒 鲁克斯 ,

“希斯，让·勒博！——看着我：你现在想起我了，——马特·勒鲁，

[ˈkɒnsieəʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈkaʊns(ə)l] .

concierge to the Secret Council .

门房 到 这 秘密 理事会 .

秘密议会的礼宾员。

[eɪ] ,

Ay ,

哎 ,

哎，

[ai] [faʊnd] [aʊt] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [əˈgəʊ] — [ˈfɒləʊd] [juː; jʊ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst]

I found out who you were long ago — followed you home from the last

我 成立 出去 WHO 你 是 长的 前 — 随后 你 家 从 这 最后的

[ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] [brəʊk] [ʌp] .

meeting you broke up .

会议 你 打破 向上 .

我很久以前就知道你是谁了——上次你破坏了你们的聚会后，我跟踪你回家了。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [bɪˈtreɪ] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈməːdə] [lɒŋ] [sɪns] .

But I did not betray you , or you would have been murdered long since .

但 我 做过 不是 背叛 你 , 或者 你 会 有 到过 被谋杀 长的 自从 .

但我没有背叛你，否则你早就被杀了。

[bɪˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][set] — [bɪˈweə(r)][ɒv; əv] — [ɒv; əv] — " [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɒf] [ˈɪntuː]

Beware of the old set — beware of — of — " Here his voice broke off into

提防 的 这 老的 放 — 提防 的 — 的 — " 这里 他的 嗓音 打破 离开 进入

[ʃrɪl] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv][peɪn] .

shrill exclamations of pain .

尖锐 感叹词 的 疼痛 .

“小心那套旧东西——小心——”说到这里，他的声音戛然而止，变成了痛苦的尖叫。

[ˈkɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈægəni] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈefət] , [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] [fɔːθ] ,

Curbing his last agonies with a powerful effort , he faltered forth ,

路缘 他的 最后的 痛苦 和 一个 强大的 努力 , 他 犹豫不决 前进 ,

他竭尽全力抑制住最后的痛苦，踉跄着向前走去。

" [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] — [siː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][æt; ət][həʊm] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈstɑːvɪŋ] .

" You owe me a service — see to the little one at home — she is starving .

" 你 欠 我 一个 服务 — 看 到 这 小的 一 在 家 — 她 是 饥饿 .

“你欠我一个人情——照顾一下家里的小孩——她快饿死了。”

" [ðə; ði] [deθ] - [rɑːl] [keɪm] [ɒn] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊənts] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .

" The death - rale came on ; in a few moments he was no more .

" 这 死亡 - 拉尔 来了 在 ; 在 一个 很少 时刻 他 曾是 不 更多的 .

“临终前的哀嚎响起；片刻之后，他就去世了。”

[ˈvɪktə(r)] [geɪv] [ˈɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] , [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [əˈweɪ] .

Victor gave orders for the removal of the corpse , and hurried away .

胜利者 给予 订单 为了 这 移动 的 这 尸体 , 和 慌忙 离开 .

维克多下令移走尸体，然后匆匆离开。

[ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] ,

The surgeon ,

这 外科医生 ,

外科医生

[huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [wen] [hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

who	had	changed	countenance	when	he	overheard	the	name	in	which	the	dying
WHO	有	已更改	面容	什么时候	他	无意中听到	这	姓名	在	哪个	这	垂死

[mæn] [hæd; həd] [ə'drest] [diː] - ,

man	had	addressed	De	Mauleon	,
男人	有	已解决	德	-	,

当他无意中听到垂死之人向德·莫莱昂呼唤的名字时，脸色顿时变了。

[geɪzd] ['saɪləntli] ['ɑːftə(r)] [diː] - [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːlsəʊ] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ded]

gazed	silently	after	De	Mauleon's	retreating	form	,	and	then	,	also	quitting	the	dead
凝视	默默	后	德	-	撤退	形式	,	和	然后	,	还	辞职	这	死的

,

,

,

他默默地望着德·莫莱昂离去的背影，然后，也离开了死者。

[ˌriːˈdʒɔin, ri-] [ðə; ði] [gruːp] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

rejoined	the	group	he	had	quitted	.
重新加入	这	团体	他	有	辞职	.

他重新加入了之前退出的团体。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪəd] ['iːv(ə)l] [rɪ'naʊn] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɒv; əv]

Some	of	those	who	composed	it	acquired	evil	renown	later	in	the	war	of
一些	的	那些	WHO	由	它	获得	邪恶的	名声	之后	在	这	战争	的

[ðə; ði] ['kɑːmjənɪsts] ,

the	Communists	,
这	共产党	,

参与创作这部作品的一些人后来在共产党的战争中臭名昭著。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'zɑːstrəs] [endz] :

and	came	to	disastrous	ends	:
和	来了	到	灾难性的	结束	:

最终酿成灾难性后果：

[ə'mʌŋ] [ðæt] ['nʌmbə(r)] [ðə; ði] [pəʊl] - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['kaʊns(ə)l] .

among	that	number	the	Pole	Loubinsky	and	other	members	of	the	Secret	Council	.
之中	那	数字	这	极	-	和	其他	成员	的	这	秘密	理事会	.

这些人中包括波兰人卢宾斯基和其他秘密委员会成员。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] - [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː] , [bʌt; bət] , ['sʌtlə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ['kɔnfrɛə] ,

The	Italian	Raselli	was	there	too	,	but	,	subtler	than	his	French	confreres	,
这	意大利语	-	曾是	那里	也	,	但	,	更微妙	比	他的	法语	同僚	,

意大利人拉塞利也在场，但他比他的法国同行们表现得更为含蓄。

[hiː; hi] [di'vain] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmjənɪsts] , [ænd; ənd] [glaidid] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] — [seɪf] [naʊ] [ɪn]

he	divined	the	fate	of	the	Communists	,	and	glided	from	it	—	safe	now	in
他	神谕	这	命运	的	这	共产党	,	和	滑翔	从	它	—	安全的	现在	在

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

his	native	land	,
他的	本国的	土地	,

他预见了共产党的命运，并全身而退——如今他安全地回到了祖国。

['destɪnd] [ðeə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ,

destined	there	,	no	doubt	,
注定	那里	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他注定要去那里。

[tuː; tə][ðə; ði] [fjuˈnɪərɪəl] [ˈɒnəz] [ænd; ənd] [ˈlɑːstɪŋ] [rɪˈnaʊn] [wɪtʃ] [ˈɪtəli] [bi'stəu] [ɒn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]

to	the	funereal	honours	and	lasting	renown	which	Italy	bestows	on	the	dust	of
到	这	葬礼	荣誉	和	持久	名声	哪个	意大利	授予	在	这	灰尘	的

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [huː] [hæv; həv]['ædvəkeit, 'ædvəkət] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

her	sons	who	have	advocated	assassination	out	of	love	for	the
她	儿子们	WHO	有	倡导者	暗杀	出去	的	爱	为了	这

['hjuːmən] [reɪs] .

human	race	.
人类	种族	.

意大利给予那些出于对人类的爱而主张暗杀的儿子们以隆重的葬礼荣誉和永恒的声望。

[əˈmɪd] [ðɪs] [gruːp] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] , [streɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)][pəʊst] ,

Amid	this	group	,	too	,	was	a	National	Guard	,	strayed	from	his	proper	post	,
之中	这	团体	,	也	,	曾是	一个	国家的	警卫	,	迷路了	从	他的	恰当的	邮政	,

这群人中还有一名偏离岗位的国民警卫队成员。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [graʊnd] ; [ænd; ənd] , ['ɜːli] [ðəʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ɪn][ðə; ði]

and	stretched	on	the	frozen	ground	;	and	,	early	though	the	hour	,	in	the
和	拉伸	在	这	冷冻	地面	;	和	,	早期的	尽管	这	小时	,	在	这

[prəˈfaʊnd] [sliːp] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] .

profound	sleep	of	intoxication	.
深刻的	睡觉	的	中毒	.

他躺在冰冷的地面上；虽然时间尚早，却已沉入醉酒的深眠之中。

" [səʊ] , " [sed] - , " [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['erənd] [ɪn] [veɪn] , ['sɪtɪz(ə)n][ˌelˈiː]

"	So	,	"	said	Loubinsky	,	"	you	have	found	your	errand	in	vain	,	Citizen	le
"	所以	,	"	说	-	,	"	你	有	成立	你的	差事	在	徒劳	,	公民	勒

“所以，”卢宾斯基说，“你的任务白费了，公民勒。”

[nɔɪ] ; [əˈnʌðə(r)] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmbəˈsɪləti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒenərəlz] . "

Noy	;	another	victim	to	the	imbecility	of	our	generals	.	"
诺伊	;	其他	受害者	到	这	白痴	的	我们的	将军们	.	"

诺伊，又一个因将军们的愚蠢而牺牲的受害者。

" [ænd; ənd] ['pɑːtli] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɛdˌsɪn] [dez] [poʊvz] .

"	And	partly	one	of	us	,	"	replied	the	Medecin	des	Pauvres	.
"	和	部分	一	的	我们	,	"	回复	这	医学	德斯	穷人	.

“我们当中也有一部分人，”穷人医生回答道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌelˈiː] [ruː] ,

"	You	remember	poor	le	Roux	,
"	你	记住	贫穷的	勒	鲁克斯	,

你还记得可怜的勒鲁吗?

[huː] [kept] [ðə; ði][əʊld] [bɜ-ɑːk] [weə(r)] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [ten] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ?

who	kept	the	old	baraque	where	the	Council	of	Ten	used	to	meet	?
WHO	保留	这	老的	巴拉克	在哪里	这	理事会	的	十	用过的	到	见面	?

谁保留了十人议会曾经开会的那艘旧船?

['jɒndə(r)][hiː; hi] [laɪz] . "

Yonder	he	lies	.	"
远处	他	谎言	.	"

他躺在那里。

" [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [ten] .

"	Don't	talk	of	the	Council	of	Ten	.
"	不	讲话	的	这	理事会	的	十	.

不要谈论十人委员会。

[wɒt] [fuːlz] [ænd; ənd] [djˈuːps] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [ðæt] [vjuː] - , [dʒiːn] [ləˈboʊ] !

What	fools	and	dupes	we	were	made	by	that	vieux	gredin	,	Jean	Lebeau	!
什么	傻瓜	和	重复	我们	是	制成	经过	那	老的	-	,	让	勒博	!

我们真是被那个老家伙让·勒博愚弄得像傻瓜一样！

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [miːt] [hɪm] [əˈgen] !
How I wish I could meet him again !
如何 我 希望 我 可以 见面 他 再次 !

我多么希望还能再见到他!

" [gæsˈpɑːrd][ˌelˈiː] [nɔɪ] [smaɪld] [sɑːˈkæstɪkli] .
" Gaspard le Noy smiled sarcastically .
" 加斯帕德 勒 诺伊 微笑 讽刺地 .

加斯帕尔·勒诺伊冷笑了一声。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
" So much the worse for you , if you did .
" 所以 很多 这 更糟 为了 你 , 如果 你 做过 .

“如果你真的这么做了，那对你来说就太糟糕了。”

[ə; eɪ]['mʌskjələ(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːθləs] ['feləʊ] [ɪz] [ðæt] [dʒiːn] [ləˈboʊ] !
A muscular and a ruthless fellow is that Jean Lebeau !
一个 肌肉发达的 和 一个 无情 同伴 是 那 让 勒博 !

让·勒博是个肌肉发达、心狠手辣的家伙!

" [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['sliːpə(r)] [ænd; ənd] [wəʊk] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]
" Therewith he turned to the drunken sleeper and woke him up with a
" 由此 他 转向 到 这 醉 软枕 和 觉醒 他 向上 和 一个
[ʃeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪk] .
shake and a kick .
摇 和 一个 踢 .

于是他转身走向那个醉醺醺的睡着的人，摇晃他，踢了他一脚，把他弄醒了。

" ['ɑːmənd] — ['ɑːmənd] [moʊˈnjeɪ] , [ai] [seɪ] , [raɪz] , [rʌb] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
" Armand — Armand Monnier , I say , rise , rub your eyes .
" 阿曼德 — 阿曼德 莫尼耶 , 我 说 , 上升 , 擦 你的 眼睛 .

“阿曼德——阿曼德·莫尼耶，我说，起来，揉揉眼睛。”

[wɒt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pəʊst] ?
What if you are called to your post ?
什么 如果 你 是 称为 到 你的 邮政 ?

如果你被召唤去赴任呢?

[wɒt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃeɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈzɜːtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] ?
What if you are shamed as a deserter and a coward ?
什么 如果 你 是 羞愧 作为 一个 逃兵 和 一个 懦夫 ?

如果你被人羞辱为逃兵和懦夫怎么办?

" ['ɑːmənd] [tɜːnd] , [rəʊz] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]
" Armand turned , rose with an effort from the recumbent to the sitting
" 阿曼德 转向 , 玫瑰 和 一个 努力 从 这 卧式 到 这 坐着
['pɒstʃə(r)] ,
posture ,
姿势 ,

“阿曼德转过身，费力地从躺着的姿势坐了起来，

[ænd; ənd] [stɛərd] ['dɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛdˌsɪn] [dez] [poʊvz] .
and stared dizzily in the face of the Medecin des Pauvres .
和 凝视 晕眩地 在 这 脸 的 这 医学 德斯 穷人 .

他茫然地盯着穷人医生的脸。

" [ai][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , " [sed] ['ɑːmənd] , ['waɪldli] ,
" I was dreaming that I had caught by the throat , " said Armand , wildly ,
" 我 曾是 做梦 那 我 有 捕捉 经过 这 喉 , " 说 阿曼德 , 疯狂地 ,

“我梦见自己掐住了别人的喉咙，”阿芒疯狂地说。

" [ðə; ði][ə'rɪstəʊ] [huː] [ʃɒt] [maɪ]['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ləʊ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] ,

"	the	aristo	who	shot	my	brother	;	and	lo	,	there	were	two	men	,
"	这	贵族	WHO	射击	我的	兄弟	;	和	洛	,	那里	是	二	男人	,

“那个枪杀我哥哥的贵族；瞧，那里有两个人，

['vɪktə(r)][diː] - [ænd; ənd][dʒiːn] [lə'boʊ] . "

Victor	de	Mauleon	and	Jean	Lebeau	.	"
胜利者	德	-	和	让	勒博	.	"

维克多·德莫隆和让·勒博。”

" [ɑː] ! [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [driːmz] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

"	Ah	!	there	is	something	in	dreams	,	"	said	the	surgeon	.
"	啊	!	那里	是	某物	在	梦境	,	"	说	这	外科医生	.

“啊！梦里确实有玄机，”外科医生说。

" [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [driːm] ['kɒmz] [truː] .

"	Once	in	a	thousand	times	a	dream	comes	true	.
"	一次	在	一个	千	时代	一个	梦	来	真的	.

“千载难逢，梦想成真。”

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [keɪm] [wen] [ɔːl] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [fuːd] [ɔː(r)][ɒv; əv]['fjuːəl] [feɪld] [ðə; ði] ['mɒdɪst]

The	time	now	came	when	all	provision	of	food	or	of	fuel	failed	the	modest
这	时间	现在	来了	什么时候	全部	条款	的	食物	或者	的	燃料	失败的	这	谦虚的

['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [ˌɪ'zɔːrə] ;

household	of	Isaura	;
家庭	的	伊莎拉	;

伊萨乌拉一家食物和燃料的供应突然中断了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [və'nɒstə] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [wɔːm] —

and	there	was	not	only	herself	and	the	Venosta	to	feed	and	warm	—
和	那里	曾是	不是	仅有的	她自己	和	这	静脉	到	喂养	和	温暖的	—

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] ,

there	were	the	servants	whom	they	had	brought	from	Italy	,
那里	是	这	仆人	谁	他们	有	带来	从	意大利	,

而且，不仅她自己和维诺斯塔人需要喂养和取暖，还有他们从意大利带来的仆人。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [tuː; tə][ðə; ði] - ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['fæmɪn] .

and	had	not	the	heart	now	to	dismiss	to	the	'	certainty	of	famine	.
和	有	不是	这	心	现在	到	解雇	到	这	-	肯定	的	饥荒	.

现在实在不忍心让饥荒的必然到来。

[truː] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] , [ðə; ði][mæn] ,

True	,	one	of	the	three	,	the	man	,
真的	,	一	的	这	三	,	这	男人	,

没错，三人之一，那个男人，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] ;

had	returned	to	his	native	land	before	the	commencement	of	the	siege	;
有	返回	到	他的	本国的	土地	前	这	开始	的	这	围城	;

在围城开始前，他已经返回了故乡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] .

but	the	two	women	had	remained	.
但	这	二	女性	有	剩余	.

但那两个女人留了下来。

[ðeɪ] [sə'pɔːrtɪd] [ðəm'selvz] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɒn][ðə; ði] ['miːgə(r)] ['ræʃ(ə)nz] [ə'kɔːd] [baɪ]

They	supported	themselves	now	as	they	could	on	the	meagre	rations	accorded	by
他们	有	他们自己	现在	作为	他们	可以	在	这	微薄	口粮	同意	经过

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

the	Government	.
这	政府	.

他们现在只能依靠政府提供的微薄口粮勉强维持生计。

[stɪl] [ɪ'zɔːrə] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['æmbjələns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] .

Still	Isaura	attended	the	ambulance	to	which	she	was	attached	.
仍然	伊莎拉	参加	这	救护车	到	哪个	她	曾是	随附的	.

伊莎乌拉仍然赶到了她所属的救护车旁。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['redɪli] [hæv; həv] [əb'teɪnd]

From	the	ladies	associated	with	her	she	could	readily	have	obtained
从	这	女士们	联系	和	她	她	可以	容易	有	获得

['æmpl] [sə'plaɪz] :

ample	supplies	:
充足	补给品	:

她本可以轻易地从与她有联系的女性那里获得充足的物资：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

but	they	had	no	conception	of	her	real	state	of	destitution	;
但	他们	有	不	概念	的	她	真实的	状态	的	赤贫	;

但他们丝毫没有意识到她真正的贫困状况；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [praɪd] ['dʒen(ə)rəli] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['klɑːsɪz] ,

and	there	was	a	false	pride	generally	prevalent	among	the	respectable	classes	,
和	那里	曾是	一个	错误的	自豪	一般来说	流行	之中	这	可敬	课程	,

[wɪtʃ] [ɪ'zɔːrə] [ʃeəd] ,

which	Isaura	shared	,
哪个	伊莎拉	共享	,

当时，体面阶层普遍存在一种虚荣心，伊萨乌拉也不例外。

[ðæt] [kən'siːld] [dɪ'stres] [lest] [ɑːmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prɔfə] .

that	concealed	distress	lest	alms	should	be	proffered	.
那	暗	痛苦	免得	施舍	应该	是	提供的	.

隐藏的痛苦，以免有人施舍。

[ðə; ði][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	destitution	of	the	household	had	been	carefully	concealed	from	the
这	赤贫	的	这	家庭	有	到过	小心	暗	从	这

['peərənts][ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] [rə'moʊ] ,

parents	of	Gustave	Rameau	,
父母	的	古斯塔夫	拉莫	,

古斯塔夫·拉莫的父母一直被小心翼翼地瞒着家里的贫困状况。

[ʌn'tɪl] , [wʌn] [deɪ] , ['mædəm] [rə'moʊ] , ['entərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] ,

until	,	one	day	,	Madame	Rameau	,	entering	at	the	hour	at	which	she	generally	,
直到	,	一	天	,	夫人	拉莫	,	进入	在	这	小时	在	哪个	她	一般来说	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['sʌmtaɪmz] ,

and	her	husband	sometimes	,
和	她	丈夫	有时	,

直到有一天，拉莫夫人像往常一样，在她丈夫有时也会来的时候，走进了房间。

[keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] ,

came	for	a	place	by	the	fireside	and	a	seat	at	the	board	,
来了	为了	一个	地方	经过	这	炉边	和	一个	座位	在	这	木板	,

来这里是为了在炉火旁找个位置，并在董事会中占有一席之地。

[faʊnd] [ɒn][ðə; ði][wʌn]['əʊnli] ['æʃɪz] ,

found	on	the	one	only	ashes	,
成立	在	这	一	仅有的	灰烬	,

在唯一的灰烬中发现的，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['ræʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['nɔːziəs] ['kɒmpaʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

on	the	other	a	ration	of	the	black	nauseous	compound	which	had	become	the
在	这	其他	一个	配给	的	这	黑色的	恶心	化合物	哪个	有	变得	这

['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .

substitute	for	bread	.
代替	为了	面包	.

另一方面，还有一份配给的黑色令人作呕的化合物，它已经成为面包的替代品。

[ˌɪ'zɔːrə] [wɒz; wəz]['æbsənt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [æt; ət][ðə; ði] ['æmbjələns] ['hɒspɪt(ə)l] , — ['pɜːpəsli]

Isaura	was	absent	on	her	duties	at	the	ambulance	hospital	,	—	purposely
伊莎拉	曾是	缺席的	在	她	职责	在	这	救护车	医院	,	—	故意

['æbsənt] ,

absent	,
缺席的	,

伊莎乌拉在救护医院缺勤——是故意缺勤。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪtə(r)][tɑːsk][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]

for	she	shrank	from	the	bitter	task	of	making	clear	to	the	friends	of
为了	她	缩小	从	这	苦的	任务	的	制作	清除	到	这	朋友们	的

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði][eɪd][tuː; tə][ðeə(r)] [sə'pɔːt] [wɪtʃ]

her	betrothed	the	impossibility	of	continuing	the	aid	to	their	support	which
她	未婚妻	这	不可能	的	继续	这	援助	到	他们的	支持	哪个

[ðeə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ;

their	son	had	neglected	to	contribute	;
他们的	儿子	有	被忽视的	到	贡献	;

因为她害怕面对向未婚夫的朋友们解释他们的儿子未能继续资助他们这一残酷的现实；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒment] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	still	more	from	the	comment	which	she	knew	they	would	make	on	his
和	仍然	更多的	从	这	评论	哪个	她	知道	他们	会	制作	在	他的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

而她也从她预料到的人们对他行为的评论中得到了更多。

[ɪn]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [səʊ] ['həʊlli] [ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['traɪəl]

in	absenting	himself	so	wholly	of	late	,	and	in	the	time	of	such	trial
在	缺席	他自己	所以	完全	的	晚的	,	和	在	这	时间	的	这样的	审判

[ænd; ənd] ['preʃə(r)] ,

and	pressure	,
和	压力	,

他最近一直完全缺席，尤其是在如此艰难和压力之下，

[bəuθ][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][frɒm; frəm] [hɜː'self] .

both	from	them	and	from	herself	.
两个都	从	他们	和	从	她自己	.

既来自他们，也来自她自己。

['truːli] , [ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔis] [æt; ət] [ðæt] ['æbsəns] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜː'self] .

Truly	,	she	rejoiced	at	that	absence	so	far	as	it	affected	herself	.
真的	,	她	欣喜若狂	在	那	缺席	所以	远的	作为	它	做作的	她自己	.

事实上，就她自身而言，她对这种缺席感到欣喜。

['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['saɪləntli] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt]

Every	hour	of	the	day	she	silently	asked	her	conscience	whether	she	were	not
每一个	小时	的	这	天	她	默默	问	她	良心	无论	她	是	不是

[naʊ] [əb'zɒlv] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wʌn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt]

now	absolved	from	a	promise	won	from	her	only	by	an	assurance	that
现在	赦免	从	一个	承诺	韩元	从	她	仅有的	经过	一个	保证	那

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['paʊə(r)][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [naʊ] ['vɒləntrəli] ['sepəreɪtɪd]

she	had	power	to	influence	for	good	the	life	that	now	voluntarily	separated
她	有	力量	到	影响	为了	好的	这	生活	那	现在	自愿	分开

[ɪt'self] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

itself	from	her	own	.
本身	从	她	自己的	.

她一天中的每一小时都在默默地问自己的良心，她是否已经摆脱了曾经许下的承诺——这个承诺仅仅是因为她有力量去影响那些现在自愿与她分离的生活，并向他们保证她有能力去改变他们。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [gʊ'stɑ:v] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [felt] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns]

As	she	had	never	loved	Gustave	,	so	she	felt	no	resentment	at	the	indifference
作为	她	有	绝不	喜爱	古斯塔夫	,	所以	她	毛毡	不	怨恨	在	这	漠不关心

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['mænɪfestɪd] .

his	conduct	manifested	.
他的	执行	表现出来	.

由于她从未爱过古斯塔夫，所以对于他表现出的冷漠行为，她并没有感到怨恨。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ʃi:; ʃi] [heild] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'nʌlmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz]

she	hailed	it	as	a	sign	that	the	annulment	of	their	betrothal	would	be	as
她	赞誉	它	作为	一个	符号	那	这	废除	的	他们的	订婚	会	是	作为

['welkəm] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][tu:; tə] [hɜ:'self] .

welcome	to	him	as	to	herself	.
欢迎	到	他	作为	到	她自己	.

她认为这是一个信号，表明解除婚约对他来说和对她自己一样受欢迎。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

And	if	so	,
和	如果	所以	,

如果真是这样的话，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'stɔ:(r)] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kəm'pæʃənət] ['frendʃɪp] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd]

she	could	restore	to	him	the	sort	of	compassionate	friendship	she	had	learned
她	可以	恢复	到	他	这	种类	的	富有同情心	友谊	她	有	学习

[tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .

to	cherish	in	the	hour	of	his	illness	and	repentance	.
到	珍惜	在	这	小时	的	他的	疾病	和	悔改	.

她可以恢复她在他生病和忏悔期间学会珍惜的那种充满同情心的友谊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði][fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] [hi:; hi][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv]

She	had	resolved	to	seize	the	first	opportunity	he	afforded	to	her	of
她	有	已解决	到	抢占	这	第一的	机会	他	提供	到	她	的

['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [fræŋk][ænd; ənd] ['tru:θfl] ['pleɪnnəs] .

speaking	to	him	with	frank	and	truthful	plainness	.
请讲	到	他	和	坦率	和	真实	朴素	.

她决心抓住他给她的第一个机会，坦诚直率地与他交谈。

[bʌt; bət] , ['mi:nwaɪl] ,

But	,	meanwhile	,
但	,	同时	,

但与此同时，

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['neɪtʃə(r)][ri'kɔil, 'ri:kɔil][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə]

her	gentle	nature	recoiled	from	the	confession	of	her	resolve	to
她	温和的	自然	反冲	从	这	忏悔	的	她	解决	到

[ə'piːl] [tuː; tə] [gʊ'stɑːv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌptʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

appeal	to	Gustave	himself	for	the	rupture	of	their	engagement	.
上诉	到	古斯塔夫	他自己	为了	这	破裂	的	他们的	订婚	.

她温柔的天性让她难以接受自己决心亲自向古斯塔夫求情解除婚约。

[ðʌs] [ðə; ði] [və'nɒstə] [ə'ləʊn] [rɪ'siːvd] ['mædəm] [rə'moʊ] ;

Thus	the	Venosta	alone	received	Madame	Rameau	;
因此	这	静脉	独自的	已收到	夫人	拉莫	;

因此，只有维诺斯塔一家接待了拉莫夫人；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [tuː] [diːp]

and	while	that	lady	was	still	gazing	round	her	with	an	emotion	too	deep
和	尽管	那	女士	曾是	仍然	凝视	圆形的	她	和	一个	情感	也	深的

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] ['ʌtərəns] ,

for	immediate	utterance	,
为了	即时	发声	,

而那位女士仍然环顾四周，心中涌起一股难以言喻的复杂情绪。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['entəd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] [njuː] [tuː; tə][hɪm] — [ðə; ði] [lʊk]

her	husband	entered	with	an	expression	of	face	new	to	him	—	the	look
她	丈夫	进入	和	一个	表达	的	脸	新的	到	他	—	这	看

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [stʌŋ] [tuː; tə]['æŋgə(r)] ,

of	a	man	who	has	been	stung	to	anger	,
的	一个	男人	WHO	有	到过	被蜇了	到	愤怒	,

她丈夫走了进来，脸上带着一种他从未见过的表情——一种被激怒的神情。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [breɪst] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][sʌm; səm] [stɜːn] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	who	has	braced	his	mind	to	some	stern	determination	.
和	WHO	有	支撑	他的	头脑	到	一些	船尾	决心	.

他已下定决心，要做出一些坚定的决定。

[ðɪs] ['ɔːltəd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['tempəd] ['bʊəʒwɑː] [wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

This	altered	countenance	of	the	good	-	tempered	bourgeois	was	not	,	however	,
这	已修改	面容	的	这	好的	-	淬火	资产阶级	曾是	不是	,	然而	,

['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

noticed	by	the	two	women	.
注意到	经过	这	二	女性	.

然而，这两位女士并没有注意到这位性情温和的资产阶级人士面容的改变。

[ðə; ði] [və'nɒstə] [dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wɪð] ['hʌmb(ə)ld]

The	Venosta	did	not	even	raise	her	eyes	to	it	,	as	with	humbled
这	静脉	做过	不是	甚至	增加	她	眼睛	到	它	,	作为	和	谦卑

['æksents; æk'sents][ʃiː; ʃi] [sed] ,

accents	she	said	,
口音	她	说	,

维诺斯塔甚至都没抬头看一眼，只是用谦卑的语气说道：

" ['pɑːd(ə)n] , [dɪə(r)] [mə'sjɜː] , ['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] , ['aʊə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt]

"	Pardon	,	dear	Monsieur	,	pardon	,	Madame	,	our	want	of	hospitality	;	it	is	not
"	赦免	,	亲爱的	先生	,	赦免	,	夫人	,	我们的	想	的	热情好客	;	它	是	不是

['aʊə(r)] [hɑːts] [ðæt] [feɪl] .

our	hearts	that	fail	.
我们的	心	那	失败	.

“请原谅，先生，夫人，我们待客之道欠缺；并非我们心软。”

[wiː; wi] [kept] ['aʊə(r)] [steɪt] [frɒm; frəm][juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

We	kept	our	state	from	you	as	long	as	we	could	.
我们	保留	我们的	状态	从	你	作为	长的	作为	我们	可以	.

我们尽可能地向你们隐瞒了我们的国家。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] ; - [lɑː] [feɪm] [iː][ˌjuː en 'eɪ] ['brɛtə] ['fɛstɪn] . - "

Now	it	speaks	for	itself	;	'	la	fame	e	una	bretta	festin	.	'	"
现在	它	说话	为了	本身	;	-	拉	名声	e	乌纳	布雷塔	费斯汀	.	-	"

现在它本身就说明了一切；“la fame e una bretta festin.”

" [əʊ] , ['mædəm] !

"	Oh	,	Madame	!
"	哦	,	夫人	!

“哦，夫人！”

[ænd; ənd]

and
和

和

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌɪ'zɔːrə] ! " [kraɪd] ['mædəm] [rə'moʊ] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .

oh	,	my	poor	Isaura	!	"	cried	Madame	Rameau	,	bursting	into	tears	.
哦	,	我的	贫穷的	伊莎拉	!	"	哭	夫人	拉莫	,	爆发	进入	眼泪	.

“哦，我可怜的伊莎乌拉！”拉莫夫人哭着喊道，顿时泪流满面。

" [səʊ][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn][juː; jʊ] ,

"	So	we	have	been	all	this	time	a	burden	on	you	,
"	所以	我们	有	到过	全部	这	时间	一个	负担	在	你	,

所以这么多年来，我们一直都是你们的负担吗?

— ['eɪdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [wɒnt] [ɒn] [jɒn] !

—	aided	to	bring	such	want	on	yon	!
—	协助	到	带来	这样的	想	在	远	!

—助长了你们的这种欲望!

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['evə(r)][biː; bi] [fə'givn] ?

How	can	we	ever	be	forgiven	?
如何	能	我们	曾经	是	已原谅	?

我们怎样才能得到原谅?

[ænd; ənd][maɪ] [sʌn] — [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ðʌs] , — [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd]

And	my	son	—	to	leave	us	thus	,	—	not	even	to	tell	us	where	to	find
和	我的	儿子	—	到	离开	我们	因此	,	—	不是	甚至	到	告诉	我们	在哪里	到	寻找

[hɪm] ! "

him	!	"
他	!	"

我的儿子就这样离开了我们，甚至不告诉我们他在哪里!

" [duː; də][nɒt] [dɪ'greɪd] [ˌjuː 'es] , [maɪ][waɪf] , " [sed] [em] . [rə'moʊ] , [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪgnəti] ,

"	Do	not	degrade	us	,	my	wife	,	"	said	M	.	Rameau	,	with	unexpected	dignity	,
"	做	不是	降级	我们	,	我的	妻子	,	"	说	M	.	拉莫	,	和	意外	尊严	,

“我的妻子，请不要羞辱我们，”拉莫先生出人意料地带着尊严说道。

" [baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [tuː; tə]['aʊə(r)]

"	by	a	word	to	imply	that	we	would	stoop	to	sue	for	support	to	our
"	经过	一个	单词	到	意味着	那	我们	会	哈腰	到	起诉	为了	支持	到	我们的

[ʌn'greɪtf(ə)l] [tʃaɪld] .

ungrateful	child	.
忘恩负义	孩子	.

“用一句话暗示我们会屈尊起诉我们忘恩负义的孩子索要抚养费。

[nəʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [stɑːv] !

No	,	we	will	not	starve	!
不	,	我们	将要	不是	饿死	!

不，我们不会挨饿!

[ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [stɪl] [tuː; tə][faɪnd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	am	strong	enough	still	to	find	food	for	you	.
我	是	强的	足够的	仍然	到	寻找	食物	为了	你	.

我身体还很强壮，可以为你找到食物。

[ai] [wɪl] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] .

I	will	apply	for	restoration	to	the	National	Guard	.
我	将要	申请	为了	恢复	到	这	国家的	警卫	.

我将申请恢复国民警卫队成员资格。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːg'mentɪd] [ðə; ði] [peɪ] [tuː; tə] ['mærid] [men] ;

They	have	augmented	the	pay	to	married	men	;
他们	有	增强	这	支付	到	已婚	男人	;

他们提高了已婚男性的工资;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪəli] [tuː] [frænŋks][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ] - [deɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [pɛr] [diː] [fæ'miːl] ,

it	is	now	nearly	two	francs	and	a	half	a	-	day	to	a	pere	de	famille	,
它	是	现在	几乎	二	法郎	和	一个	一半	一个	-	天	到	一个	佩雷	德	家庭	,

现在，一个家庭的父亲每天能挣到近两法郎半。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [peɪ] [wiː; wi][ɔːl][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [lɪv; laɪv] .

and	on	that	pay	we	all	can	at	least	live	.
和	在	那	支付	我们	全部	能	在	至少	居住	.

靠这点工资，我们至少都能过上日子。

['kʌrɪdʒ] , [maɪ] [waɪf] !

Courage	,	my	wife	!
勇气	,	我的	妻子	!

妻子，勇敢些!

[ai] [wɪl] [gəʊ][æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .

I	will	go	at	once	for	employment	.
我	将要	去	在	一次	为了	就业	.

我将立即去应聘。

['meni] [men] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ,

Many	men	older	than	I	am	are	at	watch	on	the	ramparts	,
许多	男人	老	比	我	是	是	在	手表	在	这	城墙	,

许多比我年纪大的男人都在城墙上站岗。

[ænd; ənd] [wɪl] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒn][ðə; ði][nekst] ['sɔːti] . "

and	will	march	to	the	battle	on	the	next	sortie	.	"
和	将要	行进	到	这	战斗	在	这	下一个	出击	.	"

并将于下一次出击中奔赴战场。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][səʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] [rə'moʊ] , ['viːəməntli] ,

"	It	shall	not	be	so	,	"	exclaimed	Madame	Rameau	,	vehemently	,
"	它	将	不是	是	所以	,	"	惊呼	夫人	拉莫	,	强烈地	,

“绝不可能！”拉莫夫人激烈地喊道。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [nek] .

and	winding	her	arm	round	her	husband's	neck	.
和	绕线	她	手臂	圆形的	她	丈夫的	脖子	.

她将手臂环绕在丈夫的脖子上。

" [ai] [lʌvd] [maɪ] [sʌn] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðiː] [wʌns] — [mɔː(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	loved	my	son	better	than	thee	once	—	more	shame	to	me	.
"	我	喜爱	我的	儿子	更好的	比	你	一次	—	更多的	耻辱	到	我	.

“我曾经更爱我的儿子，胜过爱你——我为此感到羞愧。”

[naʊ] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [luːz] ['twenti] [sʌtʃ] [sʌnz] [ðæn; ðən]['perəl] [ðaɪ] [laɪf] , [maɪ][ʒɑːk,dʒeks] ! ['mædəm]

Now , **I** **would** **rather** **lose** **twenty** **such** **sons** **than** **peril** **thy** **life** , **my** **Jacques** ! **Madame**

现在 , 我 会 相当 失去 二十 这样的 儿子们 比 危险 你的 生活 , 我的 雅克 ! 夫人

,

,

,

现在，我宁愿失去二十个这样的儿子，也不愿让你的生命受到威胁，我的雅克！夫人。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [və'nɒstə] ,

" **she** **continued** **,** **turning** **to** **the** **Venosta** **,**

" 她 持续 , 转弯 到 这 静脉 ,

她继续说道，同时转向维诺斯塔。

" [ðaʊ] [wɜːt] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][aɪ] . [ðaʊ] [wɜːt] ['evə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðaɪ]

" **thou** **wert** **wiser** **than** **I** **.** **Thou** **wert** **ever** **opposed** **to** **the** **union** **between** **thy**

" 你 沃特 更明智 比 我 . 你 沃特 曾经 反对 到 这 联盟 之间 你的

[jʌŋ] [frend] [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] .

young **friend** **and** **my** **son** **.**

年轻的 朋友 和 我的 儿子 .

“你比我聪明。你一直反对你的年轻朋友和我的儿子结合。”

[aɪ] [felt] [sɔː(r)] [wɪð] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][səʊ] ['selfɪʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː'self] [ɪn]

I **felt** **sore** **with** **thee** **for** **it** **—** **a** **mother** **is** **so** **selfish** **when** **she** **puts** **herself** **in**

我 毛毡 疮 和 你 为了 它 — 一个 母亲 是 所以 自私 什么时候 她 放置 她自己 在

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

the **place** **of** **her** **child** **.**

这 地方 的 她 孩子 .

我为此感到难过——一位母亲如果把自己放在孩子的位置上，那她是多么自私啊。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['əʊnli] [θruː] ['mærɪdʒ] [wɪð] [wʌn][səʊ][pjʊə(r)] , [səʊ]['nəʊb(ə)l] , [səʊ]['həʊli] ,

I **thought** **that** **only** **through** **marriage** **with** **one** **so** **pure** **,** **so** **noble** **,** **so** **holy** **,**

我 想法 那 仅有的 通过 婚姻 和 一 所以 纯的 , 所以 高贵 , 所以 圣 ,

我原以为只有通过与如此纯洁、如此高贵、如此神圣的人结婚，

[gʊ'stɑːv] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm][sɪn][ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

Gustave **could** **be** **saved** **from** **sin** **and** **evil** **.**

古斯塔夫 可以 是 已保存 从 罪 和 邪恶的 .

古斯塔夫或许能够从罪恶中得救。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'siːvd] .

I **am** **deceived** **.**

我 是 受骗 .

我被骗了。

[ə; eɪ][mæn][səʊ] ['hɑːtləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] , [səʊ] [nɪ'glektfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] , [ɪz][nɒt][tuː; tə]

A **man** **so** **heartless** **to** **his** **parents** **,** **so** **neglectful** **of** **his** **affianced** **,** **is** **not** **to**

一个 男人 所以 狠心 到 他的 父母 , 所以 疏忽 的 他的 已订婚 , 是 不是 到

[biː; bi] [rɪ'diːmd] .

be **redeemed** **.**

是 已赎回 .

一个对父母如此冷酷无情，对未婚妻如此漠不关心的人，是不可饶恕的。

[aɪ] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɪ'trəʊð(ə)l] : [tel] [ˌɪ'zɔːrə] [ðæt] [aɪ] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I **brought** **about** **this** **betrothal** **:** **tell** **Isaura** **that** **I** **release** **her** **from** **it** **.**

我 带来 关于 这 订婚 : 告诉 伊莎拉 那 我 发布 她 从 它 .

这桩婚事是我促成的：告诉伊莎乌拉，我解除了她的婚约。

[aɪ][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'træpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I **have** **watched** **her** **closely** **since** **she** **was** **entrapped** **into** **it** **.**

我 有 观看 她 密切 自从 她 曾是 被困 进入 它 .

自从她被卷入其中以来，我就一直在密切关注她。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] ['mɪzrəbl] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] ,

I	know	how	miserable	the	thought	of	it	has	made	her	,	though	,
我	知道	如何	悲惨的	这	想法	的	它	有	制成	她	,	尽管	,

我知道想到这件事让她有多么痛苦。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sə'blaɪm] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [plait] [wɜːd] ,

in	her	sublime	devotion	to	her	plighted	word	,
在	她	升华	虔诚	到	她	陷入困境	单词	,

她对所立誓言的崇高忠诚，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

she	sought	to	conceal	from	me	the	real	state	of	her	heart	.
她	寻求	到	隐藏	从	我	这	真实的	状态	的	她	心	.

她试图向我隐瞒她内心的真实想法。

[ɪf] [ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['sɒrəʊ] , [wɒt] [wʊd] [ðə; ði]['juːniən][duː; də] !

If	the	betrothal	bring	such	sorrow	,	what	would	the	union	do	!
如果	这	订婚	带来	这样的	悲哀	,	什么	会	这	联盟	做	!

如果订婚会带来如此悲伤，那么结婚又会带来怎样的后果呢！

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

Tell	her	this	from	me	.
告诉	她	这	从	我	.

替我把这话告诉她。

[kʌm] , [ʒɑːk,dʒeks] , [kʌm] [ə'weɪ] ! "

Come	,	Jacques	,	come	away	!	"
来	,	雅克	,	来	离开	!	"

来吧，雅克，走吧！

" [steɪ] , ['mædəm] !

"	Stay	,	Madame	!
"	停留	,	夫人	!

“留下来，夫人！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [və'nɒstə] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtəbl] ['neɪtʃə(r)] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɒnɪst] ['aʊtbɜːst]

"	exclaimed	the	Venosta	,	her	excitable	nature	much	affected	by	this	honest	outburst
"	惊呼	这	静脉	,	她	易激动的	自然	很多	做作的	经过	这	诚实的	爆发

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

of	feeling	.
的	感觉	.

“维诺斯塔惊呼道，她那易激动的性格深受这番真挚情感的爆发的影响。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ə'pəʊz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

"	It	is	true	that	I	did	oppose	,	so	far	as	I	could	,
"	它	是	真的	那	我	做过	反对	,	所以	远的	作为	我	可以	,

“的确，我尽我所能地反对过，

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [em] . [gʊ'stɑːv] .

my	poor	Piccola's	engagement	with	M	.	Gustave	.
我的	贫穷的	-	订婚	和	M	.	古斯塔夫	.

我可怜的皮科拉与古斯塔夫先生订婚了。

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)][nɒt][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] .

But	I	dare	not	do	your	bidding	.
但	我	敢	不是	做	你的	投标	.

但我不敢听从你的命令。

[ˌɪ'zɔːrə] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Isaura	would	not	listen	to	me	.
伊莎拉	会	不是	听	到	我	.

伊莎乌拉不听我的。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [dʒʌst] !

And	let	us	be	just	!
和	让	我们	是	只是	!

让我们秉持公正!

[em] . [gʊ'stɑːv] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [ˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]

M	.	Gustave	may	be	able	satisfactorily	to	explain	his	seeming	indifference	and
M	.	古斯塔夫	可能	是	有能力的	令人满意地	到	解释	他的	似乎	漠不关心	和

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

古斯塔夫先生或许能够令人满意地解释他看似冷漠和疏忽的态度。

[hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['delɪkət] ; [pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'gen] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

His	health	is	always	very	delicate	;	perhaps	he	may	be	again	dangerously	ill	.
他的	健康	是	总是	非常	精美的	;	也许	他	可能	是	再次	危险地	患病的	.

他的身体一直很虚弱；或许他会再次患上危重疾病。

[hiː; hi] [sɜːrvz] [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] ; [pə'hæps] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

He	serves	in	the	National	Guard	;	perhaps	—	"	she	paused	,	but	the	mother
他	服务	在	这	国家的	警卫	;	也许	—	"	她	暂停	,	但	这	母亲

[kən'dʒektʃəd] [ðə; ði] [wɜːd] [left] [ʌn'sed] ,

conjectured	the	word	left	unsaid	,
推测	这	单词	左边	未说出口的话	,

他在国民警卫队服役；或许——"她停顿了一下，但母亲猜测着她没说出口的话。

[ænd; ənd] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , " [pə'hæps] [ded] ! — [ænd; ənd]

and	,	clasping	her	hands	,	cried	out	in	anguish	,	"	Perhaps	dead	!	—	and
和	,	紧握	她	双手	,	哭	出去	在	痛苦	,	"	也许	死的	!	—	和

[wiː; wi] [hæv; həv] [rɒŋd] [hɪm] !

we	have	wronged	him	!
我们	有	冤枉	他	!

她双手紧握，痛苦地喊道："也许他死了！——我们冤枉了他！"

[əʊ] , [ʒɑːk,dʒeks] , [ʒɑːk,dʒeks] !

Oh	,	Jacques	,	Jacques	!
哦	,	雅克	,	雅克	!

哦，雅克，雅克!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [faɪnd] [aʊt] - [haʊ] [dɪ'skʌvə(r)] ['aʊə(r)] [bɔɪ] ?

how	shall	we	find	out	-	how	discover	our	boy	?
如何	将	我们	寻找	出去	-	如何	发现	我们的	男生	?

我们该如何找到我们的孩子?

[huː] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [tuː; tə] [sɜːtʃ] ?

Who	can	tell	us	where	to	search	?
WHO	能	告诉	我们	在哪里	到	搜索	?

谁能告诉我们应该在哪里寻找?

[æt; ət] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] — [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['semitriz] ?

at	the	hospital	—	or	in	the	cemeteries	?
在	这	医院	—	或者	在	这	墓地	?

在医院还是在墓地?

" [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] [ʃʊk]

"	At	the	last	word	she	dropped	into	a	seat	,	and	her	whole	frame	shook
"	在	这	最后的	单词	她	掉落	进入	一个	座位	,	和	她	所有的	框架	摇晃

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] .

with	her	sobs	.
和	她	啜泣	.

"听到最后一个字，她瘫坐在椅子上，全身因抽泣而颤抖。"

[ʒɑːk,dʒeks] [epɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [sed] :

Jacques	approached	her	tenderly	,	and	kneeling	by	her	side	,	said	:
雅克	接近	她	温柔地	,	和	跪着	经过	她	边	,	说	:

雅克温柔地走近她，跪在她身边，说道：

" [nəʊ] , - , ['kʌmfət] [ðaɪ'self] ,

"	No	,	m'amie	,	comfort	thyself	,
"	不	,	-	,	舒适	你自己	,

“不，我的朋友，安慰自己吧。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'diːd] ['kʌmfət] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðaɪ] [sʌn] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] .

if	it	be	indeed	comfort	to	learn	that	thy	son	is	alive	and	well	.
如果	它	是	的确	舒适	到	学习	那	你的	儿子	是	活	和	出色地	.

得知儿子平安无事，如果这真的能给你带来安慰的话。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ai] [wʊd] [nɒt] ['rɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] .

I	know	not	if	I	would	not	rather	he	had	died	in	his	innocent	childhood	.
我	知道	不是	如果	我	会	不是	相当	他	有	死亡	在	他的	清白的	童年	.

我不知道我是否宁愿他死在无忧无虑的童年时期。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] — ['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] .

I	have	seen	him	—	spoken	to	him	.
我	有	已见	他	—	说	到	他	.

我见过他，也和他交谈过。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . "

I	know	where	he	is	to	be	found	.	"
我	知道	在哪里	他	是	到	是	成立	.	"

我知道他在哪里。

" [juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

"	You	do	,	and	concealed	it	from	me	?
"	你	做	,	和	暗	它	从	我	?

“你真的知道，却瞒着我？”

[əʊ] , [ʒɑːk,dʒeks] ! "

Oh	,	Jacques	!	"
哦	,	雅克	!	"

哦，雅克！

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['mædəm] ;

"	Listen	to	me	,	wife	,	and	you	,	too	,	Madame	;
"	听	到	我	,	妻子	,	和	你	,	也	,	夫人	;

“听我说，妻子，还有你，夫人；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] - .

for	what	I	have	to	say	should	be	made	known	to	Mademoiselle	Cicogna	.
为了	什么	我	有	到	说	应该	是	制成	已知	到	小姐	-	.

我要说的话应该告诉西科尼亚小姐。

[sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɔːti] , [wen] [æt; ət][maɪ][pəʊst][ɒn][ðə; ði]

Some	time	since	,	on	the	night	of	the	famous	sortie	,	when	at	my	post	on	the
一些	时间	自从	,	在	这	夜晚	的	这	著名的	出击	,	什么时候	在	我的	邮政	在	这

['ræmˌpɑːts] ,

ramparts	,
城墙	,

后来，在著名的突袭之夜，当我在城墙上站岗时，

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [gʊ'stɑːv] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt][ɒv; əv][ðə; ði] [red]

I	was	told	that	Gustave	had	joined	himself	to	the	most	violent	of	the	Red
我	曾是	讲述	那	古斯塔夫	有	加入	他自己	到	这	最多	暴力	的	这	红色的

[rɪ'pʌblɪkənz] ,

Republicans	,
共和党人	,

有人告诉我，古斯塔夫加入了最激进的红色共和党人阵营。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʌtə] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [diː][lɑː] ['vendʒəns] ['sentɪmənts] ,

and	had	uttered	at	the	Club	de	la	Vengeance	sentiments	,
和	有	说出	在	这	俱乐部	德	拉	复仇	情感	,

并且曾在复仇俱乐部发表过类似的言论

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ai] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

of	which	I	will	only	say	that	I	,	his	father	and	a	Frenchman	,
的	哪个	我	将要	仅有的	说	那	我	,	他的	父亲	和	一个	法国人	,

对此我只想说，我，他的父亲，一个法国人，

[hʌŋ] [maɪ] [hed] [wɪð] [ʃeɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

hung	my	head	with	shame	when	they	were	repeated	to	me	.
悬挂	我的	头	和	耻辱	什么时候	他们	是	重复	到	我	.

当这些话再次被提起时，我羞愧地低下了头。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [maɪ'self] .

I	resolved	to	go	to	the	club	myself	.
我	已解决	到	去	到	这	俱乐部	我	.

我决定亲自去俱乐部。

[ai][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] — [hɜːd] [hɪm] [dɪ'naʊns] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['tairənt] .

I	heard	him	speak	—	heard	him	denounce	Christianity	as	the	instrument	of	tyrants	.
我	听到	他	说话	—	听到	他	声讨	基督教	作为	这	乐器	的	暴君	.

"

"
"

我亲耳听到他讲话——他谴责基督教是暴君的工具。

" [ɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['ʃʌdə(r)] .

"	Ah	!	"	cried	the	two	women	,	with	a	simultaneous	shudder	.
"	啊	!	"	哭	这	二	女性	,	和	一个	同时	不寒而栗	.

“啊！”两个女人同时惊叫一声，浑身颤抖。

" [wen] [ðə; ði] [ə'sembli] [brəʊk] [ʌp] , [ai] [ˌweɪ'leɪd] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	When	the	assembly	broke	up	,	I	waylaid	him	at	the	door	.
"	什么时候	这	集会	打破	向上	,	我	伏击	他	在	这	门	.

“集会结束后，我在门口伏击了他。”

[ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['sɪəriəsli] .

I	spoke	to	him	seriously	.
我	辐	到	他	严重地	.

我和他认真地谈了谈。

[ai][təʊld] [hɪm] [wɒt] ['æŋgwɪʃ] [sʌtʃ] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ['blæsfəməs] [ə'pɪnjənz] [wʊd] [ɪn'flɪkt] [ɒn]

I	told	him	what	anguish	such	announcement	of	blasphemous	opinions	would	inflict	on
我	讲述	他	什么	痛苦	这样的	公告	的	亵渎神明	意见	会	造成	在

[hɪz; ɪz] ['paɪəs] ['mʌðə(r)] .

his	pious	mother	.
他的	虔诚的	母亲	.

我告诉他，这种亵渎神明的言论会给他虔诚的母亲带来多么大的痛苦。

[ai][təʊld][hɪm][ai][ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌmædəmwə'zel] - ,

I	told	him	I	should	deem	it	my	duty	to	inform	Mademoiselle	Cicogna	,
我	讲述	他	我	应该	认为	它	我的	责任	到	通知	小姐	-	,

我告诉他，我认为我有义务通知西科尼亚小姐。

[ænd; ənd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['juːniən][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [hɑːt]

and	warn	her	against	the	union	on	which	he	had	told	us	his	heart
和	警告	她	反对	这	联盟	在	哪个	他	有	讲述	我们	他的	心

[wɒz; wəz] [bent] .

was	bent	.
曾是	弯曲	.

并警告她不要接受他曾告诉我们他一心想要的婚姻。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [sɪn'sɪəli] [muːvd] [baɪ] [wɒt] [ai] [sed] ;

He	appeared	sincerely	moved	by	what	I	said	;
他	出现	真挚地	已搬	经过	什么	我	说	;

他似乎被我的话深深打动了；

[im'plɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] ; [ænd; ənd]

implored	me	to	keep	silence	towards	his	mother	and	his	betrothed	;	and
恳求	我	到	保持	沉默	向	他的	母亲	和	他的	未婚妻	;	和

['prɒmɪst] , [ɒn] [ðæt] [kən'dɪʃn] ,

promised	,	on	that	condition	,
承诺	,	在	那	状况	,

他恳求我不要向他的母亲和未婚妻透露任何消息；并承诺，以此为条件，

[tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] - [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][æz; əz][æn; ən]['ɒrətə(r)] ,

to	relinquish	at	once	what	he	called	'	his	career	as	an	orator	,
到	放弃	在	一次	什么	他	称为	-	他的	职业	作为	一个	演说者	,

他立即放弃了他所谓的“演说家生涯”，

- [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət] [sʌtʃ] ['eksɪkrəb(ə)l] [klʌbz] .

'	and	appear	no	more	at	such	execrable	clubs	.
-	和	出现	不	更多的	在	这样的	可憎的	俱乐部	.

并且不再出现在这种令人厌恶的俱乐部里。

[ɒn] [ðɪs] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ai] [held] [maɪ] [tʌŋ] .

On	this	understanding	I	held	my	tongue	.
在	这	理解	我	握住	我的	舌头	.

基于这种理解，我保持了沉默。

[waɪ] , [wɪð] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [tel] [ðiː] , [pɔː(r); pʊə(r)]

Why	,	with	such	other	causes	of	grief	and	suffering	,	should	I	tell	thee	,	poor
为什么	,	和	这样的	其他	原因	的	悲伤	和	痛苦	,	应该	我	告诉	你	,	贫穷的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

可怜的妻子，既然还有其他种种悲伤和痛苦，我又何必告诉你呢?

[ɒv; əv][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [ai] [həʊpt] [ðaɪ] [sʌn] [hæd; həd] [ri'pent] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [rɪ'piːt] ?

of	a	sin	that	I	hoped	thy	son	had	repented	and	would	not	repeat	?
的	一个	罪	那	我	希望	你的	儿子	有	悔改	和	会	不是	重复	?

我曾希望你的儿子已经忏悔，并且不会再犯同样的罪过，难道就是他犯下的罪过吗?

[ænd; ənd] [gʊ'stɑːv] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

And	Gustave	kept	his	word	.
和	古斯塔夫	保留	他的	单词	.

古斯塔夫信守了承诺。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [ə'tendɪd] , [æt; ət] [liːst] ['spəʊkən] ,

He	has	never	,	so	far	as	I	know	,	attended	,	at	least	spoken	,
他	有	绝不	,	所以	远的	作为	我	知道	,	参加	,	在	至少	说	,

据我所知，他从未出席过，至少从未发言过。

[æt; ət][ðə; ði] [red] [klʌbz] [sɪns] [ðæt] ['i:vnɪŋ] . "

at	the	Red	clubs	since	that	evening	.	"
在	这	红色的	俱乐部	自从	那	晚上	.	"

从那天晚上起，他就一直在红队俱乐部活动。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [səʊ][fɑ:(r)] , " [m'ɜ:məd] ['mædəm] [rə'moʊ] .

"	Thank	heaven	so	far	,	"	murmured	Madame	Rameau	.
"	感谢	天堂	所以	远的	,	"	低声说道	夫人	拉莫	.

“谢天谢地，目前为止一切顺利。”拉莫夫人低声说道。

" [səʊ][fɑ:(r)] , [jes] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][mɔ:(r)] .

"	So	far	,	yes	;	but	hear	more	.
"	所以	远的	,	是的	;	但	听到	更多的	.

“目前来看是的；但请继续听听。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)][aɪ] [ðʌs] [met] [hɪm] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] ,

A	little	time	after	I	thus	met	him	he	changed	his	lodging	,
一个	小的	时间	后	我	因此	遇见	他	他	已更改	他的	住宿	,

我遇见他不久后，他就换了住处。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kən'faɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][hɪz; ɪz] [nju:] [ə'dres] ,

and	did	not	confide	to	us	his	new	address	,
和	做过	不是	信任	到	我们	他的	新的	地址	,

他没有向我们透露他的新住址。

['gɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

giving	as	a	reason	to	us	that	he	wished	to	avoid	a	clue	to	his
给予	作为	一个	原因	到	我们	那	他	希望	到	避免	一个	线索	到	他的

[dɪ'skʌvəri] [baɪ] [ðæt] [ˌpɜ:tɪ'neɪʃəs] [ˌmædəmwə'zel] ['dʒu:li] .

discovery	by	that	pertinacious	Mademoiselle	Julie	.
发现	经过	那	顽强的	小姐	朱莉	.

他给出的理由是，他想避免被那位执着的朱莉小姐发现。

" [rə'moʊ] [hæd; həd][hɪə(r)] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ɪn'tendɪd] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	Rameau	had	here	sunk	his	voice	into	a	whisper	,	intended	only	for	his
"	拉莫	有	这里	沉没	他的	嗓音	进入	一个	耳语	,	故意的	仅有的	为了	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“拉莫此时压低声音，轻声细语，只对他的妻子说。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [və'nɒstə] [wɒz; wəz] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd]

but	the	ear	of	the	Venosta	was	fine	enough	to	catch	the	sound	,	and
但	这	耳朵	的	这	静脉	曾是	美好的	足够的	到	抓住	这	声音	,	和

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ,

she	repeated	,
她	重复	,

但维诺斯塔的耳朵很灵敏，能听到这个声音，她重复道：

" [ˌmædəmwə'zel] ['dʒu:li] !

"	Mademoiselle	Julie	!
"	小姐	朱莉	!

“朱莉小姐！”

['sæntə]['mærɪə] !

Santa	Maria	!
圣诞老人	玛丽亚	!

圣玛利亚！

[hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? "

who	is	she	?	"
WHO	是	她	?	"

她是谁？

" [əʊ] ! " [sed] [em] . [rə'moʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" Oh ! " said M . Rameau , with a shrug of his shoulders ,
" 哦 ! " 说 M . 拉莫 , 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 ,

“哦！”拉莫先生耸了耸肩说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [truː] [pə'rɪziən] [sɒŋ'frwɑː] [æz; əz] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætəz] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] , " [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]
and with true Parisian sangfroid as to such matters of morality , " a trifle
和 和 真的 巴黎人 冷静 作为 到 这样的 事情 的 道德 , " 一个 琐事
[nɒt] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] .
not worth considering .
不是 值得 考虑 .

对于这类道德问题，巴黎人表现出真正的冷静：“一件小事，不值得考虑。”

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɑː'sɔːŋ] [laɪk] [gʊ'stɑːv] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt]
a good - looking garcon like Gustave must have his little affairs of the heart
一个 好的 - 寻找 加尔松 喜欢 古斯塔夫 必须 有 他的 小的 事务 的 这 心
[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['set(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
before he settles for life .
前 他 定居点 为了 生活 .

像古斯塔夫这样英俊的男仆，在安定下来过日子之前，肯定要经历一些风流韵事。

[ʌn'lʌkɪli] ,
Unluckily ,
不幸的是 ,

不幸的是，

[ə'mʌŋst] [ðəʊz] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] - ['tempəd] [gɜːl] [huː] ['pəːsikjuːtid]
amongst those of Gustave was one with a violent - tempered girl who persecuted
在 那些 的 古斯塔夫 曾是 一 和 一个 暴力 - 淬火 女孩 WHO 受迫害
[hɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
him when he left her ,
他 什么时候 他 左边 她 ,

古斯塔夫的众多情人中，有一位是和一个脾气暴躁的女孩交往的，当他离开她时，女孩对他百般刁难。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪli] ['skænd(ə)l] ,
and he naturally wished to avoid all chance of a silly scandal ,
和 他 自然 希望 到 避免 全部 机会 的 一个 愚蠢的 丑闻 ,

他自然希望避免任何可能发生的愚蠢丑闻。

[ɪf] ['əʊnli] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fi'ɒnseɪ] .
if only out of respect to the dignity of his fiancee .
如果 仅有的 出去 的 尊重 到 这 尊严 的 他的 未婚妻 .

哪怕仅仅是出于对未婚妻尊严的尊重。

[bʌt; bət] [ai] [faʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [truː] ['məʊtɪv] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)]
But I found that was not the true motive , or at least the only one , for
但 我 成立 那 曾是 不是 这 真的 动机 , 或者 在 至少 这 仅有的 一 , 为了
[kən'siːlmənt] .
concealment .
隐蔽 .

但我发现这并不是真正的动机，或者至少不是唯一动机。

[prɪ'peə(r)] [jɔː'self] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] .
Prepare yourself , my poor wife .
准备 你自己 , 我的 贫穷的 妻子 .

做好准备吧，我可怜的妻子。

[ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['dʒɜːrnl] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæz; həz] [let] [luːs] [ə'pɒn]
Thou hast heard of these terrible journals which the decheance has let loose upon
你 哈斯特 听到 的 这些 糟糕的 期刊 哪个 这 - 有 让 松动的 之上
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

你听说过那些可怕的期刊吗？那些期刊是腐败分子散布在我们身上的。

['aʊə(r)] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
Our unhappy boy is the principal writer of one of the worst of them ,
我们的 不开心 男生 是 这 主要的 作家 的 一 的 这 最差 的 他们 ,

我们这位不幸的男孩是其中最糟糕的作品之一的主要作者。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['diːdərəʊ] [ˌel'iː] [ʒɜːn] . " -
under the name of ' Diderot le Jeune . " '
在下面 这 姓名 的 - 狄德罗 勒 青年 . " -

以'年轻狄德罗'的名义。"

" [wɒt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [və'nɒstə] .
" What ! " cried the Venosta .
" 什么 ! " 哭 这 静脉 .

"什么！"维诺斯塔人喊道。

" [ðæt] ['mɒnstə(r)] !
" That monster !
" 那 怪物 !

"那个怪物！"

[ðə; ði] [gʊd] ['æbi, 'ɑːbə] - [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [wɪð] [ðæt] [neɪm]
The good Abbe Vertpre was telling us of the writings with that name
这 好的 阿贝 - 曾是 讲述 我们 的 这 著作 和 那 姓名
[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
attached to them .
随附的 到 他们 .

善良的韦尔普雷神父正在给我们讲述那些署名是韦尔普雷的著作。

[ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [hɪm'self] [ɪz] [dɪ'naʊnst] [baɪ] [neɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['medlɪŋ] [priːsts] [huː]
The Abbe himself is denounced by name as one of those meddling priests who
这 阿贝 他自己 是 谴责 经过 姓名 作为 一 的 那些 干预 神父 WHO
[ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] ['səʊldʒəz] [ɔː(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]
are to be constrained to serve as soldiers or pointed out to the
是 到 是 受限 到 服务 作为 士兵 或者 尖 出去 到 这
['vendʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'neɪl] .
vengeance of the canaille .
复仇 的 这 痞子 .

这位神父本人也被点名谴责为那些多管闲事的神父之一，他们将被强迫服兵役，或者被指出遭受卡奈耶的报复。

- [fi'ɒnseɪ] [ə; eɪ] [blæs'fiːmə(r)] ! "
Isaura's fiancee a blasphemer ! "
- 未婚妻 一个 亵渎者 ! "

伊莎乌拉的未婚夫是个亵渎神明的人！

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [sed] ['mædəm] [rə'moʊ] , ['raɪzɪŋ] , ['veri] [peɪl] [bʌt; bət] [self] - [kə'lektɪd] .
" Hush , hush ! " said Madame Rameau , rising , very pale but self - collected .
" 嘘 , 嘘 ! " 说 夫人 拉莫 , 上升 , 非常 苍白 但 自己 - 集 .

"嘘，嘘！"拉莫夫人站起身来说道，脸色苍白，但神情镇定。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] , [ʒɑːk,dʒeks] ? "
" How do you know this , Jacques ? "
" 如何 做 你 知道 这 , 雅克 ? "

"你怎么知道的，雅克？"

" [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [gʊ'stɑ:v] [hɪm'self] .

"	From	the	lips	of	Gustave	himself	.
"	从	这	嘴唇	的	古斯塔夫	他自己	.

“这是古斯塔夫亲口说的。”

[ai] [hɜ:d] [fɜ:st][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['reprəubeit] [wɪð] [hu:m]

I	heard	first	of	it	yesterday	from	one	of	the	young	reprobates	with	whom
我	听到	第一的	的	它	昨天	从	一	的	这	年轻的	无赖	和	谁

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][fə'mɪliə(r)] ,

he	used	to	be	familiar	,
他	用过的	到	是	熟悉的	,

我昨天最先从他以前认识的一个年轻浪荡子那里听说了这件事。

[ænd; ənd] [hu:] ['i:v(ə)n] ['kɔmplimənt] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [feɪm] [ɒv; əv][maɪ][sʌn] ,

and	who	even	complimented	me	on	the	rising	fame	of	my	son	,
和	WHO	甚至	赞扬	我	在	这	上升	名声	的	我的	儿子	,

甚至还有人称赞我儿子越来越有名。

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:tɪk(ə)l] [ðæt] [deɪ] .

and	praised	the	eloquence	of	his	article	that	day	.
和	赞扬	这	口才	的	他的	文章	那	天	.

并称赞他当天的文章文笔优美。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [bɪ'li:v] [hɪm] .

But	I	would	not	believe	him	.
但	我	会	不是	相信	他	.

但我不会相信他。

[ai] [bɔ:t] [ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l] — [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ;

I	bought	the	journal	—	here	it	is	;
我	买	这	杂志	—	这里	它	是	;

我买了这本杂志——就是这本;

[sɔ:] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪntə(r)] — [went] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] —

saw	the	name	and	address	of	the	printer	—	went	this	morning	to	the	office	—
锯	这	姓名	和	地址	的	这	打印机	—	去	这	早晨	到	这	办公室	—

[wɒz; wəz][ðeə(r)][təʊld] [ðæt] - ['di:dərəʊ][ˌel'i:] [ʒɜ:n] - [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [rɪ'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] [pres] — [st'eɪʃənd]

was	there	told	that	'	Diderot	le	Jeune	'	was	within	revising	the	press	—	stationed
曾是	那里	讲述	那	-	狄德罗	勒	青年	-	曾是	之内	修改	这	按	—	驻

[maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:(r)] ,

myself	by	the	street	door	,
我	经过	这	街道	门	,

看到了印刷厂的名称和地址——今天早上去了印刷厂——在那里被告知《年轻的狄德罗》正在里面检修印刷机——我就守在了街边的门口。

[ænd; ənd] [wen] [gʊ'stɑ:v] [keɪm] [aʊt][ai] [si:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:m] ,

and	when	Gustave	came	out	I	seized	his	arm	,
和	什么时候	古斯塔夫	来了	出去	我	查获	他的	手臂	,

古斯塔夫出来后，我抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [seɪ] [jes] [ɔ:(r)][nəʊ] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnfəməs]

and	asked	him	to	say	Yes	or	No	if	he	was	the	author	of	this	infamous
和	问	他	到	说	是的	或者	不	如果	他	曾是	这	作者	的	这	臭名昭著的

['ɑ:tɪk(ə)l] ,

article	,
文章	,

然后问他是否是这篇臭名昭著的文章的作者，回答“是”或“否”。

— [ðɪs] , [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [həʊld][ɪn][maɪ][hænd] .

—	this	,	which	I	now	hold	in	my	hand	.
—	这	,	哪个	我	现在	抓住	在	我的	手	.

——这就是我现在手里拿着的东西。

[hiː; hi] [əʊnd] [ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [wɪð] [praɪd] ;

He	owned	the	authorship	with	pride	;
他	拥有	这	作者身份	和	自豪	;

他以署名权为荣；

[tɔːkt] ['waɪldlɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] — [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz]

talked	wildly	of	the	great	man	he	was	—	of	the	great	things	he	was
谈话	疯狂地	的	这	伟大的	男人	他	曾是	—	的	这	伟大的	事物	他	曾是

[tuː; tə][duː; də] ;

to	do	;
到	做	;

他滔滔不绝地讲述自己是多么伟大的人，将要做多么伟大的事情；

[sed] [ðæt] , [ɪn] [ˌhɪðə'tuː] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] ,

said	that	,	in	hitherto	concealing	his	true	name	,
说	那	,	在	迄今为止	隐藏	他的	真的	姓名	,

他说，此前他一直隐瞒自己的真实姓名，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪgətɪd] ['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	had	done	all	he	could	to	defer	to	the	bigoted	prejudices	of	his
他	有	完毕	全部	他	可以	到	推迟	到	这	偏执的	偏见	的	他的

['peərənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi'ɒnseɪ] ;

parents	and	his	fiancee	;
父母	和	他的	未婚妻	;

他竭尽所能地顺从父母和未婚妻的偏执偏见；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['dʒiːniəs] , [laɪk] ['faɪə(r)] , [wʊd] [faɪnd][ɪts] [weɪ] [aʊt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	that	if	genius	,	like	fire	,	would	find	its	way	out	,	he	could	not	help	it	;
和	那	如果	天才	,	喜欢	火	,	会	寻找	它是	方式	出去	,	他	可以	不是	帮助	它	;

而如果天才像火一样要迸发出来，他也无法阻止；

[ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ræpɪdlɪ] ['kʌmɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wʊd] [biː; bi] ['ʌpəməʊst] ;

that	a	time	was	rapidly	coming	when	his	opinions	would	be	uppermost	;
那	一个	时间	曾是	快速	未来	什么时候	他的	意见	会	是	最上层	;

他知道，不久的将来，他的意见将占据主导地位；

[ðæt] [sɪns] [ɒk'təʊbə(r)][ðə; ði] ['kɑːmjənɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪnɪŋ] [ə'sendənsi] ,

that	since	October	the	Communists	were	gaining	ascendancy	,
那	自从	十月	这	共产党	是	获得	优势	,

自十月以来，共产党人逐渐占据上风。

[ænd; ənd]['əʊnlɪ] ['weɪtɪd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvənmənt] ,

and	only	waited	the	end	of	the	siege	to	put	down	the	present	Government	,
和	仅有的	等待	这	结尾	的	这	围城	到	放	向下	这	展示	政府	,

他们只是等到围城结束才推翻了当时的政府。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hi'pɔkrisi] [ænd; ənd] [ʃæmz] , [rɪ'lɪdʒəs] [ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] .

and	with	it	all	hypocrisies	and	shams	,	religious	or	social	.
和	和	它	全部	虚伪	和	骗局	,	宗教	或者	社会的	.

以及随之而来的一切虚伪和欺骗，无论是宗教的还是社会的。

[maɪ] [waɪf] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'sʌltɪŋ] !

My	wife	,	he	was	rude	to	me	,	insulting	!
我的	妻子	,	他	曾是	粗鲁的	到	我	,	侮辱	!

我妻子，他对我无礼，侮辱我！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] — [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ɪn'kɔːʃəs] :

but	he	had	been	drinking	—	that	made	him	incautious	:
但	他	有	到过	喝	—	那	制成	他	不谨慎	:

但他喝了酒——这使他变得粗心大意：

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][maɪ] [saɪd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɒdʒɪŋ] ,

and	he	continued	to	walk	by	my	side	towards	his	own	lodging	,
和	他	持续	到	走	经过	我的	边	向	他的	自己的	住宿	,

他继续和我并肩向他的住处走去。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [aɪ'rɒnɪkli] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]['entə(r)] , ['seɪɪŋ] ,

on	reaching	which	he	ironically	invited	me	to	enter	,	saying	,
在	到达	哪个	他	讽刺的是	受邀	我	到	进入	,	说	,

到达目的地后，他讽刺地邀请我进去，说道：

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðeə(r)] [men] [huː] [wʊd] [suːn] ['ɑːgjuː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɒbsəliːt] ['nəʊʃ(ə)nz] . -

'	I	should	meet	there	men	who	would	soon	argue	me	out	of	my	obsolete	notions	.	'
-	我	应该	见面	那里	男人	WHO	会	很快	争论	我	出去	的	我的	过时的	概念	.	-

“我应该会在那里遇到一些人，他们很快就会用辩论的方式让我摒弃那些过时的想法。”

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [waɪf] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

You	may	go	to	him	,	wife	,	now	,	if	you	please	.
你	可能	去	到	他	,	妻子	,	现在	,	如果	你	请	.

妻子，如果您愿意，现在就可以去见他了。

[ai] [wɪl] [nɒt] , [nɔː(r)] [wɪl] [ai] [teɪk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] .

I	will	not	,	nor	will	I	take	from	him	a	crust	of	bread	.
我	将要	不是	,	也不	将要	我	拿	从	他	一个	地壳	的	面包	.

我不会，我也不会从他那里拿一块面包。

[ai] [keɪm] ['hɪðə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɔːl] [ðɪs] , [ɪf] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

I	came	hither	,	determined	to	tell	the	young	lady	all	this	,	if	I	found	her	at
我	来了	这里	,	决定	到	告诉	这	年轻的	女士	全部	这	,	如果	我	成立	她	在

[həʊm] .

home	.
家	.

我来到这里，决心如果能在家找到这位年轻女士，就把这一切都告诉她。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [dis'ɔnəd] [mæn] [ɪf] [ai] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] ['ɪntuː] ['mɪzəri]

I	should	be	a	dishonoured	man	if	I	suffered	her	to	be	cheated	into	misery
我	应该	是	一个	蒙羞	男人	如果	我	遭受	她	到	是	作弊	进入	苦难

.

:
.

如果我眼睁睁地看着她被欺骗而陷入痛苦，那我将是一个耻辱的人。

" [ðeə(r)] , ['mædəm] [və'nɒstə] , [ðeə(r)] ! [teɪk] [ðæt] ['dʒɜːn(ə)l] , [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	There	,	Madame	Venosta	,	there	!	Take	that	journal	,	show	it	to
"	那里	,	夫人	静脉	,	那里	!	拿	那	杂志	,	展示	它	到

“好了，维诺斯塔夫人，好了！拿着那本日记，给……”

[ˌmædəmwə'zel] ; [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv] [sed] .

Mademoiselle	;	and	report	to	her	all	I	have	said	.
小姐	;	和	报告	到	她	全部	我	有	说	.

小姐；请将我所说的一切都告诉她。

" [em] . [rə'moʊ] , [hə'bɪtʃuəli] [ðə; ði]['maɪldɪst][ɒv; əv][men] , [hæd; həd] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] , [wɜːkt] [hɪm'self] [ʌp]

"	M	.	Rameau	,	habitually	the	mildest	of	men	,	had	,	in	talking	,	worked	himself	up
"	M	.	拉莫	,	习惯性地	这	最温和	的	男人	,	有	,	在	说	,	工作	他自己	向上

['ɪntuː] ['pɒzətɪv] ['fjʊəri] .

into	positive	fury	.
进入	积极的	愤怒	.

“拉莫先生一向性情温和，但在交谈中，却突然变得怒不可遏。”

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['kɑːmə(r)][bʌt; bət][mɔː(r)] ['diːpli] [ə'fektɪd] ,

His	wife	,	calmer	but	more	deeply	affected	,
他的	妻子	,	更平静	但	更多的	深	做作的	,

他的妻子情绪较为平静，但内心受到的打击更大。

[meɪd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'nɒstə] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] ;
made a piteous sign to the Venosta not to say more ;
制成 一个 可怜的 符号 到 这 静脉 不是 到 说 更多的 ;

他向维诺斯塔人做了个可怜兮兮的手势，示意他不要再说下去了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'djuː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [led] [hɪm]
and without other salutation or adieu took her husband's arm , and led him
和 没有 其他 问候 或者 再见 采取 她 丈夫的 手臂 , 和 引领 他
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
from the house .
从 这 房子 .

她没有道别，也没有打招呼，挽着丈夫的胳膊，领着他离开了房子。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[əb'teɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] - [ə'dres] ,
Obtaining from her husband Gustave's address ,
获得 从 她 丈夫 - 地址 ,

从她丈夫古斯塔夫的地址中得知，

['mædəm] [rə'moʊ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ə'pɑːtmənt] [ə'ləʊn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ]
Madame Rameau hastened to her son's apartment alone through the darkling
夫人 拉莫 加快 到 她 儿子的 公寓 独自的 通过 这 黑暗之子
[striːts] .
streets .
街道 .

拉莫夫人独自一人穿过昏暗的街道，匆匆赶往儿子的公寓。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒdʒd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]
The house in which he lodged was in a different quarter from that in which
这 房子 在 哪个 他 已提交 曾是 在 一个 不同的 四分之一 从 那 在 哪个
[ˌɪ'zɔːrə] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] .
Isaura had visited him .
伊莎拉 有 到访 他 .

他所住的房子与伊莎乌拉来访时所在的街区不在同一区域。

[ðen] , [ðə; ði] [striːt] [sɪ'lektɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊ] ['mɒnd] — [naʊ] ,
Then , the street selected was still in the centre of the beau monde — now ,
然后 , 这 街道 已选 曾是 仍然 在 这 中心 的 这 帅哥 世界 — 现在 ,

当时，选定的这条街仍然位于上流社会的中心地带——而现在，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['menɪ] - [feɪst] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn]
it was within the precincts of that section of the many - faced capital in
它 曾是 之内 这 辖区 的 那 部分 的 这 许多 - 面对 首都 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊ] ['mɒnd] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɔː(r)] [skɔːn] ;
which the beau monde was held in detestation or scorn ;
哪个 这 帅哥 世界 曾是 握住 在 憎恶 或者 轻蔑 ;

正是在这座面貌迥异的首都的某个区域内，上流社会人士受到了憎恶或鄙视；

[stɪl] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)n] [prɪ'tenʃən] , ['bəʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːrtərz]
still the house had certain pretensions , boasting a courtyard and a porter's
仍然 这 房子 有 肯定 虚荣心 , 吹嘘 一个 庭院 和 一个 搬运工
[lɒdʒ] .
lodge .
小屋 .

不过，这栋房子还是颇具气派的，拥有庭院和门房。

['mædəm] [rə'moʊ] , [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [maʊnt] [ˌeɪ 'ju:] ['sekənd] , [faʊnd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ə'dʒɑ:(r)] , [ænd; ənd] ,

Madame	**Rameau**	**,**	**instructed**	**to**	**mount**	**au**	**second**	**,**	**found**	**the**	**door**	**ajar**	**,**	**and**	**,**
夫人	拉莫	,	指示	到	山	au	第二	,	成立	这	门	半开	,	和	,

['entərɪŋ] ,

entering	**,**
进入	,

拉莫夫人奉命二号登车，发现门半开着，便走了进去。

[pə'si:vd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sælɒn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fi:st] [wɪtʃ] ,

perceived	**on**	**the**	**table**	**of**	**the**	**little**	**salon**	**the**	**remains**	**of**	**a**	**feast**	**which**	**,**
感知	在	这	桌子	的	这	小的	沙龙	这	遗迹	的	一个	盛宴	哪个	,

在小客厅的桌子上，人们发现了宴会的残羹剩饭，

[haʊ'evə(r)] [ʌn'tɛmptɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] ['hæpɪə] [taɪmz] ,

however	**untempting**	**it**	**might**	**have**	**been**	**in**	**happier**	**times**	**,**
然而	不诱人	它	可能	有	到过	在	更快乐	时代	,

然而，即便在更美好的时光里，这或许并不诱人，

['kɔntræstɪd] ['strɒŋli] [wɪð] [ðə; ði] ['mi:gə(r)] [feə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] - ['peərənts][hæd; həd] [di:md]

contrasted	**strongly**	**with**	**the**	**meagre**	**fare**	**of**	**which**	**Gustave's**	**parents**	**had**	**deemed**
对比	强烈	和	这	微薄	票价	的	哪个	-	父母	有	被认为

[ðəm'selvz] ['fɔ:tʃənət] [tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] ;

themselves	**fortunate**	**to**	**partake**	**at**	**the**	**board**	**of**	**his**	**betrothed**	**;**
他们自己	幸运	到	参加	在	这	木板	的	他的	未婚妻	;

这与古斯塔夫的父母在他未婚妻的宴席上所能享用的简陋饭菜形成了鲜明的对比，他们觉得自己很幸运能吃到这些饭菜；

['remnənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vaɪəndz] [wɪtʃ] ['ɒfəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['epɪkjʊə(r)][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt]

remnants	**of**	**those**	**viands**	**which**	**offered**	**to**	**the**	**inquisitive**	**epicure**	**an**	**experiment**
残余物	的	那些	菜肴	哪个	提供	到	这	好奇	美食家	一个	实验

[ɪn] [fu:d] [mʌtʃ] [tu:] ['kɒstli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['stʌmək] — ['deɪnti] ['mɔ:sel] [ɒv; əv] ['elɪfənt] ,

in	**food**	**much**	**too**	**costly**	**for**	**the**	**popular**	**stomach**	**—**	**dainty**	**morsels**	**of**	**elephant**	**,**
在	食物	很多	也	昂贵	为了	这	受欢迎的	胃	—	纤巧	小块	的	大象	,

那些菜肴的残余，曾为好奇的美食家们提供了一种对普通人而言过于昂贵的食物实验——精致的象肉小块，

[ˌhɪpə'pɒtəməs] , [ænd; ənd] [wʊlf] , [ˌɪntə'spɜ:st] [wɪð] [hɑ:f] - ['emptɪd] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['veərɪd] [ænd; ənd]

hippopotamus	**,**	**and**	**wolf**	**,**	**interspersed**	**with**	**half**	**-**	**emptied**	**bottles**	**of**	**varied**	**and**
河马	,	和	狼	,	穿插	和	一半	-	清空	瓶子	的	多种多样	和

[haɪ] - [praɪst] [waɪnz] .

high	**-**	**priced**	**wines**	**.**
高的	-	定价	葡萄酒	.

河马和狼的图案穿插在各式各样、价格昂贵的半瓶葡萄酒中。

['pɑ:sɪŋ] [ði:z] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ʌn'si:znəbl] [ɪk'strævəgəns] [wɪð] [ə; eɪ] [mju:t] ['sentɪmənt] [ɒv; əv]

Passing	**these**	**evidences**	**of**	**unseasonable**	**extravagance**	**with**	**a**	**mute**	**sentiment**	**of**
通过	这些	证据	的	反常的	奢侈	和	一个	沉默的	情绪	的

['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

anger	**and**	**disgust**	**,**
愤怒	和	厌恶	,

带着愤怒和厌恶的沉默情绪，匆匆略过这些不合时宜的铺张浪费的证据。

['mædəm] [rə'moʊ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kæbɪnət] , [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]

Madame	**Rameau**	**penetrated**	**into**	**a**	**small**	**cabinet**	**,**	**the**	**door**	**of**	**which**	**was**	**also**
夫人	拉莫	渗透	进入	一个	小的	内阁	,	这	门	的	哪个	曾是	还

[ə'dʒɑ:(r)] ,

ajar	**,**
半开	,

拉莫夫人走进一个小柜子，柜门也半开着。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [stretʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [hɑ:f] [drest] ,

and	saw	her	son	stretched	on	his	bed	half	dressed	,
和	锯	她	儿子	拉伸	在	他的	床	一半	穿着	,

她看到儿子衣衫不整地躺在床上，

['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] [ɪn] [ðə; ði] [sli:p] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

breathing	heavily	in	the	sleep	which	follows	intoxication	.
呼吸	重度	在	这	睡觉	哪个	跟随	中毒	.

醉酒后入睡，呼吸急促。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [hɪm] .

She	did	not	attempt	to	disturb	him	.
她	做过	不是	试图	到	打扰	他	.

她没有试图打扰他。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:'self] ['kwaɪətli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

She	placed	herself	quietly	by	his	side	,
她	放置	她自己	悄悄	经过	他的	边	,

她静静地在他身边坐下。

['geɪzɪŋ] ['mɔ:nfəli] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [səʊ] ['praʊdli] ['kɒntəmpleɪtɪd] , [naʊ]

gazing	mournfully	on	the	face	which	she	had	once	so	proudly	contemplated	,	now
凝视	悲伤地	在	这	脸	哪个	她	有	一次	所以	自豪地	思考	,	现在

['hægəd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ,

haggard	and	faded	,
枯槁	和	褪色	,

她悲伤地凝视着那张她曾经引以为傲的脸庞，如今却憔悴黯淡。

— [stɪl] ['streɪndʒli] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] ['ru:ɪn] .

—	still	strangely	beautiful	,	though	it	was	the	beauty	of	ruin	.
—	仍然	奇怪的	美丽的	,	尽管	它	曾是	这	美丽	的	废墟	.

——尽管是废墟之美，却依然别具一格。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [stɜ:d] [ʌn'i:zɪli] , [ænd; ənd] ['mʌtə] ['brəʊkən] [wɜ:dz] ,

From	time	to	time	he	stirred	uneasily	,	and	muttered	broken	words	,
从	时间	到	时间	他	搅拌	不安地	,	和	低声说道	破碎的	字	,

他不时不安地动了动，喃喃自语，断断续续地说着什么。

[ɪn] [wɪtʃ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['delɪkətli] - ['wɜ:dɪd] [vɜ:s] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [mɪkst]

in	which	fragments	of	his	own	delicately	-	worded	verse	were	incoherently	mixed
在	哪个	片段	的	他的	自己的	轻柔地	-	措辞	诗	是	语无伦次	混合

[ʌp] [wɪð] ['rɪb(ə)ld] [slæŋ] ,

up	with	ribald	slang	,
向上	和	粗俗的	俚语	,

其中，他自己精心雕琢的诗句片段与粗俗的俚语杂乱无章地混杂在一起。

[ə'drest] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪnəri] [kəm'pænjənz] .

addressed	to	imaginary	companions	.
已解决	到	假想	同伴	.

写给想象中的伙伴。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['revl] ,

In	his	dreams	he	was	evidently	living	over	again	his	late	revel	,
在	他的	梦境	他	曾是	显然	活的	超过	再次	他的	晚的	陶醉	,

显然，他在梦中重温了昨晚的狂欢。

[wɪð] [ˌepɪ'sɑ:dɪkəl] [daɪ'vɜ:rʒən] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pəʊɪt] - [wɜ:ld] ,

with	episodical	diversions	into	the	poet	-	world	,
和	分集式	转移	进入	这	诗人	-	世界	,

穿插着对诗歌世界的探讨，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['veɪgrənt]['nəʊmæd][ðæn; ðən][ə; eɪ]['set(ə)ld]['kʌltɪveɪtə(r)] .

of	which	he	was	rather	a	vagrant	nomad	than	a	settled	cultivator	.
的	哪个	他	曾是	相当	一个	流浪汉	游牧民族	比	一个	定居	耕耘机	.

他与其说是一个定居的耕作者，不如说是一个四处漂泊的游牧民族。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['saɪləntli] [beɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ['templz] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] ['wɔːtə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd]

Then	she	would	silently	bathe	his	feverish	temples	with	the	perfumed	water	she	found
然后	她	会	默默	洗澡	他的	发烧	寺庙	和	这	香	水	她	成立

[ɒn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

on	his	dressing	-	table	.
在	他的	敷料	-	桌子	.

然后，她会默默地用在他梳妆台上找到的香水水，擦拭他发烧的太阳穴。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [tɪl] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi][wəʊk] [ʌp] ,

And	so	she	watched	till	,	in	the	middle	of	the	night	,	he	woke	up	,
和	所以	她	观看	直到	,	在	这	中间	的	这	夜晚	,	他	觉醒	向上	,

于是她一直看着，直到半夜他醒来。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ðæt] [sə'praɪzd]

and	recovered	the	possession	of	his	reason	with	a	quickness	that	surprised
和	恢复	这	拥有	的	他的	原因	和	一个	速度	那	惊讶

['mædəm] [rə'moʊ] .

Madame	Rameau	.
夫人	拉莫	.

他恢复理智的速度之快，令拉莫夫人感到惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men][ɪn] [huːm] [ɪk'ses] [ɒv; əv][drɪŋk] , [wen] [slept] [ɒf] ,

He	was	,	indeed	,	one	of	those	men	in	whom	excess	of	drink	,	when	slept	off	,
他	曾是	,	的确	,	一	的	那些	男人	在	谁	过量的	的	喝	,	什么时候	睡着了	离开	,

他确实是那种人，喝多了酒，睡一觉之后，酒劲儿就过去了。

[ɪz] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ɪk'striːm] ['maɪldnəs] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]

is	succeeded	by	extreme	mildness	,	the	effect	of	nervous	exhaustion	,	and	by	a
是	成功了	经过	极端	温和	,	这	影响	的	紧张的	疲惫	,	和	经过	一个

[dɪ'dʒektɪd] [rɪ'pentəns] ,

dejected	repentance	,
垂头丧气	悔改	,

随后是极度的温和、神经衰弱的影响，以及沮丧的悔恨。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [siːmd] [ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [luː'sɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [sens] .

which	,	to	his	mother	,	seemed	a	propitious	lucidity	of	the	moral	sense	.
哪个	,	到	他的	母亲	,	似乎	一个	吉祥	明朗	的	这	道德	感觉	.

在他母亲看来，这似乎是道德意识清醒的吉兆。

['sɜːt(ə)nli] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

Certainly	on	seeing	her	he	threw	himself	on	her	breast	,	and	began	to
当然	在	看到	她	他	扔	他自己	在	她	胸部	,	和	开始	到

[ʃed] [tɪəz] .

shed	tears	.
棚	眼泪	.

他一见到她，就扑到她胸前，开始痛哭流涕。

['mædəm] [rə'moʊ] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] ['stɜːnli] .

Madame	Rameau	had	not	the	heart	to	reproach	him	sternly	.
夫人	拉莫	有	不是	这	心	到	责备	他	严厉地	.

拉莫夫人不忍心严厉斥责他。

[bʌt; bət][baɪ]['dʒent(ə)l] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

But	by	gentle	degrees	she	made	him	comprehend	the	pain	he	had	given	to
但	经过	温和的	学位	她	制成	他	理解	这	疼痛	他	有	给定	到

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

但她循序渐进地让他明白，他给父亲带来了多么大的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	the	destitution	in	which	he	had	deserted	his	parents	and	his
和	这	赤贫	在	哪个	他	有	荒凉的	他的	父母	和	他的

[ə'faɪənst] .

affianced	.
已订婚	.

以及他抛弃父母和未婚妻的贫困境地。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] [gʊ'stɑːv] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðiːz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] .

In	his	present	mood	Gustave	was	deeply	affected	by	these	representations	.
在	他的	展示	情绪	古斯塔夫	曾是	深	做作的	经过	这些	表现形式	.

古斯塔夫当时的心情深受这些画作的影响。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] ['fiːbli] [baɪ] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði]

He	excused	himself	feebly	by	dwelling	on	the	excitement	of	the	times	,	the
他	已原谅	他自己	虚弱地	经过	住宅	在	这	激动	的	这	时代	,	这

[priˌɒkju'peɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

preoccupation	of	his	mind	,
专注	的	他的	头脑	,

他以时局动荡和自己心事重重为由，为自己开脱。

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ; [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːzɪz][hiː; hi] ['mɪŋgld] ['pæʃənət]

the	example	of	his	companions	;	but	with	his	excuses	he	mingled	passionate
这	例子	的	他的	同伴	;	但	和	他的	借口	他	混合	热情的

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ,

expressions	of	remorse	,
表达式	的	悔恨	,

他以同伴们为例；但他的辩解中也夹杂着强烈的悔恨之情，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['rekənsaɪld] .

and	before	daybreak	mother	and	son	were	completely	reconciled	.
和	前	拂晓	母亲	和	儿子	是	完全地	和解	.

天亮之前，母子二人就彻底和解了。

[ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [sliːp] ; [ænd; ənd] ['mædəm] [rə'moʊ] , [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] ,

Then	he	fell	into	a	tranquil	sleep	;	and	Madame	Rameau	,	quite	worn	out	,
然后	他	跌倒	进入	一个	宁静	睡觉	;	和	夫人	拉莫	,	相当	磨损	出去	,

然后他安然入睡；而拉莫夫人则筋疲力尽，

[slept] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

slept	also	in	the	chair	beside	him	,	her	arm	around	his	neck	.
睡着了	还	在	这	椅子	旁	他	,	她	手臂	大约	他的	脖子	.

她也睡在他旁边的椅子上，手臂搂着他的脖子。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm]

He	awoke	before	she	did	at	a	late	hour	in	the	morning	;	and	stealing	from
他	醒来	前	她	做过	在	一个	晚的	小时	在	这	早晨	;	和	偷窃	从

[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

清晨时分，他比她醒得早；然后从她臂弯里偷走了.....

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌeskrə'twɑː(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [fɔːθ] [wɒt] ['mʌni] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] ,

went	**to**	**his**	**escritoire**	**,**	**and**	**took**	**forth**	**what**	**money**	**he**	**found**	**there**	**,**
去	到	他的	书桌	,	和	采取	前进	什么	钱	他	成立	那里	,

他走到书桌前，拿出了在那里找到的钱。

[hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] .

half	**of**	**which**	**he**	**poured**	**into**	**her**	**lap**	**,**	**kissing**	**her**	**till**	**she**	**awoke**	**.**
一半	的	哪个	他	倾倒	进入	她	膝	,	接吻	她	直到	她	醒来	.

他把其中一半倒在她腿上，吻着她直到她醒来。

" ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌhenɔ'fɔːθ] [aɪ] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] .

"	**Mother**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**henceforth**	**I**	**will**	**work**	**for**	**thee**	**and**	**my**	**father**	**.**
"	母亲	,	"	他	说	,	"	今后	我	将要	工作	为了	你	和	我的	父亲	.

“母亲，”他说，“从今以后，我将为您和父亲工作。”

[teɪk] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] [naʊ] ; [ðə; ði][rest][aɪ] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪ'zɔːrə] . "

Take	**this**	**trifle**	**now**	**;**	**the**	**rest**	**I**	**reserve**	**for**	**Isaura**	**.**	**"**
拿	这	琐事	现在	;	这	休息	我	预订	为了	伊莎拉	.	"

先拿走这点小东西吧，剩下的我留给伊莎乌拉。

" [dʒɔɪ] !

"	**Joy**	**!**
"	喜悦	!

“喜悦！

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [bɔɪ] [ə'gen] .

I	**have**	**found**	**my**	**boy**	**again**	**.**
我	有	成立	我的	男生	再次	.

我又找到我的儿子了。

[bʌt; bət] [ˌɪ'zɔːrə] , [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðaɪ] ['mʌni] ,

But	**Isaura**	**,**	**I**	**fear**	**that**	**she**	**will**	**not**	**take**	**thy**	**money**	**,**
但	伊莎拉	,	我	害怕	那	她	将要	不是	拿	你的	钱	,

但是伊莎乌拉，恐怕她不会收你的钱。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ə'bændənd] .

and	**all**	**thought**	**of**	**her**	**must**	**also**	**be**	**abandoned**	**.**
和	全部	想法	的	她	必须	还	是	弃	.

必须彻底放下对她的所有念头。

" [gʊ'stɑːv] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ]

"	**Gustave**	**had**	**already**	**turned**	**to**	**his**	**looking**	**-**	**glass**	**,**	**and**	**was**	**arranging**
"	古斯塔夫	有	已经	转向	到	他的	寻找	-	玻璃	,	和	曾是	安排

[wɪð] [keə(r)][hɪz; ɪz] [dɑːk] ['rɪŋlɪt] :

with	**care**	**his**	**dark**	**ringlets**	**:**
和	关心	他的	黑暗的	环状物	:

古斯塔夫已经转向镜子，仔细地整理着他那乌黑的卷发：

[hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['vænəti] — [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] [ə'piːzd] [baɪ] [ðɪs] [pɪ'kjuːniəri] [ɒ'bleɪʃən] — [hæd; həd]

his	**personal**	**vanity**	**—**	**his**	**remorse**	**appeased**	**by**	**this**	**pecuniary**	**oblation**	**—**	**had**
他的	个人的	虚荣	—	他的	悔恨	安抚	经过	这	金钱	祭祀	—	有

[rɪ'vaɪvd] .

revived	**.**
复活	.

他的个人虚荣心——以及他因这笔金钱供奉而产生的悔恨——又重新燃起。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['geɪli] , " [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'bændən][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gaily**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**shall**	**abandon**	**her**	**;**	**and**	**it**	**is**	**not**
"	不	,	"	他	说	兴高采烈地	,	"	我	不	思考	我	将	放弃	她	;	和	它	是	不是

['laɪkli] ,

likely	**,**
可能	,

“不，”他兴高采烈地说，“我不认为我会抛弃她；而且这不太可能。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ænd; ənd] [h'iəz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'bændən][ˌem 'iː] !

when	she	sees	and	hears	me	,	that	she	can	wish	to	abandon	me	!
什么时候	她	看到	和	听到	我	,	那	她	能	希望	到	放弃	我	!

当她看到我、听到我时，她竟然会想要抛弃我！

[naʊ] [let] [juː 'es] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Now	let	us	breakfast	,	and	then	I	will	go	at	once	to	her	.
现在	让	我们	早餐	,	和	然后	我	将要	去	在	一次	到	她	.

现在我们先吃早餐，然后我马上就去见她。

" [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ˌɪ'zɔːrə] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət][ðə; ði]

"	In	the	mean	while	,	Isaura	,	on	her	return	to	her	apartment	at	the
"	在	这	意思是	尽管	,	伊莎拉	,	在	她	返回	到	她	公寓	在	这

['wɪntri] ['naɪtfɔːl] ,

wintry	nightfall	,
冬季	黄昏	,

“与此同时，伊莎乌拉在冬夜降临之际回到了她的公寓，

[faʊnd] [ə; eɪ] [kɑːt] [st'eɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [və'nɒstə] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

found	a	cart	stationed	at	the	door	,	and	the	Venosta	on	the	threshold	,
成立	一个	大车	驻	在	这	门	,	和	这	静脉	在	这	临界点	,

发现门口停着一辆手推车，门槛上放着维诺斯塔牌。

[ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] ['veəriəs] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] — [ɪn'diːd] , [ɔːl] [sʌtʃ]

superintending	the	removal	of	various	articles	of	furniture	—	indeed	,	all	such
监督	这	移动	的	各种各样的	文章	的	家具	—	的确	,	全部	这样的

['ɑːtɪk(ə)lz][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['æbsəluːtli] [rɪ'kwaɪəd] .

articles	as	were	not	absolutely	required	.
文章	作为	是	不是	绝对地	必需的	.

监督搬运各种家具——实际上，是所有非绝对必需的家具。

" [əʊ] , ['pɪkələ] !

"	Oh	,	Piccola	!
"	哦	,	小	!

“哦，皮科拉！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['tʃɪəflnəs] , " [ai][dɪd][nɒt][ɪk'spekt] [ðiː] [bæk] [səʊ] [suːn] .

"	she	said	,	with	an	attempt	at	cheerfulness	,	"	I	did	not	expect	thee	back	so	soon	.
"	她	说	,	和	一个	试图	在	愉悦	,	"	我	做过	不是	预计	你	后退	所以	很快	.

她强作欢快地说：“我没想到你这么快就回来了。”

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɑːgən] .

I	have	made	a	famous	bargain	.
我	有	制成	一个	著名的	便宜货	.

我达成了一笔著名的交易。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['brəʊkə(r)][tuː; tə] [bai] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [dʒʌst][æt; ət]

I	have	found	a	broker	to	buy	these	things	which	we	don't	want	just	at
我	有	成立	一个	经纪人	到	买	这些	事物	哪个	我们	不	想	只是	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

我已经找到一个经纪人来收购我们目前不需要的这些东西。

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'pleɪs] [baɪ] [nju:] [ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] [θɪŋz] [wen] [ðə; ðɪ] [si:dʒ] [ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd]

and	can	replace	by	new	and	prettier	things	when	the	siege	is	over	and
和	能	代替	经过	新的	和	更漂亮	事物	什么时候	这	围城	是	超过	和

[wi:; wɪ] [get] ['aʊə(r)] ['mʌni] .

we	get	our	money	.
我们	得到	我们的	钱	.

等围城结束，我们拿到钱之后，就可以用更新、更漂亮的东西来替换它们了。

[ðə; ðɪ]['brəʊkə(r)] [peɪz] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][neɪl][ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt][gəʊ][tu:; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpə(r)] .

The	broker	pays	down	on	the	nail	and	thou	wilt	not	go	to	bed	without	supper	.
这	经纪人	支付	向下	在	这	指甲	和	你	枯萎	不是	去	到	床	没有	晚餐	.

经纪人付清了钉子的钱，而你不吃晚饭就别想睡觉。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [il] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [mɔ:(r)] [sə'pɔ:təbl] ['ɑ:ftə(r)] [fu:d] .

There	are	no	ills	which	are	not	more	supportable	after	food	.
那里	是	不	疾病	哪个	是	不是	更多的	可支持的	后	食物	.

食物过后，没有哪种疾病是无法得到更好的治疗的。

" [ɹ'zɔ:rə] [smaɪld] ['feɪntli] , [kɪst] [ðə; ðɪ] - [tʃi:k] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [wɪð] ['wɪəri] [steps]

"	Isaura	smiled	faintly	,	kissed	the	Venosta's	cheek	,	and	ascended	with	weary	steps
"	伊莎拉	微笑	淡淡的	,	亲吻	这	-	脸颊	,	和	上升	和	厌倦	步骤

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

to	the	sitting	-	room	.
到	这	坐着	-	房间	.

伊莎乌拉微微一笑，亲吻了维诺斯塔的脸颊，然后拖着疲惫的脚步走向客厅。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:'self] ['kwaɪətli] ,

There	she	seated	herself	quietly	,
那里	她	坐着	她自己	悄悄	,

她静静地坐了下来。

['lʊkɪŋ] [wɪð] [æb'stræktɪd] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ðɪ][beə(r)] [dɪs'mæntld] [speɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

looking	with	abstracted	eyes	round	the	bare	dismantled	space	by	the	light	of	the
寻找	和	摘要	眼睛	圆形的	这	裸	拆卸	空间	经过	这	光	的	这

['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] .

single	candle	.
单身的	蜡烛	.

借着唯一一根蜡烛的光亮，目光空洞地环顾着这片空荡荡、支离破碎的空间。

[wen] [ðə; ðɪ] [və'nɒstə] [ˌɑ:r 'i:] - ['entəd] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɜ:vənts] ,

When	the	Venosta	re	-	entered	,	she	was	followed	by	the	servants	,
什么时候	这	静脉	关于	-	进入	,	她	曾是	随后	经过	这	仆人	,

当维诺斯塔重新进入房间时，仆人们跟在她身后。

['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪntiːə] [mi:l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

bringing	in	a	daintier	meal	than	they	had	known	for	days	—	a	genuine
带来	在	一个	更精致	一顿饭	比	他们	有	已知	为了	天	—	一个	真的

['ræbɪt] , [pə'teɪtəʊz] , ['mærən] ['glæˌseɪz] ,

rabbit	,	potatoes	,	marrons	glaces	,
兔子	,	土豆	,	栗子	玻璃	,

端上来一顿比他们这几天吃过的都更精致的饭菜——一只真正的兔子、土豆、糖渍小龙虾，

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pæniə(r)][ɒv; əv] [wʊd] .

a	bottle	of	wine	,	and	a	pannier	of	wood	.
一个	瓶子	的	葡萄酒	,	和	一个	车包	的	木头	.

一瓶葡萄酒，以及一篮木柴。

[ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [su:n] ['laɪtɪd] , [ðə; ðɪ] [və'nɒstə] ['plaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['beləʊz] .

The	fire	was	soon	lighted	,	the	Venosta	plying	the	bellows	.
这	火	曾是	很快	照明	,	这	静脉	合奏	这	风箱	.

火很快点燃了，维诺斯塔拉起了风箱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðɪs] ['bæŋkwɪt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌɪ'zɔːrə] , [feɪnt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['skeəsli]

It	was	not	till	this	banquet	,	of	which	Isaura	,	faint	as	she	was	,	scarcely
它	曾是	不是	直到	这	宴会	,	的	哪个	伊莎拉	,	头晕的	作为	她	曾是	,	几乎

[pɑː'tʊk] ,

partook	,
参与	,

直到这场宴会，伊莎乌拉虽然身体虚弱，但几乎没怎么吃东西。

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɪ'tæliən] ['wɪmɪn] - ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [lɒg] [biːn]

had	been	remitted	to	the	two	Italian	women	-	servants	,	and	another	log	been
有	到过	已汇出	到	这	二	意大利语	女性	-	仆人	,	和	其他	日志	到过

[θrəʊn] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

thrown	on	the	hearth	,
抛掷	在	这	炉	,

已经交给了那两个意大利女仆，炉子上又添了一根木柴。

[ðæt] [ðə; ði] [və'nɒstə] ['əʊpənd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

that	the	Venosta	opened	the	subject	which	was	pressing	on	her	heart	.
那	这	静脉	打开	这	主题	哪个	曾是	紧迫	在	她	心	.

维诺斯塔打开了一直压在她心头的那个话题。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [smaɪl] , ['teɪkɪŋ] [bəuθ] - [hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

She	did	this	with	a	joyous	smile	,	taking	both	Isaura's	hands	in	her	own	,
她	做过	这	和	一个	欢乐	微笑	,	采取	两个都	-	双手	在	她	自己的	,

她面带喜悦的笑容，握住了伊莎乌拉的双手。

[ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɒndli] .

and	stroking	them	fondly	.
和	抚摸	他们	深情地	.

并温柔地抚摸它们。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !

"	My	child	,	I	have	such	good	news	for	thee	!
"	我的	孩子	,	我	有	这样的	好的	消息	为了	你	!

“我的孩子，我有个好消息要告诉你！”

[ðaʊ] [hæst] [ɪ'skeɪpt] — [ðaʊ] [ɑːt] [friː] !

Thou	hast	escaped	—	thou	art	free	!
你	哈斯特	逃脱	—	你	艺术	自由的	!

你已逃脱——你自由了！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [em] . [rə'moʊ] [hæd; həd] [sed] ,

"	and	then	she	related	all	that	M	.	Rameau	had	said	,
"	和	然后	她	有关的	全部	那	M	.	拉莫	有	说	,

然后她把拉莫先生说的话都复述了一遍。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] - [ʌn'hæləʊd] ['dʒɜːn(ə)l] .

and	finished	by	producing	the	copy	of	Gustave's	unhallowed	journal	.
和	完成的	经过	生产	这	复制	的	-	不神圣的	杂志	.

最后，他拿出了古斯塔夫那本不为人知的日记副本。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['lætə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] [kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd] ['veərɪŋ]

When	she	had	read	the	latter	,	which	she	did	with	compressed	lips	and	varying
什么时候	她	有	读	这	后者	,	哪个	她	做过	和	压缩	嘴唇	和	变化

['kʌlə(r)] ,

colour	,
颜色	,

当她读完后一篇时（她读的时候嘴唇紧抿，颜色也时而深红），

[ðə; ði][gɜːl] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] — [nɒt][tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]

the	girl	fell	on	her	knees	—	not	to	thank	Heaven	that	she	would	now	escape	a
这	女孩	跌倒	在	她	膝盖	—	不是	到	感谢	天堂	那	她	会	现在	逃脱	一个

['juːniən][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [səʊ][ri'kɔil, 'riːkɔil] — [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [friː] ,

union	from	which	her	soul	so	recoiled	—	not	that	she	was	indeed	free	,
联盟	从	哪个	她	灵魂	所以	反冲	—	不是	那	她	曾是	的确	自由的	,

女孩跪倒在地——并非感谢上苍让她得以逃离一段令她灵魂如此厌恶的婚姻——也并非感谢她真的获得了自由。

[bʌt; bət][tuː; tə] [preɪ] , [wɪð] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ðæt] [gɒd] [wʊd] [jet] [seɪv] [tuː; tə]

but	to	pray	,	with	tears	rolling	down	her	cheeks	,	that	God	would	yet	save	to
但	到	祈祷	,	和	眼泪	滚动	向下	她	脸颊	,	那	上帝	会	然而	节省	到

[hɪm'self] ,

Himself	,
他本人	,

但她还是祈祷，泪水顺着脸颊滚落，祈求上帝最终能将她救回自己身边。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gʊd] [endz] , [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

and	to	good	ends	,	the	soul	that	she	had	failed	to	bring	to	Him	.
和	到	好的	结束	,	这	灵魂	那	她	有	失败的	到	带来	到	他	.

最终，她未能带到祂面前的灵魂得到了美好的结局。

[ɔːl] ['priːviəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [gʊ'stɑːv] [wɒz; wəz] [gɒn] : [ɔːl][hæd; həd] ['meltɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l]

All	previous	irritation	against	Gustave	was	gone	:	all	had	melted	into	an	ineffable
全部	以前的	刺激	反对	古斯塔夫	曾是	已消失	:	全部	有	融化	进入	一个	难以言喻的

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

之前对古斯塔夫的所有不满都消失了：所有的不满都化作了一种难以言喻的同情。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] , [gʊ'stɑːv] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ɪntuː] -

When	,	a	little	before	noon	,	Gustave	was	admitted	by	the	servant	into	Isaura's
什么时候	,	一个	小的	前	中午	,	古斯塔夫	曾是	承认	经过	这	仆人	进入	-

['sælɒn] , [ɪts] ['desələt] [kən'dɪʃn] ,

salon	,	its	desolate	condition	,
沙龙	,	它是	荒凉	状况	,

临近中午时分，当古斯塔夫被仆人带进伊莎乌拉的客厅时，客厅一片荒凉。

[strɪpt] [ɒv; əv][ɔːl][ɪts] ['prɪti] ['femənɪn] ['elɪgənsiz] ,

stripped	of	all	its	pretty	feminine	elegancies	,
脱衣舞	的	全部	它是	漂亮的	女性	优雅	,

褪去了所有柔美优雅的女性特质，

[strʌk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪtʃ] [ˌsjuːpə'siːdid] ['eni] [mɔː(r)]

struck	him	with	a	sense	of	discomfort	to	himself	which	superseded	any	more
击	他	和	一个	感觉	的	不适	到	他自己	哪个	被取代	任何	更多的

[rɪ'mɔːsfl] ['sentɪmənt] .

remorseful	sentiment	.
懊悔的	情绪	.

他感到一阵莫名的不安，这种不安压倒了任何悔恨之情。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [kəʊld] : [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][lɒg][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [dɪd] [nɒt] [bɜːn] ;

The	day	was	intensely	cold	:	the	single	log	on	the	hearth	did	not	burn	;
这	天	曾是	强烈地	寒冷的	:	这	单身的	日志	在	这	炉	做过	不是	烧伤	;

那天天气异常寒冷：壁炉里唯一的那根木柴没有燃烧起来；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tʃeəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

there	were	only	two	or	three	chairs	in	the	room	;	even	the	carpet	,
那里	是	仅有的	二	或者	三	椅子	在	这	房间	;	甚至	这	地毯	,

房间里只有两三把椅子；就连地毯也是.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] ['geɪli] ['kʌləd] [əʊbʌ'səʊn] , [wɒz; wəz] [gɒn] .

which	had	been	of	gaily	coloured	Aubusson	,	was	gone	.
哪个	有	到过	的	兴高采烈地	有色	奥布松	,	曾是	已消失	.

原本色彩鲜艳的奥布松马不见了。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætə] ;

His	teeth	chattered	;
他的	牙齿	喋喋不休	;

他牙齿打颤；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['drɪəri] [nɒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt]

and	he	only	replied	by	a	dreary	nod	to	the	servant	who	informed	him	that
和	他	仅有的	回复	经过	一个	凄凉	点头	到	这	仆人	WHO	知情的	他	那

['mædəm] [və'nɒstə] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] ,

Madame	Venosta	was	gone	out	,
夫人	静脉	曾是	已消失	出去	,

他只是无精打采地点了点头，回应了告知他维诺斯塔夫人外出的仆人。

[ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

and	Mademoiselle	had	not	yet	quitted	her	own	room	.
和	小姐	有	不是	然而	辞职	她	自己的	房间	.

而小姐还没有离开自己的房间。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [truː] [pə'rɪziən] [ɒv; əv] [rə'moʊz] [stæmp] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɪð] [lʌv]

If	there	be	a	thing	which	a	true	Parisian	of	Rameau's	stamp	associates	with	love
如果	那里	是	一个	事物	哪个	一个	真的	巴黎人	的	拉莫的	邮票	同事	和	爱

[ɒv; əv] ['wʊmən] ,

of	woman	,
的	女士	,

如果说有什么事物是像拉莫笔下那样真正的巴黎人会与对女人的爱联系起来的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv] ['elɪgənt] [sə'raʊndɪŋz] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['buːdwɑː(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɪəri]

it	is	a	certain	sort	of	elegant	surroundings	,	a	pretty	boudoir	,	a	cheery
它	是	一个	肯定	种类	的	优雅的	周围环境	,	一个	漂亮的	闺房	,	一个	欢快的

[hɑːθ] , [æn; ən] ['iːzi] ['fəʊtɜːɪ] .

hearth	,	an	easy	fauteuil	.
炉	,	一个	简单的	扶手椅	.

这是一种优雅的环境，一个漂亮的闺房，一个温馨的壁炉，一张舒适的扶手椅。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'trɪbjuːts] , " - ['retrəʊ] ['viːnəs] .

In	the	absence	of	such	attributes	,	"	fuyit	retro	Venus	.
在	这	缺席	的	这样的	属性	,	"	-	复古的	金星	.

在缺乏这些属性的情况下，“fuyit retro Venus。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [wɜːd] ['kʌmfət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pə'rɪziən] [huː] [məʊst]

"	If	the	Englishman	invented	the	word	comfort	,	it	is	the	Parisian	who	most
"	如果	这	英国人	发明	这	单词	舒适	,	它	是	这	巴黎人	WHO	最多

['θʌrəli] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [θɪŋ] .

thoroughly	comprehends	the	thing	.
彻底	理解	这	事物	.

“如果说‘舒适’一词是英国人发明的，那么最透彻理解这个词的就是巴黎人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zent] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

And	he	resents	the	loss	of	it	in	any	house	where	he	has	been
和	他	怨恨	这	损失	的	它	在	任何	房子	在哪里	他	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

accustomed	to	look	for	it	,
习惯	到	看	为了	它	,

在任何他习惯寻找它的房子里，一旦找不到它，他都会感到愤恨。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [rɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

as	a	personal	wrong	to	his	feelings	.
作为	一个	个人的	错误的	到	他的	情怀	.

这对他个人的感情造成了伤害。

[left] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə'ləʊn] , [gʊ'stɑːv] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['kɪndlɪŋ] [ðə; ði][lɒg] ,

Left	for	some	minutes	alone	,	Gustave	occupied	himself	with	kindling	the	log	,
左边	为了	一些	分钟	独自的	,	古斯塔夫	占领	他自己	和	引火物	这	日志	,

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ,

and	muttering	,
和	喃喃自语	,

独自一人待了几分钟后，古斯塔夫开始生火，嘴里嘟囔着：

" [pɑː(r)] [tuː] [lez][daɪəbəlz] , [kwɛl] [ʃiːɛn] [diː] - [dʒiː][veɪz] - ?

"	Par	tous	les	diables	,	quel	chien	de	rhume	je	vais	attraper	?
"	帕尔	我们	莱斯	恶魔	,	克尔	狗	德	-	杰	瓦伊斯	-	?

“Par tous les Diables，quel chien de rhume je vais attraper?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊb][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [sləʊ] [step] .

"	He	turned	as	he	heard	the	rustle	of	a	robe	and	a	light	slow	step	.
"	他	转向	作为	他	听到	这	沙沙	的	一个	长袍	和	一个	光	慢的	步	.

他听到长袍的窸窣声和轻快的脚步声，便转过身去。

[ˌɪ'zɔːrə] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Isaura	stood	before	him	.
伊莎拉	站立	前	他	.

伊莎乌拉站在他面前。

[hɜː(r); hə(r)]['æspekt] ['stɑːtld] [hɪm] .

Her	aspect	startled	him	.
她	方面	惊慌	他	.

她的模样吓了他一跳。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪk'spekt] [greɪv] [dɪs'pleʒə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['frɪdʒɪd] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

He	had	come	prepared	to	expect	grave	displeasure	and	a	frigid	reception	.
他	有	来	准备	到	预计	严重	不满	和	一个	寒冷	接待	.

他早有准备，预料到会遭到极大的不满和冷遇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [feɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['kaɪndli] , [mɔː(r)]['dʒent(ə)l] , [mɔː(r)]['tendə(r)]

But	the	expression	of	Isaura's	face	was	more	kindly	,	more	gentle	,	more	tender
但	这	表达	的	-	脸	曾是	更多的	亲切地	,	更多的	温和的	,	更多的	投标

,

,

,

但伊莎乌拉的表情却更加和蔼、温柔、慈祥。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][suːt] .

than	he	had	seen	it	since	the	day	she	had	accepted	his	suit	.
比	他	有	已见	它	自从	这	天	她	有	公认	他的	套装	.

自从她接受他的求婚那天起，他从未见过她如此美丽动人。

['nəʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['predʒədɪs] , [hiː; hi]

Knowing	from	his	mother	what	his	father	had	said	to	his	prejudice	,	he
会心	从	他的	母亲	什么	他的	父亲	有	说	到	他的	偏见	,	他

[θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

thought	within	himself	,
想法	之内	他自己	,

他从母亲那里得知父亲曾对他抱有偏见，于是心想：

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [lʌvz] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

"	After	all	,	the	poor	girl	loves	me	better	than	I	thought	.
"	后	全部	,	这	贫穷的	女孩	爱	我	更好的	比	我	想法	.

“毕竟，这个可怜的女孩比我想象的更爱我。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ; [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [tuː; tə]

She	is	sensible	and	enlightened	;	she	cannot	pretend	to	dictate	an	opinion	to
她	是	明智的	和	开明	;	她	不能	假装	到	听写	一个	观点	到

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

a	man	like	me	.
一个	男人	喜欢	我	.

她明事理，思想开明；她不会妄自揣测我这样的男人的想法。

" [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][self] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [miːn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

"	He	approached	with	a	complacent	self	-	assured	mien	,	and	took	her	hand
"	他	接近	和	一个	自满	自己	-	保证	面容	,	和	采取	她	手

, [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm] ['kwaɪətli] ,

,	which	she	yielded	to	him	quietly	,
,	哪个	她	产生	到	他	悄悄	,

他带着一种自满自信的神情走近她，握住她的手，她也平静地将手交给了他。

['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃeəz] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd]

leading	her	to	one	of	the	few	remaining	chairs	,	and	seating	himself	beside
领导	她	到	一	的	这	很少	其余的	椅子	,	和	座位	他自己	旁

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他领着她走到仅剩的几把椅子之一，然后自己坐在她旁边。

" [dɪə(r)] [ˌɪ'zɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ðɪs] ['seɹəməni] ,

"	Dear	Isaura	,	"	he	said	,	talking	rapidly	all	the	while	he	performed	this	ceremony	,
"	亲爱的	伊莎拉	,	"	他	说	,	说	快速	全部	这	尽管	他	执行	这	仪式	,

“亲爱的伊莎乌拉，”他一边快速地说着，一边进行着仪式。

" [aɪ] [niːd] [nɒt] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	I	need	not	assure	you	of	my	utter	ignorance	of	the	state	to	which	the
"	我	需要	不是	保证	你	的	我的	说出	无知	的	这	状态	到	哪个	这

[ˌɪmbə'sɪləti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] ,

imbecility	of	our	Government	,
白痴	的	我们的	政府	,

“我无需向你们保证我对我们政府的愚蠢行径造成的现状一无所知，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊədɪs] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['tretʃəri] , [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒenərəlz] , [hæz; həz] [rɪ'djuːst]

and	the	cowardice	,	or	rather	the	treachery	,	of	our	generals	,	has	reduced
和	这	怯懦	,	或者	相当	这	背信弃义	,	的	我们的	将军们	,	有	减少

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

而我们将军们的懦弱，或者更确切地说是背信弃义，才使你们落得如此下场。

[aɪ]['əʊnli] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] .

I	only	heard	of	it	late	last	night	from	my	mother	.
我	仅有的	听到	的	它	晚的	最后的	夜晚	从	我的	母亲	.

我昨晚很晚才从我母亲那里听说这件事。

[ai]['heɪs(ə)n][tuː; tə][kleɪm][maɪ][raɪt][tuː; tə][ʃeə(r)][wɪð][juː; jʊ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][rɪ'sɔːsɪz][wɪtʃ][ai]

I	hasten	to	claim	my	right	to	share	with	you	the	humble	resources	which	I
我	趋	到	宣称	我的	正确的	到	分享	和	你	这	谦逊的	资源	哪个	我

[hæv; həv][seɪvd][baɪ][ðə; ði][ˌɪntə'lektʃuəl]['leɪbə(r)][ðæt][hæv; həv][əb'zɔːbd][ɔːl][sʌtʃ]['momənts][æz; əz]

have	saved	by	the	intellectual	labours	that	have	absorbed	all	such	moments	as
有	已保存	经过	这	知识分子	劳动	那	有	吸收	全部	这样的	时刻	作为

[maɪ]['mɪlətri]['drʌdʒəri][left][tuː; tə][ðə; ði]['tælənts][wɪtʃ] ,

my	military	drudgeries	left	to	the	talents	which	,
我的	军队	苦役	左边	到	这	天赋	哪个	,

我急于声明我有权与你们分享我通过脑力劳动积攒的微薄财富，这些脑力劳动占据了我所有空闲时间，而我那些从事军事苦役的人才则被这些空闲时间所占据。

['iːv(ə)n][æt; ət][sʌtʃ][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['pærəlaɪzɪŋ][maɪndz][les][ˌenə'dʒetɪk] , [hæv; həv][sə'steɪnd][ˌem 'iː] :

even	at	such	a	moment	,	paralysing	minds	less	energetic	,	have	sustained	me	:
甚至	在	这样的	一个	片刻	,	瘫痪	思想	较少的	精力充沛	,	有	持续	我	:

即使在这样的时刻，那些意志消沉、精神萎靡的人，也支撑着我：

" — [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [pɔː] ['sevrəl]['piːsɪz][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ɒn][ðə; ði]

"	—	and	therewith	he	poured	several	pieces	of	gold	and	silver	on	the
"	—	和	由此	他	倾倒	一些	件	的	金子	和	银	在	这

['teɪb(ə)l][bɪ'saɪd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

table	beside	her	chair	.
桌子	旁	她	椅子	.

“——说完，他把几块金银放在她椅子旁边的桌子上。

" [gʊ'stɑːv] , " [ðen][sed][ˌɪ'zɔːrə] ,

"	Gustave	,	"	then	said	Isaura	,
"	古斯塔夫	,	"	然后	说	伊莎拉	,

“古斯塔夫，”伊莎乌拉说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ðʌs] [pruːv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [wen] [ai] [θɔːt]
" I am well pleased that you thus prove that I was not mistaken when I thought
" 我 是 出色地 高兴 那 你 因此 证明 那 我 曾是 不是 错误 什么时候 我 想法
[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ,
and said that ,
和 说 那 ,

“我很高兴你这样证明我之前的想法和说法并没有错，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ep'iəɹənsɪz] , [ɔːl] ['erə(r)z] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [gʊd] .
despite all appearances , all errors , your heart was good .
尽管 全部 外貌 , 全部 错误 , 你的 心 曾是 好的 .

尽管外表看起来错误百出，但你的心是善良的。

[əʊ] , [duː; də][bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ɪts] [truː] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] — "
Oh , do but follow its true impulses , and — "
哦 , 做 但 跟随 它是 真的 冲动 , 和 — "

哦，只要顺从它真正的冲动，然后——”

" [ɪts] ['ɪmpʌls] [liːd] [ˌem 'iː]['evə(r)][tuː; tə] [ðaɪ] [fiːt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [gʊ'stɑːv] ,
" Its impulses lead me ever to thy feet , " interrupted Gustave ,
" 它是 冲动 带领 我 曾经 到 你的 脚 , " 中断 古斯塔夫 ,

“我的心总是驱使我来到你的脚下，”古斯塔夫打断道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːvə(r)] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['sʌmwɒt] [θi'ætrɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] .
with a fervour which sounded somewhat theatrical and hollow .
和 一个 热情 哪个 听起来 有些 戏剧 和 空洞的 .

他的热情听起来有些夸张，空洞无物。

[ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] , [nɒt] ['bɪtəli] , [nɒt] ['mɒkɪŋli] ; [bʌt; bət] [gʊ'stɑːv] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [smaɪl] .
The girl smiled , not bitterly , not mockingly ; but Gustave did not like the smile .
这 女孩 微笑 , 不是 苦涩地 , 不是 嘲讽地 ; 但 古斯塔夫 做过 不是 喜欢 这 微笑 .

女孩笑了，笑容里没有苦涩，也没有嘲讽；但古斯塔夫不喜欢这个笑容。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [gʊ'stɑːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['peɪθɒs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spft] [vɔɪs] ,
" Poor Gustave , " she said , with a melancholy pathos in her soft voice ,
" 贫穷的 古斯塔夫 , " 她 说 , 和 一个 忧郁 感伤 在 她 柔软的 嗓音 ,

“可怜的古斯塔夫，”她轻声说道，语气中带着一丝忧伤。

" [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [sʌtʃ] ['kɒmənpleɪs]
" do you not understand that the time has come when such commonplace
" 做 你 不是 理解 那 这 时间 有 来 什么时候 这样的 平凡
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɪl] [suːt]['aʊə(r)] ['ɔːltəd] [pə'zɪʃnz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
compliments ill suit our altered positions to each other ?
赞美 患病的 套装 我们的 已修改 职位 到 每个 其他 ?

“难道你不明白，如今我们彼此之间的关系已经发生了变化，这种平庸的恭维话已经不再合适了吗？”

[neɪ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['peɪʃntli] ;
Nay , listen to me patiently ;
不 , 听 到 我 耐心 ;

不，请耐心听我说；

[ænd; ənd][let] [nɒt][maɪ] [wɜːdz] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] [peɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .
and let not my words in this last interview pain you to recall .
和 让 不是 我的 字 在 这 最后的 面试 疼痛 你 到 记起 .

请不要让我在上次采访中说的话让你感到痛苦。

[ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['heɪstɪli] [kən'træktɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] .

If	either	of	us	be	to	blame	in	the	engagement	hastily	contracted	,	it	is	I	.
如果	任何一个	的	我们	是	到	责备	在	这	订婚	草草	合同	,	它	是	我	.

[gʊ'stɑːv] ,

Gustave	,
古斯塔夫	,

如果我们两人中有人应该为仓促订立的婚约承担责任，那也是我，古斯塔夫。

[wen] [juː; jʊ] , [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts]

when	you	,	exaggerating	in	your	imagination	the	nature	of	your	sentiments
什么时候	你	,	夸大	在	你的	想像力	这	自然	的	你的	情感

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

当你夸大你对我的感情时，

[sed] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [ɒn][maɪ] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)]['juːniən] [dɪ'pendɪd] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] ,

said	with	such	earnestness	that	on	my	consent	to	our	union	depended	your	health	,
说	和	这样的	认真	那	在	我的	同意	到	我们的	联盟	取决于	你的	健康	,

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

your	life	,
你的	生活	,

他语气非常恳切地说，我的同意关乎你的健康和生命。

[jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] ; [ðæt] [ɪf] [ai] [wɪð'held] [ðæt] [kən'sent] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,

your	career	;	that	if	I	withheld	that	consent	you	were	lost	,
你的	职业	;	那	如果	我	隐瞒	那	同意	你	是	丢失的	,

你的事业；如果我拒绝你的同意，你就完了。

[ænd; ənd][ɪn][dɪ'speə(r)] [wʊd] [siːk] [dɪ'strækʃn] [frɒm; frəm] [θɔːt] [ɪn][ɔːl][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]

and	in	despair	would	seek	distraction	from	thought	in	all	from	which	your
和	在	绝望	会	寻找	分心	从	想法	在	全部	从	哪个	你的

[frendz] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

friends	,	your	mother	,
朋友们	,	你的	母亲	,

绝望之下，他会想方设法分散注意力，不去想你的朋友、你的母亲，

[ðə; ði] ['djuːtiz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv][gɒd] ,

the	duties	imposed	upon	Genius	for	the	good	of	Man	to	the	ends	of	God	,
这	职责	强加	之上	天才	为了	这	好的	的	男人	到	这	结束	的	上帝	,

天才为造福人类、实现上帝旨意所承担的职责，

[ʃʊd; ʃəd] [wɪð'həʊld] [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] — [wen] [juː; jʊ] [sed] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

should	withhold	and	save	you	—	when	you	said	all	this	,	and	I	believed	it	,
应该	扣压	和	节省	你	—	什么时候	你	说	全部	这	,	和	我	相信	它	,

应该有所保留，救你一命——当你这么说的时候，而我也相信了，

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] ['dezət] [ðə; ði][səʊl] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə]

I	felt	as	if	Heaven	commanded	me	not	to	desert	the	soul	which	appealed	to
我	毛毡	作为	如果	天堂	命令	我	不是	到	沙漠	这	灵魂	哪个	上诉	到

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ɪts] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]['perəl] .

me	in	the	crisis	of	its	struggle	and	peril	.
我	在	这	危机	的	它是	斗争	和	危险	.

我感觉仿佛上天命令我，在灵魂挣扎和危难之际，不要抛弃那个吸引我的灵魂。

[gʊ'stɑːv] , [ai] [rɪ'pent] ; [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] . "

Gustave	,	I	repent	;	I	was	to	blame	.	"
古斯塔夫	,	我	悔改	;	我	曾是	到	责备	.	"

古斯塔夫，我忏悔，是我的错。

" [haʊ] [tuː; tə] [bleɪm] ? "
" How to blame ? "
" 如何 到 责备 ? "

“该怪谁呢？”

" [aɪ] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [maɪ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] : [aɪ] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [stɪl] [mɔː(r)] , [pə'hæps] , [maɪ]['paʊə(r)] ['əʊvə(r)][maɪ] [əʊn] . "
" I overrated my power over your heart : I overrated still more , perhaps , my power over my own . "
" 我 被高估了 我的 力量 超过 你的 心 : 我 被高估了 仍然 更多的 , 也许 , 我的 力量 超过 我的 自己的 . "

“我高估了自己对你感情的掌控力；或许，我更高估了自己对自己感情的掌控力。”

" [ɑː] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !
" Ah , your own !
" 啊 , 你的 自己的 !

“啊，你自己的！”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] .
I understand now .
我 理解 现在 .

我现在明白了。

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
You did not love me ? "
你 做过 不是 爱 我 ? "

你不爱我吗?

" [aɪ]['nevə(r)] [sed] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði] [wɜːd] .
" I never said that I loved you in the sense in which you use the word .
" 我 绝不 说 那 我 喜爱 你 在 这 感觉 在 哪个 你 使用 这 单词 .

“我从未说过我爱你，就像你理解的那种爱。”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
I told you that the love which you have described in your verse , and which ,
我 讲述 你 那 这 爱 哪个 你 有 描述 在 你的 诗 , 和 哪个 ,

我曾告诉过你，你在诗中所描述的那种爱，以及，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fɔːltərɪŋli] , [wɪð] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [hændz] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] ,
" she added , falteringly , with heightened colour and with hands tightly clasped ,
" 她 额外 , 犹豫不决地 , 和 增强 颜色 和 和 双手 紧紧 紧握 ,

她颤抖着补充道，脸色涨红，双手紧紧地握在一起。

" [aɪ][hæv; həv] [kən'siːvd] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][maɪ] [driːmz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [maɪn][tuː; tə] [gɪv] .
" I have conceived possible in my dreams , it was not mine to give .
" 我 有 构思 可能的 在 我的 梦境 , 它 曾是 不是 矿 到 给 .

“我在梦中设想过可能，但这并非我能给予的。”

[juː; jʊ] [dɪ'kleəd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'fekʃn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] .
You declared you were satisfied with such affection as I could bestow .
你 声明 你 是 使满意 和 这样的 感情 作为 我 可以 赐给 .

你曾说过，你对我所能给予的这份爱感到满足。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[let] [ˌem 'iː][gəʊ][ɒn] .
let me go on .
让 我 去 在 .

让我继续。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [əˈfekʃn] [wʊd] [ɪnˈkriːs] , [wʊd] [bɪˈkʌm] [lʌv] , [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [njuː]

You	**said**	**that**	**affection**	**would**	**increase**	**,**	**would**	**become**	**love**	**,**	**in**	**proportion**	**as**	**I**	**knew**
你	说	那	感情	会	增加	,	会	变得	爱	,	在	部分	作为	我	知道

[juː; jʊ][mɔː(r)] .

you	**more**	**.**
你	更多的	.

你说过，随着我对你了解的加深，好感会增长，会变成爱。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɒt] [dʌn] [səʊ] .

It	**has**	**not**	**done**	**so**	**.**
它	有	不是	完毕	所以	.

它并没有这样做。

[neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [əˈweɪ] ; [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ˈtraɪəl][ænd; ənd][ɒv; əv] [griːf] ,

Nay	**,**	**it**	**passed**	**away**	**;**	**even**	**before**	**this**	**time**	**of**	**trial**	**and**	**of**	**grief**	**,**
不	,	它	通过了	离开	;	甚至	前	这	时间	的	审判	和	的	悲伤	,

不，它已经消逝了；甚至在经历这段考验和悲痛的时期之前，

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [prəˈfest] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nɪˈglekt]

I	**became**	**aware**	**how**	**different**	**from**	**the**	**love**	**you**	**professed**	**was**	**the**	**neglect**
我	成为	意识到的	如何	不同的	从	这	爱	你	声称	曾是	这	忽视

[wɪtʃ] [niːdz] [nəʊ][ɪkˈskjuːs] ,

which	**needs**	**no**	**excuse**	**,**
哪个	需求	不	原谅	,

我渐渐意识到，你所宣称的爱与你毫无理由的冷漠是多么不同。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt][peɪn][ˌem ˈiː] . "

for	**it**	**did**	**not**	**pain**	**me**	**.**	**"**
为了	它	做过	不是	疼痛	我	.	"

因为它并没有让我感到痛苦。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈkruːəl] [ɪnˈdiːd] , [ˌmædəmwəˈzel] . "

"	**You**	**are**	**cruel**	**indeed**	**,**	**Mademoiselle**	**.**	**"**
"	你	是	残忍的	的确	,	小姐	.	"

“小姐，您真是太残忍了。”

" [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][kaɪnd] .

"	**No**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**am**	**kind**	**.**
"	不	,	的确	,	我	是	种类	.

“不，我的确很善良。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [nəʊ] [pæŋ] [æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˈpɑːtɪŋ] .

I	**wish**	**you**	**to**	**feel**	**no**	**pang**	**at**	**our**	**parting**	**.**
我	希望	你	到	感觉	不	疼痛	在	我们的	离别	.

我希望你不会因为我们的离别而感到难过。

[ˈtruːli] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] , [wen] [ðə; ði] [siːdʒ] [ˈtɜːrməˌnet] ,

Truly	**I**	**had**	**resolved**	**,**	**when**	**the**	**siege**	**terminated**	**,**
真的	我	有	已解决	,	什么时候	这	围城	终止	,

我确实下定决心，当围城结束时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ˈfræŋkli] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [keɪm] ,

and	**the**	**time**	**to**	**speak**	**frankly**	**of**	**our**	**engagement**	**came**	**,**
和	这	时间	到	说话	坦率地说	的	我们的	订婚	来了	,

到了坦诚谈论我们订婚事宜的时候了。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈjuːniən] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ;

to	**tell**	**you**	**that**	**I**	**shrank**	**from**	**the**	**thought**	**of**	**a**	**union**	**between**	**us**	**;**
到	告诉	你	那	我	缩小	从	这	想法	的	一个	联盟	之间	我们	;

我想告诉你，我一想到我们之间会有结合就感到害怕；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][bəuθ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd]

and	that	it	was	for	the	happiness	of	both	that	our	promises	should
和	那	它	曾是	为了	这	幸福	的	两个都	那	我们的	承诺	应该

[biː; bi] ['mjuːtʃuəli] ['kænsld] .

be	mutually	cancelled	.
是	相互	取消	.

为了彼此的幸福，我们决定互相取消之前的承诺。

[ðə; ði]['məʊmənt][hæz; həz] [kʌm] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] .

The	moment	has	come	sooner	than	I	thought	.
这	片刻	有	来	很快	比	我	想法	.

这一刻比我想象的来得更快。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , [gʊ'stɑːv] , [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['biːɪŋs]

Even	had	I	loved	you	,	Gustave	,	as	deeply	as	—	as	well	as	the	beings
甚至	有	我	喜爱	你	,	古斯塔夫	,	作为	深	作为	—	作为	出色地	作为	这	生物

[ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [lʌv] ,

of	Romance	love	,
的	浪漫	爱	,

即使我像那些浪漫爱情故事中的人物一样深爱着你，古斯塔夫，

[ai] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə][wed][wʌn] [huː] [kɔːlz] [ə'pɒn] ['mɔːtəlz] [tuː; tə][dɪ'naɪ][gɒd] , [dɪ'mɒlɪʃ] [hɪz; ɪz]

I	would	not	dare	to	wed	one	who	calls	upon	mortals	to	deny	God	,	demolish	His
我	会	不是	敢	到	结婚	一	WHO	呼叫	之上	凡人	到	否定	上帝	,	拆除	他的

['ɔːltəz] ,

altars	,
祭坛	,

我绝不敢嫁给一个号召凡人否认上帝、拆毁上帝祭坛的人。

[triːt] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] .

treat	His	worship	as	a	crime	.
对待	他的	崇拜	作为	一个	犯罪	.

将敬拜祂视为犯罪。

[nəʊ] ; [ai] [wʊd] ['suːnə(r)][daɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] ,

No	;	I	would	sooner	die	of	a	broken	heart	,
不	;	我	会	很快	死	的	一个	破碎的	心	,

不，我宁愿死于心碎。

[ðæt] [ai] [mait] [ðə; ði]['suːnə(r)][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [səʊlz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [preɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

that	I	might	the	sooner	be	one	of	those	souls	privileged	to	pray	the	Divine
那	我	可能	这	很快	是	一	的	那些	灵魂	特权	到	祈祷	这	神圣的

[ˌɪntə'sesə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːsɪf(ə)l] [lait] [ɒn] [ðəʊz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [left] [dɑːk] [ɒn] [ɜːθ] . "

Intercessor	for	merciful	light	on	those	beloved	and	left	dark	on	earth	.	"
代祷者	为了	仁慈	光	在	那些	心爱	和	左边	黑暗的	在	地球	.	"

愿我能早日成为有幸向神圣的代祷者祈祷的人之一，祈求祂赐予那些被遗弃在世间黑暗中的挚爱之人以慈悲之光。

" [ˌɪ'zɔːrə] ! " [ɪk'skleɪmd] [gʊ'stɑːv] , [hɪz; ɪz]['məʊbaɪl] ['temprəmənt] [ɪm'prest] , [nɒt][baɪ][ðə; ði] [wɜːdz]

"	Isaura	!	"	exclaimed	Gustave	,	his	mobile	temperament	impressed	,	not	by	the	words
"	伊莎拉	!	"	惊呼	古斯塔夫	,	他的	移动的	气质	印象深刻	,	不是	经过	这	字

[ɒv; əv] [ˌɪ'zɔːrə] ,

of	Isaura	,
的	伊莎拉	,

“伊莎乌拉！”古斯塔夫惊呼道，他那活泼好动的性情并没有被伊莎乌拉的话语所打动。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['pæʃənət] ['ɜːnɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] ,

but	by	the	passionate	earnestness	with	which	they	were	uttered	,
但	经过	这	热情的	认真	和	哪个	他们	是	说出	,

但从他们说话时流露出的热情真挚来看，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	by	the	exquisite	spiritual	beauty	which	her	face	took	from	the
和	经过	这	精美的	精神	美丽	哪个	她	脸	采取	从	这

[kəm'baɪnd] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'vaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

combined	sweetness	and	fervour	of	its	devout	expression	,
合并	甜味	和	热情	的	它是	虔诚的	表达	,

她脸上虔诚的神情中既有甜美又有热忱，展现出一种精致的灵性之美。

— " [ˌɪ'zɔːrə] , [aɪ] ['merɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['senʃə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ;

—	"	Isaura	,	I	merit	your	censure	,	your	sentence	of	condemnation	;
—	"	伊莎拉	,	我	优点	你的	谴责	,	你的	句子	的	谴责	;

“伊莎乌拉，我理应受到你的谴责，你的谴责；

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [plaɪt] [trəʊθ] .

but	do	not	ask	me	to	give	back	your	plighted	troth	.
但	做	不是	问	我	到	给	后退	你的	陷入困境	誓言	.

但别要求我收回你许下的诺言。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	have	not	the	strength	to	do	so	.
我	有	不是	这	力量	到	做	所以	.

我没有力气这样做。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wen] [fɜːst] [pledʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [niːd] [ðə; ði][eɪd] , [ðə; ði]

More	than	ever	,	more	than	when	first	pledged	to	me	,	I	need	the	aid	,	the
更多的	比	曾经	,	更多的	比	什么时候	第一的	承诺	到	我	,	我	需要	这	援助	,	这

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

比以往任何时候都更需要帮助和陪伴，比当初你们向我承诺时更需要。

[ɒv; əv][maɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] .

of	my	guardian	angel	.
的	我的	监护人	天使	.

我的守护天使。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ; [ə'bændən][ˌem 'iː][nɒt] [naʊ] .

You	were	that	to	me	once	;	abandon	me	not	now	.
你	是	那	到	我	一次	;	放弃	我	不是	现在	.

你曾经那样对待我；现在请不要抛弃我。

[ɪn] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [taɪmz] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] , [ɪk'saɪtəbl] [n'eɪtʃəz] [kætʃ] ['mædnəs] [frɒm; frəm] [iːtʃ]

In	these	terrible	times	of	revolution	,	excitable	natures	catch	madness	from	each
在	这些	糟糕的	时代	的	革命	,	易激动的	自然	抓住	疯狂	从	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

在这场可怕的革命时期，性情暴躁的人很容易互相传染疯狂。

[ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [sez] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]

A	writer	in	the	heat	of	his	passion	says	much	that	he	does	not	mean	to	be
一个	作家	在	这	热	的	他的	热情	说道	很多	那	他	做	不是	意思是	到	是

['lɪtərəli] ['teɪkən] ,

literally	taken	,
字面上地	已采取	,

作家在激情澎湃之时常常会说出一些并非意在让人按字面意思理解的话。

[wɪtʃ] [ɪn]['kuːlə(r)] ['moʊmənts] [hiː; hi] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [rɪ'trækts] .

which	in	cooler	moments	he	repents	and	retracts	.
哪个	在	冷却器	时刻	他	忏悔	和	缩回	.

冷静下来后，他会后悔并收回这些话。

[kən'sɪdə(r)] , [tuː] , [ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [wɒnt] , [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .

Consider	**,**	**too**	**,**	**the**	**pressure**	**of**	**want**	**,**	**of**	**hunger**	**.**
考虑	,	也	,	这	压力	的	想	,	的	饥饿	.

还要考虑匮乏和饥饿带来的压力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [juː; jʊ][səʊ] [kən'dem] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [sə'plaɪ] [bred]

It	**is**	**the**	**opinions**	**that**	**you**	**so**	**condemn**	**which**	**alone**	**at**	**this**	**moment**	**supply**	**bread**
它	是	这	意见	那	你	所以	谴责	哪个	独自的	在	这	片刻	供应	面包

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['raɪtə(r)] .

to	**the**	**writer**	**.**
到	这	作家	.

正是你如此谴责的这些观点，目前却成了这位作家赖以生存的唯一来源。

[bʌt; bət] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [jet] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,

But	**say**	**you**	**will**	**yet**	**pardon**	**me**	**,**
但	说	你	将要	然而	赦免	我	,

但请你答应原谅我，

— [jet] [gɪv] [ˌem 'iː]['traɪəl] [ɪf] [aɪ] [ə'fend] [nəʊ][mɔː(r)] — [ɪf] [aɪ] [wɪð'drɔː] [maɪ][eɪd][tuː; tə] ['eni] [ə'tæks] [ɒn]

—	**yet**	**give**	**me**	**trial**	**if**	**I**	**offend**	**no**	**more**	**—**	**if**	**I**	**withdraw**	**my**	**aid**	**to**	**any**	**attacks**	**on**
—	然而	给	我	审判	如果	我	得罪	不	更多的	—	如果	我	提取	我的	援助	到	任何	攻击	在

[jɔː(r); jə(r)] [vˈjuːz] ,

your	**views**	**,**
你的	浏览	,

——但如果我不再冒犯你，请给我一次机会——如果我不再协助攻击你的观点，

[jɔː(r); jə(r)] [rɪˈlɪdʒən] — [ɪf] [aɪ] [seɪ] , - [ðaɪ] [gɒd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [gɒd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl]

your	**religion**	**—**	**if**	**I**	**say**	**,**	**'**	**Thy**	**God**	**shall**	**be**	**my**	**God**	**,**	**and**	**thy**	**people**	**shall**
你的	宗教	—	如果	我	说	,	-	你的	上帝	将	是	我的	上帝	,	和	你的	人们	将

[biː; bi][maɪ] ['piːp(ə)l] . - "

be	**my**	**people**	**.**	**'**	**"**
是	我的	人们	.	-	"

你们的宗教——如果我说：'你的神就是我的神，你的百姓就是我的百姓。'"

" [ə'læs] ! " [sed] [ˌɪ'zɔːrə] , ['sɒftli] , " [ɑːsk] [ðaɪ'self] [ɪf] [ðəʊz] [biː; bi] [wɜːdz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv]

"	**Alas**	**!**	**"**	**said**	**Isaura**	**,**	**softly**	**,**	**"**	**ask**	**thyself**	**if**	**those**	**be**	**words**	**which**	**I**	**can**	**believe**
"	唉	!	"	说	伊莎拉	,	轻轻	,	"	问	你自己	如果	那些	是	字	哪个	我	能	相信

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

"唉！"伊莎乌拉轻声说道，"问问你自己，这些话我还能再次相信吗？"

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɪndlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][mɔː(r)]

"	**she**	**continued**	**,**	**checking**	**his**	**answer**	**with**	**a**	**more**	**kindling**	**countenance**	**and**	**more**
"	她	持续	,	检查	他的	回答	和	一个	更多的	引火物	面容	和	更多的

[ɪm'pæʃ(ə)nd] [vɔɪs] .

impassioned	**voice**	**.**
热情洋溢	嗓音	.

她继续说道，脸上带着更加热烈的笑容，声音也更加激动，以此来确认他的回答。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [tuː; tə] ['wʊmən] ?

"	**Are**	**they**	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**words**	**that**	**man**	**should**	**address**	**to**	**woman**	**?**
"	是	他们	,	后	全部	,	这	字	那	男人	应该	地址	到	女士	?

"这些话，难道真的是男人应该对女人说的话吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'laɪ] ?
Is it on the strength of Woman that Man should rely ?
是 它 在 这 力量 的 女士 那 男人 应该 依靠 ?

男人应该依靠女人的力量吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Is it to her that he should say ,
是 它 到 她 那 他 应该 说 ,

他应该对她说吗?

- [dɪk'teɪt] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] ;
' Dictate my opinions on all that belongs to the Mind of man ;
- 听写 我的 意见 在 全部 那 属于 到 这 头脑 的 男人 ;

“请告诉我我对人类思想中一切事物的看法;

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['θɔːtfəli] [fɔːmd] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] ['ædvəkeɪt] ;
change the doctrines that I have thoughtfully formed and honestly advocate ;
改变 这 教义 那 我 有 深思熟虑 形成 和 诚实地 提倡 ;

改变我深思熟虑形成并真诚倡导的教义;

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɒn] [ɜːθ] , [klɪə(r)][ɔːl][maɪ] [daut] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [həʊps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
teach me how to act on earth , clear all my doubts as to my hopes of heaven
教 我 如何 到 行为 在 地球 , 清除 全部 我的 疑虑 作为 到 我的 希望 的 天堂
- ?
' ?
- ?

请教我如何在尘世间行事，消除我对天堂希望的所有疑虑?

[nəʊ] , [gʊ'stɑːv] ; [ɪn] [ðɪs] [tɑːsk][mæn]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pəʊz] [ɒn] ['wʊmən] .
No , Gustave ; in this task man never should repose on woman .
不 , 古斯塔夫 ; 在 这 任务 男人 绝不 应该 休息 在 女士 .

不，古斯塔夫；在这项任务中，男人绝不应该依赖女人。

[ðaʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv]
Thou are honest at this moment , my poor friend ; but could I believe
你 是 诚实的 在 这 片刻 , 我的 贫穷的 朋友 ; 但 可以 我 相信
[ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] ,
thee to - day ,
你 到 - 天 ,

此刻你很诚实，我可怜的朋友；但我今天还能相信你吗?

[ðaʊ] [wʊdst] [lɑːf] [tə'mɒrəʊ] [æt; ət] [wɒt] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
thou wouldst laugh tomorrow at what woman can be made to believe .
你 会 笑 明天 在 什么 女士 能 是 制成 到 相信 .

你明天一定会嘲笑女人竟然会相信那些东西。

" [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [gʊ'stɑːv] [ɪk'skleɪmd] [wɪð]
" Stung to the quick by the truth of Isaura's accusation , Gustave exclaimed with
" 被蜇了 到 这 快的 经过 这 真相 的 - 指控 , 古斯塔夫 惊呼 和
['viːəməns] :
vehemence :
激烈 :

伊莎乌拉的指控句句属实，这让古斯塔夫如鲠在喉，他激动地喊道:

" [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ɪz] [fɔːls] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" All that thou sayest is false , and thou knowest it .
" 全部 那 你 萨耶斯特 是 错误的 , 和 你 最了解 它 .

“你说的全是假话，你自己也知道。”

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɒn][mæn][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l][diˈfai, 'diː-] ['riːzənɪŋ] .
The influence of woman on man for good or for evil defies reasoning .
这 影响 的 女士 在 男人 为了 好的 或者 为了 邪恶的 反抗 推理 .

女人对男人的影响，无论是好是坏，都难以用理性来解释。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [məʊld] [hɪz; ɪz] [diːdz] [ɒn] [ɜːθ] ;

It	does	mould	his	deeds	on	earth	;
它	做	模具	他的	契约	在	地球	;

它塑造了他在世间的行为；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['aɪðə(r)] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)][ɔːl] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

it	does	either	make	or	mar	all	that	future	which	lies	between	his	life	and	his
它	做	任何一个	制作	或者	马尔	全部	那	未来	哪个	谎言	之间	他的	生活	和	他的

['greɪvstəʊn] ,

gravestone	,
墓碑	,

这件事要么成就他的一生，要么毁掉他从生到死这段漫长的人生。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [meɪ] [laɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [greɪv] .

and	of	whatsoever	may	lie	beyond	the	grave	.
和	的	任何	可能	说谎	超过	这	严重	.

以及死后的一切。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][duː; də] ,

Give	me	up	now	,	and	thou	art	responsible	for	me	,	for	all	I	do	,
给	我	向上	现在	,	和	你	艺术	负责任的	为了	我	,	为了	全部	我	做	,

现在就放了我吧，你将为我的一切行为负责。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'genst] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [diːm] ['həʊli] .

it	may	be	against	all	that	thou	deemest	holy	.
它	可能	是	反对	全部	那	你	迪埃斯特	圣	.

这可能与你所认为的一切神圣事物相悖。

[kiːp] [ðaɪ] [trəʊθ] [jet] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [test] [ˌem 'iː] .

Keep	thy	troth	yet	awhile	,	and	test	me	.
保持	你的	誓言	然而	一会儿	,	和	测试	我	.

你再坚持你的诺言一段时间，试试我吧。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɪndʒəd] ,

If	I	come	to	thee	showing	how	I	could	have	injured	,
如果	我	来	到	你	显示	如何	我	可以	有	受伤	,

如果我向你说明我是如何可能造成伤害的，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪə(r)] [seɪk] [aɪ][hæv; həv] [speəd] , [neɪ] , ['eɪdɪd] ,

and	how	for	thy	dear	sake	I	have	spared	,	nay	,	aided	,
和	如何	为了	你的	亲爱的	清酒	我	有	幸存	,	不	,	协助	,

为了你，我饶恕了你，不，还帮助了你。

[ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] ['revərəns] , [ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

all	that	thou	dost	believe	and	reverence	,	then	wilt	thou	dare	to	say	,
全部	那	你	朋友	相信	和	尊敬	,	然后	枯萎	你	敢	到	说	,

那么，你敢说，你所信仰和敬畏的一切，

- [gəʊ] [ðaɪ] [weɪz] [ə'ləʊn] — [aɪ] [fə'seɪk] [ðiː] ! -

'	Go	thy	ways	alone	—	I	forsake	thee	!	'
-	去	你的	方式	独自的	—	我	背叛	你	!	-

“你独自走吧——我抛弃你！”

" [ˌɪ'zɔːrə] [tɜːnd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	Isaura	turned	aside	her	face	,	but	she	held	out	her	hand	—	it	was
"	伊莎拉	转向	旁边	她	脸	,	但	她	握住	出去	她	手	—	它	曾是

[æz; əz][kəʊld][æz; əz] [deθ] .

as	cold	as	death	.
作为	寒冷的	作为	死亡	.

伊莎乌拉把脸转向一边，但她伸出了手——那手冰冷得像死人一样。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti] [ig'zʌlt] :

He	knew	that	she	had	so	far	yielded	,	and	his	vanity	exulted	:
他	知道	那	她	有	所以	远的	产生	,	和	他的	虚荣	欣喜若狂	:

他知道她已经妥协到此为止，他的虚荣心得到了极大的满足：

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] ['siːkrət] ['traɪʌmf] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ɒn] [ðæt] ['aɪsi] [hænd][ænd; ənd]

he	smiled	in	secret	triumph	as	he	pressed	his	kiss	on	that	icy	hand	and
他	微笑	在	秘密	胜利	作为	他	按下	他的	吻	在	那	冰冷的	手	和

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

他暗自得意地笑着，在那只冰冷的手上印下一个吻，然后消失了。

" [ðɪs] [ɪz]['djuːti] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['djuːti] , " [sed] [ˌɪ'zɔːrə] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	This	is	duty	—	it	must	be	duty	,	"	said	Isaura	to	herself	.
"	这	是	责任	—	它	必须	是	责任	,	"	说	伊莎拉	到	她自己	.

“这是职责——一定是职责，”伊莎乌拉自言自语道。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['bɔɪənt] [dɪ'laɪt] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['djuːti] [ə'tʃiːvd] ? — [weə(r)] ?

"	But	where	is	the	buoyant	delight	that	belongs	to	a	duty	achieved	?	—	where	?
"	但	在哪里	是	这	浮力	喜	那	属于	到	一个	责任	已达成	?	—	在哪里	?

“但是，完成任务后应有的那种喜悦在哪里呢？——在哪里呢？”

[əʊ] [weə(r)] ?

oh	where	?
哦	在哪里	?

哦，在哪儿?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [wɪð] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['hevi] [step] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

"	And	then	she	stole	with	drooping	head	and	heavy	step	into	her	own	room	,
"	和	然后	她	偷窃	和	下垂	头	和	重的	步	进入	她	自己的	房间	,

然后她低着头，迈着沉重的步伐，悄悄地走进了自己的房间。

[fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [preɪd] .

fell	on	her	knees	,	and	prayed	.
跌倒	在	她	膝盖	,	和	祈祷	.

她跪倒在地，开始祈祷。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ɪn] [veɪn] [p'ɜːsənz] , [biː; bi] [ðeɪ] [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ,

In	vain	persons	,	be	they	male	or	female	,
在	徒劳	人	,	是	他们	男性	或者	女性	,

虚妄的人，无论男女，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['eni] ['məʊmənt(ə)ri]['pɜːsən(ə)l] [sək'ses] ,

there	is	a	complacent	self	-	satisfaction	in	any	momentary	personal	success	,
那里	是	一个	自满	自己	-	满意	在	任何	瞬间	个人的	成功	,

任何短暂的个人成功都会滋生一种自满的自我满足感。

[haʊ'evə(r)] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [sək'ses] [meɪ] [kən'djuːs] [tuː; tə] — [neɪ] ,

however	little	that	success	may	conduce	to	—	nay	,
然而	小的	那	成功	可能	有助于	到	—	不	,

然而，这种成功或许对——不，——几乎没有任何帮助。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] — [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['vænəti] [ɪt'self]

however	much	it	may	militate	against	—	the	objects	to	which	their	vanity	itself
然而	很多	它	可能	军事	反对	—	这	对象	到	哪个	他们的	虚荣	本身

[di'vəut] [ɪts][mɔː(r)] ['pɜːmənənt] [dɪ'zaɪr] .

devotes	its	more	permanent	desires	.
奉献	它是	更多的	永恒的	欲望	.

然而，尽管这可能与他们虚荣心所寄予的更持久的渴望的对象存在诸多冲突。

[ə; eɪ][veɪn] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] — — — , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [æz; əz]

A	vain	woman	may	be	very	anxious	to	win	A	—	—	—	,	the	magnificent	,	as
一个	徒劳	女士	可能	是	非常	焦虑的	到	赢	一个	—	—	—	,	这	壮丽	,	作为

[ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ;

a	partner	for	life	;
一个	伙伴	为了	生活	;

虚荣的女人可能非常渴望赢得 A——这位英俊潇洒的男子作为终身伴侣；

[ænd; ənd] [jet] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['traɪʌmf] [wen] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [hæz; həz] [meɪd]

and	yet	feel	a	certain	triumph	when	a	glance	of	her	eye	has	made
和	然而	感觉	一个	肯定	胜利	什么时候	一个	瞥一眼	的	她	眼睛	有	制成

[æn; ən] ['iːvnɪŋz] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][biː] — — — - ,

an	evening's	conquest	of	the	pitiful	B	—	—	—	-	,
一个	晚上	征服	的	这	可怜	B	—	—	—	-	,

然而，当她只需一眼就能征服可怜的B————————时，她却感到某种胜利的喜悦。

[ɔːl'ðəʊ] [baɪ] [ðæt] [ə'tʃiːvmənt] [ʃiː; ʃi] [in'kə:] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['hæzəd] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] — — —

although	by	that	achievement	she	incurs	the	imminent	hazard	of	losing	A	—	—	—
虽然	经过	那	成就	她	产生	这	迫在眉睫	冒险	的	输	一个	—	—	—

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

虽然取得这一成就让她面临失去 A——— 的巨大风险。

[səʊ] , [wen] [gʊ'stɑːv] [rə'moʊ] ['kwɪtɪd] [ˌɪ'zɔːrə] , [hɪz; ɪz][fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

So	,	when	Gustave	Rameau	quitted	Isaura	,	his	first	feeling	was	that	of	triumph	.
所以	,	什么时候	古斯塔夫	拉莫	辞职	伊莎拉	,	他的	第一的	感觉	曾是	那	的	胜利	.

所以，当古斯塔夫·拉莫离开伊萨乌拉时，他的第一感觉是胜利。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [hæd; həd] [səb'djuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['faɪnəli] [dɪ'skɑːdɪd] [hɪm] .

His	eloquence	had	subdued	her	will	;	she	had	not	finally	discarded	him	.
他的	口才	有	低沉的	她	将要	;	她	有	不是	最后	丢弃	他	.

他的雄辩征服了她的意志；她最终并没有抛弃他。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['wɔndə] [æb'stræktɪdli] [ɪn][ðə; ði]['baɪtɪŋ][eə(r)] , [hɪz; ɪz][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi]

But	as	he	wandered	abstractedly	in	the	biting	air	,	his	self	-	complacency
但	作为	他	漫步	抽象地	在	这	咬	空气	,	他的	自己	-	自满

[wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

was	succeeded	by	mortification	and	discontent	.
曾是	成功了	经过	屈辱	和	不满	.

但当他茫然地在刺骨的空气中徘徊时，他的自满被羞愧和不满所取代。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ]

He	felt	that	he	had	committed	himself	to	promises	which	he	was	by	no
他	毛毡	那	他	有	坚定的	他自己	到	承诺	哪个	他	曾是	经过	不

[miːnz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kiːp] .

means	prepared	to	keep	.
方法	准备	到	保持	.

他觉得自己做出了根本无法履行的承诺。

[truː] , [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [ɪn] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][ɪn] ['sʌbstəns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli]
True , the promises were vague in words ; but in substance they were perfectly
真的 , 这 承诺 是 模糊的 在 字 ; 但 在 物质 他们 是 完美
[klɪə(r)] — " [tuː; tə][speə(r)] ,
clear — " to spare ,
清除 — " 到 空闲的 ,

没错，这些承诺措辞含糊，但实质却非常明确——“慷慨解囊，

[neɪ] , [tuː; tə][eɪd][ɔːl] [ðæt] [ˌɪ'zɔːrə] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] ['revərənst] .
nay , to aid all that Isaura esteemed and reverenced .
不 , 到 援助 全部 那 伊莎拉 尊敬的 和 受人尊敬的 .

不，是为了帮助伊莎乌拉所敬重和崇敬的一切。

" [haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] ?
" How was this possible to him ?
" 如何 曾是 这 可能的 到 他 ?

“他怎么可能做出这种事？”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ?
How could he suddenly change the whole character of his writings ?
如何 可以 他 突然 改变 这 所有的 特点 的 他的 著作 ?

他怎么可能突然改变自己作品的整个风格呢?

— [haʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][dɪ'fendə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['prɒpəti] , [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]
— how become the defender of marriage and property , of church and
— 如何 变得 这 防守队员 的 婚姻 和 财产 , 的 教会 和
[rɪ'lɪdʒən] ?
religion ?
宗教 ?

如何成为婚姻和财产、教会和宗教的捍卫者?

— [haʊ] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [səʊ] ['ʌtə(r)] [æn; ən] [ə'pɒsteɪt] ?
— how proclaim himself so utter an apostate ?
— 如何 宣布 他自己 所以 说出 一个 叛教者 ?

——他怎么能如此彻底地宣称自己是叛教者呢?

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [haʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] [ˌrevə'luːʃn] ?
If he did , how become a leader of the fresh revolution ?
如果 他 做过 , 如何 变得 一个 领导者 的 这 新鲜的 革命 ?

如果他真的做到了，他该如何成为这场新革命的领导者?

[haʊ] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [ɪts] ['vɪktɪm] ?
how escape being its victim ?
如何 逃脱 存在 它是 受害者 ?

如何才能避免成为它的受害者?

[siːs] [tuː; tə] [raɪt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ?
Cease to write altogether ?
停止 到 写 共 ?

完全停止写作吗?

[bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [lɪv; laɪv] ?
But then how live ?
但 然后 如何 居住 ?

但那样的话，该如何生活呢?

[hɪz; ɪz][pen][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][səʊl] [səb'sɪstəns] ,
His pen was his sole subsistence ,
他的 笔 曾是 他的 唯一 生存 ,

笔是他唯一的谋生手段。

[seɪv] - [suːz] [ə; eɪ] - [deɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] — - [suːz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [hɪm] , [huː] ,

save	30	sous	a	-	day	as	a	National	Guard	—	30	sous	a	day	to	him	,	who	,
节省	-	深	一个	-	天	作为	一个	国家的	警卫	—	-	深	一个	天	到	他	,	WHO	,

作为国民警卫队成员，每天可以节省 30 苏——对他来说，每天 30 苏，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sɪbəˌraɪt] [ɪn] [teɪsts] , [wɒz; wəz]['spɑːt(ə)n][ɪn] ['dɒktrɪn] .

in	order	to	be	Sybarite	in	tastes	,	was	Spartan	in	doctrine	.
在	命令	到	是	享乐主义者	在	口味	,	曾是	斯巴达	在	教义	.

为了追求享乐主义的生活方式，在教义上却奉行斯巴达式的道德准则。

['nʌθɪŋ] ['betə(r)][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðæn; ðən]['spɑːt(ə)n] ['dɒktrɪn] , " [lɪv; laɪv][ɒn] [blæk] [brɒθ]

Nothing	better	just	at	that	moment	than	Spartan	doctrine	,	"	Live	on	black	broth
没有什么	更好的	只是	在	那	片刻	比	斯巴达	教义	,	"	居住	在	黑色的	肉汤

[ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ðɪ] ['enəmi] .

and	fight	the	enemy	.
和	斗争	这	敌人	.

在那一刻，没有什么比斯巴达的信条“以黑汤为生，与敌人作战”更好了。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] [ɪn] [vəʊg] [səʊ] [θraɪvd] [ə'pɒn] [ðæt] [ˌpætri'ɒtɪk] ['sentɪmənt] ,

"	And	the	journalists	in	vogue	so	thrived	upon	that	patriotic	sentiment	,
"	和	这	记者	在	时尚	所以	蓬勃发展	之上	那	爱国	情绪	,

“而那些当时风靡一时的记者们正是利用了这种爱国情怀，大肆炒作。”

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [p'ɜːsənz] [kəm'peld] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [blæk] [brɒθ] [ɔː(r)][tuː; tə] [faɪt]

that	they	were	the	last	persons	compelled	to	drink	the	black	broth	or	to	fight
那	他们	是	这	最后的	人	被迫	到	喝	这	黑色的	肉汤	或者	到	斗争

[ðə; ðɪ] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

他们是最后一批被迫喝黑汤或与敌人作战的人。

" [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['idiəts] [wen] [ðeɪ] ['med(ə)l] [ɪn]['pɒlətɪks] ,

"	Those	women	are	such	idiots	when	they	meddle	in	politics	,
"	那些	女性	是	这样的	白痴	什么时候	他们	插手	在	政治	,

“那些女人一插手政治就真是愚蠢至极。”

" ['grʌmbld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðə; ðɪ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [raɪts] [ɒn] [ɔːl]

"	grumbled	between	his	teeth	the	enthusiastic	advocate	of	Woman's	Rights	on	all
"	咕哝	之间	他的	牙齿	这	热情的	提倡	的	女性的	权利	在	全部

['mætəz] [ɒv; əv] [lʌv] .

matters	of	love	.
事情	的	爱	.

“他咬牙切齿地抱怨道，这位热情洋溢的女性权利倡导者对所有爱情问题都持反对态度。”

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [sə'lɪləˌkwaɪzɪŋ] ,

"	And	,	"	he	continued	,	soliloquising	,
"	和	,	"	他	持续	,	独白	,

“然后，”他继续自言自语道，“

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][gɜːl][hæd; həd] ['enɪ] [lɑːdʒ] [ɔː(r)] ['diːsnt] [dɒt] ;

"	it	is	not	as	if	the	girl	had	any	large	or	decent	dot	;
"	它	是	不是	作为	如果	这	女孩	有	任何	大的	或者	体面的	点	;

“并不是说这个女孩有什么大点或像样的点；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌpɒpju'lærəti] ,

it	is	not	as	if	she	said	,	'	In	return	for	the	sacrifice	of	your	popularity	,
它	是	不是	作为	如果	她	说	,	-	在	返回	为了	这	牺牲	的	你的	人气	,

她并没有说，“作为你牺牲人气的回报，

[jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [hɑːt] ,

your	prospects	,	your	opinions	,	I	give	you	not	only	a	devoted	heart	,
你的	前景	,	你的	意见	,	我	给	你	不是	仅有的	一个	奉献	心	,

你的前景，你的想法，我不仅会全心全意地对待你，

[bʌt; bət][æn; ən] ['eksələnt] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] -

but	an	excellent	table	and	a	capital	fire	and	plenty	of	pocket	-
但	一个	出色的	桌子	和	一个	首都	火	和	很多	的	口袋	-

['mʌni] . -

money	.	'
钱	.	-

但是一张很棒的桌子、一场精彩的火灾和充足的零花钱。

[sækr] [blɜː] !

Sacre	bleu	!
圣洁	蓝色	!

天哪!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['frəʊz(ə)n]['sælɒn] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ðə; ði][leg][ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [fɔː(r); fə(r)]

when	I	think	of	that	frozen	salon	,	and	possibly	the	leg	of	a	mouse	for
什么时候	我	思考	的	那	冷冻	沙龙	,	和	可能	这	腿	的	一个	老鼠	为了

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

当我想到那间冰冷的沙龙，以及晚餐可能要吃的老鼠腿时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['hɒməli] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [greɪs] , [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɪz] [nɒt] [ə'lʊərɪŋ] ;

and	a	virtuous	homily	by	way	of	grace	,	the	prospect	is	not	alluring	;
和	一个	有德行的	讲道	经过	方式	的	优雅	,	这	前景	是	不是	诱人	;

而通过恩典进行美德的布道，前景并不诱人；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [grəʊn] ['veri] [θɪn] .

and	the	girl	herself	is	not	so	pretty	as	she	was	—	grown	very	thin	.
和	这	女孩	她自己	是	不是	所以	漂亮的	作为	她	曾是	—	生长	非常	薄的	.

女孩本人也不像以前那么漂亮了——变得很瘦。

[sɜːr][məʊn][ˌeɪ'ɛm'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɑːsks] [tuː] [mʌtʃ] — [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːθ] .

Sur	mon	ame	,	I	think	she	asks	too	much	—	far	more	than	she	is	worth	.
苏尔	星期一	名字	,	我	思考	她	问	也	很多	—	远的	更多的	比	她	是	值得	.

说实话，我觉得她要的太多了——远远超过了她应得的。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] .

No	,	No	;	I	had	better	have	accepted	her	dismissal	.
不	,	不	;	我	有	更好的	有	公认	她	解雇	.

不，不；我最好还是接受她的解雇。

[el] [-] [pɑːz] [diːn] [diː][mwɑː] .

Elle	n'est	pas	digne	de	moi	.
艾丽	巢	帕斯	优雅	德	我	.

Elle n'est pas digne de moi.

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [kən'kluːʒn] , [gʊ'stɑːv] [rə'moʊ] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Just	as	he	arrived	at	that	conclusion	,	Gustave	Rameau	felt	the	touch	of	a
"	只是	作为	他	到达的	在	那	结论	,	古斯塔夫	拉莫	毛毡	这	触碰	的	一个

[laɪt] ,

light	,
光	,

“就在他得出这个结论的时候，古斯塔夫·拉莫感到一道光照到了他。”

[ə; eɪ] [sɒft] , [ə; eɪ] [wɔːm] , [jet] [ə; eɪ] [fɜːm][hænd] , [ɒn][hɪz; ɪz]['ɑːriə] .

a	soft	,	a	warm	,	yet	a	firm	hand	,	on	his	aria	.
一个	柔软的	,	一个	温暖的	,	然而	一个	公司	手	,	在	他的	咏叹调	.

他的咏叹调，如同温柔、温暖而又坚定的手法。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] , [θruː] [səʊ] ['meni] ['drɪəri]

He	turned	,	and	beheld	the	face	of	the	woman	whom	,	through	so	many	dreary
他	转向	,	和	观看	这	脸	的	这	女士	谁	,	通过	所以	许多	凄凉

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

他转过身，看到了那张女人的脸，在漫长而沉闷的几周里，她一直陪伴着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃʌn] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['dʒuːli] [kɔmɑːrtɪn] .

he	had	sought	to	shun	—	the	face	of	Julie	Caumartin	.
他	有	寻求	到	回避	—	这	脸	的	朱莉	考马丁	.

他一直试图避开——朱莉·考马丁的脸。

['dʒuːli][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz]['sævərɪn][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [pɪntʃt] [ænd; ənd][wɒn] ,

Julie	was	not	,	as	Savarin	had	seen	her	,	looking	pinched	and	wan	,
朱莉	曾是	不是	,	作为	沙瓦林	有	已见	她	,	寻找	捏	和	万	,

[wɪð] ['feɪdɪd] [rəʊbz] ,

with	faded	robes	,
和	褪色	长袍	,

朱莉并不像萨瓦林所见的那样，面容憔悴苍白，长袍褪色。

[nɔː(r)] , [æz; əz] [wen] [met] [ɪn][ðə; ði]['kæfeɪ][baɪ] [lə'mɜːrsiər] , [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd] [rəʊbz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .

nor	,	as	when	met	in	the	cafe	by	Lemercier	,	in	the	faded	robes	of	a	theatre	.
也不	,	作为	什么时候	遇见	在	这	咖啡店	经过	勒梅西耶	,	在	这	褪色	长袍	的	一个	剧院	.

也并非像在咖啡馆里遇到勒梅西耶时那样，穿着褪色的剧院长袍。

['dʒuːli]['nevə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɔː(r)]['reɪdiənt] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] ;

Julie	never	looked	more	beautiful	,	more	radiant	,	than	she	did	now	;
朱莉	绝不	看起来	更多的	美丽的	,	更多的	辐射状	,	比	她	做过	现在	;

朱莉从未像现在这样美丽动人、光彩照人；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['hɑːtfelt] ['fɒndnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

and	there	was	a	wonderful	heartfelt	fondness	in	her	voice	when	she	cried	,
和	那里	曾是	一个	精彩的	衷心	喜爱	在	她	嗓音	什么时候	她	哭	,

" [məʊn] [ɔːm] !

"	Mon	homme	!
"	星期一	男	!

当她哭着说“我的男人！”时，她的声音里充满了美好的、发自内心的喜爱。

[məʊn] [ɔːm] ! [sœl] [ɔːm] [ˌeɪ 'juː] ['mɒnd] [ə; eɪ][məʊn] [kɜːr] , [gʊ'stɑːv] , [ʃɛ'riː] [ə'dɔː(r)] !

mon	homme	!	seul	homme	au	monde	a	mon	coeur	,	Gustave	,	cheri	adore	!
星期一	男	!	瑟尔	男	au	世界	一个	星期一	心脏	,	古斯塔夫	,	切里	崇拜	!

我的朋友！ Seul homme au monde a mon coeur，古斯塔夫，切里崇拜！

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] - [æt; ət][lɑːst] — [æt; ət][lɑːst] !

I	have	found	thee	-	at	last	—	at	last	!
我	有	成立	你	-	在	最后的	—	在	最后的	!

我终于找到你了——终于！

" [gʊ'stɑːv] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['stjuːpɪfaɪd] .

"	Gustave	gazed	upon	her	,	stupefied	.
"	古斯塔夫	凝视	之上	她	,	目瞪口呆	.

古斯塔夫目瞪口呆地望着她。

[ɪn'vɒləntrəli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [bluːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

Involuntarily	his	eye	glanced	from	the	freshness	of	bloom	in	her	face
不由自主	他的	眼睛	瞥了一眼	从	这	新鲜	的	盛开	在	她	脸

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] ['ɪntuː]['pjʊrər]

which	the	intense	cold	of	the	atmosphere	only	seemed	to	heighten	into	purer
哪个	这	激烈的	寒冷的	的	这	气氛	仅有的	似乎	到	增高	进入	更纯净

[helθ] ,

health	,
健康	,

他的目光不由自主地从她脸上绽放的清新光彩移开，凛冽的寒风似乎反而衬托出她更加纯净健康的容颜。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

to	her	dress	,
到	她	裙子	,

她的裙子，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] ['hænsəm] — [blæk] — [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

which	was	new	and	handsome	—	black	—	he	did	not	know	that	it	was
哪个	曾是	新的	和	英俊的	—	黑色的	—	他	做过	不是	知道	那	它	曾是

['mɔːnɪŋ] — [ðə; ði] [kləʊk] [trɪmd] [wɪð] ['kɒstli] ['seɪblz] .

mourning	—	the	cloak	trimmed	with	costly	sables	.
丧	—	这	披风	修剪过的	和	昂贵	貂	.

那是一件崭新而漂亮的黑色斗篷——他并不知道那是丧服——斗篷边缘饰有昂贵的貂皮。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['mendɪkənt] [fɔː(r); fə(r)][ɑːmz] [huː] [ðʌs] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ]

Certainly	it	was	no	mendicant	for	alms	who	thus	reminded	the	shivering
当然	它	曾是	不	乞丐	为了	施舍	WHO	因此	提醒	这	瑟瑟发抖

[ə'dəʊnɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪstiːn] ['viːnəs] .

Adonis	of	the	claims	of	a	pristine	Venus	.
阿多尼斯	的	这	索赔	的	一个	纯净无瑕	金星	.

当然，这绝不是一个乞讨的乞丐，而是让瑟瑟发抖的阿多尼斯想起了纯洁无瑕的维纳斯的宣言。

[hiː; hi] ['stæmə] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][naɪ'iːv] , " ['dʒuːli] ! " — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .

He	stammered	out	her	naive	,	"	Julie	!	"	—	and	then	he	stopped	.
他	结结巴巴	出去	她	幼稚的	,	"	朱莉	!	"	—	和	然后	他	停止	.

他结结巴巴地喊出了她天真的“朱莉！”——然后就停住了。

" [wiː] , [tɑː]['dʒuːli] !

"	Oui	,	ta	Julie	!
"	是的	,	ta	朱莉	!

“Oui, ta Julie!”

['petɪ] [ɪŋgræt] !

Petit	ingrat	!
小	忘恩负义的人	!

小忘恩负义者！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !

how	I	have	sought	for	thee	!
如何	我	有	寻求	为了	你	!

我多么渴望找到你！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] !

how	I	have	hungered	for	the	sight	of	thee	!
如何	我	有	饥饿	为了	这	视线	的	你	!

我多么渴望见到你！

[ðæt] ['mɒnstə(r)]['sævərɪn] !

That	monster	Savarin	!
那	怪物	沙瓦林	!

那个怪物萨瓦林！

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [njuːz] [ɒv; əv] [ðiː] .

he	would	not	give	me	any	news	of	thee	.
他	会	不是	给	我	任何	消息	的	你	.

他不肯告诉我你的任何消息。

[ðæt] [ɪz] [ˈeɪdʒɪz] [əˈgəʊ] .

That	is	ages	ago	.
那	是	年龄	前	.

那都是很久以前的事了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ˈfredrɪk] [ləˈmɜːrsiər] , [huːm] [ai] [sɔː] [sɪns] , [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [ðiː] [ðæt]

But	at	least	Frederic	Lemercier	,	whom	I	saw	since	,	promised	to	remind	thee	that
但	在	至少	弗雷德里克	勒梅西耶	,	谁	我	锯	自从	,	承诺	到	提醒	你	那

[ai] [lɪvd; ˈlaɪvd] [stɪl] .

I	lived	still	.
我	居住地	仍然	.

但至少我后来见到的弗雷德里克·勒梅西埃承诺会提醒你，我还活着。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] , [ɔː(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðiː] — [-] [ˌsiː ˈiː] , [pɑːz] ? "

He	did	not	do	so	,	or	I	should	have	seen	thee	—	n'est	ce	,	pas	?	"
他	做过	不是	做	所以	,	或者	我	应该	有	已见	你	—	巢	ce	,	帕斯	?	"

他没有那样做，否则我就能见到你了——不是吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] — ['əʊnli] — [ʃɛr] ['eɪmi] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] — [ðæt] — [æz; əz] [ai] [bɪ'fɔː(r)]

"	Certainly	,	certainly	—	only	—	chere	amie	—	you	know	that	—	that	—	as	I	before
"	当然	,	当然	—	仅有的	—	切尔	艾米	—	你	知道	那	—	那	—	作为	我	前

[əˈnaʊnst] [tuː; tə] [ðiː] , [ai] — [ai] — [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['mærɪdʒ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

announced	to	thee	,	I	—	I	—	was	engaged	in	marriage	—	and	—	and	—	"
宣布	到	你	,	我	—	我	—	曾是	已订婚的	在	婚姻	—	和	—	和	—	"

“当然，当然——只是——亲爱的朋友——你知道——正如我之前向你宣布的，我——我——已经订婚了——而且——而且——”

" [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['mærid] ? "

"	But	are	you	married	?	"
"	但	是	你	已婚	?	"

“但是你结婚了吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[teɪk] [keə(r)] — [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['oʊbəs] ? "

Take	care	—	is	not	that	the	hiss	of	an	obus	?	"
拿	关心	—	是	不是	那	这	嘶	的	一个	巴士	?	"

注意——那不是公共汽车的嘶嘶声吗?

" [wɒt] [ðen] ?

"	What	then	?
"	什么	然后	?

然后呢?

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] !

Let	it	come	!
让	它	来	!

让它来吧!

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [sleɪ] [ˌjuː ˈes][bəuθ] [waɪl] [maɪ][hænd][ɪz][ɪn] [ðaɪn] ！ "

Would	**it**	**might**	**slay**	**us**	**both**	**while**	**my**	**hand**	**is**	**in**	**thine**	**！**	**"**
会	它	可能	杀戮	我们	两个都	尽管	我的	手	是	在	你的	！	"

但愿它会在我们手牵着你的时候夺走我们的性命！

" [ɑː] ！ " [ˈmʌtə] [gʊˈstɑːv] ， [ˈɪnwədli] ， " [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ！

"	**Ah**	**！**	**"**	**muttered**	**Gustave**	**，**	**inwardly**	**，**	**"**	**what**	**a**	**difference**	**！**
"	啊	！	"	低声说道	古斯塔夫	，	内心	，	"	什么	一个	不同之处	！

“啊！”古斯塔夫在心里喃喃自语，“真是天壤之别啊！”

[ðɪs] [ɪz] [lʌv] ！

This	**is**	**love**	**！**
这	是	爱	！

这就是爱！

[nəʊ] [ˈpriːtʃɪŋ] [hɪə(r)] !

No	**preaching**	**here**	**!**
不	布道	这里	！

这里不讲道理！

[el] [ˌiː es ˈtiː] [plʌs] [diːn] [diː][mwɑː][ˌkjuː juː ˈiː] [daʊtɚ] . "

Elle	**est**	**plus**	**digne**	**de**	**moi**	**que**	**d'autre**	**.**	**"**
艾丽	est	加	优雅	德	我	que	另一个	.	"

Elle est plus digne de moi que d'autre。”

" [nəʊ] ， " [hiː; hi] [sed] ， [əˈlaʊd] ， " [aiˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈmærid] .

"	**No**	**，**	**"**	**he**	**said**	**，**	**aloud**	**，**	**"**	**I**	**am**	**not**	**married**	**.**
"	不	，	"	他	说	，	大声	，	"	我	是	不是	已婚	.

“不，”他大声说道，“我没有结婚。”

[ˈmærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][best][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈserəməni] .

Marriage	**is**	**at**	**best**	**a**	**pitiful**	**ceremony**	**.**
婚姻	是	在	最好的	一个	可怜	仪式	.

婚姻充其量只是一场可悲的仪式。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,

But	**if**	**you**	**wished**	**for**	**news**	**of**	**me**	**，**
但	如果	你	希望	为了	消息	的	我	，

但如果你想了解我的消息，

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [ɪˈfekt] [æz; əz][æn; ən][ˈɒrətə(r)][nɒt] [dɪˈspaɪzd] [ɪn]

surely	**you**	**must**	**have**	**heard**	**of**	**my**	**effect**	**as**	**an**	**orator**	**not**	**despised**	**in**
一定	你	必须	有	听到	的	我的	影响	作为	一个	演说者	不是	被鄙视的	在

[ðə; ði] [sɑːl] [fɑːvrə] .

the	**Salle**	**Favre**	**.**
这	萨勒	法夫尔	.

你肯定听说过我在法夫尔剧院作为演说家的影响力，他并不被人轻视。

[sɪns] , [ai][hæv; həv] [wɪðˈdrɔːn] [frɒm; frəm] [ðæt] [əˈriːnə] .

Since	**，**	**I**	**have**	**withdrawn**	**from**	**that**	**arena**	**.**
自从	，	我	有	撤回	从	那	竞技场	.

此后，我退出了那个领域。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒɜːnəlɪst] [ai]['flætə(r)][maɪˈself] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bəʊ] [sʌˈkɛs] . "

But	**as**	**a**	**journalist**	**I**	**flatter**	**myself**	**that**	**I**	**have**	**had**	**a**	**beau**	**succes**	**.**	**"**
但	作为	一个	记者	我	奉承	我	那	我	有	有	一个	帅哥	成功	.	"

但作为一名记者，我自认为取得了巨大的成功。

" ['daʊtləs] ， ['daʊtləs] , [maɪ] [gʊˈstɑːv] , [maɪ]['pəʊɪt] !

"	**Doubtless**	**，**	**doubtless**	**，**	**my**	**Gustave**	**，**	**my**	**Poet**	**!**
"	毫无疑问	，	毫无疑问	，	我的	古斯塔夫	，	我的	诗人	！

“毫无疑问，毫无疑问，我的古斯塔夫，我的诗人！”

[weər'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][fɜːst] [ə'mʌŋ] [men] .

Wherever	**thou**	**art**	**,**	**thou**	**must**	**be**	**first**	**among**	**men**	**.**
无论	你	艺术	,	你	必须	是	第一的	之中	男人	.

无论你在哪里，你都必须是人中的第一。

[bʌt; bət] , [ə'læs][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] — [maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

But	**,**	**alas**	**it**	**is**	**my**	**fault**	**—**	**my**	**misfortune**	**.**
但	,	唉	它	是	我的	过错	—	我的	不幸	.

但是，唉，这都是我的错——我的不幸。

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [pə'hæps] [rɪŋz] [ɒv; əv][ðaɪ] [neɪm] . "

I	**have**	**not**	**been**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**world**	**that**	**perhaps**	**rings**	**of**	**thy**	**name**	**.**	**"**
我	有	不是	到过	在	这	中间	的	一个	世界	那	也许	戒指	的	你的	姓名	.	"

我从未身处过一个或许会响起你名字的世界。

" [nɒt] [maɪ] [neɪm] .

"	**Not**	**my**	**name**	**.**
"	不是	我的	姓名	.

“不是我的名字。”

['pruːd(ə)ns] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] .

Prudence	**compelled**	**me**	**to**	**conceal**	**that**	**.**
谨慎	被迫	我	到	隐藏	那	.

出于谨慎，我不得不隐瞒这件事。

[stɪl] , ['dʒiːniəs] [piəs] ['ʌndə(r)] ['eni] [neɪm] .

Still	**,**	**Genius**	**pierces**	**under**	**any**	**name**	**.**
仍然	,	天才	穿孔	在下面	任何	姓名	.

然而，天才无论叫什么名字都一样。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][maɪ][nɒm][diː] [pluːm] . "

You	**might**	**have**	**discovered**	**me**	**under**	**my**	**nom**	**de**	**plume**	**.**	**"**
你	可能	有	发现	我	在下面	我的	诺姆	德	羽	.	"

你或许曾用我的笔名发现过我。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bet] .

"	**Pardon**	**me**	**—**	**I**	**was**	**always**	**bete**	**.**
"	赦免	我	—	我	曾是	总是	更好	.

“对不起——我一直都很好。”

[bʌt; bət] , [əʊ] !

But	**,**	**oh**	**!**
但	,	哦	!

但是，哦！

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [wiːks] [ai][wɒz; wəz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] — [səʊ] ['destɪtjuːt] .

for	**so**	**many**	**weeks**	**I**	**was**	**so**	**poor**	**—**	**so**	**destitute**	**.**
为了	所以	许多	周	我	曾是	所以	贫穷的	—	所以	贫困	.

有好几个星期，我穷得叮当响，一贫如洗。

[ai][kʊd; kəd][gəʊ]['nəʊweə(r)] , [ɪk'sept] — [doʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ɪk'sept] — "

I	**could**	**go**	**nowhere**	**,**	**except**	**—**	**don't**	**be**	**ashamed**	**of**	**me**	**—**	**except**	**—**	**"**
我	可以	去	无处	,	除了	—	不	是	羞愧	的	我	—	除了	—	"

我哪儿也去不了，除了——别为我感到羞耻——除了——”

" [jes] ? [gəʊ][ɒn] . "

"	**Yes**	**?**	**Go**	**on**	**.**	**"**
"	是的	?	去	在	.	"

“什么事？继续。”

" [ɪk'sept] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] ['mʌni] .

"	**Except**	**where**	**I**	**could**	**get**	**some**	**money**	**.**
"	除了	在哪里	我	可以	得到	一些	钱	.

“除非我能弄到钱。”

[æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [dɑːns] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [bə'leərəʊ] .

At	first	to	dance	—	you	remember	my	bolero	.
在	第一的	到	舞蹈	—	你	记住	我的	波莱罗舞曲	.

起初跳舞——你还记得我的波莱罗舞曲吗?

[ðen] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Then	I	got	a	better	engagement	.
然后	我	得到	一个	更好的	订婚	.

后来我的订婚率提高了。

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] ['vɜːrsəz] ?

Do	you	not	remember	that	you	taught	me	to	recite	verses	?
做	你	不是	记住	那	你	教授	我	到	背诵	诗句	?

你难道不记得你教过我背诵诗歌吗?

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ə'ləʊn] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [stɑːv] .

Had	it	been	for	myself	alone	,	I	might	have	been	contented	to	starve	.
有	它	到过	为了	我	独自的	,	我	可能	有	到过	满足	到	饿死	.

如果仅仅是为了我自己，我或许会甘愿饿死。

[wɪ'ðaʊt] [ðiː] , [wɒt] [wɒz; wəz] [laɪf] ?

Without	thee	,	what	was	life	?
没有	你	,	什么	曾是	生活	?

没有你，生命还有什么意义?

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [ˌrekə'lekt] ['mædlɪn; 'mædleɪn] , [ðə; ði] [əʊld] [bɒn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

But	thou	wilt	recollect	Madeleine	,	the	old	bonne	who	lived	with	me	.
但	你	枯萎	追忆	玛德琳	,	这	老的	好	WHO	居住地	和	我	.

但你一定会想起玛德琳，那个和我一起生活的善良的老太太。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [haɪ] - [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

Well	,	she	had	attended	and	cherished	me	since	I	was	so	high	-	lived	with	my	mother	.
出色地	,	她	有	参加	和	珍爱	我	自从	我	曾是	所以	高的	-	居住地	和	我的	母亲	.

嗯，自从我小时候和母亲过着优渥的生活以来，她就一直照顾我、疼爱我。

['mʌðə(r)] !

Mother	!
母亲	!

母亲!

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['mædəm] [sɜːvɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

no	;	it	seems	that	Madame	Surville	was	not	my	mother	after	all	.
不	;	它	似乎	那	夫人	苏维尔	曾是	不是	我的	母亲	后	全部	.

不，看来苏维尔夫人并不是我的亲生母亲。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [let] [maɪ] [əʊld] ['mædlɪn; 'mædleɪn] [stɑːv] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,

But	,	of	course	,	I	could	not	let	my	old	Madeleine	starve	;	and	therefore	,
但	,	的	课程	,	我	可以	不是	让	我的	老的	玛德琳	饿死	;	和	所以	,

当然，我不能让我的老玛德琳挨饿；因此，

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] , [aɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [di'kleim] .

with	a	heart	as	heavy	as	lead	,	I	danced	and	declaimed	.
和	一个	心	作为	重的	作为	带领	,	我	跳舞	和	朗诵	.

我怀着沉重的心情，载歌载舞，慷慨陈词。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['hevi] [wen] [aɪ] [ri'sait] [ðaɪ] [sɔːŋz] . "

My	heart	was	not	so	heavy	when	I	recited	thy	songs	.	"
我的	心	曾是	不是	所以	重的	什么时候	我	背诵	你的	歌曲	.	"

当我吟诵你的歌谣时，我的心不再那么沉重。

" [maɪ] [sɔːŋz] !
" My songs !
" 我的 歌曲 !

“我的歌！”

[poʊv] [ɑ̃ːʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['pəʊɪt] .
Pauvre ange ! " exclaimed the Poet .
穷人 天使 ! " 惊呼 这 诗人 .

贫穷的天使！“诗人喊道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [aɪ] [θɔːt] , - [ɑː] , [ðɪs] ['dredf(ə)l] [siːdʒ] !
" And then , too , I thought , ' Ah , this dreadful siege !
" 和 然后 , 也 , 我 想法 , - 啊 , 这 可怕 围城 !

“然后，我也想，‘啊，这场可怕的围城！’”

[hiː; hi] , [tuː] , [meɪ] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] — [hiː; hi] [meɪ] [nəʊ] [wɒnt] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ;
He , too , may be poor — he may know want and hunger ;
他 , 也 , 可能 是 贫穷的 — 他 可能 知道 想 和 饥饿 ;

他也可能很穷——他可能经历过匮乏和饥饿；

- [ænd; ənd][səʊ][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [frɒm; frəm]['mædlɪn; 'mædleɪn][aɪ] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][bɒks][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
' and so all I could save from Madeleine I put into a box for thee ,
- 和 所以 全部 我 可以 节省 从 玛德琳 我 放 进入 一个 盒子 为了 你 ,

于是，我把所有能从玛德琳身上抢救出来的东西都放进一个盒子里，留给你。

[ɪn] [keɪs] [ðaʊ] [ʃʊdst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] .
in case thou shouldst come back to me some day .
在 案件 你 应该 来 后退 到 我 一些 天 .

万一你有一天会回到我身边呢。

[məʊn] [ɔːm] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sɑːl] [fɑːvrə] ?
Mon homme , how could I go to the Salle Favre ?
星期一 男 , 如何 可以 我 去 到 这 萨勒 法夫尔 ?

我的男人，我怎么能去法夫尔音乐厅呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [riːd] ['dʒɜːrnl] , [gʊ'stɑːv] ?
How could I read journals , Gustave ?
如何 可以 我 读 期刊 , 古斯塔夫 ?

古斯塔夫，我怎么可能读到日记呢?

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['mærid] , [gʊ'stɑːv] ?
But thou art not married , Gustave ?
但 你 艺术 不是 已婚 , 古斯塔夫 ?

但你并没有结婚，古斯塔夫?

[pə'rəʊl] [dəːnɝː] ? "
Parole d'honneur ? "
言语 荣誉 ? "

Parole d'honneur? "

" [pə'rəʊl] [dəːnɝː] !
" Parole d'honneur !
" 言语 荣誉 !

“Parole d'honneur！”

[wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ? "
What does that matter ? "
什么 做 那 事情 ? "

那又有什么关系呢?

" ['evriθɪŋ] !
" Everything !
" 一切 !

“一切!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] - , [səʊ] [ˌmoʊ'veɪz] [teɪt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
I am not so mechante , so mauvaise tete as I was some months ago .
我 是 不是 所以 - , 所以 坏 头像 作为 我 曾是 一些 几个月 前 .

我不再像几个月前那样坏脾气、那样自私了。

[ɪf] [ðaʊ] [went] ['mærid] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - ['blesɪd; blest][ænd; ənd]['seɪkrɪd][biː; bi][ðaɪ] [waɪf] !
If thou went married , I should say , ' Blessed and sacred be thy wife !
如果 你 去 已婚 , 我 应该 说 , - 蒙福 和 神圣 是 你的 妻子 !

如果你结婚了，我会说：“愿你的妻子蒙福，愿她神圣！”

[fə'get] [ˌem 'iː] . -
Forget me . '
忘记 我 . -

忘了我吧。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] . [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi][biː; bi]
But as it is , one word more . Dost thou love the young lady , whoever she be
但 作为 它 是 , 一 单词 更多的 . 多斯特 你 爱 这 年轻的 女士 , 谁 她 是
?
?
?

但既然如此，就再说一句话吧。你是否爱这位小姐，无论她是谁?

[ɔː(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ðiː] [səʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sɪn][ɪn] [ðiː] [tuː; tə] [tɔːk] ['traɪflz] [tuː; tə]
or does she love thee so well that it would be sin in thee to talk trifles to
或者 做 她 爱 你 所以 出色地 那 它 会 是 罪 在 你 到 讲话 琐事 到
['dʒuːli] ?
Julie ?
朱莉 ?

还是说她非常爱你，以至于你跟朱莉说些琐事就是一种罪过?

[spiːk] [æz; əz] ['ɒnɪstli] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [nɒt][ə; eɪ]['pəʊɪt] . "
Speak as honestly as if thou wert not a poet . "
说话 作为 诚实地 作为 如果 你 沃特 不是 一个 诗人 . "

说话要坦诚，就像你不是诗人一样。

" ['ɒnɪstli] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
" Honestly , she never said she loved me .
" 诚实地 , 她 绝不 说 她 喜爱 我 .

“说实话，她从来没说过她爱我。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
I never thought she did .
我 绝不 想法 她 做过 .

我从没想过她会那样做。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] ,
But , you see , I was very ill ,
但 , 你 看 , 我 曾是 非常 患病的 ,

但是，你知道，我当时病得很重。

[ænd; ənd][maɪ]['peərənts][ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd][maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt]
and my parents and friends and my physician said that it was right
和 我的 父母 和 朋友们 和 我的 医生 说 那 它 曾是 正确的
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ][laɪf] ,
for me to arrange my life ,
为了 我 到 安排 我的 生活 ,

我的父母、朋友和医生都说，我应该好好安排自己的生活。

[ænd; ənd] ['mæri] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

and	marry	,	and	so	forth	.
和	结婚	,	和	所以	前进	.

然后结婚，等等。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['mʌni] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .

And	the	girl	had	money	,	and	was	a	good	match	.
和	这	女孩	有	钱	,	和	曾是	一个	好的	匹配	.

而且那个女孩有钱，两人也很般配。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .

In	short	,	the	thing	was	settled	.
在	短的	,	这	事物	曾是	定居	.

总之，这件事就此解决了。

[bʌt; bət][əʊ] , ['dʒuːli] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [maɪ] [sɔːŋz] [baɪ] [hɑːt] !

But	oh	,	Julie	,	she	never	learned	my	songs	by	heart	!
但	哦	,	朱莉	,	她	绝不	学习	我的	歌曲	经过	心	!

但是，朱莉，她从来没有把我的歌背下来过！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [æz; əz] [ðaʊ] [meɪst] , [ænd; ənd] [stɪl] [dʌst] .

She	did	not	love	as	thou	mayst	,	and	still	dost	.
她	做过	不是	爱	作为	你	五月	,	和	仍然	朋友	.

她不像你那样去爱，现在依然如此。

[ænd; ənd] — [ɑː] !

And	—	ah	!
和	—	啊	!

啊！

[wel] — [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs] — [naʊ] [ðæt] [aɪ][hɪə(r)] [ðaɪ]

well	—	now	that	we	meet	again	—	now	that	I	look	in	thy	face	—	now	that	I	hear	thy
出色地	—	现在	那	我们	见面	再次	—	现在	那	我	看	在	你的	脸	—	现在	那	我	听到	你的

[vɔɪs] — [nəʊ] ,

voice	—	No	,
嗓音	—	不	,

好吧——既然我们再次相遇——既然我看着你的脸——既然我听见你的声音——不，

[aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [maɪt] [jet] [lʌv] [ðiː] .

I	do	not	love	her	as	I	loved	,	and	might	yet	love	thee	.
我	做	不是	爱	她	作为	我	喜爱	,	和	可能	然而	爱	你	.

我对她的爱不如我对你的爱，而且我可能还会爱你。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "

But	—	but	—	"
但	—	但	—	"

但是——但是——”

" [wel] , [bʌt; bət] ?

"	Well	,	but	?
"	出色地	,	但	?

“但是呢？”

[əʊ] , [aɪ] [ges] .

oh	,	I	guess	.
哦	,	我	猜测	.

哦，我想是吧。

[ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː] [wel] [drest] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [di'kleim] [æt; ət]['kæfeɪz] :

Thou	seest	me	well	dressed	,	no	longer	dancing	and	declaiming	at	cafes	:
你	西斯特	我	出色地	穿着	,	不	更长	跳舞	和	朗诵	在	咖啡馆	:

你看到我衣着得体，不再在咖啡馆里载歌载舞、高谈阔论：

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ðæt] ['dʒuːli][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [hɜː'self] ?

and	thou	thinkest	that	Julie	has	disgraced	herself	?
和	你	思考	那	朱莉	有	蒙羞的	她自己	?

你认为朱莉出丑了吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'feɪθfl] ?

she	is	unfaithful	?
她	是	不忠	?

她不忠吗?

" [gʊ'stɑːv] [hæd; həd] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['frænknəs] ,

"	Gustave	had	not	anticipated	that	frankness	,
"	古斯塔夫	有	不是	预期	那	坦率	,

古斯塔夫没有预料到这种坦率,

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [sed] , "

nor	was	the	idea	which	it	expressed	uppermost	in	his	mind	when	he	said	,	"
也不	曾是	这	主意	哪个	它	表达	最上层	在	他的	头脑	什么时候	他	说	,	"

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

当他说"但是,

[bʌt; bət] — " [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [bʌts] [ɔːl] ['veri] [kən'fjuːzd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd]

but	—	"	There	were	many	buts	all	very	confused	,	struggling	through	his	mind
但	—	"	那里	是	许多	但是	全部	非常	使困惑	,	挣扎	通过	他的	头脑

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

as	he	spoke	.
作为	他	辐	.

但是——"他说话的时候,脑子里有很多"但是",这些"但是"都非常混乱,在他脑海里挣扎着。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'rɪziən] ['skeptɪk] , [nɒt] [ɪl] - [bred] , ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd]

However	,	he	answered	as	a	Parisian	sceptic	,	not	ill	-	bred	,	naturally	would
然而	,	他	回答	作为	一个	巴黎人	怀疑论者	,	不是	患病的	-	繁殖	,	自然	会

['ɑːnsə(r)] :

answer	:
回答	:

然而,他的回答却像一个巴黎怀疑论者那样自然,并非粗鲁无礼之辈:

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,

"	My	dear	friend	,
"	我的	亲爱的	朋友	,

"我亲爱的朋友,

[maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] " ([ðə; ði] [pə'rɪziən] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] [tʃaɪld] [ɔː(r)] [ˌɒnfɒn] [ɪn] [ə'dresɪŋ]

my	dear	child	"	(	the	Parisian	is	very	fond	of	the	word	child	or	enfant	in	addressing
我的	亲爱的	孩子	"	(	这	巴黎人	是	非常	喜爱	的	这	单词	孩子	或者	孩子	在	解决

[ə; eɪ] ['wʊmən]) ,

a	woman	)	,
一个	女士	)	,

我亲爱的孩子"(巴黎人很喜欢用"孩子"或"enfant"来称呼女性),

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðiː] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [naʊ] ;

"	I	have	never	seen	thee	so	beautiful	as	thou	art	now	;
"	我	有	绝不	已见	你	所以	美丽的	作为	你	艺术	现在	;

"我从未见过你像现在这样美丽;

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	when	thou	tellest	me	that	thou	are	no	longer	poor	,
和	什么时候	你	最	我	那	你	是	不	更长	贫穷的	,

当你告诉我你不再贫穷的时候,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːrz] , [wɪtʃ] , [ə'læs] - .

and	the	proof	of	what	thou	sayest	is	visible	in	the	furs	,	which	,	alas	'	.
和	这	证明	的	什么	你	萨耶斯特	是	可见的	在	这	毛皮	,	哪个	,	唉	-	.

而你所说的话的证据就体现在这些皮毛上，唉。

[ai] ['kænɒt] [gɪv] [ðiː] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [θɪŋk] ? "

I	cannot	give	thee	,	what	am	I	to	think	?	"
我	不能	给	你	,	什么	是	我	到	思考	?	"

我无法给你，我该怎么想?

" [əʊ] , [məʊn] [ɔːm] , [məʊn] [ɔːm] !

"	Oh	,	mon	homme	,	mon	homme	!
"	哦	,	星期一	男	,	星期一	男	!

“哦，我的男人，我的男人!

[ðaʊ] [ɑːt] ['veri] [ˌspɪrɪtʃʊ'el] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [lʌvd] [ðiː] .

thou	art	very	spirituel	,	and	that	is	why	I	loved	thee	.
你	艺术	非常	纤弱	,	和	那	是	为什么	我	喜爱	你	.

你很有灵性，这就是我爱你的原因。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [bet] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [lʌv]

I	am	very	bete	,	and	that	is	excuse	enough	for	thee	if	thou	couldst	not	love
我	是	非常	更好	,	和	那	是	原谅	足够的	为了	你	如果	你	可以	不是	爱

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我非常优秀，如果你不能爱我，这足以成为你的借口。

[bʌt; bət][kænst] [ðaʊ] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd][nɒt] [miːt]

But	canst	thou	look	me	in	the	face	and	not	know	that	my	eyes	could	not	meet
但	罐	你	看	我	在	这	脸	和	不是	知道	那	我的	眼睛	可以	不是	见面

[ðaɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] ,

thine	as	they	do	,
你的	作为	他们	做	,

但是，你难道能直视我的双眼，却不知道我的目光无法像现在这样与你对视吗?

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['feɪθləs] [tuː; tə] [ðiː] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [θɔːt] ,

if	I	had	been	faithless	to	thee	even	in	a	thought	,
如果	我	有	到过	不忠	到	你	甚至	在	一个	想法	,

如果我哪怕在一念之间对你不忠，

[wen] [ai][səʊ]['bəʊldli] [tʌtʃt] [ðaɪn] [ɑːm] ?

when	I	so	boldly	touched	thine	arm	?
什么时候	我	所以	大胆地	感动	你的	手臂	?

当我如此大胆地触碰你的手臂时?

[viːɛnz] [ʃeɪ] [mwɑː] , [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] .

Viens	chez	moi	,	come	and	let	me	explain	all	.
Viens	chez	我	,	来	和	让	我	解释	全部	.

Viens chez moi，过来让我解释一下一切。

['əʊnli] — ['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] , [ɪf] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [raɪts] ['əʊvə(r)] [ðiː] [wɪtʃ] [fə'bɪd] [ðiː] [tuː; tə]

Only	—	only	let	me	repeat	,	if	another	has	rights	over	thee	which	forbid	thee	to
仅有的	—	仅有的	让	我	重复	,	如果	其他	有	权利	超过	你	哪个	禁止	你	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

只是——只是让我再说一遍，如果有人对你拥有权利，禁止你前来，

[seɪ] [səʊ]['kaɪndli] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ðiː] [ə'gen] .

say	so	kindly	,	and	I	will	never	trouble	thee	again	.
说	所以	亲切地	,	和	我	将要	绝不	麻烦	你	再次	.

如果您能这样说，我将不再为您添麻烦。

" [gʊ'stɑːv] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['dʒuːli] ,

"	Gustave	had	been	hitherto	walking	slowly	by	the	side	of	Julie	,
"	古斯塔夫	有	到过	迄今为止	步行	缓慢地	经过	这	边	的	朱莉	,

此前，古斯塔夫一直缓慢地走在朱莉身边。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dɪstənt] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [biˈsiːdʒə] - ['kænən] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃɔːt] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

amidst	the	distant	boom	of	the	besiegers	'	cannon	,	while	the	short	day	began	to
在……之中	这	遥远	繁荣	的	这	围攻者	-	大炮	,	尽管	这	短的	天	开始	到

[kləʊz] ;

close	;
关闭	;

在远处围攻者隆隆的炮声中，短暂的一天即将结束；

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['drɪəri] ['buːləvɑːd] ['sɔːntə, 'sɑːn-]['aɪdlər] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]

and	along	the	dreary	boulevards	sauntered	idlers	turning	to	look	at	the	young
和	沿着	这	凄凉	林荫大道	漫步	惰轮	转弯	到	看	在	这	年轻的

, ['bjuːtɪf(ə)l] ,

,	beautiful	,
,	美丽的	,

沿着阴沉的林荫大道，闲散的人们漫步，不时回头看看年轻貌美的女子。

[wel] - [drest] ['wʊmən] [huː] [siːmd] [ɪn] [sʌtʃ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [huːz] ['fɔːmə(r)]

well	-	dressed	woman	who	seemed	in	such	contrast	to	the	capital	whose	former
出色地	-	穿着	女士	WHO	似乎	在	这样的	对比	到	这	首都	谁	以前的

['lʌkʃəriz] [ðə; ði] " [əʊ'diːn] " [ɒv; əv][ɪm'pɪəriəl]['pærɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] .

luxuries	the	"	Ondine	"	of	imperial	Paris	represented	.
奢侈品	这	"	奥丁	"	的	帝国	巴黎	代表	.

这位衣着考究的女子与首都形成了鲜明的对比，而昔日巴黎帝国的奢华正是“水仙女”所代表的。

[hiː; hi] [naʊ] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə]['dʒuːli] ; [ænd; ənd] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [sed] ,

He	now	offered	his	arm	to	Julie	;	and	,	quickening	his	pace	,	said	,
他	现在	提供	他的	手臂	到	朱莉	;	和	,	加速	他的	步伐	,	说	,

他向朱莉伸出胳膊，加快脚步说道：

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'tend] [ðiː] [həʊm] ,

"	There	is	no	reason	why	I	should	refuse	to	attend	thee	home	,
"	那里	是	不	原因	为什么	我	应该	拒绝	到	出席	你	家	,

“我没有理由拒绝送你回家，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ðaʊ] [dʌst] ['dʒenərəsli] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [ˌvɒlən'tɪə(r)] .

and	listen	to	the	explanations	thou	dost	generously	condescend	to	volunteer	.
和	听	到	这	解释	你	朋友	慷慨地	屈尊	到	志愿者	.

并认真聆听你慷慨地纡尊降贵主动提供的解释。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !

"	Ah	,	indeed	!
"	啊	,	的确	!

“啊，确实如此！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

what	a	difference	!
什么	一个	不同之处	!

真是天壤之别！

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ! " [sed] [gʊ'stɑːv] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] ['entəd] ['dʒuːliz] [ə'pɑːtmənt] .

what	a	difference	!	"	said	Gustave	to	himself	when	he	entered	Julie's	apartment	.
什么	一个	不同之处	!	"	说	古斯塔夫	到	他自己	什么时候	他	进入	朱莉的	公寓	.

“真是天壤之别啊！”古斯塔夫走进朱莉的公寓时自言自语道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɑːmiə(r)] [deɪz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

In	her	palmier	days	,	when	he	had	first	made	her	acquaintance	,
在	她	棕榈叶	天	,	什么时候	他	有	第一的	制成	她	熟人	,

在她年轻貌美的时候，也就是他初次与她相识的时候，

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [nəʊ] [daʊt] [hæd; həd] [biːn] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['splendɪd] ,

the	apartment	no	doubt	had	been	infinitely	more	splendid	,
这	公寓	不	怀疑	有	到过	无限地	更多的	灿烂	,

那套公寓无疑要豪华得多。

[mɔː(r)] [ə'bʌndənt] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd]['frɪndʒɪz][ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['nɪknæk] ;

more	abundant	in	silks	and	fringes	and	flowers	and	nicknacks	;
更多的	丰富	在	帛	和	边缘	和	花朵	和	小玩意	;

丝绸、流苏、鲜花和小饰品更为丰富；

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['tʃɪəri] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [həʊm] - [laɪk]

but	never	had	it	seemed	so	cheery	and	comfortable	and	home	-	like
但	绝不	有	它	似乎	所以	欢快的	和	舒服的	和	家	-	喜欢

[æz; əz] [naʊ] .

as	now	.
作为	现在	.

但从来没有像现在这样，感觉如此令人愉悦、舒适、像家一样。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə] - [dɪs'mæntld] ['tʃɪli] ['sælɒn] !

What	a	contrast	to	Isaura's	dismantled	chilly	salon	!
什么	一个	对比	到	-	拆卸	寒冷	沙龙	!

与伊莎乌拉那间冷清破败的沙龙形成了鲜明的对比！

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ɒn] [wɪtʃ] , ['bleɪzɪŋ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [paɪld]

She	drew	him	towards	the	hearth	,	on	which	,	blazing	though	it	was	,	she	piled
她	画	他	向	这	炉	,	在	哪个	,	炽烈	尽管	它	曾是	,	她	堆积

[freʃ] ['bɪlɪts] ,

fresh	billets	,
新鲜的	坯料	,

她拉着他走向壁炉，尽管炉火熊熊，她还是在上面堆放了新的木柴。

['siːtɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ɒv; əv] ['iːzi] - [tʃeəz] , [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz]

seated	him	in	the	easiest	of	easy	-	chairs	,	knelt	beside	him	,	and	chafed	his
坐着	他	在	这	最容易	的	简单的	-	椅子	,	跪下	旁	他	,	和	擦伤	他的

[nʌm] [hændz][ɪn] [hɜːz] ;

numbed	hands	in	hers	;
麻木	双手	在	她的	;

她让他坐在最舒适的扶手椅上，跪在他身边，用自己的手轻轻揉搓他麻木的双手；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [fɪkst] ['tendəli] [ɒn][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

and	as	her	bright	eyes	fixed	tenderly	on	his	,	she	looked	so	young	and
和	作为	她	明亮的	眼睛	固定的	温柔地	在	他的	,	她	看起来	所以	年轻的	和

[səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] !

so	innocent	!
所以	清白的	!

当她明亮的双眼温柔地注视着他时，她看起来那么年轻，那么天真无邪！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ðen] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] " [əʊ'diːn] [ɒv; əv]['pærɪs] .

You	would	not	then	have	called	her	the	"	Ondine	of	Paris	.
你	会	不是	然后	有	称为	她	这	"	奥丁	的	巴黎	.

那时你就不会称她为“巴黎的奥丁”了。

" [bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)] ,

"	But	when	,	a	little	while	after	,
"	但	什么时候	,	一个	小的	尽管	后	,

“但是过了一会儿，

[rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði]['dʒi:niəl] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] ,

revived	by	the	genial	warmth	and	moved	by	the	charm	of	her	beauty	,
复活	经过	这	和蔼可亲	温暖	和	已搬	经过	这	魅力	的	她	美丽	,

她亲切的热情让我精神焕发，她的美貌也令我心动不已。

[gʊ'stɑ:v] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn]

Gustave	passed	his	arm	round	her	neck	and	sought	to	draw	her	on
古斯塔夫	通过了	他的	手臂	圆形的	她	脖子	和	寻求	到	画	她	在

[hɪz; ɪz][læp] ,

his	lap	,
他的	膝	,

古斯塔夫将手臂搭在她的脖子上，试图把她拉到自己的腿上。

[ʃi:; ʃi][slɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:'self] ,

she	slid	from	his	embrace	,	shaking	her	head	gently	,	and	seated	herself	,
她	滑行	从	他的	拥抱	,	摇晃	她	头	轻轻地	,	和	坐着	她自己	,

她从他的怀抱中挣脱出来，轻轻摇了摇头，然后坐了下来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌserə'məʊniəs] [dɪ'kɔ:rəm] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

with	a	pretty	air	of	ceremonious	decorum	,	at	a	little	distance	.
和	一个	漂亮的	空气	的	隆重	礼仪	,	在	一个	小的	距离	.

带着一种庄重典雅的气氛，保持着一定的距离。

[gʊ'stɑ:v] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'meɪzd] .

Gustave	looked	at	her	amazed	.
古斯塔夫	看起来	在	她	惊叹	.

古斯塔夫惊讶地看着她。

" - , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['greɪvli] , " [ðaʊ] [wʊdst] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [wel] [drest] , [səʊ]

"	Causons	,	"	said	she	,	gravely	,	"	thou	wouldst	know	why	I	am	so	well	dressed	,	so
"	-	,	"	说	她	,	严重地	,	"	你	会	知道	为什么	我	是	所以	出色地	穿着	,	所以

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [lɒdʒd] ,

comfortably	lodged	,
舒适地	已提交	,

“考森斯，”她严肃地说，“你想知道我为什么穿得这么体面，住得这么舒适。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə] [ði:] [ɔ:l] .

and	I	am	longing	to	explain	to	thee	all	.
和	我	是	渴望	到	解释	到	你	全部	.

我渴望向你解释这一切。

[sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [pə'fɔ:məns] [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ] — ,

Some	days	ago	I	had	just	finished	my	performance	at	the	cafe	—	,
一些	天	前	我	有	只是	完成的	我的	表现	在	这	咖啡店	—	,

几天前，我刚在咖啡馆结束演出——

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][maɪ] [ʃɔ:l] , [wen] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mə'sjɜ:] , [fɔ:t] [bel] [ɔ:m] ,

and	was	putting	on	my	shawl	,	when	a	tall	Monsieur	,	fort	bel	homme	,
和	曾是	推杆	在	我的	披肩	,	什么时候	一个	高的	先生	,	堡	贝尔	男	,

我正披着披肩，这时一位高大的先生，英俊潇洒，

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] [seɪ'njɜ:] , ['entəd] [ðə; ði]['kæfeɪ] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌem 'i:]

with	the	air	of	a	grand	seigneur	,	entered	the	cafe	,	and	approaching	me
和	这	空气	的	一个	盛大	领主	,	进入	这	咖啡店	,	和	接近	我

[pə'laɪtli] , [sed] ,

politely	,	said	,
礼貌地	,	说	,

他带着贵族般的气场走进咖啡馆，彬彬有礼地走到我面前，说道：

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [ə'dres] [ˌmædəmwə'zel] ['dʒu:li] [kɔmɑ:rtɪn] ? -

'	I	think	I	have	the	honour	to	address	Mademoiselle	Julie	Caumartin	?	'
-	我	思考	我	有	这	荣誉	到	地址	小姐	朱莉	考马丁	?	-

“我想我有幸能向朱莉·考马丁小姐致辞吧？”

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , - [ai] [sed] , [sə'praɪzd] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [mɔː(r)] [ɪn'tentlɪ] ,

'	That	is	my	name	,	'	I	said	,	surprised	;	and	,	looking	at	him	more	intently	,
-	那	是	我的	姓名	,	-	我	说	,	惊讶	;	和	,	寻找	在	他	更多的	专注地	,

“那是我的名字，”我惊讶地说；然后，我更加专注地看着他，

[ai] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	recognised	his	face	.
我	已确认	他的	脸	.

我认出了他的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæfeɪ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [ðaɪn] [əʊld] [ə'kweɪntəns]

He	had	come	into	the	cafe	a	few	days	before	with	thine	old	acquaintance
他	有	来	进入	这	咖啡店	一个	很少	天	前	和	你的	老的	熟人

['fredrɪk] [lə'mɜːrsiər] ,

Frederic	Lemercier	,
弗雷德里克	勒梅西耶	,

几天前，他曾和你的老相识弗雷德里克·勒梅西耶一起来过这家咖啡馆。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [wen] [ai] [ɑːskt] ['fredrɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [njuːz] [ɒv; əv] [ðiː] .

and	stood	by	when	I	asked	Frederic	to	give	me	news	of	thee	.
和	站立	经过	什么时候	我	问	弗雷德里克	到	给	我	消息	的	你	.

当我请弗雷德里克向我打听你的消息时，他就在一旁等候。

- [ˌmædəmwə'zel] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['meləŋkəli] [smaɪl] ,

'	Mademoiselle	,	'	he	continued	,	with	a	serious	melancholy	smile	,
-	小姐	,	-	他	持续	,	和	一个	严肃的	忧郁	微笑	,

“小姐，”他继续说道，脸上带着一丝严肃而忧郁的微笑。

- [ai][ʃæl; ʃəl]['stɑːt(ə)l][juː; jʊ] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən]

'	I	shall	startle	you	when	I	say	that	I	am	appointed	to	act	as	your	guardian
-	我	将	惊吓	你	什么时候	我	说	那	我	是	任命	到	行为	作为	你的	监护人

[baɪ][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . -

by	the	last	request	of	your	mother	.	'
经过	这	最后的	要求	的	你的	母亲	.	-

“我接下来要说的话可能会让你大吃一惊，我受你母亲的遗愿，被指定为你的监护人。”

- [ɒv; əv] ['mædəm] [sɜːvɪl] ? - - ['mædəm] [sɜːvɪl] [ə'dɒptɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]

'	Of	Madame	Surville	?	'	'	Madame	Surville	adopted	you	,	but	was	not	your
-	的	夫人	苏维尔	?	-	-	夫人	苏维尔	已采用	你	,	但	曾是	不是	你的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“是苏维尔夫人吗？”“苏维尔夫人收养了你，但她不是你的亲生母亲。”

[wiː; wi] ['kænɒt] [tɔːk] [æt; ət] [iːz] [hɪə(r)] .

We	cannot	talk	at	ease	here	.
我们	不能	讲话	在	舒适	这里	.

我们在这里无法轻松交谈。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mə'sjɜː] — — - , [ðə; ði] [ə'vuː]

Allow	me	to	request	that	you	will	accompany	me	to	Monsieur	—	—	-	,	the	avoue
允许	我	到	要求	那	你	将要	陪伴	我	到	先生	—	—	-	,	这	声明

.

:
.

请允许我请求您陪同我前往——先生的住所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiː] [weɪ] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [njuːz]

It	is	not	very	far	from	this	—	and	by	the	way	—	I	will	tell	you	some	news
它	是	不是	非常	远的	从	这	—	和	经过	这	方式	—	我	将要	告诉	你	一些	消息

[ðæt] [meɪ] ['sædn] ,

that	may	sadden	,
那	可能	悲伤	,

离这里不远——顺便说一句——我还要告诉你一些可能会让你难过的消息，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [njuːz] [ðæt] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] . -

and	some	news	that	may	rejoice	.	'
和	一些	消息	那	可能	麾	.	-

还有一些令人欣喜的消息。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][ðə; ðiː] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'sjɜː] [ðæt]

"	There	was	an	earnestness	in	the	voice	and	look	of	this	Monsieur	that
"	那里	曾是	一个	认真	在	这	嗓音	和	看	的	这	先生	那

[ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

impressed	me	.
印象深刻	我	.

“这位先生的声音和神态中流露出的真诚给我留下了深刻的印象。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːm] ;

He	did	not	offer	me	his	arm	;
他	做过	不是	提供	我	他的	手臂	;

他没有向我伸出胳膊；

[bʌt; bət][aɪ] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ðiː][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi] [tʃəʊz] .

but	I	walked	by	his	side	in	the	direction	he	chose	.
但	我	步行	经过	他的	边	在	这	方向	他	选择	.

但我还是陪在他身边，朝着他选择的方向走去。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɪn] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn]

As	we	walked	he	told	me	in	very	few	words	that	my	mother	had	been
作为	我们	步行	他	讲述	我	在	非常	很少	字	那	我的	母亲	有	到过

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

separated	from	her	husband	,
分开	从	她	丈夫	,

我们边走边聊，他寥寥数语告诉我，我母亲已经和丈夫分居了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['fæməli] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][rɪə(r)][ænd; ənd]

and	for	certain	family	reasons	had	found	it	so	difficult	to	rear	and
和	为了	肯定	家庭	原因	有	成立	它	所以	难的	到	后部	和

[prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [hɜː'self] ,

provide	for	me	herself	,
提供	为了	我	她自己	,

由于某些家庭原因，她独自抚养我、供养我变得非常困难。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ðiː]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mædəm] [sɝːvɪl] [tuː; tə][ə'dɒpt][ˌem 'iː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

that	she	had	accepted	the	offer	of	Madame	Surville	to	adopt	me	as	her
那	她	有	公认	这	提供	的	夫人	苏维尔	到	采纳	我	作为	她

[əʊn] [tʃaɪld] .

own	child	.
自己的	孩子	.

她接受了苏维尔夫人的提议，收养我为己出。

[waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ,

While	he	spoke	,
尽管	他	辐	,

他说话的时候，

[ðeə(r)] [keɪm] ['dɪmli] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]

there	came	dimly	back	to	me	the	remembrance	of	a	lady	who	had	taken
那里	来了	依稀	后退	到	我	这	纪念	的	一个	女士	WHO	有	已采取

[ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ][fɜːst] [həʊm] ,

me	from	my	first	home	,
我	从	我的	第一的	家	,

我隐约记得一位女士，她曾把我从原来的家带走。

[wen] [aiˌ][hæd; həd] [biːn] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stʊd] , [æt; ət] [nɜːs] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]

when	I	had	been	,	as	I	understood	,	at	nurse	,	and	left	me	with	poor
什么时候	我	有	到过	,	作为	我	理解	,	在	护士	,	和	左边	我	和	贫穷的

[dɪə(r)] ['mædəm] [sɜːvɪl] ,

dear	Madame	Surville	,
亲爱的	夫人	苏维尔	,

据我所知，当时我在当护士，把我留给了可怜的苏维尔夫人。

['seɪɪŋ] , - [ðɪs] [ɪz] [ˌhens'fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] . -

saying	,	'	This	is	henceforth	your	mamma	.	'
说	,	-	这	是	今后	你的	妈妈	.	-

说："从今以后，这就是你的妈妈。"

" [aiˌ]['nevə(r)] [ə'gen] [sɔː] [ðæt] ['leɪdi] .

"	I	never	again	saw	that	lady	.
"	我	绝不	再次	锯	那	女士	.

我再也没有见过那位女士。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [maɪ] [truː] ['mʌðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌem 'iː] .

It	seems	that	many	years	afterwards	my	true	mother	desired	to	regain	me	.
它	似乎	那	许多	年	然后	我的	真的	母亲	想要的	到	恢复	我	.

多年以后，我的亲生母亲似乎想要把我找回来。

['mædəm] [sɜːvɪl] [wɒz; wəz] [ðen] [ded] .

Madame	Surville	was	then	dead	.
夫人	苏维尔	曾是	然后	死的	.

苏维尔夫人当时已经去世了。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [treɪs] [ˌem 'iː] [aʊt] , ['əʊɪŋ] , [ə'læs] !

She	failed	to	trace	me	out	,	owing	,	alas	!
她	失败的	到	痕迹	我	出去	,	欠款	,	唉	!

可惜，她没能找到我！

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] [fɔːlts] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] .

to	my	own	faults	and	change	of	name	.
到	我的	自己的	故障	和	改变	的	姓名	.

归根结底，是我的过错和改名造成的。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['entəd] [ə; eɪ] ['nʌnəri] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ə'saɪnd] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] - ,

She	then	entered	a	nunnery	,	but	,	before	doing	so	,	assigned	a	sum	of	100	,
她	然后	进入	一个	尼姑庵	,	但	,	前	正在做	所以	,	分配	一个	和	的	-	,

随后她进入了尼姑庵，但在进入尼姑庵之前，她捐赠了100元。

- [fræŋks][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['dɪstəntli] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

000	francs	to	this	gentleman	,	who	was	distantly	connected	with	her	,
-	法郎	到	这	绅士	,	WHO	曾是	遥远地	连接	和	她	,

她给了这位与她有远亲关系的先生 000 法郎。

[wɪð] [fʊl] ['paʊə(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ,

with	full	power	to	him	to	take	it	to	himself	,
和	满的	力量	到	他	到	拿	它	到	他自己	,

他完全有权自行处置。

[ɔː(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][juːz] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] .

or	give	it	to	my	use	should	he	discover	me	,	at	his	discretion	.
或者	给	它	到	我的	使用	应该	他	发现	我	,	在	他的	审慎	.

或者，如果他发现我，可以自行决定是否让我使用。

- [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mə'sjɜː] , - [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mɒnz] .

'	I	ask	you	,	'	continued	the	Monsieur	,	'	to	go	with	me	to	Mons	.
-	我	问	你	,	-	持续	这	先生	,	-	到	去	和	我	到	蒙斯	.

“我请求你，”先生继续说道，“和我一起去蒙斯。”

[en] — — — - [es] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sʌm] [ɪz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

N	—	—	—	'	s	,	because	the	sum	is	still	in	his	hands	.
N	—	—	—	-	s	,	因为	这	和	是	仍然	在	他的	双手	.

N——，因为这笔钱还在他手里。

[hiː; hi] [wɪl] [kən'fɜːm] [maɪ] ['steɪtmənt] .

He	will	confirm	my	statement	.
他	将要	确认	我的	陈述	.

他会证实我的说法。

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] ['gɑːdiənʃɪp] ,

All	that	I	have	now	to	say	is	this	,	If	you	accept	my	guardianship	,
全部	那	我	有	现在	到	说	是	这	,	如果	你	接受	我的	监护	,

我现在只想说一点，如果你接受我的监护权，

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

if	you	obey	implicitly	my	advice	,
如果	你	服从	隐式地	我的	建议	,

如果你完全听从我的建议，

[ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] [sʌm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [sɪns] [dɪ'pɒzɪtɪd]

I	shall	consider	the	interest	of	this	sum	which	has	accumulated	since	deposited
我	将	考虑	这	兴趣	的	这	和	哪个	有	积累	自从	已存

[wɪð] [em] . — — - [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

with	M	.	—	—	-	due	to	you	;
和	M	.	—	—	-	到期的	到	你	;

我将考虑自存入 M. ——以来累积的这笔款项应得的利息；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][dɒt][ɒn] ['mærɪdʒ] , [ɪf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [biː; bi] [wɪð] [maɪ]

and	the	capital	will	be	your	dot	on	marriage	,	if	the	marriage	be	with	my
和	这	首都	将要	是	你的	点	在	婚姻	,	如果	这	婚姻	是	和	我的

[kən'sent] . -

consent	.	'
同意	.	-

如果这桩婚事得到我的同意，那么这笔钱就是你婚姻的基石。

" [gʊ'stɑːv] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ;

"	Gustave	had	listened	very	attentively	,	and	without	interruption	,	until	now	;
"	古斯塔夫	有	听着	非常	认真地	,	和	没有	中断	,	直到	现在	;

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

when	he	looked	up	,
什么时候	他	看起来	向上	,

“古斯塔夫一直非常认真地听着，没有丝毫打断，直到这时，他抬起头来，

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [snɪə(r)] , " [dɪd][jɔː(r); jə(r)] [mə'sjɜː] , [fɔːt] [bel] [ɔːm] , [juː; jʊ]

and	said	with	his	customary	sneer	,	"	Did	your	Monsieur	,	fort	bel	homme	,	you
和	说	和	他的	习惯	冷笑	,	"	做过	你的	先生	,	堡	贝尔	男	,	你

[seɪ] ,

say	,
说	,

他带着惯常的冷笑说道：“你的先生，你口中的英俊先生，真的吗？”

[ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vaɪs] , ['rɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mændz] , [ju:; jʊ]

inform	you	of	the	value	of	the	advice	,	rather	of	the	commands	,	you
通知	你	的	这	价值	的	这	建议	,	相当	的	这	命令	,	你

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'plɪsɪtli] [tu:; tə] [ə'beɪ] ? "

were	implicitly	to	obey	?	"
是	隐式地	到	服从	?	"

是要让你明白这些建议的价值，而不是你理所当然应该服从的命令的价值吗?

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['dʒu:li] , " [nɒt] [ðen] , [bʌt; bət]['leɪtə(r)] .

"	Yes	,	"	answered	Julie	,	"	not	then	,	but	later	.
"	是的	,	"	回答	朱莉	,	"	不是	然后	,	但	之后	.

“是的，”朱莉回答说，“当时不是，但后来是。”

[let] [ˌem 'i:][gəʊ][ɒn] .

Let	me	go	on	.
让	我	去	在	.

让我继续。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][em] . [en] — — - - [es] , [æn; ən] ['eldəli] [greɪv] [mæn] .

We	arrived	at	M	.	N	—	—	-	'	s	,	an	elderly	grave	man	.
我们	到达的	在	M	.	N	—	—	-	-	s	,	一个	老年	严重	男人	.

我们到达了M. N——-的家，他是一位上了年纪的墓地管理员。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi] [nju:] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [trʌst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

He	said	that	all	he	knew	was	that	he	held	the	money	in	trust	for	the
他	说	那	全部	他	知道	曾是	那	他	握住	这	钱	在	相信	为了	这

[mə'sjɜ:] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

Monsieur	with	me	,
先生	和	我	,

他说他只知道这笔钱是他替先生托付给我的。

[tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [ə,kju:mju'leiʃən] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

to	be	given	to	him	,	with	the	accumulations	of	interest	,
到	是	给定	到	他	,	和	这	累积	的	兴趣	,

连同利息一起，将交给他。

[ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

on	the	death	of	the	lady	who	had	deposited	it	.
在	这	死亡	的	这	女士	WHO	有	已存	它	.

在存放这笔钱的女士去世后。

[ɪf] [ðæt] [mə'sjɜ:] [hæd; həd] [ɪn'strʌkʃənz] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

If	that	Monsieur	had	instructions	how	to	dispose	of	the	money	,	they	were
如果	那	先生	有	指示	如何	到	处置	的	这	钱	,	他们	是

[nɒt] [nəʊn] [tu:; tə][hɪm] .

not	known	to	him	.
不是	已知	到	他	.

如果那位先生有处置这笔钱的指示，他自己并不知道。

[ɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə][træns'fɜ:(r)][ˌaɪ 'ti:] ['æbsəlu:tli] [tu:; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði]

All	he	had	to	do	was	to	transfer	it	absolutely	to	him	on	the
全部	他	有	到	做	曾是	到	转移	它	绝对地	到	他	在	这

['prɒpə(r)] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [deθ] .

proper	certificate	of	the	lady's	death	.
恰当的	证书	的	这	女士的	死亡	.

他只需要在女士的死亡证明上将财产完全过户到他名下即可。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [gʊ'stɑːv] , [ðæt] [ðə; ði] [mə'sjɜː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ɔːl][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi]

So	you	see	,	Gustave	,	that	the	Monsieur	could	have	kept	all	from	me	if	he
所以	你	看	,	古斯塔夫	,	那	这	先生	可以	有	保留	全部	从	我	如果	他

[hæd; həd] [laɪkt] . "

had	liked	.	"
有	喜欢	.	"

所以你看，古斯塔夫，如果那位先生愿意的话，他完全可以瞒着我一切。

" [jɔː(r); jə(r)] [mə'sjɜː] [ɪz] ['veri] ['dʒenərəs] .

"	Your	Monsieur	is	very	generous	.
"	你的	先生	是	非常	慷慨的	.

“您的先生非常慷慨。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] . "

Perhaps	you	will	now	tell	me	his	name	.	"
也许	你	将要	现在	告诉	我	他的	姓名	.	"

或许你现在会告诉我他的名字了。

" [nəʊ] ; [hiː; hi] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jet] . "

"	No	;	he	forbids	me	to	do	it	yet	.	"
"	不	;	他	禁止	我	到	做	它	然而	.	"

“不，他禁止我这么做。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	And	he	took	this	apartment	for	you	,
"	和	他	采取	这	公寓	为了	你	,

“他为你租下了这套公寓。”

[ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [smɑːt] [dres] [ænd; ənd] [ðiːz] [fɜːrz] .

and	gave	you	money	to	buy	that	smart	dress	and	these	furs	.
和	给予	你	钱	到	买	那	聪明的	裙子	和	这些	毛皮	.

然后给了你钱去买那件漂亮的裙子和这些皮草。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[məʊn] [ˌɒnfɒn] , [waɪ] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

mon	enfant	,	why	try	to	deceive	me	?
星期一	孩子	,	为什么	尝试	到	欺骗	我	?

我的孩子，你为什么要欺骗我?

[duː; də][aɪ][nɒt] [nəʊ] [maɪ]['pærɪs] ?

Do	I	not	know	my	Paris	?
做	我	不是	知道	我的	巴黎	?

难道我不了解我的巴黎吗?

[ə; eɪ] [fɔːt] [bel] [ɔːm] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [hɪm'self] ['gɑːdiən] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːt] [bel] [faɪn]

A	fort	bel	homme	does	not	make	himself	guardian	to	a	fort	belle	fine
一个	堡	贝尔	男	做	不是	制作	他自己	监护人	到	一个	堡	美女	美好的

一个有品位的男人不会让自己成为一座漂亮城堡的守护者

[səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)][æz; əz] [ˌmædəmwə'zel] ['dʒuːli] [kɔmɑːrtɪn] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːt(ə)n] [kənˌsɪdə'reɪʃnz]

so	young	and	fair	as	Mademoiselle	Julie	Caumartin	without	certain	considerations
所以	年轻的	和	公平的	作为	小姐	朱莉	考马丁	没有	肯定	考虑因素

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] , [laɪk] [hɪm'self] .

which	shall	be	nameless	,	like	himself	.
哪个	将	是	无名	,	喜欢	他自己	.

像朱莉·考马丁小姐一样年轻貌美，却没有任何难以启齿的顾虑，就像他自己一样。

" ['dʒuːliz] [aɪz] [flæʃt] .
" Julie's eyes flashed .
" 朱莉的 眼睛 闪光灯 .

朱莉的眼睛闪过一丝光芒。

" [ɑː] , [gʊ'stɑːv] !
" Ah , Gustave !
" 啊 , 古斯塔夫 !

“啊，古斯塔夫！”

[ɑː] , [mə'sjɜː] !
ah , Monsieur !
啊 , 先生 !

啊，先生！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf]['æŋgrəli] , [hɑːf] ['pleɪntɪvli] , " [ai] [siː] [ðæt] [maɪ] ['gɑːdiən] [njuː] [juː; jʊ]['betə(r)]
" she said , half angrily , half plaintively , " I see that my guardian knew you better
" 她 说 , 一半 愤怒地 , 一半 哀怨地 , " 我 看 那 我的 监护人 知道 你 更好的
[ðæn; ðən][ai][dɪd] .
than I did .
比 我 做过 .

她半是生气半是哀怨地说：“看来我的监护人比我更了解你。”

['nevə(r)][maɪnd] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] .
Never mind ; I will not reproach .
绝不 头脑 ; 我 将要 不是 责备 .

没关系，我不会责备。

[ðaʊ] [hɔːlt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] . "
Thou halt the right to despise me . "
你 停止 这 正确的 到 鄙视 我 . "

你阻止了你轻视我的权利。

" ['pɑːd(ə)n] !
" Pardon !
" 赦免 !

“赦免！

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [ðiː] , " [sed] [gʊ'stɑːv] , ['sʌmwɒt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .
I did not mean to offend thee , " said Gustave , somewhat disconcerted .
我 做过 不是 意思是 到 得罪 你 , " 说 古斯塔夫 , 有些 不安 .

“我无意冒犯你，”古斯塔夫有些慌乱地说。

" [bʌt; bət] [əʊn] [ðæt] [ðaɪ] ['stɔːri] [ɪz] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɑːdiən] ,
" But own that thy story is strange ; and this guardian ,
" 但 自己的 那 你的 故事 是 奇怪的 ; 和 这 监护人 ,

“但你要承认，你的故事很奇特；而这位监护人，

[huː] [nəʊz] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðaʊ] — [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ?
who knows me better than thou — does he know me at all ?
WHO 知道 我 更好的 比 你 — 做 他 知道 我 在 全部 ?

谁比你更了解我？——他真的了解我吗？

[dɪdst] [ðaʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
Didst thou speak to him of me ? "
迪斯特 你 说话 到 他 的 我 ? "

你跟他提起过我吗？

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai][help] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How could I help it ?
" 如何 可以 我 帮助 它 ?

我怎么能帮上忙呢？

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l][wɔː(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] ,

He	says	that	this	terrible	war	,	in	which	he	takes	an	active	part	,
他	说道	那	这	糟糕的	战争	,	在	哪个	他	需要	一个	积极的	部分	,

他说，这场他积极参与的可怕战争，

[meɪks] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌn'sɜːt(ə)n] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

makes	his	life	uncertain	from	day	to	day	.
制作	他的	生活	不确定	从	天	到	天	.

这让他每天都生活在不确定性之中。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [trʌst] [biˈkwiːð] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði]

He	wished	to	complete	the	trust	bequeathed	to	him	by	seeing	me	safe	in	the
他	希望	到	完全的	这	相信	遗赠	到	他	经过	看到	我	安全的	在	这

[lʌv] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['wɜːðɪ] [mæn] [huː] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [æn; ən]

love	of	some	worthy	man	who	"	—	she	paused	for	a	moment	with	an
爱	的	一些	值得	男人	WHO	"	—	她	暂停	为了	一个	片刻	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəm'prest] ['æŋgwɪʃ] ,

expression	of	compressed	anguish	,
表达	的	压缩	痛苦	,

他希望通过让我安然地嫁给一个值得托付给他的人——她停顿了一下，脸上带着压抑的痛苦表情——来完成她留给他的信任。

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌrɪd] [ɒn] — " [huː] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ˌem 'iː] , — [wʊd]

and	then	hurried	on	—	"	who	would	recognise	what	was	good	in	me	,	—	would
和	然后	慌忙	在	—	"	WHO	会	认出	什么	曾是	好的	在	我	,	—	会

['nevə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] — [ðə; ði][pɑːst] .

never	reproach	me	for	—	for	—	the	past	.
绝不	责备	我	为了	—	为了	—	这	过去的	.

然后他匆匆说道："谁会认识到我的优点，谁就不会因为过去的事情责备我。

[aɪ] [ðen] [sed] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ðaɪn] : [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['mæri] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [ðiː] . "

I	then	said	that	my	heart	was	thine	:	I	could	never	marry	any	one	but	thee	.	"
我	然后	说	那	我的	心	曾是	你的	:	我	可以	绝不	结婚	任何	一	但	你	.	"

然后我说，我的心只属于你：除了你，我永远不会嫁给任何人。

" ['mæri] [ˌem 'iː] , " ['fɔːltəd] [gʊ'stɑːv] — " ['mæri] ! "

"	Marry	me	,	"	faltered	Gustave	—	"	marry	!	"
"	结婚	我	,	"	犹豫不决	古斯塔夫	—	"	结婚	!	"

"嫁给我吧，"古斯塔夫结结巴巴地说，"嫁给我吧！"

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːl] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	And	,	"	continued	the	girl	,	not	heeding	his	interruption	,
"	和	,	"	持续	这	女孩	,	不是	听从	他的	中断	,

"而且，"女孩继续说道，没有理会他的打断。

" [hiː; hi] [sed] [ðaʊ] [wɜːt] [nɒt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] : [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt]

"	he	said	thou	wert	not	the	husband	he	would	choose	for	me	:	that	thou	wert
"	他	说	你	沃特	不是	这	丈夫	他	会	选择	为了	我	:	那	你	沃特

[nɒt] — [nəʊ] ,

not	—	no	,
不是	—	不	,

他说你不是他会为我选择的丈夫：你不是——不，

[aɪ] ['kænɒt] [wuːnd] [ðiː] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ˌʌn'kaɪndli] , [ˌʌn'dʒʌstli] .

I	cannot	wound	thee	by	repeating	what	he	said	unkindly	,	unjustly	.
我	不能	伤口	你	经过	重复	什么	他	说	不友善的	,	不公正的	.

我不能重复他那些刻薄、不公正的话语来伤害你。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)] .

He	bade	me	think	of	thee	no	more	.
他	巴德	我	思考	的	你	不	更多的	.

他嘱咐我不要再想你了。

[ai] [sed] [ə'gen] , [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

I	said	again	,	that	is	impossible	.	"
我	说	再次	,	那	是	不可能的	.	"

我再次说道："那不可能。"

" [bʌt; bət] , " [ri'zju:md] [rə'moʊ] , [wɪð] [æn; ən] [ə'fektɪd] [lɑ:f] , " [waɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ]

"	But	,	"	resumed	Rameau	,	with	an	affected	laugh	,	"	why	think	of	anything	so
"	但	,	"	恢复	拉莫	,	和	一个	做作的	笑	,	"	为什么	思考	的	任何事物	所以

[fə'mɪdəb(ə)l] [æz; əz] ['mærɪdʒ] ?

formidable	as	marriage	?
强大	作为	婚姻	?

"但是，"拉莫装腔作势地笑着继续说道，"为什么要考虑婚姻这种如此可怕的事情呢？"

[ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] — " [hi:; hi] [epɹ'əʊtʃt] [ə'gen] , [si:kɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .

Thou	lovest	me	,	and	—	"	He	approached	again	,	seeking	to	embrace	her	.
你	最爱	我	,	和	—	"	他	接近	再次	,	寻求	到	拥抱	她	.

"你爱我，而且——"他再次走近，想要拥抱她。

[ʃi:; ʃi][ri'kɔil, 'ri:kɔil] .

She	recoiled	.
她	反冲	.

她向后退缩了。

" [nəʊ] , [gʊ'stɑ:v] , [nəʊ] .

"	No	,	Gustave	,	no	.
"	不	,	古斯塔夫	,	不	.

"不，古斯塔夫，不。"

[ai][hæv; həv] [swɔ:n] ['sɒləmli] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] ['mʌðə(r)] — [əʊ] — [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)]

I	have	sworn	solemnly	by	the	memory	of	my	lost	mother	—	O	—	that	I	will	never
我	有	宣誓	庄严地	经过	这	记忆	的	我的	丢失的	母亲	—	哦	—	那	我	将要	绝不

[sɪn] [ə'gen] .

sin	again	.
罪	再次	.

我以我已故母亲的名义庄严发誓——哦——我永远不会再犯罪。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi][tu:; tə] [ði:] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðaɪ] [frend] — [ɔ:(r)][ðaɪ] [waɪf] .

I	will	never	be	to	thee	other	than	thy	friend	—	or	thy	wife	.
我	将要	绝不	是	到	你	其他	比	你的	朋友	—	或者	你的	妻子	.

我永远只会是你的朋友——或者你的妻子。

" [bɪ'fɔ:(r)] [gʊ'stɑ:v] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ði:z] [wɜ:dz] , [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm] ['həʊlli] [baɪ] [sə'praɪz] ,

"	Before	Gustave	could	reply	to	these	words	,	which	took	him	wholly	by	surprise	,
"	前	古斯塔夫	可以	回复	到	这些	字	,	哪个	采取	他	完全	经过	惊喜	,

"古斯塔夫还没来得及回应这些令他完全措手不及的话，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [bɒn] ['ʌʃə] [ɪn]['vɪktə(r)]

there	was	a	ring	at	the	outer	door	,	and	the	old	bonne	ushered	in	Victor
那里	曾是	一个	戒指	在	这	外	门	,	和	这	老的	好	引导	在	胜利者

[di:] - .

de	Mauleon	.
德	-	.

外门响了一声，老妇人迎了进来，维克多·德·莫莱昂。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] .

He	halted	at	the	threshold	,	and	his	brow	contracted	.
他	停止	在	这	临界点	,	和	他的	眉头	合同	.

他停在门槛前，眉头紧锁。

" [səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['brəʊkən] [feɪθ] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ˌmædəmwə'zel] ? "

"	So	you	have	already	broken	faith	with	me	,	Mademoiselle	?	"
"	所以	你	有	已经	破碎的	信仰	和	我	,	小姐	?	"

"所以你已经背叛了我，小姐？"

" [nəʊ] , [mə'sjɜ:] , [ai][hæv; həv][nɒt]['brəʊkən] [feɪθ] , " [kraɪd]['dʒu:li] ; ['pæʃənətli] .

"	No	,	Monsieur	,	I	have	not	broken	faith	,	"	cried	Julie	;	passionately	.
"	不	,	先生	,	我	有	不是	破碎的	信仰	,	"	哭	朱莉	;	热情地	.

“不，先生，我没有违背诺言，”朱莉激动地喊道。

" [ai][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [si:k] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [mə'sjɜ:] [rə'moʊ] .

"	I	told	you	that	I	would	not	seek	to	find	out	Monsieur	Rameau	.
"	我	讲述	你	那	我	会	不是	寻找	到	寻找	出去	先生	拉莫	.

“我告诉过你，我不会去寻找拉莫先生。”

[ai][dɪd] [nɒt] [si:k] , [bʌt; bət][ai][met] [hɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

I	did	not	seek	,	but	I	met	him	unexpectedly	.
我	做过	不是	寻找	,	但	我	遇见	他	不料	.

我并没有刻意寻找他，却意外地遇见了他。

[ai] [əud] [tu:; tə][hɪm][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

I	owed	to	him	an	explanation	.
我	欠款	到	他	一个	解释	.

我应该向他解释清楚。

[ai][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][hɪə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

I	invited	him	here	to	give	that	explanation	.
我	受邀	他	这里	到	给	那	解释	.

我邀请他来这里就是为了解释这件事。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [wɒt] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ?

Without	it	,	what	would	he	have	thought	of	me	?
没有	它	,	什么	会	他	有	想法	的	我	?

如果没有它，他会怎么看待我?

[naʊ] [hi:; hi] [meɪ] [gəʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [əd'mɪt] [hɪm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['sæŋkʃn] .

Now	he	may	go	,	and	I	will	never	admit	him	again	without	your	sanction	.
现在	他	可能	去	,	和	我	将要	绝不	承认	他	再次	没有	你的	制裁	.

现在他可以走了，没有你的许可，我绝不会再让他进来。

" [ðə; ði] [vi:'kʊŋt] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [stɜ:n] [lʊk] [ə'pɒn] [gʊ'stɑ:v] , [hu:] [ðəʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] ,

"	The	Vicomte	turned	his	stern	look	upon	Gustave	,	who	though	,	as	we	know	,
"	这	子爵	转向	他的	船尾	看	之上	古斯塔夫	,	WHO	尽管	,	作为	我们	知道	,

“子爵严厉地看着古斯塔夫，而古斯塔夫，正如我们所知，

[nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn]['pɜ:sən(ə)l] ['kʌrɪdʒ] , [felt] [kau] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel]

not	wanting	in	personal	courage	,	felt	cowed	by	his	false	position	;	and	his	eye	fell
不是	想要	在	个人的	勇气	,	毛毡	胆怯	经过	他的	错误的	位置	;	和	他的	眼睛	跌倒

,

,

,

他并非缺乏勇气，却因自己虚假的立场而感到畏惧；于是，他的目光垂了下来。

[kweil] [bɪ'fɔ:(r)] [di:] - [geɪz] .

quailed	before	De	Mauleon's	gaze	.
畏缩	前	德	-	目光	.

在德莫隆的注视下瑟瑟发抖。

" [li:v] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'ləʊn] , [ˌmædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] [vi:'kʊŋt] .

"	Leave	us	for	a	few	minutes	alone	,	Mademoiselle	,	"	said	the	Vicomte	.
"	离开	我们	为了	一个	很少	分钟	独自的	,	小姐	,	"	说	这	子爵	.

“小姐，请让我们单独待一会儿，”子爵说道。

" [neɪ] , ['dʒu:li] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn] ['sɔfənd] [təʊnz] , " [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	Nay	,	Julie	,	"	he	added	,	in	softened	tones	,	"	fear	nothing	.
"	不	,	朱莉	,	"	他	额外	,	在	软化	音调	,	"	害怕	没有什么	.

“不，朱莉，”他语气柔和地补充道，“不要害怕。”

[ai] , [tuː] , [əʊ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — ['frendli] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][em] . [rəˈmoʊ] .

I	,	too	,	owe	explanation	—	friendly	explanation	—	to	M	.	Rameau	.
我	,	也	,	欠	解释	—	友好的	解释	—	到	M	.	拉莫	.

我也要向拉莫先生解释一下——友好的解释。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] ['kɜːtəsi] [təˈwɔːdz] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['dʒuːli] ,

"	With	his	habitual	courtesy	towards	women	,	he	extended	his	hand	to	Julie	,
"	和	他的	习惯性的	礼貌	向	女性	,	他	扩展	他的	手	到	朱莉	,

“出于对女性一贯的礼貌，他向朱莉伸出了手，

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	led	her	from	the	room	.
和	引领	她	从	这	房间	.

然后领着她离开了房间。

[ðen] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [gʊˈstɑːv] [tuː; tə]

Then	,	closing	the	door	,	he	seated	himself	,	and	made	a	sign	to	Gustave	to
然后	,	结束	这	门	,	他	坐着	他自己	,	和	制成	一个	符号	到	古斯塔夫	到

[duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] .

do	the	same	.
做	这	相同的	.

然后，他关上门，坐了下来，并示意古斯塔夫也坐下。

" [məˈsjɜː] , " [sed] [diː] - , " [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] .

"	Monsieur	,	"	said	De	Mauleon	,	"	excuse	me	if	I	detain	you	.
"	先生	,	"	说	德	-	,	"	原谅	我	如果	我	扣留	你	.

“先生，”德·莫莱昂说道，“如果我耽误您时间，请您见谅。”

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] [wɪl] [səˈfaɪs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['ɪntəvjuː] .

A	very	few	words	will	suffice	for	our	present	interview	.
一个	非常	很少	字	将要	足够了	为了	我们的	展示	面试	.

本次采访无需赘言。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ˌmædəmwəˈzel] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][tʃaɪld]

I	take	it	for	granted	that	Mademoiselle	has	told	you	that	she	is	no	child
我	拿	它	为了	的确	那	小姐	有	讲述	你	那	她	是	不	孩子

[ɒv; əv] ['mædəm] - :

of	Madame	Surville's	:
的	夫人	-	:

我理所当然地认为小姐已经告诉过你，她并非苏维尔夫人的女儿：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [biˈkwiːð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [prəˈtekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gɑːdiənʃɪp]

that	her	own	mother	bequeathed	her	to	my	protection	and	guardianship
那	她	自己的	母亲	遗赠	她	到	我的	保护	和	监护

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ɔː(r)] [wɪðˈhəʊld] .

with	a	modest	fortune	which	is	at	my	disposal	to	give	or	withhold	.
和	一个	谦虚的	财富	哪个	是	在	我的	处理	到	给	或者	扣压	.

她的母亲将她托付给我保护和监护，并留下一笔数额不大的财产，我可以随意支配。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːlˈredi] [ɒv; əv] [ˌmædəmwəˈzel] [ɪmˈpres, ˈimpres][ˌem ˈiː] [wɪð] [sɪnˈsɪə(r)]

The	little	I	have	seen	already	of	Mademoiselle	impresses	me	with	sincere
这	小的	我	有	已见	已经	的	小姐	令人印象深刻	我	和	真诚

['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

interest	in	her	fate	.
兴趣	在	她	命运	.

我目前所看到的关于玛德莫瓦塞尔的片段，让我对她的命运产生了真切的兴趣。

[aɪ] [lʊk] [wɪð] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] ;

I	look	with	compassion	on	what	she	may	have	been	in	the	past	;
我	看	和	同情	在	什么	她	可能	有	到过	在	这	过去的	;

我怀着同情之心看待她过去的经历；

[ai] [æn'tɪsɪpeɪt] [wɪð] [həʊp] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

I	anticipate	with	hope	what	she	may	be	in	the	future	.
我	预料	和	希望	什么	她	可能	是	在	这	未来	.

我满怀希望地期待着她未来的发展。

[ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['aɪðə(r)] [wɪð] [maɪ] [aɪz] .

I	do	not	ask	you	to	see	her	in	either	with	my	eyes	.
我	做	不是	问	你	到	看	她	在	任何一个	和	我的	眼睛	.

我并不要求你用我的眼睛去看她。

[ai] [seɪ] ['frænŋkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [maɪ] [rɪ'zɒlv] ,

I	say	frankly	that	it	is	my	intention	,	and	I	may	add	,	my	resolve	,
我	说	坦率地说	那	它	是	我的	意图	,	和	我	可能	添加	,	我的	解决	,

我坦率地说，这是我的意图，而且我还要补充一句，这是我的决心。

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːd] [ðʌs] [left] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌhens'fɔːθ] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

that	the	ward	thus	left	to	my	charge	shall	be	henceforth	safe	from	the
那	这	病房	因此	左边	到	我的	收费	将	是	今后	安全的	从	这

[temp'teiʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [si'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] ,

temptations	that	have	seduced	her	poverty	,
诱惑	那	有	被诱惑	她	贫困	,

愿托付给我照管的受监护人从此远离因贫穷而诱惑她的种种诱惑。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] , [hɜː(r); hə(r)]['vænəti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɒt] [jet] [kə'rʌptɪd]

her	inexperience	,	her	vanity	,	if	you	will	,	but	have	not	yet	corrupted
她	缺乏经验	,	她	虚荣	,	如果	你	将要	,	但	有	不是	然而	腐败的

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

她缺乏经验，她有些虚荣，但还没有腐蚀她的内心。

[brɛf] ,

Bref	,
简而言之	,

简而言之，

[ai][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [həʊld][nəʊ]

I	must	request	you	to	give	me	your	word	of	honour	that	you	will	hold	no
我	必须	要求	你	到	给	我	你的	单词	的	荣誉	那	你	将要	抓住	不

['fɜːðə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

further	communication	with	her	.
更远	沟通	和	她	.

我必须请求你向我保证，你将不再与她有任何联系。

[ai][kæn; kən] [ə'laʊ] [nəʊ]['sɪnɪstə(r)] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] . "

I	can	allow	no	sinister	influence	to	stand	between	her	fate	and	honour	.	"
我	能	允许	不	险恶	影响	到	站立	之间	她	命运	和	荣誉	.	"

我绝不允许任何邪恶势力阻碍她的命运和荣誉。

" [juː; jʊ] [spiːk] [wel] [ænd; ənd]['nəʊbli] , [em] . [ˌel'iː] [viː'kʊŋt] , " [sed] [rə'moʊ] ,

"	You	speak	well	and	nobly	,	M	.	le	Vicomte	,	"	said	Rameau	,
"	你	说话	出色地	和	高贵地	,	M	.	勒	子爵	,	"	说	拉莫	,

“子爵先生，您言辞优美，举止高贵，”拉莫说道。

" [ænd; ənd][ai] [gɪv] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ɪg'zækt] .

"	and	I	give	the	promise	you	exact	.
"	和	我	给	这	承诺	你	精确的	.

“我承诺，我会满足你的要求。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fiːlɪŋli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [kə'rʌptɪd] [ðæt]
" He added , feelingly : " It is true her heart has never been corrupted that
" 他 额外 , 有感情地 : " 它 是 真的 她 心 有 绝不 到过 腐败的 那
[ɪz] [gʊd] ,
is good ,
是 好的 ,

他动情地补充道："她的心从未被玷污，这的确是件好事。"

[ə'fekʃənət] , [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] .
affectionate , unselfish as a child's .
亲热 , 无私 作为 一个 孩子的 .

像孩子一样充满爱心，无私奉献。

[-] [lhənɜː] [diː] [vuː] [saluːɜ] , [em] . [ˌel'iː] [viː'kʊŋt] .
J'ai l'honneur de vous saluer , M . le Vicomte .
我 荣誉 德 您 萨鲁尔 , M . 勒 子爵 .

J'ai l'honneur de vous saluer，M. le Vicomte。

" [hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm] ,
" He bowed with a dignity unusual to him ,
" 他 鞠躬 和 一个 尊严 异常 到 他 ,

他鞠躬的姿态十分庄重，这与他平时的形象截然不同。

[ænd; ənd] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ][diː] - [ænd; ənd] [geɪnd]
and tears were in his eyes as he passed by De Mauleon - and gained
和 眼泪 是 在 他的 眼睛 作为 他 通过了 经过 德 - 和 获得
[ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] .
the anteroom .
这 接待室 .

当他经过德·莫莱昂身边，进入前厅时，他的眼里噙满了泪水。

[ðeə(r)] [ə; eɪ][saɪd] - [dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['dʒuːliz] [feɪs] , ['æŋkʃəs] , ['iːgə(r)] , [lʊkt] [fɔːθ]
There a side - door suddenly opened , and Julie's face , anxious , eager , looked forth
那里 一个 边 - 门 突然 打开 , 和 朱莉的 脸 , 焦虑的 , 渴望的 , 看起来 前进
.
:
.

这时，一扇侧门突然打开了，朱莉焦急而渴望地向外望去。

[gʊ'stɑːv] [pɔːzd] : " [ə'djuː] , [ˌmædəmwə'zel] !
Gustave paused : " Adieu , Mademoiselle !
古斯塔夫 暂停 : " 再见 , 小姐 !

古斯塔夫停顿了一下："再见，小姐！"

[ə'djuː] , [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] , — [ðəʊ] ['aʊə(r)] [feɪts] [dɪ'vaɪd] [ˌjuː 'es] ,
Adieu , though we may never meet again , — though our fates divide us ,
再见 , 尽管 我们 可能 绝不 见面 再次 , — 尽管 我们的 命运 划分 我们 ,

永别了，即便我们可能再也不会相遇，——即便命运将我们分隔，

— [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] ['tʃerɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] — [ænd; ənd] —
— believe me that I shall ever cherish your memory — and —
— 相信 我 那 我 将 曾经 珍惜 你的 记忆 — 和 —

请相信我，我将永远珍藏你的记忆。

" [ðə; ði][gɜːl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , [ɪm'pʌlsɪvli] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,
" The girl interrupted him , impulsively seizing his arm ,
" 这 女孩 中断 他 , 冲动地 抓住 他的 手臂 ,

女孩打断了他的话，冲动地抓住他的胳膊。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [fɪkst] [steə(r)] .
and looking him in the face with a wild fixed stare .
和 寻找 他 在 这 脸 和 一个 荒野 固定的 盯 .

她用一种狂野而坚定的目光直视着他。

" [hʌʃ] ! [dʌst] [ðaʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtɪd] , — ['pɑːtɪd] [fər'evə(r)] ? "

"	Hush	!	dost	thou	mean	to	say	that	we	are	parted	,	—	parted	forever	?	"
"	嘘	!	朋友	你	意思是	到	说	那	我们	是	分手了	,	—	分手了	永远	?	"

“嘘！你的意思是说我们已经分离，永远分离了吗？”

" [ə'læs] ! " [sed] [gʊ'stɑːv] , " [wɒt] ['ɒpʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ?

"	Alas	!	"	said	Gustave	,	"	what	option	is	before	us	?
"	唉	!	"	说	古斯塔夫	,	"	什么	选项	是	前	我们	?

“唉！”古斯塔夫说，“我们还有什么选择呢？”

[jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] ['raɪtli] [fə'bidz] [maɪ] ['vɪzɪts] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ai] [friː] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ]

Your	guardian	rightly	forbids	my	visits	;	and	even	were	I	free	to	offer	you
你的	监护人	没错	禁止	我的	访问	;	和	甚至	是	我	自由的	到	提供	你

[maɪ] [hænd] ,

my	hand	,
我的	手	,

你的监护人禁止我探望是正确的；即使我能自由地向你伸出手，

[juː; jʊ] [jɔː'self] [seɪ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pruːv] .

you	yourself	say	that	I	am	not	a	suitor	he	would	approve	.
你	你自己	说	那	我	是	不是	一个	求婚者	他	会	批准	.

你自己也说了，我不是他会喜欢的那种求婚者。

" ['dʒuːli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] [diː] - , [huː] , ['fɒləʊɪŋ] [gʊ'stɑːv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ænti]

"	Julie	turned	her	eyes	towards	De	Mauleon	,	who	,	following	Gustave	into	the	ante
"	朱莉	转向	她	眼睛	向	德	-	,	WHO	,	下列的	古斯塔夫	进入	这	赌注

- [ruːm] , [stʊd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ,

-	room	,	stood	silent	and	impassive	,
-	房间	,	站立	沉默的	和	冷漠	,

朱莉将目光转向德·莫莱昂，他跟着古斯塔夫走进前厅，沉默不语，面无表情。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

leaning	against	the	wall	.
倾斜	反对	这	墙	.

靠在墙上。

[hiː; hi] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [ə'piːl] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] .

He	now	understood	and	replied	to	the	pathetic	appeal	in	the	girl's	eyes	.
他	现在	理解	和	回复	到	这	可怜的	上诉	在	这	女孩们	眼睛	.

他现在明白了，并回应了女孩眼中那可怜的恳求。

" [maɪ] [jʌŋ] [wɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [em] . [rə'moʊ] [ɪk'spresɪz] [hɪm'self] [wɪð] [prə'praɪəti] [ænd; ənd]

"	My	young	ward	,	"	he	said	,	"	M	.	Rameau	expresses	himself	with	propriety	and
"	我的	年轻的	病房	,	"	他	说	,	"	M	.	拉莫	表达	他自己	和	礼	和

[truːθ] .

truth	.
真相	.

“我的年轻监护人，”他说，“拉莫先生的言辞得体，而且真诚。”

['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

Suffer	him	to	depart	.
遭受	他	到	离开	.

让他离开。

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [laɪf] ; ['rekənsaɪl] [jɔː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] .

He	belongs	to	the	former	life	;	reconcile	yourself	to	the	new	.
他	属于	到	这	以前的	生活	;	调和	你自己	到	这	新的	.

他属于过去的生活；接受新的生活吧。

" [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [gʊ'stɑːv] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

"	He	advanced	to	take	her	hand	,	making	a	sign	to	Gustave	to	depart	.
"	他	先进的	到	拿	她	手	,	制作	一个	符号	到	古斯塔夫	到	离开	.

他走上前去握住她的手，示意古斯塔夫离开。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] ['dʒuːli] , [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [wiːk] ['pɪtiəs] [weɪl] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət]

But	as	he	approached	Julie	,	she	uttered	a	weak	piteous	wail	,	and	fell	at
但	作为	他	接近	朱莉	,	她	说出	一个	虚弱的	可怜的	哀号	,	和	跌倒	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['sensləs] .

his	feet	senseless	.
他的	脚	无意义的	.

但当他走近朱莉时，她发出了一声微弱而凄惨的哀嚎，昏倒在他的脚下。

[diː] - [reɪzd] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

De	Mauleon	raised	and	carried	her	into	her	room	,
德	-	提高	和	携带	她	进入	她	房间	,

德·莫莱昂抱起她，把她带进了房间。

[weə(r)] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bɒn] .

where	he	left	her	to	the	care	of	the	old	bonne	.
在哪里	他	左边	她	到	这	关心	的	这	老的	好	.

他把她留给了老奶奶照顾。

[ɒn] [ˌɑːr ˈiː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] [gʊˈstɑːv] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['aʊtə(r)]

On	re	-	entering	the	anteroom	,	he	found	Gustave	still	lingering	by	the	outer
在	关于	-	进入	这	接待室	,	他	成立	古斯塔夫	仍然	挥之不去的	经过	这	外

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

他重新进入前厅时，发现古斯塔夫仍然在外面门口徘徊。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [viː'kʊŋt] ,

"	You	will	pardon	me	,	Monsieur	,	"	he	said	to	the	Vicomte	,
"	你	将要	赦免	我	,	先生	,	"	他	说	到	这	子爵	,

“先生，请您原谅，”他对子爵说道。

" [bʌt; bət][ɪn][fækt][aɪ] [fiːl] [səʊ] [ʌn'iːzi] , [səʊ] [ʌn'hæpi] .

"	but	in	fact	I	feel	so	uneasy	,	so	unhappy	.
"	但	在	事实	我	感觉	所以	不安	,	所以	不开心	.

但实际上我感到非常不安，非常不快乐。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] — ?

Has	she	—	?
有	她	—	?

她是不是——?

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [pə'hæps] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

You	see	,	you	see	that	there	is	danger	to	her	health	,	perhaps	to	her
你	看	,	你	看	那	那里	是	危险	到	她	健康	,	也许	到	她

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

你看，她的健康有危险，或许她的精神也受到了威胁。

[ɪn][səʊ] [ə'brʌpt] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] , [səʊ]['kruːəl][ə; eɪ] ['rʌptʃə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

in	so	abrupt	a	separation	,	so	cruel	a	rupture	between	us	.
在	所以	突然	一个	分离	,	所以	残忍的	一个	破裂	之间	我们	.

如此突然的分离，如此残酷的决裂。

[let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [ə'gen] , [ɔː(r)][aɪ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] .

Let	me	call	again	,	or	I	may	not	have	strength	to	keep	my	promise	.
让	我	称呼	再次	,	或者	我	可能	不是	有	力量	到	保持	我的	承诺	.

让我再打一次电话，否则我可能没有力气履行我的承诺。

" [diː] - [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mjuːzɪŋ] .

"	De	Mauleon	remained	a	few	minutes	musing	.
"	德	-	剩余	一个	很少	分钟	沉思	.

德莫莱昂沉思了几分钟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

Then	he	said	in	a	whisper	,
然后	他	说	在	一个	耳语	,

然后他低声说道：

" [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sælɒn] .

"	Come	back	into	the	salon	.
"	来	后退	进入	这	沙龙	.

“请回到沙龙里。”

[let] [juː 'es] [tɔːk] ['fræŋkli] .

Let	us	talk	frankly	.
让	我们	讲话	坦率地说	.

让我们坦诚地谈谈。

" ['tʃæptə(r)] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

" [em] . [rə'moʊ] , " [sed] [diː] - , [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [,riː'siːt] [ðəm'selvz] [ɪn]

"	M	.	Rameau	,	"	said	De	Mauleon	,	when	the	two	men	had	reseated	themselves	in
"	M	.	拉莫	,	"	说	德	-	,	什么时候	这	二	男人	有	重新就座	他们自己	在

[ðə; ði]['sælɒn] ,

the	salon	,
这	沙龙	,

“拉莫先生，”德·莫莱昂说道，此时两人已在沙龙里重新坐下。

" [aɪ] [wɪl] ['ɒnɪstli] [seɪ] [ðæt] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə][rɪd][maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɒv; əv]

"	I	will	honestly	say	that	my	desire	is	to	rid	myself	as	soon	as	I	can	of
"	我	将要	诚实地	说	那	我的	欲望	是	到	摆脱	我	作为	很快	作为	我	能	的

[ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv] ['gɑːdiən] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

the	trust	of	guardian	to	this	young	lady	.
这	相信	的	监护人	到	这	年轻的	女士	.

“我坦白地说，我希望尽快摆脱这位年轻女士的监护人重任。”

['pleɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː; də] [wɪð] ['fɔːtʃuːn] , [maɪ]['əʊnli] [steɪk] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəz] [ɪz][maɪ][laɪf] .

Playing	as	I	do	with	fortune	,	my	only	stake	against	her	favours	is	my	life	.
玩耍	作为	我	做	和	财富	,	我的	仅有的	赌注	反对	她	恩惠	是	我的	生活	.

我玩弄命运，唯一能与她抗衡的筹码就是我的生命。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [ɪz][nɒt] [left] [ə'ləʊn]

I	feel	as	if	it	were	my	duty	to	see	that	Mademoiselle	is	not	left	alone
我	感觉	作为	如果	它	是	我的	责任	到	看	那	小姐	是	不是	左边	独自的

[ænd; ənd] ['frendləs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][maɪ] [dɪ'siːs] .

and	friendless	in	the	world	at	my	decease	.
和	没有朋友	在	这	世界	在	我的	死亡	.

我觉得我有责任确保在我去世后，小姐不会孤苦伶仃，在这个世界上没有朋友。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] ['evri] [weɪ] ['suːtəb(ə)l] :

I	have	in	my	mind	for	her	a	husband	that	I	think	in	every	way	suitable	:
我	有	在	我的	头脑	为了	她	一个	丈夫	那	我	思考	在	每一个	方式	合适的	:

我心中已经有了适合她的丈夫人选：

[ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [breɪv] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][maɪ] [bə'tæliən] , [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [bɜːθ] ,

a	handsome	and	brave	young	fellow	in	my	battalion	,	of	respectable	birth	,
一个	英俊的	和	勇敢的	年轻的	同伴	在	我的	营	,	的	可敬	出生	,

我营里有个英俊勇敢的小伙子，出身名门。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

without	any	living	relations	to	consult	as	to	his	choice	.
没有	任何	活的	关系	到	咨询	作为	到	他的	选择	.

他没有任何在世的亲属可以咨询他的选择。

[ai][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf]['dʒuːli] ['mærid] [hɪm] ,

I	have	reason	to	believe	that	if	Julie	married	him	,
我	有	原因	到	相信	那	如果	朱莉	已婚	他	,

我有理由相信，如果朱莉嫁给了他，

[ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevə(r)][fɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌæntɪ'siːdənts] .

she	need	never	fear	as	a	reproach	to	her	antecedents	.
她	需要	绝不	害怕	作为	一个	责备	到	她	来路	.

她永远不必担心这会给她的祖先带来耻辱。

[hɜː(r); hə(r)][dɒt] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri]

Her	dot	would	suffice	to	enable	him	to	realise	his	own	wish	of	a	country
她	点	会	足够了	到	使能够	他	到	意识到	他的	自己的	希望	的	一个	国家

[taʊn] [ɪn] ['nɔːməndi] .

town	in	Normandy	.
镇	在	诺曼底	.

她提供的点数足以让他实现自己在诺曼底拥有一座乡村小镇的愿望。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] , ['pærɪs][ænd; ənd][ɪts] [temp'teiʃənz] [wʊd] [suːn] [pɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	in	that	station	,	Paris	and	its	temptations	would	soon	pass	from	the
和	在	那	车站	,	巴黎	和	它是	诱惑	会	很快	经过	从	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [θɔːts] ,

poor	child's	thoughts	,
贫穷的	孩子的	想法	,

在那一站，巴黎及其种种诱惑很快就会从这个可怜的孩子心中消失。

[æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] .

as	an	evil	dream	.
作为	一个	邪恶的	梦	.

如同噩梦一般。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'sent] ;

But	I	cannot	dispose	of	her	hand	without	her	own	consent	;
但	我	不能	处置	的	她	手	没有	她	自己的	同意	;

但未经她本人同意，我不能处置她的手；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['riːzənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fænsi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

and	if	she	is	to	be	reasoned	out	of	her	fancy	for	you	,
和	如果	她	是	到	是	有理智的	出去	的	她	想要	为了	你	,

如果要用理性让她打消对你的好感，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .

I	have	no	time	to	devote	to	the	task	.
我	有	不	时间	到	奉献	到	这	任务	.

我没有时间来完成这项任务。

[ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][mæn][ai] [wʊd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

I	come	to	the	point	,	You	are	not	the	man	I	would	choose	for	her
我	来	到	这	观点	,	你	是	不是	这	男人	我	会	选择	为了	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

我的意思是，你不是我心目中她理想的丈夫人选。

[bʌt; bət] , ['evɪdəntli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] .

But	,	evidently	,	you	are	the	man	she	would	choose	.
但	,	显然	,	你	是	这	男人	她	会	选择	.

但很显然，你才是她会选择的男人。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

Are	you	disposed	to	marry	her	?
是	你	处置	到	结婚	她	?

你愿意娶她吗?

[juː; jʊ] ['hezɪteɪt] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ;

You	hesitate	,	very	naturally	;
你	犹豫	,	非常	自然	;

你犹豫了一下，这很自然；

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [səʊ] ['sɪəriəs] .

I	have	no	right	to	demand	an	immediate	answer	to	a	question	so	serious	.
我	有	不	正确的	到	要求	一个	即时	回答	到	一个	问题	所以	严肃的	.

对于如此严肃的问题，我无权要求立即答复。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ?

Perhaps	you	will	think	over	it	,	and	let	me	know	in	a	day	or	two	?
也许	你	将要	思考	超过	它	,	和	让	我	知道	在	一个	天	或者	二	?

或许你会考虑一下，过一两天再告诉我?

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ai] [hɜːd] ,

I	take	it	for	granted	that	if	you	were	,	as	I	heard	,
我	拿	它	为了	的确	那	如果	你	是	,	作为	我	听到	,

我理所当然地认为，如果你真像我听说的那样，

[ɪn'geɪdʒd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [siːdʒ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] - , [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] [ə'nʌld]

engaged	before	the	siege	to	marry	the	Signora	Cicogna	,	that	engagement	is	annulled
已订婚的	前	这	围城	到	结婚	这	女士	-	,	那	订婚	是	无效

? "

?	"
?	"

在围城之前与西科尼亚夫人订婚的男子，该婚约被解除了吗?

" [waɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ? " [ɑːskt] [gʊ'stɑːv] , [pə'plekst] .

"	Why	take	it	for	granted	?	"	asked	Gustave	,	perplexed	.
"	为什么	拿	它	为了	的确	?	"	问	古斯塔夫	,	困惑	.

“为什么要把这一切视为理所当然呢？”古斯塔夫困惑地问道。

" ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] .

"	Simply	because	I	find	you	here	.
"	简单地	因为	我	寻找	你	这里	.

“仅仅因为我在这里遇到了你。”

[neɪ] , [speə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd][ɪk'skjuːzɪz] .

Nay	,	spare	explanations	and	excuses	.
不	,	空闲的	解释	和	借口	.

不，无需解释和借口。

[ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] .

I	quite	understand	that	you	were	invited	to	come	.
我	相当	理解	那	你	是	受邀	到	来	.

我完全明白你是受邀前来的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['spləmli] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmædəmwə'zel] [laɪk][ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] - ,

But	a	man	solemnly	betrothed	to	a	mademoiselle	like	the	Signora	Cicogna	,
但	一个	男人	庄严地	未婚妻	到	一个	小姐	喜欢	这	女士	-	,

但是，一个与像西科尼亚夫人这样的小姐郑重订婚的男人，

[ɪn][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['daɪə(r)][kə'læməti][ænd; ənd]['perəl] ,

in	a	time	of	such	dire	calamity	and	peril	,
在	一个	时间	的	这样的	可怕的	灾害	和	危险	,

在如此可怕的灾难和危险时期，

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [səʊ]

could	scarcely	allow	himself	to	be	tempted	to	accept	the	invitation	of	one	so
可以	几乎	允许	他自己	到	是	受诱惑	到	接受	这	邀请	的	一	所以

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

他几乎无法让自己受到诱惑去接受如此美丽女子的邀请。

[ænd; ənd] [səʊ] ['wɔːmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [ɪz] [ˌmædəmwə'zel] ['dʒuːli] ;

and	so	warmly	attached	to	him	,	as	is	Mademoiselle	Julie	;
和	所以	热情地	随附的	到	他	,	作为	是	小姐	朱莉	;

朱莉小姐对他的感情非常深厚;

[ænd; ənd] [ɒn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃənət] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'tætʃmənt] ,

and	on	witnessing	the	passionate	strength	of	that	attachment	,
和	在	见证	这	热情的	力量	的	那	依恋	,

目睹了那份炽热而坚定的感情后,

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [kiːp] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .

say	that	he	cannot	keep	a	promise	not	to	repeat	his	visits	.
说	那	他	不能	保持	一个	承诺	不是	到	重复	他的	访问	.

他说他无法信守不再来访的承诺。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ,

But	if	I	mistake	,	and	you	are	still	betrothed	to	the	Signorina	,
但	如果	我	错误	,	和	你	是	仍然	未婚妻	到	这	西尼奥里纳	,

但如果我弄错了,你仍然和小姐订婚了,

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

of	course	all	discussion	is	at	an	end	.
的	课程	全部	讨论	是	在	一个	结尾	.

当然,所有讨论都到此结束了。

" [gʊ'stɑːv] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sʌm; səm] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldəd] [daʊt] .

"	Gustave	hung	his	head	in	some	shame	,	and	in	much	bewildered	doubt	.
"	古斯塔夫	悬挂	他的	头	在	一些	耻辱	,	和	在	很多	困惑	怀疑	.

古斯塔夫羞愧地低下了头,心中充满了困惑和怀疑。

[ðə; ði] ['prəktɪst] [əb'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] [menz] ['kærəktəz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

The	practised	observer	of	men's	characters	,	and	of	shifting	phases	of	mind	,
这	已实践	观察员	的	男士	人物	,	和	的	转变	阶段	的	头脑	,

[glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ,

glanced	at	the	,
瞥了一眼	在	这	,

这位经验丰富的观察家,深谙人性的复杂,也了解人心思的微妙变化,他瞥了一眼.....

[pɔː(r); pʊə(r)] ['poʊɪts] [pə'tɜːbd] ['kaʊntənəns] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] .

poor	poet's	perturbed	countenance	with	a	half	-	smile	of	disdain	.
贫穷的	诗人的	忐忑	面容	和	一个	一半	-	微笑	的	蔑视	.

可怜的诗人脸上带着一丝不安,还有一丝轻蔑的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] ['veri] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ] [ɪn'dʒenjuəsli]

"	It	is	for	you	to	judge	how	far	the	very	love	to	you	so	ingenuously
"	它	是	为了	你	到	法官	如何	远的	这	非常	爱	到	你	所以	巧妙地

[i'vins] [baɪ][maɪ] [wɔːd] — [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [wɪð] [wʌn] [huːz]

evinced	by	my	ward	—	how	far	the	reasons	against	marriage	with	one	whose
表现出	经过	我的	病房	—	如何	远的	这	原因	反对	婚姻	和	一	谁

[ˌæntɪ'siːdənts] [ɪk'spəʊz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] — [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnfluəns] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːnst]

antecedents	expose	her	to	reproach	—	should	influence	one	of	your	advanced
来路	暴露	她	到	责备	—	应该	影响	一	的	你的	先进的

[ə'pɪnjənz] [ə'pɒn]['səʊʃ(ə)l][taɪz] .

opinions	upon	social	ties	.
意见	之上	社会的	领带	.

“至于我的监护人对你如此真挚的爱，以及反对与一个出身卑微的人结婚的理由，应该在多大程度上影响你对社会关系的深刻见解，这由你来判断。”

[sʌtʃ] ['riːz(ə)nz] [duː; də] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪð] ['ɑːtɪsts] [ðə; ði] [seɪm] [weɪt] [ðeɪ] [hæv; həv]

Such	reasons	do	not	appear	to	have	with	artists	the	same	weight	they	have
这样的	原因	做	不是	出现	到	有	和	艺术家	这	相同的	重量	他们	有

[wɪð] [ðə; ði] [ˌbʊəʒwɑː'ziː] .

with	the	bourgeoisie	.
和	这	资产阶级	.

这些理由对艺术家来说似乎没有对资产阶级那么重要。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴黎人——第12卷(The Parisians — Volume 12)
第5/6页

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]['dʒuːli] [wɪl] [rɪ'siːv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

I	have	but	to	add	that	the	husband	of	Julie	will	receive	with	her
我	有	但	到	添加	那	这	丈夫	的	朱莉	将要	收到	和	她

[hænd][ə; eɪ][dɒt][ɒv; əv] ['nɪəli] - ,

hand	a	dot	of	nearly	120	,
手	一个	点	的	几乎	-	,

我还要补充一点，朱莉的丈夫将从她手中接过一个接近120的点。

- [fræŋks] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kriːst] —

000	francs	;	and	I	have	reason	to	believe	that	that	fortune	will	be	increased	—
-	法郎	;	和	我	有	原因	到	相信	那	那	财富	将要	是	增加	—

[haʊ] [mʌtʃ] ,

how	much	,
如何	很多	,

000法郎；而且我有理由相信这笔财富将会增加——究竟会增加多少?

[ai] ['kænɒt] [ges] - [wen] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [wɪl] [ə'laʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð]

I	cannot	guess	-	when	the	cessation	of	the	siege	will	allow	communication	with
我	不能	猜测	-	什么时候	这	停止	的	这	围城	将要	允许	沟通	和

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

我无法预测围城何时结束才能与英国取得联系。

[wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] .

One	word	more	.
一	单词	更多的	.

再加一个字。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][ræŋk][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][maɪ] [wɔːd] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [frendz] .

I	should	wish	to	rank	the	husband	of	my	ward	in	the	number	of	my	friends	.
我	应该	希望	到	秩	这	丈夫	的	我的	病房	在	这	数字	的	我的	朋友们	.

我希望我监护人的丈夫能像我的朋友一样多给我排名。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pəʊz] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ] [əʊn] [kə'rɪə(r)] ,

If	he	did	not	oppose	the	political	opinions	with	which	I	identify	my	own	career	,
如果	他	做过	不是	反对	这	政治的	意见	和	哪个	我	确认	我的	自己的	职业	,

如果他不反对我赖以成名的政治观点，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ˌem 'iː] [ə'sɪst] [tuː; tə]

I	should	be	pleased	to	make	any	rise	in	the	world	achieved	by	me	assist	to
我	应该	是	高兴	到	制作	任何	上升	在	这	世界	已达成	经过	我	协助	到

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

the	raising	of	himself	.
这	提高	的	他自己	.

我很高兴我在这个世界上取得的任何成就都能帮助他提升自己。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjənz] , [æz; əz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [juː; jʊ]

But	my	opinions	,	as	during	the	time	we	were	brought	together	you
但	我的	意见	,	作为	期间	这	时间	我们	是	带来	一起	你

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə'weə(r)] ,

were	made	aware	,
是	制成	意识到的	,

但是，正如你在我们相识期间所了解到的，我的观点是:

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən]

are	those	of	a	practical	man	of	the	world	,	and	have	nothing	in	common
是	那些	的	一个	实际的	男人	的	这	世界	,	和	有	没有什么	在	常见的

[wɪð] ['kɑːmjənɪsts] ,

with	Communists	,
和	共产党	,

他们是务实世故之人，与共产主义者毫无共同之处。

['səuʃəlists] , [ˌɪntə'næʃənəlist] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [sekt] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði][eɪdʒd] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] ['jʊərəp]

Socialists	,	Internationalists	,	or	whatever	sect	would	place	the	aged	societies	of	Europe
社会主义者	,	国际主义者	,	或者	任何	教派	会	地方	这	老年人	社会	的	欧洲

[ɪn] [mə'diːəz] ['kɔːldrən][ɒv; əv] [juːθ] .

in	Medea's	caldron	of	youth	.
在	美狄亚的	甑	的	青年	.

社会主义者、国际主义者，或者任何其他教派，都会把欧洲的古老社会置于美狄亚的青春熔炉中。

[æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

At	a	moment	like	the	present	,
在	一个	片刻	喜欢	这	展示	,

在当下这样的时刻，

[fə'nætɪks][ænd; ənd] ['driːməz] [səʊ] [ə'baʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɪnəz] [wɪl] [nə'sesɪteɪt]

fanatics	and	dreamers	so	abound	that	the	number	of	such	sinners	will	necessitate
狂热分子	和	梦想家	所以	盛产	那	这	数字	的	这样的	罪人	将要	需要

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [wen] ['ɔːdə(r)][ɪz] [rɪ'stɔːd] .

a	general	amnesty	when	order	is	restored	.
一个	一般的	大赦	什么时候	命令	是	恢复	.

狂热分子和空想家如此之多，以至于当秩序恢复时，必须实行大赦。

[wɒt] [ə; eɪ]['pəʊɪt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)] [sed] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl]

What	a	poet	so	young	as	you	may	have	written	or	said	at	such	a	time	will
什么	一个	诗人	所以	年轻的	作为	你	可能	有	书面	或者	说	在	这样的	一个	时间	将要

[biː; bi] ['redɪli] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [fə'gɪvn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [hens] ,

be	readily	forgotten	and	forgiven	a	year	or	two	hence	,
是	容易	被遗忘的	和	已原谅	一个	年	或者	二	因此	,

像你这样年轻的诗人，在那个时候写下的或说的话，一两年后就会被人们遗忘和原谅。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [pʊt] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz]['ɪntuː]['vaɪələnt]['ækʃ(ə)n] .

provided	he	does	not	put	his	notions	into	violent	action	.
假如	他	做	不是	放	他的	概念	进入	暴力	行动	.

只要他不将自己的想法付诸暴力行动。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [v'juːz] [juː; jʊ] [naʊ] ['ædvəkeɪt] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

But	if	you	choose	to	persevere	in	the	views	you	now	advocate	,	so	be	it	.
但	如果	你	选择	到	坚持不懈	在	这	浏览	你	现在	提倡	,	所以	是	它	.

但如果你选择坚持你现在所倡导的观点，那就随你便吧。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːli] [les] [ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .

They	will	not	make	poor	Julie	less	a	believer	in	your	wisdom	and	genius	.
他们	将要	不是	制作	贫穷的	朱莉	较少的	一个	信徒	在	你的	智慧	和	天才	.

他们不会让可怜的朱莉不再相信你的智慧和才华。

['əʊnli] [ðeɪ] [wɪl] ['seprət] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

Only	they	will	separate	you	from	me	,
仅有的	他们	将要	分离	你	从	我	,

只有他们才能将你我分开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l]['dju:ti][ɒv; əv] ['ɔ:dərɪŋ] [ju:; jʊ]

and	a	day	may	come	when	I	should	have	the	painful	duty	of	ordering	you
和	一个	天	可能	来	什么时候	我	应该	有	这	痛苦	责任	的	订购	你

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒt] — [daɪ][mə'li:ɔ:rə] .

to	be	shot	—	Die	meliora	.
到	是	射击	—	死	美利奥拉	.

或许有一天，我将不得不下令枪毙你，这令人痛苦——Die meliora。

[θɪŋk] ['əʊvə(r)][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [ðʌs] ['fræŋkli] [sed] .

Think	over	all	I	have	thus	frankly	said	.
思考	超过	全部	我	有	因此	坦率地说	说	.

仔细想想我刚才坦率地说的所有内容。

[gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:nsə(r)] [wɪ'ðɪn] ['fɔ:ti] - [eɪt] ['aʊəz] ; [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [həʊld][nəʊ]

Give	me	your	answer	within	forty	-	eight	hours	;	and	meanwhile	hold	no
给	我	你的	回答	之内	四十	-	八	小时	;	和	同时	抓住	不

[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [wɔ:d] .

communication	with	my	ward	.
沟通	和	我的	病房	.

请在四十八小时内给我答复；在此期间，请勿与我的监护对象有任何联系。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .

I	have	the	honour	to	wish	you	good	-	day	.
我	有	这	荣誉	到	希望	你	好的	-	天	.

我很荣幸能祝您今天愉快。

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[ðə; ði] [ʃɔ:t] [grɪm] [deɪ] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [wen] [gʊ'stɑ:v] , [kwɪtɪŋ] ['dʒu:liz] [ə'pɑ:tmənt] , [ə'gen] [faʊnd]

The	short	grim	day	was	closing	when	Gustave	,	quitting	Julie's	apartment	,	again	found
这	短的	严峻	天	曾是	结束	什么时候	古斯塔夫	,	辞职	朱莉的	公寓	,	再次	成立

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

himself	in	the	streets	.
他自己	在	这	街道	.

短暂而阴沉的一天即将结束，古斯塔夫离开了朱莉的公寓，再次流落街头。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['trʌbld] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .

His	thoughts	were	troubled	and	confused	.
他的	想法	是	麻烦	和	使困惑	.

他心事重重，一片混乱。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'fektɪd] [baɪ]['dʒu:liz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

He	was	the	more	affected	by	Julie's	impassioned	love	for	him	,
他	曾是	这	更多的	做作的	经过	朱莉的	热情洋溢	爱	为了	他	,

他更受朱莉对他炽热的爱意所影响。

[baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [wɪð] - [wɜ:dz] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɪn][ðeə(r)]['ri:s(ə)nt] ['ɪntəvju:] .

by	the	contrast	with	Isaura's	words	and	manner	in	their	recent	interview	.
经过	这	对比	和	-	字	和	方式	在	他们的	最近的	面试	.

与伊莎乌拉在最近一次采访中的言辞和态度形成鲜明对比。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['eɪnʃənt] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [əʊ'diːn] [ɒv; əv]['pærɪs] " [bɪ'keɪm] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði]

His	own	ancient	fancy	for	the	"	Ondine	of	Paris	"	became	revived	by	the
他的	自己的	古老的	想要	为了	这	"	奥丁	的	巴黎	"	成为	复活	经过	这

['dɪfɪkəltɪz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['ɪntəkɔːs] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['skruːplz] [ænd; ənd]

difficulties	between	their	ancient	intercourse	which	her	unexpected	scruples	and
困难	之间	他们的	古老的	交往	哪个	她	意外	顾虑	和

[diː] - ['gɑːdiənʃɪp] [ˌɪntə'pəʊzd] .

De	Mauleon's	guardianship	interposed	.
德	-	监护	插入	.

他对“巴黎水仙女”的旧情复燃，是因为她出乎意料的顾虑和德·莫莱昂的监护，阻碍了他们昔日的交往。

[ə; eɪ] ['wɪti] ['raɪtə(r)] [ðʌs] [dɪ'faɪnz] _ [ˌjuː en 'iː] ['pæʃ(ə)n] , " [ˌjuː en 'iː] [kə'priːs] - [pɑː(r)][dez]

A	witty	writer	thus	defines	_	une	passion	,	"	une	caprice	inflamme	par	des
一个	机智	作家	因此	定义	_	一	热情	,	"	一	任性	-	帕	德斯

['ɒbstək(ə)lz] .

obstacles	.
障碍	.

一位机智的作家这样定义了“一种激情”：“一种随心所欲的情绪，在障碍中燃烧。”

" [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪmz] [ɒv; əv] [piːs] , [gʊ'stɑːv] , ['hænsəm] , [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə]['repjətəb(ə)l]

"	In	the	ordinary	times	of	peace	,	Gustave	,	handsome	,	aspiring	to	reputable
"	在	这	普通的	时代	的	和平	,	古斯塔夫	,	英俊的	,	有抱负的	到	信誉良好的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bəʊ] ['mɒnd] ,

position	in	the	beau	monde	,
位置	在	这	帅哥	世界	,

“在和平的寻常年代，英俊的古斯塔夫渴望在上流社会中获得体面的地位，

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][baɪ] ['mærɪdʒ]

would	not	have	admitted	any	considerations	to	compromise	his	station	by	marriage
会	不是	有	承认	任何	考虑因素	到	妥协	他的	车站	经过	婚姻

[wɪð] [ə; eɪ] - .

with	a	fagurante	.
和	一个	-	.

他绝不会承认自己有任何考虑会通过与一个富商结婚而损害自己的地位。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][waɪld][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]

But	now	the	wild	political	doctrines	he	had	embraced	separated	his	ambition
但	现在	这	荒野	政治的	教义	他	有	拥抱	分开	他的	志向

[frɒm; frəm] [ðæt] [bəʊ] ['mɒnd] ,

from	that	beau	monde	,
从	那	帅哥	世界	,

但现在，他所信奉的那些疯狂的政治理论使他的抱负与上流社会渐行渐远。

[ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'ljuːʃənist] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] —

and	combined	it	with	ascendancy	over	the	revolutionists	of	the	populace	—
和	合并	它	和	优势	超过	这	革命者	的	这	民众	—

[ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][ə'bændən] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə] [ˌɪ'zɔːrə] .

a	direction	which	he	must	abandon	if	he	continued	his	suit	to	Isaura	.
一个	方向	哪个	他	必须	放弃	如果	他	持续	他的	套装	到	伊莎拉	.

并将其与对民众革命者的统治结合起来——如果他继续追求伊萨乌拉，就必须放弃这一方向。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒuːliz][dɒt][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

the	immediate	possession	of	Julie's	dot	was	not	without	temptation	to	a	man
这	即时	拥有	的	朱莉的	点	曾是	不是	没有	诱惑	到	一个	男人

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] ,

who	was	so	fond	of	his	personal	comforts	,
WHO	曾是	所以	喜爱	的	他的	个人的	舒适	,

对于一个如此注重个人舒适的人来说，立刻拥有朱莉的那个小圆点并非没有诱惑力。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɒt] [siː] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɪnə(r)] , [ɪf] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə] -

and	who	did	not	see	where	to	turn	for	a	dinner	,	if	,	obedient	to	Isaura's
和	WHO	做过	不是	看	在哪里	到	转动	为了	一个	晚餐	,	如果	,	听话	到	-

" ['predʒədɪsɪz] ,

"	prejudices	,
"	偏见	,

如果听从伊莎乌拉的“偏见”，谁又能想到去哪里找地方吃晚饭呢?

" [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['prɑːfɪts][æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] [pres] .

"	he	abandoned	his	profits	as	a	writer	in	the	revolutionary	press	.
"	他	弃	他的	利润	作为	一个	作家	在	这	革命性的	按	.

他放弃了作为革命报刊撰稿人的收入。

[ðə; ði] [ɪnd'juːsmənts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'spaʊzd] ,

The	inducements	for	withdrawal	from	the	cause	he	had	espoused	,
这	诱导	为了	退出	从	这	原因	他	有	拥护	,

导致他背离自己所拥护的事业的诱因，

[held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [səʊ] ['hɔːti] [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [baɪ] [diː] - , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['həʊlli]

held	out	to	him	with	so	haughty	a	coldness	by	De	Mauleon	,	were	not	wholly
握住	出去	到	他	和	所以	傲慢	一个	寒冷	经过	德	-	,	是	不是	完全

[wɪ'ðaʊt] [fɔːs] ,

without	force	,
没有	力量	,

德·莫莱昂以如此傲慢冷漠的态度向他提出的要求，并非完全没有道理。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] .

though	they	irritated	his	self	-	esteem	.
尽管	他们	受刺激	他的	自己	-	尊重	.

虽然这打击了他的自尊心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪmli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['mæskjəlɪn] ['tælənts][fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [laɪf] ;

He	was	dimly	aware	of	the	Vicomte's	masculine	talents	for	public	life	;
他	曾是	依稀	意识到的	的	这	-	男性	天赋	为了	民众	生活	;

他隐约知道子爵在公共生活中具有男性才能；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪəd] [ə'mʌŋ] ['mɪlətri] [ɔː'θɒrətiz] ,

and	the	high	reputation	he	had	already	acquired	among	military	authorities	,
和	这	高的	名声	他	有	已经	获得	之中	军队	当局	,

以及他在军方高层已经建立的极高声誉，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɪk'spɪərɪənst] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [sə'vɪljənz] , [hæd; həd] [weɪt] [ə'pɒn]

and	even	among	experienced	and	thoughtful	civilians	,	had	weight	upon
和	甚至	之中	经验丰富的	和	周到	平民	,	有	重量	之上

- [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['temprəmənt] .

Gustave's	impressionable	temperament	.
-	易受影响的	气质	.

即使在经验丰富、深思熟虑的平民百姓中，这种观念也对古斯塔夫易受影响的性情产生了影响。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [diː] - [ɪm'plaɪd] [əd'vaɪs] [hɪə(r)][ˌkəuin'saidid][ɪn] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['tæsɪt][kəm'pækt]

But	though	De	Mauleon's	implied	advice	here	coincided	in	much	with	the	tacit	compact
但	尽管	德	-	暗示	建议	这里	巧合	在	很多	和	这	默契	袖珍的

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [ˌɪ'zɔːrə] ,

he	had	made	with	Isaura	,
他	有	制成	和	伊莎拉	,

尽管德·莫莱昂在这里的暗示性建议与他与伊莎乌拉达成的默契在很大程度上是一致的，

[ˌaɪ 'tiː]['eɪliəneɪtɪd] [hɪm] [mɔː(r)][frɒm; frəm] [ˌɪ'zɔːrə] [hɜː'self] ,

it	alienated	him	more	from	Isaura	herself	,
它	疏离的	他	更多的	从	伊莎拉	她自己	,

这让他与伊莎乌拉的关系更加疏远了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪ'zɔːrə] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [sə'spend]

for	Isaura	did	not	bring	to	him	the	fortune	which	would	enable	him	to	suspend
为了	伊莎拉	做过	不是	带来	到	他	这	财富	哪个	会	使能够	他	到	暂停

[hɪz; ɪz][ˌljuːkjuː'breɪʃən] ,

his	lucubrations	,
他的	沉思	,

因为伊莎乌拉并没有给他带来足以让他停止沉思的财富。

[wɒtʃ] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ;

watch	the	turn	of	events	,	and	live	at	ease	in	the	meanwhile	;
手表	这	转动	的	活动	,	和	居住	在	舒适	在	这	同时	;

静观其变，同时安心生活；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [diː] - [wɔːd] [hæd; həd] [ðəʊz] [əd'væntɪdʒ] .

and	the	dot	to	be	received	with	De	Mauleon's	ward	had	those	advantages	.
和	这	点	到	是	已收到	和	德	-	病房	有	那些	优势	.

而与德·莫莱昂的监护人一起获得的点也具有这些优势。

[waɪl] [ðʌs] ['medɪteɪtɪŋ] [gʊ'stɑːv] [tɜːnd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['əʊpən] ,

While	thus	meditating	Gustave	turned	into	one	of	the	cantines	still	open	,
尽管	因此	冥想	古斯塔夫	转向	进入	一	的	这	犬齿	仍然	打开	,

古斯塔夫一边沉思，一边走进了仍在营业的其中一家小酒馆。

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɪð] [ə; eɪ] ['petɪ] [vɛr] ,

to	brighten	his	intellect	with	a	petit	verre	,
到	提亮	他的	智力	和	一个	小	玻璃	,

用一杯小酒来提振他的精神，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['kɒliːgz] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [ten] ,

and	there	he	found	the	two	colleagues	in	the	extinct	Council	of	Ten	,
和	那里	他	成立	这	二	同事	在	这	灭绝	理事会	的	十	,

在那里，他找到了已解散的十人议会中的两位同事。

[pɔːl] [grɪm] [ænd; ənd]['edgə(r)] ['ferɪə(r)] .

Paul	Grimm	and	Edgar	Ferrier	.
保罗	格林	和	埃德加	费里尔	.

保罗·格里姆和埃德加·费里尔。

[wɪð] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌrevə'ljuːʃənist] [gʊ'stɑːv] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmətli] [laɪ] .

With	the	last	of	these	revolutionists	Gustave	had	become	intimately	lie	.
和	这	最后的	的	这些	革命者	古斯塔夫	有	变得	亲密	说谎	.

古斯塔夫与最后一位革命者关系密切。

[ðeɪ] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːn(ə)l] ,

They	wrote	in	the	same	journal	,
他们	写道	在	这	相同的	杂志	,

他们在同一本日记里写道：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][self] - ['kɒnflɪkt] [wɪtʃ] ['edgə(r)]

and	he	willingly	accepted	a	distraction	from	his	self	-	conflict	which	Edgar
和	他	心甘情愿	公认	一个	分心	从	他的	自己	-	冲突	哪个	埃德加

['ɒfəd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ] ['riːʃ] ,

offered	him	in	a	dinner	at	the	cafe	Riche	,
提供	他	在	一个	晚餐	在	这	咖啡店	里奇	,

他欣然接受了埃德加在里奇咖啡馆为他提供的晚餐，以此分散他对内心冲突的注意力。

[wɪtʃ] [stɪl] ['ɒfəd] [ɪts] [ˌhɔspi'tæləti] [æt; ət][nəʊ] [ɪg'zɔːbɪtənt] [praɪs] .

which	still	offered	its	hospitalities	at	no	exorbitant	price	.
哪个	仍然	提供	它是	热情好客	在	不	高昂	价格	.

它仍然以合理的价格提供热情款待。

[æt; ət] [ðɪs] [rɪ'pɑːst] , [æz; əz][ðə; ði] [drɪŋk] [s'ɜːkjʊˌeɪtɪd] , [gʊ'stɑːv] [wækst] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .

At	this	repast	,	as	the	drink	circulated	,	Gustave	waxed	confidential	.
在	这	餐饮	,	作为	这	喝	流通	,	古斯塔夫	打蜡	机密的	.

在这次宴席上，随着酒水的传递，古斯塔夫开始谈论一些私密的事情。

[hiː; hi] [lɒŋd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əd'vaɪzə(r)] .

He	longed	,	poor	youth	,	for	an	adviser	.
他	渴望	,	贫穷的	青年	,	为了	一个	顾问	.

他这个可怜的年轻人，渴望能有个顾问。

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['bæleɪ] - ['dɑːnsə(r)] ,

Could	he	marry	a	girl	who	had	been	a	ballet	-	dancer	,
可以	他	结婚	一个	女孩	WHO	有	到过	一个	芭蕾舞	-	舞蹈家	,

他能娶一位曾经是芭蕾舞演员的女孩吗?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['herɪtɪdʒ] ?

and	who	had	come	into	an	unexpected	heritage	?
和	WHO	有	来	进入	一个	意外	遗产	?

谁意外继承了一笔遗产?

" [iːz] - [ˌtiː 'juː] [fuː] [-] ['daʊtə] ? " [kraɪd] ['edgə(r)] .

"	Es	-	tu	fou	d'en	douter	?	"	cried	Edgar	.
"	埃斯	-	tu	福	d'en	杜特	?	"	哭	埃德加	.

“Es-tu fou d'en douter？”埃德加喊道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [sə'bleɪm] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['mænɪfest] [ðaɪ] [skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [bə'næləti] [ɒv; əv]

"	What	a	sublime	occasion	to	manifest	thy	scorn	of	the	miserable	banalities	of
"	什么	一个	升华	场合	到	显现	你的	轻蔑	的	这	悲惨的	平庸之事	的

[ðə; ði] [ˌbʊəʒwɑː'ziː] !

the	bourgeoisie	!
这	资产阶级	!

“多么崇高的场合，可以表达你对资产阶级可悲庸俗的蔑视啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [ðaɪ] ['mɒrəl]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

It	will	but	increase	thy	moral	power	over	the	people	.
它	将要	但	增加	你的	道德	力量	超过	这	人们	.

这只会增强你对人民的道德影响力。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

And	then	think	of	the	money	.
和	然后	思考	的	这	钱	.

然后想想钱的问题。

[wɒt] [æn; ən][eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] !

What	an	aid	to	the	cause	!
什么	一个	援助	到	这	原因	!

这对这项事业真是莫大的帮助!

[wɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] ! — ['dʒɜ:n(ə)l][ɔ:l] [ðaɪn] [əʊn] !

What	a	capital	for	the	launch	!	—	journal	all	thine	own	!
什么	一个	首都	为了	这	发射	!	—	杂志	全部	你的	自己的	!

多么棒的发布会！——完全属于你自己的日志！

[bɪ'saɪdz] , [wen] ['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] ['traɪʌmf] — [æz; əz] ['traɪʌmf] [ðeɪ] [mʌst; məst] — [wɒt] [wʊd] [bi:; bi]

Besides	,	when	our	principles	triumph	—	as	triumph	they	must	—	what	would	be
除了	,	什么时候	我们的	原则	胜利	—	作为	胜利	他们	必须	—	什么	会	是

['mærɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bri:f] [ænd; ənd]['fju:taɪl] ['serəməni] ,

marriage	but	a	brief	and	futile	ceremony	,
婚姻	但	一个	简短的	和	徒劳	仪式	,

此外，当我们的原则取得胜利时——而它们必然会取得胜利——婚姻将不过是一场短暂而徒劳的仪式。

[tu:; tə][bi:; bi]['brəʊkən][ðə; ði]['məʊmənt] [ðaʊ] [hæst] [kɔ:z] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [waɪf] [ɔ:(r)] [tʃeɪf]

to	be	broken	the	moment	thou	hast	cause	to	complain	of	thy	wife	or	chafe
到	是	破碎的	这	片刻	你	哈斯特	原因	到	抱怨	的	你的	妻子	或者	摩擦

[æt; ət][ðə; ði] [bɒnd] ?

at	the	bond	?
在	这	纽带	?

只要你对妻子有任何不满，或者对婚姻关系感到厌倦，婚姻关系就立刻解除?

['əʊnli] [get] [ðə; ði] [dɒt] ['ɪntu:] [ðaɪn] [əʊn] [hændz] .

Only	get	the	dot	into	thine	own	hands	.
仅有的	得到	这	点	进入	你的	自己的	双手	.

只需将点掌握在自己手中即可。

[ləmʊr]

L'amour
爱

爱

['pæseɪ] — [rɛst] [lɑ:] [kə'set] .

passe	—	reste	la	cassette	.
过去	—	其余部分	拉	磁带	.

passe—reste la cassette.

" [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['mædəm] [rə'moʊ] [tu:; tə][rɪ'vəʊlt]

"	Though	there	was	enough	of	good	in	the	son	of	Madame	Rameau	to	revolt
"	尽管	那里	曾是	足够的	的	好的	在	这	儿子	的	夫人	拉莫	到	反叛

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [wɜ:dz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

at	the	precise	words	in	which	the	counsel	was	given	,
在	这	精确的	字	在	哪个	这	法律顾问	曾是	给定	,

“尽管拉莫夫人的儿子天性善良，足以对劝告的具体措辞表示反感，

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [fju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] [jet] [mɔ:(r)] ['ædld] [hɪz; ɪz] [breɪnz] , [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɪt'self]

still	,	as	the	fumes	of	the	punch	yet	more	addled	his	brains	,	the	counsel	itself
仍然	,	作为	这	烟雾	的	这	冲床	然而	更多的	糊涂的	他的	大脑	,	这	法律顾问	本身

[wɒz; wəz][ək'septəb(ə)l] ;

was	acceptable	;
曾是	可接受	;

然而，随着潘趣酒的气味更加使他的大脑昏沉，这个建议本身是可以接受的；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mædən] ['fjʊəri] [wɪtʃ] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [pɹədj'u:sɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtəbl]

and	in	that	sort	of	maddened	fury	which	intoxication	produces	in	some	excitable
和	在	那	种类	的	疯狂的	愤怒	哪个	中毒	产	在	一些	易激动的

['tempərəmənt] ,

temperaments	,
性情	,

在某些易激动的性情中，醉酒会产生一种疯狂的狂怒，

[æz; əz] [gʊ'stɑːv] [riːld] [həʊm] [ðæt] [naɪt] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv]['staʊtə(r)]['edgə(r)]['ferɪə(r)] ,

as	Gustave	reeled	home	that	night	leaning	on	the	arm	of	stouter	Edgar	Ferrier	,
作为	古斯塔夫	卷曲	家	那	夜晚	倾斜	在	这	手臂	的	更粗壮	埃德加	费里尔	,

那天晚上，古斯塔夫踉跄着回到家，搀扶着身材更魁梧的埃德加·费里尔的胳膊。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌɪ'zɔːrə] [lɪvd; 'laɪvd] ,

he	insisted	on	going	out	of	his	way	to	pass	the	house	in	which	Isaura	lived	,
他	坚持	在	去	出去	的	他的	方式	到	经过	这	房子	在	哪个	伊莎拉	居住地	,

他坚持要绕路经过伊莎乌拉居住的房子。

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [gɑːspt] [aʊt] [sʌm; səm]['vɜːrsəz][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [sɒŋ]

and	,	pausing	under	her	window	,	gasped	out	some	verses	of	a	wild	song
和	,	暂停	在下面	她	窗户	,	倒吸一口气	出去	一些	诗句	的	一个	荒野	歌曲

,

,

,

然后，她停在窗下，喘息着唱了几句狂野的歌谣。

[ðen] [mʌtʃ] [ɪn] [vəʊg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vəutəri] [ɒv; əv] ['fiːlɪks] [pjæt] ,

then	much	in	vogue	among	the	votaries	of	Felix	Pyat	,
然后	很多	在	时尚	之中	这	选民	的	菲利克斯	皮亚特	,

当时在费利克斯·皮亚特的信徒中非常流行，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪstənt][sə'saɪəti] [diːm] ['seɪkrɪd][wɒz; wəz] [rɪ'vaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊsɪst]

in	which	everything	that	existent	society	deems	sacred	was	reviled	in	the	grossest
在	哪个	一切	那	存在的	社会	认为	神圣	曾是	被唾弃	在	这	最恶心的

['rɪb(ə)ldri] .

ribaldry	.
粗俗	.

在这种文化中，所有被现存社会视为神圣的事物都遭到了最粗俗、最下流的侮辱。

['hæpɪli] - [ɪə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

Happily	Isaura's	ear	heard	it	not	.
快乐地	-	耳朵	听到	它	不是	.

幸运的是，伊莎乌拉并没有听到。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['bedsaɪd] [əb'zɔːbd] [ɪn] [preə(r)] .

The	girl	was	kneeling	by	her	bedside	absorbed	in	prayer	.
这	女孩	曾是	跪着	经过	她	床头	吸收	在	祷告	.

女孩跪在床边，全神贯注地祈祷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðʌs] [spent] [baɪ] [gʊ'stɑːv] [rə'moʊ] ,

Three	days	after	the	evening	thus	spent	by	Gustave	Rameau	,
三	天	后	这	晚上	因此	花费	经过	古斯塔夫	拉莫	,

古斯塔夫·拉莫度过那个夜晚的三天后，

[ˌɪ'zɔːrə] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][em] . [diː] - .

Isaura	was	startled	by	a	visit	from	M	.	de	Mauleon	.
伊莎拉	曾是	惊慌	经过	一个	访问	从	M	.	德	-	.

伊莎乌拉被莫莱昂先生的来访吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] ,

She	had	not	seen	him	since	the	commencement	of	the	siege	,
她	有	不是	已见	他	自从	这	开始	的	这	围城	,

自围城开始以来，她就再也没见过他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm][æt; ət][fɜːst] [glɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['juːnɪfɔːm] .

and	she	did	not	recognise	him	at	first	glance	in	his	military	uniform	.
和	她	做过	不是	认出	他	在	第一的	瞥一眼	在	他的	军队	制服	.

她第一眼看到他穿着军装时，并没有认出他来。

" [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	trust	you	will	pardon	my	intrusion	,	Mademoiselle	,	"	he	said	,
"	我	相信	你	将要	赦免	我的	入侵	,	小姐	,	"	他	说	,

“小姐，请您谅解我的打扰，”他说。

[ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [swiːt] [vɔɪs] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒentlə(r)] [muːdz] ,

in	the	low	sweet	voice	habitual	to	him	in	his	gentler	moods	,
在	这	低的	甜的	嗓音	习惯性的	到	他	在	他的	更温和	情绪	,

用他心情温柔时惯用的那种低沉甜美的声音，

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv][wʌn]

"	but	I	thought	it	became	me	to	announce	to	you	the	decease	of	one
"	但	我	想法	它	成为	我	到	宣布	到	你	这	死亡	的	一

[huː] ,

who	,
WHO	,

“但我认为我有责任向你们宣布一位逝者的死讯，

[aɪ][fɪə(r)] , [dɪd][nɒt] [dɪs'tʃɑːdʒ] [wɪð] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði] ['djuːtiz] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [juː; jʊ]

I	fear	,	did	not	discharge	with	much	kindness	the	duties	her	connection	with	you
我	害怕	,	做过	不是	释放	和	很多	仁慈	这	职责	她	联系	和	你

[ɪm'pəʊzd] .

imposed	.
强加	.

恐怕她并没有尽到应尽的义务，没有以足够的善意履行她与您之间的联系所带来的责任。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sekənd] [waɪf] , ['ɑːftəwədz] ['mædəm] ['sɛlbi] , [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .

Your	father's	second	wife	,	afterwards	Madame	Selby	,	is	no	more	.
你的	父亲的	第二	妻子	,	然后	夫人	塞尔比	,	是	不	更多的	.

你父亲的第二任妻子，也就是后来的塞尔比夫人，已经去世了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] .

She	died	some	days	since	in	a	convent	to	which	she	had	retired	.
她	死亡	一些	天	自从	在	一个	修道院	到	哪个	她	有	退休	.

她于数日前在她退休后居住的修道院去世。

" [ˌɪ'zɔːrə] [hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [mɔːn] [ðə; ði] [ded] ,

"	Isaura	had	no	cause	to	mourn	the	dead	,
"	伊莎拉	有	不	原因	到	哀悼	这	死的	,

伊萨乌拉没有理由为死者哀悼，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;

but	she	felt	a	shock	in	the	suddenness	of	this	information	;
但	她	毛毡	一个	震惊	在	这	突然	的	这	信息	;

但她对这突如其来的消息感到震惊；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [swiːt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['wʊmənli] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['entəd] [səʊ] ['lɑːdʒli] ['ɪntuː]

and	in	that	sweet	spirit	of	womanly	compassion	which	entered	so	largely	into
和	在	那	甜的	精神	的	女性	同情	哪个	进入	所以	很大程度上	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,

her	character	,
她	特点	,

她身上那种深深融入她性格中的温柔的女性慈悲之心，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒiːniəs] [ɪt'self] , [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['tɪəfəli] , " [ðə; ði]

and	made	a	part	of	her	genius	itself	,	she	murmured	tearfully	,	"	The
和	制成	一个	部分	的	她	天才	本身	,	她	低声说道	泪流满面	,	"	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [sɪ'njɔːrɑː] !

poor	Signora	!
贫穷的	女士	!

她将自己天才的一部分融入其中，含泪低语道：“可怜的夫人！”

[waɪ] [kʊd; kəd] [aɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['ɪlnəs] ?

Why	could	I	not	have	been	with	her	in	illness	?
为什么	可以	我	不是	有	到过	和	她	在	疾病	?

为什么我不能在她生病时陪伴在她身边?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

She	might	then	have	learned	to	love	me	.
她	可能	然后	有	学习	到	爱	我	.

那样的话，她或许就会学会爱我了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

And	she	died	in	a	convent	,	you	say	?
和	她	死亡	在	一个	修道院	,	你	说	?

你说她死在了修道院里?

[ɑː] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [ðen] [sɪn'sɪə(r)] !

Ah	,	her	religion	was	then	sincere	!
啊	,	她	宗教	曾是	然后	真诚	!

啊，那时她的信仰是真诚的!

[hɜː(r); hə(r)] [end] [wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] ? "

Her	end	was	peaceful	?	"
她	结尾	曾是	和平	?	"

她走得很安详吗?

" [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [daʊt] [ðæt] , [ˌmædəmwə'zel] .

"	Let	us	not	doubt	that	,	Mademoiselle	.
"	让	我们	不是	怀疑	那	,	小姐	.

这一点毋庸置疑，小姐。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['eni] ['fɔːmə(r)] ['erə(r)z] ,

Certainly	she	lived	to	regret	any	former	errors	,
当然	她	居住地	到	后悔	任何	以前的	错误	,

她当然会为过去犯下的任何错误感到后悔。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [sʌtʃ] [ə'təʊnmənt] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]

and	her	last	thought	was	directed	towards	such	atonement	as	might	be
和	她	最后的	想法	曾是	指导	向	这样的	赎罪	作为	可能	是

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] .

in	her	power	.
在	她	力量	.

她临终前的最后一个念头是寻求她力所能及的赎罪方式。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] [wɪtʃ] [naʊ] ['streɪndʒli] ['mɪksɪz] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

And	it	is	that	desire	of	atonement	which	now	strangely	mixes	me	up	,
和	它	是	那	欲望	的	赎罪	哪个	现在	奇怪的	混合	我	向上	,

[ˌmædəmwə'zel] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['destini] .

Mademoiselle	,	in	your	destinies	.
小姐	,	在	你的	命运	.

正是这种赎罪的渴望，如今却奇妙地将我与你们的命运交织在一起，小姐。

[ɪn] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'təʊnmənt] , [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪnzmən] ['dɪstənt]
In that desire for atonement , she left to my charge , as a kinsman distant
在 那 欲望 为了 赎罪 , 她 左边 到 我的 收费 , 作为 一个 亲属 遥远
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

出于赎罪的愿望，她将她托付给了我，一个远房亲戚。

[bʌt; bət] [stɪl] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [ə'kweɪntɪd] — [ə; eɪ]
but still , perhaps , the nearest with whom she was personally acquainted — a
但 仍然 , 也许 , 这 最近的 和 谁 她 曾是 亲自 熟人 — 一个
[jʌŋ] [wɔːd] .
young ward .
年轻的 病房 .

但或许，她最亲近的人还是她认识的一位年轻的监护人。

[ɪn] [ək'septɪŋ] [ðæt] [trʌst] , [ai][faɪnd][maɪ'self] ['streɪndʒli] [kəm'peld] [tuː; tə] ['hæzəd] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv]
In accepting that trust , I find myself strangely compelled to hazard the risk of
在 接受 那 相信 , 我 寻找 我 奇怪的 被迫 到 冒险 这 风险 的
[ə'fendɪŋ] [juː; jʊ] . "
offending you . "
犯罪 你 . "

接受这份信任，我却发现自己莫名其妙地不得不冒着得罪你的风险。

" [ə'fendɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" Offending me ?
" 犯罪 我 ?

“冒犯我了吗？”

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[preɪ] [spiːk] ['əʊpənli] . "
Pray speak openly . "
祈祷 说话 公然 . "

祈祷，坦诚相待。

" [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] , [ai][mʌst; məst]['ʌtə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] [rə'moʊ] .
" In so doing , I must utter the name of Gustave Rameau .
" 在 所以 正在做 , 我 必须 说出 这 姓名 的 古斯塔夫 拉莫 .

“这样做，我不得不提及古斯塔夫·拉莫的名字。”

" [ɪ'zɔːrə] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd][ri'kɔil, 'riːkɔil] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] .
" Isaura turned pale and recoiled , but she did not speak .
" 伊莎拉 转向 苍白 和 反冲 , 但 她 做过 不是 说话 .

伊莎乌拉脸色苍白，畏缩了一下，但她没有说话。

" [dɪd][hiː; hi] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] ['raɪtli] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
" Did he inform me rightly that , in the last interview with him three days ago ,
" 做过 他 通知 我 没错 那 , 在 这 最后的 面试 和 他 三 天 前 ,

“他在三天前与我最后一次面谈时，是否如实告知我，

[juː; jʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [jɔː'self]
you expressed a strong desire that the engagement between him and yourself
你 表达 一个 强的 欲望 那 这 订婚 之间 他 和 你自己
[ʃʊd; ʃəd] [siːs] ;
should cease ;
应该 停止 ;

你曾强烈希望你和他之间的婚约结束；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]['əʊnli] , [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] ,

and	that	you	only	,	and	with	reluctance	,
和	那	你	仅有的	,	和	和	不情愿	,

只有你，而且很不情愿地，

[sə'spendɪd] [jɔː(r); jə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][suːt][hiː; hi][hæd; həd] [prest] [ɒn][juː; jʊ] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns]

suspended	your	rejection	of	the	suit	he	had	pressed	on	you	,	in	consequence
暂停	你的	拒绝	的	这	套装	他	有	按下	在	你	,	在	结果

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [in'triːti] ,

of	his	entreaties	,
的	他的	恳求	,

鉴于他的恳求，你暂停了对他提起的诉讼的驳回。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ə'ʃuərənsiz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['tælənts][ɒv; əv]

and	of	certain	assurances	as	to	the	changed	direction	of	the	talents	of
和	的	肯定	保证	作为	到	这	已更改	方向	的	这	天赋	的

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [ə'sjuːm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pə'zest] ? "

which	we	will	assume	that	he	is	possessed	?	"
哪个	我们	将要	认为	那	他	是	拥有	?	"

以及关于他所拥有的才能的转变方向的确切保证吗？（我们姑且认为他拥有这些才能。）

" [wel] , [wel] , [mə'sjɜː] , " [ɪk'skleɪmd] [ˌɪ'zɔːrə] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] ;

"	Well	,	well	,	Monsieur	,	"	exclaimed	Isaura	,	her	whole	face	brightening	;
"	出色地	,	出色地	,	先生	,	"	惊呼	伊莎拉	,	她	所有的	脸	提亮	;

“哦，哦，先生，”伊莎乌拉惊呼道，她的整个脸庞都亮了起来；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] [rə'moʊ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi]

"	and	you	come	on	the	part	of	Gustave	Rameau	to	say	that	on	reflection	he
"	和	你	来	在	这	部分	的	古斯塔夫	拉莫	到	说	那	在	反射	他

[dʌz] [nɒt][həʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ðæt] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnʃəns] [ai]

does	not	hold	me	to	our	engagement	—	that	in	honour	and	in	conscience	I
做	不是	抓住	我	到	我们的	订婚	—	那	在	荣誉	和	在	良心	我

[ˌeɪ 'em] [friː] ? "

am	free	?	"
是	自由的	?	"

“而你代表古斯塔夫·拉莫说，经过反思，他不再要求我遵守我们的约定——凭着荣誉和良心，我是自由的？”

" [ai] [siː] , " ['ɑːnsə(r)d] [diː] - , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɑːd(ə)n] [ɔːl'redi] .

"	I	see	,	"	answered	De	Mauleon	,	smiling	,	"	that	I	am	pardoned	already	.
"	我	看	,	"	回答	德	-	,	微笑	,	"	那	我	是	赦免	已经	.

“我明白了，”德·莫莱昂笑着回答，“我已经获得赦免了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [peɪn] [juː; jʊ] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['embəsi] [ai] [ˌʌndə'teɪk] ?

It	would	not	pain	you	if	such	were	my	instructions	in	the	embassy	I	undertake	?
它	会	不是	疼痛	你	如果	这样的	是	我的	指示	在	这	大使馆	我	承担	?

"

"
"

如果这是我在我所担任的使馆工作中所收到的指示，您不会感到不快吧？

" [peɪn][ˌem 'iː] ?

"	Pain	me	?
"	疼痛	我	?

“让我痛苦吗？”

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [bʌt; bət] [wɒt] ? "

"	But	what	?	"
"	但	什么	?	"

“但是什么？”

" [mʌst; məst][hiː; hi] [pə'sɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hɑːt] ,

"	Must	he	persist	in	a	course	which	will	break	his	mother's	heart	,
"	必须	他	坚持	在	一个	课程	哪个	将要	休息	他的	母亲的	心	,

他一定要坚持走这条会让他母亲心碎的道路吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [dɪ'plɔː(r)] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ?

and	make	his	father	deplore	the	hour	that	he	was	born	?
和	制作	他的	父亲	遗憾	这	小时	那	他	曾是	出生	?

让他的父亲后悔他出生的那个时刻?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] , [em] . [diː] - ?

Have	you	influence	over	him	,	M	.	de	Mauleon	?
有	你	影响	超过	他	,	M	.	德	-	?

德莫莱昂先生，您对他有影响力吗?

[ɪf] [səʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [ɪg'zɜːt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] ? "

If	so	,	will	you	not	exert	it	for	his	good	?	"
如果	所以	,	将要	你	不是	发挥	它	为了	他的	好的	?	"

如果真是这样，你难道不应该为了他的利益而努力吗?

" [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [jɔː'self] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ˌmædəmwə'zel] ? "

"	You	interest	yourself	still	in	his	fate	,	Mademoiselle	?	"
"	你	兴趣	你自己	仍然	在	他的	命运	,	小姐	?	"

“小姐，您仍然关心他的命运吗？”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ['ʌðəwaɪz] ?

"	How	can	I	do	otherwise	?
"	如何	能	我	做	否则	?

我还能怎么办呢?

[dɪd][aɪ][nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [maɪ] [hɑːt] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]

Did	I	not	consent	to	share	it	when	my	heart	shrank	from	the	thought	of
做过	我	不是	同意	到	分享	它	什么时候	我的	心	缩小	从	这	想法	的

['aʊə(r)]['juːniən] ?

our	union	?
我们的	联盟	?

想到我们的结合，我的心就感到恐惧，难道我没有同意分享吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ['raɪtli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] ,

And	now	when	,	if	I	understand	you	rightly	,	I	am	free	,
和	现在	什么时候	,	如果	我	理解	你	没错	,	我	是	自由的	,

而现在，如果我理解没错的话，我自由了，

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][best][ɪn][hɪm] . "

I	cannot	but	think	of	what	was	best	in	him	.	"
我	不能	但	思考	的	什么	曾是	最好的	在	他	.	"

我不禁想起他身上最美好的品质。

" [ə'læs] ! [ˌmædəmwə'zel] , [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] ['meni] — [ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld][ɒv; əv] [ðæt] ['səːsi] ,

"	Alas	!	Mademoiselle	,	he	is	but	one	of	many	—	a	spoilt	child	of	that	Circe	,
"	唉	!	小姐	,	他	是	但	一	的	许多	—	一个	被宠坏了	孩子	的	那	瑟茜	,

[ɪm'pɪəriəl] ['pærɪs] .

imperial	Paris	.
帝国	巴黎	.

“唉！小姐，他不过是众多被宠坏的孩子之一——巴黎帝国的喀耳刻，一个被宠坏的孩子。”

['evriweə(r)] [ai] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ai] [siː] [bʌt; bət] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

Everywhere	I	look	around	,	I	see	but	corruption	.
到处	我	看	大约	,	我	看	但	腐败	.

放眼望去，到处都是腐败。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['heɪləʊ] [wɪtʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪt'self] [in'dʒendə] .

It	was	hidden	by	the	halo	which	corruption	itself	engenders	.
它	曾是	隐	经过	这	光环	哪个	腐败	本身	产生	.

它被腐败本身所产生的光环所掩盖。

[ðə; ði]['heɪləʊ][ɪz] [gɒn] , [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] .

The	halo	is	gone	,	the	corruption	is	visible	.
这	光环	是	已消失	,	这	腐败	是	可见的	.

光环消失了，腐败显露无疑。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][əʊld] [frentʃ] ['mænhʊd] ?

Where	is	the	old	French	manhood	?
在哪里	是	这	老的	法语	男子气概	?

法国人的传统男子气概都去哪儿了?

['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [aʊt] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [tʌŋ] .

Banished	from	the	heart	,	it	comes	out	only	at	the	tongue	.
被放逐	从	这	心	,	它	来	出去	仅有的	在	这	舌头	.

它被禁于心底，只能从舌尖流露出来。

[wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [diːdz] [laɪk] ['aʊə(r)] [wɜːdz] ,

Were	our	deeds	like	our	words	,
是	我们的	契约	喜欢	我们的	字	,

我们的行为是否与我们的言语一致?

['prʌʃə] [wʊd] [beg] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [frɑːns] .

Prussia	would	beg	on	her	knee	to	be	a	province	of	France	.
普鲁士	会	求	在	她	膝盖	到	是	一个	省	的	法国	.

普鲁士会跪地求饶，希望成为法国的一个省。

[gʊ'stɑːv] [ɪz][ðə; ði] [fɪt] ['pəʊɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Gustave	is	the	fit	poet	for	this	generation	.
古斯塔夫	是	这	合身	诗人	为了	这	一代	.

古斯塔夫是这一代人最合适的诗人。

['vænəti] — [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ,

Vanity	—	desire	to	be	known	for	something	,	no	matter	what	,
虚荣	—	欲望	到	是	已知	为了	某物	,	不	事情	什么	,

虚荣心——渴望因某种事物而闻名，不惜一切代价。

[nəʊ]['mætə(r)][baɪ] [huːm] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [-] ['liːdɪŋ] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] ; — ['ɒrətə(r)] , ['səʊldʒə(r)] ,

no	matter	by	whom	—	that	is	the	Parisian's	leading	motive	power	;	—	orator	,	soldier	,
不	事情	经过	谁	—	那	是	这	巴黎人的	领导	动机	力量	;	—	演说者	,	士兵	,

['pəʊɪt] , [ɔːl] [ə'laɪk] .

poet	,	all	alike	.
诗人	,	全部	同样	.

无论出自何人之手——这便是巴黎人的主要动力；——演说家、士兵、诗人，都一样。

['ʌtərərz] [ɒv; əv] [faɪn] ['freɪzɪz] ; [di'spaiz] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] ; ['reɪlɪŋ]

Utterers	of	fine	phrases	;	despising	knowledge	,	and	toil	,	and	discipline	;	railing
说话者	的	美好的	短语	;	鄙视	知识	,	和	辛劳	,	和	纪律	;	栏杆

[ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [æz; əz] [bɑ:r'beriənz] ,

against	the	Germans	as	barbarians	,
反对	这	德国人	作为	野蛮人	,

只会说漂亮话；鄙视知识、辛勤劳动和纪律；辱骂德国人是野蛮人，

[ə'genst] [ðeə(r)] ['dʒenərəlz] [æz; əz] ['treitə] ; [ə'genst] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [pɑ:t] .

against	their	generals	as	traitors	;	against	God	for	not	taking	their	part	.
反对	他们的	将军们	作为	叛徒	;	反对	上帝	为了	不是	采取	他们的	部分	.

他们谴责自己的将军是叛徒；谴责上帝没有站在他们一边。

[wɒt] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [weld] [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv] ['hɒləʊ] ['bʌbəlz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['spɒlɪd] [fɔ:m]

What	can	be	done	to	weld	this	mass	of	hollow	bubbles	into	the	solid	form
什么	能	是	完毕	到	焊接	这	大量的	的	空洞的	气泡	进入	这	坚硬的	形式

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fekts] [tu:; tə] [bi:; bi] ?

of	a	nation	—	the	nation	it	affects	to	be	?
的	一个	国家	—	这	国家	它	影响	到	是	?

如何才能将这些空心气泡凝聚成一个坚实的国家形态——一个它希望成为的国家?

[wɒt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [bi:; bi] [bɔ:n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'mænli] [reɪs] , [ɪn'i:brɪˌeɪt] [wɪð] [bræg]

What	generation	can	be	born	out	of	the	unmanly	race	,	inebriate	with	brag
什么	一代	能	是	出生	出去	的	这	不男子气概	种族	,	醉酒	和	吹牛

[ænd; ənd] ['æbsɪnθ] ?

and	absinthe	?
和	苦艾酒	?

一个缺乏男子气概、沉溺于吹嘘和苦艾酒的民族，能够诞生出怎样的一代人?

[fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] [taɪ'reɪd] ; [ai] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'vju:ɪŋ] [ðə; ði] [bə'tæliən] [ai] [kə'mɑ:nd] .

Forgive	me	this	tirade	;	I	have	been	reviewing	the	battalion	I	command	.
原谅	我	这	长篇大论	;	我	有	到过	复习	这	营	我	命令	.

请原谅我的这番抱怨；我一直在检阅我指挥的营。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊ'stɑ:v] [rə'moʊ] , — [ɪf] [wi:; wi] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [si:dʒ] ,

As	for	Gustave	Rameau	,	—	if	we	survive	the	siege	,
作为	为了	古斯塔夫	拉莫	,	—	如果	我们	存活	这	围城	,

至于古斯塔夫·拉莫，——如果我们能熬过围城，

[ænd; ənd] [si:] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'fɔ:s] ['ɔ:də(r)] ,

and	see	once	more	a	Government	that	can	enforce	order	,
和	看	一次	更多的	一个	政府	那	能	执行	命令	,

再次看到一个能够维护秩序的政府，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ðæt] [wɪl] [rɪ'fju:z] [rɪ'naʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɔ:ldədæʃ] ,

and	a	public	that	will	refuse	renown	for	balderdash	,
和	一个	民众	那	将要	拒绝	名声	为了	梦呓	,

公众不会因胡说八道而出名。

— [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [gʊ'stɑ:v] [rə'moʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ɪmɪtəɪtəz]

—	I	should	not	be	surprised	if	Gustave	Rameau	were	among	the	prettiest	imitators
—	我	应该	不是	是	惊讶	如果	古斯塔夫	拉莫	是	之中	这	最漂亮的	模仿者

[ɒv; əv] - ['ɜ:li] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

of	Lamartine's	early	Meditations	.
的	-	早期的	冥想	.

—如果古斯塔夫·拉莫是拉马丁早期《沉思录》最杰出的模仿者之一，我一点也不会感到惊讶。

[hæd; həd] [hi:; hi] [bi:n] [bɔ:n] ['ʌndə(r)] ['lu:ɪs] [ˌeksˌaɪ'vi:] .

Had	he	been	born	under	Louis	XIV	.
有	他	到过	出生	在下面	路易斯	十四	.

如果他出生在路易十四统治时期会怎样?

[haʊ] ['lɔɪəl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] !

how	loyal	he	would	have	been	!
如何	忠诚	他	会	有	到过	!

他该有多么忠诚啊!

[wɒt] ['seɪkrɪd] ['trædʒədi] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ˌæθə'liː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

What	sacred	tragedies	in	the	style	of	Athalie	he	would	have	written	,
什么	神圣	悲剧	在	这	风格	的	阿塔莉	他	会	有	书面	,

他会写出怎样一部风格类似《阿塔莉》的神圣悲剧呢?

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [æt; ət] [vɛə'sai] !

in	the	hope	of	an	audience	at	Versailles	!
在	这	希望	的	一个	观众	在	凡尔赛	!

希望能有机会在凡尔赛宫觐见!

[bʌt; bət][ai] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)][ai][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ] .

But	I	detain	you	from	the	letter	I	was	charged	to	deliver	you	.
但	我	扣留	你	从	这	信	我	曾是	带电	到	递送	你	.

但我暂时扣留你一封我受命要送给你的信。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ['pɜːpəsli] ,

I	have	done	so	purposely	,
我	有	完毕	所以	故意	,

我是故意这么做的。

[ðæt] [ai] [mait] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] ['welkəm] [ðæt] [rɪ'liːs] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['delɪkət]

that	I	might	convince	myself	that	you	welcome	that	release	which	your	too	delicate
那	我	可能	说服	我	那	你	欢迎	那	发布	哪个	你的	也	精美的

[sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ʃræŋk] [tuː] [lɒŋ] [frɒm; frəm] [dɪ'mɑːndɪŋ] .

sense	of	honour	shrank	too	long	from	demanding	.
感觉	的	荣誉	缩小	也	长的	从	要求	.

这样我或许就能说服自己，你乐于接受这种解脱，而你那过于敏感的荣誉感却长期以来一直回避要求这种解脱。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [tʊk] [fɔːθ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn] - [hænd] ; [ænd; ənd] ,

"	Here	he	took	forth	and	placed	a	letter	in	Isaura's	hand	;	and	,
"	这里	他	采取	前进	和	放置	一个	信	在	-	手	;	和	,

“他拿出一封信，放在伊莎乌拉手中；然后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

as	if	to	allow	her	to	read	it	unobserved	,	retired	to	the	window
作为	如果	到	允许	她	到	读	它	未被观察到的	,	退休	到	这	窗户

['riːses; rɪ'ses] .

recess	.
凹陷处	.

仿佛为了让她能不被人看见而退到窗边的凹处。

[ˌɪ'zɔːrə] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .

Isaura	glanced	over	the	letter	.
伊莎拉	瞥了一眼	超过	这	信	.

伊莎乌拉匆匆扫了一眼信。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :

It	ran	thus	:
它	跑	因此	:

运行过程如下:

" [ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [əud] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent]

"	I	feel	that	it	was	only	to	your	compassion	that	I	owed	your	consent
"	我	感觉	那	它	曾是	仅有的	到	你的	同情	那	我	欠款	你的	同意

[tuː; tə][maɪ][suːt] .

to	my	suit	.
到	我的	套装	.

“我觉得我之所以能获得您的同意，完全是出于您的同情心。”

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [wen] [wiː; wi][lɑːst] [met] [sə'fais] [tuː; tə]

Could	I	have	doubted	that	before	,	your	words	when	we	last	met	sufficed	to
可以	我	有	怀疑	那	前	,	你的	字	什么时候	我们	最后的	遇见	足够了	到

[kən'vɪns] [ˌem 'iː] .

convince	me	.
说服	我	.

我之前或许还会对此有所怀疑，但上次见面时你的话足以让我信服。

[ɪn][maɪ] ['selfɪʃ] [peɪn][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] .

In	my	selfish	pain	at	the	moment	,	I	committed	a	great	wrong	.
在	我的	自私	疼痛	在	这	片刻	,	我	坚定的	一个	伟大的	错误的	.

当时我因自私的痛苦而犯下了大错。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [held] [juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi]

I	would	have	held	you	bound	to	a	promise	from	which	you	desired	to	be
我	会	有	握住	你	边界	到	一个	承诺	从	哪个	你	想要的	到	是

[friː] .

free	.
自由的	.

我本想让你遵守你渴望摆脱的承诺。

[grɑːnt][ˌem 'iː]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

Grant	me	pardon	for	that	;	and	for	all	the	faults	by	which	I	have
授予	我	赦免	为了	那	;	和	为了	全部	这	故障	经过	哪个	我	有

[ə'fendɪd] [juː; jʊ] .

offended	you	.
被冒犯了	你	.

请原谅我所做的一切，以及我所有冒犯您的过错。

[ɪn] ['kænslɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [let][ˌem 'iː] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] ,

In	cancelling	our	engagement	,	let	me	hope	that	I	may	rejoice	in	your	friendship	,
在	取消	我们的	订婚	,	让	我	希望	那	我	可能	麾	在	你的	友谊	,

取消婚约的同时，我希望我能珍惜与你的友谊。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [sʌm; səm]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] [θɔːt] .

your	remembrance	of	me	,	some	gentle	and	kindly	thought	.
你的	纪念	的	我	,	一些	温和的	和	亲切地	想法	.

你对我的思念，一些温柔而美好的想法。

[maɪ][laɪf] [meɪ] [ˌhens'fɔːθ] [pɑːs] [aʊt][ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] [jɔːz] ;

My	life	may	henceforth	pass	out	of	contact	with	yours	;
我的	生活	可能	今后	经过	出去	的	接触	和	你的	;

从此以后，我的生活或许将与你的生活失去联系；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [dwel] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

but	you	will	ever	dwell	in	my	heart	,
但	你	将要	曾经	住	在	我的	心	,

但你将永远活在我的心中，

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli][æz; əz][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] - [ðeɪ]

an	image	pure	and	holy	as	the	saints	in	whom	you	may	well	believe	-	they
一个	图像	纯的	和	圣	作为	这	圣徒	在	谁	你	可能	出色地	相信	-	他们

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɪndrəd] . "

are	of	your	own	kindred	.	"
是	的	你的	自己的	亲属	.	"

一幅纯洁神圣的画像，如同你所信仰的圣徒一般——他们与你同属一个家族。

" [meɪ] [aɪ] [kən'veɪ] [tuː; tə] [gʊ'stɑːv] [rə'moʊ] ['eni] ['vɜːb(ə)l][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['letə(r)] ? " [ɑːskt] [diː]

"	May	I	convey	to	Gustave	Rameau	any	verbal	reply	to	his	letter	?	"	asked	De
"	可能	我	传达	到	古斯塔夫	拉莫	任何	口头	回复	到	他的	信	?	"	问	德

“我可以口头回复古斯塔夫·拉莫的信吗？”德问道。

- , ['tɜːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['letə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Mauleon	,	turning	as	she	replaced	the	letter	on	the	table	.
-	,	转弯	作为	她	替换	这	信	在	这	桌子	.

莫莱昂转过身，把信放回桌上。

" ['əʊnli][maɪ] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['welfeə(r)] .

"	Only	my	wishes	for	his	welfare	.
"	仅有的	我的	愿望	为了	他的	福利	.

我只希望他一切安好。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wuːnd] [hɪm] [ɪf] [aɪ] ['ædɪd] ,

It	might	wound	him	if	I	added	,
它	可能	伤口	他	如果	我	额外	,

如果我再说一遍，可能会伤到他。

[maɪ]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'tɜːprətɪd] [maɪ] [hɑːt] ,

my	gratitude	for	the	generous	manner	in	which	he	has	interpreted	my	heart	,
我的	感激	为了	这	慷慨的	方式	在	哪个	他	有	翻译	我的	心	,

我感谢他以如此慷慨的方式解读我的内心。

[ænd; ənd] [æk'siːd] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'zaɪr] . "

and	acceded	to	its	desires	.	"
和	同意	到	它是	欲望	.	"

并满足了它的愿望。

" [ˌmædəmwə'zel] , [ək'sept][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

"	Mademoiselle	,	accept	my	congratulations	.
"	小姐	,	接受	我的	恭喜！	.

小姐，请接受我的祝贺。

[maɪ] [kən'dəʊlənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [left] [tuː; tə][maɪ] ['gɑːdiənʃɪp] .

My	condolences	are	for	the	poor	girl	left	to	my	guardianship	.
我的	慰问	是	为了	这	贫穷的	女孩	左边	到	我的	监护	.

我向托付给我监护的那个可怜的女孩表示慰问。

[ʌn'hæpɪli] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðɪs] [mæn] ;

Unhappily	she	loves	this	man	;
不幸地	她	爱	这	男人	;

不幸的是，她爱上了这个男人；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] ['kænɒt] [wɪð'həʊld] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːniən]

and	there	are	reasons	why	I	cannot	withhold	my	consent	to	her	union
和	那里	是	原因	为什么	我	不能	扣压	我的	同意	到	她	联盟

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

我有一些理由无法拒绝她与他的结合。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][dɪ'mɑːnd][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [rɪ'mɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hiː; hi][hæz; həz]

should	he	demand	it	,	now	that	,	in	the	letter	remitted	to	you	,	he	has
应该	他	要求	它	,	现在	那	,	在	这	信	已汇出	到	你	,	他	有

[ək'septɪd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] .

accepted	your	dismissal	.
公认	你的	解雇	.

既然他在寄给你的信中已经接受了你的解雇，那么他现在还有什么要求呢?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɒliz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

If	I	can	keep	him	out	of	all	the	follies	and	all	the	evils	into	which	he
如果	我	能	保持	他	出去	的	全部	这	愚行	和	全部	这	罪恶	进入	哪个	他

['sʌfə] [hɪz; ɪz]['vænəti][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] ,

suffers	his	vanity	to	mislead	his	reason	,
遭受	他的	虚荣	到	误导	他的	原因	,

如果我能让他远离所有愚蠢和邪恶的行为，让他的虚荣心蒙蔽了他的理智，

[ai] [wɪl] [duː; də][səʊ] ; — [wʊd] [ai] [mait] [seɪ] , ['əʊnli][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pæʃənət]
I will do so ; — would I might say , only in compliance with your compassionate
我 将要 做 所以 ; — 会 我 可能 说 , 仅有的 在 遵守 和 你的 富有同情心
[ɪn'dʒʌŋkʃnz] .
injunctions .
禁令 .

我会照办；——或许应该说，只是遵照您仁慈的指示。

[bʌt; bət] [ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [wɔːd] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst]
But henceforth the infatuation of my ward compels me to take some interest
但 今后 这 痴情 的 我的 病房 强制 我 到 拿 一些 兴趣
[ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .
in his career .
在 他的 职业 .

但从此以后，我被监护人的迷恋迫使我开始关注他的事业。

[ə'djuː] , [ˌmædəmwə'zel] !
Adieu , Mademoiselle !
再见 , 小姐 !

再见，小姐！

[ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [naʊ] .
I have no fear for your happiness now .
我 有 不 害怕 为了 你的 幸福 现在 .

现在我完全不担心你的幸福了。

" [left] [ə'ləʊn] , [ˌɪ'zɔːrə] [stʊd] [æz; əz][wʌn] [træns'fɪgjəd] .
" Left alone , Isaura stood as one transfigured .
" 左边 独自的 , 伊莎拉 站立 作为 一 变形 .

“独自一人时，伊莎乌拉仿佛变了一个人。”

[ɔːl] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'stɔːd] .
All the bloom of her youth seemed suddenly restored .
全部 这 盛开 的 她 青年 似乎 突然 恢复 .

她青春的容颜仿佛瞬间重现。

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps][ðə; ði] ['dɪmplz] ['əʊpənd] , ['kaʊntləs] ['mɪrər] [ɒv; əv][wʌn] ['hæpi] [smaɪl] .
Round her red lips the dimples opened , countless mirrors of one happy smile .
圆形的 她 红色的 嘴唇 这 酒窝 打开 , 无数 镜子 的 一 快乐的 微笑 .

她红润的嘴唇周围露出了酒窝，如同无数面镜子映照出一个幸福的笑容。

" [ai][ˌeɪ 'em] [friː] , [ai][ˌeɪ 'em] [friː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] — " [dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] !
" I am free , I am free , " she murmured — " joy , joy !
" 我 是 自由的 , 我 是 自由的 , " 她 低声说道 — " 喜悦 , 喜悦 !

“我自由了，我自由了，”她喃喃自语——“喜悦，喜悦！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [və'nɒstə] , ['sɪŋɪŋ] [klɪə(r)] , ['sɪŋɪŋ]
" and she passed from the room to seek the Venosta , singing clear , singing
" 和 她 通过了 从 这 房间 到 寻找 这 静脉 , 歌唱 清除 , 歌唱
[laʊd] ,
loud ,
大声 ,

“她走出房间去寻找维诺斯塔，一路唱着歌，声音清澈洪亮。”

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] ['wɔːbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevə(n)] [ˌaɪ 'tiː]
as a bird that escapes from the cage and warbles to the heaven it
作为 一个 鸟 那 逃脱 从 这 笼 和 鸣啭 到 这 天堂 它
[ri'gein, riː-][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'liːs] .
regains the blissful tale of its release .
恢复 这 幸福的 故事 的 它是 发布 .

就像一只挣脱牢笼的鸟儿，对着天空婉转歌唱，重新获得了自由的喜悦。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['nɪərə(r)][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bi'siːdʒə] - ['kænən] ,

In	proportion	to	the	nearer	roar	of	the	besiegers	'	cannon	,
在	部分	到	这	更近	吼	的	这	围攻者	-	大炮	,

与围攻者炮声的近距离轰鸣成正比，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] [greɪp] [ɒv; əv] ['fæmɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	the	sharper	gripe	of	famine	within	the	walls	,
和	这	更锐利	抱怨	的	饥荒	之内	这	墙壁	,

城墙内饥荒的肆虐更加严重，

[ðə; ði] [pə'rizjənz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðeə(r)] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

the	Parisians	seemed	to	increase	their	scorn	for	the	skill	of	the	enemy	,
这	巴黎人	似乎	到	增加	他们的	轻蔑	为了	这	技能	的	这	敌人	,

巴黎人似乎更加轻蔑敌人的技艺了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

and	their	faith	in	the	sanctity	of	the	capital	.
和	他们的	信仰	在	这	圣洁	的	这	首都	.

以及他们对首都神圣性的信仰。

[ɔːl] [fɔːls] [njuːz] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [æz; əz] [truːθ] ; [ɔːl] ['truːθfl] [njuːz] [əb'hɔːd] [æz; əz] ['fɔːlshʊd] .

All	false	news	was	believed	as	truth	;	all	truthful	news	abhorred	as	falsehood	.
全部	错误的	消息	曾是	相信	作为	真相	;	全部	真实	消息	令人厌恶	作为	谬误	.

所有虚假新闻都被当作真理；所有真实的新闻都被斥为谎言。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːps] [raʊnd] [ðə; ði]['kæfeɪz] .

Listen	to	the	groups	round	the	cafes	.
听	到	这	团体	圆形的	这	咖啡馆	.

听听咖啡馆周围人们的谈话。

" [ðə; ði] ['prʌʃən] [fʌndz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [θriː] [pə(r)] [sent] .

"	The	Prussian	funds	have	fallen	three	per	cent	.
"	这	普鲁士	资金	有	倒下	三	每	中心	.

“普鲁士基金下跌了3%。”

[æt; ət] [bɜː'lɪn] , " [sez] [ə; eɪ] ['θredbeə(r)] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊəs] ([hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [klɑːk]

at	Berlin	,	"	says	a	threadbare	ghost	of	the	Bourse	(	he	had	been	a	clerk
在	柏林	,	"	说道	一个	破旧的	鬼	的	这	交易所	(	他	有	到过	一个	职员

[ɒv; əv] -) .

of	Louvier's	)	.
的	-	)	.

“在柏林，”交易所一个衣衫褴褛的幽灵说道（他曾是卢维耶的职员）。

" [eɪ] , " [kraɪz] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] , " [riːd] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][lɑː] [ˌliːbɛr'te] .

"	Ay	,	"	cries	a	National	Guard	,	"	read	extracts	from	La	Liberte	.
"	哎	,	"	哭泣	一个	国家的	警卫	,	"	读	提取物	从	拉	自由	.

“哎，”一名国民警卫队员喊道，“读《自由报》节选。”

[ðə; ði] [bɑːr'beriənz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)] .

The	barbarians	are	in	despair	.
这	野蛮人	是	在	绝望	.

野蛮人陷入了绝望。

['nænsi] [ɪz] ['θret(ə)nd] , [bel'fɔː] [ɪz] [friːd] .

Nancy	is	threatened	,	Belfort	is	freed	.
南希	是	威胁	,	贝尔福特	是	自由	.

南希受到威胁，贝尔福特获释。

['bɔ:bəki] [ɪz] [ɪn'veɪdɪŋ] ['bɑ:dn] .
Bourbaki **is** **invading** **Baden** **.**
布尔巴基 是 入侵 巴登 .

布尔巴基正在入侵巴登。

['aʊə(r)] [fli:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [ðeə(r)] ['kænən] [ə'pɒn] ['hæmbɜ:g] .
Our **fleets** **are** **pointing** **their** **cannon** **upon** **Hamburg** **.**
我们的 舰队 是 指向 他们的 大炮 之上 汉堡 .

我们的舰队正将炮口对准汉堡。

[ðeə(r)] ['kʌntri] [ɪn'deɪndʒəd] , [ðeə(r)] [rɪ'tri:t] [kʌt] [ɒf] ,
Their **country** **endangered** **,** **their** **retreat** **cut** **off** **,**
他们的 国家 濒危 , 他们的 撤退 切 离开 ,

他们的国家危在旦夕，退路被切断。

[ðə; ði] [səʊl] [həʊp] [ɒv; əv] ['bɪzmɑ:k] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['li:dʒənz] [ɪz] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['refju:dʒ] [ɪn]
the **sole** **hope** **of** **Bismarck** **and** **his** **trembling** **legions** **is** **to** **find** **a** **refuge** **in**
这 唯一 希望 的 俾斯麦 和 他的 发抖 军团 是 到 寻找 一个 避难所 在
['pærɪs] .
Paris **.**
巴黎 .

俾斯麦和他战战兢兢的军队唯一的希望就是在巴黎找到避难所。

[ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒm'bɑ:dmənt] [ɪz] [ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'speə(r)] . "
The **increasing** **fury** **of** **the** **bombardment** **is** **a** **proof** **of** **their** **despair** **.** **"**
这 增加 愤怒 的 这 轰击 是 一个 证明 的 他们的 绝望 . "

轰炸愈演愈烈，这正证明了他们的绝望。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['wɪspəd] ['sævərɪn] [tu:; tə] [di:] [bri:z] ,
" **In** **that** **case** **,** **"** **whispered** **Savarin** **to** **De** **Breze** **,**
" 在 那 案件 , " 低声说道 沙瓦林 到 德 微风 ,

“既然如此，”萨瓦兰低声对德布雷兹说。

" [sə'pəʊz] [wi:; wi] [send] [ə; eɪ] [flæg] [ɒv; əv] [tru:s] [tu:; tə] [vɛə'saɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [troʊ'ku:]
" **suppose** **we** **send** **a** **flag** **of** **truce** **to** **Versailles** **with** **a** **message** **from** **Trochu**
" 认为 我们 发送 一个 旗帜 的 休战 到 凡尔赛 和 一个 信息 从 特罗丘
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

“假设我们向凡尔赛送去一面休战旗，并附上特罗舒的消息，内容是：

[ɒn] [dɪs'gɔ:rdʒɪŋ] [ðeə(r)] ['kɔŋkwests] , [si:d] [ðə; ði] [left] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪn] ,
on **disgorging** **their** **conquests** **,** **ceding** **the** **left** **bank** **of** **the** **Rhine** **,**
在 呕吐 他们的 征服 , 让步 这 左边 银行 的 这 莱茵河 ,

在吐出他们的征服成果，割让莱茵河左岸之后，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:(r)] , ['pærɪs] , ['evə(r)] [mæg'nænɪməs] [tu:; tə] [ðə; ði]
and **paying** **the** **expenses** **of** **the** **war** **,** **Paris** **,** **ever** **magnanimous** **to** **the**
['væŋkwɪʃt] ;
vanquished **;**
战败者 ;

巴黎一向宽宏大量地对待战败国，并承担了战争的费用；

[wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['prʌʃən] [tu:; tə] [rɪ'taɪə(r)] . "
will **allow** **the** **Prussians** **to** **retire** **.** **"**
将要 允许 这 普鲁士人 到 退休 . "

这将使普鲁士人得以退休。

" [ðə; ði] ['prʌʃən] !
" **The** **Prussians** **!**
" 这 普鲁士人 !

“普鲁士人！

[rɪ'taɪə(r)] !

Retire	**!**
退休	!

退休!

" [kraɪd] ['edgə(r)] ['ferɪə(r)] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['fɪəsli] [æt; ət] ['sævərɪn] .

"	**cried**	**Edgar**	**Ferrier**	**,**	**catching**	**the**	**last**	**word**	**and**	**glancing**	**fiercely**	**at**	**Savarin**	**.**
"	哭	埃德加	费里尔	,	捕捉	这	最后的	单词	和	瞥了一眼	激烈地	在	沙瓦林	.

“埃德加·费里尔喊道，他听到了最后一个字，狠狠地瞪了萨瓦林一眼。”

" [wɒt] ['prʌʃən] [spaɪ] [hæv; həv] [wiː; wi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ?

"	**What**	**Prussian**	**spy**	**have**	**we**	**among**	**us**	**?**
"	什么	普鲁士	间谍	有	我们	之中	我们	?

“我们当中有哪个普鲁士间谍？”

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːr'beriənz] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] .

Not	**one**	**of**	**the**	**barbarians**	**shall**	**escape**	**.**
不是	一	的	这	野蛮人	将	逃脱	.

一个野蛮人也逃不掉。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['treitə] [huː] [hæv; həv] [juː'zəːp] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

We	**have**	**but**	**to**	**dismiss**	**the**	**traitors**	**who**	**have**	**usurped**	**the**	**government**	**,**
我们	有	但	到	解雇	这	叛徒	WHO	有	篡夺	这	政府	,

我们只需罢免篡夺政权的叛徒即可。

[prə'kleɪm] [ðə; ði] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] ,

proclaim	**the**	**Commune**	**and**	**the**	**rights**	**of**	**labour**	**,**
宣布	这	公社	和	这	权利	的	劳动	,

宣告公社和劳动者的权利，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɜːkjəliːz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] [kæn; kən] ['stræŋgl] [ðə; ði]

and	**we**	**give**	**birth**	**to**	**a**	**Hercules**	**that**	**even**	**in**	**its**	**cradle**	**can**	**strangle**	**the**
和	我们	给	出生	到	一个	赫拉克勒斯	那	甚至	在	它是	摇篮	能	扼杀	这

['vaɪpəz] .

vipers	**.**
蝰蛇	.

我们孕育出一个赫拉克勒斯，他甚至在摇篮里就能扼杀毒蛇。

" ['edgə(r)] ['ferɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [səʊl] ['membə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp]

"	**Edgar**	**Ferrier**	**was**	**the**	**sole**	**member**	**of**	**his**	**political**	**party**	**among**	**the**	**group**
"	埃德加	费里尔	曾是	这	唯一	成员	的	他的	政治的	派对	之中	这	团体

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] ;

which	**he**	**thus**	**addressed**	**;**
哪个	他	因此	已解决	;

“埃德加·费里尔是他所在政党中唯一一位在场的议员；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['terə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmjənɪsts] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [ə'mʌŋ]

but	**such**	**was**	**the**	**terror**	**which**	**the**	**Communists**	**already**	**began**	**to**	**inspire**	**among**
但	这样的	曾是	这	恐怖	哪个	这	共产党	已经	开始	到	启发	之中

[ðə; ði] [ˌbʊəʒwɑː'ziː] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

the	**bourgeoisie**	**that**	**no**	**one**	**volunteered**	**a**	**reply**	**.**
这	资产阶级	那	不	一	自愿	一个	回复	.

但是，由于共产党人已经开始在资产阶级中制造恐怖气氛，没有人主动回应。

['sævərɪn] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [diː] - , [ænd; ənd] ['pruːdntli] [druː] [hɪm] [ɒf] .

Savarin	**linked**	**his**	**arm**	**in**	**De**	**Breze's**	**,**	**and**	**prudently**	**drew**	**him**	**off**	**.**
沙瓦林	链接	他的	手臂	在	德	-	,	和	谨慎地	画	他	离开	.

萨瓦兰挽着德布雷兹的胳膊，谨慎地把他拉开了。

" [aɪ] [sə'spekt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ,

"	**I**	**suspect**	**,**	**"**	**said**	**the**	**former**	**,**
"	我	怀疑	,	"	说	这	以前的	,

“我怀疑，”前者说道，

" [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [wɜːs] [kə'læmitiz] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['prʌʃən] ['oʊbəs]
" that we shall soon have worse calamities to endure than the Prussian obus
" 那 我们 将 很快 有 更糟 灾难 到 忍受 比 这 普鲁士 巴士
[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ləʊf] .
and the black loaf .
和 这 黑色的 面包 .

“我们很快就会面临比普鲁士大屠杀和黑面包更严重的灾难。”

[ðə; ði] ['kɑːmjənɪsts] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] [deɪ] . "
The Communists will have their day . "
这 共产党 将要 有 他们的 天 . "

共产党终会得逞。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ] [greɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] , " [sed] [diː] [briːz] , [ɪn] ['hɒləʊ] ['æksents; æk'sents] .
" I shall be in my grave before then , " said De Breze , in hollow accents .
" 我 将 是 在 我的 严重 前 然后 , " 说 德 微风 , 在 空洞的 口音 .

“在那之前，我恐怕已经入土为安了。”德布雷兹用空洞的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [sɪns] [ai] [spent] [maɪ][lɑːst] ['fɪfti] [suːz] [ɒn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" It is twenty - four hours since I spent my last fifty sous on the purchase of a
" 它 是 二十 - 四 小时 自从 我 花费 我的 最后的 五十 深 在 这 购买 的 一个
[ræt] ,
rat ,
鼠 ,

“距离我用最后的五十苏买了一只老鼠已经过去二十四小时了。”

[ænd; ənd][ai] [bɜːnt] [ðə; ði][legz][ɒv; əv][maɪ] ['bedsted] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːəl][baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['kwɒdruped]
and I burnt the legs of my bedstead for the fuel by which that quadruped
和 我 烧焦的 这 腿 的 我的 床架 为了 这 燃料 经过 哪个 那 四足动物
[wɒz; wəz] ['rəʊstɪd] . "
was roasted . "
曾是 烤 . "

我烧掉了床腿，用作烤那只四足动物的燃料。

" [ˌɒ̃trə] [naʊs] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] , " [sed] ['sævərɪn] ,
" Entre nous , my poor friend , I am much in the same condition , " said Savarin ,
" entre 我们 , 我的 贫穷的 朋友 , 我 是 很多 在 这 相同的 状况 , " 说 沙瓦林 ,

“我的朋友，我们之间，我的处境也差不多，”萨瓦兰说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [ə'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] ['plez(ə)nt] [lɑːf] .
with a ghastly attempt at his old pleasant laugh .
和 一个 阴森 试图 在 他的 老的 令人愉快的 笑 .

他发出了一声凄厉的笑声，试图模仿他以前爽朗的笑声。

" [siː] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ʃrʌŋkən] !
" See how I am shrunken !
" 看 如何 我 是 缩小 !

“你看我缩小成什么样了！”

[maɪ] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][ðə; ði]['sævərɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]
My wife would be unfaithful to the Savarin of her dreams if she accepted
我的 妻子 会 是 不忠 到 这 沙瓦林 的 她 梦境 如果 她 公认
[ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['slendə(r)] ['gælənt] [juː; jʊ][bɪ'həʊld][ɪn][ˌem 'iː] .
a kiss from the slender gallant you behold in me .
一个 吻 从 这 苗条 英勇 你 看哪 在 我 .

如果我的妻子接受了你眼前这位英俊潇洒的我（指萨瓦林）的吻，那她就背叛了她梦中的萨瓦林。

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑ:d] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hæd; həd][nɒt]

But	I	thought	you	were	in	the	National	Guard	,	and	therefore	had	not
但	我	想法	你	是	在	这	国家的	警卫	,	和	所以	有	不是

[tu:; tə] ['vænɪʃ] ['ɪntu:][eə(r)] . "

to	vanish	into	air	.	"
到	消失	进入	空气	.	"

但我以为你是国民警卫队的，所以没必要凭空消失。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gɑ:d] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

"	I	was	a	National	Guard	,	but	I	could	not	stand	the	hardships	,	and	being
"	我	曾是	一个	国家的	警卫	,	但	我	可以	不是	站立	这	艰辛	,	和	存在

[ə'bʌv] [ðə; ði][eɪdʒ] ,

above	the	age	,
多于	这	年龄	,

“我曾是国民警卫队的一员，但我无法忍受那里的艰苦生活，而且由于年龄太大，

[ai] [əb'teɪnd] [maɪ] [ɪg'zempʃn] .

I	obtained	my	exemption	.
我	获得	我的	豁免	.

我获得了豁免。

[æz; əz][tu:; tə][peɪ] , [ai][wɒz; wəz] [ðen] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [kleɪm][maɪ][weɪdʒ][ɒv; əv][wʌn][fræŋk] -

As	to	pay	,	I	was	then	too	proud	to	claim	my	wage	of	1	franc	25
作为	到	支付	,	我	曾是	然后	也	自豪的	到	宣称	我的	工资	的	1	法郎	-

['sɒntɪ:mz] .

centimes	.
厘米	.

至于报酬，我当时太骄傲了，不肯领取我那1法郎25生丁的工资。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [tu:] [praʊd] [naʊ] .

I	should	not	be	too	proud	now	.
我	应该	不是	是	也	自豪的	现在	.

我现在不该太骄傲。

[ɑ:] , ['blesɪd; blest][bi:; bi] ['hev(ə)n] !

Ah	,	blessed	be	Heaven	!
啊	,	蒙福	是	天堂	!

啊，愿上天保佑！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [lə'mɜ:rsiər] ; [hi:; hi] [əʊz] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['dɪnə(r)] — [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][peɪ] [ˌaɪ 'ti:] . "

here	comes	Lemercier	;	he	owes	me	a	dinner	—	he	shall	pay	it	.	"
这里	来	勒梅西耶	;	他	欠款	我	一个	晚餐	—	他	将	支付	它	.	"

勒梅西耶来了；他欠我一顿饭——他得付钱。

" [bɒn][dʒɜ:(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['fredrɪk] !

"	Bon	jour	,	my	dear	Frederic	!
"	邦	一天	,	我的	亲爱的	弗雷德里克	!

“Bonjour，我亲爱的弗雷德里克！”

[haʊ] ['hænsəm] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['kepɪ; 'keɪpɪ] !

How	handsome	you	look	in	your	kepi	!
如何	英俊的	你	看	在	你的	军帽	!

你戴着军帽真帅！

[jɔ:(r); jə(r)]['ju:nɪfɔ:m][ɪz] ['brɪliəntli] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv]['paʊdə(r)] .

Your	uniform	is	brilliantly	fresh	from	the	soil	of	powder	.
你的	制服	是	精彩	新鲜的	从	这	土壤	的	粉末	.

你的制服就像刚从粉雪中洗过一样，崭新锃亮。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [ˌtætədɪ'meɪljən] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] ! "

What	a	contrast	to	the	tatterdemalions	of	the	Line	!	"
什么	一个	对比	到	这	褴褛人	的	这	线	!	"

与那些衣衫褴褛的士兵相比，这简直是天壤之别！

" [ai][fɪə(r)] , " [sed] [lə'mɜːrsiər] , ['ruːfəli] ,
" I fear , " said Lemercier , ruefully ,
" 我 害怕 , " 说 勒梅西耶 , 懊悔地 ,

“恐怕，”勒梅西耶懊恼地说。

" [ðæt] [maɪ] ['kɒstjuːm] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [wel] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [hens] .
" that my costume will not look so well a day or two hence .
" 那 我的 戏服 将要 不是 看 所以 出色地 一个 天 或者 二 因此 .

“我的服装过一两天可能就不那么好看了。”

[ai][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd] [njuːz] [ðæt] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [siːm] ['veri] ['glɔːriəs] — [ɪn][ðə; ði] [njuːz] ['peɪpəz]
I have just had news that will no doubt seem very glorious — in the news papers
我 有 只是 有 消息 那 将要 不 怀疑 似乎 非常 辉煌 — 在 这 消息 文件
.
:
.

我刚刚得到一个消息，毫无疑问，这个消息在报纸上会显得非常振奋人心。

[bʌt; bət] [ðen] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] ['kænənbɔːl] . "
But then newspapers are not subjected to cannonballs . "
但 然后 报纸 是 不是 受 到 炮弹 . "

但报纸不会遭受炮弹袭击。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " ['ɑːnsə(r)d] [diː] [briːz] .
" What do you mean ? " answered De Breze .
" 什么 做 你 意思是 ? " 回答 德 微风 .

“你什么意思？”德布雷兹回答道。

" [ai] [met] , [æz; əz][ai] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [ðæt] ['faɪə(r)] -
" I met , as I emerged from my apartment a few minutes ago , that fire -
" 我 遇见 , 作为 我 出现 从 我的 公寓 一个 很少 分钟 前 , 那 火 -
['iːtə(r)] ,
eater ,
食客 ,

“几分钟前我走出公寓时，遇到了那个喷火表演者，

['vɪktə(r)][diː] - , [huː] ['ɔːlweɪz] [kən'traiv] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['pɑːsɪz] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] .
Victor de Mauleon , who always contrives to know what passes at headquarters .
胜利者 德 - , WHO 总是 精心策划 到 知道 什么 通过 在 总部 .

维克多·德·莫莱昂总是想方设法了解总部发生的事情。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['sɔːti] .
He told me that preparations are being made for a great sortie .
他 讲述 我 那 准备工作 是 存在 制成 为了 一个 伟大的 出击 .

他告诉我，他们正在为一次大规模突袭做准备。

[məʊst] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [tə'mɒrəʊ] , [ænd; ənd]
Most probably the announcement will appear in a proclamation tomorrow , and
最多 大概 这 公告 将要 出现 在 一个 公告 明天 , 和
['aʊə(r)] [truːps] [mɑːtʃ] [fɔːθ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .
our troops march forth to - morrow night .
我们的 军队 行进 前进 到 - 明天 夜晚 .

很可能明天就会以公告的形式发布，我们的军队将于明晚出发。

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] ([fuːlz] [ænd; ənd] ['æsɪz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['jelɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'saɪsɪv]
The National Guard (fools and asses who have been yelling out for decisive
这 国家的 警卫 (傻瓜 和 亚斯 WHO 有 到过 大喊 出去 为了 决定性
['ækʃ(ə)n]) [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [wɪʃ] ,
action) are to have their wish ,
行动) 是 到 有 他们的 希望 ,

国民警卫队（一群叫嚣着要采取果断行动的蠢货）的愿望即将实现。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][væn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] , — [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ,

and	to	be	placed	in	the	van	of	battle	,	—	amongst	the	foremost	,
和	到	是	放置	在	这	货车	的	战斗	,	—	在	这	首先	,

并被安排在战斗的最前线——位列最前列之列，

[ðə; ði] [bə'tæliən] [ɪn] [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em] [ɪn'rəʊld] .

the	battalion	in	which	I	am	enrolled	.
这	营	在	哪个	我	是	已注册	.

我所在的营。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi]['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] ,

Should	this	be	our	last	meeting	on	earth	,
应该	这	是	我们的	最后的	会议	在	地球	,

如果这是我们在地球上的最后一次见面，

[seɪ] [ðæt] ['fredrɪk] [ləˈmɜːrsiər] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] [laɪf] [wɪð] [eɪ'klɑː] . "

say	that	Frederic	Lemercier	has	finished	his	part	in	life	with	eclat	.	"
说	那	弗雷德里克	勒梅西耶	有	完成的	他的	部分	在	生活	和	埃克拉特	.	"

可以说，弗雷德里克·勒梅西耶已经完美地完成了他的人生使命。

" ['gælənt] [frend] , " [sed] [diː] [briːz] , ['fiːbli] ['siːzɪŋ] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,

"	Gallant	friend	,	"	said	De	Breze	,	feebly	seizing	him	by	the	arm	,
"	英勇	朋友	,	"	说	德	微风	,	虚弱地	抓住	他	经过	这	手臂	,

“英勇的朋友，”德布雷兹说着，无力地抓住他的胳膊。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðaɪ] ['mɔːt(ə)l][kə'rɪə(r)][ɪz] ['menəs] , [daɪ][æz; əz] [ðaʊ] [hæst][lɪvd; 'laɪvd] .

"	if	it	be	true	that	thy	mortal	career	is	menaced	,	die	as	thou	hast	lived	.
"	如果	它	是	真的	那	你的	凡人	职业	是	受威胁	,	死	作为	你	哈斯特	居住地	.

“如果你的生命真的受到威胁，那就像你活着时那样死去吧。”

[æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [liːvz] [nəʊ] [det] [ˌʌn'peɪd] .

An	honest	man	leaves	no	debt	unpaid	.
一个	诚实的	男人	树叶	不	债务	未付	.

诚实的人从不留下未偿债务。

[ðaʊ] [əʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] . "

Thou	owest	me	a	dinner	.	"
你	最底层	我	一个	晚餐	.	"

你欠我一顿饭。

" [ə'læs] ! [ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] .

"	Alas	!	ask	of	me	what	is	possible	.
"	唉	!	问	的	我	什么	是	可能的	.

“唉！问问我什么才是可能的吧。”

[ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [θriː] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ai] [sə'vaɪv] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [maɪ] [rɒŋt] .

I	will	give	thee	three	,	however	,	if	I	survive	and	regain	my	rentes	.
我	将要	给	你	三	,	然而	,	如果	我	存活	和	恢复	我的	租金	.

但是，如果我能活下来并重新获得租金，我将给你三个。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ai][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [fɒks] . "

But	today	I	have	not	even	a	mouse	to	share	with	Fox	.	"
但	今天	我	有	不是	甚至	一个	老鼠	到	分享	和	狐狸	.	"

但如今我连一只老鼠都没有，没法和福克斯分享了。

" [fɒks][laɪvz; lɪvz] [ðen] ? " [kraɪd] [diː] [briːz] , [wɪð] ['spɑːklɪŋ] ['hʌŋgri] [aɪz] .

"	Fox	lives	then	?	"	cried	De	Breze	,	with	sparkling	hungry	eyes	.
"	狐狸	生活	然后	?	"	哭	德	微风	,	和	闪闪发光	饥饿的	眼睛	.

“狐狸还活着？”德布雷兹喊道，他那双闪亮的眼睛里闪烁着饥饿的光芒。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [haʊ] [lɒŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][kæn; kən][lɪv; laɪv]

At	present	he	is	making	the	experiment	how	long	an	animal	can	live
在	展示	他	是	制作	这	实验	如何	长的	一个	动物	能	居住

[wɪ'ðaʊt] [fu:d] . "

without	food	.	"
没有	食物	.	"

他目前正在进行一项实验，研究动物不进食能存活多久。

" [hæv; həv] ['mɜ:si] [ə'pɒn] [hɪm] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:st] !

"	Have	mercy	upon	him	,	poor	beast	!
"	有	怜悯	之上	他	,	贫穷的	兽	!

“可怜可怜它吧，可怜的畜生！”

['tɜ:mɪneɪt] [hɪz; ɪz] [pæŋ] [baɪ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [deθ] .

Terminate	his	pangs	by	a	noble	death	.
终止	他的	疼痛	经过	一个	高贵	死亡	.

让他以高尚的死亡结束痛苦。

[let] [hɪm] [seɪv] [ðaɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ðaɪ'self] [frɒm; frəm] ['stɑ:vɪŋ] .

Let	him	save	thy	friends	and	thyself	from	starving	.
让	他	节省	你的	朋友们	和	你自己	从	饥饿	.

让他拯救你的朋友和你自己，免于饥饿。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ə'ləʊn][aɪ][du:; də][nɒt] [pli:d] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən]['æmətə(r)][ɪn][pə'laɪt]

For	myself	alone	I	do	not	plead	;	I	am	but	an	amateur	in	polite
为了	我	独自的	我	做	不是	恳求	;	我	是	但	一个	业余	在	有礼貌的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

我并非为自己辩护；我只是文艺文学的业余爱好者。

[bʌt; bət]['sævərɪn] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['sævərɪn] ,

But	Savarin	,	the	illustrious	Savarin	,
但	沙瓦林	,	这	杰出	沙瓦林	,

但是萨瓦林，那位杰出的萨瓦林，

— [ɪn]['krɪtɪsɪzəm][ðə; ði] [frentʃ] [lɑ:n'dʒaɪnəs] — [ɪn]['pəʊətri][ðə; ði][pə'rɪziən] ['hɒrəs] — [ɪn]['səʊʃ(ə)l][laɪf][ðə; ði]

—	in	criticism	the	French	Longinus	—	in	poetry	the	Parisian	Horace	—	in	social	life	the
—	在	批评	这	法语	朗吉努斯	—	在	诗	这	巴黎人	贺拉斯	—	在	社会的	生活	这

['dʒi:niəs][ɒv; əv] ['geɪəti] [ɪn] [ˌpæntə'lu:nz] ,

genius	of	gaiety	in	pantaloons	,
天才	的	欢乐	在	灯笼裤	,

——在批评领域，有法国的朗基努斯；——在诗歌领域，有巴黎的贺拉斯；——在社交生活中，有穿着灯笼裤的欢乐天才。

— ['kɒntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tenjueɪtɪd] [freɪm] !

—	contemplate	his	attenuated	frame	!
—	沉思	他的	减弱	框架	!

——看看他那瘦削的身躯！

[ʃæl; ʃəl][hi:; hi] ['perɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fu:d] [waɪl] [ðaʊ] [hæst] [sʌtʃ] [ˌsu:pə'flu:əti] [ɪn] [ðaɪ] ['lɑ:də(r)] ?

Shall	he	perish	for	want	of	food	while	thou	hast	such	superfluity	in	thy	larder	?
将	他	沦	为了	想	的	食物	尽管	你	哈斯特	这样的	过剩	在	你的	食品储藏室	?

难道他要因为缺粮而死，而你的粮仓里却有那么多食物吗?

[aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðaɪ] [hɑ:t] , [ðaɪ] ['kɒnʃəns] , [ðaɪ]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

I	appeal	to	thy	heart	,	thy	conscience	,	thy	patriotism	.
我	上诉	到	你的	心	,	你的	良心	,	你的	爱国主义	.

我呼吁你们唤醒你们的内心、你们的良知、你们的爱国情怀。

[wɒt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔksiz] [kəm'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
What , in the eyes of France , are a thousand Foxes compared to a single
什么 , 在 这 眼睛 的 法国 , 是 一个 千 狐狸 比较的 到 一个 单身的
['sævərɪn] ? "
Savarin ? "
沙瓦林 ? "

在法国人眼中，一千个狐狸跟一个萨瓦林比起来又算得了什么呢?

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [saɪd] ['sævərɪn] , " [aɪ][kʊd; kəd] ['swɒləʊ] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ['nɔːziəs] ,
" At this moment , " sighed Savarin , " I could swallow anything , however nauseous ,
" 在 这 片刻 , " 叹了口气 沙瓦林 , " 我 可以 吞 任何事物 , 然而 恶心 ,
['iːv(ə)n][ðaɪ] ['flætəri] , [diː] [briːz] .
even thy flattery , De Breze .
甚至 你的 奉承 , 德 微风 .

“此时此刻，”萨瓦兰叹了口气，“我什么都能咽下去，哪怕是令人作呕的奉承，德布雷兹。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] ['fredrɪk] , [ðaʊ] ['gəʊɪst]['ɪntuː]['bæt(ə)l] — [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][fɒks] [ɪf] [ðaʊ]
But , my friend Frederic , thou goest into battle — what will become of Fox if thou
但 , 我的 朋友 弗雷德里克 , 你 去 进入 战斗 — 什么 将要 变得 的 狐狸 如果 你
[fɔːl] ?
fall ?
落下 ?

但是，我的朋友弗雷德里克，你即将奔赴战场——如果你阵亡了，福克斯怎么办?

[wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] ['strendʒər] ?
Will he not be devoured by strangers ?
将要 他 不是 是 吞噬 经过 陌生人 ?

他岂不会被陌生人吞噬?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [s'wiːtər] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ]
Surely it were a sweeter thought to his faithful heart to furnish a
一定 它 是 一个 更甜 想法 到 他的 忠实 心 到 提供 一个
[rɪ'pɑːst][tuː; tə] [ðaɪ] [frendz] ?
repast to thy friends ?
餐饮 到 你的 朋友们 ?

对于他忠诚的心而言，为你的朋友们准备一顿饭，难道不是一件更美好的事吗?

— [hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] [ək'nɒlɪdʒd] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [blest] ! "
— his virtues acknowledged , his memory blest ! "
— 他的 美德 已确认 , 他的 记忆 祝福 ! "

——他的美德被铭记，他的记忆被祝福!

" [ðaʊ] [dʌst] [lʊk] ['veri] [liːn] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sævərɪn] !
" Thou dost look very lean , my poor Savarin !
" 你 朋友 看 非常 倾斜 , 我的 贫穷的 沙瓦林 !

“可怜的萨瓦林，你看上去很瘦弱啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ðaʊ] [wɜːt] [wen] [jet] [plʌmp] ! " [sed] ['fredrɪk] , [pə'θetɪkli] .
And how hospitable thou wert when yet plump ! " said Frederic , pathetically .
和 如何 好客 你 沃特 什么时候 然而 丰满 ! " 说 弗雷德里克 , 可悲地 .

“你以前身材丰腴的时候是多么热情好客啊！”弗雷德里克可怜兮兮地说。

" [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [fɒks] [wɪl] [stɑːv] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][sleɪn] , [fɒks] [wɪl] [biː; bi] ['iːt(ə)n] .
" And certainly , if I live , Fox will starve ; if I am slain , Fox will be eaten .
" 和 当然 , 如果 我 居住 , 狐狸 将要 饿死 ; 如果 我 是 被杀 , 狐狸 将要 是 吃 .

“当然，如果我活下来，福克斯就会饿死；如果我被杀了，福克斯就会被吃掉。”

[jet] , [pɔː(r); pʊə(r)][fɒks] , [dɪə(r)][fɒks] , [huː] [leɪ] [ɒn][maɪ] [brest] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['frɒstbɪtn] .
Yet , poor Fox , dear Fox , who lay on my breast when I was frostbitten .
然而 , 贫穷的 狐狸 , 亲爱的 狐狸 , WHO 躺 在 我的 胸部 什么时候 我 曾是 冻伤 .

然而，可怜的狐狸，亲爱的狐狸，在我冻伤的时候躺在我的胸膛上。

[nəʊ] ; [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

No	;	I	have	not	the	heart	to	order	him	to	the	spit	for	you	.
不	;	我	有	不是	这	心	到	命令	他	到	这	吐	为了	你	.

不，我实在不忍心为了你下令把他送上火刑柱。

[ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] . "

Urge	it	not	.	"
敦促	它	不是	.	"

不要劝阻。

" [ai] [wɪl] [seɪv] [ðiː] [ðæt] [pæŋ] , " [kraɪd] [diː] [briːz] .

"	I	will	save	thee	that	pang	,	"	cried	De	Breze	.
"	我	将要	节省	你	那	疼痛	,	"	哭	德	微风	.

“我会让你免受那种痛苦，”德布雷兹喊道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [baɪ] [ðaɪ] [rʊmz; ruːmz] .

"	We	are	close	by	thy	rooms	.
"	我们	是	关闭	经过	你的	房间	.

我们离你的房间很近。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : [ai] [wɪl] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðaɪ] [bɒn] .

Excuse	me	for	a	moment	:	I	will	run	in	and	instruct	thy	bonne	.
原谅	我	为了	一个	片刻	:	我	将要	跑步	在	和	指示	你的	好	.

请允许我稍等片刻：我进去吩咐一下你的女儿。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [æn; ən] [ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv][step] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]

he	sprang	forward	with	an	elasticity	of	step	which	no	one	could	have
他	弹簧	向前	和	一个	弹性	的	步	哪个	不	一	可以	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['læŋgə(r)] .

anticipated	from	his	previous	languor	.
预期	从	他的	以前的	倦怠	.

他迈着轻快的步伐向前跃去，这完全出乎任何人的意料，因为他之前一直显得懒散懈怠。

['fredrɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət]['sævərɪn] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['wɪmpərɪŋ] : " [steɪ] ;

Frederic	would	have	followed	,	but	Savarin	clung	to	him	,	whimpering	:	"	Stay	;
弗雷德里克	会	有	随后	,	但	沙瓦林	紧紧抓住	到	他	,	呜咽	:	"	停留	;

弗雷德里克本想跟上去，但萨瓦林紧紧地抱着他，呜咽着说：“留下来；

[ai][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [laɪk] [æn; ən] ['empti] [sæk] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɑːm] , [jʌŋ] ['hɪərəʊ] .

I	shall	fall	like	an	empty	sack	,	without	the	support	of	thine	arm	,	young	hero	.
我	将	落下	喜欢	一个	空的	解雇	,	没有	这	支持	的	你的	手臂	,	年轻的	英雄	.

年轻的英雄，没有了你的臂膀支撑，我将像空麻袋一样坠落。

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[ɒv; əv] [kɔːs] [diː] [briːz] [ɪz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒəʊk] .

of	course	De	Breze	is	only	joking	—	a	pleasant	joke	.
的	课程	德	微风	是	仅有的	开玩笑	—	一个	令人愉快的	开玩笑	.

当然，德布雷兹只是在开玩笑——一个令人愉快的玩笑。

[hɪst] !

Hist	!
历史	!

史诗!

[ə; eɪ]['siːkrət] : [hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] ,

a	secret	:	he	has	moneys	,
一个	秘密	:	他	有	钱	,

一个秘密：他有钱。

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ]['dɪnə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɒst] ,

and	means	to	give	us	once	more	a	dinner	at	his	own	cost	,
和	方法	到	给	我们	一次	更多的	一个	晚餐	在	他的	自己的	成本	,

他打算再次自费请我们吃饭。

[prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [daɪn] [ɒn] [ðaɪ] [dɒg] .

pretending	that	we	dine	on	thy	dog	.
假装	那	我们	用餐	在	你的	狗	.

假装我们吃你的狗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [ðɪs] [wen] [ðaʊ] ['kæmɪst] [ʌp] .

He	was	planning	this	when	thou	camest	up	.
他	曾是	规划	这	什么时候	你	卡梅斯特	向上	.

你出现的时候，他正在计划这件事。

[let] [hɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒəʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɛstɪn] [diː][bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] .

Let	him	have	his	joke	,	and	we	shall	have	a	festin	de	Balthazar	.
让	他	有	他的	开玩笑	,	和	我们	将	有	一个	费斯汀	德	巴尔塔扎	.

"

"

"

就让他开个玩笑吧，我们来办个巴尔塔扎尔盛宴。

" [haɪn] ! " [sed] ['fredrɪk] , ['daʊtfəli] ; " [ðaʊ] [ɑːt][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn]

"	Hein	!	"	said	Frederic	,	doubtfully	;	"	thou	art	sure	he	has	no	designs	upon
"	海因	!	"	说	弗雷德里克	,	怀疑地	;	"	你	艺术	当然	他	有	不	设计	之上

“嘿！”弗雷德里克疑惑地说，“你确定他没有别的图谋吗？”

[fɒks] ? "

Fox	?	"
狐狸	?	"

狐狸?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [ɪk'sept] [ɪn] [rɪ'geɪl] [ˌjuː 'es] .

"	Certainly	not	,	except	in	regaling	us	.
"	当然	不是	,	除了	在	令人愉悦	我们	.

“当然不是，除非是为了逗我们开心。”

['dɒŋki] [ɪz][nɒt][bæd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [fræŋks][ə; eɪ] [paʊnd] .

Donkey	is	not	bad	,	but	it	is	14	francs	a	pound	.
驴	是	不是	坏的	,	但	它	是	-	法郎	一个	磅	.

驴还不错，但是一磅要14法郎。

[ə; eɪ] ['pʊlɪt] [ɪz] ['eksələnt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [fræŋks] .

A	pullet	is	excellent	,	but	it	is	30	francs	.
一个	小母鸡	是	出色的	,	但	它	是	-	法郎	.

一只小母鸡很好，但是要30法郎。

[trʌst] [tuː; tə][diː] [briːz] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dɒŋki] [ænd; ənd] ['pʊlɪt] , [ænd; ənd][fɒks][ʃæl; ʃəl] [fiːst]

Trust	to	De	Breze	;	we	shall	have	donkey	and	pullet	,	and	Fox	shall	feast
相信	到	德	微风	;	我们	将	有	驴	和	小母鸡	,	和	狐狸	将	盛宴

[ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .

upon	the	remains	.
之上	这	遗迹	.

交给德布雷兹吧；我们会有驴和母鸡，而狐狸会享用剩下的东西。

" [bɪˈfɔː(r)] [ˈfredrɪk] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] ,

"	Before	Frederic	could	reply	,
"	前	弗雷德里克	可以	回复	,

弗雷德里克还没来得及回答，

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdʒɔsl] [ænd; ənd] [swept] [ɒn][baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi]

the	two	men	were	jostled	and	swept	on	by	a	sudden	rush	of	a	noisy
这	二	男人	是	推搡	和	扫荡	在	经过	一个	突然	匆忙	的	一个	嘈杂

[kraʊd] [ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)] .

crowd	in	their	rear	.
人群	在	他们的	后部	.

两人被身后突然涌来的喧闹人群推搡着向前走去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] — [ˈglɔːriəs] [njuːz] — [ˈvɪktəri] — [feɪdhɜːb] —

They	could	but	distinguish	the	words	—	Glorious	news	—	victory	—	Faidherbe	—
他们	可以	但	区分	这	字	—	辉煌	消息	—	胜利	—	费德赫布	—

.

Chanzy	.
chanzy	.

他们只能分辨出这些词——光荣的消息——胜利——费德赫布——尚齐。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪnˈdjuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈwɪlɪŋli] [ɪn][ðə; ði]

But	these	words	were	sufficient	to	induce	them	to	join	willingly	in	the
但	这些	字	是	充足的	到	诱导	他们	到	加入	心甘情愿	在	这

[rʌʃ] .

rush	.
匆忙	.

但这些话足以促使他们心甘情愿地加入到抢购的行列中。

[ðeɪ] [fəˈgɒt] [ðeə(r)][ˈhʌŋgə(r)] ; [ðeɪ] [fəˈget] [fɒks] .

They	forgot	their	hunger	;	they	forget	Fox	.
他们	忘了	他们的	饥饿	;	他们	忘记	狐狸	.

他们忘记了饥饿；他们忘记了狐狸。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌrid] [ɒn] ,

As	they	were	hurried	on	,
作为	他们	是	慌忙	在	,

他们被催促着继续前进，

[ðeɪ] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [dɪˈfiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprʌʃən]

they	learned	that	there	was	a	report	of	a	complete	defeat	of	the	Prussians
他们	学习	那	那里	曾是	一个	报告	的	一个	完全的	击败	的	这	普鲁士人

[baɪ] [feɪdhɜːb] [nɪə(r)][ˈæmɪənz] ,

by	Faidherbe	near	Amiens	,
经过	费德赫布	靠近	亚眠	,

他们得知有报告称，普鲁士军队在亚眠附近被费德尔布彻底击败。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪˈsaɪdɪd] [wʌn][ɒn][ðə; ði] [lwɑː(r)] [baɪ] .

of	a	still	more	decided	one	on	the	Loire	by	Chanzy	.
的	一个	仍然	更多的	决定	一	在	这	卢瓦尔河谷	经过	chanzy	.

在尚齐附近的卢瓦尔河畔，还有一处更加明确的地点。

[ðiːz] [ˈdʒenərəlz] , [wɪð] [ˈɑːmiz] [flʌʃt] [wɪð] [ˈtraɪʌmf] ,

These	generals	,	with	armies	flushed	with	triumph	,
这些	将军们	,	和	军队	酡	和	胜利	,

这些将领率领着凯旋的军队，

[wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːdz] ['pærɪs][tuː; tə] [ək'seləreɪt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [heit]

were	pressing	on	towards	Paris	to	accelerate	the	destruction	of	the	hated
是	紧迫	在	向	巴黎	到	加速	这	破坏	的	这	憎恨

['dʒɜːmənz] .

Germans	.
德国人	.

他们继续向巴黎进军，加速消灭可恨的德国人。

[haʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ə'rəʊz][nəʊ][wʌn][ɪg'zæktli] [njuː] .

How	the	report	arose	no	one	exactly	knew	.
如何	这	报告	出现	不	一	确切地	知道	.

这份报告究竟是如何产生的，没有人确切知道。

[ɔːl] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

All	believed	it	,
全部	相信	它	,

所有人都相信了这一点。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [vɪl] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːməli]

and	were	making	their	way	to	the	Hotel	de	Ville	to	hear	it	formally
和	是	制作	他们的	方式	到	这	酒店	德	维尔	到	听到	它	正式地

[kən'fɜːmd] .

confirmed	.
确认的	.

他们正前往市政厅，准备听取正式确认。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [kraʊd] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [dɪ'dʒektɪd][bʌt; bət]

before	,	they	got	there	they	were	met	by	another	crowd	returning	,	dejected	but
前	,	他们	得到	那里	他们	是	遇见	经过	其他	人群	返回	,	垂头丧气	但

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

此前，他们到达那里时，遇到了另一群返回的人群，这些人沮丧而愤怒。

[nəʊ] [sʌtʃ] [njuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

No	such	news	had	reached	the	Government	.
不	这样的	消息	有	达到	这	政府	.

政府方面尚未收到此类消息。

[ænd; ənd] [feɪdhɝb] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [daʊt] ['faɪtɪŋ] ['breɪvli] , — [wɪð] ['evri] [ˌprɒbə'bɪləti]

Chanzy	and	Faidherbe	were	no	doubt	fighting	bravely	,	—	with	every	probability
chanzy	和	费德赫布	是	不	怀疑	斗争	勇敢地	,	—	和	每一个	可能性

[ɒv; əv] [sək'ses] ; [bʌt; bət] —

of	success	;	but	—
的	成功	;	但	—

尚齐和费德赫布无疑在英勇作战，而且极有可能取得胜利；但是——

[ðə; ði] [pə'rɪziən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ][mɔː(r)] .

The	Parisian	imagination	required	no	more	.
这	巴黎人	想像力	必需的	不	更多的	.

巴黎人的想象力无需更多了。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] , " [sed] ['sævərɪn] , " [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

"	We	should	always	be	defeating	the	enemy	,	"	said	Savarin	,	"	if	there	were	not
"	我们	应该	总是	是	击败	这	敌人	,	"	说	沙瓦林	,	"	如果	那里	是	不是

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bʌt; bət] ;

always	a	but	;
总是	一个	但	;

萨瓦林说："我们应该总是战胜敌人，如果不是总是有但是的话；

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [huː] , [hæd; həd] [hiː; hi] [səʊ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	and	his	audience	,	who	,	had	he	so	expressed	himself	ten	minutes	before	,
"	和	他的	观众	,	WHO	,	有	他	所以	表达	他自己	十	分钟	前	,

"而他的听众，如果他十分钟前也这样表达的话，

[wʊd] [hæv; həv] [tɔːn] [hɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [naʊ] [ə'plɔːdɪd] [ðə; ði] ['epɪgræm] ; [ænd; ənd] [wɪð]

would	have	torn	him	to	pieces	,	now	applauded	the	epigram	;	and	with
会	有	撕裂	他	到	件	,	现在	鼓掌	这	警句	;	和	和

[ˌeksi'kreiʃən] [ɒn] [troʊ'kuː] ,

execrations	on	Trochu	,
诅咒	在	特罗丘	,

原本会把他撕成碎片，现在却为这首警句鼓掌；并诅咒特罗丘，

['mɪŋgld] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['peɪnf(ə)l] [sɑː'kæstɪk] ['lɑːftə(r)] , [vəu'sifəreit] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːst] .

mingled	with	many	a	peal	of	painful	sarcastic	laughter	,	vociferated	and	dispersed	.
混合	和	许多	一个	皮尔	的	痛苦	讽刺的	笑声	,	大声喊叫	和	分散的	.

夹杂着一阵阵痛苦的、讽刺的笑声，此起彼伏，四散开来。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ɒn] [wɪtʃ]

As	the	two	friends	sauntered	back	towards	the	part	of	the	Boulevards	on	which
作为	这	二	朋友们	漫步	后退	向	这	部分	的	这	林荫大道	在	哪个

[diː] [briːz] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

De	Breze	had	parted	company	with	them	,
德	微风	有	分手了	公司	和	他们	,

两位朋友悠闲地漫步走回德布雷兹与他们分道扬镳的那段林荫大道。

['sævərɪn] ['kwɪtɪd] [lə'mɜːrsiər] ['sʌd(ə)nli] ,

Savarin	quitted	Lemercier	suddenly	,
沙瓦林	辞职	勒梅西耶	突然	,

萨瓦林突然离开了勒梅尔西耶，

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ə'kɒst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːti] [ɒv; əv] [tuː] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [tuː] [men]

and	crossed	the	street	to	accost	a	small	party	of	two	ladies	and	two	men
和	交叉	这	街道	到	招呼	一个	小的	派对	的	二	女士们	和	二	男人

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædlɪn; 'mædleɪn] .

who	were	on	their	way	to	the	Madeleine	.
WHO	是	在	他们的	方式	到	这	玛德琳	.

然后穿过马路，拦住了两女两男，他们正要去玛德琳教堂。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [ɑːm] [ɪn]

While	he	was	exchanging	a	few	words	with	them	,	a	young	couple	,	arm	in
尽管	他	曾是	交换	一个	很少	字	和	他们	,	一个	年轻的	夫妻	,	手臂	在

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

当他正和他们交谈几句时，一对年轻情侣手挽着手，

[pɑːst] [baɪ] [lə'mɜːrsiər] , — [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] - ['juːnɪfɔːm]

passed	by	Lemercier	,	—	the	man	in	the	uniform	of	the	National	Guard	-	uniform
通过了	经过	勒梅西耶	,	—	这	男人	在	这	制服	的	这	国家的	警卫	-	制服

[æz; əz] [ˌʌn'sʌlid] [æz; əz] ['frɛdərɪks] ,

as	unsullied	as	Frederic's	,
作为	纯洁无瑕的	作为	弗雷德里克的	,

勒梅西耶经过——那个穿着国民警卫队制服的男人——他的制服和弗雷德里克的一样干净无瑕。

[bʌt; bət] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [eə(r)][æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] .

but	with	as	little	of	a	military	air	as	can	well	be	conceived	.
但	和	作为	小的	的	一个	军队	空气	作为	能	出色地	是	构思	.

但几乎没有任何军事色彩。

[hɪz; ɪz][geɪt][wɒz; wəz] ['slaʊtʃɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['daʊnwədz] .

His	gait	was	slouching	;	his	head	bent	downwards	.
他的	步态	曾是	伛	;	他的	头	弯曲	向下	.

他走路姿势佝偻，头低垂着。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['kwɪknəs]

He	did	not	seem	to	listen	to	his	companion	,	who	was	talking	with	quickness
他	做过	不是	似乎	到	听	到	他的	伴侣	,	WHO	曾是	说	和	速度

[ænd; ənd][vɪ'væsəti] ,

and	vivacity	,
和	活泼	,

他似乎没有在听同伴说话语速很快、语速很快的话。

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] ['reɪdiənt] [wɪð] [smaɪlz] .

her	fair	face	radiant	with	smiles	.
她	公平的	脸	辐射状	和	微笑	.

她白皙的脸上洋溢着灿烂的笑容。

[lə'mɜːrsiər] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ] .

Lemercier	looked	at	them	as	they	passed	by	.
勒梅西耶	看起来	在	他们	作为	他们	通过了	经过	.

勒梅西耶看着他们经过。

" [sɜːr][məʊn][ˌeɪ'ɛm'iː] , " ['mʌtə] ['fredrɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz][lɑː] [bel] ['dʒuːli] ;

"	Sur	mon	ame	,	"	muttered	Frederic	to	himself	,	"	surely	that	is	la	belle	Julie	;
"	苏尔	星期一	名字	,	"	低声说道	弗雷德里克	到	他自己	,	"	一定	那	是	拉	美女	朱莉	;

“我的天哪，”弗雷德里克喃喃自语道，“那肯定是美丽的朱莉。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['truːənt]['pəʊɪt][æt; ət][lɑːst] .

and	she	has	got	back	her	truant	poet	at	last	.
和	她	有	得到	后退	她	逃学	诗人	在	最后的	.

她终于找回了那个逃学的诗人。

" [waɪl] [lə'mɜːrsiər] [ðʌs] [sə'lɪləkwaɪz] , [gʊ'stɑːv] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [wɒz; wəz][led] [ə'krɒs] [ðə; ðiː]

"	While	Lemercier	thus	soliloquised	,	Gustave	,	still	looking	down	,	was	led	across	the
"	尽管	勒梅西耶	因此	独白	,	古斯塔夫	,	仍然	寻找	向下	,	曾是	引领	穿过	这

[striːt] [baɪ][hɪz; ɪz][feə(r)] [kəm'pænjən] ,

street	by	his	fair	companion	,
街道	经过	他的	公平的	伴侣	,

“勒梅西埃自言自语之时，古斯塔夫仍低着头，被他美丽的同伴领着穿过了街道。”

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðiː] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [gruːp] [wɪð] [huːm] ['sævərɪn][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə]

and	into	the	midst	of	the	little	group	with	whom	Savarin	had	paused	to
和	进入	这	中间	的	这	小的	团体	和	谁	沙瓦林	有	暂停	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

然后他走进了萨瓦林停下来与之交谈的小团体中间。

[ˌæksɪ'dentəli] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] ['sævərɪn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

Accidentally	brushing	against	Savarin	himself	,	he	raised	his	eyes	with	a	start	,
偶然	刷牙	反对	沙瓦林	他自己	,	他	提高	他的	眼睛	和	一个	开始	,

他不小心碰到了萨瓦林本人，猛地抬起头来。

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] [sʌm; səm] [kən'venʃən(ə)l] [ə'pɒlədʒi] , [wen] ['dʒuːli] [felt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

about	to	mutter	some	conventional	apology	,	when	Julie	felt	the	arm	on	which	she
关于	到	低声	一些	传统的	道歉	,	什么时候	朱莉	毛毡	这	手臂	在	哪个	她

[lent] ['tremb(ə)l] ['nɜːvəsli] .

leant	tremble	nervously	.
倾斜	颤抖	紧张地	.

朱莉正要低声说些客套话道歉，这时她感到自己倚靠的那只胳膊紧张地颤抖起来。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stʊd] [ˌɪ'zɔːrə] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] - [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ; [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

Before	him	stood	Isaura	,	the	Countess	de	Vandemar	by	her	side	;	her	two
前	他	站立	伊莎拉	,	这	伯爵夫人	德	-	经过	她	边	;	她	二

['ʌðə(r)] [kəm'pænjənz] ,

other	companions	,
其他	同伴	,

站在他面前的是伊莎乌拉，范德玛伯爵夫人站在她身边；她的另外两位同伴，

[rɑː'uːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'haɪnd] .

Raoul	and	the	Abbe	Vertpre	,	a	step	or	two	behind	.
拉乌尔	和	这	阿贝	-	,	一个	步	或者	二	在后面	.

拉乌尔和韦尔普雷神父落后一两步。

[gʊ'stɑːv] [ʌn'kʌvəd] , [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Gustave	uncovered	,	bowed	low	,	and	stood	mute	and	still	for	a	moment	,
古斯塔夫	裸露	,	鞠躬	低的	,	和	站立	沉默的	和	仍然	为了	一个	片刻	,

古斯塔夫揭开面纱，深深鞠了一躬，沉默地站了一会儿。

['pærəlaɪzd] [baɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ʃeɪm] .

paralysed	by	surprise	and	the	chill	of	a	painful	shame	.
瘫痪	经过	惊喜	和	这	寒意	的	一个	痛苦	耻辱	.

震惊得不知所措，同时感到一阵刺骨的羞耻感。

['dʒuːliz] ['wɒtʃfl] [aɪz] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] , [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] .

Julie's	watchful	eyes	,	following	his	,	fixed	themselves	on	the	same	face	.
朱莉的	警惕	眼睛	,	下列的	他的	,	固定的	他们自己	在	这	相同的	脸	.

朱莉警惕的目光顺着他的眼睛望去，最终落在了同一张脸上。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [di'vain] [ðə; ði] [truːθ] .

On	the	instant	she	divined	the	truth	.
在	这	立即的	她	神谕	这	真相	.

她瞬间领悟了真相。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əud] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['dʒeləs] ['ægəni] , [ænd; ənd]

She	beheld	her	to	whom	she	had	owed	months	of	jealous	agony	,	and
她	观看	她	到	谁	她	有	欠款	几个月	的	嫉妒的	痛苦	,	和

['əʊvə(r)] [huːm] ,

over	whom	,
超过	谁	,

她看到了那个让她嫉妒痛苦了几个月的人，以及那个她曾经为之煎熬的人，

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

poor	child	,	she	thought	she	had	achieved	a	triumph	.
贫穷的	孩子	,	她	想法	她	有	已达成	一个	胜利	.

可怜的孩子，她以为自己取得了胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz]

But	the	girl's	heart	was	so	instinctively	good	that	the	sense	of	triumph	was
但	这	女孩们	心	曾是	所以	本能地	好的	那	这	感觉	的	胜利	曾是

[mɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

merged	in	a	sense	of	compassion	.
合并	在	一个	感觉	的	同情	.

但是，这个女孩的内心是如此善良，以至于胜利的喜悦与怜悯之心融为一体。

[hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l][hæd; həd] [lɒst] [gʊ'stɑːv] .

Her	rival	had	lost	Gustave	.
她	竞争对手	有	丢失的	古斯塔夫	.

她的对手失去了古斯塔夫。

[tuː; tə]['dʒuːli][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .

To	Julie	the	loss	of	Gustave	was	the	loss	of	all	that	makes	life	worth	having	.
到	朱莉	这	损失	的	古斯塔夫	曾是	这	损失	的	全部	那	制作	生活	值得	拥有	.

对朱莉来说，古斯塔夫的离世就等于失去了生命中所有美好的事物。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [ˌɪ'zɔːrə] [wɒz; wəz] [muːvd] [nɒt] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['dʒuːliz] ['kaʊntənəns]

On	her	part	,	Isaura	was	moved	not	only	by	the	beauty	of	Julie's	countenance
在	她	部分	,	伊莎拉	曾是	已搬	不是	仅有的	经过	这	美丽	的	朱莉的	面容

,

,

,

伊莎乌拉不仅被朱莉的美貌所打动，

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [in'dʒenjuəsnis] [ɒv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	still	more	by	the	childlike	ingenuousness	of	its	expression	.
但	仍然	更多的	经过	这	孩子气	天真	的	它是	表达	.

但更重要的是它表达方式中流露出的孩童般的纯真。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [met] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steptʃaɪld] [ɒv; əv]

So	,	for	the	first	time	in	their	lives	,	met	the	child	and	the	stepchild	of
所以	,	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	,	遇见	这	孩子	和	这	继子女	的

['luːɪs] ['duːˌvɑːl] .

Louise	Duval	.
路易丝	杜瓦尔	.

于是，他们生平第一次见到了路易丝·杜瓦尔的孩子和继子女。

[iːtʃ] [səʊ] [dɪ'zɜːtɪd] , [iːtʃ] [səʊ] [left] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ə'mɪd][ðə; ði] ['perɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Each	so	deserted	,	each	so	left	alone	and	inexperienced	amid	the	perils	of	the
每个	所以	荒凉的	,	每个	所以	左边	独自的	和	缺乏经验	之中	这	危险	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

每个人都如此孤苦伶仃，每个人都如此孤立无援、缺乏经验地面对着世间的种种危险。

[wɪð] [feɪts] [səʊ] ['dɪfrənt] , ['tipifai] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [səʊ] [ə'pəʊzd] .

with	fates	so	different	,	typifying	orders	of	womanhood	so	opposed	.
和	命运	所以	不同的	,	典型化	订单	的	女性	所以	反对	.

命运如此迥异，象征着截然相反的女性秩序。

[ˌɪ'zɔːrə] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [wei] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l]

Isaura	was	naturally	the	first	to	break	the	silence	that	weighed	like	a	sensible
伊莎拉	曾是	自然	这	第一的	到	休息	这	沉默	那	称重	喜欢	一个	明智的

[ləʊd] [ɒn] [ɔːl] ['prez(ə)nt] .

load	on	all	present	.
加载	在	全部	展示	.

伊萨乌拉自然是第一个打破沉默的人，这沉默像沉重的负担一样压在在场的所有人身上。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [rə'moʊ] , [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] .

She	advanced	towards	Rameau	,	with	sincere	kindness	in	her	look	and	tone	.
她	先进的	向	拉莫	,	和	真诚	仁慈	在	她	看	和	语气	.

她走向拉莫，眼神和语气中都流露出真诚的善意。

" [ək'sept] [maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .

"	Accept	my	congratulations	,	"	she	said	,	with	a	grave	smile	.
"	接受	我的	恭喜！	,	"	她	说	,	和	一个	严重	微笑	.

“请接受我的祝贺，”她带着一丝严肃的微笑说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nʌpʃlz] .

"	Your	mother	informed	me	last	evening	of	your	nuptials	.
"	你的	母亲	知情的	我	最后的	晚上	的	你的	婚礼	.

“你母亲昨晚告诉我你们要结婚了。”

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ai] [siː] ['mædəm]

Without	doubt	I	see	Madame
没有	怀疑	我	看	夫人

毫无疑问，我看到了夫人

[gʊ'stɑːv]

Gustave
古斯塔夫

古斯塔夫

[rə'moʊ] ; " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːdz] ['dʒuːli] .

Rameau	;	"	—	and	she	extended	her	hand	towards	Julie	.
拉莫	;	"	—	和	她	扩展	她	手	向	朱莉	.

拉莫；“——她向朱莉伸出了手。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [əʊ'diːn] [ʃræŋk] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['blʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	poor	Ondine	shrank	back	for	a	moment	,	blushing	up	to	her
这	贫穷的	奥丁	缩小	后退	为了	一个	片刻	,	脸红	向上	到	她

['templz] .

temples	.
寺庙	.

可怜的奥丁吓得往后缩了缩，脸红到了太阳穴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][hænd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['spɒtləs] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd]

It	was	the	first	hand	which	a	woman	of	spotless	character	had	extended
它	曾是	这	第一的	手	哪个	一个	女士	的	一尘不染	特点	有	扩展

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mædəm] [sɜˑːvɪl] .

to	her	since	she	had	lost	the	protection	of	Madame	Surville	.
到	她	自从	她	有	丢失的	这	保护	的	夫人	苏维尔	.

这是自她失去苏维尔夫人庇护以来，第一个向她伸出援手的品行端正的女子。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪmɪdli] , ['hʌmbli] , [ðen] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdgruːm] [ɒn] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hed]

She	touched	it	timidly	,	humbly	,	then	drew	her	bridegroom	on	;	and	with	head
她	感动	它	胆怯地	,	谦卑地	,	然后	画	她	新郎	在	;	和	和	头

[mɔː(r)] ['daʊnkɑːst] [ðæn; ðən] [gʊ'stɑːv] ,

more	downcast	than	Gustave	,
更多的	沮丧	比	古斯塔夫	,

她怯生生地、谦卑地触碰了一下，然后拉着她的新郎走上前去；她低着头，比古斯塔夫还要低垂。

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

passed	through	the	group	without	a	word	.
通过了	通过	这	团体	没有	一个	单词	.

他一言不发地穿过人群。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [gʊ'stɑːv] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv]

She	did	not	speak	to	Gustave	till	they	were	out	of	sight	and	hearing	of
她	做过	不是	说话	到	古斯塔夫	直到	他们	是	出去	的	视线	和	听力	的

[ðəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd][left] .

those	they	had	left	.
那些	他们	有	左边	.

直到他们完全消失在那些被他们留下的人的视线和声音中，她才和古斯塔夫说话。

[ðen] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['pæʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [ðaʊ]

Then	**,**	**pressing**	**his**	**arm**	**passionately**	**,**	**she**	**said**	**:**	**"**	**And**	**that**	**is**	**the**	**demoiselle**	**thou**
然后	,	紧迫	他的	手臂	热情地	,	她	说	:	"	和	那	是	这	少女	你

[hɔːlt] [rɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

halt	**resigned**	**for**	**me**	**!**
停止	辞职	为了	我	!

然后，她热情地挽着他的胳膊说："这就是你为我献上的少女！"

[duː; də] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	**not**	**deny**	**it**	**.**
做	不是	否定	它	.

不要否认。

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .

I	**am**	**so**	**glad**	**to**	**have**	**seen**	**her**	**;**	**it**	**has**	**done**	**me**	**so**	**much**	**good**	**.**
我	是	所以	高兴的	到	有	已见	她	;	它	有	完毕	我	所以	很多	好的	.

见到她我真是太高兴了，这对我很有好处。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['diːpənd] , ['pjʊərɪfaɪd] , [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !

How	**it**	**has**	**deepened**	**,**	**purified**	**,**	**my**	**love**	**for**	**thee**	**!**
如何	它	有	加深	,	纯化	,	我的	爱	为了	你	!

它如何加深、净化了我对你的爱！

[ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [meɪk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [həʊl] [laɪf] .

I	**have**	**but**	**one**	**return**	**to**	**make**	**;**	**but**	**that**	**is**	**my**	**whole**	**life**	**.**
我	有	但	一	返回	到	制作	;	但	那	是	我的	所有的	生活	.

我只有一次回报；但这却是我的一生。

[ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] !

Thou	**shalt**	**never**	**have**	**cause**	**to**	**blame**	**me**	**—**	**never**	**—**	**never**	**!**
你	应	绝不	有	原因	到	责备	我	—	绝不	—	绝不	!

你永远都不能责怪我——永远——永远！

" ['sævərɪn] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [,riː'dʒɔin, ri-] [lə'mɜːrsiər] .

"	**Savarin**	**looked**	**very**	**grave**	**and**	**thoughtful**	**when**	**he**	**rejoined**	**Lemercier**	**.**
"	沙瓦林	看起来	非常	严重	和	周到	什么时候	他	重新加入	勒梅西耶	.

"萨瓦兰回到勒梅西耶身边时，神情非常严肃，若有所思。"

" [kæn; kən] [ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ? " [sed] ['fredrɪk] .

"	**Can**	**I**	**believe**	**my**	**eyes**	**?**	**"**	**said**	**Frederic**	**.**
"	能	我	相信	我的	眼睛	?	"	说	弗雷德里克	.

"我能相信自己的眼睛吗？"弗雷德里克说道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dʒuːli] [kɔmɑːrtɪn] ['liːnɪŋ] [ɒn] [gʊ'stɑːv] [rə'moʊz] [ɑːm] !

"	**Surely**	**that**	**was**	**Julie**	**Caumartin**	**leaning**	**on**	**Gustave**	**Rameau's**	**arm**	**!**
"	一定	那	曾是	朱莉	考马丁	倾斜	在	古斯塔夫	拉莫的	手臂	!

"那肯定是朱莉·考马丁靠在古斯塔夫·拉莫的胳膊上！"

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] , [səʊ] [ə'kʌmp(ə)nid] , [tuː; tə] [sə'luːt] ['mædəm] [diː] -

And	**had**	**he**	**the**	**assurance**	**,**	**so**	**accompanied**	**,**	**to**	**salute**	**Madame**	**de**	**Vandemar**
和	有	他	这	保证	,	所以	伴随	,	到	礼炮	夫人	德	-

, [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] - ,

,	**and**	**Mademoiselle**	**Cicogna**	**,**
,	和	小姐	-	,

如果他有足够的把握，在她们的陪伴下，向范德玛夫人和西科尼亚小姐致意，

[tuː; tə] [huːm] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'faɪənst] ?

to	**whom**	**I**	**understood**	**he**	**was**	**affianced**	**?**
到	谁	我	理解	他	曾是	已订婚	?

据我所知，他与谁订婚了？

[neɪ] , [dɪd][aɪ][nɒt] [siː] [ˌmædəmwə'zel] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [əʊ'diːn] ?

Nay	,	did	I	not	see	Mademoiselle	shake	hands	with	the	Ondine	?
不	,	做过	我	不是	看	小姐	摇	双手	和	这	奥丁	?

不，我不是看见小姐和水妖握手了吗?

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ]['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'ljʊʒən] [wɪtʃ] ['fæmɪn] [ɪz] [sed] [tuː; tə][ɪn'dʒendə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

or	am	I	under	one	of	the	illusions	which	famine	is	said	to	engender	in	the
或者	是	我	在下面	一	的	这	幻觉	哪个	饥荒	是	说	到	产生	在	这

[breɪn] ? "

brain	?	"
脑	?	"

或者，我是否受到了饥荒在大脑中造成的某种错觉的影响?

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [streŋθ] [naʊ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɔːl] [ðiːz] [ˌɪntə'rɔgətɪvz] .

"	I	have	not	strength	now	to	answer	all	these	interrogatives	.
"	我	有	不是	力量	现在	到	回答	全部	这些	疑问句	.

“我现在没有精力回答所有这些问题。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] ; [bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

I	have	a	story	to	tell	;	but	I	keep	it	for	dinner	.
我	有	一个	故事	到	告诉	;	但	我	保持	它	为了	晚餐	.

我有个故事想讲，但我打算留到晚餐时再讲。

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðaɪ] [ə'pɑːtmənt] .

Let	us	hasten	to	thy	apartment	.
让	我们	趋	到	你的	公寓	.

让我们赶紧去你的公寓。

[diː] [briːz] [ɪz] ['daʊtləs] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

De	Breze	is	doubtless	there	waiting	us	.
德	微风	是	毫无疑问	那里	等待	我们	.

德布雷兹无疑在那里等着我们。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

[ʌn'prɛʃənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['perɪlz] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] , [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ]

Unprescient	of	the	perils	that	awaited	him	,	absorbed	in	the	sense	of	existing
缺乏先见之明	的	这	危险	那	等待中	他	,	吸收	在	这	感觉	的	现存的

[dɪs'kʌmfət] , [kəʊld] ,

discomfort	,	cold	,
不适	,	寒冷的	,

他丝毫没有预料到即将到来的危险，只顾着感受眼前的不适和寒冷。

[ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] , [fɒks] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːnf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

and	hunger	,	Fox	lifted	his	mournful	visage	from	his	master's	dressing	-	gown	,
和	饥饿	,	狐狸	抬起	他的	悲哀	面容	从	他的	硕士学位	敷料	-	袍	,

饥饿难耐的狐狸从主人的睡袍里抬起它那忧郁的脸庞。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hɪ][hæd; həd] - [hɪz; ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] [freɪm] ,

in	which	he	had	encoiled	his	shivering	frame	,
在	哪个	他	有	-	他的	瑟瑟发抖	框架	,

他把自己颤抖的身体蜷缩在其中，

[ɒn][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɒv; əv][diː] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒnsieəʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]

on	the	entrance	of	De	Breze	and	the	concierge	of	the	house	in	which
在	这	入口	的	德	微风	和	这	门房	的	这	房子	在	哪个

[lə'mɜːrsiər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .

Lemercier	had	his	apartment	.
勒梅西耶	有	他的	公寓	.

在德布雷兹的入口处和勒梅西耶公寓所在房屋的门房处。

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vi:'kʊŋt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [ə'kweɪntəns] ,

Recognising	the	Vicomte	as	one	of	his	master's	acquaintances	,
识别	这	子爵	作为	一	的	他的	硕士学位	熟人	,

他认出子爵是他主人的熟人之一。

[hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði][fɜ:st] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['prɒmptɪd] [hɪm][tu:; tə] ['eseɪ] [ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [bɑ:k] , [ænd; ənd]

he	checked	the	first	impulse	that	prompted	him	to	essay	a	feeble	bark	,	and
他	已检查	这	第一的	冲动	那	提示	他	到	散文	一个	微弱	吠	,	和

[pə'mɪtɪd] [hɪm'self] ,

permitted	himself	,
允许	他自己	,

他抑制住了想要发出微弱叫声的冲动，并允许自己这样做。

[wɪð] [ə; eɪ] ['petjulənt] [waɪn] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌvərɪŋ] ,

with	a	petulant	whine	,	to	be	extracted	from	his	covering	,
和	一个	任性的	抱怨	,	到	是	提取	从	他的	覆盖	,

带着任性的呜咽声，他要从被子里被拉出来。

[ænd; ənd] [held] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:dərəs] ['vɪzɪtə(r)] .

and	held	in	the	arms	of	the	murderous	visitor	.
和	握住	在	这	武器	的	这	杀人犯	游客	.

并被凶手抱在怀里。

" [dju:] [dez] [dju:] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][di:] [bri:z] , " [haʊ] [laɪt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:st] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

"	Dieu	des	dieux	!	"	ejaculated	De	Breze	,	"	how	light	the	poor	beast	has	become
"	上帝	德斯	神	!	"	射精	德	微风	,	"	如何	光	这	贫穷的	兽	有	变得

!

!
!

“我的天哪！”德布雷兹惊呼道，“这可怜的野兽变得多么轻盈啊！”

" [hɪə(r)][hi:; hi] [pɪntʃt] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [θaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

"	Here	he	pinched	the	sides	and	thighs	of	the	victim	.
"	这里	他	捏	这	侧面	和	大腿	的	这	受害者	.

“他在这里捏了受害者的腰侧和大腿。”

" [stɪl] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [fleʃ] [jet] [ɒn] [ði:z] [bəʊnz] .

"	Still	,	"	he	said	,	"	there	is	some	flesh	yet	on	these	bones	.
"	仍然	,	"	他	说	,	"	那里	是	一些	肉	然而	在	这些	骨头	.

“不过，”他说，“这些骨头上还有一些肉。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [grɪl] [ðə; ði] [pɔ:z] , ['frɪkəsi:] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [rəʊst] [ðə; ði] [rest] .

You	may	grill	the	paws	,	fricassee	the	shoulders	,	and	roast	the	rest	.
你	可能	炙烤	这	爪子	,	炖菜	这	肩膀	,	和	烤	这	休息	.

你可以烤鸡爪，炖鸡肩，烤剩下的部分。

[ðə; ði][roʊ'njɔ:nz][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ək'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:kwɪzɪt] .

The	rognons	and	the	head	accept	for	yourself	as	a	perquisite	.
这	罗格农斯	和	这	头	接受	为了	你自己	作为	一个	特权	.

罗格农人和首领都接受你作为一项特权。

" [hɪə(r)][hi:; hi] [træns'fə:d] [fɒks][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] , ['ædɪŋ] , " ['vi:t] [ˌeɪ 'ju:]

"	Here	he	transferred	Fox	to	the	arms	of	the	concierge	,	adding	,	"	Vite	au
"	这里	他	转移	狐狸	到	这	武器	的	这	门房	,	添加	,	"	维特	au

[bɪ'soʊn] , [məʊn][ɑ:'mi:] . "

besogne	,	mon	ami	.	"
贝索涅	,	星期一	ami	.	"

“他把福克斯交给门房，说道：‘Vite au besogne, mon ami.’

" [jes] , [mə'sjɜ:] .

"	Yes	,	Monsieur	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [maɪ][waɪf][ɪz]['æbsənt] .

I	must	be	quick	about	it	while	my	wife	is	absent	.
我	必须	是	快的	关于	它	尽管	我的	妻子	是	缺席的	.

趁妻子不在家，我得抓紧时间把这件事办完。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [feɪblɛs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bruːt] .

She	has	a	faiblesse	for	the	brute	.
她	有	一个	脆弱	为了	这	蛮力	.

她对粗野之人有一种莫名的喜爱。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ðə; ði][spɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] . "

He	must	be	on	the	spit	before	she	returns	.	"
他	必须	是	在	这	吐	前	她	返回	.	"

她回来之前，他必须被绑在烤架上。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] — [faɪv] [ə'klɑːk] [prɪ'saɪsli] — [ai][ˌeɪ 'em]

"	Be	it	so	;	and	on	the	table	in	an	hour	—	five	o'clock	precisely	—	I	am
"	是	它	所以	;	和	在	这	桌子	在	一个	小时	—	五	点钟	恰恰	—	我	是

['fæmɪʃt] .

famished	.
饥饿	.

“就这么办吧；一个小时后——五点整——我就在桌子上吃饭了——我饿坏了。”

" [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [fɒks] .

"	The	concierge	disappeared	with	Fox	.
"	这	门房	消失	和	狐狸	.

“门房和福克斯一起消失了。”

[diː] [briːz] [ðen] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['sɜːtʃɪŋ] ['ɪntuː] ['frɛdərɪks] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['bʌfɪts] ,

De	Breze	then	amused	himself	by	searching	into	Frederic's	cupboards	and	buffets	,
德	微风	然后	觉得好笑	他自己	经过	搜索	进入	弗雷德里克的	橱柜	和	自助餐	,

德布雷兹随后便开始翻找弗雷德里克的橱柜和餐具柜，以此消磨时间。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [klɒθ] [ænd; ənd][juː'tensɪlz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'pɑːst] .

from	which	he	produced	a	cloth	and	utensils	necessary	for	the	repast	.
从	哪个	他	生产	一个	布	和	餐具	必要的	为了	这	餐饮	.

他从中取出了一块布和一些用餐所需的餐具。

[ðiːz] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [greɪt] ['niːtnəs] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]

These	he	arranged	with	great	neatness	,	and	awaited	in	patience	the	moment	of
这些	他	安排	和	伟大的	整洁	,	和	等待中	在	耐心	这	片刻	的

[pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [fiːst] .

participation	in	the	feast	.
参与	在	这	盛宴	.

他将这些食物摆放得井井有条，耐心地等待着参加宴席的时刻。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][faɪv][hæd; həd] [strʌk] [bɪ'fɔː(r)] ['sævərɪn][ænd; ənd] - ['entəd] [ðə; ði]['sælɒn] ;

The	hour	of	five	had	struck	before	Savarin	and	Frederio	entered	the	salon	;
这	小时	的	五	有	击	前	沙瓦林	和	-	进入	这	沙龙	;

萨瓦林和弗雷德里奥进入沙龙时，五点整已经到了；

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [saɪt] [diː] [briːz] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	at	their	sight	De	Breze	dashed	to	the	staircase	and	called	out	to	the
和	在	他们的	视线	德	微风	虚线	到	这	楼梯	和	称为	出去	到	这

['kɒnsieəʒ] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði]['dɪnə(r)] .

concierge	to	serve	the	dinner	.
门房	到	服务	这	晚餐	.

看到他们，德布雷兹冲到楼梯口，喊着让门房上菜。

['fredrɪk] , [ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θai'estiən] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [stɪl] [lʊkt]
Frederic , though unconscious of the Thyestean nature of the banquet , still looked
弗雷德里克 , 尽管 无意识 的 这 提埃斯泰恩 自然 的 这 宴会 , 仍然 看起来
[raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg] ;
round for the dog ;
圆形的 为了 这 狗 ;

弗雷德里克虽然没有意识到这场宴会的泰斯特斯式性质，但仍然四处寻找那条狗；

[ænd; ənd] , [nɒt] [pə'siːvɪŋ] [hɪm] , [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] ,
and , not perceiving him , began to call out ,
和 , 不是 感知 他 , 开始 到 称呼 出去 ,

他没有注意到他，便开始喊叫起来。

" [fɒks] ! [fɒks] ! [weə(r)] [hæst] [ðaʊ] ['hɪd(ə)n] [ðaɪ'self] ? "
" Fox ! Fox ! where hast thou hidden thyself ? "
" 狐狸 ! 狐狸 ! 在哪里 哈斯特 你 隐 你自己 ? "

“狐狸！狐狸！你藏到哪里去了？”

" ['trænkwilaiz, 'træn-] [jɔː'self] , " [sed] [diː] [briːz] .
" Tranquillise yourself , " said De Breze .
" 镇静剂 你自己 , " 说 德 微风 .

“让自己平静下来，”德布雷兹说道。

" [duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt][ai][hæv; həv][nɒt] . . . .
" Do not suppose that I have not . . . .
" 做 不是 认为 那 我 有 不是 . . . .

“不要以为我没有……”

" [nəʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθərz] [sʌn] . — [[siː] ['ɔːlsəʊ] ['prefətri] [nəʊt]] — [ðə; ði][hænd][ðæt] [rəʊt]
" NOTE BY THE AUTHOR'S SON . — [See also Prefatory Note] — The hand that wrote
" 笔记 经过 这 作者的 儿子 . — [看 还 序言 笔记] — 这 手 那 写道
[ðʌs] [fɑː(r)][hæz; həz][left] [ʌn'rɪtn] [ðə; ði][lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][fɒks] .
thus far has left unwritten the last scene of the tragedy of poor Fox .
因此 远的 有 左边 不成文 这 最后的 场景 的 这 悲剧 的 贫穷的 狐狸 .

“作者之子注——[另见序言]——写到这里的人，却还没有写出可怜的狐狸悲剧的最后一幕。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [weə(r)] ['prɒspərəʊ][hæz; həz] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [wɒnd] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪ'revəkəbli] ['berid]
In the deep where Prospero has dropped his wand are now irrevocably buried
在 这 深的 在哪里 普洛斯彼罗 有 掉落 他的 魔杖 是 现在 不可逆转地 埋葬
[ðə; ði]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ðɪs] - ['bæŋkwɪt] .
the humour and the pathos of this cynophagous banquet .
这 幽默 和 这 感伤 的 这 - 宴会 .

在普洛斯彼罗丢弃魔杖的深渊里，这场令人作呕的盛宴的幽默和悲情也永远地埋葬了。

[wʌn] ['diːteɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [im'paːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [meɪ] [hɪə(r)]
One detail of it , however , which the author imparted to his son , may here
一 细节 的 它 , 然而 , 哪个 这 作者 传授 到 他的 儿子 , 可能 这里
[biː; bi] ['feɪntli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .
be faintly indicated .
是 淡淡的 表明的 .

然而，作者曾向他的儿子透露过一个细节，这里可以略作提及。

[let] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] ['riːdə(r)] ['rekəgnaɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][drə'mætɪk][ɪn][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['hʌŋgə(r)]
Let the sympathising reader recognise all that is dramatic in the conflict between hunger
让 这 同情的 读者 认出 全部 那 是 戏剧性 在 这 冲突 之间 饥饿
[ænd; ənd] [ə'fekʃn] ;
and affection ;
和 感情 ;

让有同情心的读者意识到饥饿与爱之间的冲突是多么戏剧性；

[let] [hɪm] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] ['lækrɪməʊs] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pəʊst] - ['prændɪəl]

let **him** **recall** **to** **mind** **the** **lachrymose** **loving** **-** **kindness** **of** **his** **own** **post** **-** **prandial**

让 他 记起 到 头脑 这 流泪的 爱 - 仁慈 的 他的 自己的 邮政 - 餐前

[ɪ'moʊʃnz] ['ɑ:ftə(r)] ['blɪsfəli] ['breɪkɪŋ] [sʌm; səm][fɑ:st] ,

emotions **after** **blissfully** **breaking** **some** **fast** **,**

情绪 后 幸福地 打破 一些 快速地 ,

让他回想起自己餐后幸福地结束斋戒后，心中涌起的那种感人至深的慈悲之情。

[les] ['mɜ:sɪləsli] [prə'lɒŋd] , [wi:; wi] [wɪl] [həʊp] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ði:z] [bɪ'si:dʒd] ['bæŋkwɪtərz] ,

less **mercilessly** **prolonged** **,** **we** **will** **hope** **,** **than** **that** **of** **these** **besieged** **banqueters** **,**

较少的 无情地 延长 , 我们 将要 希望 , 比 那 的 这些 被围困 宴会 ,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and **then** **,**

和 然后 ,

我们希望，这种情况不会像这些被围困的宴客那样持续那么残酷，然后，

[ðəʊ] [ʌn'eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fænsi] [wɪtʃ] [kən'si:vd] [səʊ] [kweɪnt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

though **unaided** **by** **the** **fancy** **which** **conceived** **so** **quaint** **a** **situation** **,**

尽管 未受帮助 经过 这 想要 哪个 构思 所以 古雅 一个 情况 ,

虽然并非出于构思出如此奇特场景的奇思妙想，

[hi:; hi] [meɪ] [pə'hæps] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['tɪəfl] ['tendənəs] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] -

he **may** **perhaps** **imagine** **what** **tearful** **tenderness** **would** **fill** **the** **eyes** **of** **the** **kind** **-**

他 可能 也许 想象 什么 内牛满面 压痛 会 充满 这 眼睛 的 这 种类 -

[hɑ:tɪd] ['fredrɪk] ,

hearted **Frederic** **,**

心地 弗雷德里克 ,

他或许可以想象，心地善良的弗雷德里克眼中会充满怎样的泪水和温柔。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [wel] - [pɪkt] [bəʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sækrɪfaɪst] ['feɪvərɪt] [ɒn][ðə; ði]

as **they** **contemplate** **the** **well** **-** **picked** **bones** **of** **his** **sacrificed** **favourite** **on** **the**

作为 他们 沉思 这 出色地 - 挑选 骨头 的 他的 牺牲 最喜欢的 在 这

[pleɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ;

plate **before** **him** **;**

盘子 前 他 ;

当他们凝视着盘子里摆放着他最爱的祭品——那只被精心挑选的骨头时；

[wɪtʃ] [hi:; hi] [puʃiz] [ə'weɪ] , ['saɪɪŋ] , " [ɑ:] , [pɔ:(r); pʊə(r)][fɒks] !

which **he** **pushes** **away** **,** **sighing** **,** **"** **Ah** **,** **poor** **Fox** **!**

哪个 他 推动 离开 , 叹息 , " 啊 , 贫穷的 狐狸 !

他把它推开，叹了口气说：“啊，可怜的狐狸！”

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəʊz] [bəʊnz] !

how **he** **would** **have** **enjoyed** **those** **bones** **!**

如何 他 会 有 享受 那些 骨头 !

他要是能得到那些骨头该多好啊！

" [ðə; ði]['tʃæptə(r)] [ɪ'mi:diətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [wʌn]['ɔ:lsəʊ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'fɪnɪʃt] .

" **The** **chapter** **immediately** **following** **this** **one** **also** **remains** **unfinished** **.**

" 这 章 立即地 下列的 这 一 还 遗迹 未完成 .

“紧随其后的章节也尚未完成。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][kləʊz] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ðʌs] [left] [ˌʌnkəm'pli:tɪd] ;

It **was** **not** **intended** **to** **close** **the** **narrative** **thus** **left** **uncompleted** **;**

它 曾是 不是 故意的 到 关闭 这 叙述 因此 左边 未完成 ;

它并非意在结束这个未完成的故事；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðəʊz] ['meni] [ænd; ənd][səʊ] ['veəriəs] [wɜːks] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɒt] [ʌn'wɜːrðɪli]

but	of	those	many	and	so	various	works	which	have	not	unworthily
但	的	那些	许多	和	所以	各种各样的	作品	哪个	有	不是	不值得

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['evri] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

associated	with	almost	every	department	of	literature	the	name	of	a
联系	和	几乎	每一个	部门	的	文学	这	姓名	的	一个

['sɪŋg(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtə(r)] ,

single	English	writer	,
单身的	英语	作家	,

但是，在众多风格迥异的作品中，几乎每个文学领域都与一位英国作家的名字紧密相连，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] .

it	is	CHAPTER	THE	LAST	.
它	是	章	这	最后的	.

这是最后一章。

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had	the	author	lived	to	finish	it	,
有	这	作者	居住地	到	结束	它	,

如果作者能活到完成这部作品，

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iliəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv]['pærɪs][ɪts]

he	would	doubtless	have	added	to	his	Iliad	of	the	Siege	of	Paris	its
他	会	毫无疑问	有	额外	到	他的	《伊利亚特》	的	这	围城	的	巴黎	它是

[məʊst]['epɪk] ['epɪsəʊd] ,

most	epic	episode	,
最多	史诗	插曲	,

他无疑会在他的《伊利亚特》中加入巴黎围城战这一最史诗般的篇章。

[baɪ][hɪə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['kɒmbæt] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪziən]

by	here	describing	the	mighty	combat	between	those	two	princes	of	the	Parisian
经过	这里	描述	这	强大的	战斗	之间	那些	二	王子们	的	这	巴黎人

[bʊəs] ,

Bourse	,
交易所	,

在此，我将描述巴黎证券交易所两位王子之间的激烈较量。

[ðə; ði] [mæg'nænɪməs] [dju'plɛsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [-] .

the	magnanimous	Duplessis	and	the	redoubtable	Louvier	.
这	坦荡	杜普莱西	和	这	令人敬畏的	卢维尔	.

宽宏大量的杜普莱西和令人敬畏的卢维耶。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fjuː] ['ʌðə(r)]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [left] [ˌʌn'rɪtn] ,

Amongst	the	few	other	pages	of	the	book	which	have	been	left	unwritten	,
在	这	很少	其他	页面	的	这	书	哪个	有	到过	左边	不成文	,

书中还有几页尚未写完，

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] ['rekən] [wɪð] [rɪ'gret] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

we	must	also	reckon	with	regret	some	pages	descriptive	of	the	reconciliation
我们	必须	还	估计	和	后悔	一些	页面	描述性的	的	这	和解

[bɪ'twiːn] ['greɪəm] [veɪn] [ænd; ənd] [ˌɪ'zɔːrə] - ;

between	Graham	Vane	and	Isaura	Cicogna	;
之间	格雷厄姆	叶片	和	伊莎拉	-	;

我们还不得不遗憾地承认，书中有些篇幅描述了格雷厄姆·范恩和伊萨乌拉·西科尼亚之间的和解；

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

['fɔːtʃənətli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['evri]	['riːdə(r)]	[huː]	[meɪ]	[hæv; həv]	['fɒləʊd]	[ðʌs]	[fɑː(r)]
fortunately	**for**	**the**	**satisfaction**	**of**	**every**	**reader**	**who**	**may**	**have**	**followed**	**thus**	**far**
幸运的是	为了	这	满意	的	每一个	读者	WHO	可能	有	随后	因此	远的

[ðə; ði]	['fɔːtʃənz]	[ɒv; əv]	[daɪ]	[pə'rizjənz]	,
the	**fortunes**	**of**	**Die**	**Parisians**	**,**
这	财富	的	死	巴黎人	,

幸运的是，对于所有一直关注《巴黎人》剧集命运的读者来说，这无疑是个好消息。

[ɔːl]	[ðæt]	['aʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz]	['tʃiːfli]	['ɪntrəstɪd]	[tuː; tə]	[lɜːn]	[hæz; həz]	[biːn]	[rɪ'kɔːdɪd]	[ɪn][ðə; ði]	['envɔɪ]	,
all	**that**	**our**	**curiosity**	**is**	**chiefly**	**interested**	**to**	**learn**	**has**	**been**	**recorded**	**in**	**the**	**Envoi**	**,**
全部	那	我们的	好奇心	是	主要	感兴趣的	到	学习	有	到过	记录	在	这	发送	,

所有我们最感兴趣的内容都记录在了《尾声》中。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['rɪt(ə)n]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[kəm'pliːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['nɒv(ə)l]	.
which	**was**	**written**	**before**	**the**	**completion**	**of**	**the**	**novel**	**.**
哪个	曾是	书面	前	这	完成	的	这	小说	.

这是在小说完成之前写的。

[wiː; wi]	[nəʊ]	[nɒt]	,	[ɪn'diːd]	,
We	**know**	**not**	**,**	**indeed**	**,**
我们	知道	不是	,	的确	,

我们确实不知道。

[wɒt]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[tuː]	[pə'rɪziən]	[taɪps]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['bjuːti]	[nɒt]	[ɒv; əv]	['həʊlinəs]	,
what	**has**	**become**	**of**	**these**	**two**	**Parisian**	**types**	**of**	**a**	**Beauty**	**not**	**of**	**Holiness**	**,**
什么	有	变得	的	这些	二	巴黎人	类型	的	一个	美丽	不是	的	圣洁	,

这两种巴黎式的非圣洁之美如今都到哪里去了？

[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[veɪn]	['pəʊɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[peɪv]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gʊd]	-	[hɑːtɪd]	[əʊ'diːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
the	**poor**	**vain**	**Poet**	**of**	**the**	**Pave**	**,**	**and**	**the**	**good**	**-**	**hearted**	**Ondine**	**of**	**the**
这	贫穷的	徒劳	诗人	的	这	铺平	,	和	这	好的	-	心地	奥丁	的	这

['gʌtə(r)]	.
Gutter	**.**
排水沟	.

可怜的、虚荣的铺路诗人，以及心地善良的沟渠水妖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['ɒbviəs]	,	[frɒm; frəm][ðə; ði]	['æbsəns]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ə'luːʒ(ə)n]	[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]	-	['letə(r)]
It	**is**	**obvious**	**,**	**from**	**the**	**absence**	**of**	**all**	**allusion**	**to**	**them**	**in**	**Lemercier's**	**letter**
它	是	明显的	,	从	这	缺席	的	全部	典故	到	他们	在	-	信

[tuː; tə]	[veɪn]	,
to	**Vane**	**,**
到	叶片	,

从勒梅西耶写给瓦恩的信中完全没有提及他们这一点，就显而易见了。

[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['nærətɪv]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðæt]	['letə(r)]	[wɒz; wəz]	['rɪt(ə)n]	.
that	**they**	**had**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**narrative**	**before**	**that**	**letter**	**was**	**written**	**.**
那	他们	有	通过了	出去	的	这	叙述	前	那	信	曾是	书面	.

在那封信写成之前，他们就已经从故事中消失了。

[wiː; wi][mʌst; məst]	[sə'pəʊz]	[ðə; ði]	[kə'tæstrəfi]	[ɒv; əv][ðeə(r)]	[feɪts]	[tuː; tə][hæv; həv]	[biːn]	[dɪ'skraɪbd]	,	[ɪn]
We	**must**	**suppose**	**the**	**catastrophe**	**of**	**their**	**fates**	**to**	**have**	**been**	**described**	**,**	**in**
我们	必须	认为	这	灾难	的	他们的	命运	到	有	到过	描述	,	在

[sʌm; səm]	[prɪ'siːdɪŋ]	['tʃæptə(r)]	,
some	**preceding**	**chapter**	**,**
一些	前	章	,

我们必须假定他们的悲惨命运已经在前面的某个章节中描述过了。

[baɪ][ðə; ði]	['ɔːθə(r)]	[hɪm'self]	;	[huː]	[wʊd]	[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]	[nɒt][hæv; həv]	[left]	-	.
by	**the**	**author**	**himself**	**;**	**who**	**would**	**assuredly**	**not**	**have**	**left**	**141**	**.**
经过	这	作者	他自己	;	WHO	会	当然	不是	有	左边	-	.

作者本人；他肯定不会留下 141。

[gʊ'stɑːv] [rə'moʊ] [ɪn] ['pɜːmənənt] [ˌpiː əʊ 'es] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['merɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪl] -
Gustave **Rameau** **in** **permanent** **pos** **session** **of** **his** **ill** **-** **merited** **and** **ill** **-**
古斯塔夫 拉莫 在 永恒的 位置 会议 的 他的 患病的 - 值得 和 患病的 -
['mɪnɪstə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
ministered **fortune** **.**
服事 财富 .

古斯塔夫·拉莫永远处于他那不应得且被糟蹋的命运的掌控之中。

[ðæt] [frentʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊpriətli] ['pɒpjələ(r)]['pəʊətri][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][aɪ'diəz] ,
That **French** **representative** **of** **the** **appropriately** **popular** **poetry** **of** **modern** **ideas** **,**
那 法语 代表 的 这 适当 受欢迎的 诗 的 现代的 想法 ,

那位法国代表人物，创作了恰如其分地迎合大众口味的现代思想诗歌。

[wɪtʃ] [prɪ'fɜːz] " [ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd]['ræptʃə; 'ræptʃər][ɒv; əv][vaɪs] " [tuː; tə] " [ðə; ði] ['lɪliz] [ænd; ənd]
which **prefers** **"** **the** **roses** **and** **raptures** **of** **vice** **"** **to** **"** **the** **lilies** **and**
哪个 偏好 " 这 玫瑰 和 狂喜 的 副 " 到 " 这 百合花 和
['læŋgə(r)] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,
languors **of** **virtue** **,**
倦怠 的 美德 ,

它更喜欢“罪恶的玫瑰和狂喜”，而不是“美德的百合和倦怠”。

" ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪrɪ'diːməbli] ['rekənsaɪld] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] ['seivəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk]
" **cannot** **have** **been** **irredeemably** **reconciled** **by** **the** **sweet** **savours** **of** **the** **domestic**
" 不能 有 到过 无可挽回地 和解 经过 这 甜的 味道 的 这 国内的
[pɒt] - [ˌeɪ 'juː] [ʒɜː] ,
pot **-** **au** **jeu** **,**
锅 - au 游戏 ,

“家常炖菜的甜美滋味不可能使这种矛盾彻底化解。”

['iːv(ə)n] [wen] [spaɪst] [wɪð] ['pʌndʒənt] [wɪf] [ɒv; əv] [ri'pjuːdieit] [dɪsˌrepjʊtə'bɪlətɪ] ,
even **when** **spiced** **with** **pungent** **whiffs** **of** **repudiated** **disreputability** **,**
甚至 什么时候 加香料 和 泼辣 嗅觉 的 被否认 声名狼藉 ,

即使夹杂着令人作呕的声名狼藉的气息，

[tuː; tə] ['eni] ['selfɪʃ] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['səʊʃ(ə)l] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
to **any** **selfish** **betrayal** **of** **the** **cause** **of** **universal** **social** **emancipation** **from**
到 任何 自私 背叛 的 这 原因 的 普遍的 社会的 解放 从
[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [prə'praɪətiz] .
the **personal** **proprieties** **.**
这 个人的 礼仪 .

任何出于自私自利而背叛普遍社会解放事业、摆脱个人礼仪的行为。

[ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːli] [kɔmɑːrtɪn] [hæz; həz] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv]['pærɪs] ,
If **poor** **Julie** **Caumartin** **has** **perished** **in** **the** **siege** **of** **Paris** **,**
如果 贫穷的 朱莉 考马丁 有 遇难 在 这 围城 的 巴黎 ,

如果可怜的朱莉·考马丁在巴黎围城战中丧生，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][self] - [rɔːt] [rɪ'dempʃn] [stɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
with **all** **the** **grace** **of** **a** **self** **-** **wrought** **redemption** **still** **upon** **her** **,**
和 全部 这 优雅 的 一个 自己 - 锻 赎回 仍然 之上 她 ,

她身上仍然带着自我救赎的优雅气质，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [diːm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [wʌn][ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]
we **shall** **doubtless** **deem** **her** **fate** **a** **happier** **one** **than** **any** **she** **could** **have**
我们 将 毫无疑问 认为 她 命运 一个 更快乐 一 比 任何 她 可以 有
[faʊnd] [ɪn] [prə'lɒŋd] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['mædəm] [rə'moʊ] ;
found **in** **prolonged** **existence** **as** **Madame** **Rameau** **;**
成立 在 延长 存在 作为 夫人 拉莫 ;

我们无疑会认为，她的命运比她作为拉莫夫人长期生活所能获得的任何命运都要幸福得多；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mɒdɪkəm][ɒv; əv][ðɪs][wɜːrldz][gʊd][θɪŋz][wɪl],[ɪn][ðæt][keɪs],

and	a	certain	modicum	of	this	world's	good	things	will	,	in	that	case	,
和	一个	肯定	少量	的	这	世界的	好的	事物	将要	,	在	那	案件	,

在这种情况下，世间某些美好的事物也会存在。

[hæv; həv][biːn]['reskjuːd][fɔː(r); fə(r)]['wəːðiə][ɪm'plɔɪmənt][baɪ]['greɪəm][veɪn].

have	been	rescued	for	worthier	employment	by	Graham	Vane	.
有	到过	获救	为了	更值得	就业	经过	格雷厄姆	叶片	.

被格雷厄姆·范恩解救出来，从事更有价值的工作。

[tuː; tə][ðæt][ə'ʃʊərəns]['nʌθɪŋ][bʌt; bət]-[dɪ'skrɪpʃn][ɒv; əv][ðə; ði][feɪt][ɒv; əv]['vɪktə(r)][diː]

To	that	assurance	nothing	but	Lemercier's	description	of	the	fate	of	Victor	de
到	那	保证	没有什么	但	-	描述	的	这	命运	的	胜利者	德

-([wɪtʃ][wɪl][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði]['envɔɪ])[niːd][biː; bi]['ædɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

Mauleon	(	which	will	be	found	in	the	Envoi	)	need	be	added	for	the	satisfaction
-	(	哪个	将要	是	成立	在	这	发送	)	需要	是	额外	为了	这	满意

[ɒv; əv]['aʊə(r)][sens][ɒv; əv][pəʊ'etɪk]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ɪf][ɒn][ðə; ði]['mɪmɪk][steɪdʒ],

of	our	sense	of	poetic	justice	and	if	on	the	mimic	stage	,
的	我们的	感觉	的	诗意的	正义	和	如果	在	这	模仿	阶段	,

对于这一保证，除了勒梅西埃对维克多·德·莫莱昂命运的描述（将在尾声中找到）之外，无需再添加任何其他内容来满足我们对诗意正义的感受，如果是在模仿舞台上，

[frɒm; frəm][wɪtʃ][ðeɪ][naʊ][ˌdɪsə'pɪə(r)],

from	which	they	now	disappear	,
从	哪个	他们	现在	消失	,

它们现在都消失了。

[ɔːl][ðiːz]['pʌpits][hæv; həv]['raɪtli][pleɪd][ðeə(r)][pɑːts][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv][æn; ən]['ɛmpaɪrz][fɔːl],

all	these	puppets	have	rightly	played	their	parts	in	the	drama	of	an	empire's	fall	,
全部	这些	木偶	有	没错	玩	他们的	部分	在	这	戏剧	的	一个	帝国的	落下	,

这些傀儡都在帝国覆灭的戏剧中扮演了各自的角色，可谓恰如其分。

[iːtʃ][wɪl][hæv; həv][helpt][tuː; tə]"[pɔɪnt][ə; eɪ]['mɒrəl]"[æz; əz][wel][æz; əz][tuː; tə]"[ə'dɔːn][ə; eɪ][teɪl].

each	will	have	helped	to	"	point	a	moral	"	as	well	as	to	"	adorn	a	tale	.
每个	将要	有	帮助	到	"	观点	一个	道德	"	作为	出色地	作为	到	"	装饰	一个	故事	.

每件物品都有助于“指出一个道德教训”，同时也能“美化一个故事”。

"-[et]['plɔːdaɪt]!

"	Valete	et	plaudite	!
"	-	等	赞扬	!

"Valete et plaudite!

['tʃæptə(r)][ðə; ði][lɑːst].

CHAPTER	THE	LAST	.
章	这	最后的	.

最后一章。

[ə'mʌŋ][ðə; ði]['refjʊdʒiːz][wɪtʃ][ðə; ði][kɑːnvwɑɪ][frɒm; frəm][vɛə'sai][dis'gɔːdʒ][ɒn][ðə; ði]['pærɪs]

Among	the	refugees	which	the	convoi	from	Versailles	disgorged	on	the	Paris
之中	这	难民	哪个	这	车队	从	凡尔赛	吐出	在	这	巴黎

['steɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][tuː][men],

station	were	two	men	,
车站	是	二	男人	,

从凡尔赛开来的车队在巴黎火车站卸下的难民中，有两名男子。

[huː],[ɪn]['pʊʃɪŋ][θruː][ðə; ði][kraʊd],[keɪm]['sʌd(ə)nli][feɪs][tuː; tə][feɪs][wɪð][iːtʃ]['ʌðə(r)].

who	,	in	pushing	through	the	crowd	,	came	suddenly	face	to	face	with	each	other	.
WHO	,	在	推动	通过	这	人群	,	来了	突然	脸	到	脸	和	每个	其他	.

两人在人群中穿梭时，突然面对面相遇了。

" [ɑːˈhɑː] ! [bɒn][dʒɜː(r)] , [em] . [djuˈplɛsɪs] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈbɜːli] [vɔɪs] .

"	Aha	!	Bon	jour	,	M	.	Duplessis	,	"	said	a	burly	voice	.
"	啊哈	!	邦	一天	,	M	.	杜普莱西	,	"	说	一个	魁梧的	嗓音	.

“啊哈！祝你愉快，杜普莱西斯先生，”一个粗壮的声音说道。

" [bɒn][dʒɜː(r)] , [em] .

"	Bon	jour	,	M	.
"	邦	一天	,	M	.

“Bon jour，M.

[-] , " [rɪˈplaɪd] [djuˈplɛsɪs] .

Louvier	,	"	replied	Duplessis	.
卢维尔	,	"	回复	杜普莱西	.

“卢维尔，”杜普莱西回答道。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [brəˈtænjə] ? "

"	How	long	have	you	left	Bretagne	?	"
"	如何	长的	有	你	左边	布列塔尼	?	"

你离开布列塔尼多久了？

" [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmɪstɪs] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	On	the	day	that	the	news	of	the	armistice	reached	it	,
"	在	这	天	那	这	消息	的	这	停战	达到	它	,

“停战消息传到那里的那天，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entə(r)]['pærɪs][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɪts] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] .

in	order	to	be	able	to	enter	Paris	the	first	day	its	gates	were	open	.
在	命令	到	是	有能力的	到	进入	巴黎	这	第一的	天	它是	大门	是	打开	.

为了能够在巴黎城门开放的第一天就进入巴黎。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? "

And	you	—	where	have	you	been	?	"
和	你	—	在哪里	有	你	到过	?	"

你呢？你都去哪儿了？

" [ɪn] ['lʌndən] . "

"	In	London	.	"
"	在	伦敦	.	"

“在伦敦。”

" [ɑː] ! [ɪn] ['lʌndən] ! " [sed] [djuˈplɛsɪs] , ['peɪlɪŋ] .

"	Ah	!	in	London	!	"	said	Duplessis	,	paling	.
"	啊	!	在	伦敦	!	"	说	杜普莱西	,	苍白	.

“啊！在伦敦！”杜普莱西脸色苍白地说。

" [aɪ] [njuː] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['enəmɪ] [ðeə(r)] . "

"	I	knew	I	had	an	enemy	there	.	"
"	我	知道	我	有	一个	敌人	那里	.	"

我知道我在那里有敌人。

" ['enəmɪ] !

"	Enemy	!
"	敌人	!

“敌人！

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[maɪ][dɪə(r)] [mə'sjɜ:] .

my	dear	Monsieur	.
我的	亲爱的	先生	.

我亲爱的先生。

[wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['enəmi] ? "

What	makes	you	think	me	your	enemy	?	"
什么	制作	你	思考	我	你的	敌人	?	"

你为什么认为我是你的敌人?

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [θrets] . "

"	I	remember	your	threats	.	"
"	我	记住	你的	威胁	.	"

“我记得你的威胁。”

" [ə; eɪ] [prə'pəʊ] [ɒv; əv] - .

"	A	propos	of	Rochebriant	.
"	一个	提案	的	-	.

“关于罗什布里安的提议。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴黎人——第12卷(The Parisians — Volume 12)
第6/6页

[wen] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] ['mɑːkwɪs] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː]
when **would** **it** **be** **convenient** **to** **you** **and** **the** **dear** **Marquis** **to** **let** **me** **into**
什么时候 会 它 是 方便的 到 你 和 这 亲爱的 侯爵 到 让 我 进入
[prɒmpt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒpəti] ?
prompt **possession** **of** **that** **property** **?**
迅速的 拥有 的 那 财产 ?

您和尊敬的侯爵何时方便让我立即接管该房产?

[juː; jʊ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] ['væləri]
You **can** **no** **longer** **pretend** **to** **buy** **it** **as** **a** **dot** **for** **Mademoiselle** **Valerie**
你 能 不 更长 假装 到 买 它 作为 一个 点 为了 小姐 瓦莱丽
. "
: "
. "

你不能再假装把它当作送给瓦莱丽小姐的礼物而买了。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [jet] .
" I know not that yet .
" 我 知道 不是 那 然而 .

我目前还不知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [ɑːpə'reɪʃnz] [ə'temptɪd] [baɪ][maɪ]['eɪdʒənt][ɪn] ['lʌndən] [hæv; həv]
It **is** **true** **that** **all** **the** **financial** **operations** **attempted** **by** **my** **agent** **in** **London** **have**
它 是 真的 那 全部 这 金融的 运营 尝试过 经过 我的 代理人 在 伦敦 有
[feɪld] .
failed .
失败的 .

我的代理人在伦敦尝试的所有金融操作确实都失败了。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ'self] [jet] , [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['pærɪs] .
But I may recover myself yet , now that I re - enter Paris .
但 我 可能 恢复 我 然而 , 现在 那 我 关于 - 进入 巴黎 .

但既然我重返巴黎，或许还能恢复过来。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
In the mean time , we have still six months before us ; for ,
在 这 意思是 时间 , 我们 有 仍然 六 几个月 前 我们 ; 为了 ,

与此同时，我们还有六个月的时间；因为，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] — [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɔːl'redi] — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [djuː][tuː; tə][juː; jʊ]
as you will find — if you know it not already — the interest due to you
作为 你 将要 寻找 — 如果 你 知道 它 不是 已经 — 这 兴趣 到期的 到 你
[hæz; həz] [biːn] [lɒdʒd] [wɪð] ['mesəz] . — — [ɒv; əv] — — — ,
has been lodged with Messrs . — — of — — — ,
有 到过 已提交 和 先生们 . — — 的 — — — ,

你会发现——如果你还不知道的话——你应得的利息已经存入了——先生的——处，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [fɔː'kləʊz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ,
and you cannot foreclose , even if the ,
和 你 不能 取消抵押赎回权 , 甚至 如果 这 ,

即使如此，你也不能取消抵押品赎回权，

[lɔː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [kə'læmitiz] [æz; əz] [bɪ'twiːn] ['detə(r)] [ænd; ənd]

law	did	not	take	into	consideration	the	national	calamities	as	between	debtor	and
法律	做过	不是	拿	进入	考虑	这	国家的	灾难	作为	之间	债务人	和

['kredɪtə(r)] . "

creditor	.	"
债权人	.	"

法律没有考虑到债务人和债权人之间发生的国家灾难。

" [kwaɪt] [truː] .

"	Quite	true	.
"	相当	真的	.

“完全正确。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pɑːs] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

But	if	you	cannot	buy	the	property	it	must	pass	into	my	hands	in	a	very
但	如果	你	不能	买	这	财产	它	必须	经过	进入	我的	双手	在	一个	非常

[ʃɔːt] [taɪm] .

short	time	.
短的	时间	.

但如果你买不起这处房产，它必须在很短的时间内归我所有。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [hæd; həd] ['betə(r)] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt]

And	you	and	the	Marquis	had	better	come	to	an	amicable	arrangement
和	你	和	这	侯爵	有	更好的	来	到	一个	友好的	安排

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

你和侯爵最好跟我达成友好协议。

[ˌæprə'pəʊ] ,

Apropos	,
恰好	,

顺便一提，

[ai] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['njuːzpeɪpə(r)] [ðæt] [ə'læn] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːti]

I	read	in	the	Times	newspaper	that	Alain	was	among	the	wounded	in	the	sortie
我	读	在	这	《时代周刊》	报纸	那	阿兰	曾是	之中	这	受伤	在	这	出击

[ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] . "

of	December	.	"
的	十二月	.	"

我在《泰晤士报》上看到，阿兰在十二月的那次突袭中受伤了。

" [jes] ; [wiː; wi] [lɜːnt] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [pəʊst] .

"	Yes	;	we	learnt	that	through	a	pigeon	-	post	.
"	是的	;	我们	学会了	那	通过	一个	鸽子	-	邮政	.

“是的；我们是通过信鸽传来的。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] . . . .

We	were	afraid	.	.	.	.
我们	是	害怕的	.	.	.	.

我们当时很害怕.....

" ['lenvɔi] .

"	L'ENVOI	.
"	送	.

"L'ENVOI。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:də(r)] [wɪl] [pə'si:v] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ai] [rɪ'leɪt] [ɪz] ['vɜ:tʃuəli] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði]

The	intelligent	reader	will	perceive	that	the	story	I	relate	is	virtually	closed	with	the
这	聪明的	读者	将要	感知	那	这	故事	我	涉及	是	几乎	关闭	和	这

[prɪ'si:dɪŋ] ['tʃæptə(r)] ;

preceding	chapter	;
前	章	;

聪明的读者会发现，我讲述的故事实际上已经和前一章的内容吻合了；

[ðəʊ] [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪts] [plɒt] [dʌz] [nɒt] [faɪnd] [ɪts] -

though	I	rejoice	to	think	that	what	may	be	called	its	plot	does	not	find	its	dinoument
尽管	我	麾	到	思考	那	什么	可能	是	称为	它是	阴谋	做	不是	寻找	它是	-

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɛr] [dez] - .

amidst	the	crimes	and	the	frenzy	of	the	Guerre	des	Communeaux	.
在……之中	这	犯罪	和	这	狂热	的	这	战争	德斯	-	.

不过，我很高兴地想到，所谓的剧情并没有在公社战争的罪行和疯狂中落下帷幕。

[fɪt] ['sʌbdʒɪkts] [ði:z] , [ɪn'di:d] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['ænəlɪst] [ɪn] [taɪmz] [tu:; tə] [kʌm] .

Fit	subjects	these	,	indeed	,	for	the	social	annalist	in	times	to	come	.
合身	主题	这些	,	的确	,	为了	这	社会的	年鉴	在	时代	到	来	.

这些主题确实适合未来的社会分析学家研究。

[wen] [kraɪmz] [ðæt] ['aʊtreɪdʒ] [hju:'mænəti] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['məʊtɪv] [ɔ:(r)] [ðeə(r)] [ɪk'skju:s] [ɪn] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt]

When	crimes	that	outrage	humanity	have	their	motive	or	their	excuse	in	principles	that
什么时候	犯罪	那	暴行	人类	有	他们的	动机	或者	他们的	原谅	在	原则	那

[dɪ'mɑ:nd] [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [hæz; həz] [ɪts]

demand	the	demolition	of	all	upon	which	the	civilisation	of	Europe	has	its
要求	这	拆除	的	全部	之上	哪个	这	文明	的	欧洲	有	它是

['beɪsɪs] - ['wɜ:ʃɪp] ,

basis	-	worship	,
基础	-	崇拜	,

当那些骇人听闻、令人发指的罪行，其动机或借口是要求摧毁欧洲文明赖以生存的一切——崇拜——的原则时，

['prɒpəti] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] — [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [ə; eɪ] [nju:] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ə'dæptɪd]

property	,	and	marriage	—	in	order	to	reconstruct	a	new	civilisation	adapted
财产	,	和	婚姻	—	在	命令	到	重建	一个	新的	文明	改编

[tu:; tə] [ə; eɪ] [nju:] [hju:'mænəti] ,

to	a	new	humanity	,
到	一个	新的	人类	,

财产和婚姻——为了重建一个适应新人类的新文明，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'ri:nɪst] [kən'temp(ə)rəri] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ðæt]

it	is	scarcely	possible	for	the	serenest	contemporary	to	keep	his	mind	in	that
它	是	几乎	可能的	为了	这	宁静	当代的	到	保持	他的	头脑	在	那

[steɪt] [ɒv; əv] ['æbstrækt] ['ri:zənɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [fə'lɒsəfi] [di'dju:s] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [pɑ:st] ['i:v(ə)l]

state	of	abstract	reasoning	with	which	Philosophy	deduces	from	some	past	evil
状态	的	抽象的	推理	和	哪个	哲学	推断	从	一些	过去的	邪恶的

[sʌm; səm] [ɪg'zɪstənt] [gʊd] .

some	existent	good	.
一些	存在的	好的	.

即使是最平静的当代人，也很难将自己的思想保持在那种抽象推理的状态中，而哲学正是利用这种状态从过去的罪恶中推导出现在的善。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:t] , [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [nəʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

For	my	part	,	I	believe	that	throughout	the	whole	known	history	of	mankind	,
为了	我的	部分	,	我	相信	那	自始至终	这	所有的	已知	历史	的	人类	,

就我而言，我认为在人类已知的整个历史中，

['i:v(ə)n][ɪn] ['ɛpɒkz] [wen] ['ri:z(ə)n][ɪz][məʊst][ˌmɪs'led][ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [məʊst] [pə'vɜ:tɪd] , [ðeə(r)]
even **in** **epochs** **when** **reason** **is** **most** **misled** **and** **conscience** **most** **perverted** **,** **there**
甚至 在 纪元 什么时候 原因 是 最多 被误导 和 良心 最多 变态 , 那里
[rʌnz] ['vɪzəb(ə)l] ,
runs **visible** **,**
跑步 可见的 ,

即使在理性最被误导、良知最被扭曲的时代，也依然存在可见的奔涌。

[ðəʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['θredˌlaɪk] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['destəni] ,
though **fine** **and** **threadlike** **,** **the** **chain** **of** **destiny** **,**
尽管 美好的 和 线状 , 这 链 的 命运 ,

虽然细如发丝，但命运之链

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ru:ts] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][æn; ən][ɔ:l] - [waɪz][ænd; ənd][æn; ən][ɔ:l] - [gʊd] ;
which **has** **its** **roots** **in** **the** **throne** **of** **an** **All** **-** **wise** **and** **an** **All** **-** **good** **;**
哪个 有 它是 根 在 这 王座 的 一个 全部 - 明智的 和 一个 全部 - 好的 ;

它的根源在于全知全能、至善至尊的宝座；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪ'ljʊʒən] [baɪ] [wɪtʃ] - [ɑ:(r); ə(r)] ['frenzid] ,
that **in** **the** **wildest** **illusions** **by** **which** **muititudes** **are** **frenzied** **,**
那 在 这 最狂野的 幻觉 经过 哪个 - 是 丧心病狂 ,

在无数人因最疯狂的幻想而陷入狂热之中，

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [gli:mz] [ɒv; əv] [prə'fetɪk] [tru:ðz] ; [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [kraɪmz] [wɪtʃ] ,
there **may** **be** **detected** **gleams** **of** **prophetic** **truths** **;** **that** **in** **the** **fiercest** **crimes** **which** **,**
那里 可能 是 检测到 闪光 的 预言 真相 ; 那 在 这 最凶猛 犯罪 哪个 ,

或许能从中窥见预言真理的曙光；即便在最残暴的罪行中，

[laɪk] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] , ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['i:pɒk] ['ʌndə(r)][æb'nɔ:m(ə)l]
like **the** **disease** **of** **an** **epidemic** **,** **characterise** **a** **peculiar** **epoch** **under** **abnormal**
喜欢 这 疾病 的 一个 流行性 , 特征 一个 奇特 时代 在下面 异常
['sɜ:kəmstənsɪz] ,
circumstances **,**
情况 ,

如同流行病中的疾病一样，它描述了异常情况下的特殊时期。

[ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] ['ɪnstɪŋkt] [ɔ:(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz] [tə'wɔ:dz] [sʌm; səm]['səʊʃ(ə)l] ['vɜ:tju:z] [tu:; tə][bi:; bi]
there **might** **be** **found** **instincts** **or** **aspirations** **towards** **some** **social** **virtues** **to** **be**
那里 可能 是 成立 本能 或者 抱负 向 一些 社会的 美德 到 是
['ri:əlaɪz] ['eɪdʒɪz] ['ɑ:ftəwədz] [baɪ] ['hæpɪə] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
realised **ages** **afterwards** **by** **happier** **generations** **,**
意识到 年龄 然后 经过 更快乐 几代人 ,

人们或许会发现一些对社会美德的本能或渴望，这些美德会在很久以后由更幸福的后代来实现。

[ɔ:l] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [mæn][frɒm; frəm][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,
all **tending** **to** **save** **man** **from** **despair** **of** **the** **future** **,**
全部 倾向于 到 节省 男人 从 绝望 的 这 未来 ,

这一切都旨在使人类免于对未来的绝望。

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [həʊl] [sə'saɪəti][tu:; tə][ju'naɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɔɪləs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪn][ðə; ði]
were **the** **whole** **society** **to** **unite** **for** **the** **joyless** **hour** **of** **his** **race** **in** **the**
是 这 所有的 社会 到 团结 为了 这 悯 小时 的 他的 种族 在 这
[ˌæbdʒʊə'reɪʃən][ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ɒv; əv] [gɒd] ,
abjuration **of** **soul** **and** **the** **denial** **of** **God** **,**
放弃 的 灵魂 和 这 拒绝 的 上帝 ,

如果整个社会为了他这个民族的悲惨命运而团结起来，放弃灵魂，否认上帝，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l] [ˌɪrɪ'zɪstəblɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðæt] ['jɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [æn; ən] [ˌʌn'si:n] ['fju:tʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]

because	all	irresistibly	establishing	that	yearning	towards	an	unseen	future	which	is
因为	全部	无法抗拒地	建立	那	渴望	向	一个	看不见	未来	哪个	是

[ðə; ði] ['li:dɪŋ] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ɒv; əv] [səʊl] ,

the	leading	attribute	of	soul	,
这	领导	属性	的	灵魂	,

因为这一切都不可抗拒地确立了对未知未来的渴望，而这正是灵魂的主要属性。

[i'vins] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [θɔ:t] [wɪtʃ] [i'vɔlvz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

evincing	the	government	of	a	divine	Thought	which	evolves	out	of	the
表现出	这	政府	的	一个	神圣的	想法	哪个	演变	出去	的	这

['diskɔ:d, dis'kɔ:d][ɒv; əv][wʌn][eɪdʒ][ðə; ði] ['hɑ:məni] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

discords	of	one	age	the	harmonies	of	another	,
不和谐	的	一	年龄	这	和声	的	其他	,

这体现了一种神圣思想的统治，它从一个时代的冲突中演变为另一个时代的和谐。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] ,

and	,	in	the	world	within	us	as	in	the	world	without	,
和	,	在	这	世界	之内	我们	作为	在	这	世界	没有	,

而且，无论是在我们内心的世界，还是在我们外部的世界，

[in'fɔ:siz] [ə'pɒn] ['evri] [ʌn'klaʊdɪd] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd] [tʃɑ:ns] .

enforces	upon	every	unclouded	reason	the	distinction	between	Providence	and	chance	.
强制执行	之上	每一个	晴朗无云	原因	这	区别	之间	普罗维登斯	和	机会	.

它从每一个清晰明了的理由出发，强调了天意与偶然之间的区别。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ˌsəb'dʒɔin] [meɪ] [sə'faɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l] [ðæt] [rests] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɒv; əv] [ðəʊz]

The	account	subjoined	may	suffice	to	say	all	that	rests	to	be	said	of	those
这	帐户	并列	可能	足够了	到	说	全部	那	休息	到	是	说	的	那些

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [hu:z] [feɪt] ,

individuals	in	whose	fate	,
个人	在	谁	命运	,

以下的描述或许足以说明那些命运交织在一起的人们的一切遭遇。

[ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɔ:(r)] ['pɜ:sənɪdʒz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə]['greɪvə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

apart	from	the	events	or	personages	that	belong	to	graver	history	,
除	从	这	活动	或者	人物	那	属于	到	刻刀	历史	,

除了那些属于更严肃历史事件或人物之外，

[ðə; ði]['ri:də(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] [meɪ] [hæv; həv] [kən'si:vd] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

the	reader	of	this	work	may	have	conceived	an	interest	.
这	读者	的	这	工作	可能	有	构思	一个	兴趣	.

读者或许会对本文产生兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)] [ɒv; əv] ['fredrɪk] [lə'mɜ:rsiər] [tu:; tə] ['greɪəm] [veɪn] , ['deɪtɪd]

It	is	translated	from	the	letter	of	Frederic	Lemercier	to	Graham	Vane	,	dated
它	是	翻译	从	这	信	的	弗雷德里克	勒梅西耶	到	格雷厄姆	叶片	,	日期

[dʒu:n] — — ,

June	—	—	,
六月	—	—	,

这是根据弗雷德里克·勒梅西耶于——年6月写给格雷厄姆·范恩的信翻译而来。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mjənɪsts] .

a	month	after	the	defeat	of	the	Communists	.
一个	月	后	这	击败	的	这	共产党	.

共产党战败一个月后。

" [dɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪŋglɪʃmən] , [huːz] [neɪm] [aɪ] ['ɒnə(r)] [bʌt; bət][feɪl][tuː; tə] [prə'naʊns]
" **Dear** **and** **distinguished** **Englishman** **,** **whose** **name** **I** **honour** **but** **fail** **to** **pronounce**
" 亲爱的 和 杰出的 英国人 , 谁 姓名 我 荣誉 但 失败 到 发音
,
,
,

“亲爱的、杰出的英国人，我尊敬您，但却无法正确发音您的名字，

[ək'sept] [maɪ] ['kɔːdiəl] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['fredrɪk] [lə'mɜːrsiər]
accept **my** **cordial** **thanks** **for** **your** **interests** **in** **such** **remains** **of** **Frederic** **Lemercier**
接受 我的 亲切 谢谢 为了 你的 兴趣 在 这样的 遗迹 的 弗雷德里克 勒梅西耶
[æz; əz] [jet] [sə'vaɪv] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv] ['fæmɪn] ,
as **yet** **survive** **the** **ravages** **of** **Famine** **,**
作为 然而 存活 这 蹂躏 的 饥荒 ,

衷心感谢您对弗雷德里克·勒梅西耶遗骸的关注，这些遗骸至今仍幸免于饥荒的蹂躏。

[i'kwɒlətɪ] , ['brʌðəhʊd] , [pə'trəʊliəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] .
Equality **,** **Brotherhood** **,** **Petroleum** **,** **and** **the** **Rights** **of** **Labour** **.**
平等 , 兄弟情 , 石油 , 和 这 权利 的 劳动 .

平等、博爱、石油和劳动权利。

[aɪ][dɪd][nɒt] ['dezət] [maɪ]['pærɪs] [wen] [em] . [tiːrz] , - - [nɒn] ['beni] [rɪ'lɪktə] ,
I **did** **not** **desert** **my** **Paris** **when** **M** **.** **Thiers** **,** **'** **parmula** **non** **bene** **relicta** **,**
我 做过 不是 沙漠 我的 巴黎 什么时候 M . 蒂尔斯 , - - 非 好处 遗迹 ,

我并没有抛弃我的巴黎，当蒂埃先生说，“parmula non bene relicta”

- [led][hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['væliənt] [truːps] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] [vɛə'saɪ] ,
' **led** **his** **sagacious** **friends** **and** **his** **valiant** **troops** **to** **the** **groves** **of** **Versailles** **,**
- 引领 他的 明智 朋友们 和 他的 英勇 军队 到 这 小树林 的 凡尔赛 ,

他率领着他睿智的朋友和英勇的军队来到凡尔赛宫的树林里。

[ænd; ənd] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː 'es] [ʌn'ɑːmd] ['sɪtəznz] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ænd; ənd]
and **confided** **to** **us** **unarmed** **citizens** **the** **preservation** **of** **order** **and**
和 坦白 到 我们 徒手 公民 这 保存 的 命令 和
['prɒpəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt] [huːm] [hiː; hi] [left] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fɔːrts][ænd; ənd]
property **from** **the** **insurgents** **whom** **he** **left** **in** **possession** **of** **our** **forts** **and**
财产 从 这 叛乱分子 谁 他 左边 在 拥有 的 我们的 堡垒 和
['kænən] .
cannon **.**
大炮 .

他向我们这些手无寸铁的公民保证，他会保护秩序和财产免受叛乱分子的侵害，而他则留下叛乱分子占领我们的堡垒和大炮。

[aɪ] [felt] ['spelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['melədrɑːm] ,
I **felt** **spellbound** **by** **the** **interest** **of** **the** **sinistoe** **melodrame** **,**
我 毛毡 着迷 经过 这 兴趣 的 这 - 通俗剧 ,

我被这部阴森恐怖的情节剧深深吸引。

[wɪð] [ɪts] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːnɪk] [ɪ'fekts] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
with **its** **quick** **succession** **of** **scenic** **effects** **and** **the** **metropolis** **of** **the** **world**
和 它是 快的 演替 的 风景优美 效果 和 这 都会 的 这 世界
[fɔː(r); fə(r)][ɪts][steɪdʒ] .
for **its** **stage** **.**
为了 它是 阶段 .

以快速变换的场景效果和世界大都市为舞台。

[tɔːt] [baɪ] [ɪkˈspɪərɪəns] , [aɪ][dɪd][nɒt][əˈspaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈæktə(r)] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

Taught	**by**	**experience**	**,**	**I**	**did**	**not**	**aspire**	**to**	**be**	**an**	**actor**	**;**	**and**	**even**	**as**	**a**
教授	经过	经验	,	我	做过	不是	渴望	到	是	一个	演员	;	和	甚至	作为	一个

[spekˈteɪtə(r)] ,

spectator	**,**
旁观者	,

经验告诉我，我并不渴望成为一名演员；即使作为一名观众，

[aɪ] [tʊk] [keə(r)][ˈnaɪðə(r)][tuː; tə] [hɪs] [nɔː(r)] [əˈplɔːd] .

I	**took**	**care**	**neither**	**to**	**hiss**	**nor**	**applaud**	**.**
我	采取	关心	两者都不	到	嘶	也不	鼓掌	.

我既没有发出嘘声，也没有鼓掌。

[ˈɪmɪteɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpi] [ˈɪŋglənd] , [aɪ] [əbˈzɜːvd] [ə; eɪ] [strɪkt] [njuːˈtræləti] ; [ænd; ənd] , [seɪf] [maɪˈself]

Imitating	**your**	**happy**	**England**	**,**	**I**	**observed**	**a**	**strict**	**neutrality**	**;**	**and**	**,**	**safe**	**myself**
模仿	你的	快乐的	英格兰	,	我	观察到	一个	严格的	中立	;	和	,	安全的	我

[frɒm; frəm][ˈdeɪndʒə(r)] ,

from	**danger**	**,**
从	危险	,

效仿你们幸福的英格兰，我恪守严格的中立立场；并且，为了保护自己免受危险，

[left] [maɪ] [best] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .

left	**my**	**best**	**friends**	**to**	**the**	**care**	**of**	**the**	**gods**	**.**
左边	我的	最好的	朋友们	到	这	关心	的	这	神	.

把最好的朋友们托付给了神明。

" [æz; əz][tuː; tə][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈkwestʃənz] , [aɪ][deə(r)][nɒt] [kəˈmɪt] [maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ][kənˈdʒektʃə(r)] .

"	**As**	**to**	**political**	**questions**	**,**	**I**	**dare**	**not**	**commit**	**myself**	**to**	**a**	**conjecture**	**.**
"	作为	到	政治的	问题	,	我	敢	不是	犯罪	我	到	一个	推测	.

“至于政治问题，我不敢妄下断言。”

[æt; ət] [ðɪs] [ruːʒ] [eɪ][nwɑː(r)][ˈteɪb(ə)l] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [wɪtʃˈevə(r)] [kɑːd] [tɜːnz] [ʌp] ,

At	**this**	**rouge**	**et**	**noir**	**table**	**,**	**all**	**I**	**can**	**say**	**is**	**,**	**that**	**whichever**	**card**	**turns**	**up**	**,**
在	这	胭脂	等	黑色电影	桌子	,	全部	我	能	说	是	,	那	任何	卡片	转弯	向上	,

在这张红黑相间的牌桌上，我只能说，无论翻开哪张牌，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaɪðə(r)][ə; eɪ] [red] [ɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] .

it	**is**	**either**	**a**	**red**	**or**	**a**	**black**	**one**	**.**
它	是	任何一个	一个	红色的	或者	一个	黑色的	一	.

它要么是红色的，要么是黑色的。

[wʌn] [ˈgeɪmstə(r)] [ˈgeɪnz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ; [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]

One	**gamester**	**gains**	**for**	**the**	**moment**	**by**	**the**	**loss**	**of**	**the**	**other**	**;**	**the**	**table**
一	赌棍	收益	为了	这	片刻	经过	这	损失	的	这	其他	;	这	桌子

[ɪˈventʃuəli] [ˈruːɪnz][bəuθ] .

eventually	**ruins**	**both**	**.**
最终	废墟	两个都	.

一个玩家暂时获胜，另一个玩家则输掉；但最终，赌桌会毁掉两个人。

" [nəʊ][wʌn] [bɪˈliːvz] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] [kæn; kən][lɑːst] ;

"	**No**	**one**	**believes**	**that**	**the**	**present**	**form**	**of**	**government**	**can**	**last**	**;**
"	不	一	相信	那	这	展示	形式	的	政府	能	最后的	;

“没有人相信目前的政府形式能够持续下去；

[ˈevri] [wʌn] [ˈdɪfəz] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən] .

every	**one**	**differs**	**as**	**to**	**that**	**which**	**can**	**.**
每一个	一	不同	作为	到	那	哪个	能	.

每个人对“能做什么”的定义都不同。

[rɑːˈuːl] [diː] - [ɪz] [ɪmˈʊvəblɪ] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːbən] .

Raoul	**de**	**Vandemar**	**is**	**immovably**	**convinced**	**of**	**the**	**restoration**	**of**	**the**	**Bourbons**	**.**
拉乌尔	德	-	是	不可移动地	确信	的	这	恢复	的	这	波旁威士忌	.

拉乌尔·德·范德马尔坚信波旁王朝将会复辟。

['sævərɪn] [ɪz] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['dʒɜːn(ə)l] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv]['pærɪs]

Savarin	is	meditating	a	new	journal	devoted	to	the	cause	of	the	Count	of	Paris
沙瓦林	是	冥想	一个	新的	杂志	奉献	到	这	原因	的	这	数数	的	巴黎

.

:

.

萨瓦林正在筹划创办一份新的期刊，专门报道巴黎伯爵的事业。

[diː] [bruː] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [kaʊnt] [diː] ['pæsi] ,

De	Brew	and	the	old	Count	de	Passy	,
德	酿造	和	这	老的	数数	德	帕西	,

德布鲁和老帕西伯爵，

['hævɪŋ] [ɪn] [tɜːn] [ɪ'spaʊzd] [ænd; ənd] [ə'pəʊzd] ['evri] ['priːviəs] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,

having	in	turn	espoused	and	opposed	every	previous	form	of	government	,
拥有	在	转动	拥护	和	反对	每一个	以前的	形式	的	政府	,

先后拥护和反对过以往的每一种政府形式，

['nætʃ(ə)rəli][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nɒv(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]

naturally	go	in	for	a	perfectly	novel	experiment	,	and	are	for
自然	去	在	为了	一个	完美	小说	实验	,	和	是	为了

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dʌk] - ,

constitutional	dictatorship	under	the	Duc	d'Aumale	,
宪法	专政	在下面	这	杜克	-	,

他们自然而然地会进行一项全新的实验，并且支持在奥马尔公爵的统治下实行宪政独裁。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][həʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

which	he	is	to	hold	at	his	own	pleasure	,	and	ultimately	resign	to	his
哪个	他	是	到	抓住	在	他的	自己的	乐趣	,	和	最终	辞职	到	他的

['nefjuː] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

nephew	the	Count	,
侄子	这	数数	,

他可以自行决定是否保留爵位，最终将爵位传给他的侄子伯爵。

['ʌndə(r)][ðə; ði][maɪld]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [kɪŋ] ; — [ðæt] [ɪz] ,

under	the	mild	title	of	a	constitutional	king	;	—	that	is	,
在下面	这	温和的	标题	的	一个	宪法	国王	;	—	那	是	,

以“立宪君主”这一温和的头衔；——也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [suːts] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪk'teɪtə(r)][tuː; tə] [dɪ'pəʊz] [hɪm'self] .

if	it	ever	suits	the	pleasure	of	a	dictator	to	depose	himself	.
如果	它	曾经	西装	这	乐趣	的	一个	独裁者	到	免职	他自己	.

如果独裁者哪天觉得自我废黜合了心意的话。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [siːm] [ðə; ði]['waɪldɪst][ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)nz] .

To	me	this	seems	the	wildest	of	notions	.
到	我	这	似乎	这	最狂野的	的	概念	.

在我看来，这简直是天方夜谭。

[ɪf] [ðə; ði] - [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] , [ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

If	the	Duc's	administration	were	successful	,	the	French	would	insist	on	keeping	it
如果	这	-	行政	是	成功的	,	这	法语	会	坚持	在	保持	它

;

;

;

如果公爵的统治成功，法国人就会坚持保留它；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnsək'sesfl] , [ðə; ði] ['nefjuː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns]

and	if	the	uncle	were	unsuccessful	,	the	nephew	would	not	have	a	chance
和	如果	这	叔叔	是	不成功	,	这	侄子	会	不是	有	一个	机会

. : .

如果叔叔失败了，侄子就没有机会了。

[djuˈplɛsɪs] [rɪˈteɪnz] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɪərɪəl] ['dɪnəsti] ;

Duplessis	retains	his	faith	in	the	Imperial	dynasty	;
杜普莱西	保留	他的	信仰	在	这	帝国	王朝	;

杜普莱西仍然对皇室王朝抱有信心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪmˈpɪərɪəlɪst] ['pɑːti] [ɪz] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

and	that	Imperialist	party	is	much	stronger	than	it	appears	on	the	surface	.
和	那	帝国主义	派对	是	很多	更强	比	它	出现	在	这	表面	.

而且，帝国主义政党的实力远比表面看起来要强大得多。

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbʊəʒwɑːˈziː] [rɪˈkɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ˌeɪˈtiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['prɒspərəs] [treɪd] ;

So	many	of	the	bourgeoisie	recall	with	a	sigh	eighteen	years	of	prosperous	trade	;
所以	许多	的	这	资产阶级	记起	和	一个	叹	十八	年	的	繁荣	贸易	;

许多资产阶级人士叹息着回忆起十八年的繁荣贸易；

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] ['ɒfɪsəz] , [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

so	many	of	the	military	officers	,	so	many	of	the	civil	officials	,
所以	许多	的	这	军队	警官	,	所以	许多	的	这	民用	官员	,

许多军官，许多文职官员，

[aɪˈdentɪfaɪ][ðeə(r)][kə'rɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] ['feɪvə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd]

identify	their	career	with	the	Napoleonic	favour	;	and	so	many	of	the	Priesthood
确认	他们的	职业	和	这	拿破仑时代	偏爱	;	和	所以	许多	的	这	圣职

, [əbˈhɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ,

,	abhorring	the	Republic	,
,	令人厌恶	这	共和国	,

他们将自己的事业与拿破仑的恩宠联系起来；因此，许多神职人员憎恶共和国，

['ɔːlweɪz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ə'seɪl] [rɪ'lɪdʒən] ,

always	liable	to	pass	into	the	hands	of	those	who	assail	religion	,
总是	容易	到	经过	进入	这	双手	的	那些	WHO	攻击	宗教	,

总是容易落入攻击宗教的人手中，

— [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

—	unwilling	to	admit	the	claim	of	the	Orleanists	,	are	at	heart	for	the
—	不情愿	到	承认	这	宣称	的	这	-	,	是	在	心	为了	这

['empaɪə(r)] .

Empire	.
帝国	.

——不愿承认奥尔良派的主张，但内心深处却效忠于帝国。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] ['siːkrət] .

"	But	I	will	tell	you	one	secret	.
"	但	我	将要	告诉	你	一	秘密	.

但我会告诉你一个秘密。

[ai][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['kwaɪət][fəʊks][laɪk][ˌem 'i:] ([wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['nju:mərəs] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn]

I	and	all	the	quiet	folks	like	me	(	we	are	more	numerous	than	any	one
我	和	全部	这	安静的	各位	喜欢	我	(	我们	是	更多的	很多的	比	任何	一

['vaɪələnt]['fækʃ(ə)n]) [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ək'sept] ['eni] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi]

violent	faction	)	are	willing	to	accept	any	form	of	government	by	which	we
暴力	派	)	是	愿意的	到	接受	任何	形式	的	政府	经过	哪个	我们

[hæv; həv][ðə; ði][best] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] ['aʊə(r)] [kəʊts] [ɒn]['aʊə(r)] [bæks] .

have	the	best	chance	of	keeping	our	coats	on	our	backs	.
有	这	最好的	机会	的	保持	我们的	外套	在	我们的	背部	.

我和所有像我一样的安静的人（我们的人数比任何一个暴力派别都多）都愿意接受任何能让我们保住饭碗的政府形式。

[ˌli:bɛr'te] , [ɪˌgɑ:l'i:t] , [frə'tɜ:nəti] , [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

Liberte	,	Egalite	,	Fraternity	,	are	gone	quite	out	of	fashion	;
自由	,	平等	,	兄弟会	,	是	已消失	相当	出去	的	时尚	;

自由、平等、博爱，这些概念早已过时了；

[ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] — [hæz; həz] [ə'bændənd] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [tʃɑ:nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:seɪ'ez] ,

and	Mademoiselle	—	has	abandoned	her	great	chant	of	the	Marseillaise	,
和	小姐	—	有	弃	她	伟大的	呗	的	这	《马赛曲》	,

而小姐——已经放弃了她那首伟大的《马赛曲》的演唱，

[ænd; ənd][ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [tɪəz] [frɒm; frəm] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɔ:dɪənsɪz] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [pə'θetɪk] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv]

and	is	drawing	tears	from	enlightened	audiences	by	her	pathetic	delivery	of
和	是	绘画	眼泪	从	开明	观众	经过	她	可怜的	送货	的

- [əʊ] ['rɪtʃəd] !

'	O	Richard	!
-	哦	理查德	!

她那可怜兮兮的演唱《哦，理查德！》让有识之士潸然泪下。

[əʊ][məʊn][ˌɑ: əʊ 'aɪ] ! - "

O	mon	roi	!	'	"
哦	星期一	投资回报率	!	-	"

我的国王啊！

" [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] .

"	Now	about	the	other	friends	of	whom	you	ask	for	news	.
"	现在	关于	这	其他	朋友们	的	谁	你	问	为了	消息	.

“现在说说你询问的其他朋友的情况吧。”

" ['wʌndər] [wɪl] ['nevə(r)] [si:s] .

"	Wonders	will	never	cease	.
"	奇迹	将要	绝不	停止	.

奇迹永不停歇。

[-] [ænd; ənd] [dju'plɛsɪs] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['dedli] ['raɪvlz] .

Louvier	and	Duplessis	are	no	longer	deadly	rivals	.
卢维尔	和	杜普莱西	是	不	更长	致命	竞争对手	.

卢维耶和杜普莱西不再是死对头了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [swɔ:n] [frendz] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn]

They	have	become	sworn	friends	,	and	are	meditating	a	great	speculation	in
他们	有	变得	宣誓	朋友们	,	和	是	冥想	一个	伟大的	推测	在

['kɒmən] ,

common	,
常见的	,

他们已成为挚友，并正在共同思考一个宏大的设想。

[tu:; tə] [kə'mens] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['prʌʃən] [det] [ɪz] [peɪd] [ɒf] .

to	commence	as	soon	as	the	Prussian	debt	is	paid	off	.
到	开始	作为	很快	作为	这	普鲁士	债务	是	有薪酬的	离开	.

一旦普鲁士债务偿清，立即开始。

['vɪktə(r)][di:] - [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntəvju:] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

Victor	**de**	**Mauleon**	**brought**	**about**	**this**	**reconciliation**	**in**	**a**	**single**	**interview**	**during**	**the**
胜利者	德	-	带来	关于	这	和解	在	一个	单身的	面试	期间	这

[bri:f] [ˌɪntə'regnəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɛr] [dez] - .

brief	**interregnum**	**between**	**the**	**Peace**	**and**	**the**	**Guerre**	**des**	**Communeaux**	**.**
简短的	过渡时期	之间	这	和平	和	这	战争	德斯	-	.

在和平与公社战争之间的短暂空档期，维克托·德·莫莱昂通过一次会面促成了这一和解。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['stɜ:nli] [-] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] ['si:zɪŋ] [ə'læn] [di:] - [ɪst'eɪts] .

You	**know**	**how**	**sternly**	**Louvier**	**was**	**bent**	**upon**	**seizing**	**Alain**	**de**	**Rochebriant's**	**estates**	**.**
你	知道	如何	严厉地	卢维尔	曾是	弯曲	之上	抓住	阿兰	德	-	庄园	.

你知道卢维耶当时有多么坚决地想要夺取阿兰·德·罗什布里安的遗产。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kən'si:v] [ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] ?

Can	**you**	**conceive**	**the**	**true**	**cause**	**?**
能	你	构想	这	真的	原因	?

你能想象出真正的原因吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɑ:d(ə)nd] ['mʌni] - ['meɪkə(r)] [laɪk] [-] [ʃʊd; ʃəd]

Can	**you**	**imagine**	**it**	**possible**	**that**	**a**	**hardened**	**money**	**-**	**maker**	**like**	**Louvier**	**should**
能	你	想象	它	可能的	那	一个	硬化	钱	-	制造商	喜欢	卢维尔	应该

['evə(r)] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi]['æktʃu:eɪtɪd] ,

ever	**allow**	**himself**	**to**	**be**	**actuated**	**,**
曾经	允许	他自己	到	是	驱动	,

你能想象像卢维尔这样冷酷无情的赚钱能手，竟然会允许自己被他人左右吗?

[wʌn] [weɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɒŋ] ?

one	**way**	**or**	**the**	**other**	**,**	**by**	**the**	**romance**	**of**	**a**	**sentimental**	**wrong**	**?**
一	方式	或者	这	其他	,	经过	这	浪漫	的	一个	感伤的	错误的	?

无论如何，都是因为浪漫的爱情和错误的抉择吗?

[jet] [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

Yet	**so**	**it**	**was**	**.**
然而	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][hi:; hi][wɒz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][gɜ:l] [hu:]

It	**seems**	**that**	**many**	**years**	**ago**	**he**	**was**	**desperately**	**in**	**love**	**with**	**a**	**girl**	**who**
它	似乎	那	许多	年	前	他	曾是	绝望地	在	爱	和	一个	女孩	WHO

[dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] ,

disappeared	**from**	**his**	**life**	**,**
消失	从	他的	生活	,

似乎很多年前他曾疯狂地爱上一个女孩，后来她从他的生活中消失了。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [si'dju:st] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɑ:kwɪs] [di:]

and	**whom**	**he**	**believed**	**to**	**have**	**been**	**seduced**	**by**	**the**	**late**	**Marquis**	**de**
和	谁	他	相信	到	有	到过	被诱惑	经过	这	晚的	侯爵	德

- .

Rochebriant	**.**
-	.

他认为她被已故的罗什布里安侯爵诱惑了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [kraɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self]

It	**was**	**in**	**revenge**	**for**	**this**	**supposed**	**crime**	**that**	**he**	**had**	**made**	**himself**
它	曾是	在	复仇	为了	这	据称	犯罪	那	他	有	制成	他自己

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌmɔ:gɪ'dʒi:] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɑ:kwɪs] ;

the	**principal**	**mortgagee**	**of**	**the**	**late**	**Marquis**	**;**
这	主要的	抵押权人	的	这	晚的	侯爵	;

正是为了报复这起所谓的罪行，他才让自己成为已故侯爵的主要抵押权人；

[ænd; ənd] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][sʌn] , [hæd; həd] ,

and	,	visiting	the	sins	of	the	father	on	the	son	,	had	,
和	,	访问	这	罪孽	的	这	父亲	在	这	儿子	,	有	,

并将父亲的罪孽归咎于儿子，

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][ɪn'fɜːn(ə)l] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] ['frendli] ['ɪntrəst] , [meɪd] [hɪm'self] [səʊl] [ˌmɔːgɪ'dʒiː] [tuː; tə]

under	the	infernal	disguise	of	friendly	interest	,	made	himself	sole	mortgagee	to
在下面	这	地狱	伪装	的	友好的	兴趣	,	制成	他自己	唯一	抵押权人	到

[ə'læn] ,

Alain	,
阿兰	,

在友好关系的幌子下，他竟然成为阿兰的唯一抵押权人。

[ə'pɒn] [tɜːmz] [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ][məʊst] ['dʒenərəs] .

upon	terms	apparently	the	most	generous	.
之上	条款	显然	这	最多	慷慨的	.

条件显然是最慷慨的。

[ðə; ðɪ] ['diːmən] [suːn] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [grɪf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔː'kləʊz] , [wen]

The	demon	soon	showed	his	griffe	,	and	was	about	to	foreclose	,	when
这	恶魔	很快	显示	他的	格里夫	,	和	曾是	关于	到	取消抵押赎回权	,	什么时候

[dju'plɛsɪs] [keɪm] [tuː; tə] [ə'lænz] [rɪ'liːf] ;

Duplessis	came	to	Alain's	relief	;
杜普莱西	来了	到	阿兰的	宽慰	;

恶魔很快露出了他的狰狞面目，正要取消抵押品赎回权时，杜普莱西及时赶来解救了阿兰；

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [və'lɛriz] [dɒt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə'læn] .

and	Rochebriant	was	to	be	Valerie's	dot	on	her	marriage	with	Alain	.
和	-	曾是	到	是	瓦莱丽的	点	在	她	婚姻	和	阿兰	.

罗什布里安是瓦莱丽与阿兰婚姻中的一个点。

[ðə; ðɪ] ['prʌʃən] [wɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sə'spendɪd] [ɔːl] [sʌtʃ] [plænz] , [pɪ'kjuːniəri] [ænd; ənd][ˌmætrɪ'məʊniəl]

The	Prussian	war	,	of	course	,	suspended	all	such	plans	,	pecuniary	and	matrimonial
这	普鲁士	战争	,	的	课程	,	暂停	全部	这样的	计划	,	金钱	和	婚姻

.

:
.

当然，普鲁士战争中断了所有这些计划，包括金钱计划和婚姻计划。

[dju'plɛsɪs] , [huːz] [rɪ'sɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['terəbli] ['krɪp(ə)ld] [baɪ][ðə; ðɪ][wɔː(r)] ,

Duplessis	,	whose	resources	were	terribly	crippled	by	the	war	,
杜普莱西	,	谁	资源	是	可怕	残疾的	经过	这	战争	,

杜普莱西的资源因战争而严重受损，

[ə'temptɪd] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌm] ['nesəsəri] [tuː; tə] [peɪ]

attempted	operations	in	London	with	a	view	of	raising	the	sum	necessary	to	pay
尝试过	运营	在	伦敦	和	一个	看法	的	提高	这	和	必要的	到	支付

[ɒf] [ðə; ðɪ] ['mɔːgɪdʒ] ;

off	the	mortgage	;
离开	这	抵押	;

尝试在伦敦进行手术，以筹集偿还抵押贷款所需的资金；

— [faʊnd] [hɪm'self] ['streɪndʒli] [frʌ'streɪtɪd] [ænd; ənd] ['bæfld] .

—	found	himself	strangely	frustrated	and	baffled	.
—	成立	他自己	奇怪的	沮丧的	和	困惑	.

他发现自己感到莫名的沮丧和困惑。

[-] [wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['eɪdʒənt][ɪn] ['evri] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Louvier	was	in	London	,	and	defeated	his	rival's	agent	in	every	speculation	.
卢维尔	曾是	在	伦敦	,	和	战败	他的	竞争对手的	代理人	在	每一个	推测	.

卢维尔当时在伦敦，在每一项推测中都击败了对手的代理人。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [dju'plɛsɪs] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] .

It	became	impossible	for	Duplessis	to	redeem	the	mortgage	.
它	成为	不可能的	为了	杜普莱西	到	赎回	这	抵押	.

杜普莱西已经无法偿还抵押贷款了。

[ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] [wɪð] [ðə; ði] [piːs] .

The	two	men	came	to	Paris	with	the	peace	.
这	二	男人	来了	到	巴黎	和	这	和平	.

两人带着和平的协定来到巴黎。

[-] [dɪ'tɜːmɪnd] [bəuθ][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['bretən] [lændz][ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['ruːɪn]

Louvier	determined	both	to	seize	the	Breton	lands	and	to	complete	the	ruin
卢维尔	决定	两个都	到	抢占	这	布列塔尼	土地	和	到	完全的	这	废墟

[ɒv; əv] [dju'plɛsɪs] ,

of	Duplessis	,
的	杜普莱西	,

卢维耶决心既要夺取布列塔尼的土地，又要彻底摧毁杜普莱西。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][diː] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɑːf][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ]

when	he	learned	from	De	Mauleon	that	he	had	spent	half	his	life	in	a
什么时候	他	学习	从	德	-	那	他	有	花费	一半	他的	生活	在	一个

['beɪsləs] [ɪ'luːʒ(ə)n] ;

baseless	illusion	;
无根据的	错觉	;

当他从德·莫莱昂那里得知自己半生都活在毫无根据的幻想中时；

[ðæt] [ə'lænz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə]

that	Alain's	father	was	innocent	of	the	crime	for	which	his	son	was	to
那	阿兰的	父亲	曾是	清白的	的	这	犯罪	为了	哪个	他的	儿子	曾是	到

['sʌfə(r)] ;

suffer	;
遭受	;

阿兰的父亲是无辜的，他的儿子却要为他犯下的罪行受苦；

— [ænd; ənd]['vɪktə(r)] , [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [menz] [maɪndz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)]

—	and	Victor	,	with	that	strange	power	over	men's	minds	which	was	so	peculiar
—	和	胜利者	,	和	那	奇怪的	力量	超过	男士	思想	哪个	曾是	所以	奇特

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

——还有维克多，他拥有那种独特的、能左右人们心智的奇特力量，

[tɔːkt] [-] ['ɪntuː] ['mɜːsi] [ɪf] [nɒt]['ɪntuː] [rɪ'pentəns] .

talked	Louvier	into	mercy	if	not	into	repentance	.
谈话	卢维尔	进入	怜悯	如果	不是	进入	悔改	.

劝说卢维耶心软，即使不能让他悔改。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɒf] [baɪ] [ɪn'stɔːlmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'viːniəns]

In	short	,	the	mortgage	is	to	be	paid	off	by	instalments	at	the	convenience
在	短的	,	这	抵押	是	到	是	有薪酬的	离开	经过	分期付款	在	这	方便

[ɒv; əv] [dju'plɛsɪs] .

of	Duplessis	.
的	杜普莱西	.

简而言之，抵押贷款将由杜普莱西自行决定分期偿还。

[ə'lænz] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['væləri] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

Alain's	marriage	with	Valerie	is	to	take	place	in	a	few	weeks	.
阿兰的	婚姻	和	瓦莱丽	是	到	拿	地方	在	一个	很少	周	.

阿兰和瓦莱丽的婚礼将在几周后举行。

[ðə; ði] [fɜ˞nɪsɜ˞ːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [gɒn] [tuː; tə] [fɪt] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] ['ʃætəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [braɪd] ,

The	fournisseurs	are	already	gone	to	fit	up	the	old	chateau	for	the	bride	,
这	食品商	是	已经	已消失	到	合身	向上	这	老的	城堡	为了	这	新娘	,

供应商们已经出发去布置新娘入住的古老城堡了。

[ænd; ənd] [-] [ɪz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

and	Louvier	is	invited	to	the	wedding	.
和	卢维尔	是	受邀	到	这	婚礼	.

卢维尔受邀参加婚礼。

" [ai] [hæv; həv] [ɔːl] [ðɪs] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [ə'læn] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [dju'plɛsɪs] [hɪm'self] .

"	I	have	all	this	story	from	Alain	,	and	from	Duplessis	himself	.
"	我	有	全部	这	故事	从	阿兰	,	和	从	杜普莱西	他自己	.

“我从阿兰和杜普莱西本人那里听说了这一切。”

[ai] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] - [twɒz] [təʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	tell	the	tale	as	'	twas	told	to	me	,
我	告诉	这	故事	作为	-	那是	讲述	到	我	,

我只是把别人告诉我的故事原原本本地讲出来。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [glɒs] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ə'pɒn] [ɪts] [wʊf] .

with	all	the	gloss	of	sentiment	upon	its	woof	.
和	全部	这	光泽	的	情绪	之上	它是	纬	.

织锦上添花，饱含深情。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,

But	between	ourselves	,
但	之间	我们自己	,

但我们之间，

[ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] [pə'rɪziən] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['skeptɪk(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnə'lɔɪd] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ɒv; əv]

I	am	too	Parisian	not	to	be	sceptical	as	to	the	unalloyed	amiability	of
我	是	也	巴黎人	不是	到	是	怀疑论者	作为	到	这	纯正的	和蔼	的

['sʌd(ə)n] [kən'vɜːʃnz] .

sudden	conversions	.
突然	转换	.

我太巴黎了，所以对于突然转变态度的纯粹友善，我难免会心存怀疑。

[ænd; ənd] [ai] [sə'spekt] [ðæt] [-] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðə; ði]

And	I	suspect	that	Louvier	was	no	longer	in	a	condition	to	indulge	in	the
和	我	怀疑	那	卢维尔	曾是	不	更长	在	一个	状况	到	放纵	在	这

[ʌn'prɒfɪtəbl] [wɪm] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['rʊərəl] [seɪ'njɜː] .

unprofitable	whim	of	turning	rural	seigneur	.
无利可图	一时兴起	的	转弯	乡村的	领主	.

我怀疑卢维耶已经没有能力再去满足他成为乡村领主这种无利可图的念头了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːd] [greɪt] [ˌlaɪə'bɪləti] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [striːt] [tuː; tə]

He	had	sunk	large	sums	and	incurred	great	liabilities	in	the	new	street	to
他	有	沉没	大的	总和	和	已发生	伟大的	负债	在	这	新的	街道	到

[biː; bi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

be	called	after	his	name	;
是	称为	后	他的	姓名	;

他为这条将以他的名字命名的新街道投入了大量资金，也背负了巨大的债务；

[ænd; ənd] [ðæt] [striːt] [hæz; həz] [biːn] [twaɪs] ['rævidʒ] , [fɜːst] [baɪ] [ðə; ði] ['prʌʃən] [siːdʒ] ,

and	that	street	has	been	twice	ravaged	,	first	by	the	Prussian	siege	,
和	那	街道	有	到过	两次	饱受蹂躏	,	第一的	经过	这	普鲁士	围城	,

那条街道曾两次遭受蹂躏，第一次是普鲁士围城战。

[ænd; ənd] [nekst] [baɪ] [ðə; ði] [gɛr] [dez] - ;

and	next	by	the	Guerre	des	Communeaux	;
和	下一个	经过	这	战争	德斯	-	;

接下来是公社战争；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [dɪ'tekt] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [-] [ʃʊd; ʃəd] [di:m] [ˌaɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][nɒt]['əʊnli]

and	I	can	detect	many	reasons	why	Louvier	should	deem	it	prudent	not	only
和	我	能	探测	许多	原因	为什么	卢维尔	应该	认为	它	谨慎	不是	仅有的

[tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['si:ʒə(r)] ,

to	withdraw	from	the	Rochebriant	seizure	,
到	提取	从	这	-	发作	,

而且我能看出卢维尔为何应该认为退出罗什布里安的癫痫发作是明智之举，原因有很多。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['pi:sfəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [lent] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	make	sure	of	peacefully	recovering	the	capital	lent	on	it	,
和	制作	当然	的	和平地	恢复中	这	首都	借出的	在	它	,

并确保和平收回借出的本金。

[bʌt; bət] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [dʒɔɪnt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑ:zi] ['pɑ:tnəʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ]

but	establishing	joint	interest	and	quasi	partnership	with	a
但	建立	联合的	兴趣	和	准	合伙	和	一个

[faɪ'nænsiə(r)][səʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] ['ɑ:mənd] [dju'plɛsɪs] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] .

financier	so	brilliant	and	successful	as	Armand	Duplessis	has	hitherto	been	.
金融家	所以	杰出的	和	成功的	作为	阿曼德	杜普莱西	有	迄今为止	到过	.

但要与像阿曼德·杜普莱西这样才华横溢、成就斐然的金融家建立共同利益和准合作伙伴关系，目前还很难。

" [ə'læn] [hɪm'self] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wu:nd] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [æt; ət]

"	Alain	himself	is	not	quite	recovered	from	his	wound	,	and	is	now	at
"	阿兰	他自己	是	不是	相当	恢复	从	他的	伤口	,	和	是	现在	在

-

,

Rochebriant	,
-	,

“阿兰本人伤势尚未完全康复，目前在罗什布里昂。”

[nə:s] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [ænd; ənd] ['væləri] .

nursed	by	his	aunt	and	Valerie	.
护理	经过	他的	阿姨	和	瓦莱丽	.

由他的姑姑和瓦莱丽照顾。

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tu:; tə]['vɪzɪt] [hɪm] [nekst] [wi:k] .

I	have	promised	to	visit	him	next	week	.
我	有	承诺	到	访问	他	下一个	星期	.

我答应下周去看望他。

[rɑ:'u:l] [di:] - [ɪz] [stɪl] [æt; ət]['pærɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['seɪɪŋ] ,

Raoul	de	Vandemar	is	still	at	Paris	with	his	mother	,	saying	,
拉乌尔	德	-	是	仍然	在	巴黎	和	他的	母亲	,	说	,

拉乌尔·德·范德马尔目前仍和他的母亲待在巴黎，他说：

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [wʌn] ['krɪstʃən] [mæn][kæn; kən][bi:; bi][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɜ:vɪs] .

there	is	no	place	where	one	Christian	man	can	be	of	such	service	.
那里	是	不	地方	在哪里	一	基督教	男人	能	是	的	这样的	服务	.

没有哪个地方能让一个基督徒男子发挥如此重要的作用。

[ðə; ði][əʊld] [kaʊnt] [dɪ'klaɪnz] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] ,

The	old	Count	declines	to	come	back	,
这	老的	数数	下降	到	来	后退	,

老伯爵拒绝回来。

['seɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] .

saying	there	is	no	place	where	a	philosopher	can	be	in	such	danger	.
说	那里	是	不	地方	在哪里	一个	哲学家	能	是	在	这样的	危险	.

他说，哲学家不可能身处如此危险的地方。

" [ai] [rɪ'zɜːv] [æz; əz][maɪ][lɑːst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
" I reserve as my last communication , in reply to your questions , that which is
" 我 预订 作为 我的 最后的 沟通 , 在 回复 到 你的 问题 , 那 哪个 是
[ðə; ði][gɹ'eɪvəst] .
the gravest .
这 最严重的 .

“我保留最后一条回复，也是对你们问题的最严肃的回复。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] [briːf] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
You say that you saw in the public journals brief notice of the assassination of
你 说 那 你 锯 在 这 民众 期刊 简短的 注意 的 这 暗杀 的
['vɪktə(r)][diː] - ;
Victor de Mauleon ;
胜利者 德 - ;

你说你在公共报纸上看到了关于维克托·德·莫莱昂遇刺的简短通知；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɔː'θentɪk] [pə'tɪkjələz] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] ,
and you ask for such authentic particulars as I can give of that event ,
和 你 问 为了 这样的 真正的 细节 作为 我 能 给 的 那 事件 ,

你要求我提供关于那件事的真实细节，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪn] .
and of the motives of the assassin .
和 的 这 动机 的 这 刺客 .

以及刺客的动机。

" [aɪ] [niːd] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['breɪvli] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [viː'kʊŋt] [bɪ'heɪvd]
" I need not , of course , tell you how bravely the poor Vicomte behaved
" 我 需要 不是 , 的 课程 , 告诉 你 如何 勇敢地 这 贫穷的 子爵 表现
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [siːdʒ] ;
throughout the siege ;
自始至终 这 围城 ;

“当然，我无需赘述可怜的子爵在整个围城期间表现得多么勇敢；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['meni] ['enəmɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːst] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] [baɪ]
but he made many enemies among the worst members of the National Guard by
但 他 制成 许多 敌人 之中 这 最差 成员 的 这 国家的 警卫 经过
[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪn] ;
the severity of his discipline ;
这 严重性 的 他的 纪律 ;

但他严苛的纪律使他在国民警卫队中最恶劣的成员中树敌众多；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [mɒb][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz] ['klemənt] ['tɒməs] ,
and had he been caught by the mob the same day as Clement Thomas ,
和 有 他 到过 捕捉 经过 这 暴民 这 相同的 天 作为 克莱门特 托马斯 ,

如果他和克莱门特·托马斯在同一天被暴徒抓获，

[huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] , [wʊd] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [ʃeəd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðæt]
who committed the same offence , would have certainly shared the fate of that
WHO 坚定的 这 相同的 罪行 , 会 有 当然 共享 这 命运 的 那
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

犯下同样罪行的人，肯定会和那位将军一样遭遇同样的命运。

[ðəʊ] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [dɪ'pjuːt] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]['pærɪs][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [tiːrz] & [ˌsiː 'əʊ] .
Though elected a depute , he remained at Paris a few days after Thiers & Co .
尽管 当选 一个 副手 , 他 剩余 在 巴黎 一个 很少 天 后 蒂尔斯 & 合作 .
[left] [ˌaɪ 'tiː] ,
left it ,
左边 它 ,

虽然当选为代表，但在梯也尔公司离开巴黎后，他仍留在巴黎几天。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,

in	the	hope	of	persuading	the	party	of	Order	,
在	这	希望	的	说服	这	派对	的	命令	,

为了说服秩序党，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðen] [nəʊ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːdz] ,

including	then	no	small	portion	of	the	National	Guards	,
包括	然后	不	小的	部分	的	这	国家的	卫兵	,

其中包括当时相当一部分国民警卫队成员。

[tuː; tə] [teɪk] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['meʒəz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'genst] [ðə; ði]

to	take	prompt	and	vigorous	measures	to	defend	the	city	against	the
到	拿	迅速的	和	蓬勃	措施	到	保卫	这	城市	反对	这

['kɑːmjənɪsts] .

Communists	.
共产党	.

迅速采取有力措施，保卫城市免受共产党的侵略。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌpjuːsɪ'lænɪmɪtɪ] , [hiː; hi] [ðen] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [vɛə'saɪ] .

Indignant	at	their	pusillanimity	,	he	then	escaped	to	Versailles	.
愤怒	在	他们的	懦弱	,	他	然后	逃脱	到	凡尔赛	.

他愤慨于他们的懦弱，于是逃往凡尔赛。

[ðeə(r)] [hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

There	he	more	than	confirmed	the	high	reputation	he	had	acquired	during	the
那里	他	更多的	比	确认的	这	高的	名声	他	有	获得	期间	这

[siːdʒ] ,

siege	,
围城	,

他在那里进一步巩固了他在围城期间赢得的崇高声誉。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['pʌblɪk] [men] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd]

and	impressed	the	ablest	public	men	with	the	belief	that	he	was	destined
和	印象深刻	这	最有能力	民众	男人	和	这	信仰	那	他	曾是	注定

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['liːdɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] ['pɑːti] .

to	take	a	very	leading	part	in	the	strife	of	party	.
到	拿	一个	非常	领导	部分	在	这	冲突	的	派对	.

他给最有才华的公众人物留下了深刻的印象，让他们相信他注定要在党的斗争中扮演非常重要的领导角色。

[wen] [ðə; ði] [vɛə'saɪ] [truːps] ['entəd] ['pærɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

When	the	Versailles	troops	entered	Paris	,	he	was	,	of	course	,	among	them	in
什么时候	这	凡尔赛	军队	进入	巴黎	,	他	曾是	,	的	课程	,	之中	他们	在

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] .

command	of	a	battalion	.
命令	的	一个	营	.

当凡尔赛军队进入巴黎时，他当然也在其中，指挥着一个营。

" [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [seɪf] [θruː] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l][wɔː(r)][ɒv; əv] ['bærɪkeɪdz] , [ðəʊ] [nəʊ][mæn][mɔː(r)]

"	He	escaped	safe	through	that	horrible	war	of	barricades	,	though	no	man	more
"	他	逃脱	安全的	通过	那	可怕	战争	的	路障	,	尽管	不	男人	更多的

[kɔːt] ['deɪndʒə(r)] .

courted	danger	.
求爱	危险	.

“他从那场可怕的街垒战中安全逃脱，尽管没有人比他更敢于冒险。”

[hiː; hi][ɪn'spaɪəd][hɪz; ɪz][men] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] .

He	inspired	his	men	with	his	own	courage	.
他	灵感	他的	男人	和	他的	自己的	勇气	.

他以自身的勇气激励了部下。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði][rɪˈvəʊlt][wɒz; wəz] [kwentʃt] [ɒn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 28th [meɪ] [ðæt]

It	was	not	till	the	revolt	was	quenched	on	the	evening	of	the	28th	May	that
它	曾是	不是	直到	这	反叛	曾是	淬火	在	这	晚上	的	这	28th	可能	那

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .

he	met	his	death	.
他	遇见	他的	死亡	.

直到 5 月 28 日晚叛乱被镇压后，他才丧命。

[ðə; ði] [vɛəˈsai] [ˈsəʊldʒəz] , [ˈnætʃ(ə)rəli][ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd] ,

The	Versailles	soldiers	,	naturally	exasperated	,
这	凡尔赛	士兵	,	自然	恼怒	,

凡尔赛的士兵们自然是恼怒不已。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [prɒmpt] [ɪn] [ˈsiːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ˈevri] [ˈpæsɪndʒə(r)] [huː] [lʊkt]

were	very	prompt	in	seizing	and	shooting	at	once	every	passenger	who	looked
是	非常	迅速的	在	抓住	和	射击	在	一次	每一个	乘客	WHO	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] [fəʊ] .

like	a	foe	.
喜欢	一个	敌人	.

他们迅速抓捕并立即射杀每一个看起来像敌人的乘客。

[sʌm; səm] [men] [ˈʌndə(r)] [diː] - [hæd; həd] [siːzd] [əˈpɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈvɪktɪms] ,

Some	men	under	De	Mauleon	had	seized	upon	one	of	these	victims	,
一些	男人	在下面	德	-	有	查获	之上	一	的	这些	受害者	,

德·莫莱昂手下的一些手下抓住了其中一名受害者。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌrɪɪŋ] [hɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [wen] , [ˈkætʃɪŋ]

and	were	hurrying	him	into	the	next	street	for	execution	,	when	,	catching
和	是	匆忙	他	进入	这	下一个	街道	为了	执行	,	什么时候	,	捕捉

[saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [viːˈkʊnt] ,

sight	of	the	Vicomte	,
视线	的	这	子爵	,

他们正押着他匆匆走向隔壁街准备处决，这时，他们瞥见了子爵，

[hiː; hi] [skriːmd] [aʊt] , - [ləˈboʊ] , [seɪv] [ˌem ˈiː] ! -

he	screamed	out	,	'	Lebeau	,	save	me	!	'
他	尖叫	出去	,	-	勒博	,	节省	我	!	-

他大喊："勒博，救救我！"

" [æt; ət] [ðæt] [kraɪ] [diː] - [rʌʃt] [ˈfɔːwəd] , [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsəʊldʒəz] , [kraɪd] , - [ðɪs] [mæn] [ɪz]

"	At	that	cry	De	Mauleon	rushed	forward	,	arrested	his	soldiers	,	cried	,	'	This	man	is
"	在	那	哭	德	-	匆忙	向前	,	被捕	他的	士兵	,	哭	,	-	这	男人	是

[ˈɪnəs(ə)nt] — [ə; eɪ] [ˈhɑːmləs] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

innocent	—	a	harmless	physician	.
清白的	—	一个	无害	医生	.

听到这声呼喊，德莫莱昂冲上前去，逮捕了他的士兵，喊道："这个人是无辜的——他是一位无害的医生。"

[ai] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . -

I	answer	for	him	.	'
我	回答	为了	他	.	-

我替他回答。

[æz; əz] [hiː; hi] [ðʌs] [spəʊk] , [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈkɒmjənɪst] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgʌtə(r)] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [hiːp]

As	he	thus	spoke	,	a	wounded	Communist	,	lying	in	the	gutter	amidst	a	heap
作为	他	因此	辐	,	一个	受伤	共产	,	说谎	在	这	排水沟	在……之中	一个	堆

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] ,

of	the	slain	,
的	这	被杀	,

他话音刚落，一个受伤的共产党员就躺在路边的排水沟里，周围是一堆死者的尸体。

[drægd] [hɪm'self] [ʌp] , [riːld] [tə'wɔːdz] [diː] - , [plʌndʒd] [ə; eɪ] [naɪf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
dragged himself up , reeled towards De Mauleon , plunged a knife between his
拖拽 他自己 向上 , 卷曲 向 德 - , 暴跌 一个 刀 之间 他的
['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [ded] .
shoulders , and dropped down dead .
肩膀 , 和 掉落 向下 死的 .

他挣扎着站起来，踉跄着走向德·莫莱昂，将一把刀刺入他的双肩之间，然后倒地身亡。

" [ðə; ði] [viː'kʊŋt] [wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] ,
" The Vicomte was carried into a neighbouring house ,
" 这 子爵 曾是 携带 进入 一个 邻接 房子 ,

“子爵被抬进了隔壁的房子里，

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trɪkələ(r)] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] ;
from all the windows of which the tricolour was suspended ;
从 全部 这 视窗 的 哪个 这 三色 曾是 暂停 ;

从所有悬挂着三色旗的窗户上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛdˌsɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['sʌmərɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]
and the Medecin whom he had just saved from summary execution
和 这 医学 谁 他 有 只是 已保存 从 概括 执行
[ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [drest] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .
examined and dressed his wound .
检查 和 穿着 他的 伤口 .

而他刚刚从即决处决中救下的医生检查并包扎了他的伤口。

[ðə; ði] [viː'kʊŋt] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , [bʌt; bət][ɪk'spaɪəd][ɪn][ðə; ði] ['efət]
The Vicomte lingered for more than an hour , but expired in the effort
这 子爵 徘徊不去 为了 更多的 比 一个 小时 , 但 已到期 在 这 努力
[tuː; tə] ['ʌtə(r)] [sʌm; səm] [wɜːdz] ,
to utter some words ,
到 说出 一些 字 ,

子爵徘徊了一个多小时，但最终还是没能说完话就去世了。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [siːz] .
the sense of which those about him endeavoured in vain to seize .
这 感觉 的 哪个 那些 关于 他 努力 在 徒劳 到 抢占 .

他周围的人竭力想要领悟的那种感觉，却徒劳无功。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɛdˌsɪn] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
" It was from the Medecin that the name of the assassin and the
" 它 曾是 从 这 医学 那 这 姓名 的 这 刺客 和 这
['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [wɜː(r); wə(r)] [æsə'teind] .
motive for the crime were ascertained .
动机 为了 这 犯罪 是 已确定 .

“正是从医生那里，才确定了刺客的名字和犯罪动机。”

[ðə; ði] ['mɪskriənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] [rɪ'pʌblɪkən] [ænd; ənd] ['səʊʃəlɪst] [nemd] ['ɑːmənd] [moʊ'njeɪ] .
The miscreant was a Red Republican and Socialist named Armand Monnier .
这 恶棍 曾是 一个 红色的 共和党人 和 社会主义 命名 阿曼德 莫尼耶 .

这个作恶者名叫阿曼德·莫尼耶，是一名红色共和党人和社会主义者。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] ['wɜːkmən] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪŋ] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [haɪ] ['weɪdʒɪz] .
He had been a very skilful workman , and earning , as such , high wages .
他 有 到过 一个 非常 熟练 工人 , 和 收入 , 作为 这样的 , 高的 工资 .

他曾是一名技艺精湛的工匠，因此收入很高。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æktɪv] [ˌrevə'luːʃənəri] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,
But he thought fit to become an active revolutionary politician ,
但 他 想法 合身 到 变得 一个 积极的 革命性的 政治家 ,

但他认为成为一名积极的革命政治家是合适的，

[fɜːst] [led] ['ɪntuː] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔːz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

first	led	into	schemes	for	upsetting	the	world	by	the	existing	laws	of	marriage	,
第一的	引领	进入	方案	为了	镦	这	世界	经过	这	现存的	法律	的	婚姻	,

首先，他们策划了一系列阴谋，企图利用现有的婚姻法律来扰乱世界。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [hɪm] [wʌn] ['wʊmən] [huː] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

which	had	inflicted	on	him	one	woman	who	ran	away	from	him	,
哪个	有	造成的	在	他	一	女士	WHO	跑	离开	从	他	,

这曾让他失去一个女人，那个女人最终逃离了他。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [stɪl] ['liːgəli] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [fə'bæd; fə'beɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [wɪð]

but	being	still	legally	his	wife	,	forbade	him	to	marry	another	woman	with
但	存在	仍然	合法地	他的	妻子	,	禁止	他	到	结婚	其他	女士	和

[huːm] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ,

whom	he	lived	,
谁	他	居住地	,

但由于她仍然是他法律上的妻子，所以禁止他与另一个同居的女人结婚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] .

and	to	whom	he	seems	to	have	been	passionately	attached	.
和	到	谁	他	似乎	到	有	到过	热情地	随附的	.

他似乎对她怀有深厚的感情。

" [ðiːz] [skiːm] , [haʊ'evə(r)] ,

"	These	schemes	,	however	,
"	这些	方案	,	然而	,

然而，这些计划

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pʊt] ['ɪntuː] ['eni] ['pɒzətɪv] ['præktɪs] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dʒiːn] [lə'boʊ] ,

he	did	not	put	into	any	positive	practice	till	he	fell	in	with	a	certain	Jean	Lebeau	,
他	做过	不是	放	进入	任何	积极的	实践	直到	他	跌倒	在	和	一个	肯定	让	勒博	,

直到他结识了让·勒博之后，他才开始进行积极的训练。

[huː] ['eksəd] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

who	exercised	great	influence	over	him	,
WHO	锻炼	伟大的	影响	超过	他	,

谁对他影响很大，

[ænd; ənd] [baɪ] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ˌrevə'luːʃənəri] [sə'saɪətiz]

and	by	whom	he	was	admitted	into	one	of	the	secret	revolutionary	societies
和	经过	谁	他	曾是	承认	进入	一	的	这	秘密	革命性的	社会

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] .

which	had	for	their	object	the	overthrow	of	the	Empire	.
哪个	有	为了	他们的	目的	这	推翻	的	这	帝国	.

他被接纳进入一个以推翻帝国为目标的秘密革命社团。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'keɪm] [tɜːnd] .

After	that	time	his	head	became	turned	.
后	那	时间	他的	头	成为	转向	.

从那时起，他的目光就转向了别处。

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] : [lə'boʊ]

The	fall	of	the	Empire	put	an	end	to	the	society	he	had	joined	:	Lebeau
这	落下	的	这	帝国	放	一个	结尾	到	这	社会	他	有	加入	:	勒博

[dɪ'zɒlvd] [ˌaɪ 'tiː] .

dissolved	it	.
溶解	它	.

帝国的覆灭终结了他所加入的社团：勒博解散了它。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] [moʊ'njeɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['liːdə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [uː'vriːeɪz] ;

During	the	siege	Monnier	was	a	sort	of	leader	among	the	ouvriers	;
期间	这	围城	莫尼耶	曾是	一个	种类	的	领导者	之中	这	工人	;

围城期间，莫尼埃是工人们中的一位领导者；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [kə'menst] , [hiː; hi] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

but	**as**	**it**	**advanced**	**and**	**famine**	**commenced**	**,**	**he**	**contracted**	**the**	**habit**	**of**
但	作为	它	先进的	和	饥荒	开始	,	他	合同	这	习惯	的

[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

intoxication	**.**
中毒	.

但随着饥荒的到来，他染上了酗酒的恶习。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [daɪd][ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] .

His	**children**	**died**	**of**	**cold**	**and**	**hunger**	**.**
他的	孩子们	死亡	的	寒冷的	和	饥饿	.

他的孩子们死于寒冷和饥饿。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

The	**woman**	**he**	**lived**	**with**	**followed**	**them**	**to**	**the**	**grave**	**.**
这	女士	他	居住地	和	随后	他们	到	这	严重	.

与他同居的女人也随他们入土。

[ðen] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] ['mædmən] ,

Then	**he**	**seems**	**to**	**have**	**become**	**a**	**ferocious**	**madman**	**,**
然后	他	似乎	到	有	变得	一个	凶猛	狂人	,

然后他似乎变成了一个凶残的疯子，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [kraɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːmjənɪsts] .

and	**to**	**have**	**been**	**implicated**	**in**	**the**	**worst**	**crimes**	**of**	**the**	**Communists**	**.**
和	到	有	到过	牵涉其中	在	这	最差	犯罪	的	这	共产党	.

并牵涉到共产党最严重的罪行中。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ðɪs] [dʒiːn] [ləˈboʊ] ,

He	**cherished**	**a**	**wild**	**desire**	**of**	**revenge**	**against**	**this**	**Jean**	**Lebeau**	**,**
他	珍爱	一个	荒野	欲望	的	复仇	反对	这	让	勒博	,

他对这个名叫让·勒博的人怀有强烈的复仇欲望。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kə'læmɪtiz] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] , [hiː; hi] [sed] ,

to	**whom**	**he**	**attributed**	**all**	**his**	**calamities**	**,**	**and**	**by**	**whom**	**,**	**he**	**said**	**,**
到	谁	他	归因于	全部	他的	灾难	,	和	经过	谁	,	他	说	,

他将自己所有的灾难都归咎于他，并说道：

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːti] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .

his	**brother**	**had**	**been**	**shot**	**in**	**the**	**sortie**	**of**	**December**	**.**
他的	兄弟	有	到过	射击	在	这	出击	的	十二月	.

他的兄弟在十二月的那次突袭中被击毙。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

"	**Here**	**comes**	**the**	**strange**	**part**	**of**	**the**	**story**	**.**
"	这里	来	这	奇怪的	部分	的	这	故事	.

“接下来就是故事中奇怪的部分了。”

[ðɪs] [dʒiːn] [ləˈboʊ] [ɪz] [əˈledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] ['vɪktə(r)]

This	**Jean**	**Lebeau**	**is**	**alleged**	**to**	**have**	**been**	**one**	**and**	**the**	**same**	**person**	**with**	**Victor**
这	让	勒博	是	据称	到	有	到过	一	和	这	相同的	人	和	胜利者

[diː] - .

de	**Mauleon**	**.**
德	-	.

据称，这位让·勒博与维克多·德·莫莱昂是同一个人。

[ðə; ði] ['mɛdˌsɪn] [ai][hæv; həv] [nemd] ,

The	**Medecin**	**I**	**have**	**named**	**,**
这	医学	我	有	命名	,

我所命名的医生，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [wel] [nəʊn] [ɪn] ['belvɪl] [ænd; ənd] [ˌmɔnt'mʌtə] [æz; əz][ðə; ði] ['mɛdˌsɪn] [dez] [poʊvz]

and	who	is	well	known	in	Belleville	and	Montmartre	as	the	Medecin	des	Pauvres
和	WHO	是	出色地	已知	在	贝尔维尔	和	蒙马特	作为	这	医学	德斯	穷人

,

,

,

他在贝尔维尔和蒙马特尔一带以"穷人医生"而闻名。

[kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] [sə'saɪəti] ['ɔːgənaɪzd] [baɪ] [lə'boʊ] ;

confesses	that	he	belonged	to	the	secret	society	organised	by	Lebeau	;
坦白	那	他	属于	到	这	秘密	社会	有组织的	经过	勒博	;

他承认自己是勒博组织的秘密社团的成员;

[ðæt] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [viː'kʊŋt] [ə'sjuːmd] [wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːt] ,

that	the	disguise	the	Vicomte	assumed	was	so	complete	,
那	这	伪装	这	子爵	假定	曾是	所以	完全的	,

子爵的伪装如此完美,

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [wɪð] [ðə; ði][kən'spɪrətə(r)] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

that	he	should	not	have	recognised	his	identity	with	the	conspirator	but	for
那	他	应该	不是	有	已确认	他的	身份	和	这	同谋	但	为了

[æn; ən]['æksɪdənt] .

an	accident	.
一个	事故	.

若非意外,他本不应该认出自己与同谋者是同一人。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] , [hiː; hi] , [ðə; ði] _ _ ['mɛdˌsɪn] [dez] [poʊvz] _ ,

During	the	latter	time	of	the	bombardment	,	he	,	the	_	_	Medecin	des	Pauvres	_	,
期间	这	后者	时间	的	这	轰击	,	他	,	这	_	_	医学	德斯	穷人	_	,

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['iːstən] ['ræmˌpɑːts] ,

was	on	the	eastern	ramparts	,
曾是	在	这	东	城墙	,

在炮击后期,他,这位"穷人医生",正在东侧城墙上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	his	attention	was	suddenly	called	to	a	man	mortally	wounded	by	the
和	他的	注意力	曾是	突然	称为	到	一个	男人	致命的	受伤	经过	这

['splɪntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .

splinter	of	a	shell	.
碎片	的	一个	壳	.

他的注意力突然被一个被炮弹碎片击中、身负重伤的人吸引了过去。

[waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ; [diː] - , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði]

While	examining	the	nature	of	the	wound	;	De	Mauleon	,	who	was	also	on	the
尽管	检查	这	自然	的	这	伤口	;	德	-	,	WHO	曾是	还	在	这

['ræmˌpɑːts] ,

ramparts	,
城墙	,

在检查伤口性质时,同样在城墙上的德·莫莱昂,

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] .

came	to	the	spot	.
来了	到	这	点	.

来到了现场。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [sed] , - [em] . [ˌel'iː] [viː'kʊŋt] , [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .

The	dying	man	said	,	'	M	.	le	Vicomte	,	you	owe	me	a	service	.
这	垂死	男人	说	,	-	M	.	勒	子爵	,	你	欠	我	一个	服务	.

垂死之人说道:"子爵先生,您欠我一个人情。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [mɑːk] [ˌel'iː] [ruː] .

My	name	is	Marc	le	Roux	.
我的	姓名	是	马克	勒	鲁克斯	.

我的名字是马克·勒鲁。

[ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pə'liːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] .

I	was	on	the	police	before	the	war	.
我	曾是	在	这	警察	前	这	战争	.

战前我是一名警察。

[wen] [em] . [diː] .

When	M	.	de	.
什么时候	M	.	德	.

当 M. de.

- [ˌriːə'suːmd] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði]

Mauleon	reassumed	his	station	,	and	was	making	himself	obnoxious	to	the
-	重新承担	他的	车站	,	和	曾是	制作	他自己	令人讨厌的	到	这

['empərə(r)] ,

Emperor	,
皇帝	,

莫利昂重掌大权，并开始令皇帝感到厌恶。

[ai] [mait] [hæv; həv] [dɪ'naʊnst] [hɪm] [æz; əz] [dʒiːn] [lə'boʊ] [ðə; ði] [kən'spɪrətə(r)] .

I	might	have	denounced	him	as	Jean	Lebeau	the	conspirator	.
我	可能	有	谴责	他	作为	让	勒博	这	同谋	.

我本可以把他揭露为阴谋者让·勒博。

[ai] [dɪd] [nɒt] .

I	did	not	.
我	做过	不是	.

我没有。

[ðə; ði] [siːdʒ] [hæz; həz] [rɪ'djuːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɒnt] .

The	siege	has	reduced	me	to	want	.
这	围城	有	减少	我	到	想	.

围城让我变得极度渴望。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [həʊm] — [ə; eɪ] [pet] .

I	have	a	child	at	home	—	a	pet	.
我	有	一个	孩子	在	家	—	一个	宠物	.

我家里有个孩子——一只宠物。

[dəʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːv] . -

Don't	let	her	starve	.	'
不	让	她	饿死	.	-

别让她饿死。

- [ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [viː'kʊŋt] .

'	I	will	see	to	her	,	'	said	the	Vicomte	.
-	我	将要	看	到	她	,	-	说	这	子爵	.

“我会照顾她的，”子爵说道。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [mæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æmbjələns] [kɑːt] [hiː; hi] [ɪk'spaɪəd] .

Before	we	could	get	the	man	into	the	ambulance	cart	he	expired	.
前	我们	可以	得到	这	男人	进入	这	救护车	大车	他	已到期	.

我们还没来得及把那名男子抬上救护车，他就去世了。

" [ðə; ði] ['mɛdˌsɪn] [huː] [təʊld] [ðɪs] ['stɔːri] [ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [maɪ'self] , [ænd; ənd]

"	The	Medecin	who	told	this	story	I	had	the	curiosity	to	see	myself	,	and
"	这	医学	WHO	讲述	这	故事	我	有	这	好奇心	到	看	我	,	和

[krɒs] - ['kwestʃən] .

cross	-	question	.
叉	-	问题	.

“我很好奇，想亲自去见见讲述这个故事的医生，并对他进行盘问。

[ai] [əʊn] [ai] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

I	own	I	believe	his	statement	.
我	自己的	我	相信	他的	陈述	.

我承认我相信他的说法。

['weðə(r)] [diː] - [dɪd][ɔː(r)][dɪd][nɒt][kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ]['fɔːlən] ['dɪnəsti] ,

Whether	De	Mauleon	did	or	did	not	conspire	against	a	fallen	dynasty	,
无论	德	-	做过	或者	做过	不是	合谋	反对	一个	倒下	王朝	,

无论德·莫莱昂是否参与了反对一个已覆灭王朝的阴谋，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əud] [nəʊ] [ə'liːdʒəns] , [kæn; kən]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

to	which	he	owed	no	allegiance	,	can	little	,	if	at	all	,
到	哪个	他	欠款	不	忠诚	,	能	小的	,	如果	在	全部	,

他无需效忠的对象，几乎不可能对他产生任何影响。

['ɪndʒə(r)][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] — [ɒv; əv]

injure	the	reputation	he	has	left	behind	of	a	very	remarkable	man	—	of
损伤	这	名声	他	有	左边	在后面	的	一个	非常	卓越	男人	—	的

[greɪt] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [greɪt] [ə'bɪlətɪ] — [huː] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [kə'rɪə(r)] [ɪf]

great	courage	and	great	ability	—	who	might	have	had	a	splendid	career	if
伟大的	勇气	和	伟大的	能力	—	WHO	可能	有	有	一个	灿烂	职业	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'vaivd] .

he	had	survived	.
他	有	幸存下来	.

损害了他留下的声誉，他是一位非常杰出的人——一位拥有巨大勇气和卓越才能的人——如果他活下来，可能会拥有辉煌的职业生涯。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['sævərɪn] [sez] ['truːli] ,

But	,	as	Savarin	says	truly	,
但	,	作为	沙瓦林	说道	真的	,

但是，正如萨瓦兰所说，

[ðə; ði] [fɜːst] ['bɒdɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑː(r)][ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] [krʌʃ] [daʊn] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [fɜːst]

the	first	bodies	which	the	car	of	revolution	crushes	down	are	those	which	first
这	第一的	身体	哪个	这	车	的	革命	暗恋	向下	是	那些	哪个	第一的

['hɑːnɪs] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

harness	themselves	to	it	.
马具	他们自己	到	它	.

革命的汽车最先碾碎的，是那些最先依附于它的人。

" [ə'mʌŋ] [diː] - ['peɪpəz] [ɪz][ðə; ði] ['prəʊgræm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

"	Among	De	Mauleon's	papers	is	the	programme	of	a	constitution	fitted	for
"	之中	德	-	文件	是	这	程序	的	一个	宪法	适配	为了

[frɑːns] .

France	.
法国	.

“在德·莫莱昂的文件中，有一份适合法国的宪法纲领。”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɒt]['ɪntuː] - [hændz][ai] [nəʊ] [nɒt] .

How	it	got	into	Savarin's	hands	I	know	not	.
如何	它	得到	进入	-	双手	我	知道	不是	.

我不知道它是如何落入萨瓦林手中的。

[diː] - [left] [nəʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

De	Mauleon	left	no	will	,	and	no	relations	came	forward	to	claim	his	papers	.
德	-	左边	不	将要	,	和	不	关系	来了	向前	到	宣称	他的	文件	.

德·莫莱昂没有留下遗嘱，也没有亲属前来认领他的文件。

[ai] [ɑːskt] ['sævərɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plæn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] .

I	asked	Savarin	to	give	me	the	heads	of	the	plan	,	which	he	did	.
我	问	沙瓦林	到	给	我	这	头部	的	这	计划	,	哪个	他	做过	.

我请萨瓦林把计划要点给我，他照做了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

They	are	as	follows	:
他们	是	作为	跟随	:

它们分别是：

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [rɪˈpʌblɪk] [ɪz] [ðə; ði] [səʊl] [wʌn] [wɜːθ] ['stʌdiɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['lɑːstɪd] .

"	The	American	republic	is	the	sole	one	worth	studying	,	for	it	has	lasted	.
"	这	美国人	共和国	是	这	唯一	一	值得	学习	,	为了	它	有	持续	.

“美利坚共和国是唯一值得研究的共和国，因为它延续至今。”

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ɪts] [dju'reɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeks] [tuː; tə] [ˌdemə'krætɪk] ['fɪk(ə)lnəs] [ænd; ənd]

The	causes	of	its	duration	are	in	the	checks	to	democratic	fickleness	and
这	原因	的	它是	期间	是	在	这	检查	到	民主	反复无常	和

[dɪsˈɔːdə(r)] .

disorder	.
紊乱	.

其持续时间长的原因在于对民主制度反复无常和混乱的制约。

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[nəʊ] [lɔː] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] ['ɔːltəd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [kənˈsent] [ɒv; əv] [tuː] -

No	law	affecting	the	Constitution	can	be	altered	without	the	consent	of	two	-
不	法律	影响	这	宪法	能	是	已修改	没有	这	同意	的	二	-

[θɜːdz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] .

thirds	of	Congress	.
三分之一	的	国会	.

任何影响宪法的法律，未经国会三分之二的同意，不得更改。

2nd .

2nd	.
2nd	.

第二。

[tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [əˈsembli] ['tʃəʊzn] [baɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]

To	counteract	the	impulses	natural	to	a	popular	Assembly	chosen	by	universal
到	抵消	这	冲动	自然的	到	一个	受欢迎的	集会	选定	经过	普遍的

['sʌfrɪdʒ] , [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['ledʒɪslətɪv] [p'aʊəz] ,

suffrage	,	the	greater	legislative	powers	,
选举权	,	这	更大的	立法	权力	,

为了抵消由普选产生的民众议会固有的冲动，需要赋予其更大的立法权。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] ['fɒrən] [əˈfeəz] , [ɑː(r); ə(r)] ['vestɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['senət] ,

especially	in	foreign	affairs	,	are	vested	in	the	Senate	,
尤其	在	外国的	事务	,	是	既得权益	在	这	参议院	,

尤其是在外交事务方面，权力属于参议院。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['iːv(ə)n] [ɪgˈzekjətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ledʒɪslətɪv] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

which	has	even	executive	as	well	as	legislative	functions	.
哪个	有	甚至	管理人员	作为	出色地	作为	立法	函数	.

它甚至兼具行政和立法职能。

3rd .
3rd .
3rd .

第三。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , ['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] ,
The Chief of the State , having elected his government ,
这 首席 的 这 状态 , 拥有 当选 他的 政府 ,

国家元首在选举出他的政府之后，

[kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] [mə'dʒɔriti] [ɪn] ['aɪðə(r)] [ə'sembli] .
can maintain it independent of hostile majorities in either Assembly .
能 维持 它 独立的 的 敌对的 多数派 在 任何一个 集会 .

即使面对议会中任何一方的敌对多数派，它也能保持独立。

" - [ðiːz] [θriː] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['seɪfti] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['eni] [njuː] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
" ' These three principles of safety to form the basis of any new constitution
" - 这些 三 原则 的 安全 到 形式 这 基础 的 任何 新的 宪法
[fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] .
for France .
为了 法国 .

“这三项安全原则将成为法国任何新宪法的基础。”

" - [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] , ['ʌndə(r)] [wɒt'evə(r)] ['taɪt(ə)l][hiː; hi]
" ' For France it is essential that the chief magistrate , under whatever title he
" - 为了 法国 它 是 基本的 那 这 首席 地方法官 , 在下面 任何 标题 他
[ə'sjuːm] ,
assume ,
认为 ,

“对法国而言，至关重要的是，首席行政长官，无论他以何种头衔行事，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɒvrɪn] .
should be as irresponsible as an English sovereign .
应该 是 作为 不负责任 作为 一个 英语 主权 .

应该像英国君主一样不负责任。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaunslz] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [liːd] [hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] .
Therefore he should not preside at his councils ; he should not lead his armies .
所以 他 应该 不是 主持 在 他的 议会 ; 他 应该 不是 带领 他的 军队 .

因此，他不应该主持会议，也不应该统领军队。

[ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɪz] [gɒn] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['prʌʃə] .
The day for personal government is gone , even in Prussia .
这 天 为了 个人的 政府 是 已消失 , 甚至 在 普鲁士 .

即使在普鲁士，个人独裁的时代也已经过去了。

[ðə; ði] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːdə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɪz] [ðæt] , [wen] [θɪŋz] [gəʊ] [rɒŋ] , [ðə; ði] ['mɪnɪstri]
The safety for order in a State is that , when things go wrong , the Ministry
这 安全 为了 命令 在 一个 状态 是 那 , 什么时候 事物 去 错误的 , 这 部
['tʃeɪndʒɪz] ,
changes ,
变化 ,

一个国家秩序的安全保障在于，当出现问题时，相关部门会进行更换。

[ðə; ði] [steɪt] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .
the State remains the same .
这 状态 遗迹 这 相同的 .

国家保持不变。

[ɪn] ['jʊərəp] , [rɪ'pʌblɪkən] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [sefə] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt] [ɪz] [hə'redɪt(ə)ri]

In	Europe	,	Republican	institutions	are	safer	where	the	chief	magistrate	is	hereditary
在	欧洲	,	共和党人	机构	是	更安全	在哪里	这	首席	地方法官	是	遗传

[ðæn; ðən] [weə(r)] [ɪ'lektɪv] . -

than	where	elective	.	'
比	在哪里	选修课	.	-

在欧洲，最高行政长官世袭的共和制度比选举产生的制度更安全。

" ['sævərɪn] [sez] [ði:z] ['æksɪəmz][ɑ:(r); ə(r)] ['kærid] [aʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['ɑ:gju:d] [wɪð] [greɪt]

"	Savarin	says	these	axioms	are	carried	out	at	length	,	and	argued	with	great
"	沙瓦林	说道	这些	公理	是	携带	出去	在	长度	,	和	争论	和	伟大的

[ə'bɪlətɪ] .

ability	.
能力	.

萨瓦兰说，这些公理得到了充分的论证，并且论证得非常透彻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['verɪ] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['prɔfə] [ˌhɔspɪ'tæləti] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

"	I	am	very	grateful	for	your	proffered	hospitalities	in	England	.
"	我	是	非常	感激的	为了	你的	提供的	热情好客	在	英格兰	.

“我非常感谢你们在英国给予我的热情款待。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [ðem; ðəm] - [vɪz] .

Some	day	I	shall	accept	them	-	viz	.
一些	天	我	将	接受	他们	-	即	.

总有一天我会接受它们——即：

, [wen'evə(r)] [aɪ] [dɪ'saɪd] [ɒn] [də'mestɪk] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒndʒəg(ə)l] ['fɔɪeɪ] .

,	whenever	I	decide	on	domestic	life	,	and	the	calm	of	the	conjugal	foyer	.
,	每当	我	决定	在	国内的	生活	,	和	这	冷静的	的	这	夫妻	门厅	.

每当我决定回归家庭生活，享受夫妻房门厅的宁静时。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [mi:z] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪg'zæktɪŋ] [æz; əz]

I	have	a	penchant	for	an	English	Mees	,	and	am	not	exacting	as
我	有	一个	爱好	为了	一个	英语	米斯	,	和	是	不是	严格	作为

[tu:; tə][ðə; ði][dɒt] .

to	the	dot	.
到	这	点	.

我偏爱英式 Mees，对点并不特别在意。

['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] ['li:vrəs] ['stɜ:lɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:; tə][ju:; jʊ] [rɪtʃ]

Thirty	thousand	livres	sterling	would	satisfy	me	—	a	trifle	,	I	believe	,	to	you	rich
三十	千	利弗斯	英镑	会	满足	我	—	一个	琐事	,	我	相信	,	到	你	富有的

['aɪləndəz] .

islanders	.
岛民	.

三万里弗尔英镑就能让我满意了——我想，对你们这些富有的岛民来说，这只是九牛一毛。

" ['mi:nwaɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [kəm'peld] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv] [ðæt]

"	Meanwhile	I	am	naturally	compelled	to	make	up	for	the	miseries	of	that
"	同时	我	是	自然	被迫	到	制作	向上	为了	这	苦难	的	那

['hɒrəb(ə)l] [si:dʒ] .

horrible	siege	.
可怕	围城	.

“与此同时，我自然有义务弥补那场可怕围城战造成的苦难。”

['sɜ:t(ə)n] ['mɒrəlaɪz] ['dʒɜ:rnl] [tel] [ju: 'es] [ðæt] , ['səubəd] [baɪ] [mis'fɔ:tʃənz] ,

Certain	moralising	journals	tell	us	that	,	sobered	by	misfortunes	,
肯定	道德说教	期刊	告诉	我们	那	,	清醒	经过	不幸	,

某些说教式的期刊告诉我们，在经历了不幸之后，人们变得清醒起来，

[ðə; ði] [pə'rizjənz] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [nju:] [li:f] , [bɪ'kʌm] ['stju:diəs] [ænd; ənd]

the	Parisians	are	going	to	turn	over	a	new	leaf	,	become	studious	and
这	巴黎人	是	去	到	转动	超过	一个	新的	叶子	,	变得	好学的	和

[rɪ'flektɪv] ,

reflective	,
反光的	,

巴黎人将改过自新，变得勤奋好学、深思熟虑。

[dɪ'spaɪz] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk] ['dʒɜ:mən] [prə'fesər] .

despise	pleasure	and	luxury	,	and	live	like	German	professors	.
鄙视	乐趣	和	奢华	,	和	居住	喜欢	德语	教授们	.

鄙视享乐和奢侈，过着德国大学教授般的生活。

[doʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Don't	believe	a	word	of	it	.
不	相信	一个	单词	的	它	.

一个字都别信。

[maɪ] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [æz; əz][tu:; tə]['aʊə(r)] [frɪ'vɒləti] , [ɪk'strævəgəns] , &

My	conviction	is	that	,	whatever	may	be	said	as	to	our	frivolity	,	extravagance	,	&
我的	定罪	是	那	,	任何	可能	是	说	作为	到	我们的	轻浮	,	奢侈	,	&

[si:] . , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

c	.	,	under	the	Empire	,
c	.	,	在下面	这	帝国	,

我的信念是，无论人们如何评价我们在帝国统治下的轻浮、铺张浪费等等，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['ʌndə(r)] ['eni] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] — [ðə; ði] ['breɪvɪst] , [ðə; ði]

we	shall	be	just	the	same	under	any	form	of	government	—	the	bravest	,	the
我们	将	是	只是	这	相同的	在下面	任何	形式	的	政府	—	这	最勇敢的	,	这

[məʊst]['tɪmɪd] ,

most	timid	,
最多	胆小	,

无论在何种政府体制下，我们都将一成不变——无论是最勇敢的，还是最胆怯的。

[ðə; ði][məʊst] [fə'rəʊʃəs] , [ðə; ði]['kaɪndɪst] - [hɑ:tɪd] , [ðə; ði][məʊst] [ɪ'ræʃən(ə)l] , [ðə; ði][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ,

the	most	ferocious	,	the	kindest	-	hearted	,	the	most	irrational	,	the	most	intelligent	,
这	最多	凶猛	,	这	最善良的	-	心地	,	这	最多	非理性	,	这	最多	聪明的	,

[ðə; ði][məʊst] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ,

the	most	contradictory	,
这	最多	矛盾的	,

最凶猛的，最善良的，最不理智的，最聪明的，最矛盾的，

[ðə; ði][məʊst] [kən'sɪstənt] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [dʒəʊv] , ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] ['vi:nəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsɪz] ,

the	most	consistent	people	whom	Jove	,	taking	counsel	of	Venus	and	the	Graces	,
这	最多	持续的	人们	谁	朱庇特	,	采取	法律顾问	的	金星	和	这	恩典	,

[mɑ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊəriz] ,

Mars	and	the	Furies	,
火星	和	这	复仇女神	,

最始终如一的人，朱庇特在征求了金星和美惠三女神、战神玛尔斯和复仇女神的意见后，

['evə(r)] [kri'eɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ; — [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðə; ði]

ever	created	for	the	delight	and	terror	of	the	world	;	—	in	a	word	,	the
曾经	创建	为了	这	喜	和	恐怖	的	这	世界	;	—	在	一个	单词	,	这

[pə'rizjənz] . — [vɔtʁ] [taʊt] - ,

Parisians	.	—	Votre	tout	divoue	,
巴黎人	.	—	你的	兜售者	-	,

永远为世人的欢愉与恐惧而创造；——一言以蔽之，巴黎人。——Votre tout divoue,

- ['fredrɪk] [lə'mɜ:rsiər] . -

'	FREDERIC	LEMERCIER	.	'
-	弗雷德里克	勒梅西耶	.	-

“弗雷德里克·勒梅西埃。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [nuːn] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [səˈrentəu] ,

"	It	is	a	lovely	noon	on	the	bay	of	Sorrento	,
"	它	是	一个	迷人的	中午	在	这	湾	的	索伦托	,

“索伦托湾的正午景色宜人。”

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ɒv; əv] - .

towards	the	close	of	the	autumn	of	1871	.
向	这	关闭	的	这	秋天	的	-	.

1871年秋末。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkrægi] [ʃɔː(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

Upon	the	part	of	the	craggy	shore	,	to	the	left	of	the	town	,
之上	这	部分	的	这	崎岖不平	支撑	,	到	这	左边	的	这	镇	,

在城镇左侧崎岖的海岸线上，

[ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [pəˈruːz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈpəʊɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv]

on	which	her	first	perusal	of	the	loveliest	poem	in	which	the	romance	of
在	哪个	她	第一的	仔细阅读	的	这	最可爱的	诗	在	哪个	这	浪漫	的

['krɪstʃən] ['herəʊɪzəm] [hæz; həz] ['evə(r)] [kəm'baɪnd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪð] ['sɪlvəri] ['delɪkəsi]

Christian	heroism	has	ever	combined	elevation	of	thought	with	silvery	delicacies
基督教	英雄主义	有	曾经	合并	海拔	的	想法	和	银色	美味佳肴

[ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

of	speech	,
的	演讲	,

她第一次细读到那首最美的诗篇，诗中基督教英雄主义的浪漫情怀将高尚的思想与优美动人的语言完美结合。

[hæd; həd] [tʃɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [rɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [ɒv; əv] ['greɪəm] [veɪn] .

had	charmed	her	childhood	,	reclined	the	young	bride	of	Graham	Vane	.
有	迷住了	她	童年	,	斜倚	这	年轻的	新娘	的	格雷厄姆	叶片	.

她童年时曾被格雷厄姆·范恩的年轻新娘迷住，她斜倚着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .

They	were	in	the	first	month	of	their	marriage	.
他们	是	在	这	第一的	月	的	他们的	婚姻	.

他们结婚才一个月。

[ˌɪ'zɔːrə] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [prei] [ə'pɒn]

Isaura	had	not	yet	recovered	from	the	effects	of	all	that	had	preyed	upon
伊莎拉	有	不是	然而	恢复	从	这	效果	的	全部	那	有	被捕食	之上

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

伊莎乌拉尚未从所有侵扰她生活的事件中恢复过来。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [diːmd] [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [feɪm] [ʃiː; ʃi]

from	the	hour	in	which	she	had	deemed	that	in	her	pursuit	of	fame	she
从	这	小时	在	哪个	她	有	被认为	那	在	她	追逐	的	名声	她

[hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌləd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪəd] [hɜː(r); hə(r)]

had	lost	the	love	that	had	coloured	her	genius	and	inspired	her
有	丢失的	这	爱	那	有	有色	她	天才	和	灵感	她

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

从她认定自己在追求名利的过程中失去了那份曾赋予她才华、激发她梦想的爱情的那一刻起，

[tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] . . . .

to	that	in	which	.	.	.	.
到	那	在	哪个	.	.	.	.

到其中.....

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [kən'sʌltɪd] [ə'griːd] [ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn][ə; eɪ]

The	physicians	consulted	agreed	in	insisting	on	her	passing	the	winter	in	a
这	医生	咨询	同意	在	坚持	在	她	通过	这	冬天	在	一个

['sʌðən] ['klaɪmət] ;

southern	climate	;
南部	气候	;

咨询的医生们一致认为，她应该在南方气候下过冬；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['wedɪŋ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['flɒrəns] , [ðeɪ] [ðʌs] [keɪm] [tuː; tə] [sə'rentəu]

and	after	their	wedding	,	which	took	place	in	Florence	,	they	thus	came	to	Sorrento
和	后	他们的	婚礼	,	哪个	采取	地方	在	佛罗伦萨	,	他们	因此	来了	到	索伦托

.

:

.

他们在佛罗伦萨举行婚礼后，便来到了索伦托。

[æz; əz] [ˌɪ'zɔːrə] [ɪz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] [smuːðd] [rɒk] , ['greɪəm] [ri'klain] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

As	Isaura	is	seated	on	the	small	smoothed	rock	,	Graham	reclines	at	her	feet	,
作为	伊莎拉	是	坐着	在	这	小的	平滑	岩石	,	格雷厄姆	向后倾斜	在	她	脚	,

伊莎乌拉坐在光滑的小石头上，格雷厄姆斜倚在她脚边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜːz] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['wɪstf(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃ(ə)nd]

his	face	upturned	to	hers	with	an	inexpressible	wistful	anxiety	in	his	impassioned
他的	脸	翻转	到	她的	和	一个	难以言喻的	怅惘	焦虑	在	他的	热情洋溢

['tendənəs] .

tenderness	.
压痛	.

他抬起头看向她，带着难以言喻的惆怅和焦虑，以及他炽热的温柔。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [fiːl] ['betə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ?

"	You	are	sure	you	feel	better	and	stronger	since	we	have	been	here	?
"	你	是	当然	你	感觉	更好的	和	更强	自从	我们	有	到过	这里	?

“你确定自从我们来到这里之后，你感觉更好、更强壮了吗？”

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神